

Институт истории
им. Ш. Марджани АН РТ



Исмаил Гаспринский
(1851 – 1914)

АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ ИМ. Ш. МАРДЖАНИ
КРЫМСКИЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР
ГБУК РК «РЕСПУБЛИКАНСКАЯ КРЫМСКОТАТАРСКАЯ БИБЛИОТЕКА
ИМ. И. ГАСПРИНСКОГО»

**ИСМАИЛ
ГАСПРИНСКИЙ
ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
СОЧИНЕНИЙ**

ТОМ ЧЕТВЕРТЫЙ

**ПУБЛИЦИСТИКА:
1891 – 1893 гг.**

Казань – Симферополь
2025

УДК 82-92
ББК 84(2Рос=Крмтат)
Г 22

Авторы-составители выражают
искреннюю признательность
и благодарность Раису Республики Татарстан
Минниханову Рустаму Нургалиевичу
за возможность осуществления данного проекта

Главный редактор:

Салихов Радик Римович – доктор исторических наук,
директор Института истории им. Ш. Марджани АН РТ,
действительный член Академии наук Республики Татарстан

Составитель:

Сейтмететова Сельвина Алиевна – младший научный сотрудник
Крымского научного центра Института истории им. Ш. Марджани АН РТ;
ведущий библиотекарь отдела редких книг, рукописных и архивных материалов
Республиканской крымскотатарской библиотеки им. И. Гаспринского

Ответственный секретарь:

Сейдаметов Эльдар Халилович – кандидат исторических наук, заведующий
Крымским научным центром Института истории им. Ш. Марджани АН РТ

Набор текста, комментарии:

Керимова Алие Тальятовна – независимый исследователь

Алимова Медине Илимдаровна – заведующая отделом редких книг,
рукописных и архивных материалов Республиканской крымскотатарской
библиотеки им. И. Гаспринского

Ислямова Зарема Зандовна – ведущий библиотекарь отдела редких книг,
рукописных и архивных материалов Республиканской крымскотатарской
библиотеки им. И. Гаспринского

Эминов Рустем Русланович – заведующий отделом «Мемориальный комплекс
жертвам депортации» Крымскотатарского музея
культурно-исторического наследия

Г 22 **Гаспринский И. Полное собрание сочинений. Т. IV. Публицистика: 1891–1893 гг. /**
Гл. ред. Р. Р. Салихов; сост. С. А. Сейтмететова. – Казань – Симферополь: Институт истории
им. Ш. Марджани АН РТ, 2025. – 752 с.; 16 с. ил.

ISBN 978-5-94981-271-6

УДК 82-92

ISBN 978-5-94981-500-7 (т. IV)

ББК 84(2Рос=Крмтат)

В четвертый том полного собрания сочинений Исмаила Гаспринского (1851–1914) – известного обще-
тюркского просветителя, издателя и редактора газеты «Переводчик-Терджиман» – вошли публицистические
произведения, опубликованные им в 1891–1893 гг. на страницах газеты «Переводчик-Терджиман», а также
труды, изданные отдельными брошюрами в Бахчисарае.

ISBN 978-5-94981-271-6
ISBN 978-5-94981-500-7 (т. IV)

© Институт истории им. Ш. Марджани Академии наук
Республики Татарстан. Крымский научный центр, 2025
© Сейтмететова С.А., составитель, 2025

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Абдирашидов Зайнабидин – доктор философских наук, заведующий кафедрой иностранных языков Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы им. Алишера Навои

Керимов Исмаил Асанович – доктор филологических наук, директор Научно-исследовательского института крымскотатарской филологии, истории и культуры этносов Крыма Крымского инженерно-педагогического университета им. Февзи Якубова; ведущий научный сотрудник Крымского научного центра Института истории им. Ш. Марджани АН РТ

Непомнящий Андрей Анатольевич – доктор исторических наук, профессор кафедры археологии и всеобщей истории Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского; ведущий научный сотрудник Крымского научного центра Института истории им. Ш. Марджани АН РТ

Яблоновская Наталья Всеволодовна – доктор филологических наук, профессор кафедры журналистики и медиакоммуникаций Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского

Эмирова Адиле Меметовна – доктор филологических наук, профессор кафедры крымскотатарского и турецкого языкознания Крымского инженерно-педагогического университета им. Февзи Якубова

Чичек Хусейн – доктор политологии и религиозной политики, научный сотрудник Эрлангенского Центра ислама и права в Европе Университета им. Фридриха-Александра в Эрлангене и Нюрнберге

Гибатдинов Марат Мингалиевич – кандидат педагогических наук, заместитель директора по научной работе Института истории им. Ш. Марджани АН РТ

Абдульвапов Нариман Ремзиевич – кандидат филологических наук, доцент кафедры крымскотатарской литературы и журналистики Крымского инженерно-педагогического университета им. Февзи Якубова; ведущий научный сотрудник Научно-исследовательского института крымскотатарской филологии, истории и культуры этносов Крыма Крымского инженерно-педагогического университета им. Февзи Якубова

Абибуллаева Эльмира Эбазеровна – кандидат исторических наук, младший научный сотрудник Крымского научного центра, Института истории им. Ш. Марджани АН РТ; заведующая Мемориальным комплексом Исмaила Гаспринского Бахчисарайского историко-культурного и археологического музей-заповедник

Ягьяева Гульнара Сабриевна – директор Республиканской крымскотатарской библиотеки им. И. Гаспринского

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ПУБЛИКАЦИИ

1891

1891, 10 января. – № 1

**Этим номером мы начинаем
девятый год существования <...>¹**

Этим номером мы начинаем девятый год существования «Переводчика». Молим Аллаха, чтобы он дал нам силу и разумение, избегая ошибок и увлечений, писать и вести дело так, чтобы труд наш приносил пользу и чтобы труд этот постоянством и твердостью служил добру и благу. Читателям и друзьям газеты желаем здоровья и благополучия на долгие годы.

Исмаил

Новый мектеб²

В конце января в Бахчисарае, в приходе Кайтаз Ага откроется мектеб, где начальное преподавание будет по новому методу. Ходжой будет духовного звания Муэzzин Махмуд Эфенди³. Преподаваться будет турецкая и арабская грамота, письмо, чтение, арифметика, и правила веры. Курс учения два года. Принимаются новички от 7 лет. Начальным руководством принят Ховадже и-Субьян⁴. Руководство мектебом принял на себя редактор «Переводчика». Плата за ученика 1 р. в месяц. Желаящие записывают детей у Аджи Мустафы Аттар.

**По сведениям, приходящим
из разных мест <...>⁵**

По сведениям, приходящим из разных мест, видно, что мусульманское общество начинает подумывать об улучшении преподавания в своих духовно-приходских школах. Так, благодаря заботливости Мудерриса Хасан Эфенди Тунгатарова, в Илецке⁶ Оренбург<ской> губ<ернии> предположено ввести новый метод начального преподавания, для чего выписано новое руководство Ховадже и Субьян.

Табаки⁷

Бахчисарайские и местные табаки ждут не дождутся покупателей. Цены стоят весьма низкие до 3–4 руб. пуд. Первые покупатели наверно сделают тут отличные дела.

В женских народных школах Готенбурга (в Швейцарии) <...>⁸

В женских народных школах в Готенбурге (в Швеции) введено преподавание кулинарного искусства для старших учениц. Ученицы по очереди должны ходить на рынок за провизией в сопровождении преподавательницы. Преподавание ведется до обеда, так что приготовленные кушанья потребляются в тот же день учительницею и ученицами. Ученицы группируются на 4 или 5 отделений, из которых каждое должно приготовить особое блюдо. Кроме того, каждая ученица дает письменный отчет о составленных частях кушаний, их приготовлении и проч. Таким путем надеются подготовить бережливых и опытных хозяек. Подумавши, нетрудно убедиться, что дело это очень хорошее и практичное.

1891, 18 января. – № 2

По окончании ремонта и хозяйственных служб Зинджерли <...>⁹

По окончании ремонта и хозяйственных служб Зинджерли медресе¹⁰ в Бахчисарае, разрешена дополнительная ассигновка в 4000 руб. из капитала медресе. Мусульманское общество должно быть чрезвычайно благодарным господину начальнику губернии шталмейстеру Лазареву¹¹ и председателю Вакуфной комиссии его сиятельству князю Голицыну¹² за ближайшее внимание к нуждам этого главного училища крымских мусульман.

В Симферополе были случаи натуральной оспы <...>¹³

В Симферополе были случаи натуральной оспы. Ввиду этого советуем благоразумным мусульманам немедленно обратиться к фельдшерам и оспопрививателям для привития оспы детям, не ожидая пока нагрянет эта ужасная эпидемия. Бережного и Аллах бережет.

1891, 27 января. – № 3

**В Крыму чрезвычайно распространилась
торговля маргарином <...>¹⁴**

В Крыму чрезвычайно распространилась торговля маргарином. К чести нашей Думы, надо сказать, что она уже издала постановление о торговле маргарином. Последний в отличие от настоящего масла будет продаваться из особо окрашенной посуды.

**«Кр<ымский> вес<тник>» сообщает, что по инициативе
г<осподина> бахчисарайского полицмейстера <...>¹⁵**

«Кр<ымский> вес<тник>» сообщает, что по инициативе г<осподина> бахчисарайского полицмейстера Иваненко¹⁶ при Бахчисарайском дворце устраивается исторический музей.

Верно, что г<осподин> А. Г. Иваненко, как любитель, собрал некоторые вещи из местной старины, но, увы, до учреждения музея и прочего очень далеко. Правда, музей в Бахчисарае был бы полезен, но этого мало, чтобы он осуществился. Пока об этом нет и речи.

1891, 5 февраля. – № 4

Из Баку передают об открытии мектеба <...>¹⁷

Из Баку передают об открытии мектеба, где детям кроме родного языка и мусульманского вероучения преподается и русский язык.

Это частное училище открыто г<осподином> Хасан бек Ахундовым, бывшим питомцем Горийской семинарии. Двое эфенди учат по-мусульмански, сам Ахундов преподает русский язык. Мектеб посещают 70 детей с платой по два рубля в месяц с каждого.

Нельзя не радоваться доброму почину г<осподина> Хасан бека. Успех мектеба, видный из числа его платных учеников, указывает, что при доверии к учителям и рациональной постановке дела мусульмане не прочь учиться по-русски.

Необходимо, как это сделал Ахундов в своей частной школе, дать детям возможность изучать родной язык и вероучение и тогда они не уклонятся от обучения и русскому языку.

Ред.

1891, 15 февраля. – № 5

**В прошлом номере мы напечатали правила
для производства испытаний <...>¹⁸**

В прошлом номере мы напечатали правила для производства испытаний и выдачи свидетельств в знании русского языка для занятия духовных должностей по округу оренбургского магометанского духовного собрания.

Теперь считаем полезным напомнить нашим мусульманским читателям о степени знания русской грамоты, требуемой от кандидата на ту или другую должность в мусульманском духовном ведомстве.

Лицо, желающее занять должность члена Оренбургского магометанского духовного собрания (казия), должно знать совершенно правильно читать, писать и говорить по-русски. Такое лицо будет экзаменоваться по § 9-му Правил.

Лицо, желающее поступить имамом или хатибом в городе, должно также знать читать, писать по-русски в степени программы одноклассного образцового училища, как изложено в 10 и 11 ст. Правил.

Лицо, желающее занять должность сельского имама или хатиба, обязано уметь читать по печатному и писанному тексту и говорить по-русски. Такое лицо экзаменуется согласно 12 ст. Правил.

Так как с 1-го января сего года закон этот вступил в силу и от каждого желающего занять духовную должность начальство будет требовать до выдачи указа свидетельство о выдержании надлежащего испытания, то думаем, что необходимо серьезно подумать обществу и старейшинам его, где, как и на какие средства обучать будущих духовных служителей.

Так как изучение в медресе духовных мусульманских наук продолжается не менее пятнадцати лет, так как не выдержавший экзамена в этих науках (в духовном собрании) также не может быть муллой и так как открытие русских классов в каждом медресе пока не осуществимо по недостатку учителей и средств, то не признается ли полезным открыть в г. Уфе центральное медресе-училище, где бы желающие быть муллой готовились по русскому языку? Это тем удобнее, что каждый мулла обязательно является в Уфу на экзамен духовного магометанского собрания. Подготовившись в упомянутом училище, он тут же бы подвергался экзамену по русскому языку. Такой порядок много бы облегчил лиц, желающих поступить в муллы.

Каждый порядочный человек должен подумать о том, чтобы облегчить как исполнение закона, так и достижение оного лицами, до коих этот закон касается.

Цифры о России¹⁹

Новейшие статистические сведения о России дают много интересных сведений.

Так, население всей империи определяется в 113 миллионов душ; из них 98 мил. приходится на Европейскую Россию, а остальные 15 миллионов на Кавказ, Среднюю Азию и Сибирь. В России оказывается большая рождаемость и смертность, чем в других государствах.

Производительные силы России центральным статистическим комитетом характеризуются, между прочим, в следующих цифрах. По средним ценам, ценность ежегодно собираемого хлеба составляет для ржи около 1 миллиарда рублей, овса – 600 мил. руб., пшеницы – 400 мил. руб. и ячменя – 150 мил. руб.

1891, 28 февраля. – № 7

Среди многообразных и многосложных своих обязанностей <...>²⁰

Среди многообразных и многосложных своих обязанностей, Правительство не забывает также интересы и пользы мусульман, живущих в России. Так, недавно в С.-Петербурге при министерстве внутренних дел заседала особая комиссия по вопросу о духовном правлении мусульман Предкавказья. Во главе этой комиссии стоит г<осподин> Главноначальствующий гражданской частью на Кавказе генерал-лейтенант С. А. Шереметьев²¹ при членах от министерств военного, внутренних дел, иностранных дел и народного просвещения. Кроме того, в этой комиссии участвуют г<осподин> киевский генерал-губернатор граф Игнатьев²², некоторые губернаторы и знатоки специалисты по татарским делам. Для участия в работах этой комиссии вызван был правительством также г<осподин> оренбургский муфтий М. Я. Султанов.

Комиссия эта рассматривает, между прочим, вопрос об учреждении четвертого татарского муфтия в г. Владикавказе. В настоящее время в России существует три муфтия при трех духовных правлениях – Оренбургский, Закавказский и Таврический. Четвертый муфтий и управление предполагается для мусульман Кубанской, Терской области и Ставропольской губ<ернии>.

Другая такая же комиссия занималась армянскими духовными делами и школами.

Мы не знаем, на чем остановилась комиссия, но думаем, что в учреждении особого Предкавказского магометанского духовного правле-

ния особой надобности не существует, ибо мусульманское население Предкавказья²³ не особенно значительно и управление им может быть с удобством разделено между Закавказским²⁴ и Таврическим духовными правлениями²⁵. Мусульмане Ставропольской губернии и Терской области²⁶ могли бы войти в сферу компетенции Закавказского муфтия, а Кубанской – в сферу Таврического, о чем возникла речь и раньше.

В Терской области и Ставропольской губернии могли бы быть учреждены такие же духовные губернские мечлисы²⁷, какие существуют в губерниях Закавказских, а Кубанская область, имея одного или двух казиев с правами и обязанностями таврических уездных казиев²⁸, слилось бы в магометанско-духовных делах с Таврическим духовным правлением.

При существующих и имеющих ещё развиться путях сообщения расстояние и обширность районов особой помехой тут считаться не должны, между тем как учреждение особого духовного правления для Предкавказья потребует значительного расхода от казны или общества безразлично.

Нам пишут из Варшавы <...>²⁹

Нам пишут из Варшавы, что несколько лет назад несколько османлы открыли в городе одну турецкую пекарню. При чистой, аккуратной работе дела их пошли так хорошо, что в настоящее время в Варшаве существует пять турецких булочных, причем каждая имеет 30–35 рабочих. Варшавяне весьма довольны турками. Надо заметить, что в западном крае в последнее время турецкие пекари благодаря своей честности и трезвости делают очень хорошие дела.

Г<осподин> Бахчисарайский городской голова хлопчет выдать <...>³⁰

Г<осподин> Бахчисарайский городской голова хлопчет выдать местным хлебопашцам семена на обсеменение полей. Это весьма добрый почин, за который следует быть ему благодарным.

В последнее время бурение в Крыму артезианских колодцев <...>³¹

В последнее время бурение в Крыму артезианских колодцев делает значительные успехи. Артезианская вода для безводных, степных частей полуострова представляется сущим благом и великим богат-

ством, несмотря, что устройство артезианского колодца стоит недешево и непосильно мелким землевладельцам.

В дер<евне> Алач,³² недалеко от Сиваша артезианская вода оказалась из 55 саж<еней> и дает в сутки 150 тыс. ведер воды. Недалеко от Джанкоя в дер<евне> Тархан-Сеитлер³³ вода показалась на глубине 35 саж<еней>, но не дошла до поверхности на пол-аршина. Тут же недалеко, другая буровая скважина бросает воду на аршин выше земли и дает 8500 вед<ер> в сутки. В дер<евне> Ауз-Кегенез³⁴ артезианская вода бьет в сутки 26.000 вед<ер> воды.

На участке от Сиваша до Джанкоя и оттуда по линии будущей дороги к Феодосии оказалось обилие артезианской воды, а потому земли эти много подымутся в цене.

В Петербурге во вторник, 19 февраля <...>³⁵

В Петербурге, во вторник, 19-го февраля, под председательством оренбургского муфтия у ахуна Баязитова³⁶ состоялось собрание попечителей магометан, занимающихся сбором добровольных пожертвований на сооружение мечети в Петербурге.

1891, 8 марта. – № 8

В 53 номере «С<анкт>-Петер<бургских> ведомостей» пишут <...>³⁷

В 53 номере «С<анкт>-Петер<бургских> ведомостей»³⁸ пишут:

«В настоящее время среди русских мусульман поднят, как известно, вопрос о мечети в С.-Петербурге. До настоящего времени собрано на этот предмет 17.600 рублей, сооружение же мечети обойдется в 200.000 рублей. Военное ведомство первое пришло на помощь мусульманам обещанием выдать на этот предмет из своих сумм 25.000 рублей. Предполагают, что министерство финансов может оказать помощь, разрешив, в виде временной меры, взимать с мусульманского населения особый сбор на мечеть. Существуют, например, проект обложить по одной копейке с пуда все мусульманские товары, идущие как на нижегородскую, так и на другие ярмарки, а также мусульманские товары, идущие из Средней Азии в Россию. Кроме этого, предложено обложить, в размере 25 рублей в год, мусульман содержателей гостиниц, ресторанов, трактиров и буфетов, а также обложить по 5 коп. за каждый совершенный по мусульманскому обряду брак и по 20 коп. за каждый развод. Эти копейки в общей сложности составят

ежегодно от пятидесяти до ста тысяч рублей, что и будет вполне достаточно на сооружение мечети и школы для русских мусульман. Если бы со стороны министерства финансов последовало на это согласие, тогда сооружение мечети могло начаться весною, так как домовладелец Николаевской улицы, русский, православный купец, открывает кредит. Он берется на своей земле и на свои средства построить мечеть с тем, чтобы ему теперь было выдано, на заготовку материала, пятьдесят тысяч рублей. Остальную сумму, в размере 150.000 рублей, он предоставляет мусульманам погасить по мере возможности, из доходов мечети».

Если добрые вести академической газеты оправдаются хоть отчасти, то, без сомнения, и мечеть воздвигнется и много ещё хорошего можно будет учредить на подобные ресурсы. Что касается мусульман, то думаем, что на добрые дела они охотно будут нести подобные сборы. При бракосочетании можно бы без тяготы взимать даже по 1 рублю в пользу общественных нужд.

Оренбургский муфтий в Крыму <...>³⁹

1 марта г<осподин> Оренбургский муфтий Мухамедьяр мурза Султанов посетил Бахчисарай и совершил пятничный намаз в Ханской мечети. До намаза г<осподин> муфти принимал представляющихся мусульман города и осмотрел бахчисарайский дворец. После намаза, посетив дом редактора «Переводчика», поехал в Зинджерли медресе⁴⁰. Г<осподин> муфти остался доволен всем виденным и произвел на все население отличное впечатление.

На другой день многие почетные лица и мурзы посетили г<осподина> муфтия в имении г<осподина> С. Х. Чубукчи⁴¹, недалеко от Бахчисарая. Тут были из горожан мудеррис «Зинджерли» медресе Аджи Абибулла эфенди⁴², Аджи Абибулла и Аджи Джелял; С. М. Топузов⁴³; из мурз кн<язь> Али бей Булгаков⁴⁴, Саид бей Булгаков⁴⁵, Кая бей Карашайский, Мустафа мурза Давидович⁴⁶, полковник Муфтизаде⁴⁷ и Исмаил Гаспринский. Кн<язь> Али бей Булгаков в ознаменование доброго приезда г<осподина> муфтия обещал послать в капитал С.-Петербургской мечети тысячу рублей.

Бахчисарай⁴⁸

Бахчисарайские ремесленники – башмачники образовали товарищество и открыли общественную кожаную лавку. Все необходимые для своего ремесла материалы они будут приобретать в своей

общественной лавке на 30–40 проц. дешевле, чем покупали до сего в частных лавках. Годовая выручка торговли, за вычетом расходов, будет делиться между членами товарищества.

Это весьма хорошее дело. Предприятиям на товарищеских и кооперативных началах Аллах обещал особое благословение.

Пожертвования⁴⁹

В капитал С.-Петербургской мечети сделаны следующие пожертвования жителями Богатырской волости Ялтинского уезда:

1) от жителей дер<евни> Айригуль⁵⁰ – 6 р.; от жителя дер<евни> Татар-Осман кой⁵¹ Осман Ага 10 р.; от муллы дер<евни> Богатыр⁵² Али эфенди 15 р.; от хатиба дер<евни> Богатыр Али эфенди 15 р.; от хатиба дер<евни> Гаври⁵³ Сеит Махмуд эфенди 1 р.; от жителей дер<евни> Гаври 4 руб; от турецкой-подданной Айше ханым и её родных 7 р.; от турецко-подданного Осман Ага 25 руб., а всего 68 руб. Деньги эти поступили к ахуну г. Баязитову⁵⁴.

Для библиотеки «Зинджерли» медресе⁵⁵ в Бахчисарае получены мудеррисом: от учителя Халил эфенди из Касимова книга по истории; от Ростовского муллы Магомед Загер эфенди книга – роман; от имама прихода Сырлы-Чишме в Бахчисарае Хусейн эфенди книга по логике и другое по богословию.

1891, 15 марта. – № 9

Завещание Юнусова⁵⁶

Казанские мусульмане интересуются ныне исходом процесса между наследниками Исхака Юнусова⁵⁷. Сын его Мухамед Рахим Юнусов и дочь Биби-Эсма, по мужу Ананаева, оспаривают нотариальное завещание, по коему он самые ценные недвижимые имущества, вопреки магометанских законов о наследстве, как доказывали истцы, завещал в пользу некоторых из своих наследников, а именно другого сына своего Абдуль-Керима Юнусова и жены Биби-Эсмы Юнусовой. Дело это решено в Казанском окружном суде и судебной палате не в пользу истцов, с оставлением в силе завещания Исхака Юнусова.

Затем 13-го минувшего декабря оно докладывалось в кассационном департаменте Сената и, как слышно, решение палаты по нарушению 339 ст. уст. гражд. судопр.

Статья эта гласит: «Решение суда должно быть основано на документах и других письменных актах, представленных сторонами, равно

и на других письменных актах, представленных сторонами, равно и на доводах, изъясненных при изустном состязании».

Агаларовское дело⁵⁸

В числе крупнейших судебных процессов наших дней самое видное место занимает, по словам газет, Ибрагим-хана Давида хан-Агаларов дело о многомиллионном наследстве скончавшегося владельца Карабага (правнук Карабахского хана Ибраим хана). Покойному принадлежали громадные поместья на Кавказе. После смерти Агаларова, по словам «Дня», оспаривают наследство трое: во-первых, казна, на основании духовного завещания матери Агаларова, которая, оставляя имение сыну, оговорила, что при его бездетности все наследство должно поступить в собственность правительства; во-вторых, молодая жена Агаларова, известная артистка Н. О. Сетова; и в-третьих, дальние родственники покойного, оспаривающие законность его брака с артисткой Сетовой. Дело обещает тянуться лет 10–15. Но важен вопрос: кто будет пользоваться за это время доходами с имений, простирающимися до 40.000 руб. в год?

Оренбургский муфти⁵⁹

3 марта г<осподин> муфти Магомед-яр Султанов совершил поездку в живописный Коккоз⁶⁰ по новой шоссейной дороге и посетил дом кн<язя> Али бея Булгакова⁶¹. Духовенство и почетные лица волости приветствовали здесь духовного представителя северо-восточных мусульман. Многие жители встретили его верхами на дороге, не доезжая дер<евни> Фотсала⁶². У кн<язя> Али бея муфти принял обед, на который были приглашены до тридцати лиц. Фотсальский имам Магомед-Кули эфенди сказал муфтию приветственную речь по случаю приезда в Крым.

1891, 24 марта. – № 10

В прошлом номере сообщали <...>⁶³

В прошлом номере мы сообщали, что вопрос о допущении к отправлению духовной службы в Крыму мусульманами всех сословий, коль скоро избираемое обществом лицо благонадежно и сведуще – разрешается в удовлетворительном смысле и что на постановку двух новых минаретов в Ханской мечети в Бахчисарае разрешено выдать 10.000 руб.

Эти два факта, в дополнение ко многим другим, о коих в свое время говорилось в «Переводчике», ещё раз убеждают нас в благоволении и доброй заботливости Высшего Правительства о нуждах мусульман и вновь обязывают нас горячей благодарностью к нему. За сим мы должны быть чрезвычайно признательными господину начальнику губернии Лазареву⁶⁴, лично изучающему наши нужды и ходатайствующему о них, где следует. Пожелаем ему полного успеха во всех заботах по управлению нашей губернией и его делами. Признательность, о коей мы говорим, должна выражаться точным, скорым исполнением его предложений и распоряжений, особенно по части санитарной, особенно важной в жизни и особенно нуждающейся в общем сочувствии и исполнении.

1891, 2 апреля. – № 11

**На днях по распоряжению г<осподина>
начальника губернии <...>⁶⁵**

На днях по распоряжению г<осподина> начальника губернии чиновник особых поручений кн<язь> Трубецкой произвел дознание по жалобе нескольких мещан на городского старосту Чауш Халил Самединова⁶⁶. Дело это чрезвычайно заинтересовало все мещанское общество города и усилило общие симпатии к этому честнейшему, бесхитроственному слуге общества, служащему непрерывно более сорока лет. Симпатия эта выразилась в том, что несколько десятков старейшин мещанского общества обратились к г<осподину> чиновнику с представлениями о добром поведении своего старосты.

Мы не знаем, что обнаружено дознанием, но мы уверены, что «ни злой воли», ни «злоупотребления властью и доверием общества» не было открыто, ибо Чауш Халил при всей своей безграмотности и простоте не мог допустить ни сборов, ни расходов, ни действий, выходящих из пределов полномочий избравшего его общества. Его почти полувековое безупречное служение обществу дает нам эту уверенность.

Весь расход по мещанскому управлению г. Бахчисарая за последние годы ограничивается 25–30 коп. с души в год, тогда как в соседних городах сборы достигают 2–3 рублей. Чрезвычайная экономность и бережливость при прочно установившейся честной репутации отличали этого татарина всегда, чему он и обязан сорокакратным избранием, иногда единогласным, всего смешанного общества татар, русских, греков, евреев и караимов.

Говорят, что староста незаконно собирал со всего общества, в числе

прочих сборов, и свое жалованье. Но всем известно, что жалованье старосте назначало по приговору само избравшее его общество; в раскладку оно вносилось «добросовестными» мещанского общества, так что сбор этот не выходил за пределы общественного приговора. Надо думать, что результатом произведенного дознания будет установление полного порядка и устранения повода к каким бы то ни было жалобам.

Читатели наши знают «Переводчик» почти десять лет; им известно, что он очень скуп на осуждение и похвалу, но если раз на страницах его появиться суждение о ком-либо, то оно имеет основание: пример был, как знают хорошо бахчисарайцы.

Высказав доброе слово о городском старосте, мы отвечаем лишь совести и правде. Сорокалетняя, непрерывная общественная служба сама по себе достаточная заслуга и рекомендация, чтобы мы воздержались от «увлечения» осуждать и забросать, правда, простоватого, но безусловно честного человека.

По поводу комиссии по татарским делам <...>⁶⁷

По поводу комиссии по татарским делам, заседавшей в С.-Петербурге, мы уже писали и высказали, что нет надобности учреждать особого муфтия для Северного Кавказа. Ныне газеты сообщают, что после всестороннего рассмотрения проекта о положении мусульманского духовенства на Северном Кавказе комиссия высказалась в пользу учреждения особой должности чиновника особых поручений из мусульман при главноначальствующем гражданского частью на Кавказе, на обязанности которого лежал бы надзор за мусульманским духовенством и наблюдение за образующимися среди мусульман сектами.

Из Сергиополя Семиреческой обл<асти> нам пишут <...>⁶⁸

Из Сергиополя Семиреченской обл<асти>⁶⁹ нам пишут, что до последнего времени в этом городе не было медресе, где бы дети мусульман обучались религии. Недавно приглашенный имам Хабибулла махзум Казыев открыл хорошее медресе и успел собрать до 70-ти учеников.

Начальное обучение в этом медресе будет преподаваться по новому методу, следуя учебнику «Ховадже и Субьян»⁷⁰.

Мудеррис окончил курс мусульманских наук в г. Троицке в медресе дамолла Ахмед Хаджи газрета.

1891, 12 апреля. – № 12

От редакции⁷¹

Вследствие перестройки заново здания типографии газеты выход номеров несколько запаздывает, но до конца года г<оспода> подписчики все-таки получают полностью все 48 номеров.

1891, 26 апреля. – № 14

**В числе дел, рассмотренных Бахчисарайской
городской Думой <...>⁷²**

В числе дел, рассмотренных Бахчисарайской государственной Думой 17-го апреля, особенное внимание заслуживает прошение бывшего до 1883 г. кассиром Управы г<осподина> К. Константиновна. В означенном году в начале июля по ревизии, сделанной по предложению городского головы, открылась растрата в несколько тысяч руб. Г<осподин> Константинов тогда же предложил Думе пополнить всю сумму, не оказавшуюся в кассе, имея для того достаточно средств. Но Дума уклонилась от соглашения, и возникло уголовное дело, к которому так или иначе были привлечены и другие лица, кроме кассира. Следственная процедура и акт предания суду длились более восьми лет и завершились недавно по Указу Правительствующего Сената освобождением от обвинения в растрате всех привлеченных, кроме г<осподина> Константиновна. Ввиду назначения суда Одесской судебной палаты по всему делу на 4 мая, г<осподин> Константинов вновь обратился к Думе с предложением о погашении растраты и прекращении гражданского иска города. Дума, рассмотрев (и, по всей вероятности, также и вспомнив) все обстоятельства этого дела и имея в виду 116 ст<атью> гор<одского> полож<ения> с разъяснениями Правит<ельственного> Сената о том, что Дума может входить в соглашение с должностным лицом, сделавшим растрату, постановила: принять от г<осподина> Константинова в пользу города 400 руб. деньгами и дом его с двором и всеми постройками, прекратив к нему все претензии по растрате сумм.

Можно только сожалеть, что это соглашение не было принято Думой восемь лет назад; тогда многие ни в чем не повинные люди не были бы привлекаемы к следствию и вообще все дело значительно упростилось бы.

Из Москвы нам сообщают <...>⁷³

Из Москвы нам сообщают, что на экзамене мектеба, содержимого мулла Сафа Алимовым⁷⁴, в присутствии почетных лиц и родителей, дети 7–8 лет выказали небывалый успех в грамоте: начав обучение в октябре прошлого года, к марту сего года, т. е. в течение шести месяцев, новички уже могли писать и читать по-татарски и разбирать по-арабски. Успех детей удостоверен свидетельством присутствующих, в числе коих есть также подпись известного оренбургского купца Аджи Ахмед Хусаинова⁷⁵. В этом мектебе принято руководством «Ховаджели-Субьян»⁷⁶.

1891, 10 мая. – № 15

От редакции⁷⁷

По случаю Байрама⁷⁸ и особо важного для нас дела, вызвавшего выезд из города, этот номер запоздал выходом, а типография не работала. Теперь дело пойдет беспрерывно, как мы то желаем.

Творец миров вновь проявил Свою милость <...>⁷⁹

Творец миров вновь проявил Свою милость и покровительство, оказываемые Августейшей Семье нашего Царя. Его Высочество Наследник Цесаревич⁸⁰, находящийся, как известно нашим читателям, в далеком путешествии, счастливо избегнул страшной опасности.

29-го апреля, во время проезда Наследника Цесаревича через Иотсу⁸¹, в Японии, Его Императорское Высочество был ранен в голову саблей полицейским нижним чином. Злоумышленник хотел броситься вторично на Великого Князя, но был сбит с ног ударом палки принца Георга Греческого⁸². Благодаря Богу рана Цесаревича легкая и опасности для здоровья нет, так что Августейшее путешествие продолжается без всякой помехи.

Все государи и правительства тогда же поздравили Царя с счастливым исходом этого грустного случая, а японский император и принцы выехали навстречу своему Высокому и Дорогому Гостю, чтобы выразить Ему тотчас же лично свое соболезнование и поздравления.

Сделавший безумное покушение японец, как полагают, сумасшедший.

Весть о чудесном избежании великой опасности <...>⁸³

Весть о чудесном избежании великой опасности, грозившей Наследнику Престола, пришла в Бахчисарай 2-го мая. На следующий день во всех соборных мечетях чрезвычайно тронутый народ возносил Аллаху горячие благодарственные молитвы за спасение Первенца обожаемого Монарха.

Особенное впечатление произвели на слушателей речь и поучение, сказанные по этому случаю и. д. кади-аскера, уездным кадием Аджи Али эфендием.

На продиус весенних скачек Таврич<еского> скакового общества <...>⁸⁴

На продиус⁸⁵ весенних скачек Таврич<еского> скакового общества⁸⁶, бывших в Симферополе, не была допущена лошадь Сулейман мурзы Айричинского, потому что он своевременно не заявил обществу «масть» своей лошади. Однако лошадь г<осподина> Рудь, находившаяся в таких же условиях, была допущена. Со стороны может показаться, что общество имеет два устава.

Успехи России⁸⁷

Заимствуем из «Бир<жевых> вед<омостей>»⁸⁸ многоговорящие, отрадные цифры, ясно показывающие успехи России в торговом и финансовом отношениях, достигнутые в последнее время. На успехи эти следует обратить внимание, тем более что о них говорят во всех странах.

К началу 1887 года в распоряжении государственного казначейства были наличными 105 миллионов руб., а в 1891 году 220 миллионов!

Это успех финансовый.

Во всех сберегательных кассах в 1886 г. было 26 миллионов народных сбережений, а в 1891 году 118 миллионов, т. е. в четыре раза более!

Это показывает успех народной экономии.

По русским железным дорогам перевезено было разных товаров в 1886 году 2548 миллионов пудов, а в 1890 году 3423 миллиона пудов!

Это показывает успех торговли.

Дай Бог, чтобы и дальше шло такое же развитие.

Мусульманские фирмы⁸⁹

В прошлом году мы начали печатание перечня мусульманских фирм, более или менее известных в торговле. Продолжаем этот перечень. В

сведениях, собранных нами, могут быть погрешности и неточности. Мы будем очень благодарны за всякое исправление или дополнение.

г. Елизаветполь

1) Кербеляи Халил Гаджиев; торгует мануфактурой; покупает в Москве; фирма существует 9 лет.

2) Гаджи Таги гаджи Мустафа оглу; мануфактура, шелковые изделия, канаусы, покупает на месте. Фирма 16 лет.

3) Муса Гаджи Саферов. Мастерская шелковых изделий и рукоделия. Шелк имеет из Нухи. Продажа на месте; фирма сущ. 6 лет.

4) Гаджи Мамед Хусейн Алиризаев. Шелк, изделия из шелка, ковры и мануфактура. Имеет дело с Москвой, Нухой, Шемахой; отправляет ковры в Египет. Фирма сущ^ествует 25 лет.

Андижан

(Ферганская область)

1) Ховадже Сиддык Ховадже оглу. Торгует мануфактурой, шелком и хлопком. Хлопкоочистительный завод. Дело с Москвой; торговля и в Коканде.

2) Мир Касим бай. Мануфактура, шёлк, хлопок. Дело с Москвой.

3) Абдуль Джаббар бай Нур Магомедов. Мануфактура, шёлк, хлопок. Дело с Москвой.

4) Худай Берди Серкяр. Торговля хлопком.

5) Баба бек. Галантерейная и скобяная торговля.

6) Сарымсак бай. Мануфактурная торговля.

7) Шариф бек. (То же).

1891, 17 мая. – № 16

Из С.-Петербурга⁹⁰

Нас извещают, что из г. Катта-Кургана проживающий там князь Хусайн Тонкачеев прислал в капитал С.–Петербургской мечети 60 руб. и большого размера богатый азиатский ковер для будущей мечети.

Значение театра столь важно для развития общества и языка <...>⁹¹

Значение театра столь важно для развития общества и языка, что г<осподин> Главнoначальствующий гражданскою частью на Кавказе⁹² ходатайствует об оказании денежной поддержки от казны театрам в Баку, Кутаиси и Елизаветполе и об ассигновании средств на устройство театров в Темир-Хан-Шуре⁹³, Карсе⁹⁴, Александрополе,⁹⁵ Кутаи-

си⁹⁶ и других городах Закавказья, с тем, чтобы театры эти предоставлены были в распоряжение русских антрепренеров безвозмездно.

Ныне в Москве открыты две выставки <...>⁹⁷

Ныне в Москве открыты две выставки – Французская⁹⁸ и Средне-азиатская⁹⁹. На первой выставляются продукты французского труда и искусства, а на второй произведения Средней Азии и её изделия.

Обе выставки чрезвычайно интересные, привлекают много публики. Из Петербурга ежедневно прибывает несколько полных поездов; из заграницы собираются тысячи людей. Все железные дороги делают 25 процентов скидки для едущих в Москву на выставку и обратно.

Лунное затмение 11 мая <...>¹⁰⁰

Лунное затмение 11 мая, предсказанное всеми календарями, действительно наблюдалось с начала вечера из многих местностей. Оно продолжалось почти два часа.

Астрономическая наука сделала ныне такие успехи, что лунные и солнечные затмения с точностью определяются за столетие вперед. Вычисление это не из трудных.

1891, 25 мая. – № 17

От редакции¹⁰¹

Вследствие обширности перечня редакционных статей, помещённых в «Переводчике» с начала издания, он не будет помещен в газете, как мы обещали в предыдущем номере, а будет издан особой книжкой. Этак будет лучше для справок.

22 сего мая благополучно проследовали в Севастополь <...>¹⁰²

22 сего мая благополучно проследовали в Севастополь Её Величество Государыня Императрица с Августейшими Детьми¹⁰³, направляясь в Ялту. Из Севастополя Августейшие путешественники поехали морем и в тот же день были торжественно встречены в Ялте властями и радостным населением. На пристани были его превосходительство начальник губернии шталмейстер Лазарев¹⁰⁴ с супругой; г<осподин> губернский предводитель¹⁰⁵; г<оспода> уездные предводители дворянства и в числе их Бектемир мурза Абураманчиков, ялтинский¹⁰⁶ и Адиль мурза Карашайский, перекопский предводители¹⁰⁷.

И<сполняющий> д<олжность> Таврического муфтия мудеррис Абдуль Керим эфенди¹⁰⁸ и другие духовные и гражданские власти были тут же.

Для караулов в Ливадии назначен эскадрон Крымскотатарского дивизиона¹⁰⁹.

Великий князь Георгий Александрович¹¹⁰, уже несколько месяцев пребывавший в чужих странах, прибыл в Севастополь за день до приезда Августейшей Родительницы.

Крым всегда счастлив приездом и пребыванием Царской Семьи, и ныне, как всегда, все население его будут молить Бога о здравии и благополучии своих обожаемых Царственных Гостей.

Бездождие крайне озабочивало землевладельцев и садоводов Крыма <...>¹¹¹

Бездождие крайне озабочивало земледельцев и садоводов Крыма, но дожди, перепадающие с половины мая в различных частях полуострова, несколько оживили надежды на урожай.

Господин Туркестанский генерал-губернатор <...>¹¹²

Господин Туркестанский генерал-губернатор барон Вревский¹¹³ сделал распоряжение, чтобы христианские и мусульманские кладбища края были приведены в должное благоустройство и непременно огорожены и обсажены деревьями. Кроме того, с целью санитарной, вновь устраиваемые мусульманские кладбища заводились по возможности за пределами населенных мест, а старые, в черте поселений, по мере возможности закрывались.

Это распоряжение совершенно мудрое и подлежит немедленному исполнению ради общей пользы. Человек, мало-мальски сведущий в медицинской науке, знает, что кладбища должны быть подальше от жилья людей и что умерших следует хоронить вдали от арыков, водопроводов, колодцев и по возможности глубже. Что касается огорожи и обсаживания кладбищ деревьями, то это будет понятно даже невежам. Надо надеяться, что туркестанские мусульмане охотно будут исполнять все указания и советы начальства в этом направлении.

При этом заметим, что было бы желательно, дабы и бахчисарайские кладбища были приведены в надлежащий порядок, а погребение на центральных кладбищах отнюдь не допускаемо, как о том постановлено Думой ещё в 1881 году.

Проект нового городского положения¹¹⁴

Находящийся в настоящее время на рассмотрении государственного совета проект нового городского положения¹¹⁵ предоставляет, как сообщают «Рус<ские> вед<омости>»¹¹⁶, следующие наиболее существенные отличия от действующего городского положения 16-го июня 1870 г.¹¹⁷ Правом участия в выборе гласных пользуются: 1) лица (а также благотворительные, ученые и учебные заведения), владеющие не менее как в течение двух лет недвижимым имуществом стоимостью по городской оценке: в столицах в 3.000 руб., в городах с населением свыше 100 тыс. жителей – в 1.500 руб., в прочих городах – в 1.000 руб. и в незначительных городских поселениях – в 300 руб., и 2) лица, товарищества, компании, которые в течение двух лет выбирают свидетельства по 1-й гильдии. Избиратели составляют одну коллегию. Число гласных определяется: в городах, имеющих не свыше 100 избирателей, – 15, затем на каждые 5 избирателей добавляется по 3 гласных до тех пор, пока не достигнет maximum'a, назначенного для столиц в 120 гласных, для городов с населением свыше 100 тыс. – 60, для прочих – 45 и 30. Число гласных из нехристиан понижается до одной пятой общего числа гласных, выбираемых в данном городе; но относительно евреев предполагается совершенно устранить их от участия в городских выборах как в качестве избирателей, так и избираемых. Гласный, не явившийся в заседание Думы без уважительных причин, в первый раз подвергается замечанию, во второй – штрафу не свыше 70 р., а в третий – сверх штрафа исключению из Думы, но не более, как до следующих выборов.

Заседания Думы бывают очередные и чрезвычайные. Очередные созываются 4 раза в год; продолжительность их определяется губернатором. Чрезвычайные назначаются или разрешаются в Петербурге министром внутренних дел, в Москве – генерал-губернатором, в прочих городах – губернатором.

Все те лица, кои знакомы с городскими положениями 1870 г., признают, что новый закон значительно упорядочит городские выборы и Думы. Что касается состава Дум по вероисповеданиям, то надо думать, что причины и мотивы, вызывавшие образование Дум закавказских городов и Бахчисарая наполовину из христиан (вместо одной трети), будут приняты во внимание и при издании нового городского положения.

Вследствие особого внимания его величества султана Абдуль-Гамида <...>¹¹⁸

Вследствие особого внимания его величества султана Абдуль-Гамида¹¹⁹ к развитию коммерции и торговых сношений, турецкое правительство устраивает в Константинополе коммерческий музей для товаров местных и иностранных, с справочным бюро и разнообразными коллекциями.

Условия приема в музей образцов довольно доступны, говорят «Бирж<евые> ведомости»¹²⁰. Экспонент платит за перевозку и установку своих изделий и, кроме того, за каждый квадратный метр пространства, занимаемого образцами, ежегодно 150 турецких пиастров золотом (около 10 р. 50 к. по теперешнему курсу). Музей этот состоит под покровительством турецкого министерства торговли и общественных работ. Предполагается, что по образцам товаров возникнут сношения между торговыми людьми разных местностей.

Наши мусульманские купцы могут посылать на эту выставку образцов кое-какие товары, имеющие в Стамбуле местных и иностранных покупателей. Таковыми мы считаем меха, коровье масло, сало баранье высшего качества, сырой шелк, изделия из шелка, ковры, хлеб и муку.

1891, 31 мая. – № 18

Экзамены¹²¹

19 июня будут происходить публичные экзамены сохт Зинджерли медресе в Бахчисарае¹²².

Так как медресе это ведет дело и обучение на новых началах, то наши ретрограды и обскуранты сулили ему полный неуспех. Экзамены представляют лучший случай для проверки достоинства нового порядка и метода. Мудеррис Аджи Абибулла эфенди¹²³ сообщил нам, что готов допустить состязательные экзамены своих учеников, начавших обучение шесть месяцев тому назад, с учениками других медресе (старых систем), обучающихся от 5 до 7 лет, причем явившиеся на состязание сохты, при успехе экзамена, получают по десять руб. награды.

1891, 11 июня. – № 19

К периоду времени, соответствующему открытию Нижегородской ярмарки <...>¹²⁴

К периоду времени, соответствующему открытию Нижегородской ярмарки, разрешен будет в законодательном порядке вопрос о мерах

поощрения вывоза наших мануфактурных изделий в Персию и, между прочим, о допущении возврата таможенной пошлины, взимаемой с хлопка и химических материалов, при вывозе хлопчатобумажных изделий в Персию¹²⁵ и другие восточные государства.

Некий керосинозаводчик в Баку<...>¹²⁶

Некий керосинозаводчик в Баку, Мамед Алиев, как сообщает «Каспий»¹²⁷, заявил заведующему полицейским участком г<осподину> Протоповичу, что у него, Алиева, неизвестно кем похищен весь завод: котлы, паровики, чаны, измерители и проч. По наведенным полицией справкам оказалось, что никакого хищения не было, а просто вещи описаны по исполнительному листу и взяты за долги Алиева заводчиком Мехтиевым.

Видно, г<осподин> Мамед Алиев большой шутник.

1891, 18 июня. – № 20

Из Астрахани нам сообщают <...>¹²⁸

Из Астрахани нам сообщают, что старанием ахуна Молла Ферид эфенди и купцов Абдульрешида и Хусейна Еремеевых устроен сбор добровольных пожертвований для обнесения мусульманского кладбища каменной оградой. В добрый час.

Из Осы нам пишут <...>¹²⁹

Из Осы¹³⁰ нам пишут о бедствии населения вследствие безработицы и плохого урожая. Многие семьи поселян сидят почти без хлеба. Входя в трудное положение своих прихожан, имам дер<евни> Султанай Аджи Магомед Гата Мансуров пожертвовал каждому нуждающемуся по два пуда ржаной муки и четверть фун<та> чаю.

Вот добрый пример для богатых людей и богатых мулл.

Из Красноуфимска нам передают о следующем <...>¹³¹

Из Красноуфимска¹³² же нам передают о следующем некрасивом поступке: некий купец из дер<евни> Илук-Ака развел свою жену за то, что она дала кому-то полхлеба! Это уж совсем нехорошо.

Отрадное явление¹³³

По словам столичных газет в нынешнем году, в школе лекарских помощниц и фельдшериц в С.-Петербурге блестяще окончила курс юная мусульманка Разие ханум Кутлюярова¹³⁴.

Приветствуя первую в России мусульманку, посвятившую себя службе страждущим людям, пожелаем ей полного успеха на избранном славном пути, по которому да последуют за ней другие мусульманки.

Благодарность¹³⁵

Его Превосходительство г<осподин> Таврический губернатор счел приятным для себя долгом отметить в высшей степени сочувственное отношение местного населения к столь важному делу, как охрана пути следования ЕЁ ВЫСОЧЕСТВА, выразившееся в том, что, несмотря на отвлекающие население домашние и полевые работы, к охране являлись без всякого принуждения, совершенно охотно лица не только приглашенные, но и по собственному желанию, так что количество предлагавших свои услуги далеко превысило потребность, чем особенно отличалось население города Бахчисарая. Такая беспредельная готовность охранять безопасность их императорских величеств выше всяких похвал и вызывает глубокую благодарность, которую Его Превосходительство и спешит принести населению.

Виды на урожай¹³⁶

Из картограммы, составленной статистическим отделением министерства окладных сборов о видах на урожай озимых хлебов в Европейской России, видно, что площадь неудовлетворительного урожая значительно более площади удовлетворительного и хорошего урожая. Неудовлетворительный урожай ожидается в губерниях: Таврической, Херсонской, Бессарабской, Подольской, Волынской, Лифляндской, Курляндской, Киевской, Полтавской, Харьковской, Воронежской, Курской, Черниговской, Минской, Гродненской, Виленской, Могилевской, Смоленской, Орловской, Тамбовской, Пензенской, Симбирской, Казанской, Нижегородской, в южных уездах Рязанской, Тульской, Псковской и Эстляндской, по всему северному побережью Азовского моря, в части Кубанской области и в десяти губ<ерниях> Царства Польского.

Удовлетворительный урожай ожидается в губерниях: Эстляндской, С.-Петербургской, Новгородской, Костромской, Владимирской, Мо-

сковской, Самарской, Уфимской, в Донской области и в некоторых уездах Таврической и Бессарабской губерний и Кубанской области.

Ввиду того, что в русском хлебе нуждаются многие страны, то, помимо неурожая, вывоз за границу сильно подымет цену на хлеба. Это тем более легко предвидеть, что в этом году во многих европейских странах также урожай весьма плохой. Так, во Франции урожай определяют на 50 процентов ниже обыкновенного; в Бельгии на столько же; в Германии на 30 процен. В Австрии и Венгрии урожай получится средний. Хороший урожай ожидается лишь в Румынии и Турции.

Таким образом, Европа в этом году будет вынуждена купить хлеба вдвое более, чем покупала обыкновенно. Поэтому можно предвидеть, что хлеб в этом году будет весьма дорог и недостаточному классу населения придется чрезвычайно трудно.

Как нарочно, Индия и Америка тоже не могут дать Европе много зерна в текущем году.

1891, 2 июля. – № 22

По упрощенному порядку судопроизводства <...>¹³⁷

По упрощенному порядку судопроизводства по векселям, долговым обязательствам и наемным договорам, дела подобного рода разрешаются единолично, членами окружного суда, назначенными общим собранием; неявка сторон в заседании не останавливает производства и решение дела. Решение считается объявленным по провозглашении резолюции, которая излагается в окончательной форме через три дня максимум. Немедленно по провозглашении резолюции выдается исполнительный лист. Коммерческие суды руководствуются новым упрощенным судопроизводством. Исковое прошение можно прислать по почте. Правила войдут в действие с 1-го октября 1891 года.

1891, 14 июля. – № 23

Вопрос об улучшении методов преподавания в детских начальных медресах <...>¹³⁸

Вопрос об улучшении методов преподавания в детских начальных медресах, а также в высших училищах (медресе), возбужденный несколько лет назад «Переводчиком», видимо все более и более занимает мусульман. Известно, что уже в разных местах открыты детские мектебы по новой системе и ведут дело весьма успешно. За мектебами приходит очередь медресе. В Бахчисарае «Зинджерли» медресе¹³⁹ стало на новое положе-

ние; тут же другое вскоре будет также преобразовано. О реформе очевидно думают и в других губерниях, ибо недавно приезжал в Бахчисарай калфа Агрызского медресе из Вятской губернии г<осподин> Хасянкаев для изучения нового метода, чтобы применить его у себя. Г<осподин> Хасянкаев думает как общежитие шакирдов, так и порядок преподавания поставить на рациональную ногу и ввести обязательные экзамены и ограничение пребывания на курсах. Этот молодой мулла произвел на нас самое лучшее впечатление своей убежденностью в необходимости реформы нашего учебного дела и расширения программы преподавания. Он отлично заметил, что мы учимся, учимся и все-таки ничего не знаем.

Перед Байрамом во многих местах Крыма <...>¹⁴⁰

Перед Байрамом¹⁴¹ во многих местах Крыма были ливни с градом, а кое-где смерчи, нанесшие значительный вред. Но, слава Богу, о несчастиях с людьми не слышно.

Французская эскадра¹⁴²

Броненосная французская эскадра, побывав на пути в Дании и Швеции, прибыла в Кронштадт¹⁴³. Для встречи моряков дружественной и великой нации русская публика на многих пароходах выехала в море, а в Кронштадте и С.-Петербурге сделаны приготовления для угощения дорогих гостей.

Прибывшая эскадра приветствовала Россию пушечной пальбой; в ответ на это с русских судов и батарей ответили тем же, выражая поздравление с благополучным прибытием.

Радостная встреча французских моряков служит ответом на радушный прием, оказываемый нашим морякам во Франции, и служит указанием на существование прочной дружбы между Россией и Францией. Ввиду союза трех держав и расположения к ним Англии, дружба между Францией и Россией является естественной необходимостью.

Приветствуем из далека добрых гостей нашей родины.

1891, 21 июля. – № 24

В местности Топ Кая г. Бахчисарая устраивается <...>¹⁴⁴

В местности Топ Кая¹⁴⁵ г. Бахчисарая устраивается скотопригонный базар. Прибывшие на базар отары и гурты будут в течение нескольких дней бесплатно пастись на городской земле.

Во многих местах внутренней России цены на хлеб повышаются <...>¹⁴⁶

Во многих местах внутренней России цены на хлеба повышаются. Так, например, в Челябинске пуд пшеницы стоит теперь 1 р. 50 к. пуд, мука пшеничная от 1 р. 70 к. до 1 р. 80 к., рожь 1 р. 45 к., мука ржаная 1 р. 50 к., овес 1 р. 12 к., мука 1-й сорт – 1 р. 95 к., второй – 1 р. 80 к., 3 – 1 р. 60 к. Подвоза хлеба совершенно нет, да и ожидать неоткуда. Состояние хлебов самое безотрадное. Трав нет. Рогатый скот дешев; от 3 р. 50 к. до 7 р. 50 коп. стоит дойная корова. Русские бараны от 80 до 90 к. Мясо 1 р. 20 к.

А в Белебеевском уезде с половины июня цены на ржаную муку поднялись с 80 к. до 1 р. 50 к. за пуд. Вследствие такой дороговизны хлеба большая часть населения здешней местности, покупающая хлеб почти с января месяца, питается впроголодь. Земство командировало членов для выяснения действительной нужды населения и для оказания нуждающимся немедленной помощи. Целыми партиями ходят башкиры и тептяри по богатым русским деревням, прося из милости работы из-за хлеба. Цены на рабочие руки стоят чрезвычайно низкие: расчищать, например, подлесные земли в пашню на отряд по 2 р. за десятину или ходят на эти работы поденно – по 2 коп. И все-таки, несмотря на такую дешевизну чернорабочего труда, масса рук остается без дела.

1891, 30 июля. – № 25

Новый закон¹⁴⁷

Муфтии Оренбургский и Закавказский по представлениям г<осподина> Министра внутренних дел назначаются обыкновенно Высочайшей Властью; только Таврический муфтий и кади-аскер избирались собранием крымских улема и мурз и затем утверждались Высочайшей Властью. Ныне порядок этот изменен. Согласно опубликованному на днях, Высочайше утвержденному 19 мая сего года мнению Государственного совета отныне Таврический муфтий и кади-аскер будут избираться г<осподином> Министром внутренних дел и утверждаться Высочайшей Властью из числа крымских мусульман духовного или дворянского звания.

Бахчисарай¹⁴⁸

20 июля Бахчисарай праздновал закладку часовни над местом брат-

ской могилы защитников Севастополя¹⁴⁹, погребенных в достопамятные годы Крымской войны близ города. По словам г<осподина> М. Дремджи¹⁵⁰, заведовавшего тогда погребением умерших в Бахчисарайском лазарете от ран, на братском кладбище в местности Эрменлик предано земле свыше 2500 человек. Все эти страдалцы перешли через руки г<осподина> Дремджи, который заведовал тогда местом и делом последнего успокоения героев Севастополя, умиравших от ран в Бахчисарае. Этот почтенный деятель, отличенный за свои добрые дела наградами, присутствовал в числе многочисленной публики всех исповеданий на молебствии и закладке часовни над славной могилой погребенных им воинов. Отряд Крымскотатарской роты троекратным залпом и музыка Крымскотатарского дивизиона¹⁵¹ маршем почтили вечную память почивших боевых братьев. На молебен и закладку часовни приехали из Симферополя г<осподин> Начальник губернии Лазарев¹⁵² с супругой, командир Крымского дивизиона Транзе¹⁵³, часть офицеров дивизиона, г<осподин> председатель уездной земской управы Стевен¹⁵⁴, председатель уездной земской управы Вяткин, уездный предводитель дворянства Иванов, гласные Асан Ага Абдураманчиков¹⁵⁵, Кая бей Карашайский, севастополец времен осады г<осподин> Шнейдер¹⁵⁶ и другие лица.

Идея устройства часовни над братским кладбищем принадлежит г<осподину> Начальнику губернии Лазареву. Идея эта принята была чрезвычайно сочувственно всеми местными жителями.

Мусульманское общество города собралось так же в ханскую мечеть на торжественное молебен и почтение памяти погребенных воинов.

Несмотря на палящий зной на кладбище была масса публики.

В 4 часа пополудни городское общество предложило гостям, приехавшим на торжество, роскошный обед, сервированный на террасе гарема Ханского дворца. Обеденный стол на поэтической террасе, обвитой и оттененной плющем и виноградом, представлял самую живописную картину; возвратившись с братской могилы, тут сошлись за братской трапезой русские, караимы, греки и татары различных положений и состояний. Великолепное платье, блестящий мундир, зеленая чалма и черный сюртук знаменательно и живописно чередовались. Во время обеда, по желанию присутствующих, г<осподин> Начальник губернии послал г<осподину> Министру внутренних дел телеграмму с просьбой повергнуть к стопам Его Величества Государя Императора верноподданейшие чувства всех жителей города. Во время обеда играл оркестр Крымскотатарского дивизиона и были произнесены

многочисленные речи и тосты. Первый тост предложил г<осподин> Начальник губернии за здоровье Государя Императора и всей Августейшей фамилии. Громовое и продолжительное «ура» свидетельствовало о чувствах всех присутствовавших.

Вообще обед прошел чрезвычайно оживленно и непринужденно. Общество в послеобеденной беседе и воспоминаниях провело несколько часов в саду гарема и разошлось поздно вечером.

15 июля исполнилось ровно 50 лет <...>¹⁵⁷

15 июля исполнилось ровно 50 лет, как в г. Пятигорске был убит на дуэли знаменитейший русский поэт М. Ю. Лермонтов¹⁵⁸, едва достигший 26 лет от роду.

Несмотря на молодость, Лермонтов оставил несколько сочинений, которые ставят его в числе первых поэтов России и в числе знаменитых поэтов всего мира. Далеко не все наши читатели знают М. Ю. Лермонтова, но те, кто читал или читают его, будут несомненно оплакивать вместе со всей Россией раннюю кончину человека, который был украшением и богатством своего народа и своего времени.

Поэты и литераторы, без различия происхождения, есть слуги всего человечества.

Известно, что года четыре тому назад прусское правительство <...>¹⁵⁹

Известно, что года четыре тому назад прусское правительство назначило специальные денежные средства, именно 100 миллионов марок, для лучшей германизации Познани. «Мос<ковские> вед<омости>»¹⁶⁰ делают выдержки из статьи некоего Гере, помещенной в журнале «Clobus» и отдающей отчет об успехах этой германизации. Пока из фонда истрачено около 30 миллионов и приобретено от польских помещиков до 50 тысяч гектаров (1 гектар почти десятина) земли, на которых уже находится более 4 с пол. тысяч поселенцев немцев.

Конечно, немало забот было положено и на то, чтобы немецкий дух не угасал в новых колониях. Везде построены немецкие школы (22 школы на 4.500 населения), приступлено к постройке евангелических церквей, причем каждый пастор будет обеспечен, помимо жалованья, 30 гектарами земли, устроены даже народные немецкие библиотеки. Наконец, истинно славянские названия поселений, как-то: Сокольники, Беброво, Войцехово, Качаново, Венгерки и т. д. — начинают заменяться Бисмарксфельдом, Михельсдорфом и другими.

1891, 8 августа. – № 26

**Озабочиваясь облегчением положения
жителей губерний <...>¹⁶¹**

Озабочиваясь облегчением положения жителей губерний, пораженных неурожаем, правительство принимает меры, могущие прямо или косвенно помочь населению. Кроме разрешения больших ссуд на обсеменение полей и содержание неимущих, ныне опубликованы ещё другие, не менее важные меры.

Высочайшим указом воспрещен отпуск за границу ржи в зерне, муке и отрубях. Всякого рода отпуска за границу из портов Балтийского, Черного, Азовского морей и по западной сухопутной границе ржи в зерне, ржаной муки и отрубей всякого рода с 15-го августа 1891 года воспрещается. Воспрещение применить к тем из означенных хлебных товаров, на кои до 15-го августа 1891 г. не будут выданы таможенными отпускные документы. Независимо от сделанных уже распоряжений министерства финансов о значительном понижении платы за перевозку по железным дорогам хлеба в нуждающиеся местности предоставить министру внутренних дел принять меры к облегчению сбыта хлеба из местностей, имеющих излишки оного, в губернии, в оном нуждающиеся.

Кроме сего, Государь повелел допустить крестьян означенных местностей в течение предстоящих осени и зимы к бесплатной заготовке в казенных дачах дров и хвороста из залежного леса с тем, чтобы крестьяне употребляли лес на домашние надобности, и для сбора леса впускать лишь в дни, назначенные местным лесным управлением. Сообщая Высочайшее повеление циркулярно управляющим государственными имуществами Воронежской, Вятской, Екатеринославской, Казанской, Курской, Нижегородской, Оренбургской, Пензенской, Пермской, Рязанской, Симбирской, Тамбовской, Тверской, Херсонский и Черниговской губ<ерний>, управляющий министерством государственных имуществ предлагает управляющим соответственные меры, выражая уверенность, что они отнесутся особенно старательно к приведению в исполнение его распоряжений и население вполне воспользуется Высочайшей милостью.

«Новости»¹⁶² сообщают, что уже отпущено пятнадцать миллионов на покупку зерна для продовольствия нуждающегося населения и на озимый посев.

«Гражданин»¹⁶³ сообщает, что для поддержания пострадавшего от неурожая населения решено приступить к ремонту мостовых и грун-

товых дорог и сооружению наиболее необходимых шоссейных путей, на что ассигновано около пятнадцати миллионов руб.

Евпаторийский артезианский колодец в настоящее время <...>¹⁶⁴

Евпаторийский артезианский колодец в настоящее время дает около 40 тысяч ведер воды в сутки. Струя бьет от поверхности земли на 6 футов. Общественное управление предполагает устройство второго колодца. Мы слышали, что владельцы лавок, расположенных вокруг Каклык-базара¹⁶⁵, также желают иметь колодец посреди базара.

Из Парижа доставлены в Петербург хоругви евпаторийской церкви <...>¹⁶⁶

Из Парижа доставлены в Петербург хоругви евпаторийской церкви, захваченные французами в войну 1854 года. Хоругви вскоре будут получены в Евпатории.

От Джанкоя до Феодосии уже прошел сквозной рабочий поезд <...>¹⁶⁷

От Джанкоя до Феодосии уже прошел сквозной рабочий поезд. Полагают, что до зимы дорога откроется для общего движения.

23-го июля в Симферополе состоялась торжественная закладка караимской синагоги <...>¹⁶⁸

23-го июля в Симферополе состоялась торжественная закладка караимской синагоги¹⁶⁹. В 1 час дня газан¹⁷⁰ Самуил Пампулов¹⁷¹ начал читать на древнееврейском языке молитву по закладке в присутствии г<осподина> начальника губернии, шталмейстера дейст<вительного> ст<атского> сов<етника> П. М. Лазарева¹⁷², г<осподина> симферопольского предводителя дворянства, дейст<вительного> ст<атского> сов<етника> Н. И. Иванова, советника губернского правления Тарновского¹⁷³ и др. По прочтении молитв началась церемония самой кладки. На серебряном блюде г<осподи>ну губернатору были поднесены серебряные молоток и лопатка; затем г<осподин> губернатор первым наложил цемент на камень с углублением для доски. Медная доска с надписями на древнееврейском и русском языках была положена в отверстие и заделана. Этим и окончилась церемония закладки, после

костей в доме г<осподина> Черкеса¹⁷⁴ всем присутствующим предложена была закуска.

Газеты сообщают, что в среде проживающих в Петербурге татар <...>¹⁷⁵

Газеты сообщают, что в среде проживающих в Петербурге татар проектируется устройство приюта для бедных татарских девочек, в котором призрешаемые, кроме приюта, будут обучаться и ремеслам. Приют предполагается передать в ведение общества попечения о бедных и больных детях.

Дай Бог, чтобы эта весть осуществилась. Надеемся, что это дело не встретит тех затруднений, о кои разбились проекты татарского училища и благотворительного общества в Петербурге.

Новые книги¹⁷⁶

Потребность русского языка начинает сознаваться самими мусульманами. Нам доставлена только что вышедшая в Казани книжка «Образец русско-татарской грамматики», составленной, очевидно, для муллы г<осподином> Кайюм Насыровым¹⁷⁷. Книжка эта может служить пособием к изучению русской грамоты лицами, знакомыми с арабской грамматикой.

1891, 16 августа. – № 27

Его Высочество Государь Наследник Цесаревич <...>¹⁷⁸

Его Высочество Государь Наследник Цесаревич 4 августа в 10 с пол. ч. утра прибыл в Красное Село, близ С.-Петербурга, закончив девятидневное путешествие.

Наследник Цесаревич, с благословения Августейших Родителей и сопровождаемый благопожеланиями всех верноподданных Царя, без различия вероисповеданий, выехал из Гатчины 23 октября прошлого 1890 г. Не считая железнодорожного пути от Гатчины до Триеста и от Оренбурга до Красного Села, Наследник Цесаревич проехал 34 934 версты, морем и сухопутью.

Несмотря на возможные удобства, какими было обставлено это продолжительное путешествие Его Высочества, оно составляет нелегкий труд, немаловажное деяние. «Правит<ельственный> вест<ник>»¹⁷⁹ говорит, что глубоко внушительным является и то обстоятельство, что

Наследник Цесаревич Сам пожелал пойти на этот труд и тем завершить свое образование. «В 1890 году с окончанием высшего учебного курса представилась возможность осуществить предложение Его Императорского Высочества относительно большого путешествия на Восток. На посещение дальних окраин Цесаревич смотрел не как на увеселительную прогулку, а как на исполнение долга, как на возможность приобретения опыта и сведений, могущих впоследствии быть полезными на службе Государю и Отечеству. В Сибирь Цесаревича влекло важное политическое и экономическое значение этой части Русского государства, влекло и желание изучать на месте вопрос о сибирской железной дороге. Как атаману всех казачьих войск, Великому князю также весьма желательно было подробно осмотреть местные казачьи части. Путь в Сибирь был, конечно, выбран морской, вносящий новый интерес и высокую поучительность; кроме того, дальнейшее и продолжительное плавание ставило Высокого Путешественника лицом к лицу с условиями и трудностями военно-морской службы».

С неопишуемою радостью встречает Русская земля Первенца Государя, дважды в жизни спасенного Богом от смертной опасности. Цесаревич возвращается к своим многочисленным и многотрудным обязанностям как военный, член Комитета министров и Государственного Совета, снабженный таким богатым запасом сведений и наблюдений, что мало кто противопоставит им запас больший и более самостоятельный, а главное, более непосредственный, в смысле применения его ко всем трепещущим вопросам государственной жизни нашей.

Мусульмане Русской земли, радостно встречавшие и провожавшие Наследника и Первенца Государя на протяжении тысяч верст от Омска до Оренбурга, вознесут Аллаху теплые молитвы за благополучное Его возвращение в лоно Августейшего Семейства, на радость Ей и всей России.

В предотвращение неправильных толкований смысла нового закона <...>¹⁸⁰

В предотвращение неправильных толкований смысла нового закона об избрании таврического муфтия и кади-аскера, считаем необходимым сказать, что по тексту нового закона, опубликованного в «Правит<ельственном> вест<нике>»¹⁸¹, означенные лица избираются г<осподином> Министром внутренних дел из числа магометан дворянского или духовного сословия. Будут ли избранники из крымцев или из других местностей – этого не видно.

Говоря о еврейской эмиграции, «Русская мысль» <...>¹⁸²

Говоря о еврейской эмиграции, «Русская мысль»¹⁸³ приводит ту мысль, что, если даже ежегодно будет уходить из России 30–40 тысяч евреев, это все же не разрешит еврейского вопроса, ибо, мол, при 5–6-миллионном еврейском населении России, оно дает ежегодно до полумиллионного естественного прироста.

Достаточно ли верны цифры, приводимые журналом? Если да, то через тридцать лет русское еврейство должно возрасти до сорока миллионов! Не много ли?

1891, 21 августа. – № 28

Мирза Хаким Умидов, о коем мы упоминали в предыдущем номере <...>¹⁸⁴

Мирза Хаким Умидов¹⁸⁵, о коем мы упоминали в предыдущем номере, бывший посланник властелина Кокана Ходояр хана¹⁸⁶. Во время войны России с Коканом Мирза Хаким Парваначи¹⁸⁷, ближайший советник и друг хана, содействовал своим влиянием на хана присоединению этого ханства к России. Когда последнее состоялось, Хаким Парваначи был отправлен в Петербург во главе посольства к Императору Александру II, чтобы повергнуть к стопам Русского Царя верноподданнические чувства как самого хана, так и всего коканского народа. Возвратясь на родину, он принял русское подданство, был зачислен на службу с чином действительного статского советника и назначен состоять в распоряжении туркестанского генерал-губернатора.

Запрещение вывоза ржи за границу объяснялось некоторыми <...>¹⁸⁸

Запрещение вывоза ржи за границу объяснялось некоторыми немецкими газетами как враждебная мера в отношении Германии, нуждающейся в русской ржи. Между тем, по сведениям, опубликованным министром финансов, сбор ржи для 50 губерний Европейской России составит всего 711 миллионов пудов. В этих 50 губерниях живет 90 миллионов человек, и если счесть, что на каждого человека средним числом крайне необходимо не менее 8 пудов 25 фунтов на душу, то будет нужно: на продовольствие населения 776 мил. пуд<ов> на обсеменение полей 218 м. п. Итого 994 мил. п.<удов>.

Будет же собрано всего 736 мил. пудов.

Следовательно, нашему собственному народу недостает свыше 258 мил. пудов, и хорошо, если он покроет этот недобор сбережениями прошлых лет.

По поводу слухов о законопроекте обязательного начального обучения <...>¹⁸⁹

По поводу слухов о законопроекте обязательного начального обучения «Кр<ымский> вест<ник>»¹⁹⁰ приводит следующие цифры о положении дела в настоящее время. Оказывается, что теперь в России насчитывается светских 22 тысячи и церковных 18 тысяч, всего 40 тысяч школ. Между тем, для того, чтобы все дети школьного возраста посещали школу, нужно не менее 200 тысяч, если даже предположить, что каждая школа вместит не менее 50 человек. В действительности церковные школы имеют средним числом всего по 20 учащихся, так что официальных школ существующих типов должно быть гораздо больше указанной цифры – 200 тысяч, чтобы удовлетворить существующую потребность в начальном обучении.

Бахчисарай¹⁹¹

Еженедельный, по пятницам бывающий у нас базар ныне происходит на Азизе, где достаточно воды и помещений. Базары бывают весьма успешны.

1891, 30 августа. – № 29

Хивинский хан Сеид-Магомед Рахим-Богадур <...>¹⁹²

Хивинский хан Сеид-Магомед Рахим-Богадур¹⁹³, желая положить в ханстве начало изучению русского языка, открыл в городе Хиве начальную школу с русским преподавательским языком и с интернатом на десять человек. В апреле текущего года главный инспектор училищ Туркестанского края, с разрешения главного начальника края посетил Хиву, где, с дозволения хана, осмотрел и русскую школу. Выслушав доклад действ. ст. сов. Керенского о состоянии школы, о занятиях учителя и познаниях учащихся в русском языке, хан просил его командировать в Хиву русского учителя. Вследствие этого назначен в упомянутую школу учителем русского языка и арифметики киргиз-мусульманин Хусаин Ибрагимов, окончивший в текущем году с отличием курс в туркестанской учительской семинарии.

Новые книги¹⁹⁴

В Казани издана на тюркском языке небольшая книжка «Правил», как поступать со скотом во время сибирской язвы, а в Ташкенте «История Тимурленка».

В Англии существует частное, но весьма богатое общество <...>¹⁹⁵

В Англии существует частное, но весьма богатое общество для печатания и распространения по всему миру книг Священного писания. Общество это продает свои издания чрезвычайно дешево, а еще более раздает их бесплатно во всех странах. Общество это, называемое «Британским библейским обществом»¹⁹⁶, как видно из заметки «Пр<авительственного> вест<ника>»¹⁹⁷, продало в России в 1889 г. на 327 тысяч руб. разных книг, а выручило за них лишь 176 тысяч. Однако убытки не останавливают издательской деятельности общества, которое со времени своего основания, в 1804 году, истратило более 10.000.000 фунтов стерлингов на перевод, печатание и распространение Священного Писания и выпустило более 124 миллионов экземпляров Библии, Нового завета и их частей, из складов общества на 300 языках и наречиях.

В четверг, 27 августа, в Константинополе происходили похороны <...>¹⁹⁸

В четверг, 27 августа, в Константинополе происходили похороны греческого патриарха Дионисия V¹⁹⁹, скончавшегося 24 числа, на 75 году своей жизни. Печальное торжество было обставлено с необычной пышностью.

Провожали останки патриарха отряд турецкой кавалерии, представители правительства, русское посольство, члены армянского духовенства, президент раввината и другие лица.

Лет 60 назад представители немусульманских исповеданий не пользовались в Турции вниманием и почетом, но теперь благодаря просвещению турки, не ограничиваясь полной терпимостью в отношении всех исповеданий империи, оказывают официальный почет и чрезвычайное внимание старейшинам всех религиозных общин, как то принято во всех европейских государствах.

1891, 6 сентября. – № 30

Супруга Ялтинского уездного предводителя дворянства <...>²⁰⁰

Супруга Ялтинского уездного предводителя дворянства, г<оспо>жа М. Абдураманчикова устраивает любительский спектакль в пользу нуждающихся в неурожайных местностях.

**Лица, отправляющиеся на заработки
из неурожайных местностей <...>²⁰¹**

Лица, отправляющиеся на заработки из неурожайных местностей, будут пользоваться льготной перевозкой по железным дорогам. Если таковые рабочие будут снабжены удостоверениями от своего местного начальства, то будут иметь в 3 классе 75 процен<тов> скидки с цены билета в оба конца по всем дорогам.

1891, 13 сентября. – № 31

**В Бахчисарае сбор хлеба
для голодающих начался <...>²⁰²**

В Бахчисарае сбор хлеба для голодающих начался. Прием в помещении под управой.

Пожертвование хлеба и сухарями начали Эмир Усеин Маламан и Аджи Усейн Арасталы.

**По сведениям, собранным
министерством финансов <...>²⁰³**

По сведениям, собранным министерством финансов, предвидится в этом году недостаток ржи на продовольствие более 200 миллионов пудов. Этот недостаток предмета первой жизненной необходимости должен быть возмещен во что бы то ни стало другими продуктами, способными дать организму, хоть частью, питательные элементы ржаного хлеба. Таким продуктом представляется, между прочими, картофель. Там, где он разводится и уродился в этом году, он будет служить большим подспорьем для прокормления местного населения.

В Кабулетском участке Батумской об<ласти> между фамилиями <...>²⁰⁴

В Кабулетском участке Батумской об<ласти> между фамилиями Баладзе и Инайшвили с одной стороны и Джелал оглу и Хуштавовы с другой существовала кровная вражда, вызывавшая убийства. Два месяца тому назад из партии Баладзе были убиты 12 человек, а убийцы в числе 10 человек бежали в Турцию. Недавно один из последних Ариф Джелал оглу вернулся домой и скрывался у тестя своего Хасан оглу Хуштава. Начальник участка г<осподин> Гамазов, желая поймать этого головореза, вынужден был убить его, а также и его тестя, дававшего ему приют.

Вражда семей и убийства вовсе не доказывают молодечества, а просто показывают дикость и грубость нравов. Духовные и ученые люди должны постоянно усовещивать и учить население, чтобы смягчить его нравы и улучшить понятия.

1891, 19 сентября. – № 32

Помогать надо²⁰⁵

Несколько недель тому назад из Челябинского уезда Оренбургской губернии Ичкинской волости от имени биш-аульских жителей мы получили просительное письмо о помощи за подписью имама и старшины. В письме сообщается, что вследствие неурожая с 1888 года помянутая местность буквально не имеет горсти хлеба и пучка соломы. В письме рассказывались такие ужасы голода, что мы сочли нужным снестись с известными нам муллою в г. Челябинске, который подтвердил содержание письма биш-аульцев.

Итак, люди, буквально не имеющие кусочка хлеба и не могущие достать его вокруг себя, ибо кругом тоже голодают, просят о помощи. Самое лучшее, самое простое послать им хлеба в виде сухарей.

Часть собранного в Бахчисарае хлеба будет отправлена к ним. Об этом мы уже сообщили г<осподину> Оренбургскому губернатору.

Молим Бога, чтобы Он облегчил этих несчастных.

Уже более недели, как в г. Бахчисарае успешно идет сбор хлеба <...>²⁰⁶

Уже более недели, как в г. Бахчисарае успешно идет сбор хлеба и сухарей для голодающих. Бедные и богатые, русские, мусульмане, евреи, караимы и цыгане несут свою лепту, свой кусок хлеба. Многие

мусульманки, имея два, три хлеба, присылают один. Одна из них раздала всем мусульманкам города объявления о пожертвованиях, так что все затворницы читают и знают о голоде и шлют на сборный пункт, под город<ской> управой, свое скромное даяние.

Все пекарни обещали бесплатно сушить жертвуемый хлеб; все извозчики обещали привозить и отвозить куда следует в черте города жертвуемый хлеб. Уже приготовлено более 150 пуд<ов> сухарей. Спасибо добрым людям! Время такое, что много значит «один хлеб». Он не только накормит голодного, но может избавить его от мук безысходного голода и спасет человека!

Почетным попечителем Симферопольской Татарской Учительской школы <...>²⁰⁷

Почетным попечителем Симферопольской Татарской Учительской школы²⁰⁸ утвержден г<осподин> подполковник Исмаил Мурза Муфтизаде²⁰⁹. Искренне приветствуем это назначение, ибо не сомневаемся, что г<осподин> Муфтизаде употребит все старание к преуспеянию этой, важной для нас школы.

Расширение программы преподавания и помещения школы, а также приискание необходимых средств на это дело, думаем, составит важную и добрую задачу нового Почетного Попечителя.

Санитарный надзор и противочумные меры были встречены <...>²¹⁰

Санитарный надзор и противочумные меры были встречены мусульманским населением с большим недоверием, между тем теперь даже слепые люди поймут, как они были необходимы и для народа полезны. Из данных, обнародованных Ветеринарным управлением, видно, что до 1886 г. включительно чума ежегодно существовала в 50–40 губерниях европейской России, похищая до 300 000 голов крупного рогатого скота; в 1887 и 1888 гг. эпизоотия эта еще распространена в 20–23 губерниях, которые, в среднем, потеряли всего около 57 000 голов в год; в 1889–1890 гг. чума существовала только в 5–6 губерниях, в которых было убито, средним числом, лишь 10 000 голов и, наконец, в текущем году зараза, проявившись отдельными вспышками, причинила самые ничтожные потери.

В непродолжительном времени в Комитете министров <...>²¹¹

В непродолжительном времени в Комитете министров должно состояться новое совещание по опросу о сооружении Пензо-Харьково-Лозовской железной дороги. Большинство правительственных учреждений высказывается в пользу сооружения линии.

Дорога эта будет чрезвычайно полезна, сблизив и оживив сношения Черноморского края с Волгой, Оренбургом и Уралом. Путь от Оренбурга до Крыма будет пробегаться много в три сутки.

Исследования Черного моря <...>²¹²

Исследования Черного моря, произведенные истекшим летом, между прочим, показали, что в некоторых местах у берегов Крыма глубина моря достигает до 1240 сажень.

В Бахчисарае скончался один из более известных муддеррисов <...>²¹³

В Бахчисарае скончался один из более известных муддеррисов Джемаледдин эфенди. Накануне смерти, давно больной, покойный читал последнюю лекцию.

1891, 27 сентября. – № 33

В текущем году из Таврической губернии определено призвать <...>²¹⁴

В текущем году из Таврической губернии определено призвать 2.792 человека, из числа которых крымских татар 250 человек.

О посещении хивинским принцем г. Ташкента <...>²¹⁵

О посещении хивинским принцем г. Ташкента, в местной газете сообщается, что Его Императорское Величество Государь Император, по просьбе хивинского хана²¹⁶, представленной в прошлом году г. Туркестанским генерал-губернатором бароном Вревским²¹⁷ на Высочайшее благовоззрение, Всемиловитейше соизволил признать наследником хивинского хана Асфендиара-Тюрю²¹⁸, четвертого сына хана. 28 августа сего года Асфендиар-Тюря прибыл в г. Ташкент по Закаспийской железной дороге, через города Бухару и Самарканд, со свитой из 50 че-

ловек, во главе которых стоят: первый секретарь хана Палаван-Мирза Баши, один из ханских высших чиновников Юсуф-Махрам, начальник ханской свиты Абдуль-Гафар Махрам баши и другие.

Асфендиар-Тюря привез от своего родителя хивинского хана, Мухамед-Рахим Багадура, письмо к г<осподину> Туркестанскому генерал-губернатору барону Вревскому, в коем выражена просьба хана к Его Высокопревосходительству повергнуть к стопам Его Императорского Величества беспредельную преданность хана и глубочайшую благодарность за исполнение его желания относительно назначения Асфендиара-Тюри наследником.

30 августа Асфендиар-Тюря был ласково принят г<осподином> Главным Начальником края. На этот прием молодой наследник Хивинского хана поздравил Его Высокопревосходительство с днем Тезоименитства²¹⁹ Государя Императора, а лично г<осподина> Главного Начальника края с днем ангела. Вечером 30 августа Асфендиар-Тюря был со свитой на гулянии в городском саду. 1 сентября обедал у Туркестанского генерал-губернатора; а 4-го сентября осматривал мужскую и женскую гимназии и семинарию.

Асфендиар-Тюря – молодой человек, 20 лет, любознательный и симпатичный. Он интересуется нашими войсками и выражает желание выучиться русскому языку и русской грамоте.

Есть полное основание надеяться, что Асфендиар-Тюря оправдает Высочайшее к нему доверие Государя Императора, будучи назначен наследником своего родителя, хивинского хана.

1891, 3 октября. – № 34

Таврическое Магометанское Духовное Правление предписало<...>²²⁰

Таврическое Магометанское Духовное Правление²²¹ предписало всем уездным кадиям собирать пожертвования с духовенства.

Надеемся, что то же самое сделано другими магометанскими духовными управлениями.

Служащие по общественному управлению г. Бахчисарая <...>²²²

Служащие по общественному управлению г. Бахчисарая и вообще получающие какое-либо вознаграждение из городских средств согласились жертвовать ежемесячно в пользу голодающих 2 процен<та> с получаемой суммы.

Дерекойское мусульманское общество через своего имама Сулейман эфенди <...>²²³

Дерекойское мусульманское общество через своего имама Сулейман эфенди прислало в нашу редакцию 128 руб. денег для изготовления сухарей в помощь голодающим. Деньги эти, в виде сухарей, присоединятся к пожертвованиям бахчисарайских жителей.

Отрадно, что дерекойские мусульмане откликнулись значительной суммой на призыв о помощи.

Мусульманское общество дер<евни> Тебертий <...>²²⁴

Мусульманское общество дер<евни> Тебертий прислало в Бахчисарай 102 хлеба для отправки голодающим.

1891, 10 октября. – № 35

С начала сего месяца вводятся правила о сокращенном производстве в судах <...>²²⁵

С начала сего месяца вводятся правила о сокращённом производстве в судах.

Закон 3-го июня применяется к так называемым бесспорным обязательствам, каковыми являются: иски о платеже суммы по векселям, закладным, заемным письмам и вообще письменным обязательствам, а также о платеже наёмных денег по договорам, найма недвижимого имущества, – если исполнение обязательства не поставлено в самом акте в зависимость от таких условий, наступление коих должно быть предварительно доказано истцом. Производству в упрощенном порядке подлежат, наконец, иски о сдаче, за исключением договорного срока, состоящего в найме имущества.

По новому закону, явка сторон в заседание не обязательна, решение, состоявшееся в отсутствие ответчика, не почитается заочным, жалоба на решение суда не останавливает производства и исполнения. Обжалование решения, по существу, вовсе не допускается в упрощенном судопроизводстве.

В «Правит<ельственном> вест<нике>» опубликованы правила о порядке пользования <...>²²⁶

В «Правит<ельственном> вест<нике>» опубликованы²²⁷ правила о порядке пользования кабардинцами и сопредельными им горскими об-

ществами предоставленными им в 1889 г. по Высочайшему повелению землями и лесами 315.383 дес.

Все земли должны быть распределены между селениями, а леса, охраняемые лесным управлением, будут служить для домашнего обихода жителей.

За столь великую Царскую милость кабардинцы должны быть и будут вечно благодарны милосердному Императору.

По случаю смерти графа Мордвинова <...>²²⁸

По случаю смерти графа Мордвинова²²⁹, имевшего вековой спор с татарами Байдарской долины в Крыму, Ялтинская дворянская опека поставлена в некоторое затруднение. Необходимо описать имущество покойного графа и взять таковое в свою охрану. Но так как татары предъявляют споры и претензии на владение многими землями и участками, то чиновник опеки находится, говорят, в затруднении, как их описать и осуществить управление опеки.

Фельетонист газеты «Крым» <...>²³⁰

Фельетонист газеты «Крым»²³¹, говоря об успешном сборе в Бахчисарае хлеба и сухарей для голодающих, выражает удивление и удовольствие по этому случаю. Он доволен успеху доброго дела и удивлен, потому что до сих пор думал, что бахчисарайцы, «бараньи головы», не способны ни к чему, кроме уничтожения шашлыков.

Право, спасибо: пожертвовали по хлебу; чуточку показали свое сердце и вместо бараньих, украсились... человеческими головами! Известно, что г<оспода> фельетонисты шутники.

Успех сбора приписывается также нашему влиянию. Думаем, что нет, ибо успех всякого дела зависит прежде всего от характера самого дела.

Симферопольское земское собрание нашло необходимым <...>²³²

Симферопольское земское собрание нашло необходимым назначить состав управы из председателя и двух членов на жаловании. Председателю определено содержание в 3 тыс. руб., а членам по 2.700 руб. каждому. 2-го октября в утреннем заседании собрание избрало председателем управы К. И. Вяткина, а членами В. И. Бларамберга²³³ и В. Б. Кауль. Губернскими гласными избраны: Ал. Хр. Стевен²³⁴, В. И. Фурсенко, Ф. М. Шлес²³⁵ и Асан Ага Абдураманчиков²³⁶.

На днях в Бахчисарае освящен и открыт <...>²³⁷

На днях в Бахчисарае освящен и открыт реставрированный на средства греческого общества большой фонтан в приходе Эрменлик²³⁸.

Евпаторийская Дума приняла проект французской компании <...>²³⁹

Евпаторийская Дума приняла проект французской компании о сооружении порта и железнодорожного пути, длиной 59 верст. Концессию предполагается исходатайствовать к 1-му апреля 1892 года.

1891, 18 октября. – № 36

11 числа вечером прибыл из Ялты через Коккозы в Бахчисарай <...>²⁴⁰

11 числа вечером прибыл из Ялты через Коккозы²⁴¹ в Бахчисарай господин министр государственных имуществ Островский²⁴² и остановился в Ханском дворце. Городское общество с городским головою Мустафа мурза Давидовичем²⁴³ во главе встретило его высокопревосходительство хлебом-солью.

Рано утром следующего дня г<осподин> министр, осматривая покой дворца, обозревал также специально и наскоро устроенную в помещениях дворца выставку местных изделий, собранных тут старанием г<осподина> полицеймейстера Иваненко²⁴⁴ и г<осподина> городского головы с целью наглядного ознакомления высокого посетителя с характером местной промышленности и производительности.

Маленькая, но мило устроенная выставка заключала образцы местных ремесленных изделий, татарские рукоделия, ассортимент фруктов, табака и хлопок, с опытной плантации г<осподина> Туршу, разведенной в дер<евне> Кунтуган²⁴⁵, недалеко от Бахчисарая. Тут были бахчисарайские местные изделия – посуда, сафьяны, азиатская обувь, шорные, токарные, шубные, шапочные изделия, войлоки, ножи и прочее. Кустарь-татарин выставил рядом с азиатским седлом довольно хорошо сделанное английское седло. Обозревая все эти вещи, нельзя не видеть, что Бахчисарай – город ремесленников и кустарей. В то же время нельзя не прийти к заключению, что эти кропотливые труженики работают по устаревшим образцам и ветхозаветными орудиями. Хорошо обставленная ремесленная школа, думаем, скоро подняла бы местное ремесленное производство, заметно клонящееся к упадку,

несмотря на трудолюбие и трезвость местных ремесленников. Но, к сожалению, без стороннего пособия город сам едва ли найдет достаточно средств для открытия такого училища. Мы убеждены, что ремесленная школа была бы великим благодеянием для бахчисарайцев. Попытки некоторых мастеров-башмачников изготавливать обувь в подражание варшавской, попытки шорников изготавливать английские седла и чемоданы указывают на то, что люди ищут выхода и лучших образцов; тут ремесленная школа явилась бы истинным учителем, которого желают, ищут и ждут.

Великолепные образцы фруктов и табаку были выставлены г<осподами> Прик и Кефели. Но наиболее интересным предметом тут был хлопок белый, чистый шелковистый с плантации г<осподина> Туршу. Хлопковая плантация при дер<евне> Кунтугане разбита на восьми десятинах, на целинной, неполивной почве и, по заявлению г<осподина> Туршу, дело обещает вполне практические результаты, Дай Бог. Если со временем в Крыму сколько-нибудь разовьется хлопковое дело, то этим он будет обязан опытам почтенных караимов г<оспод> Прика²⁴⁶, Кефели и Туршу.

По осмотре дворца г<осподин> министр изволил пройтись по городу и посетил дом мудерриса Аджи Абибулла эфенди²⁴⁷, который предложил высокому гостю варенья и кофе.

В тот же день г<осподин> министр посетил Успенский монастырь²⁴⁸ и Чуфут-Кале²⁴⁹. Тут его приветствовали караимский гахам²⁵⁰ г<осподин> Пампулов²⁵¹ и общество. Прияв предложенный среди живописных и исторических развалин обед, г<осподин> министр вернулся в город и вскоре выехал на вокзал для следования в С.-Петербург.

1891, 24 октября. – № 37

**22 октября в 5 ч. утра мимо Бахчисарая
благополучно <...>²⁵²**

22 октября в 5 ч. утра мимо Бахчисарая благополучно проследовал Высочайший поезд. Его Императорское Величество со всею Августейшей Семьей и Августейшими Родителями Государыни Императрицы, а также Принцесса Уэльская с Детьми проехали в Севастополь и от туда последовали в Ливадию.

Начальники губерний, пострадавших от неурожая <...>²⁵³

Начальники губерний, пострадавших от неурожая, издали циркуляры, которыми предлагается объявить волостным старшинам, что они будут подвергаться строгой ответственности, если включают в списки нуждающихся таких крестьян, которые могут обойтись собственными, или, не воспользовавшись предоставленной им по закону властью, не прекратят пьянства, тотчас, как оно начнется после получения ссуды, а тем больше, если они позволяют себе лично принимать участие в этих кутежах.

1891, 31 октября. – № 38

Важное разъяснение²⁵⁴

Известно, что мусульманам, если они не коренные жители Туркестана, запрещено приобретать там собственность. Имея в виду этот закон, Сырдарьинский областной суд отказал в выдаче акта укрепления на землю, принадлежащую ташкентским жителям Исхаковым, на том основании, что отец Исхаков – татарин, переселившийся сюда из России. На это решение, как сообщает «Окраина»²⁵⁵, была принесена жалоба Исхаковыми, и недавно последовало разъяснение Сената по этому делу в том смысле, что ограничительный закон не относится к тем мусульманам из других областей, кои поселились в Туркестане до занятия края русскими войсками.

Таким образом, решение областного суда отменено и право значительного разряда людей разъяснено.

1891, 8 ноября. – № 39

С 26 октября Государь Император со Всей Августейшей <...>²⁵⁶

С 26 октября Государь Император со Всей Августейшей Семьей и гостями пребывают в Крыму, в Ливадии.

Каждое Высочайшее посещение нашего дорогого полуострова наполняет сердца крымцев великой радостью, но на этот раз пребывание в Крыму Высочайших особ ещё более возрадовало всех нас. Великий и знаменательный праздник 25-летия счастливой, добродетельной и милостивой супружеской жизни Их Величеств совпал с пребыванием Их среди нас. Хотя вся Россия, как одна семья, радовалась в этот счаст-

ливый день, выражая свои чувства верноподданническими адресами и добрыми делами, но Крым радовался вдвойне. Все крымские города почтили день 28 октября адресами, пожертвованиями и особыми молебствиями. Наша бахчисарайская Дума решила сложить с беднейших жителей 3000 руб. недоимок, а губернское земство ассигновало в пользу нуждающихся 200 тысяч руб.

Пожелаем же обожаемому Царю и Царице еще долгих, счастливых годов жизни на благо народа и России.

Из Одессы сообщают <...>²⁵⁷

Из Одессы сообщают: Одесские представители французских экспортных фирм получили из Парижа приказание немедленно погрузить всю закупленную пшеницу, вследствие чего фрахты сильно поднялись и в порте закипела работа.

Не опасаются ли французы запрета на вывоз пшеницы?

В Намангане (Ферганской об<ласти>) открывается <...>²⁵⁸

В Намангане (Ферганской об<ласти>) открывается русско-туземная школа с интернатом и при ней практические курсы садоводства и шелководства.

Этот тип школ, т. е. школы профессионального характера, несомненно, будут более у места и более полезны, чем школы грамотности, открываемые для мусульман.

Господин Бухарский эмир<...>²⁵⁹

Господин Бухарский эмир, вняв советам русских врачей, решил учредить специальную больницу для прокаженных, пригласив в нее лучших специалистов по этой болезни, а также приказал совершенно отделить прокаженных женщин от мужчин, с целью прекращения деторождения.

1891, 16 ноября. – № 40

На днях в камере мирового судьи 2-го участка Ялт<инского> уезд<а> <...>²⁶⁰

На днях в камере мирового судьи 2-го участка Ялт<инского> уезд<а> разбиралось не лишенное интереса уголовное дело по обви-

нению поселянина деревни Махульдур Богатырской волости Исмаила Мамуд эфенди оглу в уклонении от исполнения воинской повинности. Теперь обвиняемому около сорока лет роду. Он родился 12-го августа 1853 года, семья его состоит из жены и нескольких детей, ему нужно было явиться к исполнению воинской повинности в первый набор по уставу об общей воинской повинности в 1874 году, но он тогда не явился, с тех пор прошло 18 лет, и, по его уверениям, никто никогда его не призывал на службу, и он находился в совершенном неведении об этом, и лишь только 9-го сентября этого года Богатырский волостной старшина сказал ему это; находились в совершенном неведении относительно обязанности отбывать воинскую службу и другие его три брата. Три брата его, как не достигшие 34-летнего возраста, взяты на военную службу, а обвиняемый, как по возрасту не годный к службе, привлечен к уголовной ответственности.

Рассмотрев это дело, мировой судья 2-го участка Севастопольского округа приговорил Исмаила Мамуд эфенди оглу к заключению в тюрьму на 8 месяцев.

Никто не должен уклоняться от воинской службы. Если даже не позовут к жребию, то каждый, кто достиг 21 года, обязан сам заявить о том ближайшему начальству, иначе призовут на службу позже как беглого, и служба тогда будет тяжелее.

Новая книга²⁶¹

Вскоре выйдет в свет переведенная с русского на татарский язык книга «Поучения Сократа»²⁶². Перевод сделан образованным молодым мусульманином Феридун бек Качарлинским²⁶³ из Шуши.

Турецкая газета «Хизмет» сообщает <...>²⁶⁴

Турецкая газета «Хизмет»²⁶⁵ сообщает, что запрещение вывоза овса из России сильно подняло (до 20 проц.) цены на ячмень в Смирне. Вообще при неурожае в России обильный урожай в Турции привлёк туда много европейских покупателей.

1891, 5 декабря. – № 42

Некоторые газеты, обсуждая различные меры помощи голодающим <...>²⁶⁶

Некоторые газеты, обсуждая различные меры помощи голодающим, высказываются за необходимость государственной экспро-

приации всех свободных, излишних запасов хлеба, у кого бы они ни были.

Если другие меры окажутся недостаточными, то для спасения нуждающихся нужно будет прибегнуть к этой мере.

Переселенческое движение магометан из Румынии <...>²⁶⁷

Переселенческое движение магометан из Румынии, по свидетельству бухарестских газет, все усиливается. Причиной этого служат, главным образом, опасения за войну с Россией и агитация, исходящая из Константинополя. Агитация исполнена религиозного характера и выражается в следующем: «Правоверный не может быть слугою у неверного более 13 лет». Председатель переселенческого комитета Юзуф Риза паша с каждым новым прибытием парохода из Кюстендже²⁶⁸ указывает прибывающим в массах переселенцам места их жительства. Точно так же и из болгарской Добруджи выселяются целые толпы магометан.

Как румынское, так и болгарское правительства всеми мерами стараются воспрепятствовать переселенческому движению, потому что выселяющиеся татары представляли собою самый мирный и работающий элемент.

На Среднеазиатской выставке <...>²⁶⁹

На Среднеазиатской выставке, бывшей в Москве²⁷⁰, присуждены мусульманам следующие награды: мануфактурному отделу г<осподину> Мукминову из Ташкента – золотая медаль; бр<атьям> Яушевым, Экрем Аскарову, Мир Аюпову из Ташкента – серебряные медали; Магомед Умер Ахмадову, Кербеляи Мешедову, Хаджи Иммат Торсунову и Экрем Аскарову – бронзовые медали.

По металлическому отделу: Касым Ходжа Ахмедову из Маргила-на – золотая медаль; Мирза Абдулле Мухамед оглу, Артуку Абди Джеллил оглу, Хан Кулычеву – серебряные медали. Курбан Курбанову, Нур Верди Абаеву, Тогай Сазатову и Айваз Батманову – бронзовые медали.

По кожевенному отделу: Кантемир Алимову, Мир Азиз Мир Аюбову – серебряные медали.

По шерстяному отделу: Иса Ишембаеву, Клыч Мамедову и Темир Рахманову – золотые медали; Ходжа Бахташеву – серебряная медаль.

По сельскохозяйственному отделу: Иса Мухамедову – серебряная медаль.

По шелковому, парчовому отделу: Шакир-Джан Ниязову и Мирза Бухарин Абдуллину²⁷¹ – золотые медали; Алишаеву, Иса Мухамедову – серебряные медали; Хафызову, Ходжа Гаскар Али Магомедову, Аба Дервиш оглу, Магомед Измаилову, Измаил Аvez Магометову, Ихсан Али Нияз Ходжину, Магомед Омар Ахмедбаеву, Кушлук Нияз Ходжину, Абдуль Джалил Иман-Кулову, Хальмурат Аккулову – бронзовые медали.

По Ковровому отделу: Хан Клычеву, Магомед Анаярову – золотые медали.

Ага Мурат Тангиеву, Худай Назар бек-Мурадову, Карабек Сеит оглу, Абаджан Уразову, Мухтарр бек Фазлыбекову – серебряные медали;

Конгур Анаджан Клычеву, Сеит Назар Ананазарову – бронзовые медали;

Гусейн Уразову, Нур Сазатову, Мамед Ораз оглу – похвальные отзывы.

По меховому отделу: Махсут Ходжа из Ташкента, Магомед Алим Якубову и Магомед Якуб Рахимову – бронзовые медали.

Медали будут выданы к новому году.

1891, 13 декабря. – № 44

Таврический губернский временный комитет по преобразованию <...>²⁷²

Таврический губернский временный комитет по преобразованию губернского и уездного по крестьянским делам и мировых судебных учреждений, в заседании своем 5-го ноября под председательством г<осподина> начальника Таврической губернии рассматривал вопрос об определении количества участков земских начальников и городских мировых судей в Перекопском, Феодосийском и Евпаторийском уездах и предположил учредить: в Перекопском уезде – 3 участка земских начальников; в Феодосийском – в г. Феодосии 1 и в г. Керчи 2 городских мировых судебных участка и в уезде 3 участка земских начальников и в Евпаторийском – в г. Евпатории 1 городской мировой судебный участок и в уезде 3 участка земских начальников.

1891, 19 декабря. – № 45

Благодаря заботливости нашего городского головы <...>²⁷³

Благодаря заботливости нашего городского головы г<осподина> Давыдовича²⁷⁴ и энергии гор<одского> врача г<осподина> Раковщика²⁷⁵, в последнее время сотням детей привита оспа.

Пожертвованные жителями г. Бахчисарая и окрестностей <...>²⁷⁶

Пожертвованные жителями г. Бахчисарая и окрестностей хлеб и сухари в пользу голодающих отправлены полным вагоном в г. Златоуст. Пожертвование это, вследствие просьбы, обращенной в редакцию «Переводчика» голодающими Ичкинской и Иванковской волостей, Челябин. уезда Оренбургской губер<нии>, отправлено для раздачи им.

Недавно открылось, что сторож нашей городской управы <...>²⁷⁷

Недавно открылось, что сторож нашей городской управы, имея подобранный ключ, пользовался из кассы небольшими суммами, очевидно уже в течение нескольких лет. В проступке этом он сознался и препровожден в тюрьму.

Ввиду того, что в кассе иногда хранились значительные суммы, г<осподин> Давыдович²⁷⁸ счастливо избег большого несчастья.

Чрезвычайное земское собрание Симферопольского уезда <...>²⁷⁹

Чрезвычайное земское собрание Симферопольского уезда, вместо неутвержденного в должности члена управы г<осподина> Бларамберга, избрало 9 декабря в члены управы без жалованья Ф.П. Шнайдера 25-ю голосами против 1-го; Мустафа мурза Кипчакский получил одним шаром менее.

Уездный предводитель дворянства Н. И. Иванов образует <...>²⁸⁰

Уездный предводитель дворянства Н. И. Иванов образует попечительство для помощи переселенцам, безземельным татарам и др. Представителем мирового института в этом попечительстве согласился быть почет<ный> миров<ой> судья Кая бей Карашайский.

1891, 24 декабря. – № 46

Кор<респондент> газеты «Новости» г<осподин> Михневич описывает бедственное положение <...>²⁸¹

Кор<респондент> газеты «Новости»²⁸² г<осподин> Михневич описывает бедственное положение мусульман Казанского уезда. По сло-

вам его, бедствие настолько велико, что в некоторых деревнях два, три семейства, оставляя свои избы, помещаются в одной и, освободившись таким образом, продают за 3–5 руб. дрова, чтобы купить хлеба.

Факт – чрезвычайно грустный и достойный длинных комментариев.

Недавно соединенное присутствие казанской судебной палаты <...>²⁸³

Недавно соединенное присутствие казанской судебной палаты и словесных представителей рассмотрело интересное дело об указном татарском мулле деревни Сарсасов Чистопольского уезда Исхаке Абдуллине, обвинявшимся в подлоге по должности муллы. В июле и октябре 1890 года в названной деревне были совершены два татарских брака. Так как предки обеих невест считались и числились когда-то православными, а теперь семьи, к которым принадлежат невесты, считаются отпавшими от православия, то мулла ввиду существования закона, воспрещающего лицам, официально считающимся православными, вступать в брак с магометанами, записал невест в метрическую книгу не действительными их именами, а именами других татарок, умерших более 10 лет назад. Дело об этом подлоге возникло вследствие доноса, сделанного другим указным муллою той же деревни Сарсасов Хисметуллиным. При дознании и предварительном следствии было установлено, что оба упомянутые брака совершены были не Абдуллиным, а самим доносчиком Хисметуллиным, что Абдуллин со слов того же Хисметуллина лишь записал эти браки в книгу и что, наконец, и самые-то браки эти состоялись вследствие убеждения обоих татар со стороны опять-таки Хисметуллина же, что лучше пожениться на тех женщинах, с которыми они жили в продолжение лет 10 вне брака, чем продолжать это внебрачное сожитие. Несмотря на все эти прочно установленные факты, мулла Абдуллин был предан суду за подлог по службе. На судебном следствии все перечисленные выше факты были подтверждены свидетельскими показаниями, удостоверившими вместе с тем, что Хисметуллин «подвел» своего товарища Абдуллина по вражде. Соединенное присутствие оправдало Абдуллина.

В Казанском обществе археологии, истории и этнографии <...>²⁸⁴

В Казанском обществе археологии, истории и этнографии г-н Износков читал свой доклад о Кара-Якуповской воло-

сти Уфим<ской> губ<ернии>. По словам его, среди иноверцев этой волости есть черемисы-язычники, которые давно уже оставили свою языческую веру и желают принять магометанство, но никак не могут найти человека, который бы указал им «нужный для этого закон».

Принятие язычниками ислама не допускается законом, а потому мусульмане должны избегать какой-либо деятельности в этом направлении.

1 декабря в Баку, по словам «Каспия», произошли беспорядки<...>²⁸⁵

1 декабря в Баку по словам «Каспия»²⁸⁶, произошли беспорядки вследствие нападения русских чернорабочих на лавки мусульман и отчасти армян. Хотя бушевавшая чернь успела разбить порядочно окон и дверей, но благодаря прибытию губернатора, в которого дерзали бросать камни, и отряда войск чернь была разогнана.

Газета объясняет этот прискорбный случай скоплением в городе голодающих из других губерний.

Весьма похвально, что мусульмане вели себя в этот день весьма сдержанно, иначе дело могло бы быть кровавым. В таких случаях всегда должно помнить, что расправа с бесчинствующими принадлежит правительству, которое не допустит, чтобы невежественная, часто полупьяная чернь нарушала общественное спокойствие и безопасность где бы то ни было.

Из Орска нам сообщают <...>²⁸⁷

Из Орска нам сообщают, что местное мусульманское общество, понимая, что одними словами дело не делается, решило образовать благотворительное общество с целью поддержки дела обучения. На первых порах откроется мектеб, где преподавание пойдет по новой методе и порядку.

Из Иркутска нам пишут <...>²⁸⁸

Из Иркутска нам пишут, что местных мусульман очень заинтересовал брак между кавказцем Абдуль-Гафар Мухамед оглу и еврейкой Астрой. Брак этот разрешен Оренбур<гским> Духов<ным> Собранием и совершен местным у<ездным> муллой Мухамед Гариф Баймуратовым. Условлено, что будущие дети должны быть мусульманами.

1891, 28 декабря. – № 47

Благодарность²⁸⁹

Таврический губернатор объявляет благодарность землевладельцу Бердянского уезда Петру Гейнриховичу Гезе за сделанное им новое пожертвование в помощь населению местностей, пострадавших от неурожая, двух тысяч четырехсот пудов пшеницы.

Пожертвования²⁹⁰

Крымские имамы, каждый в своем приходе, собирают по розданным им подписным листам пожертвования в пользу нуждающихся. Имена их и количество сборов печатаются в местных газетах по сообщению от г<осподина> Начальника губернии. Благородное сословие мусульман тоже несет свою лепту на доброе дело. Так, г<оспо>жа Шейх Альмеханым Абдураманчикова пожертвовала 100 руб., Омар мурза Караманов 150 руб., Абдувели мурза Карашайский²⁹¹ 50 руб., г<оспо>жа Карашайская 25 руб., Мемет мурза Карашайский²⁹² 25 руб., Ягья мурза Уланов 10 руб., г<оспо>жа М. П. Абдураманчикова 363 руб. 60 коп. (сбор с устроенного ею в Ялте спектакля), Исмаил ага Челебиев 100 руб.

Из Баку г<осподин> Хайрулла Зейналов нам пишет <...>²⁹³

Из Баку г<осподин> Хайрулла Зейналов нам пишет, что в последнее время среди местных мусульман стремление к просвещению и изучению русского языка сделало заметные успехи. В местных учебных заведениях число мусульманских детей значительно возросло. Дай Бог.

На предстоящей в 1892 г. всемирной выставке в Чикаго <...>²⁹⁴

На предстоящей в 1892 г. Всемирной выставке в Чикаго²⁹⁵ будет устроен русско-азиатский отдел для экспонирования произведений Хивы, Бухары, Туркестана, Кавказа и Крыма. Заведует этим отделением г<осподин> Я. Прелусов.

Необходимо, чтобы мусульманские коммерсанты и фабриканты озаботились представить себя на этой выставке.

Что будет на Земле через сто лет²⁹⁶

Этим вопросом задался французский ученый Ришэ²⁹⁷ и, на основании социальных явлений минувших лет, делает свои предположения

относительно будущего. Основываясь на статистических данных по постепенному приросту населения в различных странах света, Ришэ выводит, что через сто лет народонаселение Европы увеличится на 403 миллиона человек, т. е. с 375 миллионов достигнет 778 миллионов. Цифра населения Азии с 775 милл. дойдет через сто лет до 1.000 миллионов, т. е. достигнет миллиарда. Россия, насчитывающая в своих пределах до 110 миллионов жителей, будет иметь, по вычислению Ришэ, через сто лет 340 миллионов подданных, Германия – 115, Франция – 50 миллионов. В Азии китайцы превзойдут все прочие народы и через сто лет образуют тесно сплоченное население в 550 миллионов чел. Население Северной Америки (Соединенных Штатов) с 60 милл. увеличится до 400 милл.

1891, 31 декабря. – № 4

Когда этот номер уже был составлен <...>²⁹⁸

Когда этот номер уже был составлен, получилась весть о смерти и. д. должность таврического муфтия мудерриса Абдуль-Керим эфенди²⁹⁹. Покойный был известен как хороший мудеррис и нес обязанности муфтия шесть лет. Абдуль-Керим эфенди умер и похоронен в сел. Даир близ Симферополя.

Будущий таврический муфти будет назначен Высочайшим повелением, так как право избрания муфтия отменено.

1892

1892, 8 января. – № 1

**Г<осподин> Таврический губернатор уведомил
Губернскую Земскую управу <...>³⁰⁰**

Г<осподин> Таврический губернатор³⁰¹ уведомил Губернскую Земскую управу, что на всеподданнейшем отчете о состоянии губернии в 1890 г., в коем была отмечена похвальная деятельность губернаторского земства, последовала Высочайшая Его Императорского Величества³⁰² отметка: «Весьма утешительно».

Чисто весенняя погода <...>³⁰³

Чисто весенняя погода, стоявшая весь ноябрь и декабрь при теплых, обильных дождях, не особенно радует садовладельцев. Кое-где уже распускаются абрикосы. Продолжающаяся теплая погода, давая возможность развиваться почкам груш и яблок, грозит бедой, если позже последуют сильные морозы, которые могут погубить весь будущий урожай.

В настоящем году на постройку железных дорог <...>³⁰⁴

В настоящем году на постройку железных дорог ассигновано лишь 9 мил. руб. вместо ранее предполагавшихся 58 мил. В числе этих пред- назначений на продолжение работ по постройке Сибирской дороги³⁰⁵ ассигнуется вместо 30 мил. только 7.250.000 руб.

1892, 16 января. – № 2

Министерство внутренних дел по Департаменту духовных дел иностранных исповеданий <...>³⁰⁶

Министерство внутренних дел по Департаменту духовных дел иностранных исповеданий³⁰⁷ дало знать Таврическому Магометанскому духовному управлению, что на основании 1338 и 1339 ст. X т. ч. и ст. 1144 и примеч. к ст. 1211 т. XI ч. I Таврическое Магометанское духовное правление³⁰⁸ имеет право решать споры, возникающие при разделе наследственных имуществ магометан только при согласии участвующих в разделе лиц подчиниться постановлению или определению. Не- довольные решениями его могут обращаться в общие судебные места с просьбою о рассмотрении и решении их дел по общим законам им- перии.

Вопреки приведённым узаконениям Таврич<еское> Маго- мет<анское> Духовное правление, как видно из некоторых журналь- ных постановлений за 1887, 1889 и 1890 гг., несмотря на заявления о нежелании произвести раздел по магометанскому закону, понуждает их к совершению такового раздела по шарияту³⁰⁹, объявляя будто бы после смерти каждого мусульманина раздел имения его производится обязательно духовным правлением, на основании правил шарията.

Находя таковые действия духов. правления противозаконными г<осподин> Министр внутренних дел предлагает Таврич<ескому>

Магомет<анскому> духов<ному> правлению на будущее время в точности соблюдать вышеприведенные узаконения, под опасением уголовной ответственности в случае дальнейшего нарушения их.

**Из дер<евни> Зуя Симбирской губернии
нам сообщают <...>³¹⁰**

Из дер<евни> Зуя Симбирской губернии нам сообщают, что известный фабрикант Темир Болат Акчурин³¹¹ открыл в означенной деревне с 27 декабря бесплатную столовую на 300 бедных как местных, так и иных без различия пола и исповедания.

Из Симбирска нам пишут, что на суконной фабрике Ахмеджана Алеева устроена новая школа, где преподавание идет по нашему детскому учебнику весьма успешно.

Для рабочих фабрики (до 1000 челов.) устроена общая дешевая столовая, где ежедневно 25 неимущих получают даровой обед.

Из Касимова³¹² нам передают, что нужда и бескормица дают сильно чувствовать себя в уезде. Ржаная мука продается до 1 р. 65 к. пуд. Скотина осталась у немногих хозяев.

**Член Общества Красного Креста
Асан Ага Абдураманчиков <...>³¹³**

Член Общества Красного Креста Асан Ага Абдураманчиков³¹⁴ внес в кассу общества 288 руб., собранных с жертвователей-мусульман.

**Дело г<осподина> Омар Мурзы Караманова
с поселянами татарами <...>³¹⁵**

Дело г<осподина> Омар Мурзы Караманова с поселянами татарами дер<евни> Кара Софу о 1172 дес. земли, решенное Одесской судеб<ной> палатой в пользу г<осподина> Караманова, кассировано Сенатом на заседании 10 января.

**1 января «Петербургский листок» и «Свет»
праздновали свои юбилеи <...>³¹⁶**

1 января «Петербургский листок»³¹⁷ и «Свет»³¹⁸ праздновали свои юбилеи: первый 25-летний, а второй 10-летний. Оба праздника, начавшись молитвой, окончились обильной, дружной трапезой и речами, воспоминаниями и приношениями для виновников торжества – основателей и редакторов тех газет.

Присоединяем и наши приветствия к общим. Газета «Свет» маленькая, но чрезвычайно распространенная газета. Хотя мы не вполне согласны с её воззрениями на русско-мусульманский вопрос, но охотно читаем её задушевные, искренние статьи, уважая именно эти их качества, говорящие о безусловно честных побуждениях.

Среди русского купечества и горнозаводчиков возникла мысль <...>³¹⁹

Среди русского купечества и горнозаводчиков возникла мысль образовать компанию с большим капиталом для разработки минеральных богатств Закаспийской области³²⁰. Эта область богата ещё не эксплуатируемыми: каменным углем, свинцовыми рудами с примесью серебра, медными, марганцовыми, серными рудами, горным воском, асфальтом, белым и розовым алебастром и даже ляпис-лазурью, не так давно открытой в верховьях Заравшана.

С некоторых пор спрос на кавказские и среднеазиатские ковры <...>³²¹

С некоторых пор спрос на кавказские и среднеазиатские ковры так усилился во Франции, что некоторые парижские торговцы послали своих агентов на Кавказ, в Бухару, Хиву и Ахал Теке³²² для покупки и заказа ковров всех размеров.

В № 1 нашей газеты сообщалось о приостановлении <...>³²³

В № 1 нашей газеты сообщалось о приостановлении на неопределенное время константинопольской газеты «Stamboul»³²⁴. Ныне узнаем, что запрещение это снято и газета вновь начала выходить.

Известная компания богородско-глуховской мануфактуры <...>³²⁵

Известная компания богородско-глуховской мануфактуры³²⁶, учрежденная З. С. Морозовым³²⁷ с основным капиталом в 6 миллионов рублей, празднует в этом году пятидесятилетие учреждения бумагопрядильной, ткацкой, красильной и набивной мануфактуры, находящихся при с. Глухове, с. Кузнецях и с. Зуеве Богородского уезда Московской губернии. Мануфактура эта при 9.000 рабочих и 15 паровых машинах вырабатывает ежегодно пряжи на 4.200.000 р., разного мануфактурного товара на 10 миллионов руб. и пунцового ситца специаль-

но для Средней Азии, Персии и Кавказа до 700.000 кусков. Для этого мануфактура выписывает русского и иностранного, преимущественно американского и египетского хлопка на сумму 3.230.000 рублей.

1892, 25 января. – № 3

Таврический Губернатор объявляет благодарность <...>³²⁸

Таврический Губернатор объявляет благодарность землевладельцу Бердянского уезда Гейнриху Гейнриховичу Реймеру за полезную и вполне успешную деятельность его по сбору пожертвований в пользу населения местностей, пострадавших от неурожая, а также нижеследующим лицам за сделанные ими в пользу голодающих Казанской губернии пожертвования: землевладельцам Мелитопольского уезда – Якову Яковлевичу Дику, пожертвовавшему с указанною целью 600 руб., Петру Яковлевичу Дику 600 руб., Ивану Яковлевичу Дику 300 руб., Петру Бойману 100 руб., Николаю Мартенсу 100 руб., Петру Шредеру 200 руб., Давиду Вильмсу 100 руб., Гейнриху Шредеру 150 руб., Давиду Шредеру 200 руб., Ивану Шредеру 200 руб., Анне Гейнриховне Мартенс 200 руб. и землевладелице Бердянского уезда Марии Мартенс, пожертвовавшей 1000 руб.

От редакции³²⁹

Издатели или авторы мусульманских книг и русско-татарских учебников, присылая по экземпляру для обозрения редакции и передачи в библиотеку бахчисарайского Зинджерли медресе³³⁰, могут поместить в «Переводчике» одно бесплатное объявление о цене и месте продажи того издания.

Из Алушты нам сообщают <...>³³¹

Из Алушты нам сообщают, что хатиб³³² дер<евни> Корбек г<осподин> Абдурешит Эфенди собрал и представил по принадлежности 62 руб. пожертвований в пользу голодающих. Кроме того, им же собрано до ста суруков табаку с той же целью. Конечно, табак через публичную продажу будет обращен в деньги.

Письмом от 30 ноября прошлого года из Верного <...>³³³

Письмом от 30 ноября прошлого года из Верного³³⁴ нас уведомляют, что зима отличается мягкостью, а жизненные продукты дешевизной;

так, пуд пшеницы стоит 28 коп., а муки 35 коп. Мануфактурный товар, закупленный на Нижегородской ярмарке, ещё не дошел до Верного.

Сведения о торговле в Кашгаре³³⁵ весьма благоприятны. Китайские власти все более внимательно относятся к русским торговцам, а русские товары все более и более входят во вкусы местных жителей.

Из Казани нам сообщают <...>³³⁶

Из Казани нам сообщают, что мударрис³³⁷ Галим Джан Эфенди Баруди недавно произвел экзамен в мектебе, где им введен облегченный способ преподавания. Присутствующие были поражены и обрадованы чрезвычайными успехами, достигнутыми в течение 6 месяцев. Дети успели усвоить механизм чтения, письма, знали начала правописания, правил веры и арифметики. Все увидели, что таких результатов нельзя достигнуть и в три года при старом порядке и методе обучения.

От редакции³³⁸

Мы получили из Ташкента большое письмо за подписью «Непросвещенный татарин». Но, к сожалению, письмо по свойству чернил или бумаги дошло до нас слипшимся так, что мы не могли его разобрать. Просим автора возобновить его. Интересно.

1892, 31 января. – № 4

Его королевское высочество <...>³³⁹

Его королевское высочество, наследный принц шведский³⁴⁰, о приезде коего мы сообщали в предыдущем номере, во время пребывания в С.-Петербурге посетил усыпальницу российского императорского дома в Петропавловской крепости и затем осматривал достопримечательности столицы. Вместе с тем принц сделал визиты г<осподину> министру Императорского Двора графу Воронцову-Дашкову³⁴¹, министру иностранных дел Гирсу³⁴², министру внутренних дел Дурново³⁴³, военному министру генералу Ванновскому³⁴⁴, генерал-адъютанту Рихтеру³⁴⁵ и послам Италии, Франции, Германии и Турции. Из Петербурга принц отправился в Москву и далее в Германию.

Пожертвование эмира³⁴⁶

Эмир бухарский уведомил туркестанского генерал-губернатора телеграммой, что, осведомившись о бедствии, постигшем некоторые местности империи, он представляет в доказательство беспредельной

преданности Российскому Престолу и государству в распоряжение Цесаревича сто тысяч рублей.

Крупная сумма, пожертвованная его светлостью ханом Бухары в пользу нуждающихся в России, показывает, что он близко интересуется жизнью России и не чуждается ее интересов. Такое отношение г<осподина> хана может послужить к вящей пользе Бухары, связанной с Россией тесными узами соседства, коммерции и общих интересов. Чем более будет признаков и проявлений чувства дружбы к России, тем большую пользу извлечет бухарский народ от такого порядка вещей.

От редакции³⁴⁷

В хронике 2-го номера нашей газеты, сообщая о предании суду бывших опекунов г<осподина> Скимунта³⁴⁸, мы, по недосмотру, вместо Аметша Мурза Тайганский, назвали «Али Мурзу» Тайганского, никогда опекуном не занимавшегося.

Эта ошибка наша чрезвычайно обидела г<осподина> Али Мурзу. Извиняемся. Он хочет привлечь нас к суду. Это обстоятельство нас радует, ибо претензия Али мурзы доказывает, что он дорожит своею честью и готов всегда оберегать ее.

Мы были бы еще более рады, если бы вовсе не пришлось помещать упомянутую весть, но публицист должен сообщать и такие обстоятельства, которые щемят его сердце.

Известный фокусник, иллюзионист и магнетизер

г<осподин> Сафонов <...>³⁴⁹

Известный фокусник, иллюзионист и магнетизер г<осподин> Сафонов, 5-го февраля, в среду, даст у нас в зале городской Думы большое волшебное-фантастическое представление. Повсеместный успех г<осподина> Сафонова дает уверенность, что бахчисарайцы проведут на его представлении приятный вечер. Цены мест от 50 коп. до 1 руб. Подробности в афишах.

1892, 7 февраля. – № 5

Ответственность за открытое нападение одной части населения на другую <...>³⁵⁰

Ответственность за открытое нападение одной части населения на другую³⁵¹. Государственный совет, рассмотрев представление министра юстиции по делу об установлении ответственности за открытое

нападение одной части населения на другую, положил: главу первую раздела четвертого Уложения о наказаниях, изд. 1885 г., дополнить следующим постановлением:

Виновный в участии в публичном скопище, учинившем соединенными силами насилие над личностью, похищение или повреждение чужого имущества, или вторжение в чужое жилище, или покушение на сии преступления вследствие побуждений, проистекших из вражды религиозной, племенной или сословной, или из экономических отношений, подвергается: лишению всех особенных, лично и по состоянию присвоенных, прав и преимуществ и ссылке на житье в Сибирь или отдаче в исправительные арестантские отделения по третьей, четвертой или пятой степени ст. 31 сего Уложения.

Если же скопище оказало соединенными силами насильственное противодействие вооруженной силе, призванной для его рассеяния, то участвовавший в таком противодействии подвергается: лишению всех прав состояния и ссылке в каторжную работу на время от шести до восьми лет, или от четырех до шести лет.

Нами было сообщено <...>³⁵²

Нами было сообщено, что почтенным мусульманом <осподин> Абдуль-Гани Хусейнов³⁵³ в Казалинске³⁵⁴ и г<осподин> Темир Болат Акчу-рин³⁵⁵ в селе Зуя Симбирской губернии³⁵⁶ открыли на свои средства бесплатные столовые для бедных. Теперь с удовольствием заносим в нашу хронику доброе дело оренбургского купца Ахмед Гали Хусейнова. Он открыл в Оренбурге даровую столовую на тысячу человек.

Верхний этаж нанятого им дома служит приютом для 250 калек и бесприютных бедняков. В первый день открытия обедало 2000, в числе их русских 150.

Такие пожертвования и щедрость делают честь всему мусульманскому обществу.

На Нижегородскую ярмарку в 1891 г. привезено <...>³⁵⁷

На Нижегородскую ярмарку в 1891 г. привезено товаров на 168.211.000 руб., сравнительно с 1890 г. менее на 13.045.000 руб., продано же на 156.949.000 руб. – менее, чем в 1890 году на 17.268.000 руб. Хлопчатобумажных изделий, составляющих главную статью привоза на Нижегородскую ярмарку, доставлено менее 1890 г. на 7 мил. рублей; цены стояли от 5 до 10 проц. ниже предшествовавшей ярмарки. Из бумажных изделий лучший сбыт имела красная пряжа, хотя и на

нее цены стояли от 8 до 10 проц. дешевле предыдущего года. Высокие сорта пряжи требовались больше, чем низкие. Мануфактурные товары покупались преимущественно для Персии, Кавказа, Закавказья, Дона, Кубани и Сибири; для Кяхты³⁵⁸ куплен плис³⁵⁹. Персияне в последнее время увеличили требование на русский пунцовый товар³⁶⁰. Одна из причин такого явления заключается в усовершенствовании окраски наших ситцев, превосходящих даже английские по своей прочности.

1892, 13 февраля. – № 7

2 февраля, как пишут Каспию<...>³⁶¹

2 февраля, как пишут «Каспию»³⁶², в Ленкорани³⁶³ торжественно праздновалось освящение православного храма. Это важное событие в жизни города вызвало мусульман поздравить своих соотечественников с этим редким днем.

После освящения храма протоиерей Юницкий³⁶⁴ со всеми священниками отдал визит мусульманскому духовенству в мечети, где он был встречен казием³⁶⁵, ахунами³⁶⁶, муллами и почетными гаджиями³⁶⁷, от имени коих сказана учителями Ленкоранского двухклассного училища приветственная речь. Затем мусульманским духовенством была совершена молитва за Государя Императора в присутствии благочинного и всех священников. По окончании молитвы, о. Юницкий поблагодарил всех мусульман за радушный прием и сделал денежное пожертвование в пользу бедных учащихся при мечети.

Дай Бог побольше таких примеров взаимного сочувствия и уважения, побольше общения, доверия и приязни.

Ввиду сильного вздорожания хлеба на базарах г. Старого Маргилана <...>³⁶⁸

В виду сильного вздорожания хлеба на базарах г. Старого Маргилана³⁶⁹ ташкентский I гильдии купец Ариф Ходжа Азизходжинов дал знать своему приказчику в Старом Маргилане Юсуф Али Хадже продавать хлеб из его складов по прежним ценам, чем не только остановил дальнейшее повышение цен, но и заставил других продавцов понизить цены.

Доброе дело Ариф Ходжи стоит общего внимания и одобрения всех порядочных людей.

1892, 28 февраля. – № 8

Казань³⁷⁰

Недавно в Казань прибыл корреспондент известной английской газеты «Times»³⁷¹, который намерен ознакомиться на месте с положением нашего нуждающегося населения. Для этого ознакомления он думает посетить деревни, населенные различными национальностями, которыми так богат наш край, – русскую деревню, татарскую, вотяцкую, черемисскую, чувашскую и т. п. Выбраны будут наиболее типичные и наиболее нуждающиеся деревни. Кроме корреспондента «Times», в Казань прибыл ещё корреспондент одной французской газеты.

По распоряжению полиции было удалено из Казани более двухсот наших татар, пришедших в город за собиранием милостыни. Удаляли их, в сопровождении конвоя, на места жительства.

Через Тифлис последовала в Баку и далее большая партия мануфактуры<...>³⁷²

Через Тифлис проследовала в Баку и далее большая партия мануфактуры; мануфактура эта направлена в виде опыта в Афганистан и заготовлена по совершенно новым рисункам. Если сбыт этой партии будет удачным и сумеет выдержать конкуренцию с английскими товарами, то отправители русской мануфактуры намерены завязать постоянные сношения с афганскими купцами.

В торговле с Афганистаном и в деле её развития мусульманские купцы могли бы играть большую роль. Единство веры и знание языка дает им солидное преимущество, раз они заручатся кредитом или участием в деле русских производителей и капиталистов.

Житель Феодосийского уезда г<осподин> Абдуль Меджит Абдуль-Кадыр оглу <...>³⁷³

Житель Феодосийского уезда г<осподин> Абдуль Меджит Абдуль-Кадыр оглу жертвует Феодосийскому земству 1500 дес. земли при деревнях Чегерчи³⁷⁴, Ойсуль³⁷⁵ и Каралар³⁷⁶ с тем, чтобы половина этой земли была бы роздана бедным татарам под распашку, а доходы с остальной земли шли на исправление дорог и мостов, устройство фонтанов и проч.

Вот поистине доброе дело. Пусть Аллах наградит жертвователя.

1892, 6 марта. – № 9

**Ходатайство персидского генерального консула
в Тифлисе <...>³⁷⁷**

Ходатайство персидского генерального консула в Тифлисе. По поводу циркулярного распоряжения от 6-го мая 1891 года относительно порядка снабжения иностранцев русскими видами на свободное проживание в пределах России персидский генеральный консул в Тифлисе входил с ходатайством о неприменении к персидско-подданным, проживающим на Кавказе, означенного распоряжения, т. е. чтобы русские билеты выдавались им только в течение срока, указанного в национальных видах, а также и о том, чтобы наши власти оказывали содействие к исполнению персиянами требования персидского правительства о ежегодном возобновлении своих национальных видов и чтобы при проверке сих последних консульскими агентами не было препятствий со стороны полицейских властей. По сообщению кавказских газет, недавно последовало уведомление от г<осподина> министра внутренних дел, коим ходатайство г<осподина> консула отклонено, причем снабжение персидских подданных национальными видами, проверка и возобновление таковых могут ежегодно совершаться беспрепятственно деятельностью г<осподина> консула, без всякого содействия со стороны местных городских и уездных властей.

Опубликованы новые правила об охоте <...>³⁷⁸

Опубликованы новые правила об охоте. В силу их за охоту на чужой земле виновные подвергаются взысканию от 5 до 25 р.; за охоту на дичь, недозволенную в данное время года, от 10 до 100 р.; нахождение с ружьем внутри лесных угодий признается производством охоты. Развоз, продажа и покупка дичи в запрещенное время облагается штрафом по рублю за каждую штуку дичи. Наблюдение за правильностью охоты возлагается на начальников губерний, полицию, чинов лесного ведомства, лесных и полевых сторожей. Возбуждение судебного преследования делается полицией.

**Ввиду полной безграмотности громадного
большинства населения степной области <...>³⁷⁹**

Ввиду полной безграмотности громадного большинства населения Степной области и в предупреждение ложных доносов и жалоб, установлено, что:

а) на всех прошениях, подаваемых как на имя генерал-губернатора, так и на имя губернатора, кроме подписи просителя должны быть подписи составителя и переписчика, с обозначением их местожительства.

б) на прошениях неграмотных лиц, кроме подписей, означенных в предыдущем пункте, должны быть подписи двух свидетелей, удостоверяющих приложение тамги или рукоприкладство по доверию.

Прошения, написанные без соблюдения вышеизложенных правил, будут оставляемы без рассмотрения.

Таврич<еская> губерн<ская> земская управа выписала 50 тысяч экземпляров шелковичных саженцев <...>³⁸⁰

Таврич<еская> губерн<ская> земская управа выписала 50 тыс. экземпляров шелковичных саженцев из питомника земледельца Г. Д. Тарновского. Такой заказ был вызван заявлениями крестьян и поселян почти всех уездов губернии, а в особенности Симферопольского, Бердянского и Феодосийского уездов; Симферопольская земская управа просила выслать ей 700 штук саженцев тутового дерева.

По случаю высокаторжественного дня 2 марта <...>³⁸¹

По случаю высокаторжественного дня 2 марта население всех исповеданий г. Бахчисарая совершило молебствия, а город был украшен флагами и вечером иллюминирован.

Нищие татары³⁸²

Нищие татары. На улицах Петербурга появились нищие татары, что представляет собой очень редкое явление. До сих пор нищих из татар в Петербурге не было. Петербургские татарские общины не допускали своих членов до прошения милостыни. Появившиеся нищие татары говорят, что приехали сюда из Казанской губернии, где, по их словам, нет никакой возможности прокормиться.

Тифлиские газеты сообщают <...>³⁸³

Тифлиские газеты сообщают, что мусульманское население Ахалцыхского уезда³⁸⁴, напуганное слухами, что в домах поставят на квартиру солдат, собираются эмигрировать в Турцию. Сообщалось также, что один из видных беков Сулейман Эристов тоже собирается выселиться.

Последнее сообщение опровергается письмом в редакцию газ<еты> «Кавказ»³⁸⁵ Фергат бек Эристова, который за себя и брата опровергает слух ухода в Турцию.

Мы очень сожалеем, что такое же опровержение не последовало относительно слуха о переселении сельского населения и распродаже им своего имущества.

Однако откуда эти слухи о будущем воинском постое в мусульманских селениях? Не выгодно ли кому-либо или многим в уезде встревожить ловкими слухами простое население, чтобы половить рыбку в мутной воде.

Ни в каких областях русское правительство не ставило солдат в мусульманские семейные дома; не сделают этого и в Ахалцыхском уезде.

Не следует верить таким слухам, ибо, испугавшись миражей, вы распродадитесь и убежите, а ловкие люди, дешево купив ваше состояние, будут смеяться над вашей простотой.

1892, 13 марта. – № 10

**На днях начальник губернии
посетил Бахчисарай <...>³⁸⁶**

На днях начальник губернии посетил Бахчисарай и произвел ревизию местных учреждений, а также осматривал медресе Зинджерли³⁸⁷.

Учащиеся, числом 70 человек, одетые однообразно, на счет вакуфа, встретили его превосходительство перед медресе, выстроившись в одну линию и имея перед собой мудерриса и репетиторов.

Начальник губернии осмотрел все помещения сохт, аудитории, общую кухню, библиотеку, баню и прочее, сделав необходимые замечания архитектору, заведующему ремонтировкой этого училища.

Откушав у городского головы Мустафы Мурзы Давидовича³⁸⁸ и выразив добрые, лестные пожелания Бахчисараю, возвратился в г. Симферополь.

**Вскоре в дер<евне> Коккоз откроется или вернее
преобразуется мектеб <...>³⁸⁹**

Вскоре в дер<евне> Коккоз³⁹⁰ откроется или, вернее, преобразуется мектеб, чтобы вести преподавание по новому легкому методу.

Учитель Азиз Эфенди посетил Бахчисарай и ознакомился с порядками и методом здешнего нового мектеба и приобрел руководства.

Джеял Мурза Эдилерский и ромистр Киндяков <...>³⁹¹

Джеял Мурза Эдилерский и ротмистр Киндяков утверждены вице-президентами Таврического скакового общества³⁹².

Бессарабско-Таврический земельный банк <...>³⁹³

Бессарабско-Таврический земельный банк³⁹⁴ разрешил прием в залог и выдачу ссуд под виноградники и сады горной части Крыма.

Это много облегчит наших садоводов. Ссуды будут выдаваться краткосрочные, не далее пяти лет, с правом заемщика погашать долг постепенно и частями.

По словам столичных газет <...>³⁹⁵

По словам столичных газет, нынешним летом в Петербурге учреждается частная школа для изучения татарского, турецкого и персидского языков.

Видно, что русские понимают пользу изучения языков и не боятся этого изучения.

1892, 20 марта. – № 11

А. П. Руссовым изобретен способ приготовления муки из обыкновенной соломы <...>³⁹⁶

А. П. Руссовым изобретен способ приготовления муки из обыкновенной соломы, которая, будучи очищена и затем измельчена, превращается в вещество, вполне годное для питания и по внешнему виду ничем не отличающееся от обыкновенной муки.

Конечно, это хорошо, но дай Бог, чтобы никогда не было нужды в соломенной муке, ибо солома нужна для животных.

Богатые армяне усвоили хороший обычай делать завещание в пользу своих школ <...>³⁹⁷

Богатые армяне усвоили хороший обычай делать завещание в пользу своих школ и новейших учреждений. Так, недавно бакинский купец, уроженец г. Шуши, Аветис Гукасов, по словам «Мшака»³⁹⁸, оставил церквям и училищам в распоряжение католикоса до полумиллиона рублей.

1892, 29 марта. – № 12

**В среду, 11 марта, Ее Величеству
Государыне Императрице <...>³⁹⁹**

В среду, 11 марта, Её Величеству Государыне Императрице⁴⁰⁰ имела счастье представляться лекарская помощница, сестра милосердия Биби-Разыя Кутлужарова⁴⁰¹.

Бахчисарайцы, вероятно, помнят эту симпатичную, ученую девушку, которая два года назад была между нами и оказала услуги многим больным мусульманам.

**Нам передавали, что управление
крымскотатарской стрелковой роты <...>⁴⁰²**

Нам передавали, что управление крымскотатарской стрелковой роты⁴⁰³ окончательно решено. Ежегодно на общем основании будут призываться к воинской службе до 600 крымских мусульман. Из них некоторая часть будет комплектовать татарский дивизион, а остальные распределены по пехотным и кавалерийским полкам, стоящим в Крыму и в соседних губерниях.

1892, 3 апреля. – № 13

**На средства городского управления
в Казани содержатся <...>⁴⁰⁴**

На средства городского управления в Казани содержатся два мусульманских начальных училища. Одно из этих училищ находится на набережной озера Кабанэ, а второе в Слабоде. Из отчета за прошлый год о состоянии этих училищ видно, что обучается в них 81 ученик. Кроме того, в трех мусульманских школах, не пользующихся пособием от города, – 44 чел. Многие инородческие школы могут позавидовать такому обилию учащихся.

**В «Тер<ских> вед<омостях>» напечатан,
между прочим, приказ <...>⁴⁰⁵**

В «Тер<ских> вед<омостях>»⁴⁰⁶ напечатан, между прочим, приказ, сообщающий о безвестной отлучке и<сполняющего> д<олжность> начальника 2-го участка Хасавюртовского округа Терской области, числящегося по армейской пехоте поручика Таймас-хана Аташева из ставки своей, сел. Аксая, вследствие чего обязанности участкового

начальника названного округа временно возложены на старшего помощника кн<язя> Аргутинского Долгорукого. Интересно, куда же, наконец, делся г<осподин> уч<астковый> начальник?

Новые книги⁴⁰⁷

Недавно вышли в свет две книжки на азербайджанско-тюркском языке «Поучение Сократа» г<осподина> Феридун Кочерлинского⁴⁰⁸ (Эриван) и «Правила Ислама» по суннитскому учению, законоучителя при Горийской семинарии Абдуль Кадыр Эфенди (Гори-Шемеха).

Последняя книжка одобрена для мектебов г<осподином> Закавказским муфтием Гусейн Эфенди Гаибовым⁴⁰⁹ и г<осподином> попечителем Кавказ<ского> учеб<ного> округа для русско-татарских школ.

1892, 12 апреля. – № 14

Пожертвования⁴¹⁰

Из Уфы нас извещают, что в Оренбургское Магометанское Духовное Собрание по 1 апреля поступило пожертвований в пользу пострадавших от неурожая по талонным книжкам всего 2303 р. 97 коп.; а именно из г. Тары 200 руб., г. Уральска 158 руб. 60 коп., г. Гельсингфорса 9 руб., г. Илека 50 руб., г. Акмолинска 237 руб., г. Гурьева 94 руб. 90 коп., г. Астрахани 80 руб. 40 коп., г. Слабодска 58 р. 55 коп., г. Осинска 18 р. 55 коп., из Юрты-Янбаевских Тюмен<ского> уезда 73 руб., г. Павлодара 33 р., г. Томска 164 руб. 50 к., г. Омска 25 руб., с Ирбитской ярмарки 38 р., г. Перми 41 р., г. Иркутска 70 руб., г. Енисейска 15 р., г. Ростова-на-Дону 13 руб., г. Симбирска 127 р., г. Баку 10 р., из С.-Петербурга 38 р. из дер<евни> Исенбаевой, Сарапул<ского> уезда 50 р., г. Костромы 30 р.

Оттуда же нам передают <...>⁴¹¹

Оттуда же нам передают, что в духовном собрании получено распоряжение Министерства внутренних дел, воспреещающее выдачу метрических свидетельств, основанных на дознании. Производство таких дознаний воспрещается, вследствие чего г<оспода> приходские муллы должны вести все метрические записи неупустительно и с самой строгой точностью. Родители, а также все заинтересованные должны также следить, чтобы акты о рождениях, смерти, браке и разводе своевременно и точно заносились в метрическую книгу, ибо отныне только из этих книг могут братья необходимые сведения и

справки. По чему-либо не записанный в метрике попадет в затруднительное положение, а виновный мулла будет удаляем с должности.

Все это так же относится к приходским муллам ведомства Таврич<еского> Духовного Правления.

Мы уже сообщали <...>⁴¹²

Мы уже сообщали, что начальник Туркестанского края признал необходимым, чтобы в мусульманских мечетях края, в высокотоорже-
ственные дни: Восшествия на Престол Его Императорского Величества, в дни Рождения, а также в день Нового Года по мусульманскому летоисчислению – возносились молитвы о здравии и долгоденствии Их Императорских Величеств и Наследника Цесаревича. Текст молитвы за Царя, выработанный съездом народных судей Ташкента и утвержденный главным начальником Туркестанского края, напечатанный ныне в Прав<ительственном> вест<нике>, составлен чрезвычайно хорошо, и потому было бы очень желательно, чтобы она была принята также в округах Оренбургского и Таврического Духовного Правлений. Хотя тут молитвы за Государя Императора существуют давно, но нам кажется, чтобы было бы лучше принять во всех мечетях хорошо составленную и официально одобренную форму верноподданнической молитвы.

С.-Петербург ⁴¹³

В дополнение узаконений, направленных к укреплению русского землевладения в западных губерниях России, Высочайше повелено: воспретить иностранным выходцам, в том числе принявшим русское подданство, селиться в Волынской губернии вне городских поселений и приобретать, кроме наследования по закону, право собственности на недвижимые имущества вне городских поселений, а также право владения или пользования таковыми имуществами. Сохранить за теми, которые по день обнародования указа водворились в означенной губернии вне городских поселений, право на владения и пользование земельными участками, приобретенными ими в собственность или ими арендуемые, а за исповедующими православную веру – право на приобретение в собственность и пользование недвижимых имуществ вне городских поселений.

Персия за последнее время <...>⁴¹⁴

Персия за последнее время стала заявлять о себе, как о выгодном рынке для сбыта там табака закавказских табачных плантаций. В настоящее время в Персии открыта табачная фабрика, перерабатывающая исключительно закавказский табак; на днях отправлено на персидскую фабрику для пробы 100 пуд<ов> так называемого «кахетинского табаку». Вообще же русский вывоз табачных изделий в Персию через Тифлис и Баку за последнее время принимает вид серьезной вывозной торговли.

Торговое дело в Средней Азии чрезвычайно развивается <...>⁴¹⁵

Торговое дело в Средней Азии чрезвычайно развивается. Так, за прошлый год обороты с соседними ханствами выразились: по привозу – в 5.743.243 руб., а по вывозу – в 5.157.799 руб. Торговля с российскими рынками достигла: по ввозу 15.081.629 руб.; а по вывозу 17.437.165 р. Весь годовой торговый оборот края равняется: по привозу 20.824.826.872 р. и по вывозу 22.382.405 р., итого 43 мил. 207.277 руб. Из привозных российских товаров обращают внимание на себя внимание бумажная пряжа и бумажные ткани, а также сахар, песок и рафинад.

Опубликованы правила перевозки по железным дорогам <...>⁴¹⁶

Опубликованы правила перевозки по железным дорогам скота партиями не менее 8 голов. Дороги обязаны предоставлять отправку не позже 48 часов после заявления, сделанного отправителем. Срок пребывания скота на станции в ожидании отправки – 12 часов. Продление его дорогою дает отправителю право искать судом убытков. Вагоны под нагрузку тщательно очищаются и обеззараживаются. Уплата провозных денег может требоваться вперед. На каждые восемь вагонов требуется один проводник. Нагрузка производится после разрешения ветеринара. Разрешается брать в вагоны траву и зерно для прокорма. В вагоне помещается 8 голов. Поение скота производится в вагонах ведрами дороги. Обязательно скорость движения поездов со скотом 200 верст в сутки.

1892, 23 апреля. – № 15

**В течение будущего 1893 года
в Оренбургской и Уфимской губерниях будет
совершена судебная реформа <...>⁴¹⁷**

В течение будущего 1893 года в Оренбургской и Уфимской губерниях будет совершена судебная реформа, в полном объеме, на основании положения 19 октября 1865 года с некоторыми изменениями и без суда присяжных.

Дела о преступлениях и проступках, подсудных окружному суду, ведаются сим судом без участия присяжных заседателей. К числу законных причин неявки свидетелей относится жительство их в расстоянии более двухсот верст от места судебных заседаний, и такие свидетели обязательно приводятся к присяге при предварительном следствии. В случае проживания свидетелей далее 50 верст от места нахождения суда они могут просить о допросе их в месте жительства.

В Оренбурге, Уфе и Троицке откроются окружные суды, подчиненные Саратовской судебной палате. При судах будут штатные переводчики.

**Торговые сношения русского купечества
с Турцией, Персией <...>⁴¹⁸**

Торговые сношения русского купечества с Турцией, Персией, Хивой, Бухарой, Японией и Китаем весьма значительно затруднены отсутствием необходимого знания местных языков и наречий. Желая оказать в данном случае воспособление русскому купечеству, министерство финансов входило в сношение с министерством иностранных дел по вопросу об учреждении в некоторых пунктах бесплатных или с небольшою платою курсов восточных языков. В настоящее время вопрос этот разрешен в том смысле, что при наших консульствах будут учреждены специальные школы для приготовления присяжных переводчиков, а в больших городах, при университетах, вечерние курсы восточных языков для приходящих учащихся, по образцу московских курсов при Лазаревском институте.

Мусульманское купечество обратно нуждается в русском языке, а потому было бы желательно подумать об его изучении.

**«Окраина» сообщает, что в 4-х верстах от Асхабада,
в ауле Кош <...>⁴¹⁹**

«Окраина»⁴²⁰ сообщает, что в 4-х верстах от Асхабада, в ауле Кош, основана начальником области низшая практическая школа садоводства, где исключительно будут принимаемы на казенный счет дети теинцев⁴²¹ и сартов⁴²², местных жителей, с целью приохотить население к разведению садов в степных пространствах края.

Мы думаем, что подобные профессиональные школы будут встречены весьма сочувственно и принесут большую пользу.

**Заведовать домом умалишенных в Баку приглашен
г<осподин> Абдул-Хамид Ахундов <...>⁴²³**

Заведовать домом умалишенных в Баку приглашен г<осподин> Абдул-Хамид Ахундов⁴²⁴, получивший степень доктора медицины в Дерптском университете. Прием душевнобольных начался с 20-го апреля. Г<осподин> Ахундов – один из ученых мусульман, изучавший многие науки в Германии, России и близко знакомый с Европой. Дай Бог нам поболее таких людей.

1892, 30 апреля. – № 16

Пожертвования⁴²⁵

Г<осподин> московский Ахун Хайреддин Эфенди Агеев⁴²⁶ переслал в распоряжение г<осподина> Оренбургского муфтия М. М. Султанова в пользу пострадавших от неурожая следующие суммы:

От купца Салех бай Ерзина⁴²⁷ 500 руб.; от купца Аджи Ахмед Хусейнова⁴²⁸ 300 руб.; от Хусейн Байбекова⁴²⁹ 70 р.; от Кастровых 30 р.; от Абдул Азиз Турбесчина 25 р.; от Девишевых 25 р.; от Бухарца Мирза Магомед Вагапова 10 руб.

1892, 8 мая. – № 17

Крым⁴³⁰

Дожди, бывшие в Крыму в конце апреля и в начале мая, поправили хлеба и травы во многих местах полуострова. Урожай надо считать обеспеченным. Что же касается фруктов, то их ожидается чрезвычайное обилие.

Казань⁴³¹

Особым комитетом назначено на Казанскую губернию из имеющего вскоре прибыть третьего транспорта американского хлеба – 177.000 пуд<ов>, из которых на казанский уезд губернских благотворительных комитетов отделено 30.000 пудов.

За время открытия мусульманской детской бесплатной столовой в Казани роздано детям 106.518 обедов.

Неурожай чрезвычайно стеснил торговлю и поставил в затруднение многие фирмы. Так, по сообщению «Бирж<евого> листка», торговая фирма «Рахметуллины и К.», оперировавшая в г. Казани и Чистополе⁴³² в обширных размерах чаем, сахаром и керосином, прекратила платежи не только крупных сумм по векселям, но даже и ничтожных долгов по мелким счетам.

В субботу, 2 мая, произошли первичные экзамены в новометодном мектебе прихода Кайтаз-Ага <...>⁴³³

В субботу, 2 мая, произошли проверочные экзамены в новометодном мектебе прихода Кайтаз-Ага, в Бахчисарае. Старшее отделение училища состоит из детей, начавших обучение 8 месяцев назад, среднее отделение 5–6, а младшее 3 месяца назад. Экзамены, происходившие в присутствии духовных лиц и общества, произвели самое отрадное впечатление. Старшее отделение вызвало умение бегло писать и читать по-татарски, довольно правильное чтение Корана и знание четырех правил арифметики и начал вероисповедания.

Среднее и младшее отделение могли также читать, писать по-татарски и решать умственно несложные арифметические задачи.

Этот чрезвычайный и общий успех детей ещё раз показал обществу все значение нового метода преподавания, ибо старометодное мектебе не дает этих результатов в 3–4 года!

Учение ведется в этом мектебе исключительно по учебнику «Ховадже-и Субьян»⁴³⁴, следуя его указаниям и советам. Учитель муэдзин Мамуд Эфенди⁴³⁵ выказал хороший педагогический навык и получил общую благодарность всех присутствующих.

Дети получили в подарок от редактора «Переводчика» книги, а городской голова угостил их конфетками.

1892, 15 мая. – № 18

Из Стерлитамака нам сообщают <...>⁴³⁶

Из Стерлитамака⁴³⁷ нам сообщают, что некий мусульманин, проводивший все свои досуги в кабаках и других злчных местах, застал недавно свою жену в объятиях любовника. Отрезвленный этим казусом, муж собрал мулл для духовного суда. На вопрос судей бойкая мусульманка отвечала вопросом же: «Я терпела и мучилась много лет... Спросите его, легко ли это?»

У дурного мужа и хорошая жена может испортиться.

1892, 24 мая. – № 19

Путешествие Их Императорских Величеств⁴³⁸

Императорская яхта «Полярная Звезда», на которой 9-го текущего мая Их Величества Государь Император и Государыня Императрица с Августейшими Детьми изволили отбыть в Данию, вышла из Петербурга морским каналом и проследовала мимо Кронштадта в 7 ½ часов вечера.

По пути следования «Полярной Звезды» из Кронштадта до Копенгагена расставлены в известных пунктах моря военные суда для встречи и конвоирования императорской яхты от одного пункта до другого.

Самаркандская «Окраина», говоря о даровой оренбургской столовой г<осподина> Ахмеда Хусайнова <...>⁴³⁹

Самаркандская «Окраина»⁴⁴⁰, говоря о даровой оренбургской столовой г<осподина> Ахмеда Хусайнова⁴⁴¹, кормящей одинаково мусульман и христиан в числе до 1000 человек, выражает жертвователю великое спасибо.

Г<осподин> Хусайнов действительно заслуживает благодарности так же, как все другие жертвователи истекшего неурожайного периода, каковы г<оспода> Салех Ерзин⁴⁴², бр<атья> Дебердеевы, г<осподин> Алиев, Т. Акчурин⁴⁴³, Н. Сейдуков⁴⁴⁴, строители казанской мусульманской столовой и другие лица.

По уверениям берлинского листка <...>⁴⁴⁵

По уверениям берлинского листка «Berliner Tageblatt», виновником распространения известия о мнимой болезни султана оказался издатель берлинской газеты «Alig. Reichs correspondenz» Веселиц-

кий-Божидарович⁴⁴⁶, который уже и выслан из Пруссии. «В Берлине, – говорит газета, – Веселицкого Божидаровича считают тайным политическим агентом русских панславистов⁴⁴⁷ (?), за что, собственно, и постигла его высылка, а не за его журнальную деятельность. Веселицкий-Божидарович нанимал в лучшем квартале Берлина дорогую квартиру и усердно старался разыгрывать роль в берлинском обществе, что ему и удавалось порою. Некоторое время он, действительно, поддерживал сношения с весьма высокопоставленными лицами, и берлинская политическая полиция уже с давних пор обращала на него особенное внимание. Во время берлинского конгресса в 1878 году Веселицкий-Божидарович проживал в Берлине в качестве представителя Черногории и старался играть, по крайней мере, неофициальную роль. В Герцеговине после австрийской оккупации он, будто бы, пытался устраивать всевозможные заговоры, вследствие чего и там должен был оставить поле своей деятельности. В различных балканских странах он, говорят, проживал раньше под различными фамилиями».

1892, 17 июня. – № 22

С соизволения Государыни Императрицы на Всемирной выставке в г. Чикаго <...>⁴⁴⁸

С соизволения Государыни Императрицы на Всемирной выставке в г. Чикаго, имеющей быть в 1893 г., предположено устроить «отдел рукоделий русских женщин». Весь расход на доставку и страховку вещей туда и обратно принимается на счет комитета. Мастерицы и искусницы мусульманки могут дать образцы своих работ и рукоделий для выставки и получить одобрение. Посылаемые вещи никоим образом пропасть не могут, ибо пойдут через руки начальства по описи и оценке. Поэтому мы бы советовали всем мастерицам мусульманкам дать лучшие свои изделия для дальней американской выставки. Пусть увидят и скажут – машаллах.

В Бахчисарае вещи могут быть сданы г<осподину> городскому голове и г<осподину> полицеймейстеру.

Недавно известный в Крыму Аджи Абдуль Гамид Эфенди <...>⁴⁴⁹

Недавно известный в Крыму Аджи Абдуль Гамид Эфенди, помещик Евпаторийского уезда, посетил Бахчисарай и осмотрел медресе Зинджерли⁴⁵⁰. Оставшийся очень довольным виденным, новыми по-

рядками и успехами сохт, он наградил воспитателей и детей, обещав по возможности переустроить по образцу Зинджерли основанное им самим медресе в дер<евне> Даулджар⁴⁵¹.

1892, 30 июня. – № 24

**Г<осподин> персидский
ген<ерал>-консул в Тифлисе <...>⁴⁵²**

Г<осподин> персидский ген<ерал>-консул в Тифлисе, генерал-адъютант, е. в. шаха, Мирза Риза Хан⁴⁵³ по случаю появления холеры в Тифлисе, вернулся из Боржома и, собрав почетных лиц и торговцев персидской колонии, указал им все необходимые в этом случае меры очистки и предохранения. Обещав личное ближайшее участие в этом общественном деле, его превосходительство пожертвовал 1.000 руб. Купеческий старшина Аджи Мамед Багир Ризаев и старосты торговых рядов после этого энергично принялись за сборы денег и проведение указываемых санитарных и благотворительных мероприятий.

Приятно слышать о такой полезной и доброй деятельности мусульман.

Бакинский купец г<осподин> Шамси Асадуллаев <...>⁴⁵⁴

Бакинский купец г<осподин> Шамси Асадуллаев⁴⁵⁵ пожертвовал 15.000 пуд<ов> нефти для поливки улиц. Это полезно в холерное время.

**В советах преподанных
медицинским департаментом
по случаю холеры <...>⁴⁵⁶**

В советах, преподанных медицинским департаментом по случаю холеры, было указано, чтобы умершие от холеры хоронились без обмывания. Г<осподин> Бахчисарайский городской голова Мустафа Мурза⁴⁵⁷ обратился по этому поводу к г<осподину> начальнику губ<ернии>, и на представление господина губернатора последовало по телеграфу разрешение министерства обмывать умерших от холеры мусульман на кладбище, при надлежащей дезинфекции.

Без этого многие могли бы скрыть случаи холерных заболеваний, что дало бы результаты обратные целям закона и гигиены.

По сведениям газет, после Астрахани <...>⁴⁵⁸

По сведениям газет, после Астрахани в Саратове, Хвалынске и сл. Покровской происходили беспорядки, произведенные простым людом. По крайнему неведению своему, поверив уличным слухам, что нет никакой холеры, что, мол, в холерных больницах живых людей кладут в гробы и обсыпают известью, народ начал волноваться и собираться толпами. Разные ложные слухи, быть может, нарочно распространённые злонамеренными людьми, интересы коих страдали от необходимых санитарных мер, настолько раздражали темный народ, что он перестал слушать увещания начальника и допустил себя до буйства и преступлений.

В Астрахани чернь разгромила и сожгла холерную больницу, убила доктора, сожгла фельдшера и повыбивала стекла губернаторского дома; в Саратове также холерная больница была разгромлена и больные вытащены на улицу; разбиты и разгромлены жилища врачей; поражены многие лица. В г. Хвалынске убит доктор; полицеймейстер избег смерти, вовремя ускаав от буйной толпы.

Эти грустные обстоятельства вынудили начальство прибегнуть к военной силе, и упорствующие, потерявшая разум толпа, были рассеяны войском, при том не обошлось без убитых и раненых из среды буйствующих.

Слава Богу, нет пока сведений о том, чтобы в этих бесчинствах принимали участие и мусульмане, проживающие в Астрахани, Саратове и Хвалынске; это делает высокую честь их благоразумию, но все-таки мы считаем долгом напомнить нашим читателям, что не следует верить каким бы то ни было уличным, трактирным вестям; все меры и ход холеры подробно описывается в газетах, а предохранение и лечение от неё указываются медицинской наукой, коей послушны все народы и государи! Врачи и начальство действуют по указаниям этой науки; надо слушать их и быть благодарными, а не буйствовать, как то позволила себе часть черни в упомянутых городах.

Г<оспода> муллы должны объяснять народу, что избегать и лечиться от всякой болезни обязательно по шеригату, а выбор мер и средств – не наше дело, а дело врачей.

Ход холеры⁴⁵⁹

Заболевания и смертность от холеры, слава Богу, ослабевают и в Баку, и в Астрахани, где она поражала людей более, чем где-либо. В

Баку были дни, когда умирало около ста человек, а в Астрахани более ста. В Тифлисе, Елисаветполе, Шуше, Шемахе, Петровске, Ростове-на-Дону, Хвалынске, Саратове, Самаре, Симбирске, Казани и в уездах означенных мест действие холеры, благодаря Богу, не столь губительны.

Случаи заболевания и смерти проезжих из Батума рабочих в Феодосийском карантине не должны пугать жителей Крыма. До сих пор у нас все благополучно. Однако, у нас и везде с неослабевающей энергией надо чиститься и ждать нехорошую гостью. Чем более успеем очиститься и приготовиться, тем менее она будет страшна.

Где чистота – там нет холеры.

Читайте 24-й номер «Переводчика».

Мы с удовольствием должны заметить <...>⁴⁶⁰

Мы с удовольствием должны заметить, что благодаря энергии властей и участию граждан Бахчисарай деятельно чистится и дезинфицируется. Через неделю город будет сколько возможно чист и где следует продезинфицирован.

Средство при холере⁴⁶¹

Известно, что больной холерой холодеет. Поэтому весьма важно поддерживать в нем так или иначе теплоту. Для сего г<осподин> Верещагин советует ставить к ногам больного кипящий самовар, так чтобы он прикасался к нему ногами. Самовар можно чем-либо обернуть, чтобы не поджечь ног. По сообщению «Москов<ской> ил<люстрированной> газеты»⁴⁶², опыты ныне в Самаре дали хорошие результаты. Во всяком случае от обогривания ног больного самоваром вреда не может быть.

1892, 23 июля. – № 26

Очистка Бахчисарая⁴⁶³

Дружные, соединенные усилия власти и населения по оздоровлению города дают отличные результаты. Если не считать 3–4 исключений, без протоколов и штрафов, вывозка нечистот идет деятельно и успешно; все отхожие места достаточно дезинфицированы; сор, навоз и т.п. вывезены за город или сожжены; русло Чурук-Су⁴⁶⁴ вычищено, сор вывезен и бывшими дождями так хорошо и основательно вымыто, что остается лишь поддержать эту чистоту на дальнейшее время. Дворы и садики жителей подметаются и чистятся ежедневно.

Город разделен на 13 попечительств, а каждый приход в лице муллы имеет своего ближайшего надзирателя.

На случай, сохрани Боже, появления сомнительных заболеваний или холеры приготовлено особое помещение со всеми принадлежностями. Из местных жителей подготавливаются «дезинфекторы» для работы при врачах или фельдшерах. Установлены меры, возможной по местным условиям, изоляции заболевших.

Гладкое и более или менее осмысленное исполнение мер санитарной комиссии и полиции значительно облегчено широким распространением в городе печатных наставлений и указаний для татар. В многочисленных кофейнях и других местах постоянно можно видеть группы читающих и обсуждающих мусульман. Подобная популяризация сведений о сущности и мероприятиях против холеры – лучшее средство для подготовки борьбы с ней.

Дело татар<ской> дерев. Коуш Ялтин<ского> уезда с Управ<лением> <...>⁴⁶⁵

Дело татар<ской> дерев. Коуш Ялтин<ского> уезда⁴⁶⁶ с Управ<лением> Государ<ственными> имуществами⁴⁶⁷ окончательно решено. Татары, издавна имея собственные участки в Коушской даче, пользовались правом на рубку леса для своих надобностей и пастьбу скота. Это право татар было установлено Комиссийским решением ещё в 1809 году.

Между тем, когда в 1874 году Коушская дача от частного владельца г<осподина> Пикина перешла к казне, последняя начала стеснять владения татар.

Иск, предъявленный татарами, не был уважен окружным судом, но Одесская Судебная Палата, отменив решение суда, восстановила права татар согласно Комиссийскому решению 1809 года. Управ. Государ. имущ. кассировало это решение в Сенат, который оставил в силе решение Судеб. Палаты. Таким образом, отныне владение и права татар утверждаются согласно Комиссийскому решению.

Из Баку нам сообщают <...>⁴⁶⁸

Из Баку нам сообщают, что кроме г<осподина> Тагиева⁴⁶⁹ мало кто из богачей мусульман отзывается на нужды бедняков и больных. Очень жаль.

Из Тифлиса нам сообщают <...>⁴⁷⁰

Из Тифлиса нам сообщают, что 12 июля торжественно открыта там мусульманская холерная больница, устроенная на частные пожертвования, благодаря инициативе персидского генер<ального> консула Мирза Риза Хана⁴⁷¹, духовенства и купечества. В этом благом деле шииты и сунниты работали заодно. Дай Бог, чтобы больница эта мало кому понадобилась.

Из С.-Петербурга Ахун Гатаулла Баязитов сообщил нам <...>⁴⁷²

Из С.-Петербурга Ахун Гатаулла Баязитов⁴⁷³ сообщил нам, что имам Гильман Керимов из дер<евни> Менглибай Бугульмин<ского> уезда Самар<ской> губ<ернии> собрал с прихожан 133 руб. в пользу постройки столичной мечети и прислал 117 руб. На остальные 16 р. по уговору жертвователей куплен и посеян хлеб, с тем чтобы весь урожай был обращен также в пользу мечети.

Доброе дело и умная мера.

1892, 31 июля. – № 27

Г<осподин> Балабуха назначен Санитарным Попечителем мусульманских кладбищ города Симферополя <...>⁴⁷⁴

Г<осподин> Балабуха назначен Санитарным Попечителем мусульманских кладбищ города Симферополя.

Мы надеемся, что местные мусульмане всегда найдут в нем хорошего и доброжелательного указателя и толкователя необходимых мер, ибо он вместе с другими знаниями совмещает знакомство с бытом и условиями мусульманской жизни.

Стор<оннее> сообщение⁴⁷⁵

В скором времени в Бахчисарае, ниже Кемер-Капу⁴⁷⁶, начнет свои представления итальянский цирк г<осподина> Мумино, состоящий из сорока артистов и артисток при клоунах, гимнастах и 20 лошадях. Игра на бутылках, камнях, разные пантомимы дополняют богатую программу цирка.

Цирк этот, без сомнения, доставит большое удовольствие жителям Бахчисарая.

1892, 7 августа. – № 28

В Крыму также сделано распоряжение <...>⁴⁷⁷

В Крыму также сделано распоряжение, чтобы при соблюдении предохранительных от заражения мер, советуемых медициной, не было препятствий к похоронам по обрядам шеригата.

Из всех этих сведений очевидно, сколь внимательно следит правительство за интересами жителей. С одной стороны, оно предохраняет людей от заразы, советует, как должно остерегаться, а с другой не делает никаких помех к выполнению необходимых обрядов.

Из Тифлиса нам сообщают <...>⁴⁷⁸

Из Тифлиса нам сообщают, что в этом году шиитское общество воздержалось от мухарремских публичных поминок, ограничившись частными домами и мечетями.

В наше время публичные процессии вообще неудобны и гораздо лучше священные воспоминания совершать тихо и скромно, не становясь зрелищем для неучаствующих.

Холера⁴⁷⁹

Из сообщения господина начальника губернии известно, что в 6 верстах от г. Керчи, в дер<евне> Опасной⁴⁸⁰, были случаи заболевания холерой, причем 2 августа умерло 3, а 3 августа 2 человека.

В дер<евне> Новогригорьевке Бердян<ского> уезда 3-го августа также было 16 случаев заболевания холерой, из коих 6 окончились смертью.

В означенные места посланы и приняты все необходимые меры.

Не следует падать духом, хотя бы случаи холерных заболеваний получили дальнейшее распространение: Бог милостив, и зависящие от людей меры охраны приняты. Кроме того, каждый из нас имеет в своих руках верный способ борьбы с этим бедствием: это, надеясь на Бога, следовать преподаваемым советам и распоряжениям, а также, сколь возможно, из своих достатков помогать неимущим – на лекарство, на пищу, на одежду. Бог милостив к тем, кто милостив к бедным; холера тем слабее, чем менее голодных и сырых. И священные книги, и книги опытных наук одинаково указывают, что любовь и милосердие побеждают все бедствия.

1892, 14 августа. – № 29

Газеты сообщают <...>⁴⁸¹

Газеты сообщают, что вследствие представления г<осподина> Попечителя Одесского учебного округа⁴⁸² о том, что крымскотатарские мектебы остаются вовсе без надзора, решено, чтобы они были посещаемы инспекторами народных училищ.

Верно, что они были без надзора. Даже Духовное Правление мало за ними надзидало, и мы не знаем случая, когда бы муфтий, кади-аскер или уездный кадий посетил какой-либо мектеб, поощрил за успехи или сделал выговор за нерадение. Вечно так идти, конечно, не может.

**«Одесский вестник» в интересной статье
«Нашествие и чума» <...>⁴⁸³**

«Одесский вестник»⁴⁸⁴ в интересной статье «Нашествие и чума», вспоминая деятельность знаменитого правителя Новороссийского края Дюка де Рещилье⁴⁸⁵, воодушевление и пожертвования края в тяжелую годину 1812 года, говорит, между прочим, что сословия Таврической губернии пожертвовали тогда более 700 тысяч руб. на военные расходы и выставили значительное число ратников.

Татарское дворянство, также приняв участие в общем одушевлении на защиту отечества, собралось в Симферополь и подало губернатору следующее характерное заявление:

«Мы, здешнее таврическое сословие магометанского закона, верно-подданные Его Императорского Величества, прибыли в город Симферополь, изъявляем все вообще готовность свою служить Его Величеству Падишаху, не только своим иждивением, но даже и жизнью нашею. Не останутся свободны от сей обязанности, по верности к престолу, и сыны наши, кои могут держаться на лошади; все мы должны идти на войну против общего врага, француза».

Действительно, крымские мусульмане выставили конный полк, дравшийся под Данцигом⁴⁸⁶. Еще несколько лет назад мы встречали стариков татар, рассказывавших о славном походе против француза и набегах на него у немецкой границы.

Жаль brave народец, нерасчетливо ушедший из Крыма и затерявшийся где-то между румынами и болгарями на чужбине.

Список жертвователей на постройку мусульманских холерных барачков <...>⁴⁸⁷

Список жертвователей на постройку мусульманских холерных барачков (пожертвования эти собраны Имран беком Иедигаровы): Ага бек Иедигаров 20 р., Имран бек Иедигаров 20 р., Надыр бек Иедигаров 10 р., Кязим хан Талышханов 10 р., Мешади Ресуль Заманов 20 руб., Сейфулла Кашиев 10 руб., Аджи Абдулла Захраб Заде 30 р., Мешади Усейн-Али Топчибашев 20 руб., Кербеляй Халиль Заманов 10 руб., Мамед Усейн Алекперов 10 руб., Решид бек Ахундов 10 р., Кули Ахмедов 20 руб., Аджи Баба Ибрагимов 10 руб., Рагим Исмаилов 12 р., Кербеляй Усейн-Кули Мамедов 7 руб. 50 к., Джебраил Мамед оглы 7 р. 50 к., Керим Шейх Рагимов 5 р., Зейнал Абедин Касым оглы 5 руб., Аскер Усейн Баба оглы 10 р., Абдулла Ахундов 5 руб., Ахундов Мамед 5 р., Усейн Муганы 5 р., Исмаил Бабаев 5 р., Молла Усейн 5 р., Молла Мустафа Талиб Заде 3 р., Ахунд Мамед Асан Молла Заде 3 руб., Кули Усейн оглы 3 р., Аллах Яр Мамед оглы 3 р., Молла Мирза Паша Ахундов 1 руб., Наджаф 1 руб., Мамед Вали оглы 2 р., Нуру (шапошник) 2 р., Сальман Карадагский 2 р., Ахмед Ахундов 2 руб., Риза Кербеляй Аскер оглы 3 руб., Джаббар 5 руб., Кербеляй Аллах Яр 3 руб., Мамед Ата Киши оглы 3 р., Мешади Асад Заманов 3 руб., Рустем Ага Джафаров 15 р., Шабан Шабанов 5 руб., Асан и Усейн Мамед оглы 5 р., Али Чобан оглы 2 р., Аджи Ибрагим Зейнал оглы 5 р., Исмаил Топчибашев 20 р., итого 393 руб.

Бахчисарай⁴⁸⁸

Ввиду вопросов, поступающих в редакцию о постройке и положении нового фонтана у Кемер-Капу⁴⁸⁹, обращаем внимание распорядителей на необходимость и полезность опубликования списка жертвователей, суммы сбора и статей произведенных расходов.

1892, 23 августа. – № 30

Бахчисарай⁴⁹⁰

Урожай фруктов этого года в окрестностях Бахчисарая и вообще в Крыму можно признать вполне хорошим, но, к сожалению, низкие цены не дадут возможности оправиться многим садовладельцам, кои терпели от неурожаев.

Дела откупщиков, говорят, тоже не блестящи, несмотря на выгодные цены, по коим в текущем году откупались фрукты. Это тем более

чувствительно для них, что в последние два года почти все откупщики терпели убытки. Этим объясняют, что в этом году москвичи-фруктовщики откупили очень мало садов и готовятся забрать товар у местных фруктопромышленников.

Все дело фруктового урожая этого года испорчено холерой. Летняя фрукта очень мало требовалась как на местных базарах, так и в Россию. Яблоки, персики и груши, стоившие прежде два-три рубля пуд, продавались по рублю и дешевле. Вся надежда теперь на осенние и зимние сорта фруктов, но и тут еще прочных надежд не видно. Продолжительное бездождие и ветры также много вредят садам, но при всем том яблок будет достаточно.

Праздник Успения<...>⁴⁹¹

Праздник Успения⁴⁹², 15 августа, когда в Бахчисарай собирается масса богомольцев, прошел во всех отношениях благополучно. Благодаря бдительности и распорядительности чинов местной полиции, ни пьянства, ни вызываемых им бесчинств вовсе не было. Народ собрался, искренне помолился Богу и спокойно разъехался, довольный и спокойный. Особенно отрадно, что не было ни одного подозрительного заболевания и город пребывает в санитарном благополучии, несмотря на бывшее скопление нескольких тысяч богомольцев из разных мест Крыма и отчасти других губерний.

Однако все меры на всякий случай были приняты. Для бедных богомольцев была открыта даже даровая столовая, благодаря инициативе г<осподина> полицеймейстера Иваненко⁴⁹³. Достоин внимания, что почти все торгующие в городе мусульмане пожертвовали на эту столовую мясо, крупу, рис, макароны, хлеб и прочее, кто чем торгует. Роздано было более 5.000 обедов за два дня.

Уже несколько дней в городе дает представления итальянский цирк <...>⁴⁹⁴

Уже несколько дней в городе дает представления итальянский цирк г<осподина> К. Мумино. Цирк посещается довольно охотно, ибо, кроме интереса населения к конным ристалищам, цирк имеет в числе своего персонала довольно хороших артистов и артисток. Во всяком случае г<осподин> К. Мумино доставит местному населению значительное развлечение: он первый догадался и рискнул открыть цирк в Бахчисарае. Побывав раньше в Ташкенте, он, кажется понял, что мусульмане охотники до сильных ощущений, когда они им по карману.

Интересно, что многие бахчисарайцы увидели тут впервые «трико» и вначале думали, что артисты и артистки выходят на сцену, натерев для красноты ноги, руки и прочее крепким спиртом! Шутки и проделки клоуна вызывают искренний хохот старого и малого; особенно нравятся всем действительно хорошо дрессированный «образованный осел» и медведь «Мишка». Любуясь проделками осла, многие почтенные люди громко высказывают назидание, что вот, мол, даже осла можно выучить многому.

Вообще, бахчисарайцы цирком довольны.

По поводу заграничных статей о жестокостях <...>⁴⁹⁵

По поводу заграничных статей о жестокостях, претерпеваемых евреями в России, «Правительственный вестник»⁴⁹⁶ заявляет, что причиною этого служат те мероприятия, которые принимаются правительством с целью противодействовать обособленности евреев, резко проявляющейся во всех странах мира и наносящей ущерб всем другим народностям. Эта обособленность, признаваемая всеми государствами, наиболее сказывается в России, так как почти половина еврейского населения всех частей света находится у нас, и мероприятия русского правительства не могут иметь одинаковой размерности с мероприятиями других государств. Ни о каких жестокостях, принимаемых в России относительно евреев, не может быть и речи, и все печатные сообщения остаются сущим вымыслом.

1892, 31 августа. – № 31

Сегодня в нашей губернии оканчивает свое существование <...>⁴⁹⁷

Сегодня в нашей губернии оканчивает свое существование институт мировых судей⁴⁹⁸; завтра, с 1-го сентября, начинается деятельность нового института – земских начальников. Встречая с наилучшими пожеланиями новый институт, нельзя не выразить заслуженной благодарности бывшим мировым судьям нашего полуострова. За все время своей деятельности крымские судьи не уронили высокого, священного правосудия, насколько то во власти человека. Да поможет Бог, дабы новые деятели с ещё большей пользой послужили на пользу правосудия и общего блага.

По официальным сведениям «Туркестан<ских> вед<омостей>» с 7 июня по 2 августа <...>⁴⁹⁹

По официальным сведениям, «Туркестан<ских> вед<омостей>»⁵⁰⁰ с 7 июня по 2 августа, т. е. за 56 дней в г. Ташкенте заболело от холеры 396 чел. русских; из них умерло 209 чел., выздоровело 187.

Заболело мусульман 1344 ч.; из них умерло 1325, выздоровело 19 чел.

Что за причина – что половина русских выздоровела, а мусульмане почти поголовно умерли? Это объясняется тем, что русские люди более следуют указаниям медицинской науки и охотно лечатся, а мусульмане, к сожалению, современной медицины не знают и лечения избегают.

Дух человеческий и указания Божеские предписывают самосохранение и лечение, ибо люди не бараны, идущие по ветру и бурану, а разумные существа.

Настоящая холерная эпидемия охватила уже очень большой район <...>⁵⁰¹

Настоящая холерная эпидемия охватила уже очень большой район, но слава Богу, проявление её не очень сильно. Прекратившись уже в некоторых городах России (Ташкент, Тифлис), она вообще слабеет, но зато распространилась во многих местах Европы. Уже поражены холерой Берлин, Гамбург, Антверпен, Париж, Флоренция и другие города. Были случаи и в Лондоне.

В Бухаре холеры почти не было. Даже обычная тут лихорадка и ришта в этом году проявились очень слабо. Энергичная очистка города и арыков, по приказанию Абдуль Агат Хана, принесла городу неоценимую пользу.

Из сообщений г<осподина> Таврического губернатора видно <...>⁵⁰²

Из сообщений г<осподина> Таврического губернатора видно, что в пределах Крыма заболели холерой с 17 по 23 августа в Таганаше⁵⁰³ и на соляных промыслах 15 чел.; умерло 10, выздоровело 4 чел.

В Феодосийском уезде в дер<евне> Мама⁵⁰⁴ и урочище Чокрак⁵⁰⁵ 21 и 22 августа заболело 7, умерло 4 чел.

За 23, 24 и 25 августа в Таганаше заболело 5, умерло 2, состоит больных 3.

В Феодосийском уезде новых заболеваний не было.

В предыдущем номере мы сообщили о том <...>⁵⁰⁶

В предыдущем номере мы сообщили о том, что 24 августа их Величества Государь Император и Государыня Императрица изволили посетить в С.-Петербурге две холерные больницы, где лежали до 200 сот больных холерой.

Всем известно, что эта болезнь заразительна, опасна; очень многие избегают бывать в домах друзей, заболевших этой болезнью; многие бегут из города, где появится эта болезнь. И вот при всем том Августейший Государь и Государыня в любви своей к людям, в великой заботе о страждущих смело и с верой в милосердие Бога идут в холерные больницы, утешают больных, бодрят служащих!

Это великий подвиг истинной любви и заботливости, подвиг чрезвычайно редкий и высокий.

Будем благодарить Аллаха, что имеем такого Царя и Царицу; проникнемся такой же любовью к людям и друг к другу, какую Они проявляют с высоты престола.

По случаю прошлогоднего неурожая <...>⁵⁰⁷

По случаю прошлогоднего неурожая пострадавшие местности, кроме вспомоществования семенами и продовольствием, получили также и много лошадей. По недостатку корма в неурожайных местах пало много рабочего скота, и поселяне не могли бы пахать и работать, не имея лошадей. Комитет, руководимый Его Высочеством, Наследником Цесаревичем⁵⁰⁸, позаботился приобрести более 42 тысяч лошадей, которые с доставкой на место обошлись от 28 до 52 руб. каждая. Лошади эти были розданы безлошадиным семьям по цене 25 руб. и за 15 руб. за голову.

Все купленные лошади распределены и доставлены в следующие губернии:

в Тамбовскую ... 2.000
Рязанскую... 2.822
Пензенскую... 5.004
Саратовскую... 5.624
Самарскую... 6.348
Симбирскую ... 5.288
Казанскую ... 5.900
Орловскую ... 502
Оренбургскую ... 1.800
Вятскую ... 3.500
Пермскую ... 3,500

1892, 17 сентября. – № 33

**Получен указ Правительствующего сената
от 10 августа <...>⁵⁰⁹**

Получен указ Правительствующего Сената от 10 августа с окончательным решением столетнего спора татар 12-ти деревень Байдарской долины с графом Мордвиновым.

Высочайше утвержденным решением Государственного Совета утверждаются за татарами все застроенные и обработанные ими участки земли, в общей сложности до 6000 дес.; считая в том числе и вакуфы, и земли, перешедшие в казну после ушедших за границу татар. Кроме того, нарезывается татарам 1650 дес. леса из ближайших к деревням мест. Остальные земли и леса долины свыше 15 тысяч дес. признаны собственностью гр<афа> Мордвинова.

Так как ближайшие к поселениям леса уже вырублены, то для пользования лесом и выгоном татары должны стать в зависимость от гр<афа> Мордвинова.

Настоящее решение Государственного Совета основано на решении того же Совета, состоявшемся в 1842 году.

**Американцы готовят в Чикаго такую
Всемирную выставку <...>⁵¹⁰**

Американцы готовят в Чикаго такую Всемирную выставку, которая затмит собой все лондонские и парижские выставки. На постройку строений выставки американских денег ассигновано около 30 миллионов руб. золотом, т. е. в три раза больше, чем на Парижскую выставку 1889 года. Кроме того, для той же выставки французская казна ассигновала один миллион; не менее того издержат Англия и Германия, не считая расходов частных лиц.

Весьма приятно, что среди казанских ремесленников и купцов есть желание участвовать на этой выставке, мусульманские ремесленно-торговые дома, имеющие награды от других выставок, не пропустят случая показать свое оригинальное искусство и произведения и на выставке американской.

**Из сообщения господина начальника
губернии видно <...>⁵¹¹**

Из сообщения господина начальника губернии видно, что за 5 и 6 сентября в пределах Крыма от холеры умерли: в Феодосии, в дер<евне>

Сараймане⁵¹², Джабтоба⁵¹³, Караседжкют⁵¹⁴ Феод<осийского> уезда 22; в Армян Базаре, Таганаше и Джанкое 5 человек.

За 7 и 8 сентября в Феодосии вновь заболело 4; в Таганаше, Джанкое и Курчи-Кирей⁵¹⁵ 6 чел.

15 сентября произошли выборы симфер<опольского> уез<дного> кадия <...>⁵¹⁶

15 сентября произошли выборы симфер<опольского> уез<дного> кадия. В собрании было до 120 чел. Особенно много собралось молодых муруз. Баллотировались Сеит Мемед Эфенди Наибов, Исмаил Эфенди Шааб челеби оглу, имам Абдураман Эфенди из Бахчисарая, Абдуль Азиз Эфенди из Карасубазара, Умер Челеби дер<евни> Теберти⁵¹⁷.

Избран громадным большинством Мулла Абдуль Азиз Эфенди; кандидатом – Умер Челеби. Оба грамотны по-русски. Остальные забаллотированы.

Поправка⁵¹⁸

В 32-й номер газеты по недосмотру вкралась неточность. В пятой колонке первой страницы русского текста в заметке о наблюдении доктора Жибера пропущена целая строка, поясняющая, что холера сильно поражает пьяниц, а из других (непечатно дурных) выздоравливают сравнительно многие.

1892, 25 сентября. – № 34

9 сентября, как сообщает «Каспий» <...>⁵¹⁹

9 сентября, как сообщает «Каспий»⁵²⁰, в районе 3-й части г. Баку полицией обнаружено, что бакинские жители магометане Абдуль-Наджаф оглы и Джан Дадаш Кербалай Шах-Гельды оглы совратили в магометанство десятилетнего мальчика армянина Саркиса Асриева, совершив над ним обряд обрезания.

Совращение в иную веру христианина строго запрещено русскими законами. Деяние это тяжело наказывается. Мусульмане не должны допускать подобного закононарушения.

Газета «Свет» следующим образом представляет положение Европы <...>⁵²¹

Газета «Свет»⁵²² следующим образом представляет положение Европы:

Никак нельзя сказать, что Европа находится в состоянии мира. Нет войны, т. е. нет движения войск и нет сражений, но и нет мира, так как то, что делается ныне в Европе, есть ничто иное, как подготовка к ужаснейшей поголовной свалке. Всюду напрягают свои силы, всюду вооружаются, всюду полны ненависти друг к другу и всюду хотят заранее занять позиции и найти союзников, чтобы одолеть врагов в решительную минуту взрыва.

Такое состояние дел есть следствие неправильных домогательств Пруссии и Германии, которые вооружаются выше своих сил и средств, вооружаются в прямых целях нападения, что вызывает и всеобщее вооружение Европы.

1892, 4 октября. – № 35

От г<осподина> начальника губернии⁵²³

Земский врач Ялтинского уезда Фаерман удостоверил, что поселянин Богатырской волости, дер<евни> Ени-Сала⁵²⁴, Курт-Бедин Барий-оглу, исполняющий обязанности санитарного попечителя⁵²⁵, получив для бесплатной раздачи населению негашеную известь, продавал таковую по 2 к. за фунт, обращая вырученные деньги в свою пользу. Хотя за такой поступок Курт-Бедин Барий-оглу устранен от обязанности попечителя и предан суду, но тем не менее я со своей стороны, сожалея о таком грустном факте, не могу не выразить полного порицания поступку санитарного попечителя Курт-Бедин Барий-оглу.

По удостоверению того же врача, санитарное состояние всех деревень Богатырского врачебного участка находится в прекрасном состоянии: дворы и улицы очищены, отхожие места везде приведены в порядок, во многих дворах переделаны, дезинфекционные средства раздаются беднейшему населению бесплатно; источники водоснабжения приведены в порядок, колодцы обнесены срубам и закрываются крышками, а некоторые колодцы, по негодности в них воды, запечатаны. В принятии таких разумных мер и проявлении энергичной и полезной деятельности способствовали санитарные попечители: в дер<евне> Фоти-Сала⁵²⁶ – Сеит Халил Байрактаров и Сеит Мемет Сейдамет оглу и в дер<евне> Богатыр⁵²⁷ – Али Эфенди Гафар оглу, за такую деятельность и объявляю помянутым санитарным попечителям мою благодарность.

Дело по обвинению бывшего состава Перекопской Дворянской опеки <...>⁵²⁸

Дело по обвинению бывшего состава Перекопской Дворянской опеки в бездействии власти рассмотрено недавно в Симферополе выездной сессией Од<есской> Судеб<ной> палаты с сословными представителями. По решению Палаты д<ействующий> ст<арший> с<оветник> Абдуveli Мурза Карашайский⁵²⁹ (бывший предводитель дворянства) оправдан; быв<ший> предвод<итель> дворянства ст<арший> с<оветник> Омер Мурза Караманов⁵³⁰, заседатель опеки кол<лежский> ассессор⁵³¹ Халил Мурза Мансурский и делопроизводитель Н. С. Мина признаны виновными и отрешены по суду от должностей.

1892, 9 октября. – № 36

В «Прав<ительственном> вест<нике>» напечатано Высочайшее повеление <...>⁵³²

В «Прав<ительственном> вест<нике>»⁵³³ напечатано Высочайшее повеление, предложенное Правительствующему Сенату, о ратификации генерального акта Брюссельской международной конференции о прекращении торгового неграмотства в восточных водах и внутри африканского материка и дополнительной к сему акту декларации. В конференции принимали участие: Россия, Германия, Австрия, Бельгия, Дания, Испания, государство Конго, Северная Америка, Франция, Англия, Италия, Нидерланды, Персия, Португалия, Швеция, Турция и Занзибар.

Великое, святое дело освободить одного невольника, говорит Коран. Государи нашего времени стараются окончательно прекратить рабство, как недостойное человека греховное состояние.

Рабство уничтожено во всех цивилизованных странах, но оно держится еще в далеких, диких уголках мира, где вскоре тоже отойдет в область прошлого.

Газета «Крым» сообщает о безобразии <...>⁵³⁴

Газета «Крым»⁵³⁵ сообщает о безобразии, учиненном содержателем Крым<ской> гост<иницы> в Симферополе Мустафой Шехаметовым, который, нарядив в священническое облачение (которое почему-то находилось в гостинице) одного из прислуги и, в пьяном виде, повел его в кабаки и публичный дом, где с содержателем его Корецким глуми-

лись над импровизированным священником. Плох мусульманин, позволяющий себе подобное безобразие даже в пьяном виде, но еще отвратительней г<осподин> Корецкий, православный, потешающийся священником, хотя и маскарадным.

Мы не сомневаемся, что эти господа вовсе не понимали всю непристойность своего поступка. Дело это передано судеб<ному> следователю.

1892, 16 октября. – № 37

«Степной газете»

из Пржевальска сообщают <...>⁵³⁶

«Степной газете»⁵³⁷ из Пржевальска⁵³⁸ сообщают, что губернатор Семиреченской области, ввиду совершаемых киргизами конокрадств, сделал строжайшее распоряжение об удовлетворении всех жалоб по этому предмету насчет киргизского населения и, будто бы, в местном казначействе уже хранится изрядная сумма денег, собранная с 18 киргизских волостей, на удовлетворение таких претензий.

Несомненно, что такие же решительные меры будут применяться к конокрадам из сартов, татар и казаков. Если таковые попадутся.

Житель с<ела> Ишеево Тетюшского уезда <...>⁵³⁹

Житель с<ела> Ишеево Тетюшского уезда Казан<ской> губ<ернии> Сайдашев приговорен окружным судом к ссылке на поселение за убийство своей жены. По словам Сайдашева, он убил жену за упреки ее в неимении хлеба, чтобы кормить жену; он сам тогда уже два дня не ел хлеба.

Хотя это дело имеет подкладкой прошлогоднюю голодовку, но тем не менее поступок Сайдашева омерзителен. Он должен был ободрить, успокоить голодную жену, а не совершать зверского убийства.

**11 октября происходили годовые экзамены
второго бахчисарайского мектеба <...>⁵⁴⁰**

11 октября происходили годовые экзамены второго бахчисарайского мектеба⁵⁴¹. Дети показали изрядный успех, за что были награждены книгами и лакомствами от присутствующих. В этом новометодном мектебе мы видели детей, которые в один год освоив татарскую грамоту, начала веры и арифметики, приступили к арабскому и персидскому языкам.

Почти все дети этого мектеба посещают также русский класс. Новый метод, облегчая и ускоряя усвоение родной грамоты и веры, дает возможность детям уделять время и на изучение русского языка. Делается это охотно и добровольно.

1892, 25 октября. – № 38

Фонтан 17 октября⁵⁴²

Фонтан, сооруженный бахчисарайскими мусульманами в память чудесного спасения Царской Семьи при крушении поезда у ст<анции> Борки, открыт 17 октября⁵⁴³.

После молебствия в мечетях, в церкви и синагогах, народ собрался к фонтану и буквально заградил всю местность. Фонтан и ближайшие террасы были живописно декорированы флагами и зеленью и представляли прекрасную картину, оживленную тысячами людей. У фонтана, завешанного коврами, стояло мусульманское духовенство; около него были приглашенные на торжество открытия почтенные гости, дамы и представители военной и административной власти.

В часть дня, когда все было готово к открытию фонтана, мудеррис Зинджерли медресе Аджи Абибулла Эфенди обратился к народу с прекрасной, прочувственной речью, в которой, описав ужасное, но чудесное по последствиям, крушение 17 октября 1888 года, объяснил мотивы, побудившие мусульманское общество увековечить память спасения обожаемого Царя и Его Августейшей Семьи сооружением фонтана, «который дает живительную влагу всем жаждущим, подобно тому, как милости Царя утешают каждого, прибегающего к Нему».

«О люди, сказал мудеррис, государство – это сад и цветник; многое множество разных деревьев и цветов, больших и малых, живут, растут и цветут тут, одинаково и равномерно согреваемые и оживляемые солнцем; так и в одном государстве живут и трудятся разные народы под милостями и охраной одного Царя... Итак, наш сад – это Россия; наше солнце – это Царь. Будемте же все без различия происхождения и верования братьями как дети одной земли и помолимся Творцу вселенной о многолетию нашего Государя и Его Августейшей Семьи, о благоденствии и величии России».

Вслед за этой речью, достопочтенный Эфенди начал читать торжественную молитву за Царя и Россию. Тысячная толпа мусульман вторила ему дружным хором «аминь». Горячая, искренняя молитва на глазах многих вызвала слезы умиления.

По окончании молитвы ковры, скрывающие фонтан, пали; вся окрестность огласилась громким, радостным общерусским «ура» и глазам присутствовавших явился массивный мраморный фонтан с золоченными арабскими и русскими надписями, тихо ливший струйки, хрустально-чистой влаги в мраморный же водоем.

Первый стакан воды был предложен г<осподину> представителю Таврической казенной палаты Султан Крым Гирею⁵⁴⁴ и при громовом «ура» был выпит за здоровье Государя Императора. и. д. Таврического муфтия Аджи Али Эфенди⁵⁴⁵ выпил второй стакан при таком же «ура» за Августейшую Семью.

Бахчисарайский полицеймейстер г<осподин> Иваненко⁵⁴⁶, в нескольких словах охарактеризовав доброе и патриотическое сооружение бахчисарайских мусульман, выпил за их здоровье под радостные их возгласы и крики, исходившие из тронутых сердец.

За сим приглашенный от имени мусульман священник тут же у фонтана совершил молебствие с провозглашением многолетия. Присутствующие христиане также горячо помолились Богу по случаю этого всероссийски-торжественного дня у фонтана, сооруженного их мусульманскими согражданами.

Для гостей и почетных лиц в одной из зал дворца был дан обществом роскошный обед, продолжавшийся при общем веселии до позднего вечера.

В тот же день была послана через г<осподина> начальника губернии телеграмма Государю Императору с выражением верноподданнических чувств.

1892, 1 ноября. – № 39

«Биржев<ые> вед<омости>», останавливаясь над вопросом об общих недостатках <...>⁵⁴⁷

«Биржев<ые> вед<омости>»⁵⁴⁸, останавливаясь над вопросом об общих недостатках нашего торгового дела, требующих крупной реорганизации, указывают на слабую образованность в среде торговцев и отсутствие удобной организации торгового кредита. Во Франции, по словам газеты, торговая палата заключила займы в 2 миллион<a> франков для открытия коммерческих школ. В Германии существует около 60 коммерческих училищ. Особенно распространено коммерческое образование в Австро-Венгрии. В Вене существует даже коммерческая академия, учрежденная крупными промышленными и торговыми фирмами. При этой академии имеются классы для изуче-

ния восточных языков, и окончившие здесь курс являются торговыми агентами на Востоке. О подобных академиях у нас и помину нет; наши коммерческие училища дают незначительный контингент образованных бухгалтеров, но и они не знают ни русской торговли, ни промышленности.

1892, 8 ноября. – № 40

**Ялтинское земское собрание постановило выдать
поселянам д<еревни> Мухульдур <...>⁵⁴⁹**

Ялтинское земское собрание постановило выдать поселянам д<еревни> Махульдур⁵⁵⁰ на проведение воды 200 р. и поселянам дер<евни> Симеиз⁵⁵¹ 300 руб. Для деревень же Аутки⁵⁵², Алупки⁵⁵³ и Корбеклы⁵⁵⁴, согласно ходатайствам обществ, исходатайствовать ссуды из обводнительного капитала губернского земства. Лицам, пожертвовавшим деньги на обводнительные предприятия в уезде, а именно: дворянину Саид бей Булгакову⁵⁵⁵ и купцу Осману Адаманову собрание постановило выразить благодарность.

**Житель дер<евни> Алупка Ялтин<ского> уезда
Аджи Абибулла Касимов <...>⁵⁵⁶**

Житель дер<евни> Алупка Ялтин<ского> уезда Аджи Абибулла Касимов построил в означенной деревне богатые постройки для медресе и общежития сохт. Все постройки обращаются в вакуф. Число учащихся ныне свыше 60 человек.

Из Сак нам сообщают о следующем <...>⁵⁵⁷

Из Сак нам сообщают о следующем: коккозский татарин Рамазан Абдуль Гафар оглу, торгуя по деревням Евпаторийского уезда фруктами, обменял у одного лавочника на фрукты 80 коробок спичек. Спички эти были усмотрены у татарина урядником Лагутиным, который составил надлежавший протокол о торговле спичками без взятия свидетельства, отобрал означенные коробки и представил становому приставу 1-го стана. Последний препроводил дело к земскому начальнику 1 уч. г<осподину> Абдураманчикову для привлечения Рамазана к ответственности за незаконную торговлю спичками... Г<осподин> земский начальник, усматривая из закона, что зажигательные спички могут быть продаваемы без взятия свидетельства, постановил: дело

возвратить приставу 1-го стана, с тем чтобы обвиняемый был вызван в станovou квартиру для получения принадлежащих ему спичек.

Очень жаль, что корреспондент не пишет о дальнейшей истории спичек или Рамазана, ибо весьма интересно, бродил ли этот последний все время около становой квартиры или был вызван из дер<евни> Коккоз⁵⁵⁸, за сто верст, для получения своих 80 коробочек спичек.

В истории этих спичек достаточно поучительного, и в особенности для Рамазана.

Богатое имение «Евлах» в Елисаветпол<ьской> губ<ернии> <...>⁵⁵⁹

Богатое имение «Евлах» в Елисаветпол<ьской> губ<ернии>, принадлежащее покойному Давид Хану Агаларову, продается или уже продано за долг г-же Сетовой 70 тысяч. Имение это покупает компания армян.

«Евлах» не первое бекское достояние, идущее с молотка, но пора, чтобы оно было последним или наконец предпоследним.

В «Варшав<ский> днев<ник>» помещено следующее любопытное и редкое объявление <...>⁵⁶⁰

В «Варшав<ский> днев<ник>»⁵⁶¹ помещено следующее любопытное и редкое объявление: «Командир и общество офицеров Кексгольмского гренадерского Императора Австрийского полка⁵⁶² просят всех служивших с 1878 года командиров и офицеров полка пожаловать на бракосочетание дочери полка, Марии Константиновны Кексгольмской⁵⁶³, с корнетом 33-го драгунского изюмского его королевского высочества Принца Генриха Прусского полка Александром Иосифовичем Шлеммером 4 ноября с. г. в 7 час<ов> пополудни, в церкви варшавско-александровской цитадели, а оттуда в офицерское собрание полка». По словам некоторых газет, прозвище «дочь полка» дано было маленькой турчанке, найденной нашими войсками во время последней русско-турецкой войны в Турции, крещенной и затем воспитанной Кексгольмским полком.

1892, 18 ноября. – № 41

По словам армянского журнала «Арагат» <...>⁵⁶⁴

По словам армянского журнала «Арагат»⁵⁶⁵, в Эчмиадзинской академии общее число учащихся ныне достигает до 140 человек, на кото-

рых в год расходуется свыше 100.000 рублей. На днях академия торжественно праздновала 18-летие своего существования.

Надо заметить, что в этой академии изучают не только духовные, но и многие светские науки, дающие армянскому духовенству большое понимание и силу служения с пользой своей пастве.

За торговлю книгами без надлежащего разрешения мировой судья <...>⁵⁶⁶

За торговлю книгами без надлежащего разрешения мировой судья первого участка города Баку приговорил: персидско-подданных Мамед Джафер Сеид Али оглы, Кербалай Гасан Хан Баба оглы, Гаиб Зейнал Абдинова и Сеид Ибрагим Сеид Али оглы, – первых в размере 10 руб. каждого, с заменой на случай несостоятельности арестом при полиции на 3 дня, а последнего, как сознавшегося, к денежному штрафу в 5 руб. или аресту на сутки.

По закону всякий, желающий торговать книгами, обязан взять торговое свидетельство и особое разрешение местного губернатора. Точно так же для разносной торговли книгами надо иметь разрешение.

«Каспий» сообщает <...>⁵⁶⁷

«Каспий»⁵⁶⁸ сообщает, что вследствие недостаточного развития русского купечества и малой его предприимчивости горное дело в Туркес<танском> крае остается без всякого движения.

Теперь решено передать это богатое дело в руки иностранцев. Во Франции уже образовалась группа капиталистов для разработки и эксплуатации недр Туркестана.

В данное время в Ташкенте находится доверенный французских капиталистов. Предполагается учредить особое акционерное общество с участием в нем и русских акционеров. На предварительные осмотры и разведки ассигновано 50 т. руб.

Из этого видно, что если для торговли нужен «капитал», то не менее того нужны и знания.

Каждый из нас более или менее удачно может купить и продать хлеб, кожи, сало, мед, шерсть, скот, хлопок, шелк, кишмиш и фрукты, но далее этого мы идти не можем по недостатку знаний, хотя капиталы и есть.

Вот почему мы часто рекомендуем коммерческие школы и знания, вот почему купцы Европы забрали всю важную торговлю и производство.

Результаты неурожаев в 1891 году начинают постепенно <...>⁵⁶⁹

Результаты неурожаев в 1891 году начинают постепенно проводиться в известность. Саратовский губернский земский ветеринарный врач Курицын подсчитал, что убыль домашних животных в Саратовской губ<ернии> после 1891 года выразилась в следующих цифрах (данные получены земскими ветеринарными врачами): во всей губернии убыло – лошадей 22 проц., быков 4,9 проц., коров 15, жеребят 34 проц., телят 34 проц., овец 35 проц.

В Хвалынском уезде из 21.858 всех дворов – 7.309 с одной лошадей, 2.185 безлошадных и 4.660 без всякого скота; итого 6.845 дворов (31,3 проц.) без надежды приступить к весенним посевам.

Селянин без рабочего скота, это тоже, что кузнец без молота или возчик без подводы. Лучшей помощью в этом случае будет пособие на приобретение лошадей и скота. Без этого деревенскому люду очень трудно будет оправиться.

1892, 27 ноября. – № 42

В сел<е> Идеево Тамбов<ской> губ<ернии> Мулла Магомед Сиддик Сейфутдинов <...>⁵⁷⁰

В сел<е> Идеево Тамбов<ской> губ<ернии> мулла Магомед Сиддик Сейфутдинов ввел в мектебе преподавание по новому методу. В медресе дер<евни> Пенделка Саратов<ской> губ<ернии> при пособии г<оспод> фабрикантов бр<атьев> Дебердеевых⁵⁷¹ начальное обучение также преобразуется. Обучение начинается по изданному нами руководству.

Смесь⁵⁷²

По последним статистическим данным, во всем свете издается 164 журнала по садоводству. Большинство садоводственных журналов, а именно 60, издается на немецком языке (36 в Германии и 24 в Австро-Венгрии). В России издается 5 журналов по садоводству. Затем следует: 19 французских журналов, 13 английских, 10 итальянских, 9 швейцарских, 8 бельгийских, 7 шведско-норвежских, 6 голландских, 3 датских, 1 испанский и 1 португальский. В Америке издается 19 журналов по садоводству, в Азии – 3: на Цейлоне, Яве и в Японии.

1892, 4 декабря. – № 43

**По ходатайству г<осподина>
Таврического губернатора <...>⁵⁷³**

По ходатайству г<осподина> Таврического губернатора, шталмейстера П. М. Лазарева⁵⁷⁴, Министерство внутренних дел сделало распоряжение о том, чтобы призыв 282 татар Ялтинского уезда, освободившихся в период времени с 1874 по 1888 г. от отбывания воинской повинности, был приостановлен. Надо думать, что они, как лично не виновные в уклонении от службы в свое время, будут теперь освобождены, как давно перешедшие призывной возраст.

Ялтинский предводитель г<осподин> Б. М. Абдураманчиков⁵⁷⁵ сделал все зависящее для разъяснения сего исключительного случая.

Из Сальян «Каспию» пишут<...>⁵⁷⁶

Из Сальян⁵⁷⁷ «Каспию» пишут: «Задумал у нас один из местных жителей – некто Гаджи Ага провести на свой счет из р. Куры воду к мечети, которая стоит в центре города. Дело доброе, но почему-то ходатайство о разрешении этого водопровода где-то застряло и вот уже второй год не может получить разрешения».

«Куб<анские> вед<омости>» передают <...>⁵⁷⁸

«Куб<анские> вед<омости>»⁵⁷⁹ передают, что Высочайше разрешено: горцев, обвиняемых в нападении на Елизаветинское станичное правление, судить военным судом, с применением законов о суде и наказаниях военного времени и с предоставлением войсковому наказному атаману права подтверждать приговор, не давая делу кассационного порядка. По этому делу привлечено было обвиняемых 9 человек, но один из них умер. Такое же Высочайшее разрешение последовало и относительно 7 человек горцев, обвиняемых в ограблении 28-го октября прошлого года почты в сел. Армавир.

**На прошлой неделе в 5-м мектебе Бахчисарая
в приходе Арслан-Ага <...>⁵⁸⁰**

На прошлой неделе в 5-м мектебе Бахчисарая в приходе Арслан Ага⁵⁸¹ введен новый метод начального преподавания по Ховадже и Субьян⁵⁸². Это доброе дело сделал молодой имам г<осподин> Селямет Эфенди.

Не сомневаемся, что в этом мектебе изучение Корана, письма и начальной арифметики пойдет так же успешно и скоро, как в предшествующих, и выигранное время, со временем, будет посвящено на приобретение ещё других знаний.

1892, 10 декабря. – № 44

Добрая весть⁵⁸³

Из сообщения господина начальника губернии видно, что по 1 декабря текущего года в Таврической губернии состоят два выздоравливающих холерных больных (в Днепровском уезде), причем последний случай заболевания и смерти был 17 ноября с<его> г<ода>.

Таким образом, в нашей губернии холеру можно признать прекратившейся, но это не должно ослабить бдительности и точного исполнения всех мер и советов, которые даны начальством и врачами. Правда известна Аллаху, но, по примеру бывших ранее эпидемий холеры, с наступлением теплых весенних дней она может возобновиться. В этих видах ныне с С.-Петербурга заседает большое собрание врачей, вызванных из разных губерний, чтобы обсудить дальнейшие меры против нее.

Нам остается, поддерживая постоянную чистоту во всем, с ранней весны положительным образом ещё раз очистить жилища, дворы, деревни и города, а главное точно выполнить указания данные и могущие быть преподанными. Сделав все это, можем положиться на покровительство Аллаха и смотреть безбоязненно.

Фонвизин⁵⁸⁴

1 декабря вся Россия поминала день столетия кончины писателя Фонвизина⁵⁸⁵. Покойный замечателен двумя пьесами, в которых он зло осмеял невежество, гордость и увлечения современного ему русского общества. Его насмешка, веселая и вместе острая, имела большое воспитательное значение; поэтому все образованные люди вспомнили 1 декабря знаменитого писателя-сатирика.

Было бы весьма полезно и желательно, чтобы «Недоросль»⁵⁸⁶ его был переведен на татарский язык. Для нашего общества фонвизинский смех как раз впору и современен. Наши беки, князья, ханумы, смеясь, поучились бы многому.

Фирма Сайдашева⁵⁸⁷

В среде российских мусульман мы стараемся отмечать всякие явления, которые указывают или намекают на движение мысли или энер-

гии. К последнему надо отнести предприимчивость казанского купца г<осподина> Сайдашева, завязавшего торговые дела у нас на юге, как о том нам пишут из Симферополя.

Бахчисар<айский> мещан<ин> Сулейман Мустафа оглу <...>⁵⁸⁸

Бахчисар<айский> мещан<ин> Сулейман Мустафа оглу, мальчик 16 лет, за кражу двух куриц присужден городским судьей к заключению в тюрьму на полтора месяца.

Дело кн<язя> Хункалова⁵⁸⁹

30 ноября в Симферополе у городского судьи 2-го участка разбиралось дело по жалобе купца Алтынтопа на Фазыл бея Хункалова по обвинению его в том, что они вместе с Мустафа Шейхмаметовым, зайдя к нему в магазин, сильно его избили и разбили много стекла, ламп и прочее. На суде выяснилось, что Алтынтоп обещал дать г<осподину> Хункалову займы 1.000 руб., за известный процент, но когда документ был совершен, то отказался от сделки. Князь пришел в магазин объясниться... Свидетельские показания не подтвердили обвинения, напротив, было доказано, что бракованный товар был разбит самим Алтынтопом, и судья постановил оправдать кн<язя> Хункалова.

1892, 16 декабря. – № 45

Приезд Бухарского Хана⁵⁹⁰

Телеграмма из Самарканда извещает, что его светлость Бухарский эмир Мир Абдуль Агат Хан⁵⁹¹ 7 декабря выехал в Чарджуй, откуда он направится в С.-Петербург.

Так как Бухара чрезвычайно уважается мусульманами, а правитель её будет гостем Государя Императора, то мы будем давать постепенные сведения о путешествии хана.

Абдуль Агат Хан еще молодой правитель и заявил себя как преданностью России, так и желанием ввести многие улучшения в управлении и жизни Бухары. По женской линии происходя от знаменитого Тимурленка, поколение правящей бухарской династии один из древнейших и знатных родов Азии.

В прошлом году мы сообщили нашим читателям краткую географию и историю Бухары и не раз говорили о высокой личности Мир Абдуль Агат Хана.

Нам остается теперь, пожелав высокому гостю нашего Царя счастливого путешествия, отмечать его путь и пребывание в России.

Особым поездом хан прибудет в Узун-Ада и оттуда на двух военных пароходах будет доставлен в Баку. В Батуме его светлость опять сядет на пароход и через Одессу и Киев направится в Петербург.

К этому сообщению мы можем добавить <...>⁵⁹²

К этому сообщению мы можем добавить, что в Крыму был такой случай: училище в м. Судак не шло как следует; ученики приходили неаккуратно; отцы школой не интересовались. Тогда учитель (г<осподин> Леманов⁵⁹³) в свободное время стал показывать детям татарскую грамоту и этим, заслужив уважение общества, привлек детей к школе и дело пошло хорошо.

За выслугой срока на пенсию учитель татарского языка <...>⁵⁹⁴

За выслугой срока на пенсию учитель татарского языка и вероучения при татарском отделении Горийской учительской школы⁵⁹⁵ мулла Абдуселям Ахундаде⁵⁹⁶ оставлен служить ещё на пять лет.

Нельзя не радоваться этому, ибо бодрящее и доброе влияние этого просвещенного эфенди на своих питомцев известно всем, кто немного знаком с блестящей Горийской семинарией.

Медицинский департамент выработал проект правил <...>⁵⁹⁷

Медицинский департамент⁵⁹⁸ выработал проект правил, касающихся продажи поддержанных вещей и в особенности старого платья. Согласно этому проекту, предполагено установить обязательную дезинфекцию всех поступающих в продажу поддержанных вещей, независимо от того, принадлежали или нет эти вещи заведомо больным. Ни одна подержанная вещь, не дезинфицированная и не снабженная соответствующим ярлыком, не может быть допущена к продаже. Контроль и ревизия магазинов, торгующих подержанными вещами, будут возложены на полицейских врачей, которым предоставляется право конфисковать и уничтожать вещи, не подвергнутые обеззараживанию, и привлекать виновных в несоблюдении означенных правил к судебной ответственности.

**Послезавтра, 25 декабря, исполнится двадцатипятилетие
существования газеты «Неделя» <...>⁵⁹⁹**

Послезавтра, 25 декабря, исполнится двадцатипятилетие существования газеты «Неделя»⁶⁰⁰. В лице почтенного редактора П.А. Гайдебурова⁶⁰¹ искренне приветствуем это честное, выдержанное издание за полезное и последовательное служение общественному слову.

**Разные вести. В нашей губернии в призыв сего 1892 г.
из числа <...>⁶⁰²**

В нашей губернии в призыв сего 1892 г. из числа 10.487 молодых людей призывного возраста принято на службу 3.118 чел. Хотя в этот призыв мусульмане впервые призывались для воинской службы без льготы, на общем основании, но, слава Богу, уклонившихся и неявившихся не было. Это делает честь мусульманскому населению и должно быть отмечено как отрядный факт.

Мы слышали, что г<оспода> Смаил Ага Челебиев <...>⁶⁰³

Мы слышали, что г<оспода> Смаил Ага Челебиев, Осман Мурза Ширинский и Джан Арслан Мурза Булгаков⁶⁰⁴ предполагают в мектебах своих имений ввести новый метод преподавания, для чего они пришлют в Бахчисарай учителей для ознакомления с методом.

**Мы имеем сведения, что образованная
молодежь и учителя <...>⁶⁰⁵**

Мы имеем сведения, что образованная молодежь и учителя прилагают все старание к делу народного просвещения. Мы не сомневаемся, что отрядные бакинские факты суть плоды их деятельности. Работайте, если не сейчас, то позже народ скажет вам сердечное, горячее спасибо.

Кружок молодежи, занятый самообразованием, полезными беседами и переводами на родной язык, есть украшением бакинских мусульман. Один из числа их окончил перевод на татарский язык «Ревизора» Гоголя.

(Редакция)

1892, 27 декабря. – № 47

Из Стамбула «Кёльнской газете» пишут<...>⁶⁰⁶

Из Стамбула «Кёльнской газете» пишут, что панамское дело произвело особое впечатление на турецких чиновников. Немецкая газета говорит, что турецкое чиновничество весьма чувствительно к обычному обвинению его в подкупности и испорченности. На этот счет здесь своеобразные понятия; все берут, это считается в порядке вещей; европейская щепетильность кажется странностью. Понятно поэтому, как отрадно турецкому чиновнику услышать подтверждение о том, что «бакшиш» составляет не одно восточное учреждение...

Кроме этого, мы думаем, что турецкий чиновник может утешиться тем, что он наиболее скромный из взяточников. Он обыкновенно довольствуется сотней, тысячей... пиастров, т. е. пятачков, ему и во сне не снятся куши и бакшиши в десятки и сотни тысяч франков или марок.

Г<осподин> Арцруни⁶⁰⁷

Недавно скончался в Тифлисе редактор-издатель лучшей армянской газеты г<осподин> Арцруни⁶⁰⁸, ещё не старый человек. Все тифлисские газеты помянули добрым словом покойного собрата, а армянская труппа приостановила по случаю его смерти свои представления.

Покойный много потрудился в пользу просвещения и армянского народа, не жалея средств и сил, и вполне заслужил от народа почет и добрую память.

Два года назад армянское общество торжественно чествовало 25-летие его издательства и деятельности. Мир праху доброго работника.

1892, 31 декабря. – № 48

**Учитель одного из новометодных мектебов
в г. Бахчисарае <...>⁶⁰⁹**

Учитель одного из новометодных мектебов в г. Бахчисарае имам Сеид Ахмед Эфенди по тому же методу ведет «вечерние классы» для взрослых и занятых днем людей.

Посетив эти классы, мы были поражены их успехами. Учащиеся, ознакомившись в десять вечеров с 10–15 буквами, бойко пишут и читают все, написанное и напечатанное этими буквами. Нет сомнения, что до Байрама учащиеся вполне усвоят сносное чтение, письмо и начала арифметики.

Все, что облегчает и ускоряет приобретение грамотности, обязательной для каждого, – свято.

Башкирское население, проживающее в Оренбургской и Уфимской губ<ерниях> <...>⁶¹⁰

Башкирское население, проживающее в Оренбургской и Уфимской губ<ерниях>, владеет громадными землями и лесами. Не умея пользоваться ими, оно дешево распродавало их и могло остаться совсем без земли, если бы правительство не оградило его.

Но так как жалко оставлять много земли без пользования и так как башкиры плохо занимаются земледелием, то «Рус<ские> вед<омости>»⁶¹¹ говорят, что существует проект разрешить башкирам продавать земли крестьянам, понемногу в одни руки.

Понятное дело, очень жаль, что башкиры мало занимаются хлебопашеством и оставляют свои земли мертвыми. Продать легко, но позже нельзя будет купить земли обратно, хотя бы и пожелали, ибо цены удесятся. Так случилось и в Крыму. Земля, стоившая 30 лет назад 3 руб. за десятину, теперь стоит 50–60 рублей.

Приказом по войскам Ферганской области <...>⁶¹²

Приказом по войскам Ферганской области, от 23-го мая текущего года, был сформирован из войск этой области памирский отряд, который под начальством командира 2-го туркестанского линейного батальона полковника Ионова⁶¹³ был отправлен для намеченной цели в Памир. Здесь отряд пробыл около четырех месяцев в суровой, горной и пустынной местности. По выполнении данной задачи памирский отряд возвратился в Маргелан и приказом по войскам, от 23-го сентября, расформирован. С уходом отряда, как следовало ожидать по примеру прошлого года, опять появились бы афганцы, которые по-прежнему производили бы смуту, поборы и насилия над несчастными жителями этого безотрадного уголка земного шара. Поэтому признано необходимым для наблюдения за сохранением законного порядка в этой части наших владений оставить там на зиму небольшой наблюдательный отряд. Главная квартира этого отряда находится у могилы Ша-Джан⁶¹⁴, на правом берегу Мургаба⁶¹⁵, несколько ниже впадения в него Ак-Байтала⁶¹⁶.

1893

1893, 2 января. – № 1

К похоронам г<осподина> Арцруни⁶¹⁷

Из сообщений тифлиских газет видно, что смерть г<осподина> Арцруни⁶¹⁸ произвела на армянское общество тяжелое впечатление, выразившееся в чрезвычайно торжественных и многолюдных похоронах. До 10 тысяч народа провожали любимого публициста. Из разных городов на гроб покойного было возложено 300 венков и в числе их два венка от магометан г. Эривани и один от тифлиского еврейского общества. Число телеграмм с выражением соболезнования дошло до 500.

Все это показывает, что он был любимым «работником» народа и что народ армянский умеет ценить и чтить полезного сына.

На принятие и ношение господином Таврическим губернатором <...>⁶¹⁹

Разные вести. На принятие и ношение господином Таврическим губернатором д<ействительным> с<татским> с<оветником> Лазаревым турецкого ордена Меджидие 1-й степени и ялтинским предводителем дворянства Бектемир Мурзою Абдраманчиковым⁶²⁰ того же ордена 3-й степени воспоследовало Высочайшее соизволение.

На предстоящих городских выборах в Симферополе по новому списку <...>⁶²¹

На предстоящий городских выборах в Симферополе по новому списку будут участвовать 488 чел.

Из этого числа избирателей не христиан всего 64, а именно: 40 караимов и 24 татарина.

1893, 25 января. – № 3

По поводу состоявшегося 10-го декабря в Ташкенте приговора военного суда <...>⁶²²

По поводу состоявшегося 10-го декабря в Ташкенте приговора военного суда о случившихся в Ташкенте беспорядках, в значительной степени смягченного туркестанским генерал-губернатором,

«Тур<кестанские> вед<омости>»⁶²³ делают такое заключение к сведению как соотечественников, так и иностранных друзей:

«Все это преступление, учиненное скопом, когда толпа часто, как это и было в данном случае, превращается в безумную стихийную силу, которая может быть остановлена на пути своего разрушительного действия только быстрыми и решительными мерами, не имеет и тени политической подкладки и разыгралось главным образом на почве партийной борьбы туземцев между собою и только отчасти связано с антихолерными мероприятиями. Совершено было тяжкое преступление, потребовавшее суровой кары со стороны суда и получившее окончательное решение от неизменно гуманной и твердой власти нашей в Туркестане, но – повторяем – в нем не было политических мотивов, как думали, кажется, за пределами Средней Азии те, кто недостаточно знаком с нашим в ней положением».

Ну, и слава Богу, добавим мы, ибо без этого компетентного разъяснения охотники до сенсаций и громких слов имели бы случай пользоваться ташкентскими беспорядками для доказательства своих крайних взглядов на русско-мусульманские отношения.

Из Орска нам пишут <...>⁶²⁴

Из Орска нам пишут, что открытое в прошлом году новометодное мектебе показало значительные успехи детей и вначале не доверявшие школьной реформе теперь относятся к делу много снисходительнее.

Каирская газета «Эльниль» оказывает «Переводчику» большое внимание <...>⁶²⁵

Каирская газета «Эльниль» оказывает «Переводчику» большое внимание, перепечатывая наши сведения. В одном из последних номеров она дала для своих арабских читателей почти целую страницу из «Переводчика».

1893, 31 января. – № 4

Приезд Эмира⁶²⁶

Судя по телеграмме, на днях его светлость Бухарский эмир⁶²⁷ будет в Крыму. Он осмотрит некоторые достопримечательные места этого прекрасного и знаменитого «Зеленого острова», как говорили древние.

Высокий гость Русского Царя у нас в Крыму, как и везде, встретит радушный и почетный прием и самые благожелательные проводы.

Большой бал в Зимнем дворце⁶²⁸

19-го января в залах Зимнего Дворца состоялся первый в нынешнем сезоне большой бал при Высочайшем Дворе, на который было приглашено 3.375 персон.

В начале десятого часа ко Дворцу прибыл его светлость бухарский эмир Мир-Сеид-Абдул Ахад Богодур Хан⁶²⁹. Лица свиты остались в Николаевском зале, а эмир прошел во внутренние покои, где собирались особы Императорской Фамилии.

В 9 ч. 30 м. вечера оркестр заиграл «Польский», и под его звуки началось шествие Их Императорских Величеств из Малахитовой гостиной в Николаевский зал. В начавшихся танцах участвовали Высочайшие Особы, причем Великая Княжна Ксения Александровна шла с турецким послом Гусни Пашой, а в следующий тур с тем же послом шла Великая Княжна Елизавета Маврикиевна⁶³⁰.

Тут же были послы всех других держав и также принимали участие в танцах и веселии.

Всем гостям Царя одновременно были накрыты богатейшие столы для ужина. В Гербовой Зале, на небольшом возвышении, был сервирован Высочайший стол, имевший дугообразную форму и состоявший из 31 куверта. В центре стола заняла место Государыня Императрица, имея по правую от себя сторону бухарского эмира Мир-Сеид-Абдул Ахад Богодур хана, а по левую Австро-Венгерского посла. За этим столом сидели Высочайшие Особы, послы и другие высокопоставленные лица.

За стулом Государыни Императрицы встал для перевода состоящий при эмире Султан-Киргиз Кайсаков ротмистр Асфендиаров.

Во время ужина Августейший Хозяин Его Императорское Величество Государь Император в сопровождении г<осподина> министра Императорского Двора графа И. И. Воронцова-Дашкова⁶³¹ обходил все залы и комнаты, где происходил ужин, и разговаривал с некоторыми из своих гостей.

Пусть читатели, не бывшие в С.-Петербурге, судят о величине Государева дворца и его помещений, когда в нем могут разместиться и танцевать без стеснения свыше 3 тысяч людей!

Баку⁶³²

На днях в Баку кружок просвещенных молодых мусульман предполагает организовать народные бесплатные чтения на татарском языке. Такая прекрасная мысль, само собою, может быть осуществлена толь-

ко с разрешения начальства, к которому инициаторы и обратились с ходатайством. «Каспий»⁶³³.

На эту весть можно лишь сказать: благородно, отратно; дай Бог скорого исполнения.

Мектебе для девочек⁶³⁴

В Бахчисарае предположено открыть новометодное мектебе для девочек. До полудня будут преподаваться грамота и вероучение, а после шитье ручное и машинное, кройка, рукоделие, тканье и черчение узоров. Мектебе будет руководимое сестрою нашего редактора.

Новый метод⁶³⁵

Из г.г. Елабуги и Касимова нам сообщают, что в дер<евне> Царицыно г<осподин> мулла Мухамед Али, а в дер<евне> Верзей мулла Багаеддинов вводят наш новый метод преподавания. В последней мулла будет преподавать и по-русски.

1893, 10 февраля. – № 5

Награды⁶³⁶

Кроме 22 халатов, данных Его светлостью Эмиром Бухары улемам и почетным лицам Бахчисарая, сделаны следующие пожалования:

Г<осподину> и<сполняющему> д<олжность> Таврического губернатора Истинскому⁶³⁷ золотой орден Восходящей звезды I ст<епени>, два дорогих халата и разные образцы материй.

Губернскому предводителю дворянства Оливу⁶³⁸ также золотая звезда I ст<епени>, два дорогих халата и образцы материй.

Редактору «Переводчика» И. Гаспринскому золотой орден Восходящей звезды III ст<епени>, два дорогих халата (кручено-шелковый и шерстяной кашмирский) и другие вещи; для матери редактора – богатая материя, для супруги – также; для секретаря редакции М. Акчурина⁶³⁹ – шелковый халат; для старшего наборщика Али – кусок материи.

Городскому голове Мустафа мурзе Давыдовичу⁶⁴⁰ – золот<ую> звезду III ст<епени>.

Командиру батальона полковнику Зинченко – серебряный орден Восходящей звезды I ст<епени>.

Командиру Крымскотатарского эскадрона Прогопопову – серебр<яный> орден II ст<епени>.

Симферопольскому уезд<ному> исправнику Симоновичу – серебр<яный> орден III степени.

Супруге бахчисарайского полицеймейстера Иваненко⁶⁴¹ – бухарские материи. Сам г<осподин> Иваненко был награжден при представлении Его светлости в Петербурге золотой звездой I степ<ени>. Тогда же им были поднесены Эмиру фотографич<еские> виды Бахчисарая и его древностей.

Прием Эмиром редактора⁶⁴²

Ценитель просвещения Мир Сеид Абдул Ахад Богадур Хан⁶⁴³, эмир Бухарский, оказал чрезвычайное внимание редактору «Переводчика». Его светлость три раза принимал Исмаил бека и каждый раз, вставая и подавая руку, высказал много лестного о «Переводчике», который читает с самого основания.

Первый прием по желанию г<осподина> Эмира происходил в Бахчисарайском дворце; второй раз Исмаил бек был приглашен на вагон Его светлости на вокзале, где после продолжительной беседы г<осподин> Эмир поручил ему раздать в г. Бахчисарае пожалованные халаты. Третий прием происходил в Севастополе на пароходе «Саратов», еще более любезный и милостивый, чем предыдущие. Чрезвычайно тронутый, Исмаил бек деликатно выразил Его светлости, что и мечтать не мог о столь милостивом внимании и отличиях. Эмир, стоя все время, успокоил взволнованного слугу следующими словами: «Это не много для десятилетних усилий ваших на пользу народного просвещения».

Тронутый еще более, Исмаил бек сказал: «Эмир правоверных, позвольте и мне благодарить Вас чем могу: для облегчения дел и сношений Ваших верноподданных с нашей великой Россией я сегодня же приступаю к составлению «Самоучителя русской грамоты и языка». Труд этот просвещается Вам. Соболаговолите принять».

Его светлость остались этим очень довольны. Описание путешествия Эмира также будет издано. На всех приемах разговор происходил на тюркском наречии непосредственно.

Будь же здоров ценитель знаний и слова. Будь же здоров Абдуль Ахад Хан.

Пенза – Харьков. Ж<елезная> д<орога> ⁶⁴⁴

Вследствие состоявшегося решения комитета министров по вопросу и постройке пензо-харьковской железной дороги в утвердительном смысле, образована на днях, как сообщают «Б<иржевые> <ведомости>»⁶⁴⁵, при министерстве финансов особая комиссия под председательством директора департамента железнодорожных дел

д<ействительного> с<татского> с<оветника> Е. В. Максимова, для детального рассмотрения этого вопроса совместно с представителями общества грязе-царицынской дороги, как будущего концессионера утвержденной к постройке железнодорожной линии. Постройка этой линии имеет большое торговое значение для Крыма и восточных губерний.

Терская область⁶⁴⁶

Ввиду часто повторяющихся в Терской области вооруженных краж, убийств и др. рода преступлений, виновниками которых являются главным образом горцы, во Владикавказе недавно получено распоряжение о безусловном воспрещении туземцам носить какое бы то ни было оружие не только в городах, но даже и в своих собственных аулах, причем это распоряжение одинаково относится к лицам, пользующимся привилегированным положением, как и вообще к горцам. Так же мера применяется и к туземцам Кубанской области, где она должна вступить в силу с начала текущего января месяца. Терская областная администрация уже сделала соответствующие предписания подведомственным ей атаманам отделов и окружным начальникам.

1893, 18 февраля. – № 6

Бахчисарай⁶⁴⁷

В Бахчисарае г<осподин> Бухарский эмир пожаловал почетные халаты следующим лицам: мудеррисам Аджи Абибулла Эфенди⁶⁴⁸, Абляй Эфенди и Афуз Эфенди, Хатибу Сеид Мемет Эфенди, шейхам Абдулла Эфенди, имам Аджи Арифмемед Эфенди Казимансуру, Усейн Эфенди, Халил Эфенди, Абдураман Эфенди, Аджи Али Эфенди, мазину Амет Эфенди, зинджерли Мустафа Эфенди, зинджерли Шейх Амед Эфенди и почетным людям: члену Управы молла Абла, старосте Сейдамет Товарджи и гласному Алим Эфенди и молодым татарам, прислуживавшим во дворце: Али Умер Эфенди оглу, Мамуд Кечеджи, Осман Эфенди Халиль Эфенди оглу, Абдреим Муслим оглу и Билял.

Узнав, что в Бахчисарае существует текие дервишей, ордена Накишбенди, наиболее чтимого в Бухаре, его светлость, как мы слышали, одарили шейха этого текие Аджи Мурадасил Эфенди атласным халатом и белой чалмой для облачения в торжественные дни.

(Продолжение буд.)

Крым⁶⁴⁹

Чрезвычайное перекопское земское собрание 30 января не разрешило возврат Али бею Балатукову⁶⁵⁰ 14 тыс. руб., неправильно взысканных с него как налог на соль. Так как изыскание это признано Сенатом неправильным, то земству во всяком случае придется возвратить эти деньги с процентами.

Казань⁶⁵¹

Дело о несостоятельности купца Рахметуллина⁶⁵² закончилось примирением с кредиторами, получившими по 40 коп. на рубль. Несостоятельность доходила до суммы 200 тыс. руб. Согласно соглашению, керосиновый завод в Чистополе и все принадлежности керосинового дела остаются за г<осподином> Рахметуллиным.

Астрахань⁶⁵³

В прошлом году в русско-татар<ской> школе окончили курс 8 учеников, кои кроме свидетельств получили также наградные книги из лучших русских авторов. На торжественном акте присутствовали г<осподин> начальник губернии ген<ерал>-лейт<енант> Тевяшов⁶⁵⁴, инспектор училищ и город<ской> голова. Тут же были городские муллы и почтенные лица. Учителем этой образцовой русско-татар<ской> школы состоит И. Х. Искендеров⁶⁵⁵, развитой человек и дельный педагог.

Баку⁶⁵⁶

В бакинской коммерции, особенно нефтяной, мусульмане играют значительную роль. После почтенных Тагиевых⁶⁵⁷ нефтяным делом особенно удачно оперирует фирма Нагиева⁶⁵⁸ и Асадуллаева⁶⁵⁹. Недавно буровая скважина этой фирмы забила фонтаном и дает ежесуточно миллион пудов нефти. В Баку только и говорят об этом чуде; забыты все прежние грандиозные фонтаны. Кроме громадного количества нефти фонтан этот замечателен тем, что выбрасывает чистую нефть без примеси земли, песку и потому не причиняет вреда владельцам его и соседним промышленникам.

1893, 18 февраля. – № 6

Персидская газета⁶⁶⁰

В Каире начала издаваться персидская газета «Хикмет»⁶⁶¹. Главным образом газета будет заниматься делами Востока, где преобладает персидская речь. Редактором состоит Мирза Магомед Тебризи⁶⁶².

Новый метод⁶⁶³

Новый метод начального преподавания делает заметные успехи. Недавно уехали из Бахчисарая, изучив новый метод, двое учителей – из Керчи Хабибулла Челеби, присланный Осман мурзой Ширинским, и Мамуд Эфенди из Карасубазара, присланный Исмаил ага Челебиевым.

1893, 25 февраля. – № 7

Распоряжение о караимах⁶⁶⁴

По поводу заявления евпаторийского караимского гахама о том, что нередко губернские административные учреждения, смешивая караимов с евреями, распространяют на них ограничения, установленные в законе для сих последних, министерство внутренних дел в 1881 году циркулярно просило местные власти разъяснить подведомственным им местам и лицам, что, на основании закона, караимы пользуются всеми правами, предоставленными коренным русским подданным, и принадлежат к признанному правительством исповеданию, отличающемуся от вероучения евреев. О таком распоряжении означенного министерства⁶⁶⁵ объявлено было всеобщее сведение и в «Правительственном вестнике»⁶⁶⁶ (от 7-го ноября 1881 г. № 249).

Распоряжение это вновь подтверждено М.В.Д. ввиду бывших случаев смешения прав караимов с евреями.

Казань⁶⁶⁷

В Казани были случаи нового вида конокрадства: наняв, например, извозчика и проехав некоторое расстояние, седок посылает его с каким-либо поручением в какой-либо дом или трактир, оставаясь сам в экипаже или санях. Ничего не подозревая, извозчик идет по поручению и, возвратившись, не находит ни седока, ни лошадей!

По сведениям уездной управы магометанских медресе и мектебов, в уезде существуют 201, в коих обучается 4 683 м. и. 3 396 д., а всего 8 079 чел. Ученики этих школ, занимаясь татарско-арабской грамо-

той, почти совершенно игнорируют изучение русского языка, чтения и письма. Только в последнее время, под влиянием закона 16 июля 1888 года об образовательном цензе для духовных лиц из магометан, между учащимися татарами и их родителями начинает выделяться ряд лиц, ищущих знакомство с курсом русских начальных школ.

Баку⁶⁶⁸

Газета «Касп<ий>» сообщает, что в последнее время среди кочевого населения Бакинской губернии замечается стремление перейти из кочевого к оседлому быту. Стремление это подчас настолько сильно, что несогласие половины общества не удерживает охотников и они предпочитают отделяться от своих однообщественников и образовывать самостоятельные сельские общества, хотя и не многочисленные. Но, к сожалению, к осуществлению этого желания кочевников встречается затруднение в отводе им наделов. Управление государственными имуществами не решается давать свое принципиальное согласие на разделение в подобных случаях кочевого общества на оседлое и кочевое впредь до разрешения вопроса об общем поземельном устройстве крестьян на Закавказье.

Было бы весьма желательно скорейшее и согласное с отрядным движением разрешение этого вопроса. Не нужно ни чрезвычайного ума, ни чрезвычайного патриотизма, чтобы сознать превосходство оседлой жизни как для населения, так и для развития местного богатства, а следовательно, и пользы государственного фиска.

О холере⁶⁶⁹

Из сведений, опубликованных «Правит<ельственным> вест<ником>», видно, что в 14 губерниях и областях России в течение зимы проявлялась холера, хотя и в слабой степени. Это указывает на возможность усиления и распространения этой эпидемии с наступлением тепла, а потому необходимо заблаговременно обчиститься и содействовать начальству всеми силами в этом деле. Затем можно будет положиться на волю Аллаха.

Из Тифлиса⁶⁷⁰

Нам сообщают, что 25-летие введения в Закавказском крае судебной реформы отмечено молебствиями и всеобщим сочувствием. К этому величайшему памятнику прошлого Царствования весьма сердечно

относятся и мусульмане, быть может, наиболее помнящие волокиту и обычаи дореформенного суда. Преподаватель законов в Землемерном училище г<осподин> Али Мардан бек Топчибашев⁶⁷¹ в день 25-летия судебной реформы в прекрасной речи, обращенной к ученикам, обрисовал значение этого дела для края и развития в населенных его чувства правды и законности.

1893, 12 марта. – № 9

Приезд г<осподина> Начальника губернии⁶⁷²

5 марта, в пятницу, г<осподин> Начальник губернии шталмейстер двора Его Величества П. М. Лазарев⁶⁷³ прибыл в Бахчисарай. К приезду его превосходительства несколько сот мусульман, жителей города, собрались в зале городской управы и перед её зданием, на улице. Подъехав прямо к городской управе и войдя в залу, после приветствия собравшихся, его превосходительство обратился к ним с длинной и прекрасной речью по случаю нелепых слухов, несколько взволновавших доверчивых людей, из коих некоторые уже собрались или готовились эмигрировать в Турцию.

Его превосходительство уверил мусульман, что русское правительство никогда не посягало и не посягнёт на религиозные верования их, что слухи о принуждении татар, поступивших в полки, креститься и прочее лишены всякого основания, что поездки на поклонение в Мекку не будут воспрещаемы за исключением тех случаев, когда в Мекке или на пути туда бывает эпидемическая болезнь.

Указав мусульманам на постоянные о них заботы и доверие к ним правительства, г<осподин> начальник губернии напомнил бахчисарайцам о посещении их города Высочайшими Особами и высокопоставленными лицами, об ассигновании денег на ремонт ханских гробниц, о новом ассигновании на ханскую соборную мечеть. Недавний приезд к вам Бухарского Эмира, сообщил г<осподин> губернатор, издание в вашем городе газеты, права, предоставляемые вам в городском самоуправлении, опять указывают на заботы о вас и доверие к вам. Что лично я отношусь к вам с большим вниманием и делаю для вас все что возможно – вы знаете сами. После всего этого не может быть и речи о каких-либо стеснениях... Что же касается воинской повинности, то каждый из нас должен и несет ее. Все народности, живущие в России, и в числе их казанские татары, несут эту службу. Тем же обязаны вы. Таким образом, вы видите, что нет никакого основания тревожиться нелепыми слухами и думать об оставлении дорогой родины, чтобы ис-

кать счастья на неведомой чужбине... Передайте все это прочим людям и работайте спокойно на пользу своих близких и семей, заключил свою речь господин начальник губернии. По мере произнесения она была переводима И. Гаспринским на татарский язык и произвела на общество самое лучшее, успокаивающее впечатление.

Казанская судебная палата разбирала недавно дело о разрытии в 1891 г. с суеверной целью<...>⁶⁷⁴

Казанская судебная палата разбирала недавно дело о разрытии в 1891 г. с суеверной целью могилы 15-ю крестьянами дер<евни> Бай-терек, Чистопольского уезда. Разрыта была могила одного мусульманина, которого невежественные люди винили в причинении бывшей тогда засухи. Палата приговорила 12 чел. виновных в арестантские роты на три года 6 мес., но постановила ходатайствовать перед Государем Императором о смягчении участи обвиненных.

Избави Бог, до чего доводит невежество. Разве засуха, ветер, мороз и т. п. может зависеть от человека, да ещё умершего!

От редакции⁶⁷⁵

Из китайского пограничного города Чувачака г<осподин> Исхак Музаффаров прислал нам несколько китайских вещей на память о десятилетия «Переводчика». Благодарим любезного Исхак Эфенди.

1893, 19 марта. – № 10

Разные вести. Мусульманский пост Рамазан начался в Крыму<...>⁶⁷⁶

Разные вести. Мусульманский пост Рамазан начался в Крыму с воскресенья 6 марта, а в некоторых других местах с субботы 5 числа.

Казанский мулла Салех Мухамедов Баруди издал недавно <...>⁶⁷⁷

Казанский мулла Салех Мухамедов Баруди⁶⁷⁸ издал недавно ключ к правильному чтению и произношению арабской речи.

1893, 2 апреля. – № 12

К читателям⁶⁷⁹

Этим номером мы завершаем первое десятилетие «Переводчика» и просим читателя извинить нас, если он был чем-либо недоволен или не удовлетворен. Мы работали и писали, сколь могли и умели.

10 апреля 1883 г. в I номере издания мы обещали «служить проводником трезвых и полезных сведений из культурной жизни в среду мусульман и обратно знакомить русскую с их жизнью, взглядами и нуждами».

Эта же многосложная и обширная задача будет руководить нашим пером, пока оно будет в состоянии писать.

Посвящение⁶⁸⁰

В воспоминание десятилетия нашей газеты посвящены ей еще два сочинения: одно от муллы Гасан Гата из Казанского уезда под названием «Наука о землемерии» и другое Сафарали бек Велибекова⁶⁸¹ «Ново-методный татарско-азербайджанский учебник».

Искренне благодарим почтенных авторов как за лестную память, так и за полезные труды.

Высочайшим приказом по военному ведомству <...>⁶⁸²

Высочайшим приказом по военному ведомству, о чинах гражданских, состоявшимся 14 минувшего февраля, переводчик канцелярии г<осподина> туркестанского генерал-губернатора надзорный советник Шихалибеков произведен, за отличие по службе, в коллежские советники.

Лица эти, как известно читателям, сопровождали г<осподина> Бухарского эмира в недавний приезд его в Россию.

Родовитый представитель киргизского народа <...>⁶⁸³

Родовитый представитель киргизского народа, полковник лейб-гвардии Атаманского полка, Султан Гази-Велихан⁶⁸⁴ получил от г<осподина> Бухарского эмира⁶⁸⁵ золотой орден Восходящей Звезды I степени. Гази Вали Хан состоял при его светлости и при хивинском хане во время коронации.

Ялтинский уездный предводитель дворянства <...>⁶⁸⁶

Ялтинский уездный предводитель дворянства майор Бектемир мурза Адураманчиков⁶⁸⁷ награжден г<осподином> Бухарским эмиром⁶⁸⁸ золотой звездой I степени.

Мы с удовольствием узнали <...>⁶⁸⁹

Мы с удовольствием узнали, что Мамед Ага Векилов⁶⁹⁰, уроженец Казахского уезда Тифлис<ской> губер<нии>, окончил курс медицинского факультета Император<ского> Харьков<ского> университета.

На выставке в Чикаго будет устроен нового рода парламент религий <...>⁶⁹¹

На выставке в Чикаго будет устроен нового рода парламент религий, понятие о котором составят по следующей его программе. Заседания будут происходить три раза в день в Колумбовой зале, вмещающей 3000 человек. Ожидаются представители не только всех христианских вероисповеданий, но и буддизма, учения Конфуция, митраизма,⁶⁹² разных видов индуизма, парсизма⁶⁹³, ислама и еврейской религии. Одновременно с этими собраниями будут происходить лекции о различных религиозных сектах в обширной Вашингтоновой зале.

Английская печать глубоко сокрушается ввиду тревожных размеров <...>⁶⁹⁴

Английская печать глубоко сокрушается ввиду тревожных размеров, принимаемых развитием потребления спиртных напитков среди женского населения Лондона и других промышленных центров Англии. По статистическим данным за последние двадцать лет, пьянство среди английских женщин усиливалось из года в год почти в геометрической прогрессии. Пятнадцать лет тому назад, по всей Англии полицией арестовано за буйство до 5 670 женщин, в 1884 году – 9 450, в прошлом же году в одном только Лондоне число женщин, поднятых с улиц в бесчувственном виде, доходило до 8 тысяч.

1893, 18 апреля. – № 13

От редакции⁶⁹⁵

По случаю небольших переделок, совершенных в типографии, настоящий номер вышел с опозданием. По неимению места продолже-

ние повести г<осподина> Молла Аббаса⁶⁹⁶ начнется со следующего номера.

По желанию многих читателей при сем номере всем подписчикам рассылается прибавление с описанием для десятилетия газеты.

Ташкентское событие⁶⁹⁷

Север<ное> Телеграф<ное> Агентство сообщило: «Генерал-губернатор, при объезде туземной части Ташкента, посетил могилу умершего в прошлом году и почитавшегося во всей Средней Азии святым шейха монашествующего мусульманского ордена и приказал раздать сто рублей бедным туземцам для поминаения умершего шейха».

Вот почтенный акт, над которым следует задуматься каждому порядочному мусульманину. Известно, что его высокопревосходительство барон Вревский⁶⁹⁸ есть добрый, верующий христианин и усердный и высокопоставленный слуга Белого Царя. Он отдает честь могиле почтенного мусульманского шейха; он раздает деньги за поминание его души... Пусть же это послужит нам уроком и примером того, как надо относиться к людям, а в особенности к русским, и всему русскому.

Симферопольские выборы⁶⁹⁹

Крымские газеты описывают симферопольские выборы по новому Город<овому> Положению. Не касаясь чего другого, мы считаем большой ошибкой г<оспод> избирателей, что в гласные не избран ни один мусульманин. В Симферополе есть люди, из коих хоть один-два могли бы быть достойными гласными. Мусульманин-гласный не раз понадобится Думе, работающей в городе, где немало мусульман. Но избиратели, видимо, думают иначе. Жаль.

Рамазан Байрам отпразднован в Крыму в понедельник 5 апреля <...>⁷⁰⁰

Рамазан Байрам отпразднован в Крыму в понедельник 5 апреля. Нолуние усмотрено было в Перекоп<ском> уезде.

Нам передают, что в этом году собрание Дервиза <...>⁷⁰¹

Нам передают, что в этом году собрание Дервиза, т. е. чествование старшего сохты нашей местности будет в дерев<не> Адым-Чокрак Каралез<ской> вол<ости>.⁷⁰²

Постройка евпаторийской дороги от ст<анции> Биюк-Онлар <...>⁷⁰³

Постройка евпаторийской дороги от ст<анции> Биюк-Онлар⁷⁰⁴ наконец осуществится. Высочайше разрешено образование общества Евпаторийской железной дороги, на основании составленного для него устава, и установление в евпаторийском порту, сверх взимаемых в казну и городу портовых сборов, сборов ластовых, попудных и поштучных в пользу общества.

«П<етербургский> л<исток>» сообщает, что среди наиболее зажиточных татар <...>⁷⁰⁵

«П<етербургский> л<исток>»⁷⁰⁶ сообщает, что среди наиболее зажиточных татар, имеющих постоянную оседлость в Петербурге, возникла мысль об устройстве правильно поставленной школы для мальчиков – сыновей беднейших татар. До сих пор в Петербурге существовало несколько татарских учителей, но над преподаванием, само собой разумеется, не могло быть никакого контроля, и обучавшиеся дети нередко не получали никаких знаний.

Давно бы пора.

Приложение к № 13. 10 апреля 1883–1893 г.⁷⁰⁷

После дождливых, холодных дней, 10-го апреля, в субботу, выдался чисто весенний солнечный день, и скромный семейный праздник нашей редакции, типографии и близких к ним лиц благодаря этому принял весьма оживленный и вместе с тем довольно живописный вид. Усердием г<оспод> наборщиков вход в типографию и машина были украшены зеленью. Рабочая зала была превращена в гостиную в татарском вкусе.

В 11 ч. дня в местной греческой церкви уважаемый отец Христофор отслужил панихиду за Иоанна Гутенберга, изобретателя печати, дьяка Федора – первого печатника в России и графа Д. А. Толстого⁷⁰⁸, разрешившего издание газеты «Переводчик».

К часу дня стали собираться в редакции и типографии друзья и знакомые, любезно пожелавшие выразить свое сочувствие редактору. К тому времени во дворе собрались дети пяти новометодных мектебов с их учителями, а на улице до ста музыкантов-цыган, пришедших, чтобы по местному обычаю сыграть «приветствие». Окрестные скалы были усеяны любопытными, расположившимися живописными группами.

Праздник начался угощением служащих в типографии, коим редактор лично поднес по стакану лимонаду и фруктовой воды. Старший наборщик Али прочитал от лица своих сотоварищей приветственное слово.

Вскоре за тем в типографии, где собрались мусульмане-почитатели и духовенство, началась молитва-поминание. Помянуты покойный родитель редактора Мустафа Ага⁷⁰⁹, бывший Крымский муфтий Аджи Али бей Хункалов⁷¹⁰, быв<ший> Оренбургский муфтий Аджи Селим Гирай мурза Тевкилев⁷¹¹ и писатель казанский мудеррис Шегабеддин Мерджани⁷¹² как ревнители газетного дела.

После этого совершена торжественная молитва за здоровье Государя Императора, Всей Августейшей Семьи и благоденствие России.

Третья молитва совершена за здоровье писателей татар, сотрудников и друзей «Переводчика».

По окончании молитвы мудеррис Зинджерли медресе Аджи Абибулла Эфенди⁷¹³ произнес прочувствованное слово о значении грамоты, чтения и деятельности редактора газеты. После речи мудерриса были прочитаны послания и письма, присланные из других городов и от местных почитателей. Узнав, что некоторые послания сопровождались подарками, собрание пожелало их видеть. Поэтому на большом подносе были принесены следующие вещи: богатая бронзовая чернильница – дар крымско-мурзацкой молодежи, изящной работы массивное серебряное перо от учителей Исмаил Эфенди Леманова⁷¹⁴ и Рустем бека Ахундова⁷¹⁵; серебряно-позолоченное перо от учителя Меджид бек Ганиева⁷¹⁶ из Баку, массивное серебряно-позолоченное перо от А. Г. Иваненко⁷¹⁷, богатый альбом от бахчисарайской татарской молодежи, изящный поднос с эмалированной чашей от Али мурзы Булгакова⁷¹⁸ из Ялты; китайские очки от купца Музаффарова из Чувачака (Китай), барометр с ежедневником от Мустафы мурзы Давыдовича⁷¹⁹, изящный ларец с механизмом от врача М. С. Раковщика⁷²⁰, массивная печать из горного хрусталя от бр<атьев> Агафуровых⁷²¹ из Екатеринбурга, изящный альбом от бакинской мусульманской молодежи, кавказский ковер от служащих в Бахчисарайской городской управе и полиции.

Для супруги Исмаил бека золотая брошь от читателей-турок из Севастополя, большая золотая кисть (для фески) от Аджи Мустафы Аттара (г. Бахчисарай); китайские чашки и китайские цветы от Музаффарова из Чувачака, туалетные часы от Мустафы мурзы Давыдовича⁷²² и фарфоровый чайный сервиз от купца Гафар Арифова из г. Бахчисарая. Г<осподин> хромолитограф Князьков в знак своего сочувствия

обещал бесплатно дать надлежащие указания и уроки по хромолитогравии кому-либо из татар по рекомендации редакции.

На том же подносе была связка рукописей на татарском языке, посвященных редактору и памяти десятилетия газеты. Рукописи следующие:

«Ищи женщину», повесть Хатидже ханум Акджигитовой из г. Чембар.

«Поучение для женщин», сочинение Биби Ханифе ханум Ниязовой⁷²³ из гор^ода Тары.

«Значение гигиены», статья Эмине ханум Батыршиной⁷²⁴ из Ташкента.

«Ревизор», ком^{ментированный} перевод с русского учителя Нариман бек Нариманова⁷²⁵ из Баку.

«Гондже ханум», драма, сочинение учителя Султан Меджид Ганиева⁷²⁶ из Баку.

«Начала вероучения», состав^{ил} учит^{ель} Махмуд Эфенди⁷²⁷ из Бахчисарая.

«Практическое землемерие», состав^{ил} Хасан Гата Эфенди, мулла из дер^{евни} Сулабаш Казанского уезда.

«Начальная книга» (азбука по звуков^{ому} методу), состав^{ил} учитель Магомед Закир Ишмухамедов из Уфы.

«Женитьба», комедия, перев^{ел} с русского Магомед Акчурин из дер^{евни} Коромысловка Симбирской губ^{ернии}

«Сборник арифметических задач», сост^{авил} учит^{ель} И. Леманов⁷²⁸, Р. Ахундов⁷²⁹ из Бахчисарая.

«Новометододный татаро-адербайджанский учебник», состав^{ил} Сафарали бек Велибеков из Шуши⁷³⁰.

«Скромные мысли», сочинение мутлы Самигуллы Сулейманова из дер^{евни} Шнекар, Казан^{ского} уезда.

«История Дагестана», состав^{итель} Асан Алкадарский из м^{естечка} Касум Кенг Дагестан^{ской} об^{ласти}.

«Избранные народные пословицы», собр^{ал} имам Сулейман Серри Эфенди из дер^{евни} Дерекоя (Ялта).

Среди этих подарков и посвящений лежал объемистый пакет, заключавший 1000 рублей, присланный через мудерриса Хаджи Хабибулла Эфенди на улучшение типографии из разных городов. Кроме того, многие горожане поздравили редакцию, по местному обычаю, присылкой чая, сахара, кофе, конфет, барашков и прочее.

Осмотрев все это, собрание предалось заключительной молитве о здравии всех почтивших своими приношениями и сочинениями десятилетие родной газеты.

За сим, призвав Исмаил бека Гаспринского, находившегося в другом помещении, собрание выразило ему поздравление и искренне добрые пожелания.

Глубоко тронутый, но радостный, он отвечал: «Благодарю вас, господа, старых и малых! Сегодня я вполне счастлив; видимо, что я кое-что сделал, хотя ещё и малое, но оно все-таки вами и отсутствующими друзьями замечено. Это дает мне бодрость и крепость более уверенно трудиться на почве публицистики и педагогики. Бесповоротно предавая себя на служение общему благу и просвещению российских мусульман, смею уверить вас, что каждый человек, любящий Бога и людей, уважающий науки и честный труд, преданный правде и добру, будет отличен людьми и благословен вовеки. Помните это; благодарю еще раз».

В зале типографии было накрыто три стола по-восточному, и мусульмане сели обедать.

Банда в сто человек при десяти даулах⁷³¹ грянула татарские мотивы.

В зале редакции было собрание интеллигентных гостей и мурз, прибывших из уездов. Тут был накрыт закусочный стол. Когда окончилось угощение гостей и учеников из мектебов, публика высыпала на террасу и двор. В одном конце двора дети затеяли оживленные танцы и в общем получилась очень живописная и пестрая картина. Так как в числе гостей были хромотограф и фотограф г<осподин> Вознесенский, то по желанию присутствующих было снято несколько видов и групп, чему благоприятствовала великолепная погода. Несомненно, получатся очень интересные жанровые виды.

К пяти часам мусульмане разошлись, и в зале типографии, *vis a vis* убранной празднично машины, был накрыт европейский стол для русских гостей и мурз – дворян на тридцать персон.

В числе г<оспод> мурз и беков, прибывших из уездов и городов, были кн<язь> Али бей Болатуков⁷³², бывший перекопский предводитель дворянства Омар мурза Караманов⁷³³, предводитель дворянства того же уезда Адиль мурза Карашайский⁷³⁴, подполковник Исмаил мурза Муфтизаде⁷³⁵, Аметша мурза Тайганский, Али мурза Тайганский⁷³⁶, Сулейман мурза Тайганский, Мустафа мурза Кипчацкий и Али мурза Булгаков⁷³⁷. От Ялтинского предводителя дворянства Бектемир мурзы Абдураманчикова⁷³⁸, Исмаил ага Челебиева, Омар мурзы Ногаева, Сулейман мурзы, Джан Арслан мурзы Булгакова⁷³⁹ были получены телеграммы и письма с приветствиями. В продолжение обеда были прочитаны более 50 телеграмм, полученных в этот день.

Под грохот туземной музыки обед продолжался часа три, а затем, сдвинув столы, общество за дружеской и веселой беседой просидело

до часу ночи. Во все продолжение вечера высказано было много то-
стов и речей искренних и душевных.

В начале обеда почтенный городской голова Мустафа мурза Давы-
дович, встав, заявил: «Господа, я уполномочен поднести моему другу
Исмаилу великолепный подарок... (обращаясь к нему). Этот подарок
наиболее дорогой из числа полученных тобою сегодня и для тебя он
будет, я уверен, самым приятным; преподносит его твоя прекрасная
и постоянная сотрудница Зегра Ханум. В память твоих десятилетних
трудов она открывает для мусульман бесплатную школу рукоделий и
будет лично заведывать ею. Прими!»

Заявление это вызвало гром рукоплесканий и долгие ура за здоро-
вье Зегра Ханум.

Тем временем по уполномочию бахчисарайской молодежи и люби-
телей печати г<осподин> Сулейман Эфенди Байбуртлу⁷⁴⁰ испросил у
матери Гаспринского разрешение явиться к ней, чтобы сказать слова
два. Принятый, он высказал следующее: «Милостивая мать наша, при-
ветствую тебя от имени многих, пославших меня! Вскормив и воспи-
тав такого сына, как наш редактор, терпеливо и смиренно перенесши
долгие разлуки, когда он учился и путешествовал в далеких краях,
поддерживая его своим одобрением и искренней молитвой в тяжелые
годы трудовой молодости и борьбы, ты дала нам общего учителя и
друга... Мы не знаем, как и чем благодарить тебя; мы не имеем для
того достаточно сил и слов, но мы все желаем быть твоими сынами;
прими нас и будь, на счастье наше, общей нашей матерью!»

Слово это, написанное и подписанное многими простыми людьми,
было преподнесено глубоко тронутой и плачущей старушке.

Во уважение к гостям и мурзам некоторые горожане из молодежи
остались тут при них до самого разъезда поздней ночью.

Помянутые выше телеграммы получены из гор<ода> Ялты от Беки-
рова, Казани А. Максюдова, Баку Нагиева⁷⁴¹, Уфы Г. и Ш. Максюдовых,
Галла (Германия) Гарум бек Султанова, Нуха М. Бадалова, Петербурга
Султан Крым Гирея⁷⁴², мусульман<ской> колонии, из Кульджи (Китай)
от Халиля, Бирска Гильмуддинова, из Эривани Аббас Кули Хан Эри-
ванского⁷⁴³, Паша Хан Макинского⁷⁴⁴, Джафар Кули Хан Нахачиванско-
го⁷⁴⁵, Алекбер Султанова, Гусейн Али хан Эриванского, Кочарлинско-
го⁷⁴⁶; Мехди бек Султанова⁷⁴⁷, Хаджибейлинского, Габбас Каралезова,
из Феодосии от Абдуллы и Аблы Боралиевых, и Иркутска от Адигюза-
кова, из Хунзаха от Велизаде, из Баку от Асадуллаева, из Баку от уче-
ников-мусульман реального училища, из Каракурта (Карской облас.)
Сеид Халилева, из Сеитлера от Омар Ногаева, из Казани от Ахуна Бая-

зитова⁷⁴⁸, из Фастова от Мамишева, их Казани от приказчиков Гостиного двора, из Тифлиса от Али Мардак бек Топчибашева⁷⁴⁹, из Баку от Ф. Везирова⁷⁵⁰, Салех Тагиева, из Курмана от мурзы Айричинского, из Гори от Абдулькадыр Эфенди, из Ростова-на-Дону от Ахуна Хаджи Иззетулла Девликамова, из Баку от мусульманской молодежи, из Гори от Ахундазаде⁷⁵¹, их Казани от имама – мудерриса Галимджан Баруди⁷⁵², из Водорацкого от Измаил и Ибрагим Акчуриных⁷⁵³, то же от Якуб Акчурина⁷⁵⁴, то же от Эсфендияр Акчурина⁷⁵⁵, из Петербурга от Султан Вали Хана, из Ростова-на-Дону от муллы Загер Бигеева⁷⁵⁶, из Казани от Портмова, то же от Мухамеджан Галеева⁷⁵⁷, из г. Уфы от Ибрагимова, Фахреддинова, Абызова, из Орска (Оренбург<ской> губ<ернии>) от Лутфулла Надинова, Нигметжан Нигметуллина, Гариф Бурнаева, Хамзя Киникеева⁷⁵⁸, Исмаил Бурнаева, Музафар Менсаитова, Рахметулла Галеева, Кемаледдин Рахметуллина, Гибадулла Галеева, Рахметулла Мукминова, Хадырджан Назмудинова, Кяшф Шарипова, Вали Хасанова, Габдурахман Ахмерова, из г. Феодосии от Аджи Биляла и Абдуль Меджида, из Севастополя от редакции «Крым<ского> вестника⁷⁵⁹», из Одессы от Деспиллера, из Стерлитамака от члена губерн<ского> статистич<еского> комитета Шакир Тукаева⁷⁶⁰, из Ялты от Абдураманикова, из г. Карасубазара от Исмаил ага Челебиева, из Стерлитамака от муллы Хабибулла Тукаева⁷⁶¹, из Симферополя от И. И. Казаса⁷⁶², из Ташкента от Батыршина⁷⁶³, из Фастова от Тубакаева, из Тифлиса от персид<ского> генераль<ного> консула генерал-адъютанта е. в. шаха Мирза Риза Хана⁷⁶⁴.

Во время обеда, среди оживленной беседы и тостов была помянута незабвенная для крымцев фамилия кн<язя> М. С. Воронцова⁷⁶⁵ и других высокопоставленных лиц. Как следствие этого, по предложению г<оспод> Болатукова⁷⁶⁶, Муфтизаде⁷⁶⁷, Карашайского⁷⁶⁸ и по желанию остальных мурз и других мусульман, были посланы телеграммы на имя господина министра Двора Его Величества графа И. И. Воронцова-Дашкова⁷⁶⁹, Таврического губернского предводителя дворянства камергера Олива⁷⁷⁰ и господина начальника губернии шталмейстера Двора Его Величества П. М. Лазарева⁷⁷¹. На означенные телеграммы получены любезные ответы и сообщены всем участвовавшим.

За неимением места печатание телеграмм, произнесенных за обедом речей и прочитанных днем в собрании мусульман писем и посланий откладываем до следующего номера. Спешим поместить тут список лиц, сделавших денежные приношения на усиление средств типографии и редакции.

На имя г<осподина> мудерриса Аджи Абибулла Эфенди и непосредственно в редакцию поступили следующие суммы:

Из гор<ода> Коканда от Хусейн мурзы Тонкачеева 80 р.
 Из Иргиза от К. Шагидуллина 60 руб.
 Из гор. Орска от Вели Хасанова 40 руб.
 Из г. Ахалцыха от Ш. Мириалаева 10 руб.
 От Ахалцыхского уездного казия (36-42 р.) 78 р.
 Из Баку от г<осподина> Меджид Ганиева 126 руб.
 Из Эривани от г<осподина> Ф. Кочарлинского⁷⁷² 100 р.
 Из Касимова от Хасан мурзы Тонкачеева 41 р.
 Из Тифлиса от муфтия Гаибова⁷⁷³ и шейх-уль-исляма Тагирова⁷⁷⁴ 200 руб.
 Из Ордубада от Мансур ага Кенгерлинского 11 р. 60 к.
 Из г. Нухи от Мустафа Бадалова 15 р.
 Из г. Нухи от Мамед Кули заде 18 р.
 Из Петербурга от Султан Вали Хана 10 р.
 Из Уфы от Ибрагимова 50 руб.
 Из Ростова-на-Дону от муллы Бигеева⁷⁷⁵ 10 руб.
 Из Бахчисарая от Аджи Абибуллы Эфенди⁷⁷⁶ 90 р.
 Из Касимова от Х. Байбекова 25 р.
 От крымских мурз:
 От Омар мурзы Караманова⁷⁷⁷ 100 руб., от Джан Арслан мурза Булгакова⁷⁷⁸ 50 руб., от Адиль мурза Карашайского⁷⁷⁹ 50 р., от Исмаил мурза Муфтизаде 25 руб., от Аметша мурза Тайганского 25 руб., от Али мурза Тайганского⁷⁸⁰ 25 р., от Сулейман мурза Тайганского 15 руб., от Мустафа мурза Кипчакского 25 руб.
 От разных лиц, имена коих будут опубликованы в следующем номере, 35 руб.
 Итого 1324 руб. 60 коп.

1893, 25 апреля. – № 14

Речи и тосты⁷⁸¹

А. И. Иваненко⁷⁸² сказал: «Мы собрались сюда по приглашению любезного хозяина разделить его радость десятой годовщины его литературного детища.

Выражаясь его же словами и руководясь собственными симпатиями, я уверен, что все здесь собравшиеся друзья и знакомые вправе разоблачить скромность этого праздника, в которую облек его Исмаил мурза.

Праздную, говорит он, десятилетие редактируемой мной газеты... Но все ли здесь сказано? Я думаю, господа, что каждый из вас, углубившись в историю зарождения «Переводчика» и его десятилетнего

существования, найдет так же, как и я, что в редакторстве Исмаил мурзы есть кое-что выше обыкновенного редакторского труда. Не смею говорить обо всех органах печати, – не настолько я с ними знаком, – но скажу в общем, что многие из них имели в основании капитал, а в продолжении – коммерческое предприятие. «Переводчик» же при своем зарождении имел только вот эти стены да благородное, патриотическое стремление сблизить жизненные интересы двух народностей, братски живущих под сенью державы Русского Царя, а в продолжении – тяжелую борьбу за существование, единоличным борцом которого являлся Исмаил мурза. Вот почему, подымая бокал за здоровье Исмаил мурзы, я присоединяю тост за культуру татар и Востока».

Н. Н. Балабуха сказал: «Среди достопочтенного собрания именитых беков и эфендиев я один являюсь собратом по перу любезного хозяина; вот почему позволю себе сказать несколько слов о литературном значении сегодняшнего дня: десятилетие каждой газеты не лишено значения, но десятилетие «Терджимана» имеет вдвойне важное значение, ибо Исмаил ага явился пионером нового дела и преодолел такие препятствия, о коих чисто русская газета даже понятия иметь не может. Здесь первое время все было против начатого дела: и технические, и материальные, и литературные условия. Не было ни денег, ни сотрудников, ни читателей, но Исмаил ага верил в свое дело, а вера делает чудеса! «Терджиман» явился малым по виду, но по идее он великий глашатай правды, науки и любви. С одной стороны он приподнял перед русскими людьми завесу, скрывавшую наш мусульманский мир, и показал, что в нем есть много хорошего, а с другой он громко и неотступно застучал в двери восточной замкнутости и неведения. Что он услышал, что те двери, если еще не открыты, то приотворены, видно из десятков телеграмм, прочитанных тут. Пожелаем же Исмаил ага еще долгие годы с честью стоять на своем посту.

Приветствую Исмаил ага от своего имени и по просьбе господина Корсакова, издателя газеты «Крым»⁷⁸³.

Али мурза Булгаков⁷⁸⁴ сказал: «Ровно 10 лет назад здесь, среди этих скал, появился на свет Божий первый номер «Переводчика». Явление это сразу обратило на себя внимание мусульман, хотя и не встретило должностного сочувствия. Несмотря на это, его издатель и редактор энергично повел свое дело, как бы не признавая препятствий, и мы сегодня присутствуем на десятилетии этого издания, этого дела! Какие же результаты? Пробуждение мысли, рождение реформистов татар, преобразование допотопного порядка мектебов-училищ, значительная обработка родного языка и большой, сравнительно, круг читателей...

Приветствую столь полезную деятельность и предлагаю тост за основную идею «Переводчика», начертанную за 10 лет в первом номере, – служить проводником полезных сведений из культурной жизни в среду мусульман и обратно знакомить русскую с жизнью, взглядами и нуждами татарского населения».

Подполковник Исмаил мурза Муфтизаде⁷⁸⁵ в ответ на тост, предложенный за его здоровье подпоручиком С. В. Спиранде и всеми радостно принятый, сказал:

«Сердечно благодарю вас, господа, за поднятые бокалы и в особенности сотоварища по оружию за его инициативу.

Собравшись здесь с утра тесным кружком, сочувствующим свету и прогрессу, чтим Исмаил мурзу Гаспринского в первое десятилетие его издательства и выражаем ему вполне им заслуженную благодарность от нас, мусульман, за его энергию и деятельность на общую пользу. Не буду повторять всего того, что мы уже слышали в речах г<оспод> улемов, молодежи, мурз и дорогих соотечественников русских, ни того, что выражено в телеграммах, прилетевших со всех концов великой России и Дальнего Востока. Я хочу сказать, что очевидное умственное пробуждение, высказываемое мусульманским обществом, много обязано доброжелательству русских людей и в особенности стоящих во главе управления и администрации. Мы, крымские татары, много обязаны блаженной памяти, покойному бывшему наместнику Новороссии и Кавказа, светлейшему князю М.С. Воронцову⁷⁸⁶; учредив при гимназии татарское отделение для дворян, при волостных училищах для поселян, он многих из нас вывел в люди. К великому прискорбию нашему и многих в России, приемник и носитель этой фамилии, славный для всей России и нашего начального просвещения, господин министр Двора Его Величества граф Илларион Иванович Воронцов-Дашков⁷⁸⁷ волей Всевышнего потерял своего любимого сына... В этот знаменательный для всех нас, русских мусульман, день, когда мы чувствуем первый плод просветительного семени, когда-то брошенного «Воронцовым», ибо дед, отец и сам редактор, да и многие из нас просвещены щедротой и влиянием его, предлагаю выразить телеграммой чувства соболезнования улемов, мурз и простых татар к невознаградимой потере, понесенной представителем и носителем дорогой вам фамилии».

Предложение это было принято мусульманами с восторгом. Телеграмма была немедленно послана. Сердечный и благодарственный ответ получен на другой день.

На дополнительных выборах в Симферопольскую Думу <...>⁷⁸⁸

На дополнительных выборах гласных в Симферопольскую Думу избран один мусульманин – подполковник Исмаил мурза Муфтизаде⁷⁸⁹. Поначалу мы боялись, что г<оспода> избиратели не найдут ни одного подходящего для Думы татарина.

Нами было сообщено по частным сведениям о награждении <...>⁷⁹⁰

Нами было сообщено по частным сведениям о награждении его величеством султаном г<осподина> Оренбургского муфтия Магомед Яр мурзы Султанова орденом «Османие». Смирнская турецкая газета, сообщая о проезде г<осподина> муфтия в Мекку, передает что в бытность его в Константинополе е. в. султан пожаловал ему «Меджидие» 2-й степени, а сопровождавшему мулле Файзурахман Даутову того же ордена 4-ю степень.

Между проживающими в столице мусульманами возникла мысль <...>⁷⁹¹

Между проживающими в столице мусульманами возникла мысль об основании мусульманского благотворительного общества, с целью оказывать материальную и нравственную поддержку своим членам и их семьям в случае болезни, временной неспособности к труду и во всех случаях, когда требуется неотложная помощь. («Рус<ская> жизнь»).

Это не первая уже попытка столичных мусульман. Отличное дело. Желаем успеха.

Баку. Нам сообщают <...>⁷⁹²

Баку. Нам сообщают, что 11 апреля в театре А.З.А. Тагиева⁷⁹³ любители-татары дали благотворительный спектакль в пользу ученика, который думает перейти в какое-либо высшее учебное заведение. Разыграна одна из комедий Ф. Ахундова. Сбор более 600 руб. Благой почин. Поболее таких.

Бухара. Из Регистана (резиденция эмира) передают <...>⁷⁹⁴

Бухара. Из Регистана⁷⁹⁵ (резиденция эмира) передают, что его светлость намерен приступить к целой серии реформ в своей столице, намеченных им во время поездки по России. На первой очереди стоят:

снабжение города свежей и здоровой водою, уничтожить раз навсегда зловредные «хаузы» (состояние бассейны), и введение уличного освещения.

Надо ожидать, что реформы на этом не остановятся и его светлость не оставит без улучшения учебную часть, пути сообщения и дело орошения.

1893, 2 мая. – № 15

Бабиды⁷⁹⁶

В Асхабаде, главном городе Закаспийской области, поселилась колония персидских сектантов «бабидов»⁷⁹⁷, эмигрировавших из Персии. Нам не известны точные данные об их учении, но сведения о жизни их показывают, что бабиды скромный и трудящийся люд и отличаются хорошими нравами и поведением.

Для ознакомления с новым методом преподавания на днях прибыли в Бахчисарай <...>⁷⁹⁸

Для ознакомления с новым методом преподавания на днях прибыли в Бахчисарай муллы, присланные Сулейманом Мурзой Ширинским⁷⁹⁹, Мемет мурзой Карашайским⁸⁰⁰ и из дер<евни> Корбеклы⁸⁰¹. Ожидается также один Эфенди из г. Орск, где местные мусульмане думают устроить мектеб и медресе по образцу здешнего «Зинджерли»⁸⁰².

Поздравления⁸⁰³

По случаю десятилетия газеты 10-го апреля кроме опубликованных в 13 и 14 номерах лиц прислали поздравления и подарки следующие читатели:

Хусейн Мирза Тонкачеев из Коканда 150 руб.

Мулла Сабагатулла Мунасипов из Чистопольского уезда рукопись с посвящением.

От муллы Шакира Тукаева⁸⁰⁴ из Стерлитамака два ажурных подсвечника, вырезанных из цельного куска дерева.

От Бахшали Ага Шахтахтинского⁸⁰⁵ и Мирза Али Мамед Халил заде из Джульфы – богато вышитая персидская скатерть с вышитым же посвящением.

От неизвестного 25 руб; то же 5 руб; Алиризаева из Елисаветполя 3 р., от Аблай Эфенди 5 р., от Абдурашит Эфенди Корбеклы 3 р., от Аджи Эмир Асан Бекирова из Ялты 5 р., то же Курт Мемета 5 р., Аблаева 3 р., Памукчи 3 р., неизвестного 3 р.

От редакции. Письма, полученные по случаю десятилетия газеты <...>⁸⁰⁶

От редакции. Письма, полученные по случаю десятилетия газеты, не будут печатаемы и разбрасываемы по номерам газеты, но выйдут отдельной книжкой и будут разосланы всем подписчикам.

1893, 9 мая. – № 16

Вакуфная комиссия⁸⁰⁷

Крымская вакуфная комиссия⁸⁰⁸ заканчивает свои труды и готовится к сдаче дел во вновь учреждаемый «вакуфный стол» при канцелярии г<осподина> начальника губернии.

Подробный систематический список всех вакуфов – больших и малых, – составленный по документам, осмотрам и измерениям на месте каждого участка, будет лучшим памятником деятельности г<оспод> членов комиссии и председателя его князя О. С. Голицина⁸⁰⁹, со дня назначения коего деятельность комиссии оживленно пошла к своей прямой цели – привести вакуфы полуострова в известность. Теперь мусульманское население Крыма и администрация имеют в руках все сведения, необходимые для пользования и управления вакуфами.

Редактором получены еще следующие подарки по случаю десятилетия издания <...>⁸¹⁰

Редактором получены еще следующие подарки по случаю десятилетия издания:

Из Симферополя от г<осподина> Мурад бек Биарсланова⁸¹¹ большая янтарная сигаришница.

От г<осподина> Али Челеби Эмирова 50 руб. на нужды типографии, 10 руб. на чай для наборщиков; золотое бриллиантовое кольцо для супруги редактора и кусок материи для матери.

Из г. Нахачивани (Эриван<ской> губ<ернии>) от Асад бек Кенгерлинского и других почитателей издания массивная серебряная чернильница персидского образца.

От жителя дер<евни> Стерлибаш Уфим<ской> губ<ернии> г<осподина> Абдуль Кебир Сатиева 2 руб. на нужды типографии. Благодарим означенных читателей за внимание и выраженные чувства.

1893, 16 мая. – № 17

Севастополь⁸¹²

9 числа Их Величества Государь Император и Государыня Императрица с Августейшими Детьми прибыли из Ялты в Севастополь. Их Величества были на броненосце «Синоп», за коим следовали многие суда Черноморского флота. В тот же день утром прибыл в Севастополь из С.-Петербурга Его Высочество Великий князь генерал-адмирал Алексей Александрович⁸¹³. Город был богато убран флагами, а вечером иллюминирован столь хорошо, что Севастополь и рейд представляли дневную картину. Вечером в морском собрании был великолепный бал. На другой день, 10 числа, Государь Император сделал смотр флоту, а вечером изволил выехать на север. В Бахчисарае Е. В. принимал депутацию мусульманского общества с муфтием во главе.

Разные вести. Газ<ета> «Окраина» в № 37 <...>⁸¹⁴

Разные вести. Газ<ета> «Окраина»⁸¹⁵ в № 37, говоря о необходимости профессиональных школ, совершенно справедливо и согласно много раз высказанному в «Переводчике», заключает:

Специальные училища не только дадут специалистов, но они внесут в среду народа и туземцев неминуемое посильное развитие, образование и прогресс. Много туземцев имеют солидные хозяйственные предприятия, и, нет сомнения, они с готовностью отдавали бы детей в учение по специальностям их хозяйств и производства. Гимназии существуют давно, туземцев же там почти не заметно и, по-моему, совершенно логично: туземцу гимназия не завлекательна, дает она пока туземцу мало интереса, а специальные школы – это совсем другое, эти училища даже для малого кругозора туземца будут интересны, так как тут ему не приходится задаваться мыслью о высоких будущих благах от образования и развития, а он сейчас же результаты будет видеть на деле.

Индия⁸¹⁶

Перепись. Из Калькутты телеграфируют в «Times» от 16-го апреля, что отчет о последней переписи в Бенгале уничтожает многие из общепринятых положений. Отчет показывает, например, что туземцы довольно охотно оставляют селения своих предков и постоянно переселяются из густонаселенных местностей и что вторичный выход за-

муж вдов повсеместен среди низших каст Безара, Ориссы⁸¹⁷, Нагпора⁸¹⁸ и, собственно, Бенгала⁸¹⁹; и что этого не делается только среди самых высших каст. Отчет показывает также, что вступление в брак в детском возрасте существует лишь в весьма незначительных размерах только в северо-вост. Бегаре и между браминами и низшими кастами (судра) западного Бенгала. Магометанизм сильно вырастает на счет индуизма, несомненно, вследствие желания со стороны низших каст к принятию религии, которая признает всех людей равными.

Выставка красавиц⁸²⁰

Американцы оригинальны во всем: недавно в Чикаго прибыл один англичанин, который, постигнув вкус этого народа, привез с собою на выставку пятьдесят красавиц самых разнообразных национальностей. Они показываются публике в своих народных костюмах, еще увеличивающих обаяние их красоты. Тут и красавица из Соренто⁸²¹, с её белой кожей и шелковистыми черными волосами, и иллирийская славянка, высокая и стройная, со смуглым румянцем, и нежная, как ангел, англичанка, и польки с сарматскими, выгнутыми смелой аркой, тонкими бровями; и детски-миловидная японка, с крошечными руками и ногами и кокетливо-косо прорезанными продолговатыми глазами; есть даже статная негритянка с атласно-коричневой кожей, полными губами и нежно-шерстистыми волосами, поднятыми на макушке шиньоном.

1893, 21 мая. – № 18

По отчету г<осподина> попечителя Кавказского учебного округа за 1889 г. <...>⁸²²

По отчету г<осподина> попечителя Кавказского учебного округа за 1889 г., на Кавказе имеется всего 7 ремесленных училищ с 510-ю учениками, в числе которых первое место занимают русские (190), затем следуют армяне (175), потом грузины (73), горцы (25), татары (20), евреи (3) и, наконец, другие национальности (24).

Таким образом, на все мусульманское население губерний: Елисаветпольской, Эриванской и Бакинской, представляющее собою солидную цифру в 1.300 т. душ обоего пола, мы встречаем только 20 учащихся (19 в елисаветпольском и 1 в бакинском училище) или 1 ученика на 65 т. душ населения. Даже горцы Терской области и Закатальского округа опередили в этом отношении население этих трех губерний. Так можно ли после этого удивляться, что знание ремесел

так слабо развито между мусульманским населением. Вы не встречаете среди его ни столяров, ни слесарей и т. д., изделия которых могли бы конкурировать с предметами, сделанными в мастерских разных зарубежных ремесленников.

Вот верное основание, чтобы стараться об открытии ремесленных училищ, ибо ремесла могут дать людям честный и постоянный хлеб.

Китайцы начинают учиться новейшим наукам и языкам <...>⁸²³

Китайцы начинают учиться новейшим наукам и языкам. «Вес<тник> Европы» сообщает, что под управлением англичанина сэра Роберта в Пекине существует высшая школа.

Хотя директорами коллегии числятся также члены цзунь-ли-ямыня с князем Цинем в звании председателя, но они не имеют фактического влияния на внутренние порядки заведения.

В программу занятий входят языки: английский, французский, русский, немецкий и китайский, из предметов же – химия, естественная история, математика, медицина, физика, физиология и метеорология, и международное право. Конечно, перечисленные предметы не в одинаковой степени привлекают учеников; так, больше всего слушателей имеют профессора английского языка и математики; меньше всего – если не ошибаюсь – преподаватели медицины и химии.

Общий курс наук длится восемь лет, из коих первые три года посвящаются языкам. Любопытною особенностью этой коллегии служит тот факт, что студенты за слушание лекций получают плату. В первый год студенты пользуются столом и квартирою, во второй получают 3 ланы в месяц; после этого плата прогрессивно увеличивается и доходит до 10 лан ежемесячно. Экзамены производятся раз в три года, причем студенты, оказавшие успехи, получают в награду от 40 до 60 лан одновременно. Окончившие курс назначаются переводчиками при цзунь-ли-ямыне.

Существует проект устройства моста через Босфор⁸²⁴

Дело идет о постройке моста через Босфор, между Стамбулом и Скутари⁸²⁵, на котором предполагается провести железнодорожный путь, дорогу для экипажей и, наконец, для пешеходов. Мост, длина которого проектируется в 2000 метров, соединит Анатолийскую железную дорогу с международным путем Константинополь, Будапешт, Вена, Париж, каковое соединение получило бы очень полезное допол-

нение, если бы выполнено было проектируемое удлинение Анатолийской железной дороги от Гайдар-паши до Скутари. Проект босфорского моста предложен группой французских и бельгийских капиталистов, во главе которой стоит Жиано и Журье.

Почтенные Мир Аббас Мир Бабаев и Кербеляй Мамад Алиев <...>⁸²⁶

Почтенные Мир Аббас Мир Бабаев⁸²⁷ и Кербеляй Мамед Алиев, эриванские купцы, утверждены членами попечительного о тюрьмах комитета.

Это добрая, хорошая служба.

10 мая в Тифлисе были похороны Мемедали хана Ибрагимбекова <...>⁸²⁸

10 мая в Тифлисе были пышные похороны Мемедали хана Ибрагимбекова⁸²⁹, контрагента воен<но>-грузинского тракта. Покойного провожало очень много народа. Е. В. Персидский Шах⁸³⁰ выразил семье покойного свое соболезнование и предписал г<осподину> генеральному консулу в Тифлисе принять участие в похоронах и похоронить Мемедали хана с почестями, приличными его сану генерала персидской службы.

Покойный был одним из почитателей нашей газеты. Он отличался деловым, трезвым умом и добрейшим нравом, за что был любим и уважаем многими.

Мир праху его.

1893, 6 июня. – № 20

Поздравление⁸³¹

Бакинский негодциант Гаджи Зейнал Абедин Тагиев⁸³², поздравляя редакцию с исполнившимся десятилетием, предоставил в наше распоряжение 500 руб. на усиление средств типографии.

Вопрос о развитии народной грамотности обсуждается многими газетами <...>⁸³³

Вопрос о развитии народной грамотности обсуждается многими газетами. Говоря о ней, «Одес<ский> вест<ник>», на основании цифровых данных, говорит, что по народному образованию Россия зани-

мает последнее место во всей Европе. Чтобы не быть голословными, приводим данные о народном образовании в главных европейских государствах.

На 10.000 жителей выпадает учащихся в элементарных школах: в Швеции 1 608 чел., в Швейцарии 1 605 чел., в Германии 1 495 чел., во Франции 1 447 чел., в Англии 1 418 чел.; в Австрии 1 293 чел., в России 237 человек.

Следовательно, даже в Австрии, которая в нашей таблице занимает предпоследнее место, число учащихся почти в 5 ½ раз больше, чем в России.

Поэтому всякое слово об учении и грамотности должно говориться и выслушиваться с большим вниманием и уважением. Все общества и учреждения должны думать о всеобщем обучении, чтобы не отстать от других народов и времени.

Из Стерлитамака нам сообщают <...>⁸³⁴

Из Стерлитамака нам сообщают, что один мулла сделал какой-то донос на другого, вследствие чего тот был подвергнут следствию, но так как дело оказалось не таким страшным, как было представлено, то по жалобе общества доносчик сам был удален с должности.

Кляуза, донос очень скверны сами по себе, но когда за него берутся «духовные» лица, то выходит уже слишком некрасиво.

Европейские библиотеки⁸³⁵

Самою обширною и богатою библиотекой в мире является национальная библиотека в Париже. Число ее томов равняется 2 078.000. По богатству главных библиотек, вслед за Парижем, имеющим 2.078.000 томов, идут Британский музей (1.000.000), мюнхенская библиотека (800.000), Берлин (700.000), Вена (420.000).

1893, 8 июля. – № 22

Номера газеты <...>⁸³⁶

Номера газеты, запоздавшие по случаю поездки нашей в Среднюю Азию, будут пополнены и до конца года г<оспода> подписчики получают полностью все 48 экз. газеты. За трехнедельный перерыв просим нас извинить во внимание к тому, что поездка наша была необходима

в интересах издания, а временно замещать редактора в таких случаях пока нет подходящего лица.

Высочайшая милость⁸³⁷

В постоянных заботах и попечении о народе Государь Император⁸³⁸ повелел облегчить взыскание ссуд, данных населению в неурожайные 1891 и 1892 годы. Всемиловитейше приказано:

1) Все выданные населению хлебные ссуды подразделить на два разряда, с отнесением к первому разряду ссуд, выданных рожью, пшеницей яровой и озимой, суржею и мукой всякого рода, ко второму – выданных ячменем, овсом, кукурузой, полбой, гречихой, просом, горохом и пр. 2) Производить взыскание упомянутых ссуд не по заготовительным ценам на хлеб, а применительно к средним за последнее десятилетие ценам на рожь и овес, причем по ссудам 1-го разряда взыскивать стоимость выданного населению хлеба по ценам на рожь, а за хлеб по ссудам 2-го разряда – по ценам на овес; табель цен по губерниям на рожь и овес утверждается министрами внутр. дел и финансов. 3) За выданные в ссуду картофель и мясо взыскивать деньги соответственно заготовительной стоимости означенных продуктов, а ссуды, выданные деньгами, взыскивать полностью. 4) Означенную льготу распространить на губернии: Бессарабскую, Воронежскую, Вятскую, Курскую, Казанскую, Нижегородскую, Оренбургскую, Орловскую, Пензенскую, Пермскую, Рязанскую, Самарскую, Саратовскую, Симбирскую, Таврическую, Тамбовскую, Тобольскую, Тульскую, Уфимскую, Харьковскую и Херсонскую, применив оную к продовольственным и семенным ссудам, выданным по случаю неурожая 91 и 92 гг. как на счет правительственных средств общего по империи продовольственного капитала и ассигнованных из казны на подкрепление одного средств, так и на счет местных продовольственных источников общественных и губернских продовольственных капиталов.

По поводу этого Высочайшего указа «Правит^{ельственным} вест^{ником}»⁸³⁹ напечатано: «Высочайший указ 20 июня предоставляет чрезвычайные льготы продовольственных ссуд. По приближительному расчёту потеря казны из общей суммы до 135 мил. руб., израсходованной на этот предмет, собственно, из средств государственного казначейства, простирается до 70 мил. руб. Таким образом, волею Монарха слагается ныне с получившего продовольственные ссуды населения более половины лежащего на нем долга. Эта великая милость Государя дает населению, пострадавшему от неурожая, возможность

вновь окрепнуть и восстановить его благосостояние, потрясение постигшими его в последние годы бедствиями».

Да дарует Всемогуший Аллах многие и многие счастливые годы великому и милостивому Царю.

Карантины⁸⁴⁰

Ввиду господствующей в настоящее время холерной эпидемии в Мекке и ввиду того, что в середине июля начнется паломничество российских магометан в Мекку, медицинский департамент в настоящее время вырабатывает ряд мер к устранению возможности заноса холеры в Россию возвращающимися из Мекки правоверными. Для этого имеется в виду установить пункты, через которые должны будут возвращаться паломники. Таких пунктов намечено три: Одесса, Севастополь и Батум. В этих пунктах возвращающиеся паломники будут подвергаться строгому санитарному осмотру и дезинфекции. В настоящее время департамент получает из Мекки еженедельные бюллетени о ходе эпидемии, которая, как видно по последнему рапорту нашего консула, начала уменьшаться.

Турецкое правительство также установило строгие 10-дневные карантины и дезинфекцию вещей гаджиев⁸⁴¹.

1893, 16 июля. — № 23

От редакции⁸⁴²

В Нижнем Новгороде, на ярмарке у книготорговца Аджи Шемсуддин Хусайнова⁸⁴³ продаются татарские тетради с прописями. По этим тетрадям легко выучиться красиво писать, помимо учителя.

У него же прием подписки на газету.

По окончании повести г<осподина> Молла Аббаса⁸⁴⁴ в фельетонах газеты будут печататься путевые заметки редактора «От Бахчисарая до Ташкента»⁸⁴⁵.

Торговое соглашение с Францией⁸⁴⁶

Русское и французское правительства сделали друг другу важные уступки в обложении некоторых предметов их ввоза⁸⁴⁷. Мера эта усилить торговый обмен этих двух стран к обоюдной выгоде. Франция согласилась уменьшить пошлины на русскую пшеницу и керосин; а Россия значительно понизила пошлины на французский галантерейный товар, машины и вина.

Это соглашение несомненно вызовет некоторое оживление в нашей заграничной торговле и усилит отпуск во Францию пшеницы и керосина. Знающие люди высчитывают, что, вследствие понижения пошлины на наш керосин, ввоз его во Францию увеличится на пять миллионов руб. золотом.

Ныне газеты говорят, что договоры, на основании взаимных уступок, будут заключены также с Австро-Венгрией и Германией.

Таким образом, надо думать, что разумные меры и заботы правительства оживят и укрепят международную торговлю России, которая значительно уменьшилась в последние годы.

Из Тифлиса нам сообщают <...>⁸⁴⁸

Из Тифлиса нам сообщают, что бывший инспектор татар<ского> отделения Горийской учительской семинарии⁸⁴⁹, автор русского и татарского учебников для русско-татарских школ, г<осподин> Черняевский⁸⁵⁰ открывает типографию и возбуждает ходатайство о разрешении на издание еженедельной газеты на татарском языке под названием «Азербайджан». Желаем инициатору полного успеха в добром и трудном деле и надеемся, что кавказские мусульмане поддержат это дело, сколь возможно.

Недавно происходили экзамены в 1-й и 4-й новометодных <...>⁸⁵¹

Недавно происходили экзамены в 1-й и 4-й новометодных мужских мектебах г. Бахчисарая, а также в 1-й мектебе для девочек⁸⁵². В общем все дети показали отличные успехи, а рукоделия девочек вызвали общее одобрение. Многие жители жертвуют деньги на капитальный ремонт помещения 4-го мектеба.

1893, 23 июля. – № 24

Еще тенге⁸⁵³

Чтобы устранить неудобства для населения от обильной чеканки в Бухаре серебряной тенге, мы в прошлом номере советовали его светлости Эмиру⁸⁵⁴ запрещение чеканки денег по частным заказам.

Это мнение наше вполне оправдывается статьей товар<ища> управляющего Бухар<ским> отдел<ением> международного банка г<осподина> Шапирова, помещенной в 77 номере «Окраины». Г<осподин> Шапилов тоже того мнения, что чеканка тенги должна быть сокращена.

1893, 30 июля. – № 25

Таможенная война⁸⁵⁵

По словам столичн<ых> газ<ет> русско-германские таможенные отношения приняли вид тарифной войны⁸⁵⁶. Так как германское правительство не желало сбавить высокие пошлины, наложенные на русский хлеб, и затягивало переговоры о торговом договоре, то наше правительство назначило взимать с германских товаров повышенные пошлины. В ответ на это Германия от 20 июля повысила на 50 проц<ентов> пошлины на многие русские произведения. С 21 июля же г<осподин> министр финансов по соглашению с министром иностранных дел надбавил ещё 50 проц<ентов> на произведения Германии и её колоний и увеличил сборы с германских судов, приходящих в русские порты.

Такие отношения отзовутся очень тяжело на взаимной торговле, но есть надежда, что обсуждение торгового договора на началах взаимности не заставит себя ждать.

В настоящее время, благодаря стараниям <...>⁸⁵⁷

В настоящее время, благодаря стараниям православного палестинского общества, в Палестине и Сирии находятся 15 учебных заведений с 1.400 учащимися. Недавно стараниями общества весь курс Закона Божия переведен с русского языка на арабский, так что воспитанники изучают этот важный предмет на родном наречии. Вместе с тем, на арабский язык переводятся в настоящее время и другие учебники.

По частным сведениям, полученным в Крыму <...>⁸⁵⁸

По частным сведениям, полученным в Крыму, из числа крымских хаджиев умерло в Аравии от холеры 7 человек; довольно много из хаджиев внутрен<них> губерний и особенно много из башкир.

Благодарность⁸⁵⁹

Приветствуя десятилетие «Переводчика», Семипалатинский ахун г<осподин> Мунасидов прислал редакции несколько местных изданий; г<осподин> Мамед Али бек Палавандов из г. Ахалхалак ажурной работы серебряную чернильницу и перо, и бакинский негодант г<осподин> Муса Нагиев⁸⁶⁰ 100 руб. Приносим этим любителям газеты нашу искреннюю благодарность.

1893, 6 августа. – № 26

Из Ялты⁸⁶¹

Нам сообщают, что некоторые жители деревни Корбек⁸⁶² думают уходить в Турцию. Один из числа жителей принял на себя роль фактора для продажи земель и выставляет покупателями помещика С. из Алушты, куп<ца> Ш. из Симферополя и г<осподина> Попова⁸⁶³, соседа корбеклинцев. Что деревенский фактор морочит своих односельчан видно из того, что г<осподин> Попов сам продает свое имение Аян⁸⁶⁴ и дома в Симферополе. Советуем сельскому фактору не смущать доверчивых односельчан именами богатых покупателей, а селянам советуем не верить всяким слухам, которые вертятся вокруг их кормильцев – садов и чаиров.

В деревне Булганак Симферопольского уезда <...>⁸⁶⁵

В деревне Булганак⁸⁶⁶ Симферопольского уезда было несколько случаев желудочных заболеваний. Г<осподин> начальник губерний выезжал на место. Но этому случаю 3 августа было экстренное заседание уездной санитарной комиссии с участием Бахчисарайских полицеймейстера и городского головы.

**С Высочайшего соизволения госуд<арственному> банку
разрешено открыть <...>⁸⁶⁷**

С Высочайшего соизволения госуд<арственному> банку разрешено открыть кредиты на выдачу ссуд под хлеб частным коммерческим банкам; частные банки обязуются выдавать ссуды заемщикам из пониженного процента, причем все более крупные торговые центры распределяются на 2 разряда, из коих в 1-м проценты взимаются банками в размере 5 ½ годовых и во 2-м – в 6; разница в размере устанавливается ввиду того, что в местностях, менее приспособленных для хлебной торговли, расходы по ссудной операции должны быть более значительны; банкам предоставляется взимать проценты и выше 6 годовых, в зависимости от расходов; размер выдаваемой ссуды должен быть не менее 50% местной цены продукта; ссуды выдаются не более 9 месяцев; кроме того, банкам разрешается открыть под векселя, с обеспечением закладываемым хлебом, кредиты в форме специального текущего счета; ссуды под хлеб будут выдаваться как производителям его – землевладельцам и арендаторам, так равно и торговцам хлебом.

Дай Бог, чтобы новая мера и забота правительства поддержать зем-

ледение была немедленно проведена в жизнь частными банками в духе этого благодетельного узаконения.

По сообщению «Касп<ия>» <...>⁸⁶⁸

По сообщению «Касп<ия>»⁸⁶⁹, бакинский городской голова получил следующую телеграмму от русского посланника в Персии: «Холера в Мазендеране⁸⁷⁰ очень слабая, имеет характер спорадический, по-видимому, не распространяется и не переходит на российское побережье. Смертность крайне ничтожная. Ученых сведений нет».

Также газета сообщает, что недавно в Геокчае⁸⁷¹ произошла драка между мусульманами суннитами и шиитами; началась она из-за пустяков: подрались сначала между собою два водовоза разного толка, к ним присоединилась чернь. Началась драка на кулаках, потом пустили в ход камни, дубины и, наконец, даже ружья. Вообще, по словам названной газеты, в последнее время очень обострились отношения между суннитами и шиитами.

Очень жаль, если так, ибо можно быть и жить суннитом или шиитом, а все-таки не враждовать и не делать безобразия. Кто бы не начал драку – сделал нехорошо. Духовенство той и другой секты должно стараться о примирении людей и утешении религиозных страстей.

Ташкент⁸⁷²

Дело устройства новых загородных мусульманских кладбищ в Ташкенте идет весьма успешно. Мусульмане продолжают жертвовать на это доброе дело. Местная газета сообщает, что на этот предмет пожертвовано наследниками умершего сарта Мир Ислам бая 90 руб., сартами Мир-Агзам баем ходжа Мухаммад Баевым 75 руб. и Ирис баем Ташбаевым 100 руб.

Древний кадий⁸⁷³

Восток обилует рассказами о справедливых и добрых кадиях, т. е. народных судьях давно прошедшего времени. О современных же кадиях Восток невысокого мнения вообще. Тем более было приятно узнать, что в Ташкенте сейчас проживает бессребреник – кадий – образчик древнего судьи.

Сибзарский народный судья Рахим ходжа Ишан Али-ходжа Ишанов 8 сего июля заявил Начальнику города Ташкента⁸⁷⁴ о том, что следующие ему по шариату за раздел имущества, оставшегося после богатого

сарта Сибзарской части Рахмутулла-бая 4 тысячи руб., он жертвует на благоустройство новых кладбищ и впредь будет жертвовать всю следующую ему шариатскую пошлину за раздел наследств мусульман.

Тем более чести г<осподину> кадию, что сам он человек хотя и обеспеченный, но далеко не богатый. Привет наш доброму человеку.

Самарканд⁸⁷⁵

Нам сообщают, что новометодное мектебе, открытое усердием г<осподина> Гани бая Хусайнова⁸⁷⁶, идет весьма успешно и послужит образцом для других.

Бухара⁸⁷⁷

Серебряный кризис, кажется, кончится тем, что чеканка тенги по частному заказу будет отмена и выпуск их будет зависеть от усмотрения его светлости Эмира.

Осторожность⁸⁷⁸

Хотя в этом году кое-где и есть холера, но, слава Богу, прошлогоднего грозного характера она не имеет. Тем не менее, однако люди должны соблюдать рекомендуемую наукой осторожность и бдительность. Необходимо неуклонно заботиться о чистоте тела, жилья и двора. Все отбросы, сор, навоз и т. п. надо удалять со двора; остерегаться простуды и охранять желудок от расстройства, избегая употребления сырых или испорченных фруктов и овощей. В тех же видах следует зорче следить за детьми.

Далее нужно исполнять все санитарно-медицинские указания и предписания начальства, преподаваемые в целях общей пользы и безопасности, согласно указаниям медицинской науки.

1893, 14 августа. – № 27

Из официальных оповещений видно: холерные случаи в Симферополе <...>⁸⁷⁹

Из официальных оповещений видно: холерные случаи в Симферополе и Булганаке продолжают. В последнем болезнь ослабла. В Севастополе было 10 заболеваний, из коих 9 окончились смертью.

В Бахчисарае, слава Богу, все благополучно до сего дня.

3 августа, в дер<евне> Сараймин⁸⁸⁰ Феодосийского уезда был 1 холерный случай.

Уфа. Крестьянин Нижегородского уезда Абдуveli Абдуль-Газизов <...>⁸⁸¹

Уфа. Крестьянин Нижегородского уезда Абдуveli Абдуль Газизов, избранный по приговору общества в муезины⁸⁸², был вызван на экзамен в Духовное Собрание⁸⁸³. На экзамене вышло сомнение в самоличности явившегося. Оказалось, что на экзамен явился некто Тахшаров, имея паспорт просителя Абдуль Газизова. Об этом был составлен акт и направлен по принадлежности.

Говорят, что подобные уловки делались и прежде. Честь открытия принадлежит теперешним казиям, не любящим шутить.

Из Коканда <...>⁸⁸⁴

Из Коканда. Нам пишут, что молла Шерефеддин Нафи оглу, поддержанный г<осподином> Хусейн мурзой Тонкачевым, открывает новометодный мектеб для детей.

1893, 23 августа. – № 28

Высочайшим приказом, данным 7-го августа в Красном Селе <...>⁸⁸⁵

Высочайшим приказом, данным 7-го августа в Красном Селе⁸⁸⁶, производится по экзамену в числе прочих в корнеты из юнкеров персидский принц Файзулла Мирза⁸⁸⁷, из Николаевского кавалерийского училища; в подпоручики Темир Мурза Мамед Али Беков⁸⁸⁸, из 3-го Александровского училища Абдуль-Ага бек Джебраилбеков⁸⁸⁹, из Московского пехотного юнкерского училища; в хорунжие⁸⁹⁰ Джиенбай Садык Баев, из Киевского пехотного юнкерского училища.

14 и 15 августа, по случаю Успения <...>⁸⁹¹

14 и 15 августа, по случаю Успения⁸⁹², число богомольцев в Бахчисарае было свыше шести тысяч. Помимо образцового порядка, который сопровождал все празднество, заботами и старанием чинов местной полиции на добровольные пожертвования местного населения богомольцам, по примеру прошлого года, в оба дня предлагались даровой чай и горячая пища. Из списка, поступившего в редакцию, видно, что к чести жителей Бахчисарая, в большинстве мусульман, поступило достаточно пожертвований деньгами и разными припасами на это доброе дело, а не дохватившие на столь большое угощение 22 р. 60 к. покрыты из средств городской управы.

Желающие могут видеть список пожертвований и расходов в редакции во всякое время дня; по обширности мы не могли напечатать его, хотя нас о том и просили.

В Казани изданы и доставлены в нашу редакцию <...>⁸⁹³

В Казани изданы и доставлены в нашу редакцию четыре новых книжки на арабском языке, составленные мудеррисом Гелимджан Эфенди Баруди⁸⁹⁴. Книжки религиозно-нравственного содержания.

Вероучитель при татарском отделении Горийской учительской школы <...>⁸⁹⁵

Вероучитель при татарском отделении Горийской учительской школы Мулла Абдуль Селям Ахун Заде⁸⁹⁶ награжден Е. В. Шахом⁸⁹⁷ орденом Льва и Солнца за литературно-педагогические труды.

Из Нухи от 30 июля «Нор-Дару» пишут <...>⁸⁹⁸

Из Нухи от 30 июля «Нор-Дару»⁸⁹⁹ пишут, что в 11 часов дня на верхнем базаре произошла драка между татарами суннитами и шиитами. Шииты, бывшие в большинстве, избили суннитов. Депутат последних Ага Латиф Манафов, заметив, что драка принимает острый характер и уже прибегают к оружию, вмешался в дело с целью положить конец драке. Но после его слов: «Что вы взбесились и напрасно бьете суннитов», обращенных к шиитам, последние в числе 20-ти человек набросились на Манафова и избили его. К счастью, в это время подоспели городовые и казаки, которые, умирив толпу, освободили из ее рук и Манафова. Арестовано несколько человек.

За драки и ссоры стыдят и наказывают даже детей. Что сказать о столь неприличном поведении людей взрослых и совершеннолетних.

Граф Орлов-Давыдов внес 10 000 руб. в Институт экспериментальной медицины <...>⁹⁰⁰

Граф Орлов-Давыдов⁹⁰¹ внес 10.000 руб. в Институт экспериментальной медицины⁹⁰² на учреждение премии тому, кто найдет верное средство против чумы скота.

Вот образцовое, истинно общественное пожертвование.

1893, 31 августа. – № 29

От редакции⁹⁰³

Печатание рассказа «Арслан-Киз»⁹⁰⁴ будет продолжаться в фельетонах газеты по окончании описания поездки редактора в Туркестанский край⁹⁰⁵.

Первые стипендии⁹⁰⁶

Один из наших подписчиков сообщил нам, что жертвует на вечные времена капитал в 15 тыс. руб. на учреждение трех стипендий для мусульман при старейшем московском университете. Почтенный жертвователь просит редакцию выработать проект положения этих стипендий, что, конечно, будет исполнено с чрезвычайной охотой.

Это, сколько нам известно, будут первые стипендии и явятся очень вовремя: в них большая нужда.

1893, 9 сентября. – № 30

Именным Высочайшим приказом на имя г<осподина> министра финансов <...>⁹⁰⁷

Именным Высочайшим приказом на имя г<осподина> министра финансов повелено произвести выкуп 6 % золотой ренты на 50 мил. руб. золотом и предоставить, вместе с тем, держателям свидетельств сей ренты возможность, по желанию, обменять оные на облигации 4% золотого займа, выпускаемого для сей цели в размере нарицательного капитала действительно предъявленных к обмену свидетельств 6% ренты.

В 1883 году было занято государством за границей 50 мил. руб. золотом из 6% с условием, что свидетельства этого займа могут быть выкуплены через десять лет, если то пожелает правительство. Ныне срок этот истекает, а потому заключается новый, более дешевый заем на сумму тех же 50 мил. из 4%. Эта финансовая операция сводится к обмену 6% свидетельств на 4%, причем государство выигрывает два процента.

Рядом цифр «Правит<ельственный> вест<ник>»⁹⁰⁸ показывает неосновательность статей иностранной прессы об истощении запаса золота в русской казне вследствие таможенной политики в отношении Германии.

Первый новометодный женский мектеб⁹⁰⁹

Первый новометодный женский мектеб⁹¹⁰, открытый 5 месяцев тому назад в Бахчисарае, сделал настолько успехов, что некоторые ученицы от татарского уже перешли к арабскому чтению. В среде татар такой успех невиданный.

1893, 18 сентября. – № 31

Надо благодарить Бога <...>⁹¹¹

Надо благодарить Бога, что до сего дня общественное здоровье в Бахчисарае вполне удовлетворительно. Благодаря усиленной очистке и постоянному вниманию полицейской и общественной власти, оздоровление города повлияло на уменьшение заболеваний вообще. От холеры же Бог миловал и милует.

Новый заработок⁹¹²

Бахчисарайские кожевенные заводы исстари употребляли местный дубильный лист иначе так называемый сумак⁹¹³, который собирался тут же поблизости в размере потребности. Для заводов же внутри России лист этот получался из-за границы, и никто не догадался поразведать, нет ли этого растения у себя. На это впервые обратил внимание А. Г. Иваненко⁹¹⁴, и. д. Бахчисарайского полицеймейстера, и послал образцы местного сумака или дубильн<ого> листа кое-куда. Запрос и требование сейчас же оказались, и вследствие позднего времени в этом году можно было собрать и отправить в Россию лишь до 6000 пуд<ов> листа. По собранным сведениям, оказывается, что в казенных лесных дачах и в владельческих лесах можно ежегодно собирать до 300 тыс. пуд<ов> дубильного листа. Цена его сейчас 60–65 коп. за пуд. Значит, в течение многих десятилетий ежегодно от 150 до 200 тыс. легкого и верного заработка пропадало, гнило в лесах Крыма и по меньшей мере такая же сумма уплачивалась иностранцам за этот продукт. Сбор листа дает заработок детям и женщинам.

Разные вести. Из последнего отчета Юнусовского детского приюта <...>⁹¹⁵

Разные вести. Из последнего отчета Юнусовского детского приюта⁹¹⁶ в Казани видно, что в нем призревается ныне 28 сирот-мусульман. Дети обучаются тут по-мусульмански и по-русски и по достижении

известного возраста куда-либо пристраиваются. Приют содержится на вакуфные лавки, находящиеся в Казани, и пожертвования. Приютом заведует п. п. граж. Мухамед Рахим Юнусов⁹¹⁷ в качестве директора. Ежегодный расход до 1500 руб.

1893, 26 сентября. – № 32

Симферопольское уездное по воинской повинности присутствие объявляет <...>⁹¹⁸

Симферопольское уездное по воинской повинности присутствие⁹¹⁹ объявляет, что в текущем 1893 году действия по призыву молодых людей на службу будут открыты в Карасубазаре⁹²⁰ с 15 по 18 октября, в селении Зуе⁹²¹ с 19 по 23 октября, в Бахчисарае с 25 по 28 октября, в предместье города Бахчисарая Азизе⁹²² с 29 октября по 1 ноября и в Симферополе с 5 ноября.

Казалинск⁹²³

Некоторые мусульмане Казалинска обратились в редакцию с письмом, что они готовы на посильное пожертвование, если будет осуществляться идея учреждения научного медресе, о коем было говорено в № 25 «Переводчика». Эти почтенные люди полагают, что почин этого дела должен исходить из Казани.

1893, 4 октября. – № 33

Опубликована конвенция <...>⁹²⁴

Опубликована конвенция, заключенная между Россией и Китаем⁹²⁵ о соединении их пограничных сухопутных телеграфных линий.

Это еще более разовьет сношения Китая с Россией и Европой.

Во время текущей Нижегородской ярмарки <...>⁹²⁶

Во время текущей Нижегородской ярмарки, пользуясь съездом купечества, живущего в Бухарском ханстве, были собраны сведения о переводе мирового судьи из Нового Чарджуя⁹²⁷ в Бухару. Известно, что все уголовные и гражданские дела русских подданных, проживающих в пределах Бухарского ханства, подчинены ведению Самаркандского областного суда и особого мирового судьи, который имеет пребывание в Новом Чарджуе. Найдено более целесообразным перевести камеру

мирового судьи в Бухару, где и сосредоточены все высшие бухарские власти.

Частные русско-татарские школы делают видный прогресс <...>⁹²⁸

Частные русско-татарские школы делают видный прогресс. Известно, что таких школ в г. Баку имеется четыре. Мы слышали, что такого же типа школу открыл в Елисаветполе, с разрешения г<осподина> попечителя кавказского учебного округа, окончивший курс в Закавказском учительском институте⁹²⁹ г<осподин> Касимов. Желал ему полного успеха.

Со слов возвратившихся из Мекки в Ташкент аджи <...>⁹³⁰

Со слов возвратившихся из Мекки в Ташкент аджи, «Ташкентская туз<емная> газ<ета>»⁹³¹ передает следующее по поводу холерной эпидемии в Мекке: «Умерших от холеры привязывали к доскам и несли так быстро, что нельзя было даже считать. Умерло так много людей, что трупы умерших без всякого похоронного обряда и с одеждою бросали в заранее приготовленные ямы по сто с лишком трупов. Когда бросали трупы в ямы, они исчезали, как брошенные в воду! От холеры умерло не менее ста тысяч человек».

Надо думать, что возвратившиеся ташкентские паломники под впечатлением паники хватают через край. Из 13 бахчисарайских аджи умерло только двое. Благополучно вернувшиеся рассказывают, что действительно холера была сильная; но умерших хоронили согласно мусульманскому обряду. Как бы много людей ни умерло, все же в общем не может дойти до 100 тыс. чел., ибо для этого нужно утроить, учетверить население Мекки и число собирающегося туда на поклонение народа.

«Касп<ий>» передает <...>⁹³²

«Касп<ий>»⁹³³ передает, что шушинский житель Ахмед-бек Агаев⁹³⁴, получивший высшее образование, намерен издавать в Баку газету с весьма обширной программой на татарском языке. Название газеты предполагается дать «Звезда».

Желая скорейшего осуществления этого дела, пока приветствуем г<осподина> Агаева и бакинских мусульман с доброй идеей: наш народ ни в чем так сильно не нуждается, как в знании, а таковое на род-

ном языке имеет возможность проникать не только на базары, но и в гаремы, куда нет иного пути для проникновения знаний.

1893, 14 октября. – № 34

Посвящение⁹³⁵

Народный учитель из г. Уфы г<осподин> Магомед Закир Ишмухамедов⁹³⁶ прислал нам составленный и изданный им начальный учебник для мектебов. К преподаванию грамоты применен звуковой метод, и по языку книга вполне пригодится для детей мусульман Уфимского и Приуральского края. Книжка посвящена автором имени редактора нашей газеты. Искренне благодарим его за столь великое и отрадное почтение.

Оренбургский муфтий⁹³⁷

Возвращаясь из Мекки, г<осподин> Оренбургский муфтий Мухамед Яр Мурза Султанов⁹³⁸ пробыл несколько дней, близ Бахчисарая, у дочери и 7 числа курьерским поездом выехал в Уфу.

Дворянские выборы⁹³⁹

5, 6 и 7 октября происходили в Симферополе собрания и выборы таврического дворянства на следующее трехлетие с 1894 года. Съезд дворян был не особенно многочисленный; всего немного более ста человек. Губернским предводителем дворянства⁹⁴⁰ вновь избран единогласно (один не избирательный, говорят, ошибочный шар) В. В. Олив⁹⁴¹; все уездные предводители так же вновь избраны, как и большинство депутатов и заседателей от дворянства. Таким образом, по Ялтинскому уезду остается предводителем Бектемир Мурза Абдураманчиков⁹⁴² и по Перекопскому Адиль Мурза Карашайский⁹⁴³.

По желанию дворян-магометан, г<осподин> Джан Арслан Мурза Булгаков⁹⁴⁴ предложил собранию возбудить ходатайство об открытии при пансионе Симферопольской гимназии⁹⁴⁵ особого отделения для детей мусульман для подготовки их в гимназию. Тут под особым попечением малолетки будут обучаться своей грамоте, вере и русскому языку. Домашняя подготовка детей в гимназию для мусульманских семейств почти невозможна; дома, недостаточно усваивая русский язык, они не могут успешно проходить гимназический курс параллельно со сверстниками. Поэтому явилась идея о специальном подготовительном учреждении, куда дети мусульман будут поступать лет с 8–9-ти.

Собрание дворян, вполне одоблив эту благую мысль и стремление мурз к образованию, постановило возбудить о том где следует ходатайство и ассигновало на необходимую пристройку к пансиону 1500 руб. и на содержание предполагаемого отделения 1300 руб. ежегодно. Нельзя не выразить почтенному собранию глубокой благодарности за это доброе дело.

Мы слышали, что г<оспода> мурзы думают еще об учреждении общества для вспомоществования учащимся.

Крымские мектебы⁹⁴⁶

По официальным сведениям, в Крыму существуют 539 магометанских мектебов (мечетских школ) и 13 медресе (духовных училищ). Учебные заведения эти подчинены Магометанскому духовному правлению.

Батум⁹⁴⁷

14 сентября около с. Оглаури Батумского округа произошла кровавая схватка из-за крестьянки-красавицы Гюль-Ханумы. На нее напал житель того же селения Юсуп ага-оглы вместе с 5 товарищами, но не успел похитить, так как на крик ее сбежались родственники. Началась перестрелка. Двое убиты; один ранен.

Бухара⁹⁴⁸

18 сентября в г. Бухара в посольском доме в присутствии временно заведующего политическом агентством, г<осподина> Орлова, происходило совещание русского и туземного купечества об упадке цены бухарской «тенги» серебряной монеты и убытках, которые несет торговля, особенно вследствие воспрещения ввоза этой монеты в пределы России. Бухарские купцы предлагали возбудить перед министром финансов ходатайство об отмене запрета на ввоз в Россию «тенги», но русские торговцы это не одобрили, объясняя упадок курса серебра не означенным запретом, но обесценением серебра на мировом рынке. Это правда. Однако собрание решило представить свои протоколы на усмотрение г<осподина> Туркестанского ген<ерал>-губернатора⁹⁴⁹.

1893, 21 октября. – № 35

**Дело насл<едников> Мошколовых
с г. Бахчисараем о земле <...>⁹⁵⁰**

Дело насл<едников> Мошколовых с г. Бахчисараем о земле и убытках решено суд<ебной> палатой в пользу города. Этим город обязан разумной бдительности и энергии г<осподина> городского головы М. мурзы Давыдовича⁹⁵¹.

**Вследствие появления
в г. Евпатории усиленной холеры <...>⁹⁵²**

Вследствие появления в г. Евпатории усиленной холеры тамошние жители на время эпидемии стали переезжать на жительство в г. Симферополь; в ограждение же жителей последнего от распространения этой болезни симферопольским полицеймейстером, по приказанию начальника губернии, учрежден особый пост из конных городских по евпаторийскому тракту за вокзалом, которыми все приезжающие из Евпатории лица будут препровождаемые в город и сдаваемые санитарному надзору.

По этому же поводу Бахчисарайская санитарная комиссия воспретила привоз из Евпатории съестных припасов, старой одежды, мебели, шерсти, кож и т. п.

Бахчисарай⁹⁵³

Наш город удостоен новой и весьма существенной милости высшего начальства. До сего Бахчисараю было предоставлено право избирать состав городской Думы наполовину из христиан и не христиан, так как по крайней малочисленности христианского населения города составлять Думу, согласно гор<одовому> пол<ожению> 1870 г., из двух третей христиан не представлялось удобным.

Ввиду предстоящих вскоре выборов по новому положению, коим число гласных нехристиан было низведено до одной пятой всего состава Думы, вопрос о составе Бахчисарайской Думы был подвергнут новому обсуждению и благодаря статистическим данным, тщательно собранным и обсужденным губернским начальством, г<осподин> министр внутренних дел нашел возможным допустить избрание в состав нашей Думы двух третей гласных из нехристиан, т. е. татар. В то число будет назначен один гласный из евреев.

Такое внимательное и заботливое отношение власти к нашему городу обязывает всех нас всеми силами стараться оправдать возлагаемые на нас обязанности по заведованию городскими делами и пользами.

Имеем основание надеяться, что и впредь начальство не будет иметь повода лишить нашу Думу своего доверия и внимания.

1893, 29 октября. – № 36

**На днях министр путей сообщения внёс
в комитет министров <...>⁹⁵⁴**

На днях министр путей сообщения внес в комитет министров переработанный проект прорытия Перекопского канала⁹⁵⁵. Последний проектируется от Геническа через Перекоп. Глубина канала предположена до 15 фут., а ширина по дну в 10 сажень. Сооружение канала предпринимает русско-французское акционерное общество с действительным с<татским> с<оветником> Мальцовым во главе.

**Мы слышали, что один из богатых купцов
Самарканда – Бухарин <...>⁹⁵⁶**

Мы слышали, что один из богатых купцов Самарканда Бухарин⁹⁵⁷ умер в Мекке от холеры. После него осталось, как говорят, наследство более чем на 80 тыс. руб. и ценная археологическая коллекция.

Это был главный производитель шелковых материй в Самарканде. Увидим, заменит ли покойного г<осподин> Ниязов⁹⁵⁸, фабрикант тех же товаров. Покойный был любителем «Переводчика» и, судя по письмам в редакцию, весьма разумным человеком.

**В Коканде и по всей Фергане хлеб
чрезвычайно вздорожал <...>⁹⁵⁹**

В Коканде и во всей Фергане хлеб чрезвычайно вздорожал и цены идут в гору. В Коканде мука 2 р. 20 коп., ячмень 1 р. 10 к. пуд. Беднякам приходится очень плохо. «Окраина»⁹⁶⁰ сообщает, что свадебный калым уменьшился до небывалых размеров: за невесту, за которую брали прежде 100 рублей, теперь берут три рубля.

Подвоза хлеба нет, да и откуда его везти? Из хлебной Аулие Аты⁹⁶¹ провоз на арбе 30-ти пудов стоит 20 рублей. Страшно подумать, что будет зимою с народом.

Хлебный кризис вызван в Фергане развитием хлопководства: все

бросились его сеять. Конечно, хорошо иметь хлопок, но нужен и хлеб. Достройка Закаспийской дороги до Коканда становится очевидно необходимой; получая хлопок, Россия могла бы послать Фергане свой хлеб.

Министерство народного просвещения выработало проект <...>⁹⁶²

Министерство народного просвещения выработало проект положения об эмеритально-пенсионной кассе⁹⁶³ для преподавателей народных училищ, который и вносит на утверждение Государственного совета. Согласно этому проекту, предполагено установить, для приобретения прав на пенсию, три срока: в 15, 20 и 25 лет службы на поприще народного образования.

Вот будет доброе дело. Обеспеченные люди поведут грамоту смелее и охотнее.

Томск и Касимов⁹⁶⁴

Нам сообщают, что в городе Томске Ахун Хамзя Эфенди⁹⁶⁵, а в селе Царицыно Касим<овского> уезда, Молла Магомед Али Эфенди открыли новометодные мектебы, для чего ими были выписаны наши учебники. В обоих школах дети делают поразительные успехи. Наконец и томские мусульмане увидели все значение улучшенного метода преподавания.

Новый метод вводится по нашему учебнику также в селе Латышове, близ города Инсар.

1893, 12 ноября. – № 38

На прошлой неделе в предместье Бахчисарая Азизе были констатированы несколько холерных случаев <...>⁹⁶⁶

На прошлой неделе в предместье Бахчисарая Азизе⁹⁶⁷ были констатированы несколько холерных случаев. Слава Богу, болезнь на этом остановилась, и город успокоился.

По этому случаю считаем обязанностью завести в нашу хронику дружное и разумное действие общества и властей города против злой гостьи. Доктора, полиция, городское управление и санитарная комиссия столь смело, умело и энергично набросились на врага и в помощь заболевшим или подозреваемым, что население сразу ободрилось и прониклось доверием, обращаясь к врачам при малейшем сомнении

и нездоровье. Во всех домах, где было нужно, производилась самая тщательная дезинфекция и сжигание зараженных вещей. Санитарная комиссия, состоящая в большинстве из мусульман, знакомясь тут же с основами гигиены и санитарии, дружно поддержала всем своим влиянием ученых коллег. Один из них, мудеррис Аджи Абибулла Эфенди⁹⁶⁸, узнав в комиссии о значении хорошего питания, доложил комиссии, что и по шариату лучшая борьба с эпидемией – поддержка неимущих и предложил помимо городских сумм сделать частную подписку. В несколько минут члены комиссии между собой собрали несколько десятков рублей. На другой день сбор пошел в мечетях.

Сделав все, что было возможно, население всех исповеданий обратилось к Богу.

Мы уверены, что береженного Бог берег. Если всегда мы будем так действовать – бояться нечего; Бог охранит Бахчисарай.

Разные вести. «Кавказ» сообщает <...>⁹⁶⁹

Разные вести. «Кавказ» сообщает, что до настоящего времени на Кавказе, как известно, действуют натуральные повинности в виде подымной подати в ашарной⁹⁷⁰ 1/10 части. Теперь, как сообщает «Гражд<анин>»⁹⁷¹, по инициативе министра финансов С. Ю. Витте⁹⁷², в Департаменте окладных сборов, под непосредственным наблюдением директора Департамента Слободчиков⁹⁷³, начнутся обширные работы по рассмотрению и разработке вопроса об изменении подымной подати и замене ее налогом имущественным, отвечающим правильности и равномерности обложения.

1893, 19 ноября. – № 39

«Астр<аханский> вест<ник>» передает о прекрасном факте <...>⁹⁷⁴

«Астр<аханский> вест<ник>» передает о прекрасном факте: по Облупинской площади⁹⁷⁵ шла под конвоем двух солдат русская женщина, обряженная в арестантский халат. Навстречу этой группы шли две татарки. При виде арестантки татарки поспешно полезли в свои карманы, достали несколько медных денег и, со словами: «Алла умун»⁹⁷⁶ (для Бога), передали деньги одному из конвойных, а последний – арестантке. Арестантка истово перекрестилась, послала татаркам русское спасибо и поплелась дальше в сопровождении конвойных. Добро всегда есть добро.

Опубликованы правила о будущей в 1896 г. Всероссийской выставке в Нижнем Новгороде <...>⁹⁷⁷

Опубликованы правила о будущей в 1896 г. Всероссийской выставке в Нижнем Новгороде.

За места, отводимые для выставляемых предметов, за пользование для такого размещения однообразною выставочною мебелью и за общее декорирование отделов никакой платы с экспонентов не взимается.

Для удобства экспонентов, по избранию нижегородского распорядительного комитета, будут назначены особые маклера, которые за вознаграждение, определенное комиссией, будут исполнять поручение экспонентов по приему предназначенных на выставку предметов по их помещению на выставке и по обратной доставке после закрытия выставки.

Было бы желательно, чтобы на предстоящей выставке мусульманские производители и заводчики показали поболее своих изделий, а также, приехав на выставку, познакомились с изделиями и орудиями других. Это было бы полезно и поучительно.

Из Оренбурга⁹⁷⁸

Нам сообщают, что известный благотворитель Аджи Ахмед Хусайнов⁹⁷⁹ проектирует учреждение в Оренбурге нового учебного заведения с шестью преподавателями на 120 детей, где они могли бы успешно обучаться по-мусульмански и по-русски. Помогай Бог.

Страшное бедствие⁹⁸⁰

Телеграмма из Тегерана от 15 ноября извещает, что во время землетрясения⁹⁸¹ в Кушане⁹⁸² погибло до 12 тысяч людей и 50 тыс. животных!

Можно судить по этим цифрам о величине страшного бедствия, постигшего мусульманский народ. Подробности землетрясения еще не известны, но и приведенные цифры достаточны, чтобы организовать самую широкую помощь уцелевшим жителям и сиротам.

1893, 2 декабря. – № 41

Персия⁹⁸³

Подробности землетрясения в Кучане. С 8-ми часов вечера, 6-го ноября, пишет корреспондент «Нор-Дара»⁹⁸⁴, начались в Кучане страш-

ные подземные удары и сильное колебание почвы. После нескольких ударов горожане с криком бросились во дворы и улицы. Ужас и страх овладели всеми, но никто не ожидал предстоящего несчастья и потому многие оставили в домах спящих детей. Но вот снова повторились подземные удары и на это раз с большей силой. Громадный город с 14.000 домов и 100.000 жителей качался, как маленькая лодочка, сделавшаяся игрушкой морских волн; подземные удары продолжались, и в некоторых частях города начали рушиться дома. Землетрясение не прекращалось, не прекращались также паника и крики ужаса. Отчаяние населения не поддается описанию. А через несколько часов, когда подземные удары еще более усилились и стали рушиться целые ряды домов, каждый стремился уже спасти только свою голову. Народ в отчаянии стал бежать вон из города, но многие на пути остались под развалинами разрушившихся зданий.

Землетрясение с маленькими перерывами продолжались всю ночь, с 8-ми часов вечера до 6-ти час^{ов} утра. Разрушен почти весь город. Погибло до 12.000 человек и до 40–50 тысяч голов скота.

По словам старожилов, это в третий раз в Кучане повторяется такое сильное землетрясение: первое было 50 лет тому назад, а второе лет 27.

Из Уфы нас извещают <...>⁹⁸⁵

Из Уфы нас извещают, что звуковая азбука, составленная и изданная г^{осподином} учителем Ишмухамедовым, быстро расходуется, благодаря рекомендации многих влиятельных лиц. Она принята в детском приюте Уфы, выписана для мектебов г^{осподами} Дебердеевыми⁹⁸⁶, Акчуриным⁹⁸⁷ и другими лицами. Торгующий в Бугульминском уезде купец Юнус Юсупов прислал в Уфу сохту, чтобы на месте изучить звуковой метод от автора книжки, дабы затем успешно ввести реформу в Бугульминском уезде.

1893, 10 декабря. – № 42

Во время землетрясения в Кучане ранен тяжело агент <...>⁹⁸⁸

Во время землетрясения в Кучане ранен тяжело агент русского генерального консула Гафар бек Алибеков, из Нухи. Обращая внимание Министерства иностранных дел на крайне печальное положение агента Алибекова, говорит «Кавказ»⁹⁸⁹, будем надеяться, что это министерство придет ему на помощь, как бедному и калеке, тем более, что он один из лучших агентов всего Хорасана.

1893, 23 декабря. – № 44

**Господин Таврический губернатор
за высокодобросовестный и осмысленный труд <...>⁹⁹⁰**

Господин Таврический губернатор⁹⁹¹ за высокодобросовестный и осмысленный труд во время холерных заболеваний в губернии выразил благодарность многим лицам, в числе коих значатся бахчисарайские городской голова Давыдович⁹⁹², полицеймейстер Иваненко⁹⁹³, врач крымского дивизиона Тупицын и санитарный смотритель Аджи Мурза Балов.

Г<осподину> полицеймейстеру Иваненко, как мы слышали, выражена письменная благодарность и татарским населением за неусыпную личную распорядительность во время холерных заболеваний.

Вспоминая недавно пережитое, а также весь период со времени появления холеры в Баку, когда было приступлено к оздоровлению и очистке Бахчисарая, не можем не помянуть почтенных трудов городского врача г<осподина> Раковщика⁹⁹⁴. Помимо текущих обязанностей службы и врачебной практики, он принимал близкое участие во всех занятиях санитарной комиссии и по наружному осмотру города в гигиеническом отношении.

Нет сомнения, что общество помянет добрым словом также многих санитарных попечителей и заведовавших полицейскими участками города.

1893, 31 декабря. – № 46

**Разные вести. 21 декабря в симферопольском театре
была поставлена трагедия <...>⁹⁹⁵**

Разные вести. 21 декабря в симферопольском театре была поставлена трагедия кн<язя> А. А. Шаховского⁹⁹⁶ «Керим-Гирей»⁹⁹⁷, с полной выдержкой восточной обстановки, костюмов и видов Бахчисарайского дворца. Роли Гирея, Марии и Заремы были великолепно разыграны. Театр был полон.

**По словам «Нов<ого> вр<емени>», для успеха
размежевания башкирских земель <...>⁹⁹⁸**

По словам «Нов<ого> вр<емени>»⁹⁹⁹, для успеха размежевания башкирских земель учреждены в городах Уфе (для Уфимской, Самарской и Вятской губерний), Оренбурге и Перми особые межевые судеб<ные> комиссии.

По словам «Оренб<ургского> листка»¹⁰⁰⁰, в положении о башкирах предположены следующие изменения:

Свободные за наделом земли башкир могут быть сдаваемы в аренду и продаваемы только в казну или крестьянам.

Право претендовать и покупать эти земли принадлежит существующим уже или вновь образующимся крестьянским обществам, товариществам из крестьян и отдельным лицам крестьянского сословия.

Крестьяне могут приобретать в собственность башкирские земли лишь в такой пропорции, чтобы на каждую наличную душу мужского пола приходилось не более 15 десят<ин>.

Арендные приговоры свидетельствуются местными неперменными членами или земскими начальниками и представляются на утверждение губернского присутствия, которое рассматривает эти приговоры не только с формальной стороны, но и по существу.

Половина денег, вырученных от аренды и продажи земли, обращается в мирской и ссудный капиталы подлежащих обществ, а остальные, затем, деньги разделяются между всеми вотчинниками, составляющими общество.

«Нор-Дару» сообщают <...>¹⁰⁰¹

«Нор-Дару»¹⁰⁰² сообщают, что из Джеватского уезда в Шемахинский перешла разбойничья шайка из 16-ти чел., о чем администрация Джеватского уезда сообщила приставу кабристанского участка. Пристав, преследуя разбойников, настигает их, завязывается перестрелка между разбойниками и преследующими, причем разбойники убивают одного казака и двух лошадей. После этого разбойники благополучно продолжают свой путь; по дороге убивают некоего Ибрагима Назароглы и направляются в сел. Коби, имеющее до 450 дымов татарского населения. Тут они направляются к местному богачу Гаджи-Исмаилу и требуют у него денег. Последний сопротивляется, разбойники его убивают, убивают также его трех подоспевших на помощь соседей и преспокойно уезжают, захвативши с собой все деньги и драгоценности Гаджи-Исмаила стоимостью около 10–20 тыс.

«Туркест<анские> вед<омости>» пишут <...>¹⁰⁰³

«Туркест<анские> вед<омости>»¹⁰⁰⁴ пишут: «Непомерно высокая почти повсеместно в крае цена на хлеб, ложась тяжелым бременем на экономические силы населения, естественно вызывает со стороны последнего разные объяснения причин этого явления. Некоторые из

этих объяснений более чем странны. Так, например, из одного ферганского города нам пишут, что там, «не веря официальным объяснениям, приписывают вздорожание хлеба ожиданию войны с Афганистаном и Китаем, а также желанию туземцев поставить остальное население в тяжелое положение». С сожалением приходится отметить, что подобного рода вздорным объяснениям придают веру и такие лица, которые по своему развитию могли бы более здраво смотреть на вещи».

Далее газета объясняет причины чрезвычайного вздорожания хлеба увеличением посевов хлопка в ущерб культуре хлеба, а также неурожаем на богарных полях.

Пароходство по Кара-дарье¹⁰⁰⁵ и Сыр-дарье¹⁰⁰⁶ разрешено, как известно, устроить инженеру Гофману¹⁰⁰⁷, который прекрасно изучил как Кара-, так и Сыр-дарью, и проектированные им пароходы вполне соответствуют судоходным качествам этих рек. Самое же пароходство, в качестве весьма удобного перевозочного средства, может иметь большой успех.

АНАЛИТИЧЕСКИЕ СТАТЬИ И КОММЕНТАРИИ

1891

1891, 18 января. – № 2

В № 3 газеты «Крым» за сей год помещена небольшая редакционная статья <...>¹⁰⁰⁸

В № 3 газеты «Крым»¹⁰⁰⁹ за сей год помещена небольшая редакционная статья касательно указания кандидатов на должность будущего Таврического Муфтия и выражено желание, чтобы эта заметка была перепечатана «Переводчиком».

Исполняем это желание нашего собрата весьма охотно, тем более что сделали бы это и сами по себе, так как заметка эта ближе всего касается татар, для которых главным образом и существует наше издание.

Крым говорит: «Каждый благомыслящий и преданный интересам своего общества татарин вполне согласится с нами, что от удачного выбора Муфтия в известной степени зависит благоденствие, а от чести и будущность татарского населения Крыма, ибо, не в укор им будь сказано, отсталость татар во всем резко бросается в глаза. О единицах мы не говорим: они незаметны. Крымское татарское население не умеет даже собраться толком поговорить о своих насущнейших нуждах. Лучшим доказательством этому служит нижеприводимый факт.

В октябре, при съезде дворян на выборы, между дворянами мурзами было решено: подать прошение г<осподину> начальнику губернии о ходатайстве его пред подлежащими ведомствами относительно допущения на приходские должности имамов¹⁰¹⁰ и хатибов¹⁰¹¹ по выбору общества, согласно шариату из всех сословий, лишь бы избираемые лица соответствовали своими познаниями и образом жизни таковым высоким должностям. Вместе с этим, было также подано прошение г<осподину> губернатору о назначении Таврического Муфтия. Г<осподин> начальник губернии, приняв прошения и обещав свое ходатайство, просил указать ему кандидатов на должность Муфтия.

Татары дворяне, подававшие эти прошения, заявили, что они оповестят мурз и некоторых представителей народа собраться в декабре в Симферополе, с целью потолковать о своих нуждах, и указать кан-

дидатов на должность Муфтия¹⁰¹². Между прочим, получилось нечто совершенно противоположное. В начале декабря съехалось в Симферополь 8 мурз избрали почти из среди себя же 5 кандидатов, так как 3 попали тут же из участвовавших на этой своего рода конференции и подали этот список кандидатов, как бы избранных по соглашению со всеми мурзами. Сделав нужное дело, самозванные представители мурз и народа мирно разъехались по домам.

Нас очень интересует, почему эти 8 мурз сочли только себя компетентными в указании кандидатов. Если это право только одних мурз, то их в Крыму не восемь, а с правами на участие на выборах более 88. Кто уполномочил этих господ? В силу чего именно эти 8 мурз взяли на себя такое смелое (если не сказать больше) право?

В былое время составлялись у нас меджлисы (собрания), на которых всегда участвовали представители всех фамилий мурз: выдающиеся: духовные лица и другие представители народа и день такого «меджлиса» ни в коем случае уже не держался в строгом секрете. Думаем, что в решении такого вопроса, как вопрос о выборе кандидата на должность Муфтия, вопросе насущном для всех мусульман Крыма, менее всего должны быть практикуемы, а тем более допускаемые какие бы то ни было семейные начала».

Нам передают следующее <...>¹⁰¹³

Нам передают следующее: почетные лица Евпаторийского мусульманского общества как-то собрались для обсуждения вопроса, о ремонте знаменитой местной Ханской мечети¹⁰¹⁴. Тут же был имам этой мечети г<осподин> Муртаза эфенди. Так как на ремонт нужно было сделать складчину и пожертвования, то собравшиеся совершенно резонно пожелали узнать предварительно, не имеет ли мечеть своих денег на ремонт, ибо на сей предмет существуют специальные доходы. Это любопытство прихожан, видимо, не понравилось г<осподину> имаму, и он храбро заявил, что собрание может делать пожертвования, но не собрано для проверки и ревизии денежных дел мечети... Собравшиеся переглянулись и объявив, что если они не вправе узнать, сколько денег имеет сама мечеть, то они и не дойные коровы, а прихожане, которым, следовательно, незачем было сюда и собираться.

Спрашивается, отчего г<осподин> имам Муртаза эфенди не объявил собранию, есть ли у мечети деньги для ремонта и сколько их, а если нет, то почему их нет, ибо доход на сей предмет имеется? Дело очевидно шло не о ревизии, а о простом и законном желании прихожан

узнать и сообразить, сколько есть налично денег и сколько ещё потребуется для исполнения ремонта.

В денежных делах причт мечети отчитывается перед Духовным правлением, но ни закон, ни шариат не запрещают имаму сказать прихожанам, есть или нет денег, тем более когда речь идёт в собрании по делам мечети.

Давая место настоящей заметке, мы надеемся, что Духовное правление не преминет требовать от имама и мутаваллия¹⁰¹⁵, если таковой существует, самые точные сведения и отчетность по суммам Евпаторийской Ханской мечети. Это успокоит и удовлетворит обеспокоенное общество.

Бахчисарай¹⁰¹⁶

Лет двадцать тому назад бахчисарайцы и окрестные мусульмане на добровольные пожертвования купили землю и построили текие¹⁰¹⁷, т. е. молитвенный дом для дервишей. Так как было неудобно совершить купчую крепость на имя всех жертвователей, то доверились некоему Аджи Хоразу, на имя которого и совершена была купчая, с тем чтобы он, получив акт, отписал место и здание текие вакуфом.

Почему-то последняя формальность не была сделана. Между тем Аджи Хораз умер, а в текие поселился шейх и живет до сих пор. Ныне, как говорят в городе, сын покойного Аджи Хораз предъявляет иск об отобрании текие от шейха, основывая свое право на помянутой купчей и праве наследования. Поговаривают также, что часть горожан желает устроить в текие медресе. Мы не желаем пока придавать этим толкам серьезного значения, но все-таки спешим предупредить население, что процесс о текие по характеру своему не может легко разрешиться и вызовет большие несогласия в среде общества. Поэтому, если вышеприведенные слухи имеют основание, то лучше всего прибегнуть к короткому решению шариата. Мы решились сказать все это по поводу слухов, памятуя пословицу, что нет дыма без огня, и не желая видеть надолго нарушенным общественное согласие.

1891, 27 января. – № 3

**12 января исполнилось десять лет
как русские войска <...>¹⁰¹⁸**

12 января исполнилось десять лет как русские войска под начальством покойного генерала М. Д. Скобелева¹⁰¹⁹ взяли штурмом текин-

скую крепостцу Геок-Тепе¹⁰²⁰. Этим завершился ряд трудных и мало-успешных походов в туркменские степи; после взятия Геок-Тепе завоевание всего края совершилось весьма скоро. В 1880 г. генерал Скобелев с отрядом в 7.000 человек, после упорного боя, взял Геок-Тепе 12 января. При этом, как все свидетельствует, текинцы оказали чрезвычайное сопротивление и храбрость, но это не могло спасти их от стойкости и усовершенствованного оружия русского войска.

Покорившись русской власти, которой они раньше боялись и избегали, туркмены очень скоро успокоились, когда увидели, что власть эта не только не обижает их, а охраняет и водворяет порядок, усиливает торговлю и приток в край денег. Через два-три года после Геок-Тепе туркмены были рады, что сделались подданными могущественного Белого Царя.

Как неудачи русских войск до взятия Геок-Тепе вызывали злорадство английских газет, так падение этого оплота туркмен произвело на них удручающее впечатление. Англия всегда завидовала и ревниво следовала за движением России в Азии. Завоевание Коканда и затем Туркмении упрочило русское влияние в Средней Азии и до некоторой степени обуздало старого соперника России, сидящего в богатом Индостане.

Храбрецы всегда достойнее трусов; поэтому все газеты, говоря о взятии Геок-Тепе, поминают храбрость погибших богатырей и отчаянную защиту, в коей участвовали даже туркменки.

В Казани недавно изданы татарские календари <...>¹⁰²¹

В Казани недавно изданы татарские календари г<оспод> Насырова¹⁰²² и Шагабеддин Абдульгазизова¹⁰²³. Об издании заключают общие календарные сведения. Второму автору мы бы советовали при втором издании улучшить язык календаря; он слишком вульгарен.

Г<осподином> Насыровым издана также книжка географии, снабженная небольшими чертежами и картами. Было бы желательно, чтобы при следующем издании книжка была дополнена: она слишком кратка. Но и за это надо быть благодарным автору.

Суровые зимы¹⁰²⁴

Европейские газеты полны сведениями о чрезвычайных снегах и морозах, господствующих ныне в странах, где обыкновенно зимы бывают слабые сравнительно с российскими. По этому случаю вспоминают, что и в прежние времена случались в Европе очень суровые

зимы. Так, в 566 году трескучие морозы длились во Франции несколько недель подряд, уничтожили почти все виноградники и погубили множество рогатого скота. В 822 году все реки в Европе покрылись льдом, и лед на реке Сене был настолько толст, что по нему перевозили безопасно самые большие тяжести. В 1100 году продолжительная зима причинила много бед земледельческой промышленности и была даже причиной повсеместного в Европе голода.

В 1323 году французские берега Средиземного моря замерзли на все видимое пространство. Зимой 1709 г. берега Средиземного моря и Ламаншский канал покрылись льдом. Плодовые деревья во всей Франции погибли от морозов. В 1795 году нидерландский флот застрял во льду, по которому пробралась до него французская кавалерия. В позднейшее время во Франции наблюдались продолжительные холода в зиму 1879 года; во многих местах термометр падал до 28 град.

На заседании Оренбургской городской Думы 28 декабря <...>¹⁰²⁵

На заседании Оренбургской городской Думы 28 декабря прошлого года, между прочим, было заслушано прошение купца Аджи Ахмед Хусайнова¹⁰²⁶ о разрешении построить каменную соборную мечеть на дворовом месте, на Дюковской площади¹⁰²⁷. Выслушав заключение городского архитектора г<осподина> Корина о том, что постройка общественных молитвенных сооружений на дворах не допускается законом, в особенности вблизи с деревянными жилыми постройками христиан (ст. 300, 262, 265, 298 строит. уст.), Дума отклонила ходатайство г<осподина> Хусайнова.

Сообщая это, местный «Листок» говорит:

«Как, однако, быстро мусульманится наш прежде чисто русский Оренбург! Еще в начале этого столетия татар здесь было так мало, что они не могли построить себе даже и одной мечети, так что для мусульман, наезжавших торговать из Казани, Бухары, Хивы и прочих азиатских мест, правительство русское выстроило три мечети на средства казны (в меновом дворе, соборную в Бухарском переулке и караван-сарайскую). Теперь татары затевают уже четвертую частную мечеть, по общему же счету – седьмую, да кроме того обстроена соборная мечеть после пожара 1879 года тем же Хусайновым, и им же содержались временные мечети на бойнях его и в самовольном (?) татарском городке».

Указывая далее на сравнительно малое количество церквей, газета

объясняет это явление старообрядческой рознью и недостаточностью русского населения. «Татары и трезвы, и трудолюбивы», заключает газета. Последнее совершенно верно, хотя часто говорят, (один со слов другого), что татары ленивы.

Оставляя без внимания тон «Листка» и курьез о «самовольном татарском городке» (пригород Каргалы), заметим почтенному собрату, что кажущаяся ему непропорциональность числа мечетей с церквями относительно числа русского и мусульманского населения объясняется прежде всего тем, что мусульмане строго обязаны поголовно молиться ежедневно пять раз. Ни одна религия в мире не ставит столь категорического требования в этом случае, как ислам, который и вызывает потребность в значительном числе мечетей.

1891, 15 февраля. – № 5

Хвалынские татары¹⁰²⁸

Нам не раз случалось читать вести и заметки о задолженности татар Хвалынского уезда Саратовской губернии¹⁰²⁹. За ними числится громадная земская недоимка и ещё больший долг продовольственному капиталу. Так как живущие рядом с ними русские, мордва и чуваша являются сравнительно лучшими плательщиками, то печальное явление татарской задолженности объяснялось их леностью, мотовством и прочее. Об этом так много говорилось, что на том, кажется, и порешили.

Между тем серьезное исследование дела показало, что корень бедствия лежит не в татарской лености и мотовстве, а гораздо глубже. Относительно этого дела в 9 номере «Волж<ского> вестника»¹⁰³⁰ за сей год помещена весьма обстоятельная статья с ценными цифровыми данными. Оказывается, что татары наименее обеспечены землею и вследствие этого имеют наименьшее количества скота, что в свою очередь ведет к наименьшей площади посевов. Так, средним числом, на десять хозяйств приходится посева:

у мордвы – 66 дес.

у русских – 55

у чуваш – 51

у татар – 41.

На десять хозяев приходится лошадей:

у мордвы – 19 гол.

у русских – 16

у чуваш – 16

у татар – 11.

Эти цифры совершенно достаточны, чтобы объяснить себе истинную причину сравнительной задолженности татар Хвалынского уезда и снять с них обвинение в лености и мотовстве.

Г. Н. Молотов, заговоривший об этом на страницах почтенного «Волж<ского> вестника», заслуживает признательность всех любящих правду.

1891, 22 февраля. – № 6

В феврале месяце ежегодно происходят усиленные собрания <...>¹⁰³¹

В феврале месяце ежегодно происходят усиленные собрания Таврического Магометанского духовного правления¹⁰³². На это собрание съезжаются все уездные казии¹⁰³³ и рассматриваются дела как специально отнесенные к компетенции усиленного собрания, так и те дела, которые не могли быть разрешены обыкновенным составом Духовного правления.

В числе дел, обсуждавшихся и разрешенных ныне собранием, обращают на себя особенное внимание два дела: одно – касающееся вакуфного капитала, другое – происхождения симферопольских гурбетов¹⁰³⁴, небольшого народца, исповедующего ислам. Имея в виду, что вакуфные угодья¹⁰³⁵ упраздненных мечетей и медресе образовали капитал свыше ста тысяч, что доходы эти в будущем могут ещё увеличить, Магометанское духовное правление по инициативе г<осподина> и<сполняющего> д<олжность> муфтия Абдуль Керим эфендия¹⁰³⁶ постановило ходатайствовать перед Министерством внутренних дел, дабы оно разрешило открыть на эти средства учебные и благотворительные заведения.

Нам не известны подробности этого доброго постановления, но мы думаем, что Духовное правление, озабочиваясь народным воспитанием, не упустило отвести надлежащее место изучению государственного языка, а также обсудило необходимость расширить вообще программу преподавания. Вакуфное достояние есть общее достояние всех мусульман, а потому обучаться на доходы с них должны все желающие без различия сословий.

Имея в виду, что существует благое предположение поселять на вакуфных участках безземельных крымцев в условиях определенного платежа в пользу вакуфа, мы полагали бы весьма полезным, не расходуя ежегодно всего дохода с вакуфов, уделять, например, 10–15 процентов в запасный капитал, на который через известные периоды 5–10

лет можно приобретать новые участки для вакуфа под поселение растущего населения.

За вычетом приблизительной стоимости управления вакуфами, надо думать, что чистый ежегодный доход свободных вакуфов дает не менее 25 тысяч ежегодно. Отчисляя по 3000 руб. в земельный, запасный фонд, каждое десятилетие можно бы приобретать несколько сот десятин земли под поселение безземельных.

Дело о «гурбетах» возникло вследствие запроса военного ведомства по вопросу открытия воинской повинности. Крымские татары мусульмане отбывают эту повинность на месте, в Крымскотатарском дивизионе¹⁰³⁷ и стрелковой роте¹⁰³⁸. Прочие народности Крыма несут службу в общих войсках. По частному случаю возник вопрос: где должны отбывать службу «гурбеты» – в рядах ли общей армии или в Крымском дивизионе. Так как ещё при введении всеобщей воинской повинности те из инородцев-мусульман, которые в религии и обычаях не различествуют от татар, как, например, бахчисарайские цыгане, были признаны Духовным правлением¹⁰³⁹ «крымскими мусульманами». Вследствие этого они будут вне спора пользоваться милостиводарованной крымцам льготой.

Поневоле¹⁰⁴⁰

Поневоле иногда приходится писать о таких вещах, которые очевидны, кажется, и без писаний.

В настоящее время в Ташкенте проживает несколько десятков торговцев-татар и десяток-другой чиновников-татар, уроженцев внутренних губерний России. Эта небольшая группа людей, связанных между собой родством, торговлей или общей службой, заброшенная в далекую окраину, в среду сартов и таджиков, естественно, образовала особый кружок, живущий трудовой и строго законной жизнью. Среднеазиатские туземцы и пришлые татары-нагаи, несмотря на единство веры, держатся особняком, ибо язык, обычаи и понятия тех и других несколько различны. Кажется, что во всем этом ничего незаконного, неблагоприятного нет. Но не так думает некий «Миршаб»¹⁰⁴¹, псевдоним ташкентский, подвизающийся по части высшей политики на страницах гостеприимной «Окраины»¹⁰⁴², издающейся в Самарканде. В номере 232 этой газеты за прошлый год и в № 9 «Окраины» за сей год г<осподин> Миршаб обвиняет татар в ... «сепаратизме»¹⁰⁴³. Он говорит, что «татары живут особняком в Ташкенте, имеют свою слободку,

молятся в своей мечети, при которой есть своя татарская школа; что они отличаются от туземцев языком, нравами и костюмом, что в последнее время они поднесли адрес капельмейстеру за переложение татарских песен и хлопочут об устройстве отдельной татарско-русской школы, а один из них печатно укорял интеллигентных татар в незнании и несоблюдении мусульманских обрядов».

На этом основании строит он свое обвинение и всем содержимым своей статьи бросает тень неблагонадежности и на торгующих, и на служащих в крае татар.

Эта дилетантская бесцеремонность в обращении с печатным словом возмутила нас, и мы, негодуя, ответили ташкентскому миршабу, желая усовестить его и навести на понимание истинного значения слова «сепаратизм», но, увы, мы не могли достигнуть цели, ибо г<осподин> Миршаб, прочитав наше возражение, с детским упорством настаивает на «сепаратизме» ташкентских татар (!). Вы не верите, пожимаете плечами – прочтите №№ 9 и 11 «Окраины». Мы выразились, что г<осподин> Миршаб «открыл» этот сепаратизм, он возражает, что «не открыл, а только указал на него как на явление, обнаруживающееся в Туркестане и принесенное сюда, очевидно, татарами внутренней России» (!).

В чем выражается этот сепаратизм, мы уже видели выше. Дальнейшее возражение и объяснение мы считали бы излишними на страницах «Переводчика», ибо он не юмористическое издание, но г<осподин> Миршаб вызывает нас сказать ещё слова два о другом.

Он желает знать наше мнение о русских офицерах и чиновниках, служащих на далекой окраине.

Извольте, наше мнение о них всецело хорошее, ибо уверены, что между офицерством не найдется ни одного «миршаба», а между чиновничеством ни одного «писаки», готового ради красного словца и сенсации бросить грязью в целую группу людей, работающих и служащих как могут и умеют. Таковой может выйти лишь из среды неудачников и особого склада людей с *idée fixe*¹⁰⁴⁴, для которых факты, логика и приличие – трын-трава. О сих последних наше мнение неслестное. *Excusez du peu*¹⁰⁴⁵.

Вы видите, что-то опасное, неблагоприятное, что С.-Петербургский ахун Баязитов¹⁰⁴⁶ издал на русском языке брошюру (1887 г.) об отношениях ислама к науке и иноверцам, доказывая, что мусульманин может и должен просвещаться и жить хорошо с иноверцами; за сим Вы считаете ненужным существование особой татарской газеты в Бахчисарае и тут же констатируете (правду, известную давно до Вас), что «счастье

татар заключается в спокойном проживании в пределах Российской империи (а Ташкент за пределами России, что ли?), где религия их неприкосновенна и где сами они пользуются всеми правами своих русских соотечественников».

О, г<осподин> Миршаб (а в переводе на русский язык «азиатский блюститель»), ни один татарин ничего большего не желает, как быть правоспособным русским и Вы, г<осподин> Миршаб, согласны на это, но желали бы лишить одного татарина права писать о науке и исламе, а другого возражать на Вашу бессовестную ложь и инсинуацию на общину ташкентских татар.

Мы не шутим, не иронизируем, как Вы думаете, а негодуем за кощунственное обращение с несчастным, публичным словом, которое Вы себе позволяете. «Переводчик» не татарская объединительная (!) газета, как Вы аттестуете, желая придать нам известный колорит, а русско-мусульманская народная газета, служащая по мере сил развитию мусульман и ознакомлению их с отчеством и обратно знакомить с мусульманской жизнью русскою публику, ради чего она и выходит по-русски и по-татарски, не требуя для своего существования ни единой копейки. У Вас под боком, в Ташкенте, уже 17 лет на казенные средства издается Туземная газета, а в Омске – другая. Вы не подумали о том, что жизнь требует их существования. Вам не спится от «Переводчика», ибо он возразил Вашим миршабским писаниям и не догадался красноречиво игнорировать их, как то сделали Туземная и Степная газеты. Впредь и мы будем немые в отношении Вас. Пишите, что хотите, и да будет судьёй Ваша же совесть.

Мы извиняемся перед нашими читателями за это длинное объяснение с г<осподином> ташкентским миршабом, но, зная, как дорожат мусульмане своим добрым именем, и добрым мнением о себе своих русских соотечественников, мы не могли удержаться от этого объяснения.

Исмаил.

Р.С. Газета «Крым»¹⁰⁴⁷, не татарская и не туземная, обратив внимание на инсинуацию Миршаба, в 17 своем номере делает следующее замечание: «По меньшей мере странно обвинять туркестанских татар за то, что они молятся в своей мечети, отличаются от туземцев языком, нравами и костюмом».хлопоты же татар об устройстве отдельной русско-татарской школы, полагаем, уж во всяком случае не свидетельствуют об их сепаратистских стремлениях, а наоборот. «Окраина» обещает более подробное сообщение своих соображений по тому же вопросу. Соображения эти, нужно полагать, будут так же малозначащи, чтобы не сказать бессмысленны, как и вышеприведенные.

1891, 28 февраля. – № 7

Государственный язык¹⁰⁴⁸

Разные народности, живущие в одном государстве, нуждаются в понимании друг друга. Для этого необходимо, чтобы каждый знал очень много языков, но это очевидно чрезвычайно трудно, почти невозможно. Поэтому принято, чтобы в каждом государстве по возможности все изучали главный и официальный язык страны, что сравнительно не трудно и, следовательно, достижимо.

В наше время, когда паровое сообщение и электрическое сношение превратили громадный свет в игрушку людей, международные сношения настолько развились, что чувствуется надобность в изучении ещё общего международного языка. По соглашению важнейших народов таким мировым языком принят французский.

Таким образом, каждый человек, если средства и обстоятельства позволяют, должен изучать по крайней мере три языка, чтобы не встречать в жизни затруднений и не зависеть от чужой помощи. Надо изучать свой родной язык, язык того государства, где живешь, и по возможности французский, который изучают все народы – русские, арабы, немцы, китайцы и другие.

Знать государственный язык полезно каждому. Полезно это также государству, ибо легче и удобнее управлять людьми, понимающими язык государя, язык законов и учреждений. Поэтому все государства стараются, чтобы, по возможности, все подданные изучали язык страны. Так, немецкое государство старается и желает, чтобы живущие там русские, поляки и другие народности изучали язык немецкий; в России стараются, чтобы понимали и знали по-русски, а в Турции, как увидят читатели ниже, хлопочут о распространении турецкого языка, ибо там падишах говорит, все законы пишутся, дела делаются на турецком языке.

Изучение государственного языка нисколько не мешает исповеданию и религиозному обучению; тут каждый народ следует свободно своей религии и ни одно государство ни чьей религии не стесняется и не касается, ибо времена религиозной вражды и нетерпимости прошли давно и назад не вернуться. Каждый верует по-своему, а затем все люди братья и друзья, сыны одной земли и слуги одного царя.

Те из наших читателей, кои недостаточно понимают старание правительства помочь татарам изучать русский язык как государственный, пусть внимательно прочтут приводимую из турецкой газеты статью о том же предмете и не забывают, что религиозный язык и письмо

русских древне-церковно-славянский язык, отличный от светского русского языка и грамоты. Во всех больших и малых школах не только мусульмане, но даже армяне, поляки, немцы и другие неправославные прямо освобождены от его изучения.

Турецкая газета «Хизмет»¹⁰⁴⁹ (дело) в номере 346, в статье «Распространение языка», говорит, между прочим, следующее:

«Если человеческие общества связываются главным образом единством религии, то после религии главным связующим элементом надо считать единство языка. Поэтому, если данная страна населена разными народностями, то для единения их надо стараться о единении языка.

По составу, по религиям и языку Турция представляет наибольшее разнообразие элементов, поэтому она наиболее нуждается в развитии единения. Населенная турками, татарами, черкесами, арнаутами, армянами, арабами, греками, евреями и другими народностями, Турция в распространении между ними общего для всех турецкого языка должна искать единственного прочного средства единения. Между тем, большая часть этих народностей не знает турецкого языка.

Лучшими и вернейшими средствами для распространения государственного турецкого языка должно признать обязательное изучение этого языка всеми и во всех школах; подчинение всех училищ непосредственно министерству народного просвещения и недопущение в судах и других государственных учреждениях иного языка, кроме турецкого.

Подобными мерами можно усилить распространение и изучение турецкого языка и укрепить в разношерстном населении турецкие чувства и стремления (?). Безразлично, какую веру будут исповедовать греки, армяне, евреи и другие, но все живущие в Турции должны быть способны читать и понимать турецкие газеты и книги. А раз это будет, они будут питать турецкие мысли и симпатии».

Анатолийские армяне и греки, не знающие иного языка кроме турецкого, более турки по виду и образу мыслей, чем турки, которые не знают своего родного языка...

1891, 8 марта. – № 8

Еще в древнейшие времена люди догадались приручить лошадь <...>¹⁰⁵⁰

Ещё в древнейшие времена люди догадались приручить лошадь и начали передвигаться при её помощи скорее, чем то можно было пешком. Позже изобрели арбы, повозки, делижансы, фэтоны; это до-

ставило ещё более удобств. Спасаясь от грязи зимой и пыли летом, додумались мостить, шоссировать дороги; в новейшее время изобрели железные дороги и при помощи их в один час переносятся на такое расстояние, которое пеший человек не пройдет и в сорок часов. Один паровоз тащит столько груза, сколько не потащат триста лошадей или тысяча людей! Это успех людей в способе передвижения и перевозки тяжестей и вещей.

В отдаленные времена по речкам и по берегам морей люди плавали на лодках; позже они изобрели парус и стали пользоваться силой и движением ветра. Ещё позже они начали делать большие лодки с множеством парусов; это корабли. На кораблях люди стали плавать не только по берегам, но и переезжать вдоль и поперек морей. Однако заметив, что в безветренное время корабль не может идти и часто теряется много времени, начали думать о дальнейшем улучшении этого дела и в недавнее сравнительно время выдумали пароход, движимый паровой машиной. Для парового корабля и ветра не надо. Сначала строили пароходы деревянные; ныне уже строят из железа и стали, ибо эти материалы прочней и долговечней дерева. И тут мы видим постоянный успех людей в развитии улучшений и потребностей жизни.

На что бы мы ни обратили пытливое внимание, увидим, что люди постоянно из года в год, из века в век совершенствуют, улучшают, облегчают свой труд, жизнь и все, что относится к ним. Так, например, дикие люди жили в землянках, шалашах; позже они выучились делать себе жилища из дерева, затем из камня, кирпича, а ныне кое-где начали строить их железа, чугуна и мрамора.

Все это есть успехи ума, науки, опыта и называются улучшениями, прогрессом. Этим улучшениям и прогрессу не чужды, конечно, и мусульманские народы. Из истории известно, что мусульмане выдумали, изобрели и ввели в жизнь много хорошего. В торговле, мореплавании, культуре растений, ремесленности, медицине и прочем они сделали очень многое. Так и в сфере педагогической мусульмане первые положили великие начала «всеобщего и дарового обучения», над осуществлением коего работают лучшие люди и мыслители нашего времени. В первые времена ислама, как известно ученым людям, писали так называемым «куфическим» письмом без точек, без значков; почти без гласных букв. Но вскоре заметили, что этим письмом трудно «всех обучать» как следовало. Поэтому лучшие люди мусульманской древности принялись улучшать, упрощать систему письма. Против этого более тупые люди возражали, спорили, не понимая благих целей новаторов. Но постепенно правда брала свое, и для облегчения, упроще-

ния письма и чтения были изобретены акценты, добавлены гласные и мусульманское письмо мало-помалу приняло свой настоящий вид, совершенно отличный от древнего куфического. Не всякий человек, увидев куфические письма, узнает, что они мусульманские; так далеко пошли улучшение и перемена.

Едва ли найдется человек, который думал бы, что ездить на лошадях лучше, чем по железной дороге, или что плавание на лодке безопасней и лучше плавания на громадном железном пароходе, не боящемся ни ветра, ни льдов, ни холода.

Никто также не будет отвергать, что современное мусульманское письмо более удовлетворяет цели «всеобщего обучения», чем древнее, трудное куфическое, но есть очень много людей, которые никак не могут согласиться, что можно значительно улучшить, облегчить дело преподавания, так чтобы дети в несколько раз скорее выучились читать, писать и прочему, чем то достигается теперь. Очень многие не хотят допустить мысли о том, что наши мектебы и медресе могут быть улучшены и развиты. Таких людей мы считаем «замерзшими», ибо им кажется, что весь мир замерз и не поддастся улучшениям и развитию. Между тем при малой наблюдательности они могли бы сами заметить, что все в жизни развивается, улучшается из года в год. Ничто не стоит без движения; все стремится вперед и вперед к улучшениям. Малое делается большим; трудное – легким, далекое-близким и т. д.

Более развитые народы успели столь усовершенствовать свои школы и методы преподавания, что мы вообразить себе не можем! Наши дети в три года едва выучиваются читать «Эфтиек-шериф»¹⁰⁵¹ и другой книги не разберут, а дети других народов в 3–4 месяца настолько выучиваются грамоте, что разбирают всякую книгу или газету. Это оттого, что школы и методы обучения так же прогрессировали, как дело мореплавания, строительства и другие. Поэтому, например, у англичан весь народ – мужчины и женщины – поголовно грамотны, а у нас из ста мужчин 90 не умеют писать, а умеющая писать женщина – большая редкость и диковина! И это несмотря на то, что Коран и Пророк категорически обязали мусульман «поголовно учиться».

Мы позабыли эту величайшую заповедь ислама и жестоко за то наказаны: в земледелии, в торговле, в ремеслах и прочем мы отстали почти от всех народов, ибо известно, что лучший меч, лучшая сила, лучшее богатство – есть наука, а грамота – начало и основа науки и знаний.

Но, слава Аллаху, в последнее время мусульмане тоже начали обращать внимание на усовершенствование преподавания и школьных порядков. Не касаясь отличных новых мектебов и методов, существу-

ющих ныне в Турции, Египте и Индии, ограничимся указанием, что среди русских мусульман почти повсеместно заговорили о необходимости улучшить мектебы, медресе и приобрести новейшие руководства. Хотя ещё много противников реформы, но уже немало людей, хлопочущих о ней. Так, на Кавказе много мектебов приняли начальным руководством «Родную речь» г<осподина> А. О. Черняевского¹⁰⁵², составленную по звуковому методу, а в Крыму и в других местах наше руководство «<Ходжа-и> Субьян» (Детский учитель)¹⁰⁵³.

Реформированные мектебы уже существуют в Ялтинском уезде, в Бахчисарае, Феодосии, Симферополе, Касимове, Казани, Илецке, Оренбурге, в дер<евне> Чукры Уфим<ской> губ<ернии>, в дер<евне> Малчин Тобольской губ<ернии>; в гор<оде> Таре, Семипалатинске и некоторых других местах. Отовсюду получают вести об отличных успехах. Дети в несколько месяцев начинают читать, писать по-татарски, читать арабское и несомненно в один год у них будет более успеха, чем в три года при старом порядке.

1891, 15 марта. – № 9

1881–1891 гг.¹⁰⁵⁴

На днях исполнилось десять лет со времени вступления Государя Императора Александра III¹⁰⁵⁵ на прародительский российский Престол. Хотя 10 лет небольшой период, но великая сила Государя и великая Его любовь к России в течение этого краткого времени совершили очень много славных и полезных дел. Не в наших силах описать все деяния Государя Императора, но мы напомним любящим Его верно-подданным мусульманам главнейшие факты этой деятельности к внутренней и внешней славе России.

В это десятилетие учрежден Крестьянский поземельный и Дворянский банки для поддержания крестьянского и дворянского сословий; издан закон о малолетних рабочих на фабриках и женщинах; отменена подушная подать, изданы дополнительные правила о суде присяжных, издано и вводится новое земское положение и положение о земских начальниках вместо мировых судей; сделано очень много для равновесия финансов, развития бюджета; увеличения железных и других сообщений и устройства портов. Решено построить великую Сибирскую железную дорогу¹⁰⁵⁶ и в Черном море создан довольно сильный флот.

В Закаспийской области сделаны важные приобретения; Мерв¹⁰⁵⁷ присоединен без борьбы и крови; от Каспийского моря до Самарканда проложена железная дорога.

В многочисленных заботах общегосударственных Государь Император не забыл и частных интересов своих мусульманских подданных.

1883 г. в день столетия присоединения Крыма крымцы были осчастливлены Высочайшей телеграммой, в коей Монарх подтвердил милости, дарованные Его Августейшими Предками.

Киргизские Степи получили новое управление и ремесленно-земледельческие школы. Туркестанскому краю дано новое Положение, в коем местным обычаям и Шариату отведено подобающее место; по округу Оренбургского духовного собрания издан закон о цензе грамотности для духовенства.

Что касается внешних дел, то мудрая, миролюбивая и стойкая политика поставила Россию в высокое, решающее положение. Не состоя ни с кем в союзе, Россия величаво охраняет всеобщий мир ко благу всех народов. Она никого не трогает, но все знают и чувствуют, как опасно затронуть Россию.

Татарские буфеты¹⁰⁵⁸

В некоторых газетах прошел слух, что Министерство путей сообщения предполагает совершенно воспретить татарам содержание буфетов на железных дорогах. Эта мера вызывается, мол, тем обстоятельством, что татары, захватив в свои руки буфеты на главных железнодорожных пунктах, беззастенчиво эксплуатируют проезжающую публику, принуждая ее пользоваться плохим и весьма дорогим столом. В настоящее время более 60-ти буфетов на главных станциях содержатся татарами, благодаря расположению к ним со стороны некоторых железнодорожных заправил.

Это не более, как слух и, думаем, не доброкачественный. Надо думать, что татары-буфетчики как промышленники кое-чему мешают, что появился кляузный слух, как отголосок вероятно таких же жалоб.

Очень возможно, что есть буфетчики-татары, плохо кормящие проезжающих по железным дорогам, но чтобы все они были «эксплуаторы» – невероятно. А потому справедливость требует лишь удаления плохих людей, а не всего состава промышленников. Получение права на железнодорожный буфет, эксплуатация буфета, назначение цен и вообще все хозяйство обставлены такими условиями и контролем, что невозможно почти допустить злоупотребления. Что татары являются хозяевами 60-ти железнодорожных буфетов, доказывает, что они имеют добрую и честную репутацию и расположены к нам не «некоторые железнодорожные заправилы», а видимо все правящие, без исключения, ибо татары промышляют на всех линиях железных дорог.

Честность, скромность и трезвость татар давно установили за ними добрую репутацию, и эта репутация, несомненно, располагает к ним не «некоторых заправил», как кляузничает слух, а всех справедливых людей.

Если бы татары – буфетчики и рестораторы были действительно плохие люди, то в печати не раз мы слышали бы жалобы, но их никогда не было, и вдруг – все татары эксплуататоры. Что-то невероятно.

**Дав место письму уважаемого автора,
считаем нужным заявить <...>¹⁰⁵⁹**

Дав место письму уважаемого автора, считаем нужным заявить, что мы никогда не думали умалять его огромного и первенствующего значения в деле введения облегченного метода преподавания в татарский мектеб и татарские училища. Нам приходилось не раз восторженно говорить о почтенном А. О. Черняевском на страницах «Переводчика» за прошедшие годы. Мы виновны, что в беглом, общем очерке «за десять лет» в 3 номере газеты за сей год неточно выразились, употребив слово «при сотрудничестве» вместо «при участии во II ч<асти> Родной речи» г<осподина> Велибекова. Выражение это было следствием того, что участие г<осподина> Велибекова было указано на обложке самой книжки. Участие питомца в труде своего воспитателя несколько, думаем, не умаляет, а напротив, возвышает как самый труд, так и воспитателя.

Мы не знали, что первый опыт применения нового метода вне отделения сделан был г<осподином> Халиловым; отныне, при случае, мы его забывать не будем, как одного из первых пионеров доброго дела. Мы не знали также, что в Закавказье звуковой метод применяется в 50-ти школах. Слава Богу, что не в 20-ти, как мы думали, а в 70-ти школах и мектебах дети наши обучаются родной грамоте по облегченному методу! Эта весть нас чрезвычайно порадовала.

Что касается «влияния правительственных забот» на пробуждение мысли татар, то об этом редакция думала говорить особо.

Ред.

1891, 24 марта. – № 10

«Новое время» от 26 февраля говорит <...>¹⁰⁶⁰

«Новое время»¹⁰⁶¹ от 26 февраля говорит, что в английской газете «Таймс» напечатаны две телеграммы: одна из Москвы, другая из Вены

о том, что в России начали стеснять мусульман, запрещая печатание некоторых мест Корана. «Новое время» справедливо замечает, что это неправда и что англичане готовы печатать всякие небылицы о русской жизни России.

Коран со времени Екатерины II и до сего дня беспрепятственно печатается десятками тысяч, корректируемый лучшими мудеррисами¹⁰⁶². Мы бы не обратили вовсе внимания на эти ложные телеграммы, но «Нов<ое> время», думая, что первая телеграмма «была просто какая-нибудь жидовская проделка», заключает свою статью подозрением, «что появление ложных сообщений в заграничной печати относительно мусульманских дел в России дает повод к подозрению существования каких-либо нежелательных веяний среди инородцев Магометова закона».

Одна или даже полдюжины телеграмм в какой-нибудь иностранной газете о мусульманских делах ещё не могут давать права на подозрение мусульман в каких-то «нежелательных влияниях», тем более что никаких поводов для каких-либо веяний не существует. Нечего говорить и о том, что иностранные газеты могут получать, а то и составлять вести и слухи помимо всяких жидов или мусульман.

Наконец, выводы и подозрения, основываемые на ложных телеграммах иностранных газет, очевидно, не могут быть основательными или верными, а потому считаем их неуместными на страницах газеты, если «сенсация» не есть цель.

В газетах «Свет», «Новое время» и «Московские ведомости» <...>¹⁰⁶³

В газетах «Свет»¹⁰⁶⁴, «Новое время»¹⁰⁶⁵ и «Московские ведомости»¹⁰⁶⁶ были недавно напечатаны большие статьи о мусульманах и касающихся их делах. Чтение этих статей приведет каждого спокойного и справедливого человека к мысли, что авторы их не строят своих положений на «фактах», а те или другие факты хотят подогнать под свои (будто бы) патриотические мысли и пожелания. Поэтому возражать таким патриотам почти не стоит; вовсе бы не стоило, если бы мы не уважали общественное мнение вообще, а русских, непредубежденных людей, в особенности. Поэтому, не имея достаточно места в «Переводчике», мы ответим этим господам на более широком поле, а в настоящем случае приведем одну восточную легенду, из коей видно, что охотники к предубеждению и тороватость на дешёвый патриотизм знакомы миру издавна.

«У одного султана было много визирей. Все они желали бдительностью, патриотизмом, честностью и тому подобными похвальными

качествами перешеголять друг друга и явиться перед повелителем единственно надежным и верным слугой. Однажды один из визирей, обласканный султаном, пользуясь этим, наговорил на своего коллегу всякой всячины. Он, мол, неспособен, нечестен, ничего не хочет делать и т. д. На другой день султан повелел призвать оговоренного визиря и грозно передал ему, что слышал о его негодности и вредности. «Что ты скажешь на это?» – заключил свою речь повелитель. «Скажу, что все, что Ваш высокий слух слышал есть сущая правда!..» – «Как так?» – удивился султан, ожидавший оправданий. «Аллах даровал каждому человеку пару глаз – отвечал визирь, – один из них предназначен для поисков добра, а другой для поисков зла. От нас зависит их употребление. Человек, сообщивший Вам обо мне, очевидно, следя за мной, прищурил свой добрый глаз, а при этом условии он ничего не мог видеть и распознать кроме зла и злого. Поэтому, сообщаемое им, с его точки зрения, конечно, правда». – «Не бойся, – отвечал султан, – я владею обоими глазами».

То же самое скажет и русская общественная совесть в отношении инсинуаций на русских мусульман. Уже некоторые органы печати высказали должную оценку тех инсинуаций. Так, «Крымский вестник»¹⁰⁶⁷, перепечатав водянистую и довольно туманную статью «Нового вр<емени>» о татарском книгоиздательстве, фанатизме и прочем, говорит: «Новое время» нашло новых крамольников в лице мусульман. Каких «мер» желает «Нов<ое> вр<емя>», мы узнаем из следующих статей того же автора. Может быть, впоследствии он найдет полезным подкрепить патриотические опасения за целостность русских государственных основ какими-нибудь определенными ссылками на то или другое «басурманское» сочинение. Пока же все приведенные выдержки, вполне голословные, производят неприятное впечатление – бездоказательного навета на значительную часть населения России, настроение которой до сего времени не вызывало никаких патриотических забот. Беспристрастный человек, читая измышления автора статьи в «Новом времени», невольно подумает: «Не выгорело с финляндцами, принялись за татар». Едва ли выгорит и здесь, – скажем мы от себя».

Газета «Крым» по тому же поводу говорит следующее:

«Странное явление замечается в той части русской прессы, которая присвоила себе название «патриотической». Если слушать их, то кроме нескольких газет и их присных на Руси нет ни патриотов, ни любящих Россию. Иностранцы, читая эти газеты, вправе подумать: что это за ужасная «мать-родина», которую ненавидят миллионы её сынов?

К чему эти откупщики патриотизма позорят на глазах всего света истинно великую, мощную и сердечную матушку – Русь? Ради чего они выставляют ее раздираемою внутренними безурядицами? Ведь ничего же такого и в помине нет. Следует перестать заниматься измышлениями разных опасностей, грозящих будто бы России: сегодня – со стороны финляндцев, завтра – со стороны армян, через три дня – со стороны татар и т. д. Ведь этак скоро и крымских гурбетов придется называть сепаратистами. Патриотично и честно ли все это, господа?!

1891, 2 апреля. – № 11

Что значит слово «кяфир»¹⁰⁶⁸

В некоторых столичных газетах (*) мы встретили статьи, говорящие о мусульманах и мусульманских делах в России, причем авторы этих статей, в патриотических целях, объясняют русской публике, что мусульмане в своих книгах поносят и оскорбляют русских и христиан вообще, обзывая их словом «кяфир», которых, мол, следует убивать и т. д.

Подобные статьи, хотя и пишутся с патриотической целью и помыслами, но как неосновательные и сеющие смуту и недоверие в умах читающей русской публики, едва ли могут быть желательны в интересах общения и сближения мусульманских народностей с коренным и главным населением государства. Нам, особенно дорожащим добрым мнением русского общества и поставившим себе задачей всей силой слова содействовать сближению мусульман с русскими, было крайне тяжело читать означенные статьи, сеющие неосновательные представления о мусульманах.

Так как главным обвинением против мусульман выставляется коранический термин «кяфир», причем слово это толкуется, как нечто поносительное вообще, то мы считаем не бесполезным для дела и истины выяснить прямое и переносное значения этого слова, ставшего каким-то пугалом.

Мы уже объяснили это слово и говорили, что оно вовсе не относится к христианам и иудеям, а тем паче к русским, о коих Коран ни разу не упоминает (**). На этот раз мы просили учёнейшего крымского мудерриса Аджи Абибулла эфенди дать нам письменное толкование этого термина и ниже помещаем оное дословно:

«В переводе арабского словаря Камус, слово «кяфир» имеет несколько значений. Кяфир – значит противник и укрыватель веры в откровение, веры в единство Бога и Пророчество Насара и Егуди, т. е. Христиане и иудеи, как признающие Единого Бога и Откровение –

Иисус Христос и Моисей – не могут считаться «кяфирами». Это ясно из сопоставления дальнейших положений ислама. Так мусульмане могут есть резанное и варенное христианами и евреями; могут входить с ними в родственные отношения путем женитьбы, между тем как пища «кяфира» и родство с ним строго воспрещены Кораном. Ясно, как Божий день, что слово «кяфир» всецело относится к язычникам и идолопоклонникам, не признающим ни пророчества, ни откровения, ни Единство Творца.

Таковы многообразные значения слова «кяфир».

Согласитесь, что тут нет ничего оскорбительного для русского и вредящего добрым отношениям.

Позвольте привести тут истинно патриотические строки из поэмы – поучения простого татарского поэта Сеит Азима¹⁰⁶⁹(***).

О, сын мой, зеница очей моих! Охраняй права ученых людей и будь почтительным к людям знания. Не различай их происхождения, ибо и русский, и мусульманин, почтенны лишь тогда, когда они просвещены!».

Нужны ли комментарии к этому примиряющему, возвышенному слову простого татарского стихотворца?

Исмаил

Мы желали бы писать и сообщать лишь добрые <...>¹⁰⁷⁰

Мы желали бы писать и сообщать лишь добрые сведения о нашем Духовном правлении. Всегда приятней писать хорошее, чем что-либо служащее укором, но, однако, всякий порядочный человек должен писать то, что есть или было, ни утаивая, ни подкрашивая, хотя бы дело касалось родного отца.

Вот некоторые печальные данные о делах Таврического Магометанского духовного правления, обнаруженные ревизией г<осподина> начальника губернии. Делопроизводство отличается медленностью; нерешенных дел найдено 614, из коих некоторые начаты ещё в 1851 году!

Вот образчик делопроизводства:

В 1852 году Палата государственных имуществ предложила Духовному правлению передать малолетних детей Этегенова на воспитание дяде их Юсупу. Духовное правление потребовало каких-то дополнительных сведений, но таковых не получило, и дело до сих пор считается нерешенным, а малолетние сироты, коих предстояло отдать на

воспитание Юсупу, достигли теперь сорокалетнего возраста. В 1853 г. потребовалось удалить от должности имама Аджи Бекира. Духовное правление предписало ялтинскому кадию¹⁰⁷¹ удалить Бекира от должности; кадий, должно быть, привык исполнять поручения «с чувством, толком, расстановкой» и потому девять лет хранил упорное молчание. На десятый год Духовное правление повторило свое требование, затем через три года снова повторило – и успокоилось; так до сих пор и не известно: был ли удален Бекир от занимаемой им должности или в ней окончил свое земное странствие?

Перепечатывая эту анекдотическую правду из «Кр<ымского> вестника»¹⁰⁷², мы должны добавить, что в Оренбургском и Закавказском духовных правлениях дела идут иначе. Мы склонны надеяться, что после упомянутой ревизии делопроизводство и нашего духовного правления пойдет много лучше, хотя это будет очень и очень трудно для неграмотной по-русски почтенной коллегии кадиев.

1891, 18 апреля. – № 13

Труд – главная опора человека <...>¹⁰⁷³

Труд – главная опора человека, общества и государства, но труд должен быть умелый, целесообразный. Неумелый, непроизводительный труд низводится почти на ничто.

Беда, когда люди не трудятся; беда также, когда они трудятся неумело, т. е. когда их труд, хотя и постоянный, и тяжелый, не дает им надлежащего достатка.

Наши рабочие и ремесленники далеко не ленивы; они работают усиленно и при свойственной им трезвости должны бы, кажется, зарабатывать достаточно, но на деле мы видим совсем другое. Произведения мусульманских ремесленников падают и сокращаются из года в год, заработок рабочего уменьшается, и жить становится все труднее и труднее.

Что за причина? Отчего это? Обыкновенно говорят «пришли плохие времена» и этим хотят свалить вину на «время». Но время тут же причем? Оно течет своим порядком, как и в древние эпохи, и приносит деньги и достаток всем тем людям, кои умеют так работать, как того требует время, т. е. большинство людей-потребителей. Английские, американские, французские, немецкие рабочие вовсе не жалуются на «время», ибо это время, благодаря умелому труду, приносит им груды золота и хлеба со всех концов мира! Лучшие башмаки, материи и сукна производят французы; лучшие ножи, замки, ножницы англичане и т. д.

Отчего же наши мастера мало зарабатывают? Отчего они отстали от френгов, хотя известно, что в прежние времена лучшие мастера были мусульмане?

Конечно, причин этому много, но главное из них заключается, по нашему мнению, в следующем: мы говорим, что надо так работать, как работали наши отцы; что надо копировать их образцы и модели; а френги¹⁰⁷⁴ говорят, что надо работать лучше, чем работали отцы; что надо выдумывать лучшие и более красивые образцы и модели. Поэтому мы работаем так же, как работали наши прадеды 200–300 лет назад, а время между тем изменялось; вкусы и потребности людей и всеобщего базара совсем переменились, а мы все продолжаем жить 300 лет назад! Френги с каждым годом увеличивают работы, улучшают орудия и произведения, распространяют сбыт и т. д. У нас заметно сидение на одном месте, без движения вперед; у френгов постепенный и постоянный ход вперед. Мы не прогрессируем, а европейцы прогрессируют. Вот секрет, почему время и жизнь стали для нас мачехой.

Мы начали речь указанием на то, что беда человеку и обществу без труда, и должны закончить ее напоминанием, что без прогресса нет жизни. Без прогресса народ лишь может прозябать, т. е. чуть-чуть жить, чтобы окончательно упасть в конце концов. Кто хочет жить – тот должен умело трудиться и постоянно улучшать, увеличивать его, словом, прогрессировать. Это условие и закон жизни.

Известно, с какой ревнивой строгостью придерживаются мусульмане <...>¹⁰⁷⁵

Известно, с какой ревнивой строгостью придерживаются мусульмане соблюдения своего поста Рамазана. В прежнее время и европейцы относились с чрезвычайной строгостью к соблюдению своих постов.

В одном из номеров журнала «Science pour tous»¹⁰⁷⁶ сообщается, что западноевропейские государи, в особенности французские короли, строго следили за тем, чтобы их католические подданные соблюдали постные дни и отнюдь не позволяли себе искармливаться. От времен Карла Великого¹⁰⁷⁷ сохранилось сказание, будто он наказывал смертью того, кто ел мясо Великим постом. В Польше в средние века людям, уличенным в употреблении мясной пищи в постные дни, палач публично выбивал передние зубы. Но и в поздние времена французские короли строго карали соблазнившихся во время поста скромною пищей. Генрих IV¹⁰⁷⁸, по уверению Вигуру¹⁰⁷⁹, повелел однажды повесить нескольких парижских мясников, выставивших для продажи говяжьи

туши во время поста. Он же приказывал сажать в тюрьму и подвергать крупным денежным штрафам лиц, съевших или купивших мясо Великим постом.

В наше время этих строгостей уже не существует.

1891, 10 мая. – № 15

**4 мая уголовным департаментом
Одесской судебной палаты <...>¹⁰⁸⁰**

4 мая уголовным департаментом Одесской судебной палаты с участием сословных представителей рассмотрено в Симферополе дело о растрате городских и казенных сумм, совершенной в 1883 году бывшим кассиром Бахчисарайской городской управы К. М. Константиновым. Судебное следствие и, главным образом, данные, имеющиеся в деле, выяснили следующее:

До июня 1883 года, в течение всего четырехлетия денежные операции городской кассы шли столь нормально, что не могли давать повода ожидать какого-либо злоупотребления. Денежные книги Управы оказались вполне верными, и обревизованными частью Контрольной палатой, частью думской ревизионной комиссией. Неверных, лишних записей или пропусков не оказалось.

К 31 мая 1883 г. в кассе Управы было лишь 1100 руб. За тем в течение июня поступило ещё около 3000 руб., а в конце месяца ревизия, возбужденная бывшим городским головою Исмаилом Гаспринским¹⁰⁸¹, обнаружила растрату денег и гербовых бумаг на сумму около пяти тысяч. Эти данные установили тот несомненный факт, что растрата совершена в июне и не могла быть совершена ранее, ибо сумма в главной массе поступила именно в июне месяце. Хотя было установлено, что некоторые гласные, как, например, г<оспода> Арбаджи¹⁰⁸² и Егоров, ссужали кассира деньгами задолго до июля 1883 г., но этими деньгами он мог прикрывать лишь незначительную растрату, если она и была. Открыть таковую ранее не было возможности благодаря помянутым ссудам любезных гласных.

Показания свидетелей ничего особенного не разъяснили, ибо большинство из них противоречило показаниям, данным на следствии, и не согласовалось с несомненными документальными данными дела. Выяснилось также, что особая думская комиссия, имевшая инструкцию ревизовать всех членов и Управу каждые три месяца, помимо внезапных проверок, кои могла делать во всякое время, сделала в течение четырех лет только три ревизии, несмотря на формальные приглаше-

ния г<осподина> головы и доклад о том Думе. Занятия по Управе были распределены особым определением таким образом, что кассой и денежными делами самостоятельно заведовал г<осподин> Константинов; хозяйственными делами г<осподин> Дремджи¹⁰⁸³, а письменной частью и канцелярией городской голова. Письмоводство, дела и книги всегда были в надлежащем порядке, за что Дума не раз благодарила городского голову, как видно из дела и формуляра головы.

При обнаружении растраты в июне 1883 года г<осподин> Константинов тотчас заявил голове и Думе, что готов немедленно пополнить всю сумму и что кого-либо винить в растрате не может. Тогда же он просил Думу принять от него как обеспечение недвижимое имущество ценностью не менее четырех и движимое более тысячи руб. и основательно проверить денежные книги, но Дума, или вернее – влиятельная часть гласных, поторопилась возбудить уголовное преследование, предоставляя ознакомление с подробностями и окончание дела уголовному суду.

За сим, после восьми лет, когда у бывшего кассира почти ничего не осталось и в растрате никто другой не обвинялся, Дума милостиво сложила с него претензию.

В объяснении, данном суду, бывший городской голова Гаспринский представил краткий и ясный очерк всего дела со ссылками на документы и подчеркнул особенно рельефно отношения гласных ревизоров к службе и всей Думе к делу о растрате.

Судебная палата после получасового совещания вынесла решение, коим г<осподин> Константинов по лишении некоторых прав присужден на один год в арестантские роты.

Таким образом, это интересное для бахчисарайцев дело завершилось так, как можно было ожидать, ибо очевидно, что г<осподину> Константинову во внимание его долголетней службы и обстоятельств дела оказано судом возможное снисхождение. Решение это, может быть, было бы ещё более снисходительным, если бы Дума и дельцы 1883 г. не уклонились от сделки с Константановым, как мы тогда рекомендовали, то город не потерял бы ни единой копейки и дело приняло бы другой образ. Но упрямство думских воротил и желание кое-кого половить рыбку в мутной воде помешали нам дать Думе лучшее направление, вынудили нас бросить городскую службу и навсегда лишили городскую кассу пяти тысяч рублей, которые не были бы потеряны при более человечном и разумном отношении к делу.

Пусть же это грустное дело будет наукой для будущего, а совесть каждого дельца – строгим судьёй его поведения.

Хлопковое дело¹⁰⁸⁴

Туркестанский край¹⁰⁸⁵, Бухара и Хива производят очень много хлопка. Местные сорта его не отличаются хорошими достоинствами, т. е. не дают прочной пряжи, но хлопок из американских семян получается довольно хороший, хотя и ниже качеством, чем настоящий американский или египетский. Однако есть основание думать, когда американские семена достаточно акклиматизируются, то качество хлопка значительно улучшится.

Во всяком случае, культура хлопка и торговля им представляются для Туркестана важнейшим делом. Поэтому нельзя не посоветовать туземным производителям обратить особенное внимание на культуру хлопка американского по преимуществу. Если семена, прямо полученные из Америки, страдают от почвенных и климатических условий Туркестана, то в будущем, когда семена эти будут собираться с местных плантаций, они свыкнутся с новой родиной и будут давать лучший, более волокнистый хлопок. Многие растения и животные, доставленные из далеких, более жарких или влажных стран, постепенно свыкались с более холодной или сухой страной. Для этого нужно время и наблюдение за делом. Что не удастся отцу удастся позже сыну.

Не менее важна и следующая сторона хлопкового дела. В Туркестане не существует хороших хлопкоочистительных машин. Поэтому хлопок вывозится в Россию недостаточно очищенным, причем цена товара не может быть высокой. При этом приходится платить за провоз «сора», который получается при надлежащей очистке. Теперь кое-где в крае уже заведены новейшие хлопкоочистительные машины; их приобрели также некоторые мусульмане.

Весь хлопок, доставляемый из Туркестана и ханств на московские и другие фабрики, превращается в пряжу, коленкор, ситцы и отправляется обратно для продажи или обмена на сырой продукт.

Доставка пуда хлопка в Москву стоит до 3 руб.; доставка из Москвы пряжи, сделанной из пуда хлопка, стоит (приблизительно) 2 руб. Таким образом, провоз поглощает не менее 5 руб. Очевидно, что если в Туркестане заведутся фабрики для пряжи, то эти 5 руб. с каждого пуда пойдут на удешевление товара и выгоду предпринимателя.

Обращаем на это дело внимание туземных купцов и капиталистов.

В компании с знающими фабричное дело русскими людьми они могли бы сделать хорошее дело, полезное и для них, и для края.

Исмаил

Необходимый ответ¹⁰⁸⁶

В «Новом времени»¹⁰⁸⁷ были помещены две статьи «Среди татар». Статьи эти были написаны в таком тоне, что обсудить или побеседовать о них на страницах «Переводчика» мы сочли неудобным, но, желая указать на некоторые ошибочные и крайние взгляды автора, мы написали по поводу их в редакцию «Нового времени», полагая, что она уделит нам место в интересах дела и изучения трактуемого вопроса. Но, увы, мы только предполагаем, а располагает «Новое время»: прошло тому полтора месяца и едва ли мы дождемся напечатания нашего письма. Тем не менее на страницах «Переводчика» мы возражать автору не намерены, а, выждав его «заключительного слова», обещаемого в третьем письме, ответим ему специальной брошюрой. На этот раз мы вынуждены лишь разъяснить некоторые его недоразумения в отношении «Переводчика» в надежде, что он не посетует за то на нас. Нас обязывают к этому разъяснению заявление его в помянутом третьем письме о том, что он «не питает никакой вражды к иноверным соотечественникам и не имеет в виду вызывать её в других. Он уверен в лояльности чувств главной массы мусульманских инородцев, а также и в благости стремлений выделяющихся из этой массы передовых людей».

«Приветствуя с радостью заявляемые татарско-мусульманскими прогрессистами стремления к сближению мусульманских народностей с коренным русским населением, говорит автор, и охотно веря в искренность этих стремлений, мы можем, однако же, не соглашаться с ними в выборе средств к осуществлению такой близкой нашему сердцу задачи».

Исходя из этого положения, вполне основательного, автор, видимо, находит, что «Переводчик» идет не тем путем, который кажется ему наилучшим. Он указывает промахи нашей газеты и, совокупностью этих указаний, дает «окраску» не окончательную, впрочем, всей нашей деятельности.

Что же нашел автор в «Переводчике», который выходит уже девятый год?

А вот что: газета эта издается на двух языках – на татарском и русском параллельно, между тем в № 11 этой газеты в одной краткой заметке автор усмотрел, что по-русски написано одно, а по-татарски почти другое. По-русски сказано: «По поводу комиссии по татарским делам, заседавшей в С.-Петербурге, мы уже писали и высказали, что

нет надобности учреждать особого муфтия для Северного Кавказа»; а по-татарски сказано так: «Мы писали о происходивших совещаниях татарской комиссии в С.-Петербурге. А «чиновник особых поручений» оказался по-татарски «чиновником и следователем».

Странно как-то, что человек, «не питающий вражды», проглядев и умолчав сотни номеров параллельно издающейся газеты, остановился на показавшейся ему неточной, маленькой заметке, ссылающейся к тому же на предыдущую основную статью. Перевод автора – «мы писали о происходивших совещаниях татарской комиссии в С.-Петербурге» – верен. По-татарски написано: «мы писали (уже) о комиссии, обсуждавшей в С.-Петербурге татарские (дела)». Так это поймет всякий, кто основательно знаком с татарской речью и читал предыдущую основную статью об этой комиссии (ст. № 7 «Переводчика» за сей год).

Кто постоянно читает нашу газету, удостоверит, что переводы наши всегда делаются по возможности близко к тексту, часто в ущерб гладкости изложения и литературности речи. Тут мы оправдываемся тем, что «Переводчик» не художественное произведение, а строгому автору заметим, что «Переводчик» в то же время не классный учебник. Наконец, говоря о неточности переводов газеты, несправедливо и слишком смело основывается на пятистрочной заметке, ибо это смахивает на передержку и печатный донос, чего автор, мы уверены, вовсе и не имел в помыслах. Говоря о достоинствах перевода какой-либо книги, обыкновенно указывают на достоинства и качества всего вообще переводного труда, а не ограничиваются ссылкой на пять-десять строк одной какой-либо страницы. Так же следовало поступить и в настоящем случае, даже и тогда, если бы перевод действительно не соответствовал смыслу или предмету оригинала. Что же касается «чиновника особых поручений», переведенного нами «чиновник и следователь», то автор опять ошибается: по-татарски сказано «мегмур ве тефтишчи», т. е. «чиновник-исследователь». Автор упустил из виду, что частица «ве» не всегда переводится по-русски как союз «и». Но это не наша вина.

Другим промахом (а может быть – преступлением?) газеты считает то, что в татарской части газеты слово «губернатор» переводится словом «вали», «земское собрание» – «земский мечлис», область, губерния – «виляйет», «суд» – «мяхкеме». «Мыслимо ли, чтобы наш татарин не умел по-русски назвать суд, земское собрание, губернию, губернатора, а вместо этого пробавлялся какими-то арабскими словами?» – патетически вопрошает автор.

Во-первых, хотя многие татары и знакомы со словами «суд», «губернатор», «собрание» и «губерния», но далеко не все наши читатели знакомы со смыслами этих слов. Не говоря о том, что мусульмане всех не земских губерний не знакомы со словами «земство», «гласный», «земское собрание», заметим, что наши заграничные читатели стали бы в тупик перед всеми этими словами, о коих печалиться автор. Цель наша, как и всякого пишущего, чтобы нас поняли, автору, видимо, хочется, чтобы нас не понимали и перестали читать. Но мы этого вовсе не желаем; пусть извинит он нас. Мы употребляем «не какие-то арабские слова», а термины, понятные и усвоенные давным-давно мусульманскими народностями из своего богатого религиозного языка. Однако, чтобы исподволь знакомить читателей с русскими терминами, мы часто в одном и том же номере газеты даем понять, что «вали» по-русски «губернатор», «мяхкеме» значит «суд», «мечлис» – «собрание» и т. д. Просим повнимательнее и полнее читать «Переводчик».

Далее автор жалуется, что «Переводчик», призывая всех и вся к сооружению мечетей и медресе для изучения шеригата, сетует по поводу слухов об учреждении со стороны Министерства народного просвещения надзора над этими рассадниками мусульманства в России.

Тут тенденция автора забила столь сильным ключом, что залила весь «Переводчик» и его собственное заявление, приведенное в начале этой статьи.

Мы писали несколько раз по поводу разрешенной правительством постройки мечети в С.-Петербурге и по поводу введения облегченного метода преподавания в мусульманских духовно-приходских мектебах, не думая, чтобы кто-либо ставил это нам в упрек, подкрашивая его неправдой о нашем сетовании по поводу слухов об учреждении правительственного надзора над этими мектебами! Мы знаем и помним, что мы писали: нам ни разу не приходилось говорить об этом вопросе в «Переводчике». Поэтому ни радоваться, ни сетовать не представлялось случая. Автор, очевидно, увлекся и пересолил в своих претензиях.

За сим, сообщая, что в России очень много инородцев, мусульман по религии, но говорящих разными наречиями, каковы татары, киргизы, башкиры, ногаи и т. д., автор говорит, что совершенно естественно при такой пестроте наречий популяризование среди них одного общего государственного языка. Это начало создано даже Турцией, о чем было писано и в самом «Переводчике».

Да, сообщив своим читателям, что идея государственного языка признана даже Турцией, разъяснив по этому поводу, что в России все должны стараться усвоить русский язык, посылая этим татарам, но-

гаям, башкирам и другим инородцам полгазеты на русском же языке, без посягательства на казенный грош, «Переводчик», этот ужасный «Переводчик», силится создать, мол, своеобразный исламский жаргон и систематически обзывает башкир, татар и прочих – не племенными названиями, а особыми терминами «ислям» или «ислямлар».

Мусульманство исключает национальность. Каждый мусульманин на вопрос: «Кто ты?» Ответит: «Я мусульманин». Только когда растолкуете ему, что желаете знать его племенное, местное название, он, нехотя и не сразу, объяснит вам, кто он такой – черкес или татарин. Племенные названия «татарин», «ногай», «сарт», «тюрк» – почти ругательные слова. Вот почему мы чаще употребляем общепринятую всеми теми инородцами слово «мусульманин», «ислямлар», не желая компрометировать свою газету перед теми, для кого она пишется. Нововременский писатель, кажется, серьезно думает, что историю творит «Переводчик». По его словам, выходит, что мы виноваты в том, что существовало много веков до нас и будет существовать много веков после нас. Иначе он не претендовал бы, что мы употребляем, где следует, народные мусульманские термины, не пишем явно неприятных или недоступных своему кругу читателей вещей; что, наконец, мы стараемся писать доступным для читателей языком, т. е. своеобразным жаргоном, как он выражается.

Инородцы говорят разными наречиями, не особенно близкими между собой, говорит наш автор, – а мы вдруг выдумываем жаргон, и все они нас понимают!

Тут одно из двух: или нововременец большой насмешник, или «Переводчик» большой кудесник, но вернее всего то, что нововременцу хочется открыть сорок первую Америку в Бахчисарайском ущелье. Не хотелось бы шутить, да сил наших не хватает.

Последний мортирный снаряд, направленный им против нас, заключается в следующем:

«Нас не удивляли ликования «Переводчика» по поводу слуха о допущении татар внутренних областей России к оседлости в Туркестанском крае, но нас удивило, как вслед за этим «Переводчик» ратовал против водворения русских переселенцев в Акмолинской области».

Мы писали о том и другом. Выходит, что как будто «Переводчик» хочет наводнить Туркестан татарами и запереть степь для русских переселенцев! Ужасная газета, если бы нововременец не передернул еще ужаснее. Мы сочувствуем слухам, что живущим в Туркестане татарам дозволено приобретать за деньги дома и оседлость, но мы не сочувствуем переселению голодных, полунищих людей куда бы то ни было,

где им не приготовлено места, где их не ждут, где они бедствуют, как русские переселенцы в степном крае. Бедствуя сами, они стесняют и местное население по неопределенности границ и условий пользования землей.

О земельном вопросе в Акмолинской области были помещены подробные сведения в «Новом времени» на основании их и собственных корреспонденций, мы выразили раз желание, чтобы переселение в степи было регулируемо, ибо земли довольно, но порядки требуют ещё многого.

К этому же выводу пришла в этом году местная администрация. Недавно во всех газетах было сообщено, что г<осподин> Степной генерал-губернатор просил Министерство внутренних дел приостановить переселенческое движение в Степную область до приведения в известность свободных земель, необходимых переселенцам. Ходатайство это уважено министерством.

Ясно, что мы были правы, выражая желание, чтобы переселение в Степную область было урегулировано. Мы тогда и теперь стоим на том же, исходя из чувства простого человеколюбия к бедному русскому мужику, усыпающему далекий путь на вольные земли трупами детей и более слабых, и к полуголодному кочевнику, стесненному ныне по запутанности земельных отношений и прав на необильные в крае водопой. Мы против всяких переселений вообще, когда люди идут без толку, без средств, не зная куда или туда, где для них ничего ещё не приготовлено и где их не ждут.

Точно так же из свойственного каждому порядочному и не отравленному еще тенденциями человеку чувств человеколюбия мы указывали нашим читателям на благость и милость Правительства, когда приходилось говорить о дозволении татарам приобретать в Туркестанском крае оседлость.

Тенденциозность затмила очи автору, и он не хочет видеть самых простых вещей. Но и это не наша вина.

Если автор желает узнать «Переводчик», желает сделать ему оценку, то пусть просмотрит все издание, состоящее исключительно из перепечаток из русских газет, главным образом официальных, за исключением редакционных статей и части фельетонов. Перечень всех этих статей мы дадим ему в следующем номере. Он увидит, что «Переводчик» умеет говорить со своими читателями, без чего не мыслимо издание; он увидит, что исподволь, постепенно он приучает их правильно смотреть на жизнь и дела; не оскорбляя невежество, не шокируя религиозное чувство, «Переводчик» систематически отрезвляет своих

читателей и приучает их к мысли о необходимости русской культуры. «Переводчик» не только двуязычная газета, как острит г<осподин> нововременец, но и двойная газета; она первая донесла во все дерби и закоулки инородцев русскую печатную речь и объясняющее, примиряющее слово о России и русских.

Наконец, автор пусть имеет в виду, что в городе, где издается ужаснувший его «Переводчик», дюжина простых татар-юношей, изучив русский язык, ныне принялись за французский; что без всякого воздействия свыше шакирды Орта-медресе¹⁰⁸⁸, т. е. сохты, живущие по соседству редакции, на собственные средства пригласили учителя русского языка и учатся; что мудеррис другого медресе не принимает к обучению иначе, как с обязательством посещать также русский класс.

Какие такие средства к развитию и сближению татар с русскими предложены будут вами. Мы обратим на них глубокое внимание, если они будут практичны и осуществимы.

1891, 25 мая. – № 17

**20 мая по Симферополю ходили
несколько татар-поселян <...>¹⁰⁸⁹//**

20 мая по Симферополю ходили несколько татар-поселян из дер<евни> Танабай Евпаторийского уезда¹⁰⁹⁰. Убитые горем, не зная, что делать, эти несчастные обивали пороги присутственных мест и гостиниц, ища поддержки и ходатайства добрых людей в своем действительно горестном положении.

Случайно они встретили и нас. Дело вот в чем: евпаторийский помещик, духового звания хатиб Абдуль-Гамид Челеби¹⁰⁹¹ добился судебного решения выселить 9 семейств поселян-татар из своей деревни Танабай. Судебный пристав, согласно закону, предложил им выселиться в течение двух недель. Между тем, у этих несчастных тут же на вакуфном участке сделаны посевы – вся надежда голодных отцов и семей. Ввиду этого, поселяне обратились к Абдуль-Гамид Челеби с просьбой отсрочить выселение их до окончания жатвы и уборки хлебов, так как немедленное выселение лишит их возможности убрать свои хлеба. Они готовы выселиться хоть сейчас же, но вблизи нет не только деревни, где их семьи нашли бы приют, но даже нет воды, если поселиться у своих посевов, на вакуфной земле, под открытым небом!

Так рассказали нам означенные поселяне. Мы посоветовали им ещё раз простить г<осподина> хатиба об отсрочке выселения и обещали просить о том же со своей стороны.

Милостивый государь, господин Абдуль-Гамид Челеби! Правда ли то, что сообщали нам и всему Симферополю несчастные танабайские татары? Мы знаем, что Вы богатейший крымский земледелец, мы знаем, что Вашими пожертвованиями содержатся медресе и что Вы не пожалели десятки тысяч руб. на устройство дамбы и моста через Донузлавское болото... Зная все это, мы не хотели бы верить танабаевским просителям, но их вид и слезы побеждают наше сомнение. Они просят не о чем больше, как о двух-трехмесячном сроке, дабы убрать хлеба и подыскать себе убежище... Поэтому почтительно просим Вас позволить танабаевцам оставаться в Вашей деревне до уборки их хлебов. Они, может быть, очень виновны перед Вами? Но не могут быть виновными их малолетние дети и семьи вообще, которым при немедленном выселении грозят голод, болезни и смерть. Наконец, Вы знаете, господин хатиб, что в прощении и милости нуждаются виновные и неимущие; Аллах говорит о них, ибо невинные и богатые не имеют нужды ни в Вашем прощении, ни в нашем ходатайстве.

Вы улема; Вы знаете, что по шеригату убийца наказывается смертью, но величайшее проявление «доброты» выражается в даровании ему жизни! Танабаевцы, конечно, никого не убили, иначе дело их не ведалось бы гражданским судом.

Ваш ответ или известие об отсрочке выселения означенных татар мы поместим тут же и уверены, что добрые люди сорока областей скажут Вам спасибо.

Исмаил.

1891, 31 мая. – № 18

Шесть лет тому назад в № 12 «Переводчика» <...>¹⁰⁹²

Шесть лет тому назад в № 12 «Переводчика» от 29 марта и в № 19 от 7 июня мы писали: «Чтобы привести вакуфное хозяйство в порядок, нам кажется, что прежде всего следует обратить вакуфные участки в более крупные и однородные земельные единицы через продажу мелких участков и покупку земель в более крупных единицах. Население встретит эту меру с радостью, тем более что такие более крупные, объединенные вакуфные земли могут быть обращены под поселения безземельных татар, судьба коих озабочивает и земство, и администрацию. Поселенцы эти платили бы в пользу духовенства или учреждений, коими завещаны вакуфы, известную десятину или иной определенный сбор.

Екатерина Великая, присоединившая Крым к России, в числе дру-

гих прав, дарованных его населению, признала мулл «потомственным духовным сословием», имеющим исключительное право на занятие в Крыму мусульманских духовных должностей. С течением времени льгота эта создала «особую, замкнутую касту» с исключительной привилегией на духовное руководство населением. Обеспеченные льготой, г<оспода> «духовные» обращали мало внимания на свое воспитание и подготовку, а члены других сословий татар, устраненные от духовной службы, тоже не готовились к тому. Такой порядок привел к упадку воспитания, обучения и соревнования.

Было бы желательно, чтобы этот порядок был изменен и право на духовную должность предоставлялось тому, кто наиболее способен и подготовлен. Этот порядок, выдвигая лучших людей и освежая касту, принес бы многостороннюю пользу».

Господин начальник губернии, шталмейстер Лазарев благосклонно исходатайствовал крымским мусульманам право избрания духовных лиц из среды всех сословий, а его сиятельство г<осподин> председатель Вакуфной комиссии князь Голицын¹⁰⁹³ исходатайствовал разрешение на продажу мелких вакуфных участков и предоставление годных и свободных вакуфов под поселение безземельных татар.

Мусульманам остается радоваться и быть благодарными означенным высокопоставленным и заботливым начальникам.

Мы упомянули о том, что писали шесть лет назад не для того, чтобы показать, что исполнилось так, как мы писали, но для того, чтобы показать читателям, что «Переводчик» говорил основательно, ибо теперь правительство пришло к тому же мнению по означенным вопросам. Это дает нам надежду надеяться, что и по другим вопросам мы высказались более или менее правильно и жизнь оправдает ещё другие наши воззрения на дела текущей жизни русских мусульман.

Исмаил

Смесь¹⁰⁹⁴

Ввиду возрастания населения Европы и постоянной эмиграции европейцев в другие страны, которые они постепенно заселяют, интересна записка английского географа Равенштейна¹⁰⁹⁵ о том, сколько может уместиться людей на нашем земном шаре. Вопрос этот не лишен большого интереса, и европейцы, захватывающиеся все пустующие или плохо охраняемые земли в разных частях света, уже теперь имеют в виду, кроме политико-торговых интересов, также приобретение земель для заселения их излишком своего населения.

По мнению английского географа, этот вопрос представляет немаловажный интерес ввиду быстрых поступательных успехов белой расы, стремящейся подчинить себе все страны света. Он предварительно определяет численность современного населения обоих полушарий. Для некоторых материков, как, например, для Африки, определение цифры её жителей, вследствие отсутствия точных статистических данных, может быть сделано только приблизительно. В Европе – 380.200.000 жителей, в Азии – 830.000.000, в Африке – 127.000.000, в Австралии и Полинезии – 4.730.000, в Северной Америке – 89.250.000, в Южной Америке – 36.240.000 жителей, всего же на земном шаре живет – 1.467.600.000 человек. Соответственно пространству, занимаемому сушею, на каждый её квадратный километр придется, средним числом, по 12 жителей.

Рассчитав, что при умелом пользовании землею земной шар может прокормить 5.994.000.000 людей, г-н Равенштейн разрешает вопрос – через сколько лет население земного шара может достигнуть своего максимума.

Принимая в расчет эпидемии, катаклизмы, голод, войны и разные другие причины, замедляющие рост населения, он выводит, что в настоящее время средний прирост населения на всем земном шаре равняется 8 процентам в десять лет. При такой постоянной прогрессии население земного шара достигнет к концу текущего столетия 1587 миллионов, в 1950 году – 2.332 милл., в 2000 году – 3.426 милл., и, наконец, в 2072 году – 5.977 милл. Таким образом, через два столетия человечество достигнет своей максимальной цифры

(«Le tour du monde»¹⁰⁹⁶).

Интересно и поучительно, что европейские ученые и государственные люди задумываются над тем, что может быть двести, триста лет после нас.

1891, 11 июня. – № 19

Московские выставки¹⁰⁹⁷

Ныне в Москве обозреваются две выставки: Французская и Среднеазиатская. Обе выставки обставлены с возможной полнотой и роскошью и представляют большой интерес как для людей коммерческих, так и для всех, кто желает знать, как живут и что делают другие народы.

Выставка – это такое место, где выставляются на показ и изучение всевозможные произведения земли, труда и искусства. На выставке можно видеть, что произрастает и производится в данной стране, что и как работает его население; что оно продает и покупает и прочее.

Каждая выставка есть наглядная книга о жизни и деятельности выставочной страны, доступная чтению каждого человека. Произведения расскажут ему о характере и богатстве земли; изделия и промышленность — о способностях и знаниях населения.

На Среднеазиатской выставке выставлены произведения Туркестана и ханств, а также все те предметы, кои они изготовляют для себя и для продажи. Тут же можно видать разнообразные товары, кои туркестанцы продают в Россию и другие страны, а также те товары, кои они покупают в России и других странах. Тут собраны различные образцы и сорта хлеба, хлопка, шелка, шерсти, кож, плодов, минералов и различные местные изделия, как, например, ковры, шелковые материи, шали, платки, ткани, вышивки и другие изделия туркестанских мусульман.

На Французской выставке и собраны произведения Франции, но главным образом предметы богатейшей промышленности французов — этого бравого народа.

Ни на какой ярмарке нельзя найти такого полного выбора всех произведений и производств данного края, как на выставке, а потому они заслуживают полного внимания торговых людей по своей очевидной полезности и назидательности. Выставка не зрелище; она всеобщая школа; поле назидания и книга жизни, говорящая всем, без различия языков и племен.

Мы не будем описывать всех диковин той и другой выставки. Но мы указываем на глубокое назидание, какое выносится осмотром той и другой.

Обе выставки в Москве. Тут рядом показывают себя и свои произведения Франция и Средняя Азия, или Запад и Восток.

Без слов, но всем понятно они рассказывают, о том, как живут люди в той и другой стране; что знают там люди и что они умеют делать.

Среднеазиатская выставка рассказывает, что край этот богат естественными произведениями, каковы хлопок, шелк, шерсть, фрукты, минералы и прочее, но люди там недостаточно сведущи, недостаточно искусны, а потому и недостаточно богаты.

Французская выставка показывает, что французская земля тоже родит очень многое, но главное богатство французов заключается в их знаниях, искусстве и труде. Земля родит на рубль, знание производит на десять!

Вот на Среднеазиатской выставке, например, шелковая материя, бумажная ткань и сушеные фрукты. Они в обработанном виде стоят лишь в два-три раза дороже, чем стоили в сыром виде, а на Француз-

ской выставке вы увидите, что эти же сырые продукты, подвергшись обработке, приносят хозяину в десять раз больше!

Туркестанский ткач из пуда пряжи делает ткань на двадцать пять руб.; а француз – на семьдесят и более рублей. Из пуда железа бухарский кузнец сработает на десять рублей вещей, а француз – на целую сотню!

Вот ташкентский медник из трех фунтов меди сделал казан и заработал лишь один рубль, а парижский медник из трех фунтов металла наработал разных вещей на десять рублей!

Отчего эта громадная разница? Оттого что французы больше учатся, больше знают и лучшие мастера, чем наши туркестанские мусульмане. Затем наши мастера все работают руками, старинными орудиями и способами, а французы выдумали разные машины, лучшие орудия, станки и модели, так что производят скорее, лучше и разнообразнее, чем наши мастера.

Эти выставки красноречиво указывают, что Азия, Восток богаты, но не искусны; Европа, Запад не столь богаты, но в сотню раз искусней. Наконец, эти выставки показывают, что богатство народа не столько зависит от богатств земли, сколько от степени знаний и искусств. Что пользы в том, что я имею сто пудов меди, когда француз, купив у меня один пуд, сработает из него столько часов и цепочек, что может перекупить всю мою медь, да и меня самого в придачу.

Только благодаря силе знаний горсть французов дает предписания 400-миллионному Китаю, а горсть англичан господствует на всех морях, владея лучшими землями во всех частях света. Точно так же просвещение и искусство дают возможность пятимиллионной Бельгии покупать и продавать почти столько же, сколько стомиллионная Россия!

Знание и искусство сделали европейцев господами всего мира: их слово, их товар, их золото проникают через горы, удивляя и пугая заспавшиеся народы.

Обозрение означенных московских выставок должно навести каждого мыслящего мусульманина на необходимость знаний и улучшение труда и производств, памятуя, что пешему не угнаться за конным, а главное – нам надо поскорее понять, что мы очень мало знаем, и перестать думать, что мы очень умные и ученые люди. Мы долго спали, а во сне знания не даются.

Взгляните на Среднеазиатскую и Французскую выставки в Москве, и вы убедитесь, что мы отстали на пятьсот лет, т. е. в течение пятисот лет не сделали шагу вперед, а скорее, пошли назад и в знаниях, и в работах.

При всем том весьма отрадно, что на Среднеазиатской выставке не-

мало мусульманских товаров, которые многим нравятся и одобряются. Эти образчики показывают, что туркестанские мусульмане хорошие и терпеливые работники; что они обладают и вкусом, и старанием. Это обещает, что при желании и развитии они много подымут и поправят свои дела. Помоги Бог.

1891, 18 июня. – № 20

**Недавно в Бахчисарайской Думе
был доложен проект <...>¹⁰⁹⁸**

Недавно в Бахчисарайской Думе был доложен проект санитарных мер на случай появления холеры. Проект этот был предложен обсуждению Думы господином Начальником губернии¹⁰⁹⁹ и одним из своих пунктов возбудил толки среди мусульман.

Дело касается предположения хоронить умерших от холеры без обычного обмывания. Так как «обмывание» покойника составляет не обычай только, а предписанный обряд ислама, то этот пункт проекта вызвал возражения гласных и смутил остальное население. Рассмотрение проекта было отложено собранием, с тем чтобы городской голова составил надлежащий доклад в видах достижения как охраны народного здоровья, так и соблюдения религиозного требования. Несмотря на это, народная молва так или иначе перетолковывает указанную противохолерную меру, вследствие чего считаем нужным сказать несколько слов по этому поводу.

Действительно, обмывание покойника обязательно для мусульман, и никто не думает отменять или воспрепятствовать этому обряду, ибо дело идет об установлении и соблюдении противохолерных мер, рекомендуемых наукой и опытом всех цивилизованных народов. Известно, что в вещах, выделениях и в теле холерного больного и умершего от нее кроется зараза, поражающая здоровых людей. Необходимо уничтожать и мешать распространению этой заразы точно так же, как останавливать пожарище, охватившее часть села или города.

Вода, которой обмывают покойника, несомненно, заражается и, оставаясь в комнате или вылитая на двор, хранит и растит заразу. Цель проекта – предупреждение этого вреда, а вовсе не вмешательство в исполнение религиозных обрядов. Никто не думает обидеть умершего, но каждый из нас должен думать об охране здоровья и жизни живущих.

Сотни хаджи, бывавшие в Мекке, знают о тех строгих карантинных мерах, какие принимаются правительством султана. Без пользы, без необходимости путешественников никто не думал бы задерживать, очищать от заразы их вещи и прочее.

Самое точное, строгое и охотное исполнение санитарных мер – одна из первейших обязанностей разумного человека.

Вот почему вопрос о необмывании умерших от холеры необходимо решить удовлетворительно.

Мы слышали, что ученые муллы искали подходящего разрешения в священных книгах и не нашли. Но нельзя ли разрешить вопрос следующим образом: на случай холерной эпидемии (чего Боже избави) отвести особое, подальше от оседлости место под «холерное кладбище» и устроить там надлежащее помещение, где бы сжигались и уничтожались все выделения и вещи покойника. Тут же можно его обмывать, а зараженную воду, стекающую в цементированную яму, дезинфицировать.

Думаем, что таким образом зараза не будет оставаться во дворах, в домах, и обмыванию заразных покойников препятствия не встретится.

Исмаил

Большинство мечетей горной части Крыма <...>¹¹⁰⁰

Большинство мечетей горной части Крыма имеют мутаваллиев¹¹⁰¹, т. е. старост для заведования имуществами и деньгами мечетей и распределения дохода между причтом мечети, согласно преданию или завещанию жертвователей.

Мутаваллии обыкновенно избираются из наиболее почтенных и добросовестных людей прихода, но, увы, это не гарантирует мечети от потерь, а мутаваллиев от ошибок.

Однако потери и ошибки остаются никем не замеченными, так как сколько бы лет ни служил мутаваллий, никто его не контролирует.

Правда, г<оспода> старосты все люди хорошие, но контроль и проверка ещё больше упрочат их доброе имя. Поэтому советуем каждому приходскому обществу раз в год, например, за день до нового года собраться где-либо и проверить счета и дела мутаваллия. Было бы очень желательно дабы Духовное правление ввело в этом отношении определенный и строгий порядок, так как дело относится к его прямой обязанности.

1891, 26 июня. – № 21

Забота о насущном хлебе¹¹⁰²

Настало время, когда, по-видимому, необходимо серьезно подумать о нашем продовольствии в будущем торговом сезоне. Время летит как

стрела, и роковые обстоятельства не ждут; необходимо приготовиться к их встрече. Россию ждут серьезные затруднения, и затруднения не политические, не социальные, а на этот раз экономические. Её насущный кусок на студеное время года и на будущую весну, по-видимому, недостаточно обеспечен. Давно уже наше дорогое отечество не переживало такого сильного недорода ржи. Бывали голодовки, но только в одной или двух губерниях, да и то при сильных запасах хлеба в других местностях и при хорошем урожае в двух третях империи. В наступающем же сезоне, как по официальным известиям, так и по всем частным сообщениям, во всей России урожай предвидится слабый, а урожай других хлебов посредственный; в некоторых же местах и даже в довольно обширных районах придется покупать рожь для посева. Неурожай посетил именно те наши губернии, которые служили запасным магазином для обеих столиц и для главных промышленных центров (для Тульской, Калужской, Владимирской, Московской и Петербургской губерний). Нет ржи в Саратове, Самаре, Тамбове, Симбирске, Орле, Казани и Пензе и не будет ее во всем подмосковном районе. Положение, несомненно, серьезное и на него должно быть обращено должное внимание. Необходимо было бы пересчитать имеющиеся запасы ржи в Рыбинске, на речных системах и в обеих столицах; нужно своевременно удешевить тарифы на железных дорогах, ведущих к этим главным центрам нашего государства; посмотреть, как растет хлеб за Уралом, приготовить все к передвижению излишка с Северного Кавказа и, наконец, в случай, если это окажется необходимым, запретить на время вывоз ржи и ржаной муки, да, может быть, и пшеницы и ячменя за границу. Все это необходимо сделать без всякого промедления. Излишних запасов пшеницы и ячменя у нас нет. Недород ржи в 25 мил. четвертей невозможно будет покрыть 20 мил. четвертей вывозимых за границу пшеницы и ячменя.

Нельзя не согласиться с мнением «Бирж<евых> вед<омостей>»¹¹⁰³, откуда мы заимствуем приведенные сведения, что лучшими мерами для парализования крайнего вздорожания хлеба к осени и зиме были бы установление льготных хлебных тарифов и ограничение вывоза за границу. Хотя ограничение вывоза усилит общее безденежье, повлияет на курсы и прочее, но думаем, что это будет меньшей бедой, чем, не дай Бог, голодовка многих губерний.

Из газетных сведений уже известно, что, например, в Нижегородской и Казанской губерниях земство озабочивается вопросом предстоящего обсеменения полей и прокорма сельского населения. «Волж<ский> вест<ник>»¹¹⁰⁴ полагает, что для помощи лишь одной Казанской губернии потребуется свыше 10-ти мил. рублей.

Судя по всем признакам, России придется прожить тяжелый экономический год. Правительство, земство и широкая частная благотворительность должны дружно взяться за облегчение бедного населения.

Медресе «Зинджерли» в Бахчисарае¹¹⁰⁵

19 июня происходили публичные экзамены сохт в «Зинджерли» медресе¹¹⁰⁶ в Бахчисарае. Ранее сего происходили частные экзамены, согласно 22 ст. устава медресе, а 29-го происходил собственно публичный акт медресе, причем до десяти сохт подверглись проверочному испытанию. На акте присутствовали четыре мудерриса, три шейха, тридцать улемов и до полутора ста человек публики.

Акт происходил во внутреннем медресе, нарочно для того меблированном в азиатском вкусе, и начался приветственной речью, прочитанной маленьким сохтой Хусейн эфенди.

В речи этой, от имени всех учащихся, маленький оратор приветствовал «высоких ученых» и все собравшееся общество за посещение их медресе и пригласил вместе с ними помолиться о многолетии Государя Императора, по милости коего они свободно изучают свою религию, а также помянуть душу основателя медресе Менгли Герай Хана, обеспечивающего существование оного оставлением богатого «Улукульского» вакуфа.

Экзаменовались сохты-новички, начавшие обучение семь месяцев тому назад, когда открылось учение в этом медресе, после капитального ремонта и четырехлетнего закрытия. Экзамен производили мудеррис Аджи Абибулла эфенди и два его помощника. За сим вопросы задавались и другими присутствующими мудеррисами и учеными людьми. Блестящий результат экзаменов поразил все собрание. На все вопросы дети отвечали осмысленно и смело. Было очевидно, что в 7 месяцев дети прошли в «Зинджерли» медресе более, чем в других медресах проходят в несколько лет, а главное – отлично знают то, что проходили. Этот результат признан всеми присутствующими, и все были поражены плодами новой организации общежития и преподавания в этом медресе. По окончании экзаменов и выдачи лучшим ученикам наград все общество направилось в школьную мечеть, где и дети и взрослые горячо помолились о здравии Государя Императора и за упокой души завещателя Менгли Герай Хана¹¹⁰⁷, сына основателя Крымского ханства. За сим всему собранию было предложено от медресе угощение, состоящее из мяса, плова, чая и кофе.

На акте наиболее отличились следующие сохты: Ибрагим эфенди

Тарпи¹¹⁰⁸ из Бахчисарая, Абдурахман эфенди Абдурашит Челеби оглу из Симферополя, Исмаил эфенди Ариф-Мемед оглу из Салачика, Максуд эфенди Кеманеджи Мемишь оглу из Салачика, Хусейн эфенди Асан оглу из Бахчисарая, Осман Нури эфенди Баккал Асан оглу из Бахчисарая и Абдуль Гафар Аджи Шейх Амед оглу из Бахчисарая.

Надеемся теперь более чем когда-либо, что дальнейшее обучение пойдет столь же успешно и быстро, как и начало, и что почтенный мудеррис реформатор Аджи Абибулла эфенди не пожалеет ни себя, ни трудов поставить медресе на современную ногу, дабы выпускать ученых арабистов, благовоспитанных и более или менее развитых, непритупленных юношей.

Все, что мы пишем о новом методе и медресе «Зинджерли», не должно быть понимаемо в смысле осуждения старого или поношения других мудеррисов. Спаси Бог! Мы желаем лишь улучшения и облегчения преподавания на общую всех нас пользу.

1891, 2 июля. – № 22

Наблюдая наш народ <...>¹¹⁰⁹

Наблюдая наш народ, каждый знающий и беспристрастный человек заметит, что свойственные нам искони гостеприимство, честность, трезвость, нравственность, скромность так же развиты, как то было в прежнее время и отмечено многими писателями и путешественниками. Это постоянство мусульманских народов вполне похвально, но постоянство похвальное в одном случае делается пороком в другом. Честность, любовь, доброта, чистоплотность могут совершенствоваться, но не должны быть оставляемы, но есть привычки, которые следует изменить или оставить. Так, наш эфенди учит и ведет учебное дело неизменно так же, как то велось 300 лет назад; наш ремесленник и заводчик работает и производит так же и все то же, как в старинные времена; наш купец сохраняет те же знания и понятия, коими обладал его прадед; наш земледелец и огородник пользуется теми же орудиями, коими работали люди в древнейшие времена; наш пастух и скотовод до сего дня не имеет понятий об усовершенствовании и улучшении животных, а лишь пасет и караулит.

Между тем, у более развитых народов, главным образом у европейцев, все эти дела и работы делаются совсем не так, как делалось раньше. Они все улучшили, облегчили, увеличили и с каждым днем стараются делать ещё лучше, легче и больше. В этом заключаются их достоинство и сила. То, чему они раньше учились в течение пяти

лет, теперь, благодаря новому методу и порядку в школах и мастерских, обучаются в один год. То, что в прежнее время в один день могли сработать десять ремесленников, теперь производит один, благодаря усовершенствованным орудиям и станкам. Тяжелые, неудобные деревянные плуги, сохи, грабли заменены более легкими и прочными железными. Сеют, косят, молотят машинами. Устраивают водяные и паровые мельницы, работающие в десять раз скорее старинных. При помощи парников и других способов в холодное и раннее время успевают производить овощи, которые у нас появляются лишь летом. Путем воспитания и научного ухода выращивают лошадей, в десять раз более сильных, и коров, в десять раз более молочных, чем наши.

Все это позволяет им лучше жить на свете и в силу богатства и знаний быть господами и хозяевами множества стран.

Желая добра и благополучия мусульманам, «Переводчик» в разных формах то и дело говорит все об этом, указывая читателям необходимость подумать и совершить преобразование своей учебной системы. За желание скорее, больше и лучше учиться ни Бог, ни люди сердиться не станут.

Мы пишем о необходимости приобрести и изучить, кому следует, новые станки, гребни, краски и прочее для тканья, новые образцы и инструменты для работы; новые плуги и машины для земледелия и т. д.

Желание лучше и легче работать – желание вполне похвальное.

Подумаем: может ли человек, едущий на лодке, следовать за едущим на пароходе или едущий на верблюде угнаться за катящимся по железной дороге? Так и во всем в жизни. Надо и нам подумать, чтобы идти вперед. Надо прочно держаться религии, чести и добра, но способы и средства жизни и труда следует улучшать и изменять согласно времени, чтобы не отставать от других народов.

Ответ г<осподина> Аджи Абдуль-Гани Челеби¹¹¹⁰

В № 17 нашей газеты была помещена заметка о выселении Аджи Абдуль-Гамид Челебием¹¹¹¹ общества танабаевских татар, причем татары, выселяемые теперь же, не имели бы возможности убрать свои хлеба, посеянные по соседству на вакуфной земле, ибо на вакуфной земле воды или колодца не имеется. Заметка была помещена со слов троих из означенных татар, встретивших нас в Симферополе.

На заметку эту и призыв г<осподина> Аджи Челебия дать несчастным возможность убрать свои хлеба, т. е. остаться на своих местах до уборки урожая, он обратился в редакцию с письмом, в коем говорит,

что действительно выселяет 9 семейств татар из числа 40 живущих в его деревне Танабай за беспокойную жизнь буйства и нежелание платить десятину при пользовании его землею. Что эти татары, как видно из судебного решения, причинили ему большие убытки, вследствие чего он вынужден был возбудить ходатайство об удалении их с своей земли.

Так как выселять тех татар осенью будет более неудобно, то оставить их в своей деревне г<осподин> Абдуль-Гамид Челеби не желает, но он не воспрещает им въезд в деревню и пользование водою из его колодцев без всякой платы.

Очень хорошо, что аджи дает татарам воду; при этом они могут поселиться временно у посевов на вакуфе и убрать хлеба, но было бы ещё великодушной оставить их до уборки хлебов в их хатах при дер<евне> Танабай.

Ред.

1891, 14 июля. – № 23

Правительство и местные земства принимают меры вспомоществования <...>¹¹¹²

Правительство и местные земства принимают меры вспомоществования населению губерний, пораженных неурожаем¹¹¹³. Понижены железнодорожные тарифы на провоз хлеба в пострадавшие губернии, разрешено расходовать продовольственные капиталы как на обсеменение полей, так и на продовольствие нуждающихся. Будет оказана поддержка также тем, кто сейчас имеет немного хлеба, но будет нуждаться в нем позже.

Земства в экстренных собраниях определяют число нуждающихся и размеры необходимой помощи. Так, Нижегородское земское собрание ходатайствует о ссуде 8 миллионов рублей с лишним. Казанское просит 5 мил. По сведениям Казанского уездного земства, число нуждающихся простирается в уезде до 40 тыс. человек, коим решено помочь выдачей по 180 фун. ржи на человека в полгода и 8 пудов семян на десятину. Подобные же расчеты и ходатайства возбуждены многими другими земствами и городскими управлениями.

Таким образом, нуждающееся население получит возможную помощь, особенно если распределение оной будет строгое и разборчивое. Волостные старшины, доверенные от земств и сельские муллы должны обратить самое бдительное внимание на то, чтобы помощь была оказана действительно нуждающимся, а не таким лицам, кото-

рые, имея свой хлеб, готовы получить ещё ссужаемый для перепродажи беднякам. Этого не следует допускать, ибо ссуда рассчитана лишь для действительно нуждающихся, и неразумная раздача принесет лишь вред.

Хотя помощь нуждающимся будет оказана, однако все-таки каждый должен подумать о себе и своей семье, ибо никакая помощь не может быть столь действительной, как та, которую человек окажет сам себе, подыскав работу и прочее.

В тяжелую годину примеру правительства и земства должны следовать и частные лица, по мере сил помогая нуждающимся братьям. Особенно следует озаботиться о вдовах и сиротах, не имеющих в семье работника или ходатая.

О всяком пожертвовании в пользу нуждающихся мы охотно будем упоминать в «Переводчике», дабы добрые люди помолились за жертвователя.

Служащие в нашей типографии согласились жертвовать сообща три руб. ежемесячно на поддержание в течение 10 месяцев какой-либо семьи в Казанском уезде по выбору мудерриса Алимджана Галеева, которому и будут высылаться деньги, начиная с 1 августа.

1891, 21 июля. – № 24

К приезду французских моряков¹¹¹⁴

Столичные газеты полны описаний восторженных встреч, оказанных населением столицы французским морякам, прибывшим в Кронштадт.

Дорогие и brave гости ежедневно приглашаются на торжественные обеды, предлагаемые общественными и правительственными учреждениями. Французские моряки удостоились также блестящего угощения, данного им в Императорском Петербургском дворце.

На всех угощениях и торжествах произносились приветственные и дружеские тосты и речи за Россию и Францию.

Все речи, обращенные друг к другу хозяевами и гостями, отличались искренностью и душевностью, так как обстоятельства текущего времени сами собой сближают два великие народа – русский и французский.

Как внешнее проявление этих чувств, повсюду, где встречаются или угощаются французские гости, национальные флаги России и Франции развиваются рядом; французы встречают русских гимном «Боже Царя храни»¹¹¹⁵, а русские – знаменитой «Марсельезой»¹¹¹⁶.

Действительно, французы заслуживают самой искренней симпатии и полного уважения. Это великий народ; великий славой, образованием, торговлей, трудом и храбростью. Это народ, который дал миру общепользных ученых, философов, строителей, медиков и учителей. Язык этого народа принят всеми народами и изучается во всех частях света. Все народы и правительства сносятся между собой его языком.

Союз трех могущественных государств Европы, несмотря на объявляемые мирные цели, не может не тревожить общественное мнение Франции и России. Поэтому весьма понятно, что русский и французский народы искренне желают быть друзьями, чтобы не быть, при необходимости, одинокими перед тройственным союзом. Это тем более желательно, что Англия и Турция тоже могут содействовать целям тройственного союза, хотя пока они, видимо, держатся в стороне и заняты лишь собственными делами.

Хотя в 1812 году французы, управляемые Наполеоном I и в 1854–1856 гг., управляемые Наполеоном III, в союзе с Англией и Турцией воевали с Россией, но с тех пор дела и обстоятельства настолько изменились, что в сердцах русских и французов не сохранилось никакой вражды, так что дружба двух могущественных народов может обеспечить сохранение мира на долгие годы, ибо на сильных не нападают и с сильными любят жить в мире.

Французская эскадра, стоящая ныне в Кронштадте, недалеко от С.-Петербурга, против русских военных судов, посещается тысячами русских, и они убеждаются, что французы и на море столь же сильны и искусны, как на суше.

Гости столицы – гости всей России. А поэтому и мы шлем им почтительный и сердечный русско-мусульманский привет «хош кельди» (добро пожаловать).

Самаркандская газета «Окраина» сообщает <...>¹¹¹⁷

Самаркандская газета «Окраина»¹¹¹⁸ сообщает, что 1 июля было устроено на средства его сиятельства, графа Н. Я. Ростовцева¹¹¹⁹ угощение учащим и учащимся в самаркандских туземных школах (мектеб хана). Местом сборища мальчиков был избран загородный общественный сад Намазга¹¹²⁰. Тут собрался весь наличный состав туземных учеников, около 700 мальчиков, вместе с учителями (мектебдарами) и расположились кружками, по школам, под тенистыми деревьями, вокруг большого пруда. Между учениками замечались крошечные мальчики

ученики от 7-летнего возраста и взрослые от 15 до 18 лет, разодетые по-праздничному, в шелковых халатах и новых тюбетейках.

В час дня в сад Намазга прибыл г<осподин> военный губернатор граф Н. Я. Ростовцев в сопровождении и. д. уездного начальника капитана Кулчанова. При приближении графа все собравшиеся встали и дружным возгласом «Добро пожаловать!» приветствовали Его Сиятельство; г<осподин> военный губернатор, поздоровавшись с собравшимися, прошел в особо приготовленную палатку, поставленную тут же у пруда. Один из преподавателей, мектебдар Мулла Закир джан (квартала Суфи-Разык), приветствовал Его Сиятельство следующей речью: «Я, исполняя просьбу учеников и учителей, осмелюсь заявить Вам следующее:

Сбор учащихся и учащихся на нашей памяти есть единственный со времени присоединения Зеравшанской долины к русской Империи, и это свидетельствует доброе внимание Вашего Сиятельства к нашей науке и особенную заботливость Вашу о развитии нашей учащейся молодежи. Оказанное Вами внимание обязывает меня от имени собравшихся учеников выразить Вашему Сиятельству общую глубокую признательность».

После молитвы за Государя Императора и Начальствующих в крае, Его Сиятельство обошел учеников, расспрашивал некоторых, в какой школе они учатся, и начал раздавать фрукты. Потом подали пилав, чай и сладости. Обед продолжался час с небольшим. После обеда граф перешел туда, где были расположены: туземная музыка, фокусники и плясуны, кукольные комедианты. Этими увеселениями управлял известный даже русской самаркандской публике комик и звукоподражатель Абдуль Халик.

Трудно описать радость детей и умиление их родителей от всего этого праздника.

На этом, так сказать, ученическом обеде присутствовали отцы учеников, казии, почетные туземцы и должностные лица туземной администрации, словом, около 3 тыс. народу.

«Такой праздник и такое попечение графа Н. Я. Ростовцева о населении, говорит газета, действительно не могут изгладиться из памяти даже частного зрителя. Наш новый Военный Губернатор, сознавая, что покорение края мечом уже кончено, теперь покоряет туземцев гуманностью русского управления. Светлый, чудный, редкий пример».

Да, именно светлый, чудный, редкий (но не единственный) пример, который должен помниться некоторыми сотрудниками почтенной «Окраины».

1891, 30 июля. – № 25

Русско-татарская школа¹¹²¹

Известно, что правительство старается распространять между мусульман русский язык и что сознание пользы изучения государственного языка мало-помалу проникает в среду самих мусульман.

Результат всякого дела прямо зависит от правильности его постановки. Поэтому весьма интересно знать – насколько правильно поставлена русско-татарская школа.

Русско-татарские школы существуют в Казанском, Одесском, Туркестанском и Кавказском учебных округах. Постановка этих школ в первых округах несколько отличается от таковой в округах Туркестанском и Кавказском. Школы первых округов при учителях-мусульманах, воспитанных в специальных учительских школах, преподают русскую грамоту, в школах же Кавказского и Туркестанского округов кроме русской грамоты дети обучаются родному языку и религии. Спрашивается: какая из этих двух видов школ лучше? Та, конечно, которая стоит ближе к быту и условиям жизни населения. Лица, знакомые с жизнью и обычаями мусульман, хорошо знают, что мусульмане прежде всего стараются (и обязываются к тому религией) дать своим детям религиозное обучение в своих мектебах; пока дети не окрепли в этом отношении, мусульманин почти не может думать о другом каком-либо обучении. Но так как вследствие плохого метода и невозможных школьных порядков обучение в мектебах длится 3–4 года, то зачастую школьный возраст проходит, и ребенок забирается в помощь родителю в работе.

Ввиду этих обстоятельств, очевидно, та школа будет ближе и подходящей в среде мусульман, где их дети одновременно с русской грамотой будут обучаться мусульманской вере и грамоте. И действительно, русско-татарские школы Кавказского и Туркестанского округов идут несравненно лучше, чем таковые в Крыму и на Волге, имея к себе большое доверие населения и отвечая ближе его быту и понятиям.

Мы полагали бы, что в программу русско-татарских школ Крыма и Казанского учебного округа тоже следовало бы ввести преподавание родного языка и вероисповедание татар. Такая школа, соответствуя живой потребности и понятиям народа, стала бы действительной, а не по названию только, народной русско-татарской школой.

Ошибочно думать, что мусульмане Крыма и Поволжья смотрят на дело обучения и школы иначе, чем кавказцы или туркестанцы. У мусульман не существует в этом случае двух взглядов: все они одинаково

стараятся дать своим детям начальное религиозное обучение, а потому школа, дающая это знание, имеет все шансы действительно сделаться их народной школой.

Соответственно этой задаче следует в учительских школах Симферопольской и Казанской усилить преподавание будущим педагогам мусульманского закона и родной грамоты, дабы они были подготовлены обучать детей русской и татарской грамоте. Такой учитель завоеует себе и доверие, и расположение мусульман, без чего школа постоянно будет страдать худосочием.

1891, 16 августа. – № 27

Известно, что с 1885 года в Крыму учреждена Комиссия о вакуфах <...>¹¹²²

Известно, что с 1885 года в Крыму учреждена Комиссия о вакуфах¹¹²³, которой поручено приведение их в известность, где надо, вымежевание, защита от захватов, устройство правильного хозяйства и выработка подходящего проекта для заведования ими в будущем. В последнее время Комиссия энергично и успешно идет к намеченной цели, причем будущее всех вакуфов будет обеспечено, и вместе с тем на вакуфных землях по возможности найдут пристанище безземельные татары.

Ещё в 1883 и 1884 годах, говоря о тогдашнем жалком положении вакуфов, мы говорили также о необходимости поселять на оных безземельных, конечно, за соответствующую плату в пользу духовенства или духовных учреждений.

Итак, Вакуфная комиссия существует и работает на блага нам... А если бы она не была учреждена? А если бы Правительство, среди многообразных и более важных своих забот, упустило из виду положение наших вакуфов – что бы тогда произошло? Будем говорить прямо: больше половины крымских вакуфных земель были растрчены, растеряны, позаввачены; капиталы уничтожены, съедены; мечети, медресе, мектебы и другие учреждения приведены в невозможное состояние; десятки тысяч десятин частных, так сказать, вакуфов майоратного характера, именуемых эбнай и эвляди¹¹²⁴, спущены, как личная собственность... Все это пропало за грош и нередко даже без гроша, а только по нашей беспечности, неумению и холодности к общественному делу и интересу. То же самое должно было случиться с остальными вакуфными имуществами. Земли мечетей и школ, а также и капиталы исчезли бы окончательно, в 15–20 лет как эбнай и эвляди вакуфы, о

богатстве коих уже мало кто помнит. Только обширные списки их говорят о былом богатстве и предусмотрительности наших предков.

С учреждением Комиссии дальнейшему исчезновению вакуфов положен решительный предел; что уцелело, то останется за нами на пользу наших духовных учреждений.

Нет слов для достаточной благодарности и выражения чувств благоговения перед Государем Императором, приказавшим учредить упомянутую Комиссию, ибо останься вакуфы в нашем заведовании, они пропали бы окончательно!

Видит Бог и должны признать все люди, что русское правительство более заботится о нас, чем мы сами.

До сего мы сами избирали себе муфтия и кади-аскера из своей среды. Теперь они будут указаны г<осподином> Министром внутренних дел и утверждены Государем. И эта мера вызвана попечением о нас, о нашем преуспевании, ибо, с тех пор как умер муфти Сеит Джелил эфенди Эмиров¹¹²⁵, мы доказали полную нашу неспособность к выборной деятельности; показали полную негодность наших избранных. Как это ни грустно, но это правда, которую не должна скрывать порядочная газета, ибо каждая правда, каждый факт приносят доброе назидание.

1891, 21 августа. – № 28

В последнее время в русской периодической печати <...>¹¹²⁶

В последнее время в русской периодической печати довольно часто говорят о мусульманах и их жизни в России. Так, в «Новом времени» печатаются статьи «Среди татар»; в «Новорос<сийском> телеграфе»¹¹²⁷ «Среди русского ислама». Что бы ни писали их авторы, писания эти прежде всего доказывают, что мусульманами интересуются, что над жизнью их наблюдают. Толковое, а главное, беспристрастное исследование может дать в этом случае отличные результаты. С этой точки зрения означенные статьи весьма для нас интересны. Автор статей «Новорос<сийского> телеграфа» недоволен тем, что мусульманам предоставлено делить наследство по шариату.

Дело вот в чем: в силу 1338 ст. т. х. ч. I мусульманам предоставлено право обращаться к общегражданскому суду для выдела наследства, если не состоялось соглашение между наследниками для выдела духовным судом шариата. Дореформенный суд применял эту статью различно и тем вынуждал мусульман избегать участия государственного суда в делах выдела наследства. Однако Кассационный департамент Сената¹¹²⁸, имея в виду случаи неправильного понимания означенной

статьи, в решениях своих от 24 сентября 1875 года и 28 января 1876 года разъяснил, что мусульмане в России наследуют лишь по шариату и что 1338 ст. касается только процессуальной стороны дела.

Такое толкование Сената не понравилось автору «Среди русского ислама»; но нам кажется, что Кассационный департамент посмотрел на дело более беспристрастно, широко и потому пришел к более правильному выводу, чем автор помянутой статьи.

Право шариатского суда есть право, аналогичное с третейским, но слабее последнего, ибо третейское решение приводится в исполнение органами государственной власти, а шариатское предоставлено лишь совести и доброй воле прибегающих к нему. Однако, имея ввиду, что право наследования мусульман есть установление не гражданское, а чисто религиозное, основанное на категорических указаниях Корана, то законодатель, допустив существование в России ислама и Корана, не мог игнорировать его постановлений, насколько то было возможно. Законодатель сказал: веруйте, делитесь, женитесь, разводитесь и молитесь, как предписывает ваш Коран. А раз это так, то было бы абсурдом лишить мусульман права обращаться к содействию власти в осуществлении своих прав, вытекающих из такого положения дела. Невозможно предоставить одному тому же человеку, в данном случае мусульманину, двойное право в отношении одного объекта или предмета. Предоставить мусульманам право делить наследство и по гражданским, и по шариатским законам значило бы сознательно внести разлад в мусульманскую семью, а обязать делиться лишь по гражданским законам было бы ограничением в пользовании и исполнении религии, а это бы совершенно чуждо духу и букве русских государственных законов, хорошо известных Сенату.

Совет стамбульской газеты¹¹²⁹

Стамбульская газета «Терджиман-Хакикат»¹¹³⁰ в 3883 номере за сей год, со слов русских газет и своих частных сведений, полученных от путешественников, говорит о мусульманской печати в России. В довольно пространной статье газета, между прочим, сообщает:

«Русские мусульмане делают лишь первые шаги на пути просвещения. Между ними существуют до сего дня две партии: одна не признает, не уважает иных знаний кроме строго религиозных и суфических, относясь с презрением к географическим, политико-экономическим и вообще к новейшим наукам; другая — сторонники обновления и прогресса, хотя немного знакомы с элементарными науками, но также лишены серьезных знаний.

В интересах просвещения русских мусульман было бы желательно, чтобы они усвоили какой-либо язык, богатый литературой и наукой, чтобы иметь возможность путем заимствования и переводов с того языка послужить развитию массы. В этом отношении татарам ещё ничего не сделано; они даже мало знакомы с государственным русским языком и не могут пользоваться представляемым им богатством. Правда, многие татары говорят по-русски, но очень мало кто из них знаком с русской литературой и наукой.

Мусульмане Крыма, Кавказа и даже Казани, воочию видя плоды цивилизации, должны серьезнее взяться за новейшее просвещение, дабы передать ее миллионам сородичей, живущим в Сибири и в Средней Азии до границ Китая».

Итак, стамбульская газета указывает на необходимость просвещения, для чего советует изучить какой-либо язык, богатый литературой, причем удивляется, что мы очень мало знаем русский язык, через который могли бы приобрести много сведений и знаний.

О том же не раз писали мы. Так как после родного языка самый близкий язык для нас русский, то мы прямо рекомендуем его изучение всем, кто желает просветить свой ум науками и сведениями нашего времени. Конечно, кто желает и успеет, может так же с большой пользой изучить французский или немецкий язык.

1891, 30 августа. – № 29

Ответ¹¹³¹

Ташкентский сотрудник самаркандской газеты «Окраина»¹¹³² некий «Миршаб» часто говорит о мусульманах и в этих случаях почти всегда упоминает о нашей газете или о нашем имени. Это любезное внимание весьма понятно: так как «Переводчик» есть орган, предназначенный главным образом для мусульман России и их житья-бытья, то и представляет данные для суждения о мусульманских делах.

«Переводчик» потрепали недавно на страницах «Нового времени»¹¹³³, о нем или по поводу его беседуют в «Московских ведомостях»¹¹³⁴, в «Новороссийском телеграфе»¹¹³⁵, в «Неделе»¹¹³⁶ и не раз уже говорят на страницах далекой «Окраины». Спасибо за внимание, но стульев ломать все-таки не следует.

Г<осподин> Миршаб на этот раз ставит вопрос о «лояльности мусульман» (№ 91 «Окраины»).

«Правда ли, что мусульмане прямо-таки в силу своих верований религиозных не способны на протест существующего порядка вещей, а

беспрекословно склоняют голову пред властителем, веруя, что власть над ними дана завоевателю по воле Аллаха, а следовательно, всякая попытка сбросить с себя иго была бы дерзостью против воли Божией?

Такое представление о «лояльности» подданных чувств мусульман составит себе каждый, кто по свойственной нам, русским, доверчивости примет к сердцу уверения редактора бахчисарайской татарской газеты «Переводчик» г<осподина> Гаспринского и его единомышленников, идущих впереди наших татар, живущих в Европейской России. Г<осподин> Исмаил чуть ли не в догмат возводит покорность, повиновение властям, мирное преуспевание татар под охраной хотя бы русского правительства.

Может быть, глубокие знатоки ислама и укажут подходящие цитаты из мало кому известных книг шариата, в которых на непонятном для русских правителей арабском языке трактуется о таком глубоком смирении; но цитаты эти не проникают в народ, не делаются руководящими идеями мусульман и не влияют на их отношения не только к иномуверному, но даже и к мусульманскому правительству».

Итак, г<осподин> Миршаб, ташкентский житель, а может быть и «делец», предостерегая русскую доверчивость к уверениям нашей газеты, которая возводит покорность и повиновение властям в «догмат», основывает свое сомнение 1) на том, что шариатские книги мало кому известны и 2) что мусульманская масса, не проникнутая учением о догмате повиновения, восстает даже против мусульманского правительства. Тут автор ссылается на восстание в Аравии против султана.

«Казалось бы, что уж если наклонны мусульмане к безропотному населению ига, то уж иго правоверного, по их мнению, правительства должно было бы быть настолько легко, что не было бы нужды стараться его сбросить, хотя бы наперекор присущей якобы мусульманам «лояльности», про которую так много пишется и говорится их сторонниками».

Таким образом, по логике ташкентского (с позволения сказать) публициста выходит, что лояльности русскоподданных мусульман не следует верить, потому что шариатские положения мало известны русским и что йеменские арабы восстают против султана!

И это зовется печатью, общественным, а следовательно, и правдивым словом. Нет, г<осподин> Миршаб, это дважды два девять!

Обратитесь в Ташкенте к двум-трем моллам – их там так много – они разъяснят ваше недоумение о неведомом вами положении шариата, а если вы, ни слова не зная по-сартски или по-персидски, чтобы навести справки, все-таки решились писать, то мы сожалеем вас и рекомен-

дуем прочесть печатное на русском языке «Поучение» г<осподина> Закавказского муфтия Х. Гаибова¹¹³⁷, из коего вы увидите, что повинование мусульман власти есть обязанность, догмат.

К чему нам понадобился пример бедуинов Аравии? Разве только для того, чтобы как-нибудь поддержать свою низенькую тенденцию, ибо чтобы опровергнуть свое мнение, было бы достаточно обратиться к русской истории, которая всеми своими страницами говорит, что вслед за окончательным замирением и водворением порядка мусульманские области живут мирно, спокойно и лояльно.

1891, 6 сентября. – № 30

Хлеба и крошек!¹¹³⁸

Наши читатели уже знают, что многие губернии поражены неурожаем, что много народа бедствует в губерниях Нижегородской, Казанской, Симбирской, Тамбовской и других, что уже несколько месяцев многие питаются там не хлебом, а чем-то называемым им. Наступающая зима поставит несчастных в страшное положение! И правительство, и земства делают все, что можно чтобы помочь и поддержать несчастных, но это не только не исключает, но обязывает отозваться ещё каждого из нас. Добрые мусульмане Крыма и Кавказа, живущие в богатом и благодатном краю! Вспомним, что в холодных и сравнительно бедных губерниях севера России очень много голодающих, и в числе их немало мусульман. Там скоро будет лютая зима; не будет ни работы, ни хлеба. Голод, болезни и мучительные страдания поразят многие семейства, у матерей не будет молока, у отцов хлеба для плачущих детей! Поможем им; поможем чем можем... Им нужен хлеб; им нужны хоть корки, обьедки хлеба. Дадим им по одному хлебу; соберем для них корки, обрезки и, превратив в сухари, – пошлем. Для людей, питающихся мякиной и древесной корой, это будет великое блюдо!

В Бахчисарае при содействии г<осподина> полицеймейстера Иваненко¹¹³⁹, городского головы Мустафа мурза Давыдовича¹¹⁴⁰ и добрых людей организуется сбор хлеба и его обрезков. Поступающий хлеб будет обращаться в сухари и по мере сбора пойдет к голодающим. Нужен хлеб – давайте и присылайте, добрые люди. Аллах не забудет вас.

Иногородние могут высылать свои пожертвования хоть деньгами на имя редакции. Каждое пожертвование будет опубликовано в «Переводчике» и пойдет на покупку хлеба и сухарей для нуждающихся.

Почтенные жители Бахчисарая приглашаются жертвовать хлебом; пекарни изъявили желание сушить его безвозмездно. Если каждый

дом Бахчисарая дает по хлебу – то легко соберется более 2000 хлебов! А кто не даст одного домашнего хлеба для голодающих братьев? Все дадут.

Турецкая публика и газеты получают сведения из России <...>¹¹⁴¹

Турецкая публика и газеты получают сведения из России через иностранные, часто нечистые руки. Поэтому османлы не знают, что русские газеты часто пишут о них правдивые и благожелательные статьи. Мы думаем, что заграничные наши читатели с удовольствием прочтут нижеприводимую статью маленькой, но самой распространенной русской газеты «Свет»¹¹⁴². Вот, что она пишет:

«Едва каких-нибудь пятнадцать лет тому назад турецкая империя стояла на краю пропасти. После ряда мрачных событий и несчастной войны, в которую Оттоманская империя была введена подстрекательством Англии, в Оттоманской империи нашелся человек, не утративший ещё веры в будущее и который, полагаясь на самого себя, взялся твердо и энергично за разрешение задачи восстановления империи и возрождения её утраченной жизненности.

Эту задачу счастливо разрешил султан Абдуль-Гамид¹¹⁴³. Благодаря своему верному и дальновидному взгляду, терпению и настойчивости, редким добродетелям у турецких султанов – осмотрительности в своих деяниях и выбору окружающих его советников, ему удалось восстановить благоразумными мерами спокойствие, доверие и благосостояние в стране, вернуть ей прежнее положение по отношению к иностранным державам. Словом, он снова сделал из Турции существенный фактор в концерте европейских держав. Это общеизвестный факт, которого никто не станет оспаривать.

На первом плане в ряду новых реформ стоит успешно проведенное урегулирование государственного бюджета. Введением строгого порядка и экономии в деле управления финансами им был положен предел прежней расточительности, этой самой главной язвы Востока. Эта мера укрепила доверие иностранных держав к турецкому правительству. Эра постоянных займов окончилась, и в настоящее время равновесие в оттоманском бюджете уже восстановлено собственными средствами, и общественный кредит поднялся так высоко, что отовсюду притекают капиталы на помощь предприятиям, клонящимся к повышению благосостояния страны.

Подняв финансы государства, султан обратил главнейшее внима-

ние свое на армию, стараясь довести ее до положения современной военной науки. Грозная по своей численности, дисциплинированная, обученная по лучшим европейским методам, снабженная новейшим оружием, издавна уже славящаяся своею храбростью, начальствуемая опытными боевыми офицерами, турецкая армия может ныне считаться вполне преобразованною.

Но султан Абдуль-Гамид не удовольствовался тем, что усилил империю извне и поднял её материальное благосостояние; он счел своим долгом ещё поднять народное образование. Благодаря личной его заботливости, начали возникать всюду в империи учебные заведения. На это предшественники султана до сих пор не обращали никакого внимания.

Далее Абдуль-Гамид с свойственною ему проницательностью скоро сообразил, что для удобства сношений его народов между собой необходимы и удобные пути сообщения, для которых дома средств не находилось.

Для постройки железных дорог в Европе и в Малой Азии капиталы притекают в Турцию в изобилии, и скоро Малая Азия будет снабжена сетью железных дорог. Таким образом, в недалеком будущем, вся Оттоманская империя прорежется торговыми и стратегическими железнодорожными линиями.

Вся эта непрерывная деятельность Абдуль-Гамида, все неустанные его заботы о введении реформ и улучшений придали чрезвычайное значение султану внутри империи и снискали ему уважение за её пределами.

Но все это возможно было достигнуть султану Абдуль-Гамиду, главным образом, благодаря основной идее политической своей программы, которая состояла в строгом сохранении мира и полного нейтралитета в политических вопросах и в дружбе со всеми европейскими государствами. Государь, одаренный такими способностями и такою плодотворною деятельностью, располагающей вместе с тем такою силою, заслуживает уважение всего цивилизованного мира. Находясь между сферами влияния России и Англии, такой проницательный государь, как Абдуль-Гамид, соображая прошлое своей империи и взвешивая причины последней войны, должен был понять, кто лучший друг интересов Оттоманской империи – тот ли, кто советовал прогресс и реформы в пользу христиан, или тот, кто советовал упорное сопротивление против всякой уступки в пользу христианского населения, претендующего лишь на человеческое состояние в Оттоманской империи.

Результат последней войны открыл каждому мусульманину глаза

и дал возможность истинных друзей Оттоманской Порты от ложных советников. Англия отняла у султана Кипр и Египет и зарится ещё на Крит; Австрия отняла Боснию и Герцеговину и подготавливает движение к Салоникам и в Албанию; Италия заняла Массову с задними мыслями на Триполис».

В последнее время в Казани изданы следующие мусульманские книги <...>¹¹⁴⁴

В последнее время в Казани изданы следующие мусульманские книги: «Сказания о пророках» 3000 экз.; «Необходимое для мусульман» 9600 экз.; книга «Света» 14.700 экз.; «Книга для чтения»¹¹⁴⁵ 5000 экз.; «Сонник» 3000 экз.; «Совершенства месяцев» 14.300 экз.; «Священная печать» (1 страница) 18.000 экз.; «Сто советов»¹¹⁴⁶ 2400 экз.; «Благословленная генеалогия» (лист) 3000 экз.; «Книга обрядов»¹¹⁴⁷ 3000 экз.

Из числа этих книжек «Сто советов», «Книга обрядов» и «Книга для чтения» составлены и изданы весьма прилично молодым мудер-рисом Галим-джан Баруди¹¹⁴⁸. «Книга для чтения – составляет опыт новой, облегченной азбуки. Весьма приятно, что казанский улем интересуется литературой и делом начального преподавания, остававшихся до сего без всякого внимания.

1891, 13 сентября. – № 31

«Москов<ские> ведомости» говорят <...>¹¹⁴⁹

«Москов<ские> ведомости»¹¹⁵⁰ говорят: «Вопрос о голоде настолько уже выяснился, что сомневаться в размерах бедствия, в особенности в его настоятельности и близости – невозможно.

Никакие оптимистические надежды теперь не у места. Если на первых порах страх перед голодом и заставил некоторых слабонервных людей преувеличивать беду, то теперь, когда дело выяснилось, когда размеры бедствия можно определить с полною достоверностью, не следует впадать в другую крайность и уменьшать его размеры. Беда не из тех, которую нельзя бы предотвратить немедленным и дружным содействием всех сил сто двадцатимиллионного русского народа, но нечего рассчитывать сладить с нею легко и дешево!

Ведь самая беда ещё не пришла, настоящего «боя» ещё не было, были только «авангардные стычки», стоившие, однако, уже двадцать миллионов рублей. Самые оптимистические предположения заставля-

ют думать, что на борьбу с наступающим бедствием придется израсходовать ещё в пять раз более, то есть каждому русскому подданному придется дать бедному голодающему один рубль.

Имея в виду, что ранее сентября будущего года голодающие не будут иметь хлеба нового урожая, то кормить их до того времени необходимо.

Сколько же нужно будет денег?

Пологая на человека (средним числом) по пяти гарнцев в месяц (это немного), получим в год 60 гарнцев разного зерна, т. е. без малого четверть; но во сколько можно вообще ценить четверть хлеба? Едва ли менее 7, 8 рублей; а сколько голодающих окажется к зиме — одному Богу известно. В шестнадцати губерниях, о которых упоминается в разных официальных документах, насчитывается до 33 миллионов жителей.

Но это лишь одна сторона дела, голод голодом, но за ним следом пойдет его неминуемая спутница — болезнь. Об этом биче Божиим следовало бы подумать заблаговременно.

Собственно о голодном тифе ещё не слышно, но он постоянный спутник голода, и ожидать его нужно. Нужно приготовиться его встретить, а наш медицинский и санитарный персонал очень невелик.

Что же следует делать?

Деньги, конечно, найдутся сто миллионов рублей — не Бог весть какая сумма. Деньги найдутся в какой бы то ни было форме, в виде ли займа или выпуска ассигнаций, или как-нибудь иначе, и никто, конечно, против этого не восстанет».

Далее газета говорит, что необходимо озаботиться, чтобы деньги пошли на действительные нужды мужика и чтобы, хоть временно, господство кабака (и кулака) было ограничено.

Со всеми этими мыслями московской газеты нельзя не согласиться. Помощь нужна большая и умелая, помимо частной благотворительности и помощи.

1891, 19 сентября. — № 32

Статистический очерк¹¹⁵¹

В прошлом 31 номере газеты мы поместили географо-статистическую табличку, в которой приведены цифровые данные о пространстве, населении, доходах, расходах и проч. многих государств.

Счет и цифра — самые лучшие средства для определения силы, состояния, коммерции, богатства, производительности данной страны.

Цифры, конечно, проверенные, всегда показывают правду и свидетельствуют беспристрастно. Их показаниям нельзя не верить, ибо никто не может оспаривать, что дважды два – четыре или что пять больше трех. Но чтобы понимать показания цифр, надо уметь знать их язык, надо уметь пользоваться цифрами и счетом.

Многие наши читатели, просматривая интересные цифры, приведенные в предыдущем номере, едва ли уяснили себе все то, что они говорят. Поэтому чтобы помочь им уразуметь язык цифр, мы приводим тут кое-какие соображения и сопоставления. Возьмем для примера Афганистан и Бельгию. В упомянутой табличке показано, что Афганистан имеет 6 миллионов жителей, живущих на 700 тыс. кв. верстах; доходы и расходы неизвестны; войск сто тысяч. О Бельгии показано, что она имеет тоже 6 мил. населения на 26 тыс. кв. верстах земли, а государственная казна получает и расходует ежегодно по 83 миллиона руб. Войск имеет около 400 тысяч, военных кораблей 38 и коммерческих 460. Железных дорог 7562 версты.

Подумаем над этими цифрами; сравним их показания.

Афганистан и Бельгия имеют одинаковое число жителей, но земли у Афганистана в 27 раз больше, чем у Бельгии. Доходы и расходы афганской казны неизвестны. Отсюда видно, что в этой стране нет надлежащего прядка, верных, форменных записей прихода и расхода, вследствие чего невозможно знать точное финансовое положение. Отсутствие порядка в финансах указывает в свою очередь на неблагоустроенное вообще внутреннее управление.

Имея в виду, что каждое самостоятельное государство старается содержать побольше войск, мы можем, сравнивая количество войск, судить до некоторой степени о состоянии казны. В данном случае мы видим, что Афганистан имеет 100, а Бельгия 400 тыс. войск. Надо думать поэтому, что и доходы афганской казны в четыре раза менее бельгийской. Но так как известно, что содержание и обмундирование афганского солдата стоят наполовину дешевле, чем бельгийского, и что большую часть оружия афганцы получают от Англии в подарок, то предполагаемые доходы надо уменьшить ещё на половину. Таким образом, конечно, предположительно, надо думать, что афганская казна получает в год в 8 раз менее бельгийской, т. е. около 10 миллионов руб. Далее из таблички видно, что Бельгия имеет 38 военных и 460 торговых кораблей и 7562 версты желез<ных> дорог. Ничего этого Афганистан не имеет. Итак, что же видно? Видно, что бельгийцы, занимая в 27 раз меньшую землю и равные по числу населения с Афганистаном, дают государству в 8 раз более дохода и в 4 раза более войска, чем аф-

ганцы. Имеют 460 кораблей; значит, ведут морскую торговлю. Имеют много железных дорог; значит, движение и торговля внутри страны сильно развиты. Кроме того, можно понять, что бельгийцы сведущи в морских, строительных и математических науках, без коих они не могли бы плавать по морям и строить железные дороги.

Впрочем, надо заметить, что Бельгия – одно из маленьких государств Европы, но по торговле, производительности и просвещению занимает чуть ли не первое место, конечно, сравнительно.

Сравним Бельгию, например, с Россией. Из таблички читатели видели, что Россия имеет 29404, а Бельгия 7562 версты железных дорог. С первого раза кажется, что в России железных дорог много больше, чем в Бельгии, но на самом деле...

1891, 27 сентября. – № 33

**В последнее время среди интеллигентной
мусульманской молодежи <...>¹¹⁵²**

В последнее время среди интеллигентной мусульманской молодежи и отчасти среди молодого купечества проявляется стремление послужить делу народного пробуждения и просвещения. Мы встречаем достаточно добрых мусульман, которые начинают сознавать недостатки и нужды нашей жизни и мысли и, что самое главное, желают пособить этому горю. Потребность в хорошей деятельности, сознание общественных задач начинают отзываться в душе мусульманина и будят в нем добрые чувства и пожелания. В Крыму и во внутренних губерниях, и на Кавказе среди мусульманского общества мысль заметно начинает сбрасывать с себя оковы неподвижности и ретроградства. Суждение и критика – эти светочи ума – начинают делать себе завоевание в мусульманской среде, возбуждая и будируя великое спящее царство, все ещё, однако, покрытое иглою недвижимости и отсталости.

Как плоды этого начавшегося, едва-едва заметного просвета, мы встречаем молодых мусульман, которые так или иначе желали бы послужить своему народу на поле его просвещения. Но, увы, этих добрых людей пугает трудность инициативы и та громадная темная, неподвижная масса, которая именуется татарским обществом. Каждый из них боится и робеет, что он ничего не может поделать; что он один, что его деятельность, как единичная, затеряется без последствий, как капля пресной воды в море соленой влаги. Эта боязнь смущает и останавливает многих, эта боязнь и кажущаяся беспомощность разрушают многие идеалы и отравляют жизнь многих добрых молодых мусульман.

Все это пришло нам в голову при чтении письма одного мусульманина, недавно вступившего в свет из жизнерадостной аудитории университета.

«Меня никто не слушает, никто не понимает; я вижу, что ничего не могу поделать и готов беспомощно опустить руки. Для одних жизнь и идеал – аршин и копейка; для других – лошадь и борзая собака. Мои мысли и стремления разбиваются о тупость одних или равнодушие других! Я прихожу в отчаяние и начинаю сомневаться в самом себе».

Таких теряющихся и отчаивающихся молодых и добрых сил немало. Мы к ним обращаемся на этот раз с указующим и ободряющим словом, если им угодно нас выслушать.

Прежде всего должно помнить, что всякое дело требует усилия, постоянства, упорства. Выступая против невежества и равнодушия, не должно ждать от них одобрения и сочувствия, а тем более содействия и рукоплесканий. Будь это так, то это невежество и равнодушие в нас бы вовсе не нуждались.

Н. Н. помешан на лошадях и других интересах кроме, так сказать, лошадиных понять не хочет и не может. Ну и Бог с ним. Если вы действительно хотите дело делать, то и с этим человеком можете кашу сварить. Потрудитесь сообщить ему сведения об арабской или английской лошади; познакомьте его с качествами орловских рысаков и затем надоумите приобрести для его табуна производителей из тех знаменитых пород. Пользуясь его манией или слабостью к лошадям, вы можете содействовать улучшению породы местных лошадей. И это будет хорошее дело. Человек, приводящий вас в отчаяние, сделает полезное дело. С него и этого довольно; большего не требуйте, чтобы не разочаровываться.

Не следует задаваться многим и ожидать от себя и от массы многого. Самое лучшее – поставьте себе небольшую задачу и терпеливо, упорно преследуйте её разрешение. Ни один из нас, при всем добром желании, не может сразу просветить всех окружающих, сразу приучить их к лучшему, более производительному труду или сразу обогатить язык, литературу, мысль; вообще обновлять жизнь, привычки и идеи массы, свойственные ей в течение веков, можно исподволь, продолжительным воздействием. Прогресс должен и совершается постепенно, последовательно и является следствием времени и продолжительных трудов. Поэтому-то не следует отчаиваться и опускать руки. Каждый из нас должен делать то, что может, как бы ничтожно не казалось его дело. Сумма общего, доброго труда будет велика. Сегодня один написал путную книжку, завтра другой открыл школу или новый мек-

теб, а там третий показал сородичам усовершенствованный ткацкий станок, четвертый надоумил богатого соседа развести молочный скот и т. д. Все это не великие и негромкие дела, но если каждый из нас, искренне желая добра оставшемуся народу, сделает что-либо подобное, то в общем, незаметно, негромко, но несомненно мы сделаем большое доброе дело. А это-то только и нужно.

Ни отчаиваться, ни опускать рук не приходится; скажу более, мы не должны наше малодушие, нашу слабость и, наконец, недостаточную любовь к народу и к делу оправдывать его невежеством и равнодушием. Будь он просвещен, то и не имел бы нужды в наших маленьких благодеяниях или поучениях.

Добрые желания и начинания родились. В воздухе запахло утром и свежестью. Так не робейте же, не торопитесь и работайте неустанно на поле добра, труда и просвещения.

Исмаил

Когда мы на страницах «Переводчика» <...>¹¹⁵³

Когда мы на страницах «Переводчика» говорили о необходимости изучения государственного, т. е. русского языка, мы никак не думали, что это отзовется за пределами России. Между тем, оказывается, что статья наша была внимательно прочитана в редакции турецкой газеты «Хизмет»¹¹⁵⁴, и в номере от 10 августа она говорит:

«Наш достопочтенный и добродетельный собрат «Переводчик», издающийся в Крыму, в Бахчисарае, говоря о государственном языке, необходимом для всех жителей страны, наводит нас на мысль о наших соотечественниках-немусульманах».

Газета возбуждает вопрос о распространении турецкого языка среди христианского населения Турции.

Пусть это послужит нам назиданием и утвердит в мысли о необходимости знать язык страны, в который живем.

Семиреченская область, прилегающая к Западному Китаю <...>¹¹⁵⁵

Семиреченская область, прилегающая к Западному Китаю и Кашгарии, имеет большое значение в торговом отношении. Через нее проходят торговые караваны, как в долину реки Или, так и через удобные проходы в Кашгар. Русская торговля в Кашгаре, благодаря содействию нашего консула, заметно увеличилась в последнее время. Торговцы, преимущественно жители Туркестана, бухарцы, казанские татары и,

отчасти, русские, уже не терпят притеснений от китайских чиновников. Все караваны сопровождаются вооруженными киргизами, как русскими подданными, так равно и китайскими, служащими вместе с тем проводниками караванов. Привозятся из России главным образом: пунцовые ситцы, кисея и другие мануфактурные товары. По образцам, собранным здесь разными агентами, на русских фабриках изготавливаются любимые кашгарские сорта этих товаров, не уступающие английским по дешевизне и доброте. Торговля эта не ограничивается одним Кашгаром, а производится в Джаркенте и Хотане.

1891, 3 октября. – № 34

Помощь пострадавшим от неурожая собирается повсюду <...>¹¹⁵⁶

Помощь пострадавшим от неурожая собирается повсюду. Кроме правительственной помощи и ссуд, в каждой губернии образованы губернские комитеты по сбору пожертвований и почти все учреждения порешили делать небольшие вычеты из своих средств в пользу пострадавших. Таким образом, надо думать, что прилив пособий будет значительный, и остается желать, чтобы пожертвования быстро и умело распределялись голодающим.

Волостные старшины и муллы деревень, пораженных неурожаем, должны обращаться за справками и пособием к местным начальникам. По мере возможности помощь будет даваема всем без различия исповедания или происхождения.

Сколько бы не было пожертвований, идущих со стороны, – это не избавляет от того же и тех людей, кои, имея средства, живут среди нуждающихся. В такую тяжелую годину каждый должен поделиться с неимущим, каждый должен поддержать ближайшего соседа. Поддержку можно оказать и косвенную – давая неимущему какую-либо работу или беспроцентную ссуду.

Обращаемся также к милосердию мусульман Кавказа, Закавказья, Степных областей и Туркестана. Пусть каждый домохозяин даст хоть один хлеб или его стоимость 15–20 коп. И это небольшое приношение, делаемое всеми, образует большие средства. Пусть в каждом городе и волости кто-либо возьмётся за сбор копеек на хлеб и пошлет собранное или сам, или через духовных старшин в местные комитеты пострадавших губерний или к Оренбургскому муфтию, в г. Уфу, который ближе знает, где более чувствуется нужда. Нуждающихся и питающихся древесиной и мякиной очень много! Жертвуйте, добрые

мусульмане, не стесняйтесь количеством – мало ли, много ли, все-все будет угодно Аллаху и в пользу людям. Лучше дать кусок хлеба, чем ничего не дать.

Новая азбука¹¹⁵⁷

Нам доставлен экземпляр татарской азбуки, изданной в Казани Шемсуддин Хусайновым¹¹⁵⁸. Это чисто народное издание, впервые изменившее рутине и составленное несколько по новому методу. Азбука эта показывает, что рутина поколеблена даже среди лубочных издателей. Советуем издателю при новом выпуске поставить азбуку впереди молитв, ибо надо начинать учение с азбуки, а не с заучивания чего бы то ни было.

1891, 3 октября. – № 34

Г<ород> Астрахань¹¹⁵⁹

Астрахань, губернский город, расположен на левом берегу реки Волги, в 90 верстах от Каспийского моря. По сведениям за 1888 год, число жителей Астрахани определялось 73710 душ об. пола; в том числе православных 55430 д., раскольников 1025; армяно-григорьян 6222 д., армяно-католиков 877; лютеран 477, евреев 831, мусульман 8801 и других исповеданий 47.

В торговле России с Средней Азией, Персией и Закавказьем Астрахань играет большую роль и служит складочным местом. Торговля здесь особенно расширилась с развитием пароходства и эксплуатации Бакинских нефтяных источников, а в последнее время с постройкой Среднеазиатской железной дороги она особенно упрочилась. Торговля Астрахани главным образом находится в руках армян.

Нынешняя Астрахань – чисто русский город; старая татарская Астрахань (Аждерхан, Аджи Тархан) лежала на правом берегу Волги, в 12 верстах выше нынешней. Следы старого города заметны и поныне.

Астрахань была престольным городом ханства того же названия и в 1557 году, в царствование Иоанна Грозного присоединена к России. Хотя в 1564 году османское войско подходило к городу под командой Азовского Паши, но должно было возвратиться назад без всякого успеха.

В Астрахани насчитывается ныне 30 церквей, одна синагога, одна шиитская и 6 суннитских мечетей.

Из мусульман тут живут главным образом татары и персияне, и вре-

менно проживают хивинцы, бухарцы, туркмены и другие. В торговле города мусульмане принимают значительное участие.

1891, 10 октября. – № 35

**В «Новор<оссийском> телеграфе» продолжают
статьи «Среди русского ислама» <...>¹¹⁶⁰**

В «Новор<оссийском> телеграфе»¹¹⁶¹ продолжают статьи «Среди русского ислама». Автор их во имя того, что «беспристрастие – верх мудрости», сообщает, «что магометанское гражданско-наследственное право охраняет гораздо больше интересы женщин-наследниц, чем наше отечественное. Там нет такого законного беззакония, как наше: «сестра при братьях не наследница» или как пресловутая нищенская четырнадцатая дочерняя часть. На основании Ульм-Иль-Фераиз (книга о наследствах) женская доля более обеспечена, чем по закону. Я считаю долгом упомянуть об этом еще и потому, что ныне, как известно, в Министерстве юстиции идет пересмотр нашего наследственного права. Для нашего национального самолюбия несколько не было бы оскорбительным, если бы пришлось заимствовать кое-что, если не полностью, то хотя по идее из мусульманского законодательства... Законодатель должен быть тою трудолюбивою пчелою, которая берет мед со всех цветов, но нигде не берет яда... А затем, не надобно забывать, что «беспристрастие – верх мудрости».

Эти строки должны быть глубоко назидательны для мусульман, показывая им, что размышляющие русские люди не только не брезгуют, но ищут хороших позаимствований из мусульманского законодательства и обычаев. Мы тоже должны усвоить эту добрую манеру и собирать мед со всех цветов, будь то цветы красные, голубые, белые; русские, франкские или китайские. Таков путь к совершенствованию и к прогрессу.

Нас несколько удивило, что г<осподин> автор в той же статье сетует на то, что мусульманам предоставлено в России в некоторых случаях судиться у своего духовенства, судом шариата. Автор видит в этом «государство в государстве» и... и больше ничего. Он не хочет видеть или забывает, что даже для единоверного чисто русского населения некоторых губерний законодатель, в силу местных условий жизни, делает изъятия из общего положения; он не видит или не хочет видеть, что мусульманская община не может быть приравнена к обществу камчадалов, самоедов и других инородцев и что если государство заключает в себе миллионы мусульман, обладающих прочно установ-

ленной религией и традициями, то нельзя не считаться с фактами, созданными тысячелетней жизнью. Там, где автор видит «государство в государстве», мы видим лишь то, что государство не азиатская орда и не европейская казарма.

В длинной и растянутой статье господин автор не упустил из виду свой же девиз «беспристрастие – верх мудрости»?

1891, 18 октября. – № 36

На Востоке среди невежественных масс рассказывают <...>¹¹⁶²

На Востоке среди невежественных масс рассказывают небылицы о европейцах и по неведению своему верят им. Так, например, восточный человек думает, что европеец никогда не моется и не носит белья, нанося этим чрезвычайную обиду тем благовонным, деликатным мылам и тончайшему полотну, коими так богата Европа! Но что же делать? До сих пор неподвижный, замкнутый в самом себе Восток не знает Европы, ничего не читает о ней и не посещает ее. Невольно приходится снисходительно относиться к детски капризным мнениям и воззрениям восточного человека. Но что сказать о серьезном научно-литературном журнале, который забавляет своих читателей якобы историческим материалом, рассказывая столь же достоверные мнения азиата о незнакомстве европейца с мылом и бельем. В последней книжке «Исторического вестника»¹¹⁶³ литератор-этнограф, рассказывая о кое-каких подражаниях персидского шаха европейским обычаям и порядкам, сообщает, что цивилизирующее влияние Европы на шаха не пошло далее мелочей и «когда во время второго заграничного путешествия он ехал на пароходе по Каспийскому морю, то улёгся спать под столом, положив туфли на стол! Во время той же поездки, сидя за обеденным столом во дворце одного монарха между двумя дамами царской крови, он протянул одной из них спаржу, от которой только что сам откусил, и т. д.

Что это такое? Спросили бы мы автора. История, этнография, биография?

Эти и подобные анекдоты нам приходилось читать не раз, и мы каждый раз не знали, чему удивляться – ребячеству ли автора или его незнанию Востока. Допустим, что повелитель Персии, изучивший довольно сносно французский язык до начала своих путешествий в Европу, не имел достаточно простой любознательности, чтобы спросить у своих учителей и служащих ему европейцев об обычаях стран, куда

собирался ехать, допустим он не знал, что спать на полу, класть туфли на стол и совать в рот соседа откусанную самим спаржу – неприлично и дико, но не можем же мы дойти в своем ребячестве до того, чтобы подозревать шаха в незнании даже восточных и персидских обычаев. Ни один воспитанный человек не положит обуви над своей головой, ибо искони веков он приучен оставлять ее за порогом комнаты, мечети и вообще внутреннего помещения. Вот почему ни туфли, ни чулки шаха не могли попасть на стол. Точно так же не мог шах откусанный кусок совать кому-либо в рот, ибо угощать кого-либо таким образом признается на всем Востоке «мекруг»¹¹⁶⁴, т. е. нечистью, и возбранено религией.

Лишь матери дозволяется откусывать и разжевывать пищу для ребенка.

Все поданные анекдоты о персидском шахе доказывают лишь нашу несерьезность и плохое знание Востока, к которому мы так близки.

Право было бы лучше, если бы пишущие о Востоке изучали его поглубже, старались подмечать его нужды и вникать в его желания вместо повторений старых басен и анекдотов в новых версиях. Право, было бы и правдивей, и полезней подметить не то, где лежат шахские туфли, а цели его путешествий в Европу. Тогда, может быть, мы своевременно узнали бы, что его персидское величество задумывался о железных дорогах, расширении торговли, кредита, эксплуатации богатств Персии и прочее, о чем нам поведали, как о совершившихся фактах, господа англичане.

Герат¹¹⁶⁵

Афганское ханство, находящееся между среднеазиатскими владениями России и землями Персии, Бухары и Английской Индии, приобрело в последнее время довольно большое значение как страна, расположенная между границ владений двух могущественных европейских государств – России и Англии. Торговые и военные пути из Средней Азии и Персии в Индию проходят через Афганистан, а потому не только вся страна, но даже отдельные области и города ханства имеют важное торговое и стратегическое значение. В числе последних самое выдающееся положение занимает город Герат, недалекий от русской границы и Мерва. Ещё в древнее время Герат и его богатая долина служили главным этапом торговли с Индией и путем для завоевателей. Александр Македонский, часть войск Тимура и Шах Надир шли в Индию через Герат. Совершенно основательно считают Герат ключом и

вратами Индии, вследствие чего англичане помогают афганцам укрепить его и думают довести до него линию железной дороги из Индии.

В то же время Герат один из древнейших городов Стречней Азии и славился в прежние времена своими училищами и улемами. Он часто служил предметом спора между Персией и Афганистаном; к нему же стремились повелители Бухары. До 1749 г. он принадлежал Персии, но с 1847 года окончательно перешел во владение Афганистана. Герат имеет до 45 тыс. жителей, большей частью суннитов, и, между прочим, известен на Востоке как родина веселого танца герати¹¹⁶⁶, т. е. гератского.

1891, 31 октября. – № 38

Необходимые меры¹¹⁶⁷

«Русские ведомости»¹¹⁶⁸ исчислили, что для помощи всему нуждающемуся населению неурожайных губерний потребуется не менее двухсот миллионов рублей. Если это так, то, несмотря на все частные пожертвования, государственной казне придется ещё многое приложить к тем 64 миллионам рублей, которые уже израсходованы и ассигнованы. Невозможно, конечно, оставить без помощи голодающих, каких бы то жертв ни потребовало, но, с другой стороны, было бы желательно, чтобы это бедствие не нарушило равновесия и прочности государственных финансов, достигнутых с таким трудом.

В этих видах, кажется, недавно обсуждаем был в печати проект беспроцентного, иначе благотворительного займа для голодающих. Позволяем себе высказать по этому поводу наше скромное мнение. Мы не думаем, чтобы беспроцентный заем дал достаточные средства; он, конечно, даст много более, чем обыкновенные пожертвования, но десяток-другой не много будет значить там, где нужна сотня и более.

Исходя из того, что взаимопомощь есть одно из условий общежития и что никто не будет прочь пособить лихой беде соседа, если сбор будет правильно и всеобщее совершено, мы думаем, что все население губерний и областей, не постигнутых неурожаем, должно явиться с поголовной помощью пострадавшей части родины.

Если действительно бедствие требует двести миллионов, то частное благотворение и государственная помощь уже дают до ста миллионов; следующие сто миллионов должно дать благополучное от неурожая население России. Если бедствие постигло район в 30 миллионов жителей, то нас, русских, есть ещё 80 миллионов – число, достаточное для борьбы с какой угодно бедой.

Конечно, собрать немедленно, именно немедленно и быстро, сто

миллионов с этих восьмидесяти миллионов жителей будет трудно и тяжело, но деньги эти государство может занять под именем, например, «народного займа», возложив проценты и погашение оного на население благополучных губерний и областей. Для сего можно обложить временным (напр. на 10–20 лет) дополнительным сбором всякого рода недвижимости и земли, торговые документы и акцизные свидетельства.

Сто миллионов и небольшой процент на них, разложенные на 10–20 лет, не составят тяжелой обузы для 80-миллионного населения. Напротив, высоко гуманное предназначение дополнительного обложения будет встречено с несомненным сочувствием, раз народ будет знать, куда пойдут деньги.

Таким образом, нам кажется, что «благотворение» будет поставлено широко, государственное казначейство облегчено, а голодающие скоро и вполне достаточно, без урывков, получают все необходимое.

Неурожай и голодовки становятся как бы хроническими <...>¹¹⁶⁹

Неурожай и голодовки становятся как бы хроническими, причем районы поражения растут. Как мусульманин, мы веруем одинаково с христианином, что всякое бедствие, всякое благополучие от Бога; надо Ему молиться, надо Его просить облегчить нас, но это не исключает вовсе забот и мероприятий чисто человеческих. Для сего нам даны Творцом совесть и ум.

Происходят ли неурожайи только от атмосферных, преходящих влияний? Не кроется ли бедствие в неумении пользоваться землей, в неумении думать о черном дне, в недостаточности земли, в недостатке самостоятельности и вообще образа жизни? Имея в виду, что и в так называемые урожайные годы наш простой, сельский люд едва сводит концы и полагает, что высшее благо заключается лишь в куске ржаного хлеба без мякины и лебеды, мы склонны думать, что шаткое экономическое положение нашего простолюдина, мусульманина и православного, кроется глубже, чем в тех или других атмосферных явлениях. Перенеситесь в любую деревню. Пересмотрите, как живет, как работает, как думает русский мужик. Из тысячи один не имеет сторублевого остатка на черный день; все они живут, работают, да и мыслят так, как их предки за несколько сот лет тому назад, между тем как требования и платежи возросли в уровень с требованиями времени. При этом его одолевают невежество, кабак и кулак.

Бедствие, постигшее чуть не треть европейской России, должно

заставить всех добрых сынов отечества искренно подумать о деле и дружно взяться за работу в помощь власти и в исполнение высоких, благих предначертаний народолюбивого Государя Императора.

Не маленькому, слабому «Переводчику» предлагать те или другие меры в вопросах столь великой важности, но искреннее желание сказать что-либо в деле общего и святого интереса вынуждает нас высказать наше мнение, обдуманное сколь позволяют силы, глубокое сколь принимает сердце: наш народ надо учить и учить серьезно. Мусульманин и православный не умеют работать, не умеют извлекать из земли всего, что она может дать, ибо им не хватает знаний. Кроме того, невежество мешает им правильно думать и ведет их к данничеству кабаку и в рабство к кулаку. Мы не имеем под рукой цифровых данных, чтобы говорить о достатке или недостатке земли, но мы смело можем сказать, что селянин невежественный не извлечет из земли всего, чтобы извлек подготовленный, развитой. Чем объяснить, как не глубочайшим невежеством, что, дав хлеб или деньги отцу голодающей семьи, надо ещё проводить его мимо кабака, чтобы помощь дошла до дому, а не осталась у целовальника? Или чем объяснить специальное предупреждение г<оспод> губернаторов, обращенное к избранникам волостей «старшинам», что они будут строго наказаны, если занесут в списки нуждающихся людей достаточных или будут пьянствовать вместе с получившими ссуду и вспомоществование? Эта борьба не с голодом, а с крайним невежеством и слабо развитым нравственным чувством. Сюда-то и надо будет направить лечение и помощь.

Для действительного улучшения народного быта и обеспечения его от всяких случайностей в роде неурожая и других бедствий нужно поднять его «самодеятельность» путем увеличения его умственного и нравственного запаса. Ему нужно дать широко и прочно поставленную «сельскую профессиональную школу», которая бы подняла его умственно и научила интенсивному хозяйству. Оставаясь сыном природы, он вечно будет её рабом. Все силы наши надо отдать учению, но учению, хорошо приноровлённому для наших потребностей. Последнюю рубашку мы должны принести на алтарь просвещения.

Часто говорят и пишут о нашей фабричной и коммерческой отсталости от Запада. Но мы ещё более отстали от него в земледелии и сельской промышленности. Когда наш мужик приобретет половину знаний германского селянина и половину привычки француза к сбережениям, то один и два неурожайных года не подкосят его вконец.

Исмаил

Недавно в «Русской жизни» была помещена обширная статья<...>¹¹⁷⁰

Недавно в «Русской жизни»¹¹⁷¹ была помещена обширная статья о мусульманах. Удостоверив, что мусульманское население России, часто сплошное, достигает по меньшей мере 11–12 миллионов, г<осподин> автор сетует на чрезмерную к ним нетерпимость. Далее он жалуется на недостаточное уважение, высказываемое мусульманами русским, и фамильярное (?) отношение некоторых из них (к кому именно?). Наконец, указывая на хождение мусульман на поклонение в Мекку и приезд в Россию разных духовных лиц из азиатских стран, советует бдительно следить за мусульманами, хотя, спасибо ему, он тут же указывает, что русские мусульмане народ солидный и ни в чем предосудительном пока не замечены.

Каждому спокойно мыслящему человеку известно, что терпимость в отношении мусульман установленная законом и властью, находится в границах жизненных требований и чрезмерности не заключает. Государственные традиции в деле управления мусульманами имеют за собой опыт двух веков, и мы не думаем, чтобы этот опыт говорил против той степени терпимости, какая усвоена русской государственной властью. Поэтому особо возражать не будем, тем более что об этом мы говорили не раз.

Нас особенно удивило заявление автора о «неуважении, высказываемом мусульманами и их фамильярности». Мы читали уже о многих претензиях, но этакая попадетсЯ в первый раз. О каком неуважении, собственно, говорит автор, из статьи его не видно. Если дело идет о неуважении закона и властей, то судебная статистика с большой авторитетностью свидетельствует о сравнительно незначительной преступности мусульман и, следовательно, об уважении их к закону и власти.

Если же автор говорит о такого сорта «уважении», какое обязаны были высказать дореформенному турку члены подчиненных народных учреждений, вроде слезания с коня при встрече с турком, то такого рода данная претензия немыслима в России и, как курьез, дальнейшего внимания не заслуживает.

Что же касается пилигримства мусульман в Мекку, то оно является следствием положительного религиозного требования и ничего более. Все едущие и возвращающиеся из Мекки хорошо известны местному начальству по принадлежности и составляют более зажиточную и более нравственную часть мусульман. Побывавший в Мекке, т. е. хаджи, отрекается от водки, любостяжания и всего неблаговидного. Не говоря о том, что путешествие вообще действует развивающее, г<оспода>

хаджи представляют в большинстве наиболее благонадежных и почтенных людей. Напрасно думает автор, что их никто не видит и не знает. Эта Америка известна давно. Что же касается приезжающих в Россию чужеземных мусульман, то они до вступления на русскую почву проходят через наши консульства, где назначение и личность их не остается темной. Большинство этих людей мелкие торговцы, а часть нищие и попрошайки, эксплуатирующие доверие простых людей к благочестию. Видеть в них каких-либо агитаторов значит не знать действительности и предположения признавать за факты. Живя и работая среди мусульман, мы можем сказать это, не опасаясь краснеть.

За сим, хотя русские мусульмане, как замечает автор, ни в чем дурном не замечены, но бдительно наблюдать за ними советуем и мы, ибо бдительное наблюдение рассеет и предупредит напрасные сомнения и страхи, на сей раз охватившие автора.

Вулканы¹¹⁷²

Ученые предполагают, что внутренность земного шара находится в огненном состоянии. Бьющие из земли горячие ключи, землетрясения и поднятие со дна моря новых островов показывают, что внутри Земли не спокойно и что в недрах её действуют горячие воды, газы и огонь. Это особенно довольно высокие конусообразные горы, имеющие в верхней оконечности кратер или отверстие. Из этого отверстия постоянно выходят дым и удушливые пары. Иногда вулкан как бы оживляется и выбрасывает раскаленные камни, пепел и лаву. При этом в ближайших местностях чувствуется более или менее сильное колебание почвы. Некоторые вулканы действуют чрезвычайно сильно и грозят разрушением или засыпкой ближайшим поселениям. Из истории известно, что находящийся в Италии вулкан Везувий засыпал в эпоху до Р.Х. римский город Помпею, который ныне ради научного интереса раскапывается. Действующие и окончательно потухшие вулканы есть во всех частях света. В Европе известны два действующих ныне вулкана – Везувий в Италии, близ города Неаполя, и Этна на острове Сицилии, в Средиземном море. Приложенный рисунок изображает Этну.

1891, 8 ноября. – № 39

Поправка¹¹⁷³

В № 229 «Прав<ительственного> вест<ника>»¹¹⁷⁴ перепечатана из «Нов<ого> вр<емени>»¹¹⁷⁵ корреспонденция из Бахчисарая, в коей да-

ется описание фонтана, сооруженного мусульманами в благодарение Аллаха за чудесное спасение Государя Императора¹¹⁷⁶ и Августейшей Семьи во время крушения поезда у ст<анции> Борки. Вместе с тем, там же сообщается, что 28 октября фонтан этот торжественно открыт, причем в тот же день праздновался 400-летний юбилей татарского медресе «Зинджерли»¹¹⁷⁷.

В интересах действительности мы должны заявить, что описание фонтана не верно; он ещё не вполне окончен, а потому и не мог открываться. Медресе вовсе не думает праздновать «юбилей», чуждый обычаям мусульман.

Казань¹¹⁷⁸

Корреспондент «Новостей»¹¹⁷⁹ сообщает подробное описание заседания Казанского уездного земского собрания касательно продовольственного вопроса и, между прочим, говорит:

«В то время, как собрание толковало о предупреждении голода в будущем, оказалось вдруг, что этот лютый гость уже близок – уже засел и хозяйничает в Казанском уезде!

Заговорили, главным образом, гласные-крестьяне, русские и татары, только что приехавшие из деревень со свежими непосредственными наблюдениями. Их безыскусственные, непридуманные и простые рассказы произвели, в своей совокупности, потрясающее впечатление.

Один рассказывал факт смерти одной женщины положительно от голода. Другой, изобразив голодовку целой волости – «сидят, мол, на одной картошке, а ржаной муки приходится едва по горсточке на едока», – он указал также на то, что особенно страдают там детишки от голодной истомы. Третий сообщил о том, что страдающие от голода здоровые работники ходят толпами и ищут работы без всякой платы, а только бы за прокорм, просят Христа ради, но никто их не принимает, потому что работ сельских теперь нет никаких. Что-нибудь в таком мрачном роде рассказал почти каждый из гласных крестьян. Особенно красноречивы были татары.

«Когда речь дошла до незаконности выдач и пособий, впредь до утверждения таковых высшей властью, гласный Аджи Ахмед-жан Сайдашев заявил:

– Я полагал, что умирающий человек никакого закона не ждет... Я не знаю, грозит ли тут нам ответственность, но если она есть, то все равно надо, господа, спасать людей от смерти против закона.

Некоторый экивок в этой фразе произошел, конечно, от несвободного владения русским языком».

Положим, что так, но основная мысль г<осподина> Сайдашева – что смерть формальностей не ждет и нужно спешить – верна.

Мы получили из Казани <...>¹¹⁸⁰

Мы получили из Казани недавно вышедшую татарскую книгу для обучения детей религии. Как по внешности, так и по расположению содержания и языку книга эта свидетельствует, что казанские составители и издатели думают улучшить книжное дело. Печать и брошюровка книжки весьма удовлетворительны.

1891, 16 ноября. – № 40

Храм св<ятой> Софии¹¹⁸¹

Софийский храм находится в Константинополе, в местности, называемой Топ-Капу. Храм этот первоначально был заложен в 325 году Р. Х. императором Константином, но после нескольких пожаров, император Юстиниан воздвиг этот храм из камня и мрамора, так что с небольшими изменениями вследствие починков, храм этот стоит и до сего времени. Главный купол храма поддерживается восемью большими колоннами, а малые купола покоятся на ста колоннах, расположенных в два яруса. Все колонны сооружены из дорогого мрамора, взятого с древнегреческих капищ и сооружений.

Постройка Софийского храма, имеющего 269 локтей длины, 243 ширины и 188 вышины, окончена в 547 году. Храм этот представляет одно из известнейших в мире сооружений и служит свидетельством искусства греческих строителей и мастеров.

В 857 году геджры турецкий султан Магомед II¹¹⁸², завоевав Константинополь, обратил этот храм в мечеть и соорудил при нем один минарет и медресе. Позже султан Баязит Вели¹¹⁸³ поставил второй минарет, а султан Селим II¹¹⁸⁴ еще два минарета.

Возле софийской мечети ныне стоят пять мавзолеев, в коих погребены некоторые султаны и их приближенные. Все бывающие в Стамбуле с Запада и Востока путешественники осматривают этот древний и великий храм. Рисунки наш представляет внешний вид его.

Г<ород> Булгар¹¹⁸⁵

В Казанской губернии известны развалины древнего города Булгар. Развалины эти привлекают ежегодно многих мусульман Волжского края как святыни. На некоторых развалинах до сего времени сохраня-

ются мусульманские надписи. По словам арабского путешественника Ибн Фадлана¹¹⁸⁶ в 310 г. геджры, в государство Аббасида халифа Мукгедира¹¹⁸⁷ жители г. Болгара приняли ислам. Правитель города просил Халифа прислать из Багдада ученых людей для проповеди, вследствие чего упомянутый путешественник и другие улемы прибыли в г. Болгар. Правитель города, по принятии ислама, был наименован Джафером¹¹⁸⁸.

Тот же ученый араб сообщает, что г. Болгар служил в то время складочным пунктом для южных, северных и западных товаров.

Деньги арабского чекана, находимые в развалинах, а также в Швеции, указывают на бывшие торговые сношения. Тот же Ибн Фадлан говорит, что из г. Болгара вывозились на Восток невольницы, воспеваемые арабскими и персидскими поэтами как «полнотелые и златокудрые девы».

1891, 25 ноября. – № 41

Научные сведения¹¹⁸⁹

Земля – великая книга; слои и наслоения её – страницы этой великой скрижали. Раскапывая более или менее глубоко землю, в недрах её люди находят много интересного, много такого, что когда-то было, жило и так давно, что у нынешних людей не сохранилось о том даже сказаний.

В недрах земли находят кости таких животных, каких теперь нигде нет. Значит, они когда-то жили, а позже, когда условия жизни стали им неблагоприятны, извелись, выродились.

При постройке в Соединенных Штатах железных дорог американцы встретились в горах с залегавшими, местами, в глубоких пластах земли костями невероятно крупных экземпляров животных, принадлежавших, как свидетельствует самое строение их исполинских остовов, к (Sauri). Все ученые поражены величиною этих ископаемых, в сравнении с которыми находящиеся в музеях экземпляры допотопных зверей кажутся ничтожными. Длина остова одной ящерицы достигает восьми саженей. Рядом с ней, в том же пласте, открыт остов другого великана «атлантосавра»¹¹⁹⁰, длиною в двенадцать саженей. Самый громадный слон показался бы пред ним пигмеем.

Следует упомянуть и о найденном в меловых слоях Северной Америки черепе земноводного зверя, обитавшего в Новом Свете в позднейшие периоды меловой формации. Его голова имела около сажени длины; на лобной кости выступали два рога громадной величины, а

третий возвышался вертикально над носовою костью непосредственно за носовыми отверстиями, как у нынешних носорогов. Каких размеров достигало его тело, неизвестно, но, судя по голове, оно едва ли уступало по величине туловищу «атлантосавра».

Когда жили эти животные, что было тогда на свете, не написано ни в одной (священной) книге; новейшие ученые создают лишь предположительные, вероятные картины доисторических времен.

Ученые люди всем интересуются, все испытывают, наблюдают, измеряют, и результаты их трудов часто бывают очень полезны для людей. Интересны исследования австрийской ученой экспедиции по измерению глубины морей. Оказывается, что между островами Мальтою и Критом глубина Средиземного моря 15.400 фут., т. е. 2200 саж., а глубина Индийского океана доходит в некоторых местах до 22.700 фут., или 3243 саж. Из этих измерений видно, что морское дно также не ровно, как поверхность земли; есть и там горы, долины; высокие и низкие места, как то мы видим на земле.

Дорого стоит государствам и народам содержание современных войск, но не дешевле и обладание морской силой. Многим, конечно, не известно, во что обходится государству плавание эскадры, подобно французской, посетившей летом Кронштадт и Портсмут. Содержание команды и офицеров большого броненосца, в роде «*Magengo*»¹¹⁹¹, обходится правительству не менее 30 тысяч франков в месяц, а крейсера, как «*Surcouf*»¹¹⁹², — около 7 тысяч франков. Небезынтересно также принять к сведению стоимость каждого пушечного выстрела. Холостой заряд, пущенный из орудия четырнадцатисантиметрового калибра, стоит 66 фр., выстрел из орудия в двадцать семь сантиметров — 1.300 фр., в тридцать четыре сантиметра — 2.500 фр., в тридцать семь сантиметра — 4.270 фр., в сорок два сантиметра — 5010 фр. Затем должно упомянуть, что каждый большой броненосец расходует в день одного угля на сумму до 1.400 фр., а при быстром ходе — вдвое и втрое более. Сто лет тому назад пушка наибольшего калибра на французских королевских кораблях обходилась государству не более, как в 1.000 ливров.

Радостная весть¹¹⁹³

В прессе и публике высказались тревожные опасения о количестве хлеба в России, о его возможном недостатке и прочее. Опубликованное правительственное сообщение цифровыми данными показало, что, слава Богу, и хлеба, и денежных средств в России вполне достаточно, чтобы пережить настоящий трудный год. Теперь должны рассеяться

опасения русского общества и друзей России так же, как померкнут злорадства заграничных врагов, видимо, рассчитывавших, что Россия находится в очень тяжелом положении.

Опубликованное правительственное сообщение говорит: запасы хлеба, остающиеся в России, достаточны для нужд населения до урожая 1892 года; в воспособление населению ассигновано до 60 миллионов рублей из казначейства, наличность казначейства составляет 220 миллионов, следовательно, вполне можно покрыть не только экстраординарные, но и предвидевшиеся по росписи 1891 г. чрезвычайные и досрочные расходы в 1891 г.; международный торговый баланс в нашу пользу не представит собою избытка ввоза над вывозом; собственно торговые отношения не потребуют приобретения России золота на заграничных рынках. Россия имеет прямые источники доходов в золоте, сполна покрывающих платежи по государственному долгу; в последние годы особенно усилился золотой резерв, который доведен в казначействе до 86 с пол. мил., в государственном банке до 120 милл. золотых руб., независимо от 75 милл. руб. золотом, обеспечивающих выпуск 75 милл. кредитных рублей. В эти итоги не включена сумма нового 3 проц. золотого займа и разменянный фонд – 210 миллионов рублей золотом.

Куда обращаться за помощью?

Отвечая на обращенные к нам запросы, считаем полезным сказать следующее:

1) Мы не имеем никаких сведений о том, чтобы Оренбургское Духовное собрание предприняло что-либо для организации местной помощи нуждающимся мусульманам, но утешаемся тем, что наше незнание не значит, чтобы ничего не было сделано.

Найдется немало мусульман, особенно женщин и вдов, солдатских жен или матерей, кои и похлопать о себе не сумеют, хотя бы помощь была близка и под боком. Позаботиться о них должны ближайшие духовные лица, сообщив, представив о них куда следует.

2) Помощь нуждающимся подается правительством через начальство и общественной благотворительностью через общество «Красного Креста», Епархиальные и местные комитеты и начальство. Нуждающиеся могут заявить о себе, кроме волостного начальства, земскому начальнику, члену присутствия по крестьянским делам, предводителю дворянства, земской управе и гласным. Обращающиеся куда-либо за помощью единолично или обществом должны удостоверить свою нужду через волостное начальство.

3) Так или иначе нуждающиеся дворяне должны обращаться за советом к своему уездному предводителю.

Что нужно делать?

1) В каждой волости, как то уже сделано в Мамсинской Казанского уезда, необходимо мусульманам под руководством земского начальника учредить магометанский благотворительный комитет для постоянного сбора и раздачи нуждающимся. Этот комитет может подавать ходатайства и сведения о бедных начальству и центральным комитетам.

2) Каждый, кто может дать что-либо, обязан Аллахом и шариатом немедленно принести в комитет для бедных что может. Мука, яйца, хлеб, копейки, рубли – кто что может – принимаются и передаются наиболее нуждающимся.

3) Если в волости живут мусульмане, русские, чуваша и другие, то все сообща по-братски, по-человечески должны соединиться словом и делом для дружной борьбы с трудной годиною. Все люди – дети Адама и твари Единого Бога.

Местные ахуны и купцы, как люди грамотные и почтенные, обязаны прежде всех взяться за учреждение волостных благотворительных комитетов. Начальство охотно укажет и посоветует, как действовать.

Просим всех читателей нашей газеты в неурожайных губерниях поговорить об этом с соседями и знакомыми. Мы делаем из этого поручение, т. е. эманат сёз.

1891, 5 декабря. – № 42

Сожаление¹¹⁹⁴

Если сожаление приносит пользу, мы готовы глубоко и чрезвычайно сожалеть, что наш тифлисский собрат «Кешкуль»¹¹⁹⁵ окончательно прекратил свое существование, как о том нам пишут из Тифлиса. Но, увы, в подобных случаях сожаление ничего не стоит; сожалением тут никому и ничему не поможешь. Мы более склонны к упреку и к упреку горячему по адресу всех интеллигентных кавказских мусульман. Пусть извинят они нас, но чрезвычайно больно и досадно, что две мусульманские газетки, возникшие в Закавказье, прекратили свое скромное существование по недостатку теплого участия и внимания к их судьбе и положению со стороны нашей интеллигенции.

Благодаря просвещенному и благожелательному покровительству известного местного деятеля покойного генерала Старосельского, в Тифлисе одновременно возникли два татарских издания «Зия»¹¹⁹⁶ и «Кешкуль». Последняя газетка могла помещать статьи на татарском, персидском и арабском языках. Путем печатного слова на туземных

языках предполагалось проводить в среду населения здравые понятия и полезные сведения. Увы, эта благая и плодотворная цель не могла быть достигнута, ибо сначала газета «Зия» и недавно «Кешкуль» прекратили свое существование сами собой.

Сейчас не время говорить о причинах и виновных в этом случае, но мы не можем согласиться с теми, кто сваливает вину неуспеха этих газет на редакторов-издателей. Допустим даже, что Саид¹¹⁹⁷ и Джелял эфенди¹¹⁹⁸ не были достаточно подготовлены к этому трудному делу, но почему за публицистическое дело не взялся кто другой, более способный? Отчего никто не хотел рисковать с новым делом? Не хватило ни веры, ни искренней любви к народному просвещению, а никакое новое дело без веры и любви в него не может идти.

Хотя мусульманское общество должно быть благодарным г<осподам> Саид и Джелял эфенди Унсизаде за их публицистические труды и попытки, но доля упрека не минует и их. Они должны были знать, что издание, не выходящее аккуратно в течение года, теряет свое право, и если сами не могли вести газету, то должны были позаботиться о передаче дела в другие, более свежие руки.

Что народ готов был читать, видно из того, что газета «Зия» одно время имела до 800 подписчиков. Следовательно, вся вина неуспеха газетного дела лежит не на народе, а на его интеллигенции, на его старших. Грустно и жалко, но что пользы в том, когда дело рухнуло?

1891, 13 декабря. – № 44

Недавно в газете «Русская жизнь» были помещены <...>¹¹⁹⁹

Недавно в газете «Русская жизнь»¹²⁰⁰ были помещены длинные статьи о русских мусульманах г<осподина> Е<лисе>ева¹²⁰¹.

Не касаясь всего того, о чем автору угодно было сообщить русской публике, мы не можем оставить без разъяснения двух мест его крайне тенденциозных сообщений.

Говоря о том, что русской публике и правительству вовсе не известны поучения и проповеди, происходящие в многочисленных мечетях, он сообщает, что во многих мечетях произносятся противоправительственные речи и что пока нет средств уследить, контролировать эту пропаганду. Далее говорит, что даже чиновные, интеллигентные мусульмане, несмотря на долг верноподданничества, не сообщают правительству о зловерной проповеди.

Прежде всего мы желали бы, чтобы автор назвал одну или две мечети, где он слышал антиправительственную проповедь и объяснил, на

чем основано его тяжкое и нехорошее доношение, что даже служащие, чиновные мусульмане преступят долг присяги и верноподданничества.

Без этого мы будем считать всю статью г<осподина> Е<лисе>ева печатным доносом на мусульман, основанном на фантазии или фанатизме г<осподина> автора.

Мы же со своей стороны можем заявить, что в мечетях мусульман, живущих в пределах России, не только не произносятся какие-либо противоправительственные проповеди, но они не могут быть произносимы. Г<осподин> Е<лисе>ев, видимо, претендующий на глубокое знание мусульман, должен знать, что проповеди обыкновенно читаются по пятницам и лишь в пятничных, так называемых соборных, мечетях и что по пятницам у мусульман особо торжественное служение «Джума намаз» совершается при посредстве не имама, а хатиба. Автор должен бы знать, что пятничная служба не может быть без хатиба и чтения «хутба», т. е. обязательной по шариату особой молитвы за государя и повелителя страны, будь то страна мусульманская, христианская или языческая. Без этого условия пятничная служба не допускается.

Если г<осподин> автор не знал этого, то ему не следовало с такой решительностью фанатизировать столбцы приютившей его газеты, а если он умышленно умолчал об этом, то, оставляя за ним всю честь подобной публицистики, во уважение русской читающей публики дополним его писания.

Какой проповедник может и осмелится проводить в мечети противоправительственные идеи, когда Аллах, которого мусульмане и слушают, и боятся, повелел каждую пятницу молиться специально за государя страны, где люди живут не гонимые за свое исповедание и когда Аллах сказал, что не действительна та служба, когда не будет читана «хутба, т. е. это специальная молитва»?

Все народы и племена каждый по-своему молятся за своего повелителя, но справедливость требует сказать, что только мусульманство возвело это в ненарушимый и ясно указанный догмат «молиться за государя страны, хотя бы он был даже абиссинцем». Это установлено не каким-либо политиканствующим духовником народа; это говорит и приказывает через Коран Сам Аллах!

Судите, господа, возможно ли, чтобы в мечети мирные граждане России произнесли и слушали противоправительственные проповеди, когда Коран категорически обязывает их быть верными и молиться за государя своего каждую пятницу, ради чего установлен особый духовный чин хатиба и особая молитва – хутба?

Наконец, мечети мусульман находятся не в лесных дебрях, а на виду; двери их всегда открыты. Всякий желающий может зайти и видеть, как молятся, что читают и что проповедуют. Этак было бы лучше, чем валить с плеча галиматью.

Всякий, кто интересуется послушать или прочесть проповеди в мечетях, убедится, что они касаются догматов и обрядов ислама, правил богослужения, праздников, отношений между детьми и родителями, между богатыми и бедными, между мужчиной и женщиной, о нечестности обмана, обвеса, ростовщичества и т. д. Все это чрезвычайно далеко от «антиправительственной проповеди» политического оттенка. Правда, например, в проповеди об отношении полов, мулла может упомянуть о таких «существительных» или «глаголах» арабского языка, что европейское ухо будет немного шокировано, но что же делать? Ислам не терпит неясностей, и потому мусульмане большие реалисты. Но не об этих проповедях речь автора. Он ведет к тому, чтобы представить каждую мечеть очагом вредной политической деятельности. Тут он, однако, так далёк от правды и действительности, как звезды от Земли.

Обращаясь к такому обвинению, брошенному автором в лицо чиновных и служащих мусульман, нам остается заметить, что они пожмут на это плечами и отнесутся к подобной клевете и доносу так, как вообще порядочные люди относятся к доносу — без всякого дальнейшего внимания.

1891, 19 декабря. — № 45

**Каждое государство взимает
в пользу казны известную плату <...>¹²⁰²**

Каждое государство взимает в пользу казны известную плату со всех привозимых из чужих краев товаров. Плата эта называется пошлиной, которая взыскивается на границе, в таможенных учреждениях.

Пошлины с привозимых иностранных товаров взыскиваются с различными целями. Прежде всего государство этим путем обеспечивает себе некоторый доход, а затем путем увеличения или уменьшения пошлин на различные товары содействует внутреннему производству государства.

Таможенная политика государства обнимает обширную область особой экономической науки. Не касаясь всех сторон этого сложного предмета мы дадим читателям основное понятие о значении таможенных пошлин и тарифов.

Если на какой-либо предмет, положим, сукно, привозимое из заграницы, пошлина положена небольшая, то иностранцы с выгодой для себя будут привозить в страну этот товар в большом количестве, так что местным суконным фабрикам придется или очень мало работать, или отдавать товар дешевле иностранного, чтобы с ним конкурировать. Поэтому государство налагает на иностранное сукно пошлину с таким расчётом, чтобы поддержать, охранить внутреннее производство, ибо каждое государство прежде всего охраняет пользу и интересы своей страны и народа.

Поэтому, если какой-либо товар производится в самой стране, то стараются, чтобы иностранный товар этого же рода не подорвал внутреннего производства. Если же какой-либо товар не производится или не произрастает в стране, то обыкновенно с таких товаров не берут большой пошлины, ибо высокая пошлина ложилась бы на свой же народ. Например, с лимонов и апельсин берется в России умеренная пошлина, ибо эти фрукты в России не произрастают, но с иностранных яблок и груш берется довольно большая пошлина, ибо эти фрукты есть в России. Понятно, что желательно дать ход собственным товарам, а не чужим. За чужие товары соответственная сумма золота уходит из страны, а при потреблении предметов своего производства и произрастания деньги остаются в стране, у своих людей.

Далее принято с предметов роскоши, каковы шелк, драгоценности, конфеты и т. п., брать большую пошлину, ибо эти предметы употребляются богатыми людьми; а с предметов вообще необходимых, каковы хлеб, мясо и т. п., или вовсе не берут пошлины, или берут очень немного.

Вообще, каждое государство путем обложения иностранных товаров старается, кроме получения дохода, охранить производство и торговлю.

В последнее время торговая политика заняла весьма важное положение в международных отношениях. Заключение выгодных торговых договоров с другими государствами составляет одно из важнейших дел государства. Умелая торговая политика может обогащать, усиливать народ, а неумелая, наоборот, разорять и обессиливать. Народное богатство и труд также могут страдать, как частное, единоличное, если неумело будут с ним обращаться.

Известно, что невыгодные торговые договоры, заключенные Турцией с западными державами, в силу коих пошлины на европейские товары были положены очень легкие, привели к тому, что европейская дешевая мануфактура убила местных ремесленников и их производство.

60 лет назад, например, в Брусе и Дамаске, работало по несколько тысяч станков, а теперь их считают лишь сотнями. Теперь турки поняли значение старинной ошибки и стараются её поправить, но творить труднее, чем разрушать.

В наше время, когда пароходы, железные дороги и телеграфы уничтожили расстояния и обратили самые далекие народы в близких соседей, торговля получила особенно сильное развитие. Теперь не тот народ силен, который может набрать больше войска, а тот народ, который больше производит, работает и торгует.

Вот почему торговые отношения народов и стран приобретают почти такое же значение, как политические.

Вот почему торговые договоры, заключенные Германией, Австрией, Италией и Бельгией занимают все другие народы, ибо этот торговый союз может нанести им большой вред или принести пользу.

Наши читатели знают, что Германия, положив высокие пошлины на русский хлеб, дала ход хлебу союзной Австрии и далекой Америки. Хотя в этом случае Германия ошиблась, думая подорвать русских земледельцев, но путем подъема и понижения пошлин одно государство может влиять на торговые дела другого.

При дружбе государства стараются так условиться, чтобы, обмениваясь своими произведениями, обе стороны имели выгоду. При вражде государств, напротив, одно старается подорвать другое ослаблением его коммерции и производства.

1891, 24 декабря. – № 46

Арабский стиль¹²⁰³

Древние арабы не только в науке, но и в строительстве оставили о себе знаменитую память. Своеобразный вид чисто арабских сооружений с легкими арками, колоннадой, испещренных арабесками, носит название арабского стиля. Лучшие образчики арабского стиля это некоторые каирские мечети и дворец Омейядов в Андалузии Аль-Гамбра¹²⁰⁴. Дворец этот существует до сих пор и ежегодно привлекает массу туристов и художников-мастеров. Рисунок наш представляет один из дворов этого чудного строения и может дать понятие об общем его характере и красоте.

Десять лет назад, в ноябре 1881 года, основана нами в Бахчисарае типография. Тогда же мы приступили к выпуску отдельных «листов» под названиями «Звезда», «Луна», «Солнце», «Хронология», «Развлечение» и другими. Листки эти были, так сказать, пробными номерами задуманного периодического издания, предназначавшегося для мусульманского населения и для изучения его положения, нужд и потребностей. Хороший прием, оказанный пробным листкам, укрепил наши надежды на возможность существования газеты, так что в 1883 году было приступлено к изданию «Переводчика». Теперь, когда типография пережила свой первый десяток лет, а газета вступает в десятый год своего существования, мы чувствуем потребность оглянуться назад и отметить более крупные явления в жизни мусульманского общества, насколько таковая соприкасается с задачами нашего издания.

В первый год издания газеты она имела лишь 370 подписчиков; ныне же, благодарение Богу, число это возросло до 1500. Это надо признавать большим успехом ввиду полной новизны периодической печати среди наших мусульман и слабого развития охоты к чтению вообще.

Этим относительным успехом газеты мы обязаны содействию многих добрых мусульман, которые старались распространить газету и призывать знакомых к чтению. Мы не можем лишить себя удовольствия выразить всем им нашу живейшую благодарность за просветенное доброжелательство и содействие нашему делу.

В настоящее время «Переводчик» читается лучшей частью мусульманской интеллигенции, духовенства и купечества. За пределами России – в Кульдже, Бухаре, Хиве, Северной Персии и в Турции – газета также имеет небольшой круг читателей, в числе коих числятся владельцы ханы и турецкий султан.

О чем же говорил и говорит «Переводчик»? Необходимость изучения русского языка, необходимость школьной реформы, необходимость изучения светских наук и искусств, необходимость популярно-научной светской литературы – вот темы и задачи, которые мы обсуждали и предлагали в самых разнообразных формах, чтобы вопросы эти были удобопонятны для всего круга наших мусульманских читателей с их своеобразными понятиями и воззрениями. Надо было шевельнуть умы и, не запугивая слишком широкими и несвоевременными вожделениями, направить их к прогрессу, к идее улучшений и критики своего быта.

Кроме того, мы старались отметить статьи о мусульманах, попадающиеся в русской прессе, давая к ним объяснения и дополнения в видах более полного освещения и изучения предмета. Это мы считали тем более полезным, что часто приходилось встречать статьи, говорящие о мусульманах односторонне и чисто теоретически, между тем как «жизнь» требует в гораздо большей степени, чем что-либо другое, чисто практического изучения и отношения.

Каковы результаты деятельности газеты? Мы отлично сознаем, что судить об этом не нам, да, пожалуй, ещё и не время вообще. Но мы можем отметить те факты мусульманской жизни, кои сопровождали издание «Переводчика».

С чувством глубокого удовлетворения мы узнаем, что почти повсеместно среди мусульман заметны желания обновить, улучшить свои учреждения, на кои указывалось в газете. Так, в Крыму и других областях «реформа мектебов», «облегченный метод преподавания» стали общественным вопросом, имея противников и друзей. До тридцати мектебов нового порядка, рассеянных в разных областях, своими очевидными успехами популяризуют грядущую общую реформу. Вопрос этот чрезвычайно важен, ибо новый метод преподавания мусульманской грамоты, сокращая учебное время в три, четыре раза, дает возможность детям посвятить выигранное время изучению ещё других предметов, кроме узкорелигиозных, кои до сих пор отнимали все время школьного возраста.

Не только детские, начальные мектебы обратили на себя общественное внимание, но пробуждающаяся общественная мысль коснулась и «медресе» — духовных школ высшего порядка, подготовляющих духовенство, шариатских судей и учителей. И тут общественное мнение начинает признавать необходимость реформы, чтобы упорядочить жизнь мусульманской бursы, облегчить, ускорить преподавание и дополнить программу курса. Обеспеченное средствами бахчисарайское медресе «Зынджирлы» уже как по внутренним распорядкам, так и по манере преподавания стало на новое, отличное от всех прочих, положение. При этом изучение русского языка поставлено обязательным условием приема в медресе. Мудеррис, принявший эту решительную меру по своему почину¹²⁰⁶, возбудил ходатайство обратить свободный, остаточный капитал этого медресе «в неприкосновенный школьный фонд».

Сохты другого бахчисарайского медресе¹²⁰⁷ на собственные, скудные средства пригласили учителя местной русско-туземной школы для уроков по русской грамоте. Затем мы имеем сведения, что многие сохты медресе ведомства Оренбургского Духовного собрания занима-

ются русской грамотой, но отсутствие подходящих учебников тормозит дело.

В последнее десятилетие прилив мусульманских детей в средние и высшие учебные заведения заметно увеличился, особенно среди Закавказцев. Десятки мусульман с высшим образованием, как первые светочи, вступили в жизнь; число их несомненно будет прибывать, ибо их пример, их деятельность не останутся без влияния.

Десять лет назад весь татарско-мусульманский печатный материал состоял буквально только из строго-духовных книг, сборников и учебников. О книге из других отраслей знания не было даже понятия. Между тем, теперь можно насчитать десятков, другой книг «нового характера» каковы, например, две книжки для начального обучения по новому методу – «Родная речь»¹²⁰⁸ и «Учитель детей»¹²⁰⁹; «История Булгара», «Краткая география», «Суждения о жизни», «Очерки и заметки из путешествия по Кашгару», «Грамматика тюркского языка», «О воспитании», «Красавица Хадиджа», «Смертные Грехи»¹²¹⁰, книжки в духе уголовных романов, «Хисамеддин мулла»¹²¹¹ – повесть; «Бедная девушка» – попытка на театральную пьесу, о шелководстве, о хлопководстве и другие. Эти книжки и попытки составляют несомненный признак зарождения нового направления в писательстве и издательстве мусульман. Светские, популярно научные книги, возрастающая в числе и качестве, должны благотворительно повлиять на мистически-схоластические воззрения нашей массы.

Вообще, наблюдая за общественным мнением и суждениями мусульман, на различных мечлисах (собраниях) и общественных местах, можно видеть, что ныне мусульмане так или иначе обсуждают вопросы, ещё недавно совершенно им неведомые. Что нужны улучшения, что не все обстоит благополучно, что учение наше односторонне и т. п., обсуждаются ими иногда весьма горячо, что указывает на пробуждение критической мысли, отсутствие которой погружает весь Восток в глубокий застой.

Дальнейшая наша деятельность пойдет в том же направлении, причём надеемся, что читатели, значительно подготовленные чтением газеты за предыдущие годы, будут понимать и более серьезные вопросы, о коих предстоит ещё говорить. Во всяком случае, они не будут сомневаться, что «Переводчик» желает им добра и преуспевания как добрым мусульманам и добрым сынам России, и слугам её Царя.

Исмаил.

Нужда имамов¹²¹²

Один из указанных мулл Чистопольского уезда в письме в редакцию рисует бедственное положение свое и своих коллег, служащих в местностях, пораженных неурожаем. Мулла сообщает, что население бессильно и помощи им никакой нет.

Действительно, приходское мусульманское духовенство внутренних губерний должно находиться в этот тяжелый год в самом печальном положении. Ни вакуфов, ни мечетских сумм не существует; содержание духовенства заключается в добровольных даяниях прихожан и личном земледельческом труде на клочке земли, отводимом обществами для муллы. Впрочем, кое-где селяне дают мулле «ушр» – десятину с урожая¹²¹³. В нормальные годы приходские муллы существуют кое-как, а в такой год, как настоящий, положение их должно быть поистине критическое. Пишущий нам мулла сообщает: «Свой приход голоден; идти за пожертвованиями в другой приход неловко и не одобряется шариатом. Куда и к кому обращаться за помощью, не знаем».

Коротко и ясно!

Пособие и поддержку приходскому духовенству мусульман должны оказать все те лица и учреждения, кои имеют попечение о сельских жителях. С просьбами о продовольственной и семенной помощи муллы должны обращаться в губернские и уездные благотворительные комитеты, а также в земские управы как лица сельского сословия, ибо муллы не составляют особого от селян сословия: это селяне, отправляющие духовную службу по выбору общества.

В этот злосчастный год дворянскими собраниями приняты меры помощи для дворян. Епархиальные власти озабочены положением подведомственного духовенства и учителей церковных школ. О положении и помощи мусульманскому духовенству должно озаботиться Оренбургское Духовное собрание. Оно может подыскать источники помощи, собрать сведения о нуждающихся муллах, представлять и ходатайствовать о них где следует, памятуя, что широкая правительственная помощь и общественные пожертвования предназначаются «нуждающемуся» и «голодающему» без различия сословий и исповедания.

1892

1892, 8 января. – № 1

**Только что окончившийся 1891 год
был ознаменован <...>¹²¹⁴**

Только что окончившийся 1891 год был ознаменован несколькими событиями, имеющими немаловажное значение.

Путешествие Наследника Цесаревича на Восток¹²¹⁵ – одно из крупных событий русской жизни. Его Высочество посетил Египет, Индию, Китай, Японию; проехал вдоль всей Сибири и по киргизским землям¹²¹⁶. Путешествие это несомненно дало Наследнику Престола близкое знакомство с людьми и жизнью Востока и облегчит понимание мировой политики и борьбы народов. Вступление Первенца Царя на сибирский берег ознаменовалось начатием великой Сибирской железной дороги. Велико будет значение этой дороги для торговли России с Китаем, Японией и Америкой. Не меньшее значение она будет иметь и в военном отношении, ввиду стараний европейцев поднять военное значение Китая.

Несчастливым событием истекшего года надо признать неурожай во многих губерниях России¹²¹⁷. Миллионы населения были поставлены в тяжкое положение, не имея семян для посева и продовольствия. Но широкая правительственная помощь, а также общественная благотворительность по возможности явились на помощь пострадавшим, снабдив семенами и помогая продовольствоваться. Особый комитет¹²¹⁸, действующий под председательством Наследника Цесаревича, придал делу помощи и благотворения стройность и цельность. Недавно член комитета граф Воронцов-Дашков¹²¹⁹ заявил, что он признает возможным приобрести в Тургайской области до 10 тысяч лошадей для пострадавших от неурожая и потерявших рабочих лошадей.

Таким образом, правительство с полной энергией борется против великого несчастья и, с помощью Бога, отвратит его дурные последствия.

В области международной жизни 1891 год также не лишен был событий, достойных быть отмеченными.

Уже несколько лет союз трех среднеевропейских государств¹²²⁰ – Германии, Австрии и Италии обращал на себя внимание всего мира силой и влиянием. Летом же истекшего года состоялось сближение России с Францией, сила и влияние коих, не уступая тем трем державам, могут при надобности противостоять им. Сближение России с Францией создало равновесие европейских сил, а так как все мировые

события зависят от Европы, то это равновесие сил считается залогом осторожности и мира.

Англия, держась в стороне от этой группировки, но более сочувствующая среднеевропейскому союзу, пользуется разделением сил Европы для своих выгод и политики. Общее состояние Европы позволяет ей смело действовать повсюду и затягивать оккупацию Египта. Тройственный союз не считает для себя выгодным ссориться с Англией, а Франции не приходится из-за Египта нажить опасного врага. В этом положении турецкое правительство вынуждено выжидать и действовать с большей осторожностью.

Заключение торговых договоров и союза между Германией, Австрией, Италией и Швейцарией еще более укрепило отношения этих держав. Как в политике, так и в торговле они будут действовать сообща. Это весьма важно в настоящее время, ибо торговля приобрела большое влияние на международную жизнь.

Не раз делались попытки привлечь Турцию к среднеевропейскому союзу, но его величество султан¹²²¹, лично руководя политикой государства, уклонился от всяких союзов, желая быть в добрых отношениях ко всем державам.

Дозволение судам Добровольного флота¹²²² свободного прохода через проливы, указывая на успех России, в то же время говорит о благоразумии султана и внимания его к России.

Приезд сербского короля Александра I¹²²³ в Россию показал всем, что влияние наше в этой родственной стране заняло подобающее место.

Наступивший новый год нашел общее положение решающих держав в том же положении, в каком оно находится со второй половины прошлого года.

Все желают мира; все говорят об его охране, но мир этот покупается очень дорогой ценой вооружений и расходов на войско. Одному Богу известно, сколь долго продлится это тяжелое положение.

Бухара¹²²⁴

Отношения Бухары¹²²⁵ и России с каждым годом становятся ближе. Торговые сношения уже приобрели широкое развитие и несомненно мусульмане этой страны чувствуют великую пользу, доставляемую им развитием сношений с Россией. Все произведения Бухары, начиная с хлопка и шелка и кончая сушеными фруктами, находят выгодный сбыт в России, принося деньги для приобретения русских товаров и изделий, нужных ханству¹²²⁶.

Но еще более знаменательно влияние русской культуры на бытовые условия бухарской жизни.

Вследствие этого влияния и благоразумия хана¹²²⁷ улучшены бухарские тюрьмы, основана первая в ханстве больница и предложены меры к оздоровлению Бухары и изоляции прокаженных. По его же, хана, инициативе Бухара широко участвовала своими произведениями на Ташкентской и Среднеазиатской выставке в Москве. Кто знаком с Средней Азией, её недавним прошлым, признает в этих немногих фактах «нечто».

Ещё лучшее впечатление должен произвести факт сбора пожертвований в ханстве в пользу голодающих в России. Это доброе дело начато по почину Эмира Абдуль-Агад хана и делает ему величайшую честь. Россия не чужда ему, и в России живут, а в некоторых губерниях пострадали от неурожая, также и мусульмане.

Вообще, надо ожидать, что Бухара под просвещенным покровительством России обновится и мало-помалу станет вполне благоустроенной землей с современными учреждениями и основами жизни.

1892, 16 января. – № 2

Вследствие письма в редакцию духовных лиц и старшины <...>¹²²⁸

Вследствие письма в редакцию духовных лиц и старшины Биш-аульской волости Челябинского уезда Оренбур<гской> губ<ернии>, своевременно напечатанного в прошлом году в «Переводчике», жители города Бахчисарая собрали вагон сухарей и отправили таковой в начале декабря по адресу нуждающихся упомянутой волости.

Получив весть об отправлении отсюда сухарей, имамы той волости Молла Хамидулла, Молла Бедреддин, Молла Ахмед и Молла Абдуль-Азиз от имени нуждающегося населения прислали редакции следующее благодарственное письмо:

«Источник добродетелей и братства, г<осподин> Исмаил Эфенди, получив Ваше извещение (о помощи) и 32 номер газеты, все улемы, почетные лица, бедняки, сироты и учащиеся благословили Ваше имя и помолились Аллаху, прося для Вас долгой жизни, блеска в обоих мирах и благополучия для всей вашей семьи.

Нет слов выразить нашу живейшую благодарность всем бахчисарайским жертвователям; мы, бедные, лишь молим Бога, дабы Он наградил их от неистощимых щедрот своих».

По поводу возражения нашего на статью, помещенную <...>¹²²⁹

По поводу возражения нашего на статью, помещенную в газете «Русская жизнь»¹²³⁰ относительно вредной проповеди в мечетях, почтенная газета (№ 343 от 22 декабря 1891 года) говорит:

«Помещенные статьи доктора Елисеева¹²³¹ о наших мусульманах вызвали особое возражение со стороны национального органа «Переводчик», посвященное специально указаниям автора на проповеди в мусульманских мечетях. Охотно верим категорическому заявлению «Переводчика», но не можем не выразить своего удивления, что почтенная газета только на этой части статей г<осподина> Елисеева и остановилась. Всех статей было 4, и мы им дали место только потому, что считаем своим долгом не оставлять без внимания целой национальности – хотя и чужой нам по крови, но общей по родине. И то обстоятельство, что в свое время мы охотно знакомили наших читателей с выражениями столичного ахуна против нападок некоторых публицистов, как нельзя яснее доказывает наше полное беспристрастие. В данном случае имя г<осподина> Елисеева, известного путешественника, достаточно зарекомендовавшего себя в качестве отличного знатока Востока, служило нам полной порукой за верность сообщаемых им фактов, и газета едва ли имеет основание заподозрить эти сообщения в тенденциозности».

Мы не знали, что статьи, о коих идет речь принадлежат перу известного путешественника доктора Елисеева; теперь мы еще более удивляемся этим статьям, ибо предполагали в авторе более основательное знание Востока и, в частности, мусульман. Признаемся, что мы частенько сомневаемся в авторитетности и глубоком знании Востока со стороны г<оспод> ориенталистов и путешественников, ибо изучение Востока предмет столь обширный, что требует очень многих лет изучения, наблюдения и жизни среди его народностей. Вспомним только, что основательное изучение собственной нашей губернии и её жизни требует труда и наблюдений десятка лет и людей, да и то прорех не оберешься, чтобы понять, что изучить Восток в библиотеке с дополнительной поездкой – проездкой мудрено. Такое изучение будет лишь относительное и к ошибкам весьма склонное.

Что г<осподин> Елисеев изучал Восток, это известно нам из его трудов, но что многого о Востоке он не знает, то видно из статей его, помещенных в «Русской жизни», иначе он не представлял бы муллу политическим агитатором, а мечеть чуть не конспиративной квартирой.

Мы остановили наше внимание на статье о мечети потому, что док-

торальный, не допускающий сомнения тон автора поразил нас. Возразить было необходимо. Что же касается остальных статей автора, говорящих о мусульманской школе, о распространении русского языка, то тут возражать не приходится, ибо хотя мы не разделяем некоторых мнений автора, но в принципе согласны с ним как о необходимости реформы контроля школы, так и распространения русской грамоты среди мусульманского населения. Тут могут быть разногласия в отношении целесообразности или своевременности той или другой меры на практике.

Этих вопросов мы не раз касались и еще будем касаться, но размеры нашего издания не позволяют нам сосредоточить в нем всю литературу русско-мусульманского вопроса.

Мы чрезвычайно благодарны нашему столичному собрату за внимание «к целой национальности – хотя и чужой по крови, но общей по родине». Дай Бог, чтобы эта «общность» зрела и развивалась, покрывая разность крови, а печать, изучая и освещая пути к тому, сеяла добрые чувства, хорошие пожелания и взаимное доверие, избегая всего, что может поселять недоверие, боязнь, сомнение и, не дай Бог, вражду.

Турки-пекари¹²³²

Во всех прибрежных городах Черного моря турецкие пекарни и булочные занимают первенствующее место. Скромность, трезвость и трудолюбие турок-анатолийцев дают им возможность выдерживать любую конкуренцию, а постоянное хорошее печение хлеба, благодаря «постоянной трезвости» рабочих, привлекает к ним публику. Многие из них, поработав в России лет десять, уходят домой с капиталом, оставляя дело вновь прибывшему родственнику или свояку. В последнее время, не ограничиваясь Черноморским и Новороссийским краями, турки-пекари решились идти дальше вглубь России, и турецкие пекарни существуют и успешно работают в Харькове, Киеве, Бердичеве, Динабурге¹²³³, Варшаве, Вильно, Риге и других местах. В некоторых городах они завели также кондитерские, конкурируя с традиционными немецкими булочными.

Иностранные газеты сплошь да рядом говорят о России <...>¹²³⁴

Иностранные газеты сплошь да рядом говорят о России такие небывлицы, так искажают или преувеличивают, что просто совестно читать и жаль их читателей. Выставлять Турцию и Персию в смешном,

а Россию в ослабленном виде любимая тема враждебных европейских газет. Тому же пути в отношении России следуют индийские газеты, под влиянием английских собратий. Русские путешественники барон Э. Нольде¹²³⁵ и граф Крейц¹²³⁶ сообщают, что ныне индийские газеты уверяют, что голод в России принял такие размеры, что трупы детей валяются кучами на улицах городов и деревень, а дороги завалены трупами мужиков и баб, бродивших за поисками хлеба или работы; если же русские газеты молчат о том или умаляют последствия неурожая, то это потому, что в России ещё не введена свобода печати и пишут там то, что прикажут.

Однако всем в России известно, что ничего подобного нет, а нуждающиеся вследствие неурожая получают нужные пособия.

Новые татарские издания¹²³⁷

В числе татарских книжек, изданных в прошлом году, некоторые заслуживают отметки.

Они ещё раз показывают, что татарское книжное дело имеет тенденцию облагородиться по внешности и улучшиться внутренним содержанием и обработкой речи и изложения.

Если обратить внимание на содержание и язык таких чисто духовного характера книжек, каковы издания молодого казанского мудерриса Галим Джана Баруди¹²³⁸, то нетрудно заметить большую разницу к лучшему сравнительно с подобными книжками, выходившими в Казани лет пять – десять тому назад. Тут и вид, и язык, и манера излагать предметы веры сделали несколько шагов вперед.

Также в лучшем виде стали выходить некоторые издания г<осподина> Хусайнова, каковы его небольшие книжки «Правил веры» и «Азбука». Последняя составлена не без претензии на обновление метода начального преподавания.

Вполне достойна внимания, особенно сохт и мудеррисов, капитальная и хорошо составленная «Арабская грамматика» того же мудерриса Галим Джана. Он желает явиться помощью для сохт¹²³⁹, теряющих многие годы на изучение арабской грамматики по невозможным руководствам и способам. По отсутствию на татарском языке подходящих учебников в некоторых медресе Восточной России, преподают татарским детям арабскую грамматику на персидском языке. Вот на что убиваются дорогие годы.

Из книжек светского содержания следует отметить издание <...>¹²⁴⁰

Из книжек светского содержания следует отметить издание в Казани г<осподином> Фейзухановым краткой истории турок¹²⁴¹, в извлечении из известного труда Эбу эль Рази Багадур Хана Хивинского¹²⁴². Для лиц, интересующихся древней историей тюркского народа, книжка эта должна быть занимательной.

«Поучения Сократа»¹²⁴³, переведенные на тюрко-азербайджанское наречие бывшим питомцем Горийской учительской школы г<осподином> Феридун Качарлинским¹²⁴⁴, составляют первую книжку на татарском языке, касательно древнего мира о «Поучении Сократа», имя коего небезызвестно многим улемам, занимательны сами по себе. Последняя книжка напечатана в типографии «Переводчика».

В прошлом году и в Уфе проявилось татарское издание¹²⁴⁵.

Это прописи, составленные Багауддин Максютовым и изданные весьма хорошо. Желаящие красиво писать должны приобрести по экземпляру этих прописей. Мы не думали, чтобы на далеком севере нашелся такой искусный каллиграф.

Упомянем ещё о напечатанной в Бахчисарае книжке под названием «Учитель богослужения», составленной некоей Камер ханум в Константинополе и изданной теперь купцом С. М. Топузовым.

Вполне добрый почин сделан в Баку учителем Меджид Ганиевым¹²⁴⁶, который составил и издал учебник и русско-татарский небольшой словарь.

Мы очень сожалеем, что ещё очень многие интеллигентные мусульмане сидят сложа руки и никак не соберутся написать и издать что-либо для народа. А могли бы.

1892, 25 января. – № 3

Предстоит весьма важное изменение в отбывании воинской повинности <...>¹²⁴⁷

Предстоит весьма важное изменение в отбывании воинской повинности крымскими татарами. Как известно, до настоящего времени в отношении отбывания воинской повинности они пользовались особыми преимуществами: сокращенным сроком службы и исключительным назначением в Крымский дивизион¹²⁴⁸. На днях местным городским и уездным по воинской повинности присутствиям циркулярно сообщено о том, что начиная с призыва 1892 г. крымские татары по Высочай-

шему повелению должны быть привлечены к исполнению воинской повинности на общем основании с прочим населением империи, как в отношении порядка внесения в призывные списки, производства общей и частной разверсток, жеребьевметания и принятия на службу, так и в отношении прохождения службы в войсках, зачисления в ополчение, с тем чтобы принятые на военную службу татары-новобранцы, за выделением из их числа потребного укомплектования для Крымского дивизиона, были распределены в части войск, расквартированных в Таврической и соседних с нею губерниях.

Таким образом, с будущего набора часть татар, сверх укомплектования дивизиона, будет распределена для воинской службы по полкам.

Мы надеемся, что и в полках наши сородичи постараются выдвигаться воинскими способностями, доказанными службой в дивизионе и стрелковой роте. Слава крымцев как первых стрелков в округе пойдет за ними повсюду, как дружный отклик на постоянные милости Царя, дарованные еще раз сохранением дорогого для всех нас Крымско-татарского дивизиона.

Конечно, если бы возможно было образовать целый конный полк или стрелковый батальон из крымцев, то служба их была бы виднее, соревнование интенсивнее и, мы не сомневаемся, при первом боевом испытании крымскотатарский конный полк или стрелковый батальон блестяще сослужил бы Родине и Царю, оправдав свое существование и доброе имя.

Продовольственное дело¹²⁴⁹

Опубликованная ведомость о положении дела народного продовольствия вселяет отрадную надежду, что тяжелые последствия неурожая в 17-ти губерниях будут устранены. Собраны подробные сведения о количестве хлеба, имеющегося уже на месте, о количестве, потребном на обсеменение яровых полей и продовольствие населения в течение шести месяцев, считая с 1 января.

Правительство принимает все меры, чтобы не оставить нуждающееся население без семян и продовольствия. Рассчитано, что месячная потребность продовольствия равняется 10 миллионам пудов (9.922.000), значит, на 6 месяцев потребуется 60 мил. пуд. на продовольствие; кроме того, на обсеменение полей необходимо до 38 мил. пуд. (37.483.000), таким образом, взяв круглую цифру, надо считать в 100 мил. пуд. потребность нуждающегося населения всех 17 губерний. Из этого числа надо вычесть имеющиеся запасы хлеба в 27 мил. пуд.

с небольшим и закупленное, но не доставленное зерно в количестве 15 ½ мил. пуд. Итого надо вычесть из 100 мил. пудов 42 мил. пудов имеющегося или ожидаемого хлеба. Остается докупить около 58 мил. пуд.

По примеру правительства частные общества и лица должны усиливать и продолжать помощь нуждающимся, ибо им кроме хлеба недостает очень многого. Одежда, лекарство, отопление и прочее также необходимы многим, а потому, не складывая рук, надо помогать и помогать: годы, правда тяжелые, они должны быть в то же время годами добрых дел и благотворения.

Нам доставлен экз<емпляр> сказки «о рыбаке и рыбке» в переводе на татарский язык <...>¹²⁵⁰

Нам доставлен экз<емпляр> сказки Пушкина «О рыбаке и рыбке» в переводе на татарский язык. Перевод сделан довольно удачно и принадлежит г<осподину> Феридун бек Кочерлинскому¹²⁵¹, учителю тюркского языка при Эриванской гимназии. Перевод этот напечатан небольшой книжкой в г. Эривани.

Г<осподин> Феридун бек делает добрый почин: перевод на татарский язык русских поэтов и авторов есть ближайший путь к ознакомлению татар с русской литературой, складом жизни и образом мыслей.

К рисунку (о греках)¹²⁵²

Ни один народ не оставил в истории человечества более следов, чем древние греки. Этот небольшой по числу, но великий по духу народ живет в науке и искусстве всего человечества. Можно сказать, что все основы современной цивилизации имели источником Грецию и древних греков. Они повлияли на жизнь и науку не только европейского, но и восточного мира.

Известно, что умственное развитие мусульман первых веков получило сильный толчок в творениях греческих мудрецов. Имена Сократа, Платона, Аристотеля и поныне уважаемы мусульманами.

Влияние и образцы греков в искусстве и зодчестве были столько же сильны, как их научное, философское влияние. Остатки греческих построек до сих пор поражают зрителей симметрией и красотой. И европейцы, и арабы многому научились в строительстве от греков. В этом номере мы даем вид Афинского акрополя как образец греческого строительства. Маленький народ, но славный народ, великий не грубой силой, а службой общечеловеческому просвещению и цивилизации.

1892, 31 января. – № 4

**Десять лет назад мы открыли
в Бахчисарае первое мектебе <...>¹²⁵³**

Десять лет назад мы открыли в Бахчисарае первое мектебе с облегченным способом преподавания¹²⁵⁴; пять лет назад впервые напечатали учебник по новому методу. Эти два обстоятельства возбудили среди мусульман много суждений, кои в конце концов убедили многих в пользе нового метода начального обучения и необходимости обновления мектебов. Благодаря этому ныне в разных местах открыто или преобразовано 30 мектебов и преподавание идет, как нам пишут, весьма успешно.

Следя с напряженным вниманием за ходом этого дела и помогая по возможности начинающим, мы видели всю трудность двигать это дело вследствие заседающей наше общество рутины и полного отсутствия каких-либо понятий о педагогике и нормальных школьных порядках. Объяснить все заочно, издали было бы чрезвычайно трудно, чтобы не сказать невозможно. Учебник наш хотя и дает основные указания учителям, как и чему учить, но для многих и он оказывался недостаточным. Очень многие обращались к нам с вопросом: как устроить мектеб нового порядка, в чем суть нового метода?

Эти вопросы ставили нас в большое затруднение и заставили много думать, как помочь горю. Теперь мы, кажется, нашли средство помочь делу.

Для ознакомления учителей и обществ с новым методом обучения и устройством мектеба мы подготовили весьма ученого молодого эфендия¹²⁵⁵, который может быть приглашаем для демонстрирования звукового метода преподавания и установления правильных школьных порядков. Владея хорошо и русским языком, наш учитель может дать также полезные указания для параллельного обучения детей русской и мусульманской грамоте. Если где желают завести новометодное мектебе и не знают, как начать и повести дело, то могут обращаться к нам за «временным учителем». Мы пошлем его, и он в течение одного месяца ознакомит местного ходжу или мектебдара с новым методом, пройдет с ним начало курса и установит необходимые порядки и педагогические приемы.

Успех детей, оказанный ими в течение месяца, убедит всех в пользе нового метода, а местный учитель или ходжа достаточно поймет, в чем суть нового метода, и дальше поведет дело самостоятельно.

Что касается расходов на вызов нашего учителя, то они ограничи-

ваются лишь путевыми расходами и небольшим вознаграждением за «один месяц» образцовых уроков.

1892, 7 февраля. – № 6

Важный циркуляр¹²⁵⁶

В областной газете помещен весьма интересный циркуляр г<осподина> туркестанского генерал-губернатора ген<ерал>-лейт<енанта> барона Вревского.¹²⁵⁷ Циркуляр этот, указывая на безуспешность обучения в туземных школах областей Сыр-Дарьинской, Ферганской и Самаркандской, стоящих казне свыше 23 т. руб. в год, говорит:

«Причина неудовлетворительного состояния русско-туземных школ очевидна. До сих пор туземцы, за исключением, может быть, торгующих с русскими или на русских базарах, не могут понять того, какое значение имеет для их детей обучение по-русски, какую пользу может приносить им знание русского языка, как разговорного, так особенно книжного, ради чего должны они посылать детей своих в русскую школу, из которой если и выносятся полезные знания, то нигде и ни к чему не приложимые. Этого мало. Усердные к учению юноши, обучившись русскому языку и не находя в жизни никакого приложения своих знаний к делу, легко и скоро забывают то, чему учились, тем более что в домашнем быту не имеют ни возможности говорить, ни потребности читать и писать по-русски».

Не надеясь, чтобы сами жители сознали пользу изучения русского языка при современной косности их, и признавая способ привлечения детей в русско-туземные школы только через посредство волостных управителей и аксакалов, не достигающим цели уже вследствие самой подневольности его, не могущей возбудить в ученике охоты и любознательности, его высокопревосходительство полагает поднять значение русско-туземной школы предоставлением преимущественного права на общественную и административную службу тем из туземцев, кои будут грамотны по-русски. Вместе с тем, по заключении барона Вревского, «ученикам русско-туземных школ, смотря по местным условиям, следует сообщить главнейшие сведения и умения, необходимые для выполнения культурных работ и для правильного наблюдения за ними».

Глубоко сочувствуя высокой цели упомянутого циркуляра, позволяем себе сказать по поводу его несколько слов.

Мы не думаем, что перспектива занятия служебных мест в тузем-

ной администрации особенно усилила рвение к изучению русской грамоты, но русско-туземная школа несомненно стала бы прочней и для туземца реально полезней и симпатичней при дальнейшем развитии идеи циркуляра «сообщать ученикам главнейшие сведения и умения, необходимые для выполнения культурных работ».

Русско-туземная школа должна дать то, чего не дает собственно туземная, чисто духовная школа. Если в своей школе мусульмане учиваются веровать и молиться, то в русско-туземной они должны учиваться «умело работать и трудиться».

Легко понять, что татарин, сарт, киргиз, туркмен или таджик не может задаться целью посылать своего ребенка в русскую школу грамотности для того, чтобы он впоследствии наслаждался гармониями Лермонтова, Пушкина и других. Но тот же отец легко поймет всю пользу школы, которая сделает его ребенка искусным плотником, слесарем, ткачом, огородником и прочее. Изучение в той же школе русской грамоты пойдет само собой и более основательней, чем ныне.

Такие школы будут дороги – это верно, но лучше иметь одну сильную школу, чем десять малосильных.

1892, 13 февраля. – № 7

Нуждающиеся муллы¹²⁵⁸

Из писем, полученных редакцией из губерний, пораженных неурожаем, видно, что большинство мулл в этих местностях нуждаются так же, как и поселяне.

Не имея ни вакуфов, ни мечетских капиталов, как духовенство Крыма и Кавказа, мусульманское духовенство в восточной части России всецело зависит от добровольных даяний прихожан. А что прихожане, сами поддерживаемые ныне земством и правительством, не могли и не могут накормить своих духовников – ясно как день. Даже в урожайные годы многие муллы существуют там с большим трудом, так что надо удивляться их преданности своей службе при тех безотрадных условиях жизни, которые им приходится переносить.

Как лица не сельского состояния, муллы, как видно из писем, не пользуются земской продовольственной помощью, а в таковой помощи они, несомненно, нуждаются в равной степени с прочими сельчанами.

Епархиальное начальство неурожайных местностей озаботилось о пособии священнослужителям; учебное начальство – об учащих и учащихся; забота же об участии нуждающихся мулл и ходатайство за них, где следует лежит на обязанности Оренбургского Духовного со-

брания, которое, нам кажется, и должно принять те или другие меры в целях воспособления нуждающимся своим подчиненным в эту трудную годину.

Мы не сомневаемся, что доброе сердце г<осподина> муфтия и сострадание к нуждающимся подскажут ему необходимые в этом случае меры и пути к надлежащим ходатайствам. До жатвы еще времени много, и помощь муллам будет далеко не поздней.

Нам кажется, что им следовало бы по меньшей мере давать такие же продовольственные пайки, как и прочим нуждающимся, возложив возврат этой ссуды на весь приход.

Мы смотрим на вопрос пособия нуждающимся муллам как на акт простой человечности и справедливости; Духовное же собрание имеет еще и другие мотивы ближе заняться этим вопросом.

В Туркестанской газете приведены цифры из иностранной жизни¹²⁵⁹

В Туркестанской газете приведены цифры за 1891 г. о числе учащихся мусульманских детей в русско-туземных школах края. Всех школ 21; всех учащихся 372, т. е. по 17 учеников на школу. Это, конечно, очень мало. Рассматривая цифры ближе, можно видеть, что число учеников некоторых школ, как, например, Ташкентских, Туркестанской, Кокандской и Самаркандской поднимается от 20 до 31-го; зато есть школы и с 8-ю учениками (Дагбитская)¹²⁶⁰ и 11 (Ура-Тюбинская)¹²⁶¹.

Эта маленькая статистика указывает на большой промах в деле избрания мест для открытия школ. Таблица показывает, что в тех городах, где уже имеется значительное русское население, где жизнь указала туземцу, что русский язык может принести ему пользу, школы имеют большое число учеников, а в захолустьях, где на школу могут смотреть пока как на своего рода натуральную повинность, — число учеников с 20–30 падает до 11 и 8 человек.

Туркестанская статистика подтверждает не раз высказанное нами мнение, что русско-туземная школа должна открываться там, где жизнь достаточно подготовит к тому почву, т. е. преимущественно в городах с значительным русским населением и торговлей.

Где жизнь и действительные потребности не сделают своего дела, там школа всегда будет худосочной, хотя стоять будет не меньше нормальной.

1892, 28 февраля. – № 8

Мильдиу и ее лечение¹²⁶²

Во многих местах виноградники поражаются и страдают от болезни, называемой «мильдиу»¹²⁶³, приносящей виноградникам большой вред.

Узнать эту болезнь можно по следующим признакам. На нижней стороне листа появляется белый налет (плесень, как будто лист посыпан мелким сахарным порошком или мукой). Иногда вся нижняя сторона листа бывает белой, а чаще замечаются только белые пятна. Когда же смотреть на верхнюю часть листа, то против такого белого пятна на нижней стороне лист становится сначала желтоватым, а потом грязно-бурым. Затем такой лист заворачивается снизу-вверх, засыхает и падает, а после опадают и листовые черешки. Это можно видеть в июне месяце, а особенно в июле и августе. Болезнь «мильдиу» распространяется очень быстро, и если хоть на одном кусте начали засыхать от нее листья, то, значит, она уже распространилась почти по всему винограднику.

Лекарство против этой очень вредной болезни стоит весьма недорого и лечение им несложно. Приготавливается оно так: взять три полных кварты воды в деревянную посуду и всыпать туда полтора фунта медного купороса (он продается по 20 коп. за фунт.). Только прежде надо купорос истолочь, чтобы он скорее растворился в воде; затем в другой посуде погасить 1 фунт свежей негашёной извести, для чего нужно влить туда (на известку) две кварты воды и хорошенько размешать, чтобы не было комков извести. Потом перелить ее в раствор купороса, опять перемешать все это хорошенько и затем эту жидкость, составленную из купороса и извести и окрашенную в голубой цвет, следует разбавить тремя ведрами воды, хорошо размешать – и лекарство готово. Когда оно остынет, его можно уже употребить в дело.

Для этого пользуются особой машинкой «пульверизатор», стоящий 25 р., при посредстве которой и обрызгиваются виноградные кусты приготовленною жидкостью, а у кого нет денег на покупку машинки, можно обрызгивать кусты веничком. Только машинкой выгоднее: скорее можно обрызгать, меньше лекарства пойдет и лучше будут обрызганы кусты. Для работы следует выбирать тихую погоду и обрызгивать или утром, или перед вечером. Когда ожидается дождь, работу нужно отложить, потому что дождь смывает жидкость с листьев и труды пропадут даром. Брызгать надо так, чтобы все листья с верхней стороны покрылись мелкими, как дождевая пыль, голубенькими капельками, которые можно видеть уже через час-два после работы, если была

сухая погода, а как только эти капельки засохнут, дождь не смоет их уже до осени.

Первый раз опрыскивание производится в половине мая месяца, второй в половине июня, третий в конце июля, но если в июле месяце не было дождя или больших рос, то в этом месяце можно и не делать опрыскивание. Если же в начале августа станет замечаться мильдиу, тогда, чтобы дозрели побеги, нужно ещё раз обрызгать, лишь бы обрызгивание было за две недели до созревания винограда. Виноградные питомники (школки) также следует лечить, только первое опрыскивание следует делать в июне месяце, как только станет появляться мильдиу в виноградниках, иначе находящиеся там окоренившиеся черенки пропадут.

Жидкость для опрыскивания нужно готовить накануне того дня, когда предполагается опрыскивание, или за три-четыре часа до работы, а во время самой работы перед наливанием в пульверизатор ее нужно непременно мешать.

Плод невежества¹²⁶⁴

Бывают случаи, которым не хочется верить, но тем не менее отвергать факт не приходится. Дело было в Казанском уезде.

Предварительное и судебное следствие установило, что Сейфуллины, отец и сын, жители дер<евни> Старый Салман Казанской губернии, зарезали 6-летнюю дочь поселянина Начмуддинова и вырезали у несчастной девочки сердце. Сейфуллин сын давно страдал какой-то хронической болезнью и некий, тайно лечащий, казанский знахарь-мулла, посоветовал Сейфуллину для излечения съесть человеческое сердце. Несчастный невежда поверил этому шарлатану и решился на самое гадкое, самое зверское преступление.

Казанский окружной суд приговорил отца и сына к 12-летним каторжным работам.

Мы удивляемся: почему к делу не привлечен «советник и знахарь», ибо было бы весьма полезно и его удалить из общества в компании с Сейфуллиными?

1892, 6 марта. – № 9

«Русская жизнь» сообщает, что начальник Терской области <...>¹²⁶⁵

«Русская жизнь»¹²⁶⁶ сообщает, что начальник Терской области¹²⁶⁷ обратился к властям подведомственного ему района с циркуляром, в

котором указывает, «что им возбуждено ходатайство в высших государственных инстанциях о воспрещении туземцам селиться в русских городах и селениях этой области; но и до разрешения этого вопроса в законодательном порядке он предлагает местным властям принять эту меру к исполнению». Мотивом такого мероприятия послужили частые грабежи и воровство в области, особенно в тех местностях, где русское население соприкасается с туземным.

Должно быть, эта мера должна иметь решительное значение, если применяется до утверждения ее в законодательном порядке. Несомненно, распоряжения властей среди полудикого народа в особенных случаях должны иметь значение прежде всего угрозы и силы, но идя в этом отношении далеко, мы можем прийти к тому, что самой неумелой рукой снесем все культурные, мирные начала в этом завоеванном крае и в целях только ограждения русского элемента будем возбуждать умы туземцев и вооружать их против России.

Воспретить известной части населения селиться по тем городам и селам, где, скажем, наибольшая культура края и тем самым образовывать из туземного населения однородные гнезда, чуждые русскому элементу и его жизни, — это едва ли может быть в интересах государства. Смею думать, заключает газета, что такое представление начальника Терской области не встретит поддержки в высших сферах.

Вполне разделяя взгляд и надежду столичного собрата, смею думать, что предполагаемое разобщение народностей, русского и туземного, очень мало повлияет на уменьшение грабежей и воровства, ибо разбойники и воры имеют обыкновенно в виду не происхождение своей жертвы, а её достояние или карманы.

В прошлом году для туземной Терской области были установлены особые паспортные правила, по коим они не могли сделать перехода из одного аула в другой без разрешения. Идти в работы стало чрезвычайно трудно, и всякий временно уехавший из родного аула всюду был как бы под надзором административных и общественных властей.

Эта мера, видимо, не уменьшила воровства и грабежей, и пришлось прибегнуть к полному изолированию туземного и русского населений. Нет сомнения, что существуют настоятельные причины, вызывающие столь серьезные административные меры, но мы думаем, что теперь же следовало бы поискать эти «причины». Не кроются ли они в мало-земелье туземца прежде всего? Недаром же туземец, несмотря на свое отчуждение и замкнутость, стремится из своих аулов в работники в казачьи станицы, что, однако, с прошлого года чрезвычайно затруднено вследствие особых паспортных правил области.

Нет сомнения, что воры и разбойники Терской области, как всегда и везде бывает, суть «голыши». Они заслуживают строго наказания, но вместе с тем справедливость требует и других мер, действующих на корень зла.

Не допускать же туземцев до общения с русскими – значит усугублять невежество, дурные страсти, отчуждение, подрывая великое значение цивилизующей миссии России на Востоке.

1892, 13 марта. – № 10

Закон об охоте¹²⁶⁸

С 1 марта сего года вступил в силу новый закон об охоте, не распространяющийся, однако, на некоторые северные губернии, а также на Козьмодемьянский, Чебоксарский и Царевококшайский уезды Казанской, Макарьевский и Семеновский уезды Нижегородской губернии.

Новый закон распространяется на всякую охоту ружейную и псовую и т. д.

Главная сущность нового закона состоит в том, что отныне никому не дозволяется охотиться без именного охотничьего свидетельства, выданного подлежащей властью, так что владелец своей собственной земли не может охотиться иначе, как взяв установленное и лично на свое имя писанное свидетельство, годное на один год. Затем для следующих лет он опять должен брать таковые же свидетельства у местного исправника.

При выдаче охотничьих свидетельств взимается по три рубля за каждое свидетельство.

Каждый охотник во время производимой им охоты должен иметь при себе выданное ему именное охотничье свидетельство для предъявления его по требованию лиц, наблюдающих за исполнением правил об охоте.

Право пользования охотою принадлежит владельцу в пределах его имения.

Для охоты на чужой земле требуется письменное дозволение владельца.

Право пользования охотой на землях, принадлежащих крестьянам, входящим в состав сельского общества, принадлежит сельскому обществу. Отдельные крестьяне и лица посторонние могут пользоваться охотою на означенных землях не иначе, как по приговорам общества, составленным установленным порядком.

Согласно новому закону, «нахождение внутри земельных или лесных угодий, вне дороги, с ружьем или какими-либо снарядами для ловли дичи признается за производство охоты».

За самовольную охоту на чужой земле виновные подвергаются денежному взысканию от пяти до двадцати пяти рублей.

За охоту без установленного охотничьего свидетельства, а равно за недозволенное разорение птичьих гнезд и вынимание из них яиц и птенцов виновные подвергаются денежному взысканию от пяти до двадцати пяти рублей.

За охоту с чужим охотничьим свидетельством, за охоту не на ту породу дичи, охота на которую дозволена в то время, а также за охоту запрещенными способами виновные подвергаются денежному взысканию от десяти до ста рублей.

Оказавшиеся при виновных орудия ловли отбираются.

За непредъявление во время производства охоты охотничьего свидетельства по требованию лиц, наблюдавших за исполнением правил об охоте, виновные подвергаются денежному взысканию не свыше двадцати пяти рублей.

За убой самки лося, оленя и дикой козы или телят этих пород виновные подвергаются денежному взысканию по пятидесяти рублей за каждую самку лося или оленя и по двадцати пяти рублей за каждую самку дикой козы и за каждого теленка названных пород.

За разнос, развоз, продажу и покупку для продажи дичи в запрещенное время виновные подвергаются денежному взысканию по двадцати пяти рублей за каждого найденного у них лося, оленя или дикого козла, а также за каждую дикую козу степной или горной породы и по одному рублю за каждую штуку другой дичи.

Охота воспрещается:

- а) На самцов оленей – с 1-го марта по 15 июля.
- б) На самцов диких коз – с 1-го ноября по 1-е июня.
- в) На сайгаков, джейранов, черных козлов, туров и других горных козлов – с 1-го марта по 15-е июля.
- г) На самцов глухарей и тетерева – с 10-го мая по 15-е июля.
- д) На гусей и лебедей – с 1-го мая по 29 июня.
- е) На селезней уток и турухтанов самцов – с 1-го июня по 29-е июня.
- ж) На самок уток всех пород, на бекасов, дупелей, гаршнепов и куликов всех пород, чибисов, коростелей и на прочую водяную и болотную дичь – с 1-го марта по 29 июня.
- з) На серую и красную куропатку (горную курочку) – с 1-го декабря по 15-е августа.
- и) На фазанов и зайцев – с 1-го февраля по 1-е сентября.
- к) На самок глухарей и тетерева, на рябчиков, белых куропаток, дроф, стрепетов и перепелов – с 1-го марта по 15 июля.
- л) На всех других зверей и птиц, кроме хищных – с 1-го марта по 29-е июня.

Об Америке¹²⁶⁹

В древнее время были известны три части света – Европа, Азия и Африка. Берега этих, соединенных между собою, частей света омываются водами великих морей, считавшихся безбрежными.

Люди древности, знакомые главным образом с гребными судами, хотя и плавали по небольшим внутренним морям, но боялись и не могли пускаться в путь по океану, далеко от знакомых берегов. Поэтому они не подозревали, что далеко на запад от Европы и восток от Азии находится еще одна – четвертая часть света. Только 399 лет назад итальянский моряк Христофор Колумб, желая открыть прямой путь в Индию, решился пуститься в океан, направляясь на запад. Думая этим путем прибыть на восточную сторону Индии, он натолкнулся в 1499 году на неизвестную землю, которая позже названа Америкой, по имени англичанина объездившего ее берега.

Новая часть света оказалась вдвое больше Европы, с девственной богатейшей почвой и прекрасным климатом, с многоводными реками и озерами. Небольшое туземное население этой страны было в полудиком состоянии, и когда впервые показались к ним европейцы, то были удивлены и испуганы; тем более что неведомые пришельцы обладали большими кораблями, пушками и ружьями.

Открытие Америки надо признать одним из главнейших событий мира: оно изменило торговые пути, чрезвычайно развило морскую торговлю и искусство европейцев, подняло богатство и могущество европейских народов, чрезвычайно ослабило караванно-сухопутную торговлю мусульманских стран, подорвав их благосостояние и могущество.

Все европейские народы устремили взоры на прекрасную богатую, но почти пустую Америку и начали захватывать там земли; и все искатели золота и наживы, все, кому было не вольготно на родине, начали переселяться туда. В то время Испания и Англия были особенно деятельны на море и в коммерции, а потому наибольшую часть Америки захватили они и наибольшее число переселенцев принадлежали этим народностям. Французы и немцы также устремились на новую землю, но в гораздо меньшем числе. В Европе вообще тесно; народу много, земли маловато, а потому до сегодня идет переселение в Америку. Туземные народности, не зная ни хлебопашества, ни ремесел, ни торговли с приходов европейцев, не уживаясь с ними, отступали все глубже в леса и степи, и в настоящее время, когда почти вся Америка покрылась городами, селениями и фермами европейцев, туземцы, не

находя простора для своей пастушеской жизни, вымирают. Это весьма понятно: волк должен оставить то место, где явится лев или тигр; осел уступает свое место лошади; простая лошадь – иноходцу или скакуну; точно так же перед цивилизованным человеком отступает дикарь или полудикарь.

Америка состоит из двух половин – северной и южной. Первую захватили англичане, а вторую испанцы и португальцы. До 1799 года вся Северная Америка, как ныне Индия, была подчинена Англии, но в означенном году американцы, т. е. переселившиеся туда европейцы, не желая служить дойной коровой Старой Англии, под предводительством Георга Вашингтона подняли восстание и объявили себя независимой страной.

Таким образом, из английской колонии возникли нынешние Соединенные Штаты, могущественное республиканское государство, одно из могущественных, одно из самых цивилизованных в мире. Население этих штатов ныне свыше 70 миллионов, поголовно грамотных, искусных земледельцев и ремесленников. Фабричное производство, торговля и богатство великой республики не уступает Англии или Франции.

Освободитель страны от английского владычества Георг Вашингтон¹²⁷⁰ был призван американцами «отцом» отечества, и ежегодно 22 февраля, в день рождения Вашингтона, вся страна празднует память своего героя – «отца отечества».

В октябре сего года будет годовщина 400-летия открытия Америки. День этот американцы думают отпраздновать с невиданным блеском. По этому случаю в г. Чикаго устраивается всемирная выставка, которая должна превзойти английские и французские выставки. Играя золотом, как песком, но все-таки ведя всему строгий счет и отчет, американцы, люди нового света, хотят поразить людей Старого Света искусством, знаниями, богатствами, силой и чудесами техники и механики. Празднование дня 400-летия Америки назначается в официальной столице Штатов – Вашингтоне, где готовится целый ряд многочисленных официальных собраний, грандиозных процессий, роскошных приемов, блестящих балов и раутов, небывалых фейерверков и иллюминаций и проч. Затем нечто подобное будет совершено в Нью-Йорке, после в Филадельфии и, наконец, в Чикаго, где это празднество будет иметь место 11, 12 и 13 октября. К этому времени будет вполне отстроен главный дворец выставки, и центром тяжести всего праздника будет его официальное открытие.

На торжество открытия дворца выставки ассигновано 600 тысяч

рублей! Все будет устроено грандиозно, один фейерверк, помимо иллюминации, будет стоить 25.000 долларов (свыше 50.000 р.). Программа этого праздника предполагается такая: официальное собрание во дворце, на котором президент республики скажет речь и объявит здание открытым. Затем хор из 6000 человек исполнит несколько народных гимнов. Этим заканчивается первая часть праздника. Вторая часть совершится на озере, где будет устроена оригинальная морская аллегорическая процессия смены столетий. Нигде в мире ничего подобного не было. В заключение грандиозный блестящий фейерверк на суше и на воде, небывалый по своим размерам и великолепию.

Президент республики, все министры, все сенаторы, все члены конгресса и весь дипломатический корпус будут присутствовать на этом празднике. Кроме того, будет приглашено множество иностранцев и местных гостей, которые получают специальные почетные билеты. Всех участников в этом празднике предполагают свыше полумиллиона. Заранее будут приняты все меры к сохранению полного порядка в таком небывало грандиозном собрании. С этой целью будет приглашено 10.000 человек национальной милиции, которая вместе с местными полисменами будет не только охранять порядок, но и указывать места посетителям.

Велик американский народ!

А знаете – чем?

Любовью к наукам, к труду и свободе.

1892, 20 марта. – № 11

Дешевый сельскохозяйственный кредит в Турции¹²⁷¹

Неправда ли, что странно звучит заголовок этой статьи? Какой такой – дешевый, да ещё сельскохозяйственный кредит в Турции? Но, однако, наше сомнение не изменяет фактов, а только доказывает, что мы плохо изучаем, мало знаем эту страну.

Перед нами лежит номер провинциальной турецкой газеты «Хидмет»¹²⁷². В местной хронике она сообщает: «Действия и практика наших сельскохозяйственных банков не вполне оправдывает благие предначертания е. в. падишаха освободить земледельческое население от цепей и кабалы кулаков и ростовщиков. Мы не раз уже говорили об этом...».

Итак, сельскохозяйственные банки, значит, существуют по крайней мере несколько лет, если деятельность их уже дает материал для критической оценки. Мы, к сожалению, не можем дать подробные сведения

об основах и деятельности турецких банков, но, судя по объявлениям, помещенным в той же газете, от уездных отделений виляевского видно, что в каждом уезде виляйета¹²⁷³ имеется отделение сельскохозяйственного банка, которое дает ссуды под залог сельских произведений и участков земли мерою до полудесятины и начиная ссуды с суммы в несколько рублей! Хороши ли эти турецкие банки или нет – статья другая, но было бы весьма желательно, чтобы так или иначе дешевый, удобный сельскохозяйственный кредит был бы создан в России. У нас пока учреждений в этом роде не существует, кроме попытки, предпринимаемой ныне Бессарабско-Таврическим земельным банком для горной части Крыма.

Частный же экономический, не убийственный кредит под залог мелкой недвижимости у нас немыслим без изменения и упрощения нотариальной процедуры и его дороговизны. Судите: мелкому владельцу нужны, положим, на год 300 руб. под залог сада, поля, сенокоса и т. п. Имущество стоит верных тысячу руб. Находится, положим, не сутяга человек, готовый ссудить эти деньги за 8% годовых. Это, пожалуй, не дорого, но так как, кроме 24 руб. % кредитору, нужно заплатить минимум 30 рублей нотариальных издержек, да рублей 20 на поездки и утверждение залогового акта у старшего нотариуса, то заем в 200 руб. под залог обойдется уже не в 8, а почти в 30%! Вместо 300 руб. занимающий получит лишь 200 руб. с небольшим.

1892, 29 марта. – № 12

Знакомство с исламом¹²⁷⁴

Под таким заглавием, интересно составленная в здравом отечественном направлении, газета «Русская жизнь»¹²⁷⁵ поместила (№ 70) большое письмо в редакцию.

В нем говорится, что в последнее время в разных русских газетах и журналах стали появляться статьи о мусульманстве и мусульманах. Явление отрадное: давно бы следовало нам, русским, заняться этим вопросом и заняться серьезно, основательно, потому что число мусульман, подданных России, очень значительно (более 12 миллионов) и потому, что они представляют собою своеобразную народную группу, отличающуюся от господствующей русской народности происхождением, языком и верованиями. Кроме того, в последнее время мусульмане, собственно татары, начали сознавать свою национальную обособленность, внимательно следят за тем, что о них печатается в разных русских современных изданиях России, и не оставляют без от-

вета касающихся их статей. Издаваемая в Бахчисарае татарская газета «Переводчик» служит для мусульман (преимущественно для татар) органом, в котором довольно ясно проглядывает сознание политического значения мусульманской группы российских подданных в общем строе русской государственной жизни. Редактор газеты г<осподин> Гаспринский, сознавая такое значение своей газеты для татар, старается возможно распространить ее среди всех мусульманских подданных России. Статьи его, особенно ответные на разные заметки о мусульманах, нередко отличаются горячностью и даже резкостью. Вместе с тем, в разное время было издано татарами несколько брошюр на русском языке, в которых авторы стараются не только защищаться, но и выставлять на суд русской читающей публики основные и в то же время спорные для русских пункты учения ислама. Появление таких брошюр во всяком случае служит характерным признаком нашего времени.

Далее говорится о том, что в русских изданиях попадаются ошибочные, недостаточно обоснованные статьи и суждения об исламе и мусульманах, и советуется писать основательнее.

«Мы, русские, говорит автор, так мало знакомы даже с Кораном, что способны высказывать нелепые представления об этой книге... Стыдно нам не знать этой книги, но ещё стыднее неверно говорить о ней печатно. После этого г<осподин> Гаспринский и другие авторы-татары могут смело рассчитывать на наше невежество в отношении ислама и выставлять себя и свои принципы так, как им хочется. Нечего удивляться, если редактор татарской газеты «Переводчик» ответил очень находчиво на статью, помещенную в газете «Русская жизнь». Всем русским авторам, пишущим статьи о мусульманстве и русских мусульманах, нужно писать их сдержанно, умело.

Нам, русским, безусловно необходимо быть знакомыми с исламом и движениями, происходящими в обширном и постоянно разрастающемся мусульманском мире. Этого требует обоюдная выгода: наша и мусульман как подданных Русского Государя и граждан России. Нужно ближе стоять к мусульманам и более знакомиться с их жизнью, с их верой, с их нравами и обычаями...».

С небольшой оговоркой мы готовы подписаться под этим почтенным письмом вслед за ее автором! Что может быть разумнее и нравственнее желания искать и знать правду об исламе и мусульманах для пользы России и мусульман? Кто не согласится с автором, что, говоря о мусульманах, надо быть сдержанным и основательным?

Искренне желаем, чтобы советы автора встретили общее признание всех пишущих об этом предмете.

Вот наша оговорка: автор почтенного письма говорит: «В последнее время мусульмане, собственно татары, начали сознавать свою национальную обособленность».

Мы, признаться, не вполне понимаем, что именно хочет сказать автор. Если он думает, что татары или мусульмане только недавно сознали, что они мусульмане и, следовательно, представляют нечто отличное от других, то он, конечно, ошибается, ибо сознание это очень старое. Но, если автор хочет сказать, что татары начали заражаться национализмом в смысле, так сказать, модном, автор опять ошибается, ибо национализм не в духе татар и идет вразрез с их вероучением. Ислам не признает национальности, не придает ему никакого значения, покрывая все «исповеданием».

Я сам татарин и думаю, что сородичи мои есть и будут равнодушными к национальности, но будут всегда чрезвычайно ревнивы ко всему, что касается исповедания. Это факт, который следует установить основательно, чтобы не приходить к ошибочным заключениям. Ислам нивелирует не только национальность, но и состояния. Он учит: «Меж вами нет ни богатых, ни бедных, ни князей, ни нищих, а есть только мусульмане».

Что касается взглядов «Переводчика» на значение русских мусульман, как элемента государства, то об этом нам приходилось говорить не раз и не только «довольно», а совершенно ясно. Не подлежит сомнению, что более чем десятимиллионная масса мусульман, населяющая, отчасти, сплошную, богатые провинции и облегающая наши восточно-мусульманские границы на тысячи верст, имеет важное экономическое и политическое значение. Остается только хлопотать о том, чтобы этот факт возможно лучше послужил на пользу России и самих мусульман.

Благосостояние мусульман с точки зрения развития их платежной и покупательной способности столь же важно в сфере экономической, сколько важно прогрессирование их доверия и добрых чувств к русским и русской науке в сфере политической и исторической. Ещё более важно это для самих мусульман, ибо их лучшая будущность, благосостояние и просвещение новейшими знаниями и искусствами всецело зависят от доброй, благой воли России и доверия мусульман к ней, как необходимого элемента для восприимчивости.

Вот почему следует способствовать всему, что может служить этому делу, избегая всего, что может отдалять, затруднять нормальное развитие русско-мусульманских отношений.

**Мы желали бы обойти полным молчанием статью
г<осподина> Воронец о Крымском муфтийстве в № 90
«Москов<ских> ведом<остей>» <...>¹²⁷⁶**

Мы желали бы обойти полным молчанием статью г<осподина> Воронец о Крымском муфтийстве в № 90 «Москов<ских> ведом<остей>»¹²⁷⁷, ибо вся эта горячая статья основана на «вкус и точку зрения», но считаем свои долгом поправить автора, когда он чисто вкусовые порывы выдает за несомненный, реальный факт.

Для того, чтобы подкрепить свою «точку зрения», автору было необходимо показать, что крымские мусульмане вовсе не судятся в окружном и мировом суде, а только в своем духовном правлении, под председательством муфтия (!). Крымские читатели московской газеты, конечно, только улыбнутся подобной вести, но многие другие могут поверить, что это действительно так. А между тем, из сотни общегражданских дел разве одно ведется судом духовно-шариатским, да и то в тех случаях, когда дело вытекает из начал исповедных, а 99 остальных ведутся общими судами.

Воздушный караул¹²⁷⁸

Во многих газетах было сообщено, что на русско-германской границе наблюдают воздушные шары, появляющиеся со стороны Пруссии и возвращающиеся обратно после некоторого пребывания в черте России, над укрепленными и важными местами. По словам «Света»¹²⁷⁹, эти воздушные шары, очевидно, с пассажирами. Часов в девять вечера на шарах виднеется свет, изменяющий свои цвета. Утверждают, что шары эти имеют электрические двигатели для освещения, так как исходящий от них свет очень силен и распространяется на далекое пространство. Шары эти летят обыкновенно в северо-восточном направлении, от прусской Силезии. Полет их так же, как и ковенского шара¹²⁸⁰, правилен, спокоен, как будто ими управляют. Перелетая через границу под вечер, они к полуночи доходят до Стремешниц¹²⁸¹ и к утру снова возвращаются в Пруссию. Кроме того, что стоящий в Торнской крепости¹²⁸² привязной шар содержится в постоянной готовности к поднятию, он очень часто появляется в вечерние и ночные часы под Торном и подолгу держит под сильным электрическим освещением нашу границу на протяжении около 23 верст.

Судя по всему, надо предполагать, что с прусской стороны задаются целью следить за тем, не производятся ли у нас под покровом темноты

какие-либо военные приготовления, работы, передвижения войск или военных запасов и т. п.

Из Здолбуново¹²⁸³ той же газете телеграфируют, что из Австрии тоже показался 15 марта воздушный шар и, освещая местность электричеством, делал наблюдения над Дубно¹²⁸⁴ и Ровно¹²⁸⁵. Затем шар в виде большой звезды возвратился в Австрию.

Кажется, техника ведет к тому, что вскоре люди, не ограничиваясь борьбой на суше и на воде, будут драться и на небе, пуская оттуда друг друга кувырком.

1892, 3 апреля. – № 13

К сведению хаджиев¹²⁸⁶

По предложению высшего начальства в газете «Карс»¹²⁸⁷ объявлено, что ввиду учреждения в г. Джедде¹²⁸⁸ российского консульства императорское русское посольство в Константинополе выработало для руководства российских консулов в Турции некоторые указания относительно русскоподданных, отправляющихся на поклонение в Мекку, и туземцев среднеазиатских ханств, пользующихся покровительством России. Сущность этих указаний заключается в следующем. Русские подданные, отправляющиеся через Константинополь в Мекку и Медину (Хадж) и желающие пользоваться во время пути покровительством и защитой русских консульских властей, должны явиться в Российское генеральное консульство в Константинополе и предъявить там свой национальный паспорт, который записывается в подлежащую книгу бесплатно. В случае утраты записанного таким образом паспорта взамен его может быть получен из генерального консульства новый паспорт. С каждого русскоподданого взыскивается 50 коп. золотом в год в пользу русской больницы в Константинополе, в которой все русские подданные пользуются бесплатным лечением... Лицам, паспорта которых записаны консульством в Константинополе, оказывается содействие к облегчению следования от Константинополя в Джедду. В Джедде русскоподданные, желающие пользоваться покровительством русской власти, являются в местное императорское российское консульство, где паспорта их визируются на обратный проезд в Россию, с платой 50 коп. золотом. Паспорта не имеющих визируются бесплатно; утраченные паспорта заменяются здесь также новыми. Здесь российским консульством оказывается русским паломникам также покровительство, которым они пользуются в Константинополе. Записавшие свои паспорта в генеральном консульстве в Джедде могут передавать

в это консульство на хранение, под особую расписку, свое имущество, деньги и документы, со внесением установленной по тарифу платы. К охранению имуществ лиц, умерших в консульском округе Джедды, принимаются все необходимые меры; затем имущества эти передаются наследникам умерших установленным порядком.

Добрый почин¹²⁸⁹

Изданные в 1865 году с переводами на туземные языки Сельское Положение и Наказ о выкупной операции составляют ныне, как говорит «Кавказ»¹²⁹⁰, большую редкость, поэтому ныне предположено издать сборник законоположений, касающихся сельского населения, с переводом на местные языки – армянский, грузинский и татарский.

Нельзя не отнестись с величайшим сочувствием к этой инициативе начальства.

«Никто не может отказываться незнанием законов».

Таков основной закон. Но, увы, очень мало кто знаком с законами; это факт. Поэтому мы думаем, что для популяризации общеобязательного предмета необходимо не только переводить те или другие законоположения для народностей, не знающих русского языка, но должно издать просто и доступно изложенные руководства специально на русском языке для сельского, волостного начальства, волостных судей и т. п. Не говоря уже о каком-либо Али и Махмуде, Сидор и Иван, избираемые в волостные старшины, судьи или сотские тоже ничего не смыслят в предстоящей им деятельности, вследствие чего «писарь» представляет в сельском быту все и вся.

1892, 12 апреля. – № 14

Привет собрату¹²⁹¹

1 апреля исполнилось ровно десять лет со времени выхода в свет первого номера еженедельной газеты «Восточное обозрение»¹²⁹², основанной Н. М. Ядринцевым¹²⁹³.

Газета эта, посвящённая изучению и исследованию Сибири и ее народов, весьма часто касалась жизни и быта мусульман, всегда оставаясь доброжелательной и правдивой в отношении их.

«Восточное обозрение» начало выходить в С.-Петербурге, но позже издание ее перенесено было в г. Иркутск, где ныне и продолжает издаваться, оставаясь по-прежнему интересной, серьезной и правдивой.

Ко дню десятилетия Н. М. Ядринцев получил много поздравитель-

ных телеграмм от своих читателей и почитателей и подарки в виде серебряной чернильницы, пресс-папье и прочее.

Присоединяем и наши искреннейшие пожелания Н. М. Ядринцеву всего хорошего и долгой жизни для плодотворной деятельности на поприще отечествоведения и связанных с ним вопросов.

1892, 23 апреля. – № 15

Наша интеллигенция¹²⁹⁴

Не правда ли, громкое заглавие? Но мы думаем говорить не о существовании, а об отсутствии интеллигенции, ибо мусульманское общество не имеет того умственно развитого слоя, который дает тон жизни, руководит и ведет за собой, как за образцом, массу.

Не говоря уже о прочих народностях, живущих в России, даже грузины, армяне и евреи далеко опередили мусульман в образовании культурного, интеллигентного наслоения. Эти народы выдвигают уже деятелей науки и литературы, дают из среды своей интеллигенции весьма заметных деятелей на поприще общественной и коммерческой деятельности, но о мусульманах что-то не слышно.

Хотя мы не имеем еще сплоченной, так сказать, оформившейся интеллигенции, но нельзя сказать, чтобы мы не имели вовсе материала, который мог бы послужить ядром будущего интеллигентного общества мусульман. Между русскими мусульманами найдется сотня людей с высшим, втрое более с средним образованием и еще добрая тысяча людей более или менее развитых. Конечно, это очень, очень немного, но, слава Богу, есть хоть это «нечто», которое могло бы начать, так сказать, «умственную жизнь» и принять более или менее определенную форму, которая выражалась бы его идеалами и деятельностью.

Но беда в том, что полуторатысячное число «развитых» русских мусульман, да извинят они нас, ничего из себя не представляют. Они поголовно скучают, грустят и не находят себе «дела», когда кругом так много его, что и не описать всего! Безотрадное состояние наших «интеллигентов», думаем, происходит от общей безыдейности. Дух без идеала неминуемо должен быть мрачен; жизненный путь без благих целей должен подавлять и утомлять.

Помилуй Бог, мы никого не думаем осуждать; мы искренне любим в особенности интеллигентных собратьев и желали бы видеть более оживленной, плодотворной и благородной их жизнедеятельность на пользу личную и общественную.

Но как этого достигнуть? Вот вопрос, вызвавший сегодняшнюю статью.

Я думаю, вот что: мы, развитые мусульмане, должны поставить своей задачей, идеалом самый упорный честный труд и неустанное обогащение ума познаниями и сердца воспитанием и деятельностью. Укрепившись лично, мы обязаны подумать о меньшей братии, которая от нас ближе, чем кого-либо другого, будет учиться и заимствовать культурные идеи, лучшие способы труда и лучшие формы жизни.

На этом поприще такой непочатый угол для доброй деятельности, что его хватит многим поколениям. Мы далеко не лишены добрых задатков, но, увы, живем без возвышающих, бодрящих задач, а потому скучаем и чахнем во вред себе и другим.

Что может делать интеллигентный мусульманин, чтобы оживить, оплодотворить свою жизнь и не чахнуть от интеллигентной бездеятельности и нравственной спячки?

Ответы могут быть различные, но вот наш: не увлекаясь, не обманываясь, но, оставаясь строго рациональным по духу исповедуемого нами ислама, каждый из нас может: 1) повлиять на родственников и друзей в смысле привлечения их к образованию; 2) если не каждый, то двое, трое из нас могут дать сообща средства одному нуждающемуся для получения образования; 3) каждый из нас в своем кругу, в месте своего жительства может или примером, или советом указать ремесленнику или земледельцу новейшие орудия производства и труда. Один усовершенствованный плуг в деревне, один усовершенствованный станок в городе могут, как образцы, сделать много доброго; 4) те, которые побогаче, могут открыть училище, так или иначе способствовать учению, развитию; 5) каждый из нас может написать или перевести на родной язык небольшую книжку литературного характера. Народ был бы чрезвычайно благодарен, если бы мы «его ученые и старшие» дали ему книжки о пчеловодстве, огородничестве, об элементарной гигиене и т. п. Самый простой язык и добрая воля – вот все, что нужно для составления и издания такой книжки. Неужели не найдется ста интеллигентных мусульман, могущих дать по одной небольшой народной брошюрке? А сто новых книжек для нашего значительно грамотного населения очень много бы значило, ибо, если не считать чисто духовных или сказочных книг, на нашем языке нет и двух десятков книг для чтения!

Все это и много подобного можно сделать для пользы своих сородичей лишь бы была добрая воля, а она явится тотчас, как мы встряхнем с себя эгоизм и воодушевимся идеей общего блага и преуспеяния. Если каждый из нас сделает что-либо доброе и полезное, хотя бы и незначительное само по себе, в общем будет сделано большое дело. До сих пор мы ничего не делали; мы только шатались и расшатывали

дедовские состояния. Если бы было в порядке вещей получить награды за «ничего неделанье», то мы имели бы право на высшие, камнями украшенные, награды.

Только труд и энергия упрочивают будущность, только любовь к людям и народу окрыляет, возвышает дух и гонит тоску и разочарование.

1892, 30 апреля. – № 16

**Когда торговое дело приносит убыток,
его прекращают <...>¹²⁹⁵**

Когда торговое дело приносит убыток, его прекращают или оно само собой прекращается. Это так бывает везде, но в Бахчисарае случается как раз наоборот: торгуют в убыток, пока по уши залезут в долги, или прекращают дело, дающее чуть не 50–60% выгоды! Года два назад татарский башмачный цех, эксплуатируемый кожевенными торговцами, додумался образовать небольшое товарищество и открыл на небольшие средства цеховую лавку с принадлежностями своего ремесла. Члены товарищества условились покупать все необходимое в своей товарищеской лавке, которая приобретала от своих клиентов готовые произведения для перепродажи. Вся чистая выручка лавки шла в пользу членов-товарищей. Дела сразу пошли хорошо; в первый же год лавочка дала отличный дивиденд, и кулаки кожевенно-товарного дела приуныли.

Но, однако, увы, несмотря на блестящее дело, члены товарищества перессорились или, вернее, добрые люди их перессорили, и общественная лавка закрылась, возвратив основателям капитал и изрядный дивиденд, который отныне опять пойдет в широкие карманы торговцев кожевенным товаром, а г<оспода> ремесленники будут из-за куска хлеба день и ночь выстукивать башмаки и папучи¹²⁹⁶.

Господа башмачники, одумайтесь! Откройте вновь свою собственную торговлю. Найдутся добрые люди, которые помогут вам составить надлежащий договор товарищества и укажут, где найти безобидный коммерческий кредит, если будет то нужно.

1892, 8 мая. – № 17

**Недавно мы упоминали
о циркулярном распоряжении <...>¹²⁹⁷**

Недавно мы упоминали о циркулярном распоряжении господина Туркестанского генерал-губернатора барона Вревского¹²⁹⁸ касательно учебного дела в крае и необходимости знания русской грамоты тузем-

цами, служащими в местной администрации края в качестве управителей, судей, аксакалов и прочее.

Дело, затронутое упомянутым циркуляром, должно ещё ближе касаться мусульман европейской России и Кавказа. В волостном, сельском управлениях, в земском и городском самоуправлениях мусульманы участвуют так же, как и прочие русские. Из них немало старшин, волостных судей, светских, гласных и т. п. служащих, но, к сожалению, часто они не только не грамотны, но и плохо понимают русскую речь. Не говоря о том, что от этого может страдать законное отправление их обязанностей, они сами часто страдают от этого недостатка, попадая в руки и полную зависимость от писаря и теряя половину своего значения, даваемого им законом и избранием.

Мы думаем, что, если найдено необходимым установить ценз (знание русской грамоты) для мусульманского духовенства (в округе Оренбург<ского> Духов<ного> соб<рания>), то ценз этот ещё более будет логичен в отношении мусульман, призываемых или избираемых для деятельности по местной администрации.

Немыслимо служить хорошо, не зная законов своей службы. Немало примеров, что это незнание приводит мусульман к скамье подсудимых, и им пришлось бы очень плохо без милости или снисхождения суда или начальства.

Поэтому мы полагаем, что хотя по ограниченности числа школ и вообще предварительной подготовки населения и было бы неудобно ввести ценз непосредственно, но дать решительное преимущество в местной службе знающим русскую грамоту или язык перед незнающими – необходимо, если, конечно, для допущения или утверждения данного лица не существует общих законных причин. Кроме назначения на должности лиц грамотных, следует и на выборах дать им решительное преимущество. Например, если из трех избранных наименьший грамотен, то ему следует дать преимущество в допущении к службе.

Такая мера будет полезна для интересов службы, дела и самих служащих, гарантируя их от ошибок и взысканий.

1892, 15 мая. – № 18

Газета «Окраина» дает следующую характеристику туркестанских туземцев <...>¹²⁹⁹

Газета «Окраина»¹³⁰⁰ дает следующую характеристику туркестанских туземцев: кто долго пожил в Туркестане, кто вращался среди сартов¹³⁰¹ и хотя немного познакомился с их бытом, тот из-

умится той переимчивости и предприимчивости сартов, которые проявляются положительно во всем. Сарту, при его способностях, довольно только присмотреться к какому-либо роду промысла или производства, чтобы взяться за них и после нескольких первоначальных попыток, разумеется, сначала, как всегда, неудачных, достичь с течением времени поразительных результатов, лишь бы предприятие было выгодно и окупало его труд. Самые разнообразные роды промыслов усваиваются практическим умом сартов очень легко. Вот почему сарты составляют значительный контингент в среде рабочих и ремесленников: плотников, столяров, штукатурщиков, белильщиков и т. д. Скаредность, которую они по свойству характера резко отличаются от других наций, обуславливают среди них, в большинстве случаев, трезвость, вообще отсутствие хронического пьянства, так называемого, запоя, которое нередко губит русского человека. Поэтому многие, вынужденные иметь дело с рабочим людом, предпочитают сарта мастерового, ремесленника всякому другому. Правда, продувной сарт не прочь обмануть работодателя, но если на него есть хорошая узда, сдерживающая его порывы, то он является работником, с которым русский рабочий не всегда может конкурировать уже и потому, что у сарта потребности ограниченнее, и потому, что он заодно с соплеменниками с замечательным единодушием, при виде опасности сбивает цены на рабочий труд, а по усмотрении её снова дело устанавливается по-старому.

В последнее время среди туземцев начинает развиваться в широких размерах кустарная промышленность. Бывшая в 1889 году в Ташкенте выставка доказала убедительнее всего, какие большие успехи сделаны сартами в этой области промышленности. Нам приходилось видеть в Ташкенте обувь кустарного производства, которая отличалась редкою доброкачественностью. На базаре не редкость встретить туземца-мальчика, назойливо предлагающего каждому проходящему купить безделушки, игрушки, металлические корзинки, жестяные изделия и массу обиходных вещей, отличающихся часто сравнительной дешевизной и с каждым годом все улучшающеюся тщательностью отделки и работы; конечно, есть среди массы вещи примитивного устройства и несовершенства работы, но зато есть и много такого, что поражает даже приглядевшихся к ним.

В торговле сарты с каждым годом становятся все более опасными противниками русских купцов и, вероятно, со временем станут во всем единственными хозяевами-монополистами. Они уже не ограничиваются перекупкой товаров на месте, а заводят прямые сношения с крупными фирмами и фабрикантами, торгуя дешевле и бойчее, чем пришлое торговцы.

Если верно все, что пишет местная газета, то остается лишь радоваться, что обширный край не будет обузой для государства, а будет хорошим финансовым источником.

1892, 24 мая. – № 19

**Наш харьковский собрат «Южный край»
по поводу десятого года издания <...>¹³⁰²**

Наш харьковский собрат «Южный край»¹³⁰³ по поводу десятого года издания посвящает «Переводчику» несколько теплых слов. Говоря о трудностях, какие пришлось преодолевать в начале дела по неимению в Крыму татарских наборщиков и указывая, что газете, кроме чисто технических затруднений, пришлось бороться против равнодушия к чтению, изобретая общедоступный для татар язык, «Юж<ный> край» указывает на значительное распространение газеты во всех мусульманских областях России и отчасти за границей. «Что же касается направления, говорит «Южный край», которого держалась эта газета, то она рьяно пропагандирует среди татар необходимость изучать русский государственный язык.

При таком направлении мы можем только приветствовать нашего скромного бахчисарайского собрата и пожелать от души ему крепнуть и расти на пользу общего нашего дела – на служение родине, обществу и вечной правде, которой веления одинаковы, будь они писаны по-русски или по-татарски».

Искренне благодарим харьковского собрата за доброе внимание. Говорим «внимание» потому что видим внимательное чтение и знакомство с нашей газетой.

Золотая свадьба¹³⁰⁴

14 мая исполнилось ровно 50 лет супружеской жизни Датской Королевской Четы. У христианских народов существует обычай праздновать двадцатипятилетие и пятидесятилетие счастливой супружеской жизни. 25-летие называется «серебряной», а 50-летие «золотой» свадьбой.

Датский народ и многочисленные Родственники Королевской Четы, праздновали на днях золотую свадьбу Их Королевских Величеств Короля Датского Христиана IX¹³⁰⁵ и Королевы Датской Луизы-Вильгельмины¹³⁰⁶.

Близкое родство Королевского Дома к Российскому Императорскому Дому делают праздник Дании не чуждым всем нам, русским

людям. Наша обожаемая Государыня Императрица вторая дочь Их Королевских Величеств, принцесса Александра-Мария¹³⁰⁷ замужем за принцем Альбертом Вельским. Младшая дочь принцесса Шарлота Анна¹³⁰⁸ замужем за Герцогом Кумберландским. Из трех сыновей Короля Христиана старший принц Фридрих-Христиан¹³⁰⁹ состоит наследником престола; второй сын Георг, король эллинов¹³¹⁰, состоит в супружестве с Великой Княжной Ольгою Константиновною; младший сын принц Вольдемар¹³¹¹, 35 лет, в супружестве с принцессой Марией Орлеанской.

Любимая народом и уважаемая повсюду Датская Королевская Чета в день своей золотой свадьбы была горячо и торжественно приветствована поздравлениями, празднествами и подарками, напоминающими долгую счастливую жизнь.

В настоящее время Дания одно из небольших европейских государств, но по степени благоустройства и просвещения она стоит среди первых. В прежнее время Дания была весьма сильным государством и играла большую роль в истории Европы. Ныне она пользуется общим уважением за мирное преуспеяние и редкие душевные качества своего маститого Короля.

1892, 31 мая. – № 20

Великая Среднеазиатская железная дорога <...>¹³¹²

Великая Среднеазиатская железная дорога, соединяющая ныне городок Узун-Ада¹³¹³ на Каспийском море с Самаркандом, в недалеком будущем протянется до Ташкента и Коканда, и тогда она воздействует в полной силе быстрому торговому и культурному росту обширной страны. Уже теперь эта дорога привлекла две трети всех грузов вывоза и ввоза, сблизив далекий Самарканд с самыми дальними странами. Там, где прежде надо было идти караваном целый месяц, ныне пробегают в три дня! Быстрота, дешевизна и безопасность парового пути вызывает усиление сношений и торговли, что служит к обогащению и развитию людей, если они мало-мальски сумеют к тому стремиться.

Мусульмане, населяющие Туркестанский край, по отзыву местных газет и путешественников, отличаются большой переимчивостью, сметкой и способностями. Они, весьма сведущие в земледелии, играют значительную роль и в местной торговле, но, пользуясь всеми благами, которые дают краю русское управление и железная дорога, следует не останавливаясь идти вперед, совершенствуя свой труд, производства и знания. Русская наука, русская торговля, русское орудие

производства могут дать мусульманам много интересного, хорошего, выгодного и полезного.

Кто может должен поучиться по-русски; кто может пусть побывает в России, на русских ярмарках и фабриках, где увидит удивительные орудия и станки.

Все орудия, коими работают в Туркестане, для нашего времени устарели. Когда на старом станке в день можно соткать 5–6 аршин, на усовершенствованном легко отработать 20–30 аршин с большей легкостью. Вообще мусульмане и мусульманские мастера могут научиться у русских многому хорошему и полезному. Не следует избегать перенимать хорошее и доброе у кого бы то ни было, памятуя, что древние мусульмане переняли много знаний от греков и несториан¹³¹⁴, а в наше время мусульмане Турции, Персии и Индии заимствуют у френгов, ибо науки, искусства и торговля – область общечеловеческая. Потери и упадок – следствие беспечности; польза и приобретение – следствие разумной деятельности. Таково наше слово.

Школы и газеты¹³¹⁵

Мусульмане знают один вид школы – школу духовную, но они совсем не знают о существовании другого вида школ и газет. Вот почему мы считаем полезным познакомить их сегодня со школой и газетой культурных стран.

Кроме особой у каждого народа духовной школы, где изучаются религиозные науки, существует множество школ для других отраслей знания. Существуют особые школы для военных, морских и коммерческих наук; школы медицинские, инженерные, телеграфные, железнодорожные, земледельческие, ремесленные и другие. Желаящий быть духовным учится в духовной школе; желающий быть медиком – в медицинской; телеграфистом – в телеграфной и т. д.

У мусульман только духовные познания приобретаются учением, а все остальное лишь практикой. У европейских же народов все необходимые для жизни и труда сведения также даются учением. Не удивляйтесь, что их дети в школах учатся шить, пахать, ткать, красить, садить бостаны¹³¹⁶ и деревья, строить дома, измерять земли и воды, плавать, торговать и воевать! Это так и должно быть.

Надо заметить, что во времена Аббасидов¹³¹⁷ и Испанского халифата¹³¹⁸ мусульманская школа была так же довольно многосторонняя. В медресах изучали математику, физику, астрономию, химию, медицину и другие науки. Об этом свидетельствуют многие мусульманские книги и ученые.

Надо думать и постараться об изучении этих наук, чтобы не отставать от других народов. Посмотрите, как много между нами извозчиков, погонщиков, водовозов, чабанов и других, а совсем нет или мало инженеров, строителей, докторов, машинистов и т. п. ученых мастеров.

Мусульмане или вовсе не знают, что такое газета, или думают, что это пустой, бесполезный листок новостей. Газета – это мировой мечлис, где говорится о великих людях и делах; обо всем, что так или иначе может быть назидательно и полезно людям. Сидя в комнате в своем ауле или кишлаке и читая газету, каждый из нас знает, что делается и говорится на Божьем свете; читатель газеты – член великого мечлиса; он знает и понимает гораздо больше, чем не читающий.

Газеты по роду своему бывают двойкие: одни официальные, другие частные.

По программам и задачам газеты бывают разнообразны. Некоторые газеты посвящены политике и литературе; другие – коммерции, третьи – земледелию, четвертые – ремеслам и производствам. Существуют специальные газеты для сапожников, архитекторов, медиков, инженеров, сельских хозяев и т. д.

Большая часть газет выходит ежедневно; некоторые еженедельно, а некоторые два или раз в месяц.

Есть страны, как, например, Америка, Англия, Франция, Германия, где чтение так любимо и развито, что издаются тысячи газет.

У нас в России издается на разных языках, а более всего на русском с лишком 8 сот разных газет и журналов. Русско-мусульманских газет три: официальные «Степная»¹³¹⁹ и «Туркестанская»¹³²⁰ и неофициальный «Переводчик».

Очень много газет мусульмане основали в Индии, более 300 выходит в Турции и 5 в Персии.

Нет сомнения, что чтение газеты развивает, развлекает человека и составляет отдых от обыденных трудов.

По хозяйству¹³²¹

Для усиления яркости пламени комнатных ламп, без увеличения расхода потребляемых для освещения растительных или минеральных масел, французский журнал «La Science illustree»¹³²² предлагает следующее средство: следует вымочить светильню в уксусе и дать ей совершенно высохнуть перед тем, как вставить в горелку. Пропитанные уксусной кислотой волокна светильни горят ярким белым пламенем. Тем же способом усиливается яркость света и спиртных ламп.

1892, 24 июня. – № 23

О холере¹³²³

В апреле месяце холера появилась в пределах Афганистана и Персии, не далеко от границ Закаспийской области. Тогда же были сделаны правительством и местным начальством необходимые распоряжения к ограждению края от заноса этой болезни. Однако в конце мая холера уже проявилась в Асхабаде и затем вдоль железной дороги она направилась в Бухару, Самарканд, Джизак и Ташкент с одной стороны; в Узун-Ада¹³²⁴ и Баку с другой. В первых числах июня в Баку оказалось несколько случаев холеры между рабочими и к 10-му числу болезнь значительно усилилась. Тогда очень многие жители Баку, уходя от опасной эпидемии, направились в другие города Закавказья и вместе с собой распространили холерный ад во многих местах края. Так, с бакинскими беглецами и приезжими холера показалась в Шуше, Сальянах, Тифлисе и уездах Бакинской и Елисаветпольской губерний.

Из Баку же, благодаря постоянным пароходным сообщениям, холера перескочила в г. Астрахань и, судя по последним сведениям, уже показалась вдоль Волги в Саратове, Царицыне и Симбирске (на пароходе, шедшем снизу).

В ограждение от заразы благополучных местностей по сухопутным и водным дорогам уже учреждены санитарно-карантинные осмотры. Пароходы, идущие в Крым с Кавказа, досматриваются в г. Новороссийске и далее в следующих портах.

Для очистки и оздоровления городов и селений; для помощи больным на случай появления холеры властями и общественными управлениями приняты и принимаются все меры, рекомендуемые наукой и опытом.

Что касается силы эпидемии, то, по опубликованным данным о заболеваниях и умерших, видно, что в общем цифра заболеваний небольшая, а процент смертности не превышает 35-ти на сто заболевших.

В следующем номере наши читатели найдут удобоисполнимые каждый советам касательно предохранения людей от холерного заражения.

1892, 30 июня. – № 24

О холере и предохранении от нее¹³²⁵

Холера, как постоянная болезнь, гнездится в одной из провинций Индии, по течению Ганга, и оттуда, по временам, распространяется в других частях страны и далее переходит постепенно во все части света.

В прежнее время холерная эпидемия распространялась главным образом по караванным путям или завозилась парусными судами, привозившими людей и товары из зараженных болезнью местностей. В настоящее время замечается, что эпидемия идет вперед по железным дорогам и линиям пароходных сообщений. Вследствие медленности движения караванов судов холера в прежнее время распространялась медленно, теперь же при быстроте сухопутных и водных сношений она распространяется гораздо скорее прежнего.

Многолетние наблюдения врачей и людей науки точно установили, что холерная зараза и яд в невидимой простым глазом форме переносятся с одного места на другое людьми, их вещами или товарами. Вследствие этого на путях, идущих из холерных мест, все государства устанавливают карантин, то есть такие места и пункты, где едущие остаются некоторое время под наблюдением врача, а вещи их очищаются известными средствами от предполагаемой заразы.

Польза этой предосторожности доказана наукой и опытом всех народов и стран.

Когда лет 50–60 тому назад холера впервые вышла за пределы Индии и посетила наши страны, то ни народ, ни врачи не были знакомы с этой болезнью, а потому не знали, какими средствами предохраняться и лечиться от нее. Но в настоящее время причины и существо холеры, её характер и средства против неё настолько изучены и испытаны, что, с помощью Божьей, она далеко не так опасна, как бывала прежде.

Нет болезни, против коей Богом не создано было бы средства спасения. Все дело в том, чтобы люди сумели открыть, найти это средство при помощи ума и опыта. Искать средств против немощей, искать своего спасения и благополучия – первейшая обязанность, возложенная Творцом на все живущее, а в особенности на человека.

Из многочисленных опытов установлено, что холерная эпидемия, двигаясь вперед из страны в страну, из города в город по путям сношений, в одних местах поражает людей более, в других менее; далее замечено, что она более сильно действует в городах, чем в селениях; в низменных местах более, чем в горных. Заметив это, люди науки обратили еще большее внимание на это удивительное явление, чтобы найти и объяснить его причину, ибо, как каждому известно, нет следствия без причины. И что же оказалось? Подробная регистрация заболевших, выздоровевших и умерших, с указанием образа и места их жизни показала, что холерная болезнь наиболее свирепствует в загрязнённых местностях, где люди пьют плохую воду, неумело живут и питаются. Даже выяснилось, что холера берет более жертв среди людей, живу-

щих в подвальных этажах домов, сравнительно с живущими выше; более среди живущих в низменных частях города, чем в верхних.

Далее выяснилось, что холера сама по себе не страшна, если люди правильно питаются и живут в чистом месте, свободном от всяких нечистот, гниющих вещей и отбросов, болот и болотных вод.

Насколько чистота спасительна от холеры, мы видим на примере Англии. В прежнее время там холера производила такие же опустошения, как в других местах, но когда люди поняли, что причина убийственности этой болезни кроется в нечистотах и в нечистоплотности, то англичане, не жалея денег, очистили все свое государство, т. е. все города и селения, и с тех пор не знают и не боятся холеры. Хотя Англия имеет постоянные сношения со всеми странами, но холерная зараза, заносимая туда, не находит среды и почвы для своего питания и гибнет, не касаясь и не одолевая людей. Это покажется странным, но это верный факт.

Что такое холера или холерный яд?¹³²⁶

Наблюдения и исследования ученых, произведённые над выделениями холерных больных при помощи сильно увеличивающих микроскопов, показали, что холерная зараза или яд есть невидимое простым глазом существо, способное к быстрому размножению. Существо это, называемое холерной бациллой, так мало, что на одном просянном зерне может поместиться более тысячи экземпляров! Из одной бациллы в удобной среде в несколько часов размножаются десятки тысяч! Велики чудеса видимого мира; не менее велики чудеса мира и жизни, невидимой простым глазом человека.

Холерная бацилла чрезвычайно живуча; холода не боится; погибает от сильного жара, степени кипячения и сильных кислот. Быстрее размножается в сырости и гораздо слабее в сухих местах и помещениях. Бацилла или холерный яд сильно размножается в нечистотах — каковы отхожие места, помойные ямы, навоз и всякие другие отбросы и нечистоты. Попадая течением и просачиванием в воду, она заражает реки и колодцы; вместе с пылью она носится и в воздухе.

В человека холерный яд проникает через рот с водой или в виде пыли. Размножаясь во рту, бациллы холеры проникают в желудок. В здоровом желудке яд уничтожается и дурных последствий не дает, но если по слабости или расстройству желудка бациллы переходят живыми в кишки, то тут быстро размножаются и производят отраву человека, которая выражается рвотой, поносом, судорогами и сильным охлаждением конечностей.

Заболевание холерой¹³²⁷

Заболевание холерой имеет два периода: первый, когда человек чувствует небольшое недомогание, потерю аппетита; страдает легким расстройством желудка, немного тошнотой. Период этот иногда длится несколько дней, и многие люди не обращают на него внимания и не принимают никаких мер. Второй период начинается сильными болезненными поносом и рвотой с судорогами. Тут человек быстро теряет силы; делается апатичным, равнодушным; руки и ноги, а затем и тело быстро холодеют.

Насколько легко победить болезнь в первом периоде заболевания, настолько трудно это, когда болезнь разыграется.

Зная из всего сказанного выше, что такое холера, как и отчего она распространяется, скажем теперь, как от нее уберечься и что предпринять при заболевании.

Высокое изречение Пророка предписывает людям «не ходить туда, где есть зараза; не уходить, не убегать из тех мест, где она появилась». Словом Своим в Коране Аллах обязал людей оберегать дарованное Им здоровье и благополучие, как высшее благо. Этих двух высоких указаний совершенно достаточно, чтобы разумный и верующий мусульманин строго и неупустительно соблюдал все советы и указания, даваемые врачами и правительством для борьбы с холерной бедой. Значение врача так важно по шариату, что не советуется жить там, где нельзя иметь врачебной помощи.

Ученые улемы и мудеррисы могут указать еще много данных, обязывающих нас принимать все зависящие меры и средства против холерной эпидемии, как и против пожаров, наводнений, разбойников и других невзгод и бедствий.

До появления¹³²⁸

До появления в данной местности холеры врачебная наука советует следующие меры:

- 1) Очистить дома и проветривать комнаты и домашние вещи.
- 2) Очистить дворы и службы от навоза, сора и других нечистот путем сжигания или вывоза в поле.
- 3) Старые отхожие места, помойные ямы обеззараживать и по возможности вывозить.
- 4) Новые ямы для тех же надобностей содержать в чистоте, обеззараживая, как указано ниже.
- 5) Содержать в постоянной чистоте тело, белье, одежду и постель.

Бани, купанья полезны, но следует остерегаться простуды, влекущей слабость или расстройство желудка. Не следует купаться рано утром, поздно вечером, в ветреную погоду и на полный желудок.

6) Избегать употребления незрелых и перезрелых фруктов, сырых овощей в роде огурцов, дынь, моркови, редьки. Они расстраивают желудок, а это опасно в холерное время.

7) Пить чистую, проточную воду, избегая колодцев.

Как быть и как помочь заболевшему?¹³²⁹

Для лечения холерного больного необходимо обратиться к врачу или по крайней мере к фельдшеру, где нет врача. Но до прибытия врача опытом и наукой советуются следующие меры:

1) Как только человек почувствует себя хоть немного нездоровым, с небольшим даже расстройством желудка (боли, урчание, зловонные ветры, тошнота, послабление на низ), необходимо тотчас улежся в постель и озаботиться приглашением врача.

2) Из комнаты, где уложен больной, вынеси все вещи (диваны, тюфяки, ковры, войлоки, подушки, посуду и прочее), оставив лишь самое необходимое, что можно потом вымыть кипятком или дезинфицировать.

3) Хорошо подложить под больного клеёнку, сафьян для предохранения постели от загрязнения, ибо грязные вещи, коих коснутся выделения больного, придется сжигать.

4) Все извержения больного немедленно обеззараживать, как будет указано ниже, и затем сжигать или зарывать в землю по возможности подальше от воды и колодцев.

5) В комнате больного не должно ни есть, ни пить, не допуская туда сторонних людей и детей. Помогаящие больному должны почаще мыть руки дезинфекционной водой, а носимое платье подвергать кипячению в щелоке и затем мойке.

6) Все малоценные вещи, загрязненные больным, лучше всего сжигать – огонь лучший очиститель.

7) В облегчение больного при поносе класть на живот горячие компрессы, сухие припарки из овса, золы, давать пить горячий чай, кофе, малину, коньяк.

При рвоте – давать глотать кусочки льда; для утоления жажды – тоже кусочки льда, отвар мяты.

При охлаждении конечностей – приставлять к ногам бутылки с горячей водой, согретые кирпичи, стараясь вызвать испарину.

При судорогах – растирать все тело шерстяною ветошью, камфорным или горчичным спиртом, летучей мазью, льдом.

Для поддержания сил больного можно давать ром, коньяк, очищенную водку, конечно, понемногу.

Остальное лечение должно предоставить врачу и точно исполнять все, что он укажет.

О дезинфекции¹³³⁰

В ожидании холеры и во время её дезинфекция имеет самое важное значение. Она предотвращает заразу; не дает ей распространяться; убивает ее. Дезинфекционные средства бывают различные. Врач укажет, как и чем надо действовать, но мы тут приведем самое простое, удобное и дешевое средство, рекомендуемое наукой. Это серная кислота, знакомая всем. Фунт серной кислоты ныне из каждой аптеки отпускаются по 7 коп. Так приказало аптекарям правительство. Советуем каждому домохозяину иметь дома под рукой два-три фунта этой кислоты, хранимой в стеклянной посуде и в месте, безопасном от детей.

Коли нет при вас указывающего врача, поступайте следующим образом:

А) На одно ведро воды один фунт серной кислоты образует дезинфицирующее вещество. Пять фунтов кислоты достаточно, чтобы обезвредить отхожее место; если яма небольшая и недавно устроенная, то довольно трех фунтов. После этой дезинфекции через каждые две недели следует выливать туда же по полутора или два фун. кислоты.

Пусть никто не пожелает нужных для сего 30–40 коп. Меньшие количества будут бесполезны. Держитесь указанной нормы; если употребите более кислоты – пользы будет больше.

Б) Для обеззаражения извержений и рвоты больного таковые следует облить смесью или собирать в посуду со смесью из одной части кислоты и двух частей воды, например, 1 стакан кислоты на 2 стакана воды.

В) Для промывки и обеззаражения пола, скамеек, табуреток и прочее, находившихся в комнате больного, их надо промыть раствором из одной части сер. кислоты на 10 частей воды.

Г) Для дезинфекции рук приготовить раствор сер. кислоты в пропорции одной ложки на 25 ложек воды.

Д) Для дезинфекции комнаты, где лежал больной, раствором из одной части кислоты на 10 частей воды надо веником или чем другим обмазать стены, потолок, пол, если они земляные, и затем соскоблить

побелку и, зарыв оное в землю, выбелить заново едкой известью или, если стены и все прочее деревянные, после раствора вымыть ещё щелоком или мыльной водой. Так поступать со всеми деревянными вещами. Комнату надо оставить проветриваться дня 3–4. Без крайней надобности раньше 8–10 дней не поселяться в ней.

Е) Для дезинфекции грязного белья и вообще подобных вещей следует их в чугуне в сильном щелоке или мыльной воде кипятить несколько часов, а затем промыть обыкновенным образом.

С кислотой и раствором обращаться осторожно. За сим спаси нас всех Аллах.

1892, 15 июля. – № 25

По случаю холеры¹³³¹

В видах уменьшения распространения холерной заразы, в числе мер, предложенных Медицинским советом¹³³² от 2 июня сего года, между прочим, сказано, что «трупы умерших от холеры не должны быть обмываемы, но завернуты в простыню, смоченную дезинфицирующим раствором», дабы умерший был немедленно доставлен на холерное кладбище для предания земле.

Вопрос этот обсуждался год тому назад в «Переводчике» (май, № 20) и затем в Бахчисарайской Думе, причем, имея в виду, что дезинфекция и меры предупреждения заразы необходимы и что похороны не обмытых покойников положительно недопускаются мусульманским законом, было решено, что умершие от холеры должны быть немедленно доставлены на кладбище, где в приспособленном помещении совершатся обмывание и дезинфекция грязной воды.

Таким образом, предполагалось с одной стороны выполнить указание гигиены, а с другой – не нарушать религиозных требований мусульман, ибо нарушение этих требований повело бы прежде всего к скрыванию случаев заболевания холерой, тайному обмыванию и т. п., что могло бы усугубить распространение заразы.

Это предположение, судя по сообщениям кавказских газет, оправдывается. Из Асхабада¹³³³ сообщают, что «несмотря на сильную эпидемию в Мешхеде¹³³⁴, много татар идет туда из Асхабада и теперь. На вопрос, зачем они идут в Мешхед, когда там хуже, чем в Асхабаде, они отвечают, что они не могут подчиняться практикуемому в Асхабаде санитарно-гигиеническим правилам. «Мы своими глазами видели, – говорят они, – как здесь хоронили нашего товарища не по правилам нашего шариата. Лучше умереть в нашей святой земле, чем перенести это и причинить после смерти беспокойство своим детям».

Вот почему в ожидании холеры вопрос о способе похорон могущих умереть от неё мусульман был вновь возбужден (см. № 23 газеты), и по представлении господина начальника Таврической губернии шталмейстера Лазарева, Министерство внутренних дел разрешило обмывание могущих умереть от холеры мусульман на кладбище, с надлежащей дезинфекцией.

При таком порядке религиозное требование шеригата нисколько не нарушается и скрывание случаев заболевания или тайное обмывание дома не будут совершаемы.

Мусульмане обязаны строго исполнять, что будет указано для борьбы с эпидемией, ибо из сказанного они видят, что начальство сколько можно старается уважить их религиозный закон.

Обмывание покойников на кладбищах предпочтительно даже не в холерное время: в доме будет меньше тяжелых и грустных картин, не говоря уже об интересах гигиены.

1892, 23 июля. – № 26

Дела в Марокко¹³³⁵

Несмотря на близость к Европе, от которой Марокко отделяется Гибралтарским проливом, и значительные торговые сношения с нею, страна эта одна из наиболее отсталых в мусульманском мире. Не говоря о Турции или Египте, Марокко по благоустройству отстало даже от Персии и Афганистана. Ни дорог, ни телеграфов, ни новых училищ, ни устроенной армии и администрации оно не имеет, а потому, несмотря на хорошее географическое положение и значительное до 8 миллионов население, страдает бедностью, слабостью и невежеством.

Такое положение Марокко вводит в искушение многие европейские державы – захватить там первенствующее положение. Отсюда борьба интересов и различные интриги, которые, хотя ограждают отчасти независимость этого арабского царства, но вовсе не укрепляют её организма и будущности.

В настоящее время мароккские дела как бы на очереди и интересуют политический мир.

Будь Марокко страной цивилизованной, с хорошими порядками, не проспи она четыре столетия под боком деятельной Европы – теперь могла быть сильной, свободной страной, а жители ее достойными братьями и потомками испанских мавров. Но схоластика и незнание заели народ, и народ даровитый.

1892, 31 июля. – № 27

Новое Городовое положение¹³³⁶

Новое Городовое положение¹³³⁷ опубликовано. По сравнению с таковым законом 1870 г. новое Положение значительно изменено.

Право участия в выборах по недвижимости дается лишь тому, чье имущество оценено не менее, чем в 300 руб. в небольших городах и 1.500 руб. в губернских. Число гласных в Думе будет менее, чем было по старому закону. Евреев вовсе нельзя избирать в гласные; они могут быть назначены администрацией в числе не более одной десятой части состава Думы. Число гласных из нехристиан вообще не может быть свыше одной пятой части состава. Закон 1870 года допускал одну треть состава из нехристиан. В тех городах, где по недостаточности христиан будет затруднительно выполнение этого закона, разрешаются с утверждения г<осподина> Мин<истра> внут<ренних> дел отступления, как это было и по закону 1870 г.

Для выбора гласных будет одно собрание вместо трех собраний по разрядам.

Гласные без законной причины не могут не являться на заседания; за неявки они будут подвергаться взысканию и исключению из числа гласных.

Заседания Думы могут быть не менее 2 и не более 12 раз в год; все постановления Думы контролируются и утверждаются Начальником губернии, а некоторые восходят до г<осподина> министра. Сравнительно с прежним власть и наблюдение начальства над деятельностью Думы значительно усилены. Отчетность городской управы подлежит ревизии губернатора; попрежнему закону этого не было. Все члены управы и секретарь считаются на государ<ственной> службе и утверждаются губернатором. Ранее утверждался лишь городской голова и его заменяющий. Если избранные Думой члены управы и голова не утверждены губернатором вторично, то таковые назначаются от начальства.

Усиливая надзор за деятельностью городских общественных управлений, законодатель стремится устранить замеченные недостатки и вовремя пресекать возможные злоупотребления. Поэтому на выборах по новому закону г<оспода> избиратели и г<оспода> гласные обязаны с большой серьезностью и обдуманностью относиться как к выборам, так и к делам. Надо будет избирать таких людей, утверждение коих не встречало бы препятствий, надо решить и вести дела так, чтобы они были законны и вместе с тем разумны и полезны. В этом случае деятельность городов всегда будет одобряема и поощряема.

1892, 7 августа. – № 28

По поводу ташкентских беспорядков¹³³⁸

Со слов официальных областных ведомостей, нами было сообщено о грустных беспорядках в Ташкенте¹³³⁹, бывших в июне месяце. О том же сообщили тогда все газеты. Вся русская пресса установила тот взгляд, что безобразные действия астраханской, хвалынской, саратовской и ташкентской черни имеют источником одно и то же невежество, одно и то же недоразумение.

Имея перед собой официальное описание ташкентских беспорядков, ни одна газета не позволила себе какую-либо дополнительную характеристику: было ясно, что во всех случаях холерных беспорядков мы имеем дело с жалкой наивностью и грубейшим невежеством черни, причем для всех беспристрастных людей стало ещё раз очевидным, что чернь и невежество составляют однородную стихию, невзирая на географическую или этнографическую отдаленность.

Не так посмотрела на это газета «Свет»¹³⁴⁰. Она в 166 номере говорит: «К холерным смятениям, вызванным в разных местах на Волге, прибавилось ещё одно – на этот раз не лишённое отчасти и политического характера». Следует рассказ о ташкентских событиях.

Можно подумать, что, кроме официально опубликованных данных, «Свет» имеет и другие, по коим и усмотрел «политический характер» в ташкентских безобразиях. Ничуть не бывало, ибо газета далее приводит данные дознания, в коих нет и намека на какой-либо «политический характер» этих беспорядков.

Для чего понадобилось редакции «Света» дать ташкентским безобразникам кличку «политических», составляет ее секрет, который раскрывать мы не желаем: не стоит труда. Но считаем необходимым обратить внимание газеты и беспристрастных людей на следующие обстоятельства, о коих хотя и позже «Свет» и упомянул, но не смягчил своего первоначального заключения.

На шестой день беспорядков, т. е. 30 июня, все почетные лица Ташкента явились к г<осподину> генерал-губернатору и после речи, произнесенной одним из них, подали от имени всего населения прошение за сотнями подписей в объяснение случившегося безобразия. Просители указали главному начальнику края, что все мало-мальски состоятельные и работающие жители по случаю Курбан-байрама и летней поры находятся за городом, на дачах, в садах и при посевах; что отребье, остающееся без дела в городе и дерзнувшее на беспорядки, не имеет ничего общего с трудящейся массой жителей, вследствие чего и про-

сят, примерно наказав виновных, не запятнать в своем мнении вообще жителей г. Ташкента, довольных своей судьбой и крепко дорожащих своим верноподданством и добрым мнением правящих. Размеры газеты не позволяют нам привести все трогательное, простое прошение ташкентских мусульман, но и сказанное достаточно свидетельствует, что ташкентское население краснеет и стыдится за поведение своих подонков. Согласитесь, черта добрая, которую желательно бы видеть хоть над могилой несчастного доктора в Хвалынске или истерзанного фельдшера в Астрахани.

Выслушав перевод речи депутации, г<осподин> генерал-губернатор барон Вревский¹³⁴¹ ответил, что он был чрезвычайно опечален происшедшими беспорядками, но что, зная уже три года послушное и трудолюбивое население города, он уверен, что большинство его не имеет ничего общего с беспорядками 24 июля.

Вот все, что пока еще известно о ташкентских беспорядках. Но и этого уже достаточно, чтобы каждый публицист подбирал свои выражения осмотрительно и осторожно, ибо честный, здоровый патриотизм не может оправдывать кривды или инсинуации.

Издающаяся в Константинополе почтенная персидская газета «Ахтер» <...>¹³⁴²

Издающаяся в Константинополе почтенная персидская газета «Ахтер»¹³⁴³, орган интеллигентных персиян, довольно часто черпает заметки и вести из нашего издания. Так, недавно в 39 номере она поместила целиком нашу статью об экономическом преуспевании Туркестанского края, помещенную в 20 номере «Переводчика».

Мы очень довольны, конечно, что наш персидский собрат оказывает нам столь лестное внимание, но были бы еще более ему благодарны, если бы он каждый раз при заимствовании упоминал, что то или другое сообщает или говорит «Переводчик». Этим путем не читающие по-тюркски персияне знакомились бы с нашей газетой.

1892, 14 августа. – № 29

С 1 октября наш почтенный собрат «Крым» <...>¹³⁴⁴

С 1 октября наш почтенный собрат «Крым»¹³⁴⁵, прежний «Севастопольский справ<очный> листок»¹³⁴⁶, превратился в ежедневную газету, на что уже получено разрешение Главного управления по делам печати¹³⁴⁷.

Тогда же исполнится десятилетие существования этого издания. Искренне приветствуя предстоящее расширение этого скромного и честного местного работника, пожелаем ему пережить не одно, а многие десятилетия во славу живительного и бодрящего печатного слова.

«Крым» первое частное издание в Крыму, дожившее до своего десятилетия. Его предшественникам «Крымскому листку»¹³⁴⁸ и «Тавриде»¹³⁴⁹ не суждено было это. Десятилетие «Крыма» будет также десятилетием крымской газеты вообще. Приветствуем заранее.

1892, 31 августа. – № 31

Невольная двумужница или сирота при двух отцах¹³⁵⁰

Невольная двумужница или сирота при двух отцах.

Вы думаете, что это пространный роман; нет, небольшой очерк из практики Таврического Магомет<анского> духов<ного> правления¹³⁵¹.

В прошлом году в дер<евне> Д.¹³⁵² Ялтинского уезда некая мусульманка была обвенчана с одним мусульманином, но, прежде чем муж вступил в свои права, «ее» увезли в соседнюю деревню Н., где пребывал другой претендент на её руку. Мулла этой последней деревни был столь любезен, что объявил 1-й брак недействительным, обвенчал «ее» со вторым претендентом, и горная парочка зажила, не обращая внимания на сенсацию, возбужденную среди сородичей этим двойным браком.

Между тем первый муж обратился в Духовное правление с жалобой, что его жена незаконно обвенчана с другим, и просил второй брак признать неправильным и восстановить силу первого бракосочетания.

Недавно дело это рассматривалось в Духов. правлении и решено, признав первое бракосочетание совершенным правильно, второй, как незаконный, считать недействительным, а имама дерев. Д. за совершение такого брака в виде наказания обязать 7 дней подметать и убирать Эфендикойское текие (обитель дервишей), находящееся в Симферопольском уезде.

Таким образом, «она» должна теперь явиться под кровлю первого мужа и, увы, как залог пережитых волнений, принести с собой ребенка от второго мужа!

Только величайшее милосердие Духовного правления могло ограничиться столь легким наказанием имама, дерзнувшего венчать замужнюю женщину. Мы думаем, что следовало бы этого имама навсегда отрешить от должности, послать подметать текие не на 7 дней, а 70 дней и возложить на него все расходы на воспитание и «сироты» при двух отцах до совершеннолетия его.

Мы думаем, что всякое легкое, невнимательное отношение к важнейшим факторам жизни, каков брак и развод, должно караться самым строгим образом, дабы неповадно было другим.

Конокрадство – одна из болезней деревенской <...>¹³⁵³

Конокрадство – одна из болезней деревенской, а в особенности степной жизни. Конокрадство и баранта особенно развиты в киргизских степях, так что местная администрация нашлась вынужденной издать по этому случаю особые распоряжения. За обнаруженного, но не состоятельного или скрывшего конокрадство будут отвечать имущественно его сородичи или ближайший к месту происшествия аул, к которому примкнет след угнанных лошадей или следа этого не отведет, т. е. не докажет фактически, что след продолжается и выходит за пределы местности, занятой аулом и его стадами.

Стоимость украденных лошадей или скота, говорит «Ст<епная> газета»¹³⁵⁴, будет взыскиваться в пользу пострадавших, с виновного населения, так как мера является единственно действительным средством к обузданию безнаказанности преступников, старательно укрываемых кочевниками.

Насколько окажутся целесообразными эти временные правила, покажет будущее, но ввиду их все честные хозяева должны раз навсегда отказаться от укрывательства конокрадов, а общества изгнать из своей среды заведомых воров, дабы предотвратить могущие через них пасть на аул убытки.

Мы получили изданную в Уфе брошюру <...>¹³⁵⁵

Мы получили изданную в Уфе брошюру в память столетия Оренбургского Магометанского духовного собрания»¹³⁵⁶. В ней помещены: Высочайшее разрешение и программа юбилейного торжества, бывшего 4 декабря 1889 г.; адрес Государю Императору от представителей мусульман округа, собравшихся на знаменательное торжество; Высочайшее повеление Императрицы Екатерины II о назначении первого муфтия; акт открытия Духовного собрания 4 декабря 1789 года и исторический очерк деятельности собрания.

По данным означенного очерка, к 1886 году в округе Духовного собрания было 4254 прихода с населением в 3.405.460 душ обоего пола. Духовных лиц числилось: ахунов 65, хатибов 2734, имамов и мудερри-сов 2521 и муэдзинов 1783.

Ведению Оренбургского Духов<ного> собрания подчинены му-

сульмане, проживающие в 25 губерниях и областях европейской и азиатской России (за исключением Крыма, Кавказа, киргиз и средне-азиатских туземцев, имеющих отдельные учреждения). Кроме того, общины поволжских татар, промысляющих в С.-Петербурге, Москве, Гельсинфорсе¹³⁵⁷, Одессе, Кронштадте, Варшаве, Харькове, Ростове, на-Дону, Николаеве (Херсонской губер<нии>) и в Баку, также подчинены Оренбургскому духовному собранию.

Вакуфных имуществ в этом округе почти нет. Всего числится 21 название, состоящие из книг, усадебных мест, домов и лавок, завещанных мечетям, медресам и причту. В собрании имеется шнуrowая книга, в которую записываются заявления учредителей или копии с их завещаний. Ежегодно в Собрании рассматриваются до 1.200 разных дел; между ними бракоразводных до 150 и по разделу наследств и разбору завещаний до 250.

Присланный нам печатный отчет казанской мусульманской бесплатной столовой <...>¹³⁵⁸

Присланный нам печатный отчет казанской мусульманской бесплатной столовой производит самое отрадное впечатление. Столовая была открыта для голодающих и с 12 ноября 1891 г. по 2 июня сего года успела отпустить 206.188 обедов, продовольствуя все время свыше тысячи чел<овек> ежедневно. Из столовой пользовались бедняки обоого пола и без различия исповеданий.

Весьма отрадно, что в числе жертвователей мы встретили имена всех более или менее известных мусульманских негоциантов, читателей нашей газеты, а также довольно жертвовательниц-мусульманок, явившихся на доброе дело наряду с мужьями или братьями. В числе жертвователей есть почтенные русские люди и английское Общество друзей¹³⁵⁹ (на 800 руб.). Многие мусульмане пожертвовали на означенную столовую по 100, 200 и более рублей, что показывает их теплую отзывчивость на доброе дело.

Инициатива открытия столовой и ведение до конца всего дела принадлежит главным образом г<осподам> М. Галтеву, Г. Утямишеву, А. Сайдашеву, Ю. Апанаеву и К. Гимадутдинову.

При общей помощи, эти люди сделали великое доброе дело; оно первое, но, думаем, не последнее общественное дело казанских мусульман. Таким же путем, сообща можно сделать много других добрых дел.

Скажем же общее, сердечное спасибо почтенным распорядителям.

1892, 7 сентября. – № 32

Падение курса бумажных денег, вздорожание золота <...>¹³⁶⁰

Падение курса бумажных денег, вздорожание золота носит русской торговле большой вред. Но, имея много бумажных денег и других долговых обязательств в руках западных бирж, Россия по необходимости терпит по временам убытки. Вообще, и совершенно основательно, говорит газ<ета> «Рус<ская> жизнь»¹³⁶¹, на колебания нашего вексельного курса влияет главным образом Берлин. Чтобы довести наш курс до полтинника за рубль, потребовались такие факты, как страстный подход берлинских официозов против наших финансов, как запрещение Германскому имперскому банку выдавать ссуды под наши ценности, как громовая речь князя Бисмарка о готовности Германии немедленно начать «войну на двух фронтах», как опубликование оборонительно-наступательного договора, направленного одновременного против России и Франции. После всех этих фактов за наш рубль действительно платили только полтинник. Но вслед за тем император Вильгельм II¹³⁶² приехал к нам в гости, – и за наш рубль платили уже 70 коп.; он приехал к нам вторично, – и за наш рубль платили 84 к.; он объявил о возобновлении тройственного союза, – за наш рубль снова платили только 64 коп., и падение продолжалось до тех пор, пока не распространились слухи о намерении Германии вступить с нами в торговое соглашение.

1892, 17 сентября. – № 33

Отличное дело¹³⁶³

Газета «Каспий»¹³⁶⁴ сообщает, что недавно от Министерства государственных имуществ¹³⁶⁵ последовало разрешение на открытие в Бакинском уезде, в селении Мардакян, татарской школы садоводства¹³⁶⁶. На содержание учебного персонала школы министерством положено отпускать две тысячи рублей от казны. Постройку здания и содержание его в течение десяти лет взял на себя известный бакинский нефтепромышленник и домовладелец Гаджи Тагиев¹³⁶⁷. Предполагается устроить при школе обширный фруктовый питомник и вести обучение искусственной сушке фруктов по системе Черняева¹³⁶⁸. Участок земли как под здание школы, так и для разведения при ней питомника, всего в количестве 15-ти десятин, будет отведен земством безвозмездно. Постройка школы будет окончена к концу года, а прием учеников откроется с весны будущего года.

Это воистину отличное дело. Наш народ более всего нуждается в новейших знаниях и искусствах, и школа садоводства для бакинских мусульман будет самой плодотворной школой.

Чрезвычайно отрадно, что в этом важном и полезном деле принимает близкое участие почтенный из мусульман Аджи Зейнал Абедин Тагиев. Очень многие гаджи понимают необходимость постройки мечети, духовного училища, помощи бедняку, но очень немногие ещё сознают, насколько полезно и священно содействие народному труду и производительности. Дай Бог, чтобы пример Аджи Тагиева нашел соревнователей.

Мы не раз уже писали, что наша производительность и труд требуют улучшений и обновления. Сельскохозяйственные и ремесленно-технические училища суть первая основа в этом направлении. Общества Шемахи, Нухи, Эривани, Шуши, Бахчисарая, Астрахани, Оренбурга, Казани, Ташкента, Коканда и Самарканда, нам кажется, должны озаботиться об открытии у себя профессиональных школ, соответственно местным потребностям. Нет сомнения, что почин мусульман будет поддержан правительством, желающим улучшения народного труда, как основы благосостояния.

Между мусульманами, слава Богу, немало благотворителей. Сделано ими немало для духовной поддержки народа. Теперь следует ещё помочь, содействовать улучшению народного труда, – думаем, высшая степень благотворительности и добродетели, ибо народ наш очень нуждается в прогрессе в этом направлении.

Училище садоводства, создаваемое при участии г<осподина> Аджи Тагиева, будет наилучшим памятником его жизни, ибо принесет народу много пользы.

Человек, полезный народу, дорог ему и приятен Аллаху.

Сила знания¹³⁶⁹

Если несведущему человеку сказать, что через два месяца такого числа во столько-то часов и минут начнется солнечное или лунное затмение, или что завтра в пять часов начнет дуть сильный западный ветер, он подумает, что предсказывающий или тронулся, или безбожничает, врываясь в сферу божеского знания (хикмета). Действительно, было бы нехорошо человеку вмешиваться в божественные предначертания, но определить время какого-либо затмения или наступления ветра вовсе не такого характера дело, как думает человек несведущий. Астрономия и математика, доступные изучению каждого смертного,

дают знающему средства точно вычислять день, час и минуту будущего затмения, точно так же, как любой из нас вычислит, сколько будет стоить пуд сала, когда фунт стоит 10 коп.

Трудно объяснить вовсе не учившемуся человеку способ астрономического вычисления касательно затмений, но мы легко познакомим его с тем, как за день и два можно узнать, будет ли и какой ветер.

Все, что кажется темным, невозможным, необъяснимым ребенку, понятно взрослому. Так и с наукой. Незнающему многое не понятно, многое кажется непроницаемым хикметом, когда на самом деле все очень просто и очевидно знающему.

Ветры, смотря по силе, имеют большую или меньшую быстроту и по временам года дуют в том или другом направлении. О силе и направлении ветров наука о погоде дает множество указаний. Вычислено, что быстрый, сильный буран, топящий корабли, настигнутые им на море, движется со скоростью до 150 верст в час. Электричество, действующее на телеграфе, пробегает по проволоке в час сотню тысяч верст с быстротой, напоминающей молнию.

Теперь представьте себе, что за тысячи верст от нас на западе начал дуть сильный буран. С того места сейчас дают нам знать, что с запада идет буран. Ветер делает в час 100–150 верст и дойдет до нас, положим, через два дня, а телеграф известит нас о нем в полчаса или час. Таким образом, люди узнают за два дня, что ветер идет, что он дует... Вы видите, что тут нет хикмета, а есть только знание, искусство! Во всех важных городах Европы и Азии, в больших приморских городах России, Турции, Египта и Индии есть метеорологические станции и ученые, наблюдающие за погодой. Они ежедневно по телеграфу сообщаются между собой и заранее предупреждают корабли, каков и откуда будет ветер, дабы они выжидали и не подвергались опасности бурана на море! Велика сила знания.

1892, 25 сентября. – № 34

**Считаем полезным сделать одно замечание
на произведение молодого автора <...>¹³⁷⁰**

Считаем полезным сделать одно замечание на произведение молодого автора. Чем больше и лучше будет соблюдена в произведении психологическая правда и реальность, тем выше будет его достоинство. С этой точки зрения, было бы лучше, если бы для женитьбы Бехбуд бека на Дилляра хануме подыскан был другой, хотя и дополнительный мотив, кроме слез матери и красноречия старой служанки Нарзада.

Пройдя университет, усвоив известные взгляды и задавшись общественными идеалами, трудно изъявить согласие на бракосочетание с глупой, да еще некрасивой Дилляра ханумой. Бехбуд бек является в этом случае не типом, а как бы исключением... За сим приветствуем автора за доброе дело и желаем ему доброго здоровья.

Исмаил

1892, 9 октября. – № 36

Русско-туземная школа¹³⁷¹

В Казанском, Кавказском, Одесском учебных округах и в Туркестанском крае существуют так называемые русско-туземные школы, долженствующие служить к обучению детей мусульман русской грамоте и языку.

Учителями этих школ состоят по преимуществу мусульмане, получающие педагогическую подготовку в специальных учительских семинариях, существующих в Казани, Симферополе, Гори и Ташкенте.

Хотя задачи и средства русско-туземных школ и учительских семинарий одинаковы, но постановка школьного дела в разных округах не одинакова, а потому и результаты получаются различные. Например, в Казанском учебном округе и в Крыму русская школа предлагает своему питомцу русскую грамоту; в Туркестане она предлагает также религиозное обучение через муллу-законоучителя, а в Кавказском учебном округе русско-туземная школа обучает своих учеников туземной и русской грамоте, а также мусульманскому вероучению. Успехи школ вполне соответствуют постановке дела. За исключением туркестанских, мы лично знакомы со многими школами и учителями Одесского, Кавказского, Казанского учебных округов помимо официальных отчетов и печатных сведений. И мы должны сказать, что лучшая русско-туземная школа – это школа кавказская; лучший инородец-учитель – это питомец Горийской учительской семинарии¹³⁷². Закавказская школа дает туземцу все, что ему нужно, все, что интересует и обучает его родной грамоте и религии, и русскому языку. Такая постановка дела избавляет ученика-мусульманина от долгого хождения в мектебе, ибо в школу, у подготовленного педагога он находит все, что ему требуется. Сравните количество учащихся в школах разных округов, и вы увидите, что Закавказская школа занимает первое место. В качественном отношении она также первенствует.

Кавказский учитель является в свое захолустье, в среду своих родичей не только развитым европейски деятелем, но он основательно зна-

ет свою религию, родную письменность и язык. Это дает ему авторитет действительно «ученого» человека, ибо, по совершенно естественному мнению народа, какой же он ученый, если не может написать свое имя по-татарски; какой же он воспитатель, если не знает своей религии.

Мы того мнения, что все русско-мусульманские школы должны быть поставлены, как школы Кавказского учебного округа, а учительские школы – по образцу Горийской. Дайте народу педагога, способного учить по-русски и по-мусульмански; дайте ему школу, которая удовлетворяла бы все его потребности, то школьное дело пойдет быстро вперед; школы размножаются сами собой, не требуя игрушечных поощрений и больших затрат.

Что бы там ни говорили, а народ как бы чутьем узнает, где хорошо, где ещё лучше. Он уже не боится русской школы и книжки, но он привяжется к ним, полюбит их, когда школа будет поставлена в условия, удовлетворяющие его потребности и нужды, вытекающие из его бытовых, религиозных и исторических особенностей.

Исмаил

Столичные газеты сообщают <...>¹³⁷³

Столичные газеты сообщают, что в св<ященный> Синод¹³⁷⁴ поступила жалоба православных обывателей Бахчисараея на то, что городская Дума обязательным постановлением отменила законом установленную табель христианских праздников и в том числе празднование храмового праздника единственной в Бахчисарае православной церкви.

Те же жалобщики подали в Министерство внутрен<них> дел ходатайство о взятии города в административное управление и о назначении как городского головы, так и членов управы от правительства.

Мы могли бы оставить эти «новости» без всякого внимания, как они того заслуживают, но «славны бубны за горами», вдали от нашего муравейника, может, кто подумает, что в Бахчисарайскую Думу вместо русско-подданных забрались какие-то варвары и местная администрация о них ничего не знает.

И Богу, и власти известно, что местная Дума никакого праздника не отменяла и о том никогда не думала. По поводу этой жалобы в св<ященный> Синод мы обращались к почтенным православным, старым гласным Думы. Они нам ответили, что ничего не знают об этой грязной пасквиле. Так и отметим.

Что касается ходатайства типичных просителей о полном упразднении выборов в г. Бахчисарае, то это нельзя объяснить иначе, как вкусом, если только у них существует хоть это чувство.

Что часть худосочных бахчисарайцев, не ведая, что творит, послала низкий донос в св<ященный> Синод на общественное учреждение — нас очень мало удивляет, но мы удивляемся следующему: каким образом столичная газета, как, например, «Сын Отечества»¹³⁷⁵, как бы не зная, что все думские постановления контролируются начальником губернии и что «отдельное мнение» хоть одного гласного может уничтожить любое незаконное постановление Думы, прикинулась поверившей бахчисарайским кляузникам и разразилась бичующей статьей против Бахчисарая и против местной администрации. Неужели худосочие печати дошло до того, что «живое святое слово» должно воодушевляться пасквилем?

Новая книга¹³⁷⁶

Нам доставлен только что отпечатанный экземпляр учебника «Начальный учитель» на татарском языке. Книга напечатана в Казани и имеет целью упорядочить и облегчить изучение мусульманской грамоты.

Сравнительно с существующими азбуками книжка эта превосходна, и мы можем рекомендовать ее вниманию г<оспод> мулл и годжей.

Воздухоплавание¹³⁷⁷

Подъем на воздух при помощи привязных и летающих шаров настолько уже усовершенствован, что многие государства и в том числе Россия организовали воздухоплавательные команды. Поднявшись на воздушном шаре на большую высоту, можно обозреть расположение и движение неприятеля или уйти с вестями из обложенной неприятелем крепости.

Не довольствуясь этим успехом, европейцы стараются выдумать такой снаряд, чтобы человек мог летать в подражание птице. Для сего они изучают различные средства, дабы приспособить человеку нечто вроде крыльев. На прилагаемом к сему рисунку изображен летательный снаряд, выдуманный одним немцем. При его помощи уже можно немного держаться на воздухе, но летать ещё не удастся: человек устает. Может быть, дальнейшие опыты и усовершенствования разрешат эту интересную задачу.

Тут особенно поучительно то, что френги неустанно думают и работают над новыми изобретениями и всем тем, что служит к пользе человека.

Значение леса и вообще растительности чрезвычайно важно для человека. Где леса – там много воды и не страшны бураны и бури; где лесов нет или они нерасчетливо истреблены – иссякают источники и колодцы, млеют реки, изменяется к худшему климат. Замечено, что количество выпадающего дождя находится в соответствии с количеством лесов страны. Где больше леса там больше дождя. Известно, что хорошие раньше страны после сплошной вырубki лесов лишились влаги, дождей и урожаев и наоборот, плохие страны после разведения и охраны лесов значительно поправились. Оголить землю – значит оставить человека без покрова и одежды. Потому теперь во всех благоустроенных странах закон оберегает леса и покровительствует лесонасаждению. Искусственный лес можно разводить повсюду. Как полезное для людей и страны дело, оно несомненно и богоугодное. Прилагаемый рисунок показывает образчики искусственного леса в первый, пятый и девятый год посадки. В России Управление государ. имуществами почти во всех губерниях завело уже питомники, и желающие могут получить там семена и саженцы для лесоразведения.

1892, 16 октября. – № 37

**Для быстрого развития знаний среди
русского мусульманства <...>¹³⁷⁹**

Для быстрого развития знаний среди русского мусульманства, для создания среди него людей с культурными понятиями, способных авторитетно бороться с восточными предрассудками и сближать мусульман с русской цивилизацией, мы еще в 1881 году советовали воспользоваться мусульманскими медресе – как главными источниками мусульманской науки и интеллигентности. Предложение наше сводилось к учреждению «высших медресе» в мусульманских центрах, где бы сохты, изучая русский язык и законоведение, проходили на туземном языке краткий курс общеобразовательных наук, под руководством учителей из питомцев восточного факультета или Лазаревского института¹³⁸⁰. Прошедшие такой курс молодые муллы вступали бы в жизнь лучшими и влиятельными борцами за русскую жизнь. Некоторые люди отнеслись к нашей мысли серьезно, но большинство взглянуло на нее, как на нечто парадоксальное.

И вот теперь мы узнаем, что нечто совершенно однородное с нашим предложением проведено в жизнь и с большим успехом в Ал-

жире французами. В 259 и 260 номерах «Кавказа»¹³⁸¹ за текущий год помещены два письма из Парижа интеллигентного шушинского мусульманина Ахмед бека Агаева¹³⁸², сотрудника одной из парижских газет, в коих он говорит об интересной книге г<осподина> Бюрдо¹³⁸³ «Алжирия в 1891 г.» (*L' algerie en 1891, par A. Burdeau*). Оказывается, что французы искусно воспользовались туземным языком для образования и развития туземной интеллигенции, как силы, полезной для культуры и разумной ассимиляции арабов с французами. Отсылая интересующихся к указанным источникам, не можем не привести здесь краткого сведения о постановке всего дела:

«Убедившись, что мусульманская религия и духовенство при известных условиях обращения с ними могут стать могущественными орудиями ассимиляции и успокоения страны, французское правительство построило при каждой сельской и городской мечети по одному мактабу и мадрасу, и вдобавок по одной образцовой ферме и ремесленной школе в каждом уезде; взамен же старых завия открыты три академии в Константине, в Алижирии и в Тлемсене. Программы обучения во всех этих школах определяются высшим государственным советом по народному образованию, в состав которого входят такие ученые ориенталисты, как г<осподин> Бреал¹³⁸⁴, профессор санскритского языка в *College de France*¹³⁸⁵. В школах первой степени, т. е. в мактабах, учителя должны быть исключительно арабами, а преподавание происходит на арабском языке; там обучаются: читать и писать по Корану, арифметике, элементарной географии, французской истории. В школах второй степени, т. е. в мадрасах, ученики принимаются лишь после экзамена, программа обучения состоит: из теологии, истории, химии, физики и французского языка; учителями могут быть французы, исключая теологии, но предпочтение дается вообще туземцам. В академии принимаются только окончившие мадраса, и только после предварительного экзамена в присутствии особой комиссии, назначенной каждый год правительством. Программы академий состоят из: изучения арабского права, арабской литературы, теологии, французского языка, французской литературы, истории и права. Из академий выходят: священнослужители в роде ваиза (публичный растолкователь Корана) и имама; административные органы в роде кази, муфти, вали (сельские администраторы) и учителя мадрас.

Приводя далее статистические данные о громадном прогрессе этой колонии за 18 лет (с 1868 по 1886 гг.), в течение коих производительность почвы и мусульманское население колонии почти удвоились, почтенный Ахмед бек основательно замечает, что «главная пружина этой

поразительно прогрессирующей машины кроется в мерах, принятых правительством для духовного сближения туземцев с метрополией, и мне кажется, что служившие для того приемы могли бы с пользой быть изучаемы и в других странах».

В тех же письмах, говоря о причинах отчуждения мусульман от всего европейского и христианского, Ахмед бек дает рациональное объяснение этому грустному явлению.

«Все те, кои приписывают это отчуждение, – говорит Ахмед бек, – влиянию религии, не только делают большую ошибку, но и не подвигают ни на шаг другой практически более важный и зависящий от первого вопрос, а именно: что может вывести мусульман из их невежества и направить их на путь европейской цивилизации? Воображая, что все зло кроется в религии, т. е. в абстракции, независимой от воздействия человеческой воли, они не способны предложить никакого практически применимого лекарства и фаталистически соглашаются на его продолжение, предавая излечение его влиянию времени; время же действует медленно, а иногда в результате его капризной игры получается вовсе не то, что ожидали. По нашему мнению, задача сближения мусульман с европейскою цивилизацией представляется совершенно иначе. Вместо того, чтобы, сложа руки, предавать все влиянию изменчивого времени, мы думаем, что воспитанием при известных условиях можно достигнуть ту же цель вернее и скорее. В самом деле, причина того, что мусульмане, несмотря на глубокое сознание несравненного превосходства европейской цивилизации, продолжают все чуждаться ее, кроется не в их религии, а главным образом в той традиции недоверия, которая составляет необходимый и неизбежный результат их прошлого и их истории. Самым лучшим доказательством этого может служить то близкое духовное сношение и братание между греками и мусульманами, которое так ярко характеризуют первые века ислама, когда ещё не была сформирована традиция вражды и ненависти между христианами и мусульманами. Все придворные доктора и астрономы Уммиадов¹³⁸⁶ и первых Аббасидов¹³⁸⁷ были греки; теологи, философы, писатели и поэты Александрийской школы, преследуемые фанатизмом императоров Византии, находят верное убежище в Дамаске и в Багдаде; халифы любят окружать себя ими и по их поручению эти выходцы греки переводят на арабский язык Гомера¹³⁸⁸, Аристотеля¹³⁸⁹, Платона¹³⁹⁰, Галлия¹³⁹¹, Пифагора¹³⁹², Евклида¹³⁹³ и т. п.; как я это покажу дальше, влияние греков можно проследить и на самом мусульманском праве. Но, к несчастью, это братание продолжалось недолго; с конца одиннадцатого века начинаются крестовые походы, и с тех пор

борьба между мусульманским миром и христианским почти беспрерывна. Верно, что мусульмане и до того вели войны с христианами, но эти войны носили чисто политический характер, как результат столкновения интересов; отдельные индивидуумы не питали ещё друг к другу ненависти, и мусульманин мог встречаться с христианином, не выражая ему чувств вражды, презрения и недоверия. При таких условиях борющиеся народы могут ещё заимствовать друг у друга хорошие стороны жизни. Но с крестовых походов характер борьбы между мусульманами и христианами совершенно меняется; она делается борьбой между христианством и мусульманством, между Востоком и Западом, обе стороны объединяются, превращаются в колоссальные единицы завязавших борьбу на жизнь и смерть. С той и другой стороны отдельные личности начали чувствовать солидарность своей судьбы с судьбой религиозного общества, к которому они принадлежат, и чувства личной ненависти, вражды и презрения зарождаются между отдельными мусульманами и христианами. Целые поколения, воспитанные на таких началах, стали смотреть друг на друга с недоверием врага; на Востоке слово «франки» (европеец) стало выражением оскорбительным, как на Западе слово «сарацин» (араб мусульманин).

Такой взгляд на вопрос мне кажется настолько верным, что он опирается еще на пример других немусульманских народов; читателю нужно только вспомнить отношения французов и немцев за эти последние двадцать лет, чтобы убедиться в этом; эти два народа продолжают чуждаться друг друга не только в области политики, но и в науке, и в литературе, и в искусстве; французу стоит только восхвалить красоты вагнеровской музыки и отправить свое произведение на выставку в Берлин, чтобы его объявили изменником отечеству и недостойным французского имени; а для немца говорить по-французски все равно, что отрицать превосходство языка тевтонцев».

Сожаление это более основательно и согласно с данными истории, чем шаблонное сваливание мусульманской отчужденности на религию или расовые качества. Правильный взгляд в этом случае на причину явления тем более важен, что, установив его, легче будет найти практическое средство для его устранения.

1892, 25 октября. – № 38

Разумные пожертвования¹³⁹⁴

Наши читатели, вероятно, обратили внимание на корреспонденцию из Ордубада¹³⁹⁵, помещенную в предыдущем номере газеты. Там со-

общалось, между прочим, что любитель народа и его просвещения, покойный молодой деятель Хусейн Султан Кенгерлинский завещал в пользу бедных 1000 руб.; его добрая подруга-вдова присоединила от себя ещё 2000 руб. и, для осуществления одной из идей дорого мужа, предназначила этот капитал в пользу бедных, с тем чтобы ежегодно проценты этих 3 тысяч рублей выдавались одному честному бедняку, дабы ежегодно ставить на ноги одного человека.

Это очень добрая и полезная идея. Раздать известную сумму бедным, кто говорит, дело доброе, но ещё лучше ежегодно хоть одного человека спасти от ярма нищенства. Розданные по копейкам или в виде чурека и плова, эти деньги были бы уничтожены в день или два, но теперь они долго и долго послужат на действительную пользу людей.

Вечная память Хусейну Кенгерлинскому за посеянные им вокруг себя добрые семена; честь и слава его достойной супруге за заботы о добром их всходе.

Заговорив о добром деле, нельзя не вспомнить давно умершего крымского жертвователя, великолепного Арслан бея Таши оглу. Человек имел одно имение (дер<евня> близ Бахчисарая) и целиком завещал его на «образование мусульман». Уже несколько юношей поддержаны светлым духом Арслан бея, и один на его же средства учится в университете.

Чрезвычайно богатое пожертвование сделано также недавно умершим землевладельцем Феодосийского уезда Абдуль Меджидом Абдуль Кадыр оглу. Покойный завещал 1500 дес. земли, ценностью до ста тысяч руб., в распоряжение местного земства, с тем чтобы половина этой земли бесплатно отводилась ежегодно для посевов безземельным и бедным мусульманам, а доходы со второй половины земли употреблялись на починку местных дорог и содержание мечети и медресе в завещанном имении.

Мы можем сообщить нашим читателям ещё об одном стотысячном пожертвовании землею, но имени жертвователя сказать пока мы не вправе. Мы имели случай читать формальное духовное завещание: сто тысяч жертвуется на медресе, которое должно быть устроено по образцу бахчисарайского «Зинджерли-медресе»¹³⁹⁶, т. е. сохты будут подчинены новому порядку, дисциплине и будут получать в своем общении пищу, одежду, отопление и освещение.

Все эти пожертвования, по характеру и форме своей, указывают, что благотворители жертвуют «обдуманно» и сознавая нужды народа. Это чрезвычайно отрадный признак в сфере нашей общественной мысли и думы.

1892, 1 ноября. – № 39

Судан¹³⁹⁷

Сведения, получаемые в Европе из Судана, показывают, что страна находится в полной анархии. После смерти энергичного махди Мухамед Ахмеда¹³⁹⁸ власть перешла в малоспособные руки, и мало-помалу согласие и воинственный дух уступили место раздорам старшин и жажде грабежей.

Удивительным явлением суданских событий является успешная борьба вооруженных чуть не палками суданцев не только против египетских войск, но и против английских. Известно, что под Токаром и близ Суакима суданцы, предвидимые Осман-Дигмой¹³⁹⁹, шли бойко на англичан несмотря на то, что последние действовали скорострельными ружьями и нарезными пушками.

Воодушевление арабов было столь сильное, что ни свинец, ни чугун, ни смерть не могли их останавливать, и англичане должны были отступать.

Слухи о том, что молодой хедив Аббас паша¹⁴⁰⁰ думает вновь завоевать Судан, не оправдываются. Англичане, занимающие ныне Египет, не желают этого.

По последним сведениям, в Судане начались междоусобия, а часть арабов направилась во внутреннюю Африку на охоту за неграми. Быть может, эти обстоятельства вызовут Египет и Англию предпринять что-либо для окончательного умиротворения Судана.

1892, 8 ноября. – № 40

Касса тружеников слова¹⁴⁰¹

Семьсот различных периодических изданий, существующих ныне в России, дают постоянную работу нескольким тысячам тружеников слова. Найдутся еще несколько тысяч человек, живущих литературным трудом, каковы: писатели, издатели, книгопродавцы и другие лица, близко прикасающиеся к делу слова и печати.

Вся эта многочисленная почтенная корпорация общества, недостаточно вознаграждаемая (об исключениях не говорится), вовсе не обеспечена, и не существует никакого учреждения, которое являлось бы хоть с временной помощью нуждающемуся работнику родного слова. «Благотворительно-литератур<ный> фонд»¹⁴⁰², существующий в Петербурге, делает возможное, но очень не многое. Нам кажется, что труженики печатного слова, составляя интеллигентную корпорацию

численностью не менее десяти тысяч человек, могли бы учредить свою пенсионную и вспомогательную кассу на началах взаимопомощи, не нуждаясь ни в каких благотворениях или чужих хлебах на старости лет.

Нам кажется, что такая касса могла бы быть открыта в одной из столиц, с тем чтобы вкладчиками и участниками ее могли быть все труженики печатного слова от «пламенной Колхиды до хладных финских скал».

Такая касса должна иметь целью как временную поддержку своих участников, так и выдачу эмеритур.

Мы думаем, что публицисты и литераторы столиц сделали бы очень полезное дело, обсудив и учредив нечто подобное. Такое корпоративное учреждение, давая хоть небольшое обеспечение своим членам, укрепило бы положение газетного и литературного труженика, и послужило бы к более спокойной и стойкой работе всех участников кассы или учреждения взаимопомощи.

Если осуществление такого учреждения полезно и возможно, то в обсуждении подробностей столичные газеты будут, думаем, более компетентны, чем мы.

Редкие мусульманки¹⁴⁰³

Чрезвычайно отрадно слышать о грамотных и ещё более об образованных мусульманках. Для сведения наших читательниц и подписчиц приводим два примера. Из Уфы нам сообщают, что жительница г. Тары Биби Ханифа Ниязова¹⁴⁰⁴, дочь известного муллы Бурундукова, обучающая девочек, отличается большими познаниями в турецкой и арабской письменности и знает в совершенстве все шеригатские науки.

Биби Ханифа делает честь мусульманам г. Тары.

Ещё более отрадный пример мы имеем в Тифлисе в лице Нигяр Ханум¹⁴⁰⁵, дочери достопочтенного муфтия Гаибова. Нигяр Ханум окончила с шифром институт и, при отличном образовании, свободно владеет, кроме татарского и русского, персидским, арабским, французским и немецким языками.

К слову и как прекрасный пример, не можем умолчать о самом Закавказском муфтии. Г<осподин> Гаилов, человек небогатый, но сильный любовью к просвещению, дал большее или меньшее образование до тридцати членам своей фамилии. Почти все Гаиловы, довольно многочисленные, образованны и по меньшей мере грамотны по-русски и на родном языке. Многие из них с пользой служат государству.

Как надо лечиться?¹⁴⁰⁶

Мусульмане прибегают довольно часто к медицинской помощи, но тем не менее не умеют лечиться. Они или очень поздно прибегают к совету врача или ждут от его лекарства немедленного выздоровления вслед за первым приемом.

Вот почему считаем полезным сказать, как надо лечиться. Во-первых, необходимо обращаться к врачу немедленно, как заболеешь. Тогда скорее и легче можно выздороветь. Во-вторых, необходимо соблюдать все указания врача, не рассуждая и не уклоняясь, ибо врач знает то, чего мы не знаем. В-третьих, надо помнить, что врачу не всегда можно сразу определить болезнь, – многие болезни похожи одна на другую, – а потому для успешного лечения нужны дни, иногда недели, но никаким образом «один прием», как рассказывают в сказках о деяниях волшебников.

Вообще, кто желает, чтобы врачебная наука ему помогла, должен хорошенько понять указания врача и строго следовать его указаниям в приеме лекарства, пищи и в образе жизни. Указание врача есть указание науки, признаваемой за важнейшую шеригатом. Виноваты мы, что не имеем о ней никакого понятия, хотя в разработке медицины мусульманские ученые принимали большое участие.

В Казани издан

«Полный русско-татарский словарь» <...>¹⁴⁰⁷

В Казани издан «Полный русско-татарский словарь»¹⁴⁰⁸ с дополнением иностранных слов, употребляемых как научные термины. Словарь сост<авлен> г<осподином> Абдул Кайюм Насыровым¹⁴⁰⁹, автором многих др<угих> книг.

Спасибо г<осподину> Насырову за этот труд; честь и слава самородку – труженику литературы и печатного слова.

Маяк¹⁴¹⁰

Многие наши читатели не видели моря и не знают, что такое маяк. Для них мы прилагаем заимствованный рисунок маяка.

Чтобы корабли, приближающиеся к берегу или городу в ночное время, могли узнать местность и определить свой путь и направление, у входа в гавани и в других выдающихся в море местах, на особых башнях устраиваются большие, сильные фонари. Они видны морякам за 20–30 верст. Чтобы не принять одну местность за другую, маяки

устраиваются с огнями разных цветов или с постоянным и прерывающимся огнем. Зная, как какой маяк должен светить, моряки определяют, где или близ какого берега они находится.

Большая часть маяков устраивается на берегу, но есть также плавающие маяки, устраиваемые на особых судах, прикрепленных к известному месту якорями. В каждом маяке живут служители, зажигающие ночью фонарь. Они наблюдают, чтобы он горел и светил правильно.

Невский проспект¹⁴¹¹

Столица нашего отечества С.-Петербург считается одним из лучших городов мира. Заложенный Петром Великим¹⁴¹² в 1703 г. на реке Неве, у Финского залива, Петербург очень скоро и весьма красиво обстроился. Как город новый, он отлично распланирован, имеет широкие, прямые улицы и большие площади. Петербург украшен очень многими дворцами, правительственными зданиями, церквями и памятниками.

Замечательны многие его мосты через Неву и каналы. В торговле с Европой он занимает первое место в России. Жителей в Петербурге около миллиона. Окрестности столицы богаты императорскими дворцами и дачными местами. Тут же немало разных фабрик и заводов. Как столица государства, Петербург служит местопребыванием Царской Фамилии, высших правительствен. мест, учреждений и высших заведений. Прилагаемый рисунок показывает часть Невского проспекта, главной улицы Петербурга.

1892, 18 ноября. – № 41

Что нужно?¹⁴¹³

Человеку нужно все то, что он не имеет и в чем, конечно, нуждается. То же самое можно сказать о любой деревне, городе, целом обществе и народе.

Ставя вопрос – что нужно мусульманскому обществу, мы должны ответить, что ему нужно все то, чего у него недостает, в чем он нуждается.

Отсюда рождается другой вопрос – чего же ему недостает? Увы, очень многого. На устранение этих недостатков следует направить наши мысли, средства и знания.

И отдельному человеку, и целому собранию их необходимы прежде всего средства к жизни; а чтобы добыть их, надо трудиться, и чтобы

труд и усилия приносили пользу, нужны умение и знание. Известно даже самому простому человеку, что каждая, даже самая простая работа требует навыка и знания. Раз это так, то нетрудно заметить, что нам, мусульманам, недостает многих знаний и, следовательно, нам нужно все то, чего по незнанию мы не имеем или не умеем.

Мы не знаем так торговать, так работать и производить, как передовые народы; следовательно, нам нужно выучиться всему тому. Не говоря о коренных европейцах, мы отстаем в торговле, ремеслах и знаниях от поляков, армян и евреев. Наша жизнь поддерживается не превосходством нашего труда или знания, а дарами земли и животных: хлеб, фрукты, шерсть, кожи, сало, воск, мед, хлопок, шелк. Другие народы, также пользуясь всеми этими дарами, зарабатывают ещё и своим искусством и, богатея, опережая нас, скупают мало-помалу наши земли, сады, огороды и прочее, а мы делаемся беспомощными батраками. Сорок лет назад все богатства прекрасного Крыма, этого «зеленого полуострова», принадлежали мусульманам, а ныне в их руках осталась едва ли десятая часть: все перешло продажей к немцам, армянам, русским и другим людям. Кто виноват в этом обеднении? Мы сами, конечно.

Мы не знали, что нам нужно, и не позаботились пополнить недостатки.

Нашим селянам недостает хозяйственных знаний; нашим горожанам недостает знания ходких и современных ремесел, производств и орудий; нашим купцам недостает коммерческих знаний и знания языков; нашим бекам и родовитым людям недостает общего образования и сельскохозяйственных знаний.

Конный пешему не товарищ; так и все на свете. Не будем знать – останемся позади; не будем работать – будет ещё хуже. Вот почему все добрые мусульмане должны подумать об общественном положении и деле и по мере сил, кто деньгами, кто примером, послужить на общую пользу. Без общественности, без общественной мысли – настоящее будет разорением, а будущее – унижением.

В древние времена условия труда и жизни были другие; наши отцы и деды справлялись с той жизнью и делали для общества все то, что тогда особенно было нужно для народа. Не было мечетей, медрес, текие – добрые люди построили; теперь их достаточно, но вовсе нет таких учреждений, где бы мы могли выучиться ремеслам, торговле, земледелию и прочим наукам, дающим силу человеку и производительность его труду и усилиям. Вот что нам нужно.

В давнепрошедшие времена <...>¹⁴¹⁴

В давнепрошедшие времена, когда сношения народов и стран вовсе не были развиты, самые кровопролитные войны, нашествия и всякие другие бедствия, случившиеся в одной части света, нисколько не отражались в другой и едва доходили туда в форме поздних слухов и рассказов. В сравнительно недавнее время, например, 5–6 столетий тому назад, когда народы и страны между собой как ныне, бедствия и перевороты в соседних землях очень мало влияли на окружающие. Так, нашествия Чингиз Хана¹⁴¹⁵, Тимура¹⁴¹⁶ нисколько не волновали Европу, а европейские события той эпохи едва-едва доходили до сведения Азии и Африки. Совсем не таково положение народов и стран в наше время.

Благодаря сильному развитию морского и сухопутного парового сообщения, развитию торговли, телеграфа и почты, сношения, отношения, нужды и интересы разных стран и народов столь сблизились и перепутались, что всякое, более или менее значительное, явление экономического или политического характера, где бы оно ни случилось, отдается так или иначе во всех уголках мира.

Если в Америке случится неурожай хлопка или в Австралии падеж овец, то это оставляет в Европе без работы и, следовательно, без хлеба массу фабричных рабочих.

Неурожай хлеба в России отражается во многих соседних странах. Урожай хлеба в Индии или Америке подрывает цены в России и т. д. Это происходит оттого, что в наше время народы не живут замкнуто и, благодаря путям сообщения, обмениваются всеми производствами и продуктами. В древнее время при неурожае народ данной страны буквально умирал с голоду: не было дорог, чтобы подвезти хлеба. К сожалению, и теперь есть такие полудикие страны; но в цивилизованных странах, с хорошими порядками и дорогами, не может быть голода, а только дороговизна.

Политические события в жизни народов ещё более отражаются на мировой жизни. События в Афганистане затрагивают интересы России, Англии и Персии; пребывание английских войск в Египте вовсе не нравится Турции, Франции, России и другим государствам. Война между Германией и Францией может увлечь в борьбу почти все державы; даже война между такими мелкими землями, как Сербия и Болгария, может вызвать общий пожар. Также сплетение отношений понуждает Англию поддерживать Афганистан, занимать Египет, ободрять Италию против французского нападения с моря; понуждает Гер-

манию, Австро-Венгрию и Италию составить тройственный союз для взаимной помощи, понуждает Францию и Россию сблизиться на случай враждебных действий союзных держав. Такой порядок вещей для всех прочих держав и народов создает особое деликатное положение, ибо присоединение их к той или другой группе держав имеет большое значение. Интересы и дела народов столь перепутаны, что выстрел на берегах Рейна, Вислы или Дуная повторится громовым эхом до берегов Инда, Амура и островов Великого океана. Простое восстание в Румелии также может угрожать всеобщему миру. И если мы пользуемся сейчас благами мира, то обязаны этим общему желанию больших государств поддерживать его и избегать осложнений, но, к сожалению, все государства усиленно вооружаются, не жалея средств.

Таково в общих чертах современное положение. И в экономической, и в политической жизни народы и государства близко связаны друг с другом. Этим положением наше время глубоко отличается от древнего, когда каждый народ и самое малое государство жило особой и изолированной жизнью. Чем дальше, тем больше будет связей и отношения народов будут сближаться, сплетаться, ибо изобретения и развитие знаний превратили обширный мир в единую страну человечества, в которой земли и народы представляются ныне не чем-либо особым и отдаленным, а частями одного целого и членами одной семьи. Оно и понятно: в любой лавочке вместе с русским хлебом можно купить чай из Китая, кофе из Бразилии, иголки из Англии, халву из Турции, кишмиш из Персии, перец из Индии, шоколад из Америки, финики из Аравии, лимоны из Италии и т. д.

1892, 4 декабря. – № 43

В последнее время в печати чаще и чаще встречаются <...>¹⁴¹⁷

В последнее время в печати чаще и чаще встречаются статьи и заметки о мусульманах и их жизни. Сообщения эти нередко страдают ошибками и недостаточно верными представлениями о предмете. К числу последних следует отнести сведения о мусульманских школах и каком-то движении. В общем, сведения эти оставляют такое впечатление, что школа представляется уму как бы антиобщественным очагом, а жизнь мусульман зараженным антигосударственным направлением. Подобные ложные представления чрезвычайно вредны уже по тому одному, что могут вводить в заблуждение русское общественное мнение и мешать делу постепенного и прогрессивного сближения с

мусульманами, к которым до сего оно относилось доверчиво, как к людям, «хотя и неразвитым, отсталым, но надежным и хорошим».

Газетные статьи и заметки о себе жадно читаются, переводятся и толкуются мусульманами, производя на них то или другое сильное впечатление, сквозящее в письмах их, адресуемых в нашу редакцию. Ввиду всего этого мы сочли полезным поговорить сегодня о мусульманах и их школах, чтобы дать нашим русским читателям краткое верное о них представление.

Мусульманское население России, наиболее многочисленное после собственно русского, предано России и Царю не меньше кого бы то ни было. Доказательств противного не существует; они, слава Богу, ничем не проявляли и не проявляют ни дурных намерений, ни дурных мыслей. Они, правда, по образу жизни и языку живут до сего дня обособленно; они ещё почти чужды русской школе и науке; они до сего дня следуют системе Птолемея¹⁴¹⁸, веруя, что весь мир вертится вокруг неподвижной Земли, им никто не сообщил ещё имен Коперника¹⁴¹⁹ и Галилея¹⁴²⁰; они ревниво следуют обрядам своей религии, которая обязывает их быть верными Государю и предписывает именем Аллаха терпимость не только к откровенным, но даже к языческим религиям.

Нужна очень большая доза тенденциозности или нежелания вникать в суть дела, чтобы видеть в жизни мусульман что-либо предвзято-сепаратное. Они живут так, как научила их многовековая история. Мусульман часто попрекают в отсталости и отчуждении от русского языка и науки... Позвольте поставить смелый вопрос: кто тут виноват? Что сделать и когда для уврачевания этого недуга? Действительно ли мусульмане «отсталы» сравнительно со всей серой массой всероссийского населения? Пусть каждый сам ответит на эти вопросы по совести, а мы заметим лишь, что для просвещения и умственного подъема мусульман не сделано и сотой доли того, что следует сделать. Те несколько десятков «русско-мусульманских школ», открытых до сего, начиная с 1868 года, на пространстве всех мусульманских областей России, такая малая капля во времени и количестве (о качестве пока не будем говорить), что не могут ставиться в счет. Мы не хотим, конечно, сказать этим, что мусульманское население России обойдено и обижено просвещением; вовсе нет, ибо само «просвещение» (в смысле всенародного) дело в России новое, едва считающее за собой 2 лет более или менее правильной постановки. Мы находим лишь несвоевременным упрекать в отсталости мусульманский аул, когда и русская деревня ещё не учится по-русски, а тем более делать из этого заключение о сепаратной тенденции.

Если наблюдать и говорить беспристрастно, то будет видно, что мусульманское население самое спокойное, послушное и довольное из всех народностей России и не только не думает, но даже не знает о существовании у кого-либо так называемых сепаратных стремлений и тенденций. Одно, что можно сказать про него, – это глубокая и искренняя вера и преданность исламу, как религии. Но это, очевидно, не может ставиться ему в упрек и приравняться к сепаратным тенденциям политического свойства.

Корреспондент «Москов<ских> вед<омостей>»¹⁴²¹ из Оренбурга, говоря по поводу заметки г<осподина> Нигматуллина в местном листке, свидетельствует, что «более интеллигентные из мусульман, оскорбленные обвинением их чуть ли не в сепаратизме, считая все сказанное по этому поводу в газетах клеветой и инсинуацией, способными возбудить против них злобу и мщение русских, просят, чтобы истина была раскрыта путем формального расследования, ибо они сами никаких неприязненных чувств к русским не питают и желают жить с ними в добром согласии и мире.

«Со своей стороны, мы добавим от себя, – говорит корреспондент, – что оренбургские мусульмане всегда отличались и отличаются глубокою преданностью Русскому Царю, и было бы крайне несправедливо и даже нелепо обвинять их в сепаратизме, когда все их семейные, денежные, служебные и хозяйственные интересы так тесно связаны с русским населением и они наравне с русскими несут все тяготы и государственные повинности. В настоящее время множество оренбургских мусульман состоит на государственной службе, другие – честные торговцы, вверившие все свои капиталы русским банковским учреждениям. Что же касается татар, то из них немалое число находится в составе Оренбургского казачьего войска¹⁴²², пролившего не однажды кровь за Отечество и заслужившего Георгиевское знамя. Дети киргизов-кочевников воспитываются в настоящее время в Оренбургской классической гимназии и двух оренбургских кадетских корпусах, и киргизы пожертвовали до 60.000 рублей на постройку здания для пансиона гимназии. Наконец, припомним, что из башкир-магометан было составлено 12 конных полков, которые в Крымскую кампанию проливали кровь за свое русское Отечество, и многие из этих героев украшены знаками военного ордена. Может ли быть после всего этого речь о каком-то вымышленном сепаратизме?».

Все сказанное об оренбургских мусульманах, думаем, может сказать и крымский корреспондент московской газеты о крымцах, а другие беспристрастные люди – о населении других областей. И это будет честно и полезно.

Обращаясь к мусульманской школе и учебникам, мы должны сказать, что школа эта исключительно духовная и не имеет ничего общего с какой бы то ни было тенденцией экономического или политического характера. Все довольно продолжительное изучение сводится к изучению правил веры и толкований духовных писателей ислама. Все учебники – печатные и рукописные, произведение давно прошедших веков, авторы коих, составляя свои книги, не могли иметь в виду ни России, ни русских мусульман, чтобы вложить в них что-либо тенденциозное в предполагаемом направлении. В этом нетрудно убедиться простым ознакомлением с этими книгами в любом медресе любой области и в любое время. В мусульманской среде не только сочинители, но и простые переписчики пользуются добрым именем. Этим объясняется, что наряду с печатными книгами имеются и рукописные. До сего дня переписать четко книгу, т.е. увеличить число её экземпляров, считается добрым делом и «службой науке». В числе учебников есть также напечатанные в Персии, Турции и Египте. Это также чисто духовные книги, кои в России еще не напечатаны и ко ввозу коих цензура не находит законных оснований.

Словом, в мусульманских школах, как исключительно вероисповедных, не проходится ничего такого, что выходило бы из круга мусульманской богословской науки. Правда, мусульманская духовная наука включает в себе учение о разводе, многоженстве, особых степенях родства, наследования и т. п., но полагаем, что в этом нельзя усмотреть никакого особого движения и тенденции, а простое и весьма естественное изучение религии её последователями.

1892, 10 декабря. – № 44

Влияние мусульман на городские дела¹⁴²³

Под таким заглавием бакинский «Каспий»¹⁴²⁴ жалуется на неразвитой мусульманский элемент местной Думы, хотя в составе 72 гласных мусульман лишь 27 человек. Дурное влияние их на этот раз выразилось, по словам автора, в том, что они не явились на заседание по вопросу об устройстве определителя, благодаря чему заседание не состоялось, ибо недоставало 12–13 человек, которые своим отсутствием принесли громадный, а при повторении – и непоправимый вред первостепенной важности.

Тут, оговаривается автор, вопрос о национальностях не имеет, конечно, никакого значения. И из татар есть люди, просвещенные и понимающие дело... Но их слишком немного. Большинство же пред-

ставляет собою темную массу, действующую компактно. Вот от чего необходимо избавиться – от тьмы, а не от национальности!

Достигнуть же этого можно только скорейшим введением у нас нового Городового положения, по которому участие гласных из нехристиан ограничено 1/5 всего состава Думы.

Вполне разделяя принципиальный взгляд автора на то, что между гласными не должно быть темных людей, мы горячо сожалеем, что ещё долгое время темные люди, выделяемые татарской, армянской и русской средой, будут принимать участие в деле самоуправления, как неустраняемые в силу вещей.

Что же касается собственно мусульман, то нам кажется, что г<осподин> автор наложил на них уж очень густые краски.

Из слов его видно, что в составе бакинской Думы гласных «темных» 27, «интеллигентных» 45 человек. Из статьи не видно, но допустим, что все 27 мусульман не явились на заседание об опреснителе. Так как вопрос этот по закону мог обсуждаться составом 24 гласных, а если с ним был связан ещё вопрос об отчуждении или займе, то нужно было не более половины состава, т. е. 36 гласных, то мы должны причислить к «темным» ещё до 20 гласных из числа покровительствуемых автором.

Значит, к вопросу, заметим, весьма серьезному, отнеслись холодно кроме 27 мусульман почти столько же христиан, ибо, повторяем, заседание могло состояться при 24 или 36 гласных.

Нам думается, что эта холодность к опреснителю, т. е. к хорошей воде, объясняется не «темной», а чем-то другим, замалчиваемым в статье. Напрасно г<осподин> автор и редакция почтенной газеты думают, что «при повторении неявки» произойдет непоправимый вред. Конечно, неявка на заседание людей, избранных для того, заслуживает самого горячего порицания, но гор<одской> голова имеет законное право созвать через 7 дней второе собрание (по тому же вопросу) и решить его с тем числом гласных, которое будет налицо. Следовательно, опреснитель может осуществиться восемью днями позже.

Нельзя думать, чтобы азбука Городового положения была не известна автору или редакции, а потому приходится думать, что статья имеет целью повлиять где следует, дабы при введении нового Гор. положения ограничить число мусульман одной пятой частью общего состава Думы.

В старом и новом Городовых положениях законодатель, говоря о составе Думы, очевидно, имел в виду такие города, как Бахчисарай, Баку и другие, и предоставил г<осподину> министру внутренних дел отступать от общей нормы при определении состава их Дум, сообразуясь с местными условиями.

Всем хорошо известно, что есть города, где кучка греков или кучка, хотя и более солидная, армян желала бы, при благоприятствующих обстоятельствах, забрать города в беспредельное управление, но они упускают из виду, что это будет не «самоуправление», служащее целью законодателя, а нечто другое, законом не допускаемое.

Надо еще заметить, что автор не знает или прикидывается не знающим, что новое Городовое положение предоставило начальнику губернии столь широкое право контроля и инициативы в самоуправлении, что не только «темные» гласные, но и всякие темные силы, какие бы маски они не носили, должны будут сократиться и делать только то, что полезно для города, оставив игру в своих людей и в свои интересы.

Кайюм Насыров¹⁴²⁵

Нам доставлены из Казани несколько новых татарских книг, составленных и изданных г<осподином> Кайюм Эфенди Насыровым¹⁴²⁶, автором ещё других книг практического и литературного характера.

Ныне получены нами «Русская азбука»¹⁴²⁷ для татар, «Образец русско-татарской грамматики»¹⁴²⁸, «Полный русско-татарский словарь», «Правила письмоводства», «Краткая русская история», «Наука о земледелии».

Не входя в оценку этих произведений литературной деятельности г<осподина> Насырова, мы не можем не заметить, что они при скудности мусульманской печати составляют значительный вклад в нее и вполне заслуживают признательность их автору.

Г<осподин> Насыров хороший арабист, получив лишь начальное русское образование. Тем более чести ему, что он своими трудами дал до двадцати разных новых сочинений и переводов соплеменников лишенным до сего книг светского и литературного характера. Особое спасибо ему за книжку о земледелии.

1892, 23 декабря. – № 46

Благодарность¹⁴²⁹

Из Казани г<осподин> Ахмед Сафи Сабитов, из Астрахани г<осподин> Абдурахман Умеров и из Чувачака (пограничный китайский город) г<осподин> Имам Курбан-Али прислали нам братские поздравления с десятилетием «Переводчика» и подарки на память. Это внимание далеких, но дорогих друзей чрезвычайно нас трогает и

вызывает на горячую благодарность. Молим Аллаха, чтобы Он помог нам оправдать их драгоценное отношение.

«Переводчик» начал выходить 10 апреля 1883 года.

10 апреля 1893 года исполнится ровно десять лет его существования. День этот будет днем молитвы и поминания всех тех, кто так или иначе пособил существованию и развитию этой маленькой, но единственной газеты на родном языке, существующей в интересах просвещения и пользы мусульманского населения Великой России.

Исмаил Гаспринский

1892, 27 декабря. – № 47

Ответ г<осподину> Михмандарову¹⁴³⁰

В номере тифлисской газеты «Новое обозрение»¹⁴³¹ от 5 декабря помещена статья некоего С. Б. Михмандарова, в которой он как бы возражает на чрезвычайно интересные письма Ахмед бека Агаева¹⁴³², печатавшиеся в фельетонах «Кавказа»¹⁴³³. Михмандаров силится доказать несовместимость ислама с цивилизацией и нормальной жизнью и старается убедить читателя в своей безнадежности.

Из не раз печатавшихся банальных данных скомкав «разгромительную», как, видно, думает автор, статейку, он храбро вызывает на ответ всех, кто не согласен с его взглядами.

Мы не знаем, будет ли кто отвечать ему, но мы находим, что это был бы труд напрасный. Такие сложные и трудные вопросы, как затрагиваемый г<осподином> Михмандаровым, нельзя решать газетными статьями. Это раз. Во-вторых, мы держимся как раз противоположенного взгляда, который не раз уже развивали на столбцах «Переводчика», а в третьих, не утруждая внимание г<осподина> Михмандарова указанием многих имен, ограничимся лишь ссылкой на американца Дрэпера¹⁴³⁴ и германца Кольба¹⁴³⁵, коих считаем более авторитетными, чем храброго автора, судить о таком историческом явлении, как ислам. Что они говорят – вероятно, известно г<осподину> Михмандарову, а если нет, то следует с ними познакомиться. Они говорят более, чем мы можем сказать в «Переводчике».

Если г<осподина> Михмандарова очень серьезно интересует затрагиваемый им вопрос, то кое-что он найдет также в некоторых творениях Эрнеста Ренана¹⁴³⁶.

Из письма в редакцию¹⁴³⁷

Обыкновенный казанский мещанин, совсем заурядный мусульманин, по нашим понятиям и «неученый» и «необразованный» человек, пишет такие умные и хорошие вещи, что не мешало бы слышать их почаще и от просвещенных мусульман.

Обсуждая вопросы воспитания и обучения, этот казанский мещанин, г<осподин> Ахмед-Сафа Сабитов, указывает, что первоначальное воспитание детей должно покоиться на строгой религиозности и дисциплине чувств и затем, переходя к обучению... но пусть говорит от сам:

«Все имеющие средства должны, кроме религиозного обучения, приобрести познания и во всех других науках, как делают другие народы. Надо учиться будь то по-русски, по-французски или по-другому; позже можно перевести полезные книги на родной язык для общего пользования. Мы не должны игнорировать медицинского, математического и всякого иного образования. Люди со средствами, оставляя детей без такого образования, совершают перед ними тяжкое преступление. Говорят – отцы и деды жили без наук, проживаем и мы... Это не верно, ибо наше и прошлое время не одно и то же. Было время, когда о науках и просвещении не думали и другие народы, а посмотрите, что делается теперь! Будем брать примеры с них и не отставать в науках, искусствах, труде и общественности от нашего времени и от соседей».

Итак, идеи просвещения и науки проникают даже в мусульманомещанскую среду... Благодарение Аллаху; да будет побольше таких мещан.

Переселенческое движение¹⁴³⁸

В Императорском географическом обществе¹⁴³⁹ вице-президент его г<осподин> Семенов¹⁴⁴⁰ сделал весьма интересный доклад о переселениях новейшего времени. По словам почтенного лектора, четыре века назад Европа ещё не чувствовала главного стимула к переселению, то есть избытка населения на территории. В начале открытия Америки туда переселялись искатели золота и приключений; только сто лет назад, когда Европа была уже достаточно переполнена, началось переселение людей земледелия.

Ко времени освобождения Сев<ерных> Амер<иканских> Штатов европейцев в них считалось 5 милл. жителей; в начале XIX века цифра эта удвоилась. Ныне в обеих Америках европейской расы числится 90 милл. душ, из них русских выходцев не более полумиллиона. Движение европейцев на запад продолжается, и через века оценена истинная

заслуга Колумба. Недостаток земли в Европе был бы ещё более чувствителен, если бы эти 90 милл. не нашли себе выхода за океан. Перерост населения над территорией обострил бы до крайности борьбу за существование, если бы это количество народа, около 40 проц. всего населения Европы, не вышло на запад.

За десять лет до открытия Америки Россия сбросила с себя татарское владычество и отрыла себе путь на восток. В это время европейская раса существовала только на северо-западе от линии, проведенной через Пермь и Одессу. Но по мере одоления и оттеснения азиатов русские стали занимать Поволжье, Дон, потом Заволжье, а впоследствии Урал и Сибирь.

Начиная с Петра Великого, Россия раздвинулась до Черного моря, Крыма, взяла Кавказ и в последнее время среднеазиатские земли. Русский народ мало-помалу населяет эти земли и в 400 лет колонизационного движения на восток выделил из себя 35 миллионом жителей. Оставайся они на тесном пространстве московской Руси, жить было бы очень трудно.

1892, 31 декабря. – № 48

**«Каспий», говоря о целесообразности перенесения
губернского суннитского мечлиса <...>¹⁴⁴¹**

«Каспий»¹⁴⁴², говоря о целесообразности перенесения губернского суннитского мечлиса из Шемахи в Баку, находит весьма полезным, учреждение в Баку суннитского прихода с мечетью, дабы шиитское простонародье могло видеть, что во время мухарема¹⁴⁴³ сунниты не празднуют и не радуются, как они полагают, хотя и не бьют себя в грудь и по голове.

Наглядность и соседство послужили бы сближению той и другой части населения.

«Русская власть, – говорит газета, – настолько сильна, что под ее могущественным покровом мирно уживаются последователи всевозможных религий. Мы все – дети одного отца, Всероссийского Монарха, под скипетром которого каждый чувствует себя дома и молится так, как учили его предки. Вот это-то единение вокруг престола и подсказывает нам мысль об окончательном устранении таких отживших взглядов и преданий старины глубокой, сохранение которых становится теперь неоправдываемым анахронизмом».

Мы искренне приветствуем желание бакинского собрата видеть суннитов и шиитов более близкими, чем они есть теперь.

Слепые узрели, глухие услышали и поняли уже, что вражда и недоверие пролили в прошлом реки драгоценной крови и истощили тюркское племя, а в будущем ничего хорошего не обещают. Никто не может возразить, что мир и согласие всегда были и будут плодотворны.

Мы можем заметить, что мыслящие и понимающие сунниты и шииты, в особенности образованная молодежь, далеки от всего, что напоминает роковую историческую вражду.

1893

1893, 2 января. – № 1

С Новым годом, друзья читатели! <...>¹⁴⁴⁴

С Новым годом, друзья читатели! По русскому обычаю желаем вам всего лучшего и доброго для каждого человека – здоровья и счастья. Пусть Единый и Всемогуший Аллах охранит дорогую Россию от всяких бед и невзгод; пусть он благословит Августейшего Царя нашего на счастливое, долгое царствование и Августейшую Семью Его на радость Ему и всей России.

Пусть поможет нам Аллах пойти тверже и бодрее по пути просвещения, учения, полезного труда, лучшей жизни и сближения с русским народом, в школах, в языке и литературе коего мы найдем много для нас нового и полезного.

Пусть Творец миров, давший нашему народу крепкое тело, твердый дух и не мало способностей, поможет приложить эти силы к доброму и хорошему, дабы мы могли занимать почетное место среди других людей и народов. Пусть укрепит Он нас в вере, преданности Царю и России, в любви к науке и просвещению, в уважении к людям и их мнениям и в стремлении ко всему доброму и разумному! Аминь.

Поменяем также добрым пожеланием Высокого Гостя России, Эмира Бухарского¹⁴⁴⁵, который, в лице общества мусульман г. Ростова-на-Дону, дал всем нам благой совет в следующих выражениях: «Вы знаете милости Белого Царя. Любите же его и будьте верноподданными, как подобает каждому правоверному магометанину». Пусть Аллах поможет Эмиру в здравии и благополучии совершить свое путешествие и вести счастливую Бухару по пути новейшей цивилизации, дабы страна эта, славная именем эль-Бухария¹⁴⁴⁶ и Авиценны¹⁴⁴⁷, вновь возродилась для широкой и лучшей жизни. Аминь.

1893, 18 января. – № 2

Еще в ответ Михмандарову <...>¹⁴⁴⁸

Нам не раз приходилось говорить о том, что русские мусульмане как внутренние, так и окраинные, несмотря на всю обособленность свою по образу жизни и религиозным верованиям, всегда были верны Царю и Отечеству, почитая и понимая значение подданства и присяги. Это не оставляло места каким-либо сепаратным и незаконным тенденциям или стремлениям. Тем более мы были поражены, когда прочли в статье г<осподина> Самед бека Михмандарова¹⁴⁴⁹ удостоверение относительно Кавказа о том, что «как только начинаются внешние осложнения в роде 1877 г., то появляются бессмысленные фанатики, разжигающие религиозные чувства, и селения за селениями восстают».

Такой наглой клеветы мы ещё не встречали в печати. Кавказец Самед бек не может не знать Кавказа. Он отлично знает, какие это селения восстали в 1877 году, знает где они находится, знает особые исторические и экономические условия того края и ещё лучше знает, что во все время войны Закавказье и все азербайджанское население оставалось вполне спокойным и лояльным. Но Самед беку почему-то хочется частное восстание десятка дагестанских селений представить в виде общего явления, свойственного всему обширному краю, и он по-своему ловко подтасовывает факты, «разумно» умалчивая о месте и причинах дагестанских беспорядков 1877 года. Считая и на этот раз излишним полемику с г<осподином> Самед бек Михмандаровым, мы ограничимся перепечаткой статьи «Новор<оссийского> телеграфа»¹⁴⁵⁰, появившейся до его обличений. В № 251 почтенной газеты читаем:

«Недавно в «Московск<их> ведом<остях>»¹⁴⁵¹ было помещено письмо из Оренбурга, автор которого яркими красками рисует лояльность по отношению к государству оренбургских татар. Можно ли то же самое сказать и относительно крымских татар? Справедливость заставляет дать на этот вопрос ответ вполне удовлетворительный».

Говоря о крымцах, невольно придется коснуться и общего положения в этом вопросе всего мусульманского населения России, ибо не следует забывать, что, после подданных православного исповедания, главную часть населения империи составляют мусульмане, которых в России больше, чем в любой мусульманской державе, за исключением лишь одной Турции. Тут-то и является вопрос: есть ли среди этих миллионов мусульман какие-либо сепаративные стремления? Если не принять во внимание свободолюбивого и вместе с тем разбойничьего населения кавказских горцев (да и то не всех племен), то остальное

магометанское население России, и в частности крымское, вполне лояльно и предано своему общему Отечеству. Это лучше всего доказали русские мусульмане в прошлую войну 1877–1878 годов, когда не только магометане, служившие в регулярных полках, но даже иррегулярные войска, как, например, Барчалинская сотня¹⁴⁵², храбро сражались против войск мусульманской Турции, против войск главы ислама Стамбульского падишаха. Пишущий эти строки в войну 1877–1878 годов заведовал следственной частью при прокуроре военно-полевого суда, учрежденного при главной квартире кавказской армии, где сосредоточивались дела и Карского, и Александровского, и Эриванского отрядов, и может засвидетельствовать, что за все время войны не было ни одного случая, дающего хотя малейший намек на измену знамени и государству среди многочисленных мусульман, служивших в регулярных войсках или составляющих отдельные иррегулярные сотни. А с таким фактом при оценке лояльности мусульманского населения России, конечно, нельзя не считаться».

Мы не сомневаемся, что читатель поймет, где правда, и надеемся, что Самед бек покраснеет и признает, что хватил через край.

1893, 31 января. – № 4

Бухара и Бахчисарай¹⁴⁵³

Между древним Успенским скитом и поэтическим Чуфут-Кале находится текие дервишей и гробница весьма чтимого мусульманами святого Газы-Мансура¹⁴⁵⁴. Тут, в одном живописном ущелье, рядом расположены святыни последователей Моисея, Христа и Магомета, как бы указывая, что еще во времена ханов народы Крыма мирно и дружно жили тут рядом друг с другом.

Мы думаем, что мало кому известна история текие Газы-Мансура. Поэтому приводим легенду его происхождения: «Газы-Мансур, один из сподвижников Пророка. Зная, что в Крыму будут жить мусульмане, он избрал «Зеленый остров» местом своего последнего успокоения. Таким образом, еще в глубокой древности, когда Крым населяли еще дикие народы, Газы-Мансур прибыл в Крым... Несколько сот лет после этого в Крым прибыли мусульмане с Эдиля (Волги) и основали новое царство Гераев. В то время в Бухаре, богатой учеными и праведными людьми, жили двое шейхов: Рамазан и Халиль. Эти праведные люди несколько раз видели во сне указание, что на зеленом острове, между скалами, против Чуфут-Кале находится могила эсхаба Газы-Мансура. Тогда эти шейхи, после долгого и опасного в те времена пути, прибыли в Крым и нашли место, которое видели несколько раз во сне.

Таким образом было устроено текие Газы-Мансура, и бухарские шейхи, умершие тут в 838 г. геджры, похоронены возле достопочтенного сподвижника. С тех пор тут существуют шейхи и творят молитву. Такова легенда, указывающая, по крайней мере, на то, что духовное влияние древней Бухары простиралось и на воинственный Бахчисарай.

1893, 18 февраля. – № 6

От редакции¹⁴⁵⁵

По случаю наступающего десятилетия издания «Переводчика» (10 апреля сего года) нижепоименованные лица пожелали почтить этот день добрым делом и посвятили ему свои литературные труды, желая, чтобы десятилетие нашей газеты ознаменовалось появлением новых книг. В редакции уже получены посвящения от следующих лиц:

Из Тары Тобольской губ<ернии> от г<оспо>жи Биби Ханифа Ниязовой¹⁴⁵⁶, написавшей «Наставления для женщин».

Из Уфы от молодого педагога Иш-мухамедова¹⁴⁵⁷ «Первая книга для чтения в мектебах с азбукой по звуковому методу».

Из Баку перевод на татарский язык ком. Ревизор Гоголя, от Нериман Бек Нериманова¹⁴⁵⁸.

Из Бахчисарая «Систематические правила ислама» учителя Махмуд Эфенди¹⁴⁵⁹ и «Арифметический задачник учителей Исмаил Эфенди Леманова¹⁴⁶⁰ и Рустем бек Ахундова¹⁴⁶¹».

Мы чрезвычайно тронуты вниманием этих благомыслящих мусульман к десятилетию нашего маленького издания и выражаем им глубочайшую благодарность. Ещё больше радует нас почтенная и совершенно новая манера отметить известный период не обычными поздравлениями, а добрым трудом на ниве элементарного просвещения.

Мы не сомневаемся, что все хорошие люди скажут почтенным авторам – спасибо и bravo, а мы озаботимся изданием их почтенных трудов.

Опровержение¹⁴⁶²

В последнее время до сведения нашего доходит, что у простого люда ходят слухи о том, что всем будут выдаваться паспорта для эмиграции в Турцию и что после 1895 года всякие сношения с Турцией и святыми местами будут прекращены, и что, мол, об этом напечатано в русских газетах.

Заявляем всем, что все это самая неосновательная и зловредная ложь.

Что же касается возникновения глупых слухов, то мы объясняем их желанием подлых людей, смутив доверчивых простаков, скупить за гроши их дома и земли, когда они по глупости вздумают распродаваться и уходить из Крыма.

Пусть каждый сообщит об этом соседям: не верьте подобным слухам, они грубо ложны и вредны. Живите спокойно, работайте на пользу своей семьи и молитесь Аллаху за себя и Царя.

1893, 25 февраля. – № 7

От редакции¹⁴⁶³

Получая из разных мест дружеские пожелания по случаю имеющего исполниться вскоре десятилетия издания «Переводчика», считаем приятной обязанностью вспомнить почтенные имена лиц, содействовавших нам в самые трудные годы для издания. Все мусульманское общество должно быть благодарно этим лицам за поддержку словом и делом единственного русско-мусульманского органа.

Несмотря на то, что появление газеты было встречено косной массой как новшество, опасное для благочестия, пример и увещания нижеизложенных почтенных мусульман на первых порах сильно поддерживали новое, неведомое для народа дело. Вот почему мы не сомневаемся, что многочисленные ныне друзья и читатели газеты вместе с нами помянут добрым словом первых радетелей распространения газеты. Таковы покойные: Таврический муфтий кн<язь> Али бей Хункалов¹⁴⁶⁴, Оренбургский муфтий Селим Гирай мурза Тевкилев¹⁴⁶⁵, Казанский мудеррис Шегабеддин Эльмер джани, Уфимский ахун Шерефуддин Сулейманов¹⁴⁶⁶, казий Кубанской области Омар Мекеров¹⁴⁶⁷. Из здравствующих ныне: чиновник Тачеддин Эфенди Кутлуяров¹⁴⁶⁸ (Петербург), Хасан мурза Тонкачев (Касимов), Аджи Магомед Джан Галеев¹⁴⁶⁹ (Казань), Мулла Али Максютов (Астрахань), Хаджи Нигметулла Сейдуков¹⁴⁷⁰ (Тюмень), Кяшф Шарипов (Орск), Кяшф Шагидуллин (Иргиз), учитель Махмудов (Стерлитамак), мировой судья (ныне Оренбургский муфтий) М. Я. Султанов¹⁴⁷¹, Сефер Али бек Велибеков¹⁴⁷² (Тифлис – Шуша), Гафар Алибеков (Нуха), Яушевы и Бакировы (Троицк), Салех Абубекиров (Казалинск), Гизатулла Мустафин и Ахун Мунасипов (Семипалатинск), Мулла Кари Абдурешитов (Петропавловск), Афлятун Шарипов (Верный), Бикметевы (г. Каркаралинск), Ш. Мириалаев (Ахалцых), майор Халваши (Батум), Ибрагим Ага Трегулов¹⁴⁷³ (Тифлис), Молла Файзуханов (г. Оса), Хусайн мурза Тонкачев (Туркестанский край), муфтий Хусейн Эфенди Гаиров¹⁴⁷⁴ и шейх

уль-ислям М. Г. Тагиров¹⁴⁷⁵ (Закавказье), полковник Исмаил мурза Муфтизаде¹⁴⁷⁶, Асан ага Абдураманчиков¹⁴⁷⁷, Джан Арслан мурза Булгаков¹⁴⁷⁸, Адиль мурза Карашайский¹⁴⁷⁹ и хатиб (ныне мудеррис) Хаджи Хабибулла Эфенди (в Крыму).

Новый учебник¹⁴⁸⁰

Дело улучшения начального преподавания в мусульманских мектебах положительно идет вперед шаг за шагом. Косность и традиция в этом случае расшатаны весьма успешно.

Мы получили из Казани только что выпущенный учебник для мектебов по звуковому методу, составленный Ходжа Шакирджаном¹⁴⁸¹. Советуем нашим читателям познакомиться с этой книжкой. Облегчить обучение детей – великое дело; пройти в год-два то, на что до сих пор тратилось 5–6 лет дорогой жизни, ещё большее дело! Выигранное время дети могут посвятить на приобретение ещё других познаний или изучение ремесел.

1893, 4 марта. – № 8

Господин начальник Таврической губернии в сообщении своем <...>¹⁴⁸²

Господин начальник Таврической губернии в сообщении своем, напечатанном в местных газетах, предупреждает население о возможности возобновления холеры в текущем году и вследствие этого предлагает, по примеру прошлого года, исполнять все советы и указания медиков и властей о содержании в чистоте себя и жилищ, никоим образом не давая веры нелепым слухам, которые распускались среди неграмотного населения врагами порядка и злонамеренными людьми, что холера пущена в народ умышленно, – это гнусная ложь и направлена теми людьми с целью лишь произвести в среде темных людей беспорядки и воспользоваться плодами их.

Неблагодарные люди, оказавшие непослушание властям в борьбе с холерою, кончились для непослушников пагубно, ибо все они, по воле Государя, были судимы военным судом и, смотря по степени вины, присуждены к смертной казни.

От себя добавим к сему, что все советы и распоряжения относительно холеры и других эпидемий, когда они появляются или ожидаются, делаются на основании указаний медицинской науки, уважение к коей рекомендуется мусульманским законом, предписывающим «не жить там, где нельзя иметь медицинской помощи».

Ответ «Московским ведомостям»¹⁴⁸³

В номере 29 за сей год «Мос<ковским> вед<омостям>», защищаясь против опровержений г<осподина> военного губернатора Тургайской области генерала Барабаша¹⁴⁸⁴ по поводу статьи её о русских переселенцах в той области, огорченные и возбужденные неожиданно и неуместно бросаются на нас с самым бессовестным и курьезным обвинением. Такой грубый манер не оставляет даже дополнения к объяснениям зарвавшейся газеты против опровержений г<осподина> губернатора Тургайской области и для чего ей понадобилось нападать на нас, секрет редакции московской газеты.

В начале 1890 года в «С<анкт>-Петербургских ведомостях»¹⁴⁸⁵ было напечатано, что в С.-Петербург прибудет киргизская депутация с целью ходатайствовать о назначении особого муфтия, о поземельном устройстве и признании сословий киргизов Тургайской и Уральской областей. Депутация явится от трех миллионов киргизов.

Сообщение это, обойдя страницы почти всех газет и ниоткуда не опровергнутое, было в мае того же года перепечатано у нас. В июне, с указанием столичного первоисточника, заметка эта была напечатана и в «Особом прибавлении Акмолинск<их> областных ведомостей».

Так как перепечатанная нами заметка «С<анкт>-Петер<бургских> вед<омостей>» указывала на желание кочевого населения к оседанию и культуре, то мы сделали к ней следующее замечание: «Искренне радуемся движению киргизов в сторону культурной жизни и молим Бога об успехах означенной депутации» (май, 1890 г.)

Во всем этом, конечно, никто не может усмотреть чего-либо нехорошего. Даже рассерженная возражениями г<осподина> Тургайского¹⁴⁸⁶ военного губернатора московская газета не нашла тут чего-либо дурного и для того, чтобы излить всю свою желчь с больной головы на здоровую, она, перепечатывая вышеприведенную заметку, уже от себя говорит:

«Кто не знает, что такое «Переводчик» и какого он держится направления, то поверит лицемерному заключению этой газеты, преследующей свои определенные цели... Возвысить мусульманскую религию над прочими, не исключая господствующей в России, и обособить магометанские народы – одна из целей «Переводчика». Отсюда понятно, почему «Переводчик» радуется тому, что киргизы возымели намерение выдворить из степей русских, и желать им в деле этом успеха; но нам совсем уж не понятно, как это «Особое прибавление к Акмолинским областным ведомостям»¹⁴⁸⁷ перепечатывает воззвания «Переводчика», как мы видим это в газете от 25 июня 1890 года».

О бесшабашность и наивность – это вы! И неужели читатели Москов<ских> ведом<остей> не шокированы подобной «публицистикой» и не задались вопросом – откуда такие сногсшибательные данные о целях «Переводчика»? Общеупотребительный и единственный способ ознакомиться с направлением и целями данного издания – это читать его, следить за ним. Редакция Москов<ских> вед<омостей> никогда не получала и не получает «Переводчик»... Мы тоже игнорируем эти ведомости со времени смерти М. Н. Каткова¹⁴⁸⁸. Но допустим, что своевольная редакция для ознакомления с нашей газетой прибегала к какому-либо окольному пути; например, знакомилась с нами через чье-либо посредство. Если так, то она, эта честная и благовоспитанная редакция, прежде чем изрыгнуть на нас свой донос (обращенный к своим читателям), должна была подумать, что Бахчисарай, где издается «Переводчик», находится в Таврической губернии, а не в Судане, что газета наша не подпольный листок, что в России за каждой газетой следит цензор, местные и центральные власти, вся публика и печать. Неужели она, эта редакция, столь дерзко-плохого мнения о своих читателях, что угощает их столь низменными и наивными ябедами и облекается в тогу единственного спасителя Отечества... Смешно и только смешно; даже не досадно.

Все те, кои знакомы с «Переводчиком» не спиритическим манером «Мос<ковских> ведомостей», а путем простого чтения, знают также, что эта газета за десятилетие существования не позволила себе ни единой донкихотской выходки и неприличия; не получила ни одного замечания, не вызвала ни одной частной жалобы.

Редакция московской газеты «совсем уж не понятно, как это «Особое прибавление к Акмолин<ским> област<ным> ведомостям» перепечатывает воззвание «Переводчика».

Какая, подумаешь, девичья скромность: никак не могут понять. И хорошо сделали, ибо на данный нам эпитет и сделанный донос мы посмеялись, но официальные областные ведомости не имеют права ограничиться лишь смехом... Редакция это хорошо поняла и проявила опытность совсем не девичью.

Ей нужно было защищаться против основательных возражений г<осподина> Тургайского военного губернатора и припертая им к стене, бешено набросилась на нас... Не хорошо, не честно.

Мы писали: «радуемся движению киргизов в сторону культурной жизни», а она не посовестилась публично, всенародно лгать, что «Переводчик» «радуется тому, что киргизы возымели намерение выдворить из степей русских переселенцев».

Недостойно гласности и самоуважения.

1893, 12 марта. – № 9

**В 8 № «Уфим<ских> губ<ернских> вед<омостей>»
за сей год напечатан г<осподином> Юдиным <...>¹⁴⁸⁹**

В 8 № «Уфим<ских> губ<ернских> вед<омостей>»¹⁴⁹⁰ за сей год напечатан г<осподином> Юдиным¹⁴⁹¹, членом Оренбург<ской> архив<ной> комиссии, интересный документ из архива, упраздненного генерал-губернаторства. Документ этот ещё раз подтверждает глубокое понимание императрицей Екатериной II мусульманской жизни и способа наилучшего господства над ними. Вот этот акт:

«Господин генерал-поручик барон Игельстром!¹⁴⁹² Видев из донесения Вашего, от 6 августа, что построенные для подданных наших магометанского закона мечети в крепости Троицкой и в Оренбурге открыты, не сомневаемся, что такое сооружение мест для публичной молитвы привлечет и прочих в близости кочующих и обитающих к границам нашим; а сие может послужить со временем способом к возрождению их от своевольств, лучше всяких строгих мер. Вследствие того нужно есть: Первое, при помянутых мечетях построить татарские школы, по примеру казанских, и тут же завести караван-сарай или гостиные дворы, каменные, для выгоды торгующих магометан. Второе, мечети обнести каменным забором, осведомляясь у татар, как то пристойнее по их обычаю. Третье, где же вновь следует построить мечети, кои удобнее других посещаемы быть могут, стараться оные так расположить, чтоб хотя и до тысячи пятисот человек в них вместиться могло, считая, например, пространство до двадцати или до двадцати пяти сажень. О людях, потребных для татарских школ, не оставить снести с нашим генералом и Казанским генерал-губернатором князем Мещерским¹⁴⁹³. Пребываем в прочем Вам благосклонны».

Помимо сего 26 ноября 1785 года, барону Игельstromу была дана инструкция для успешного управления Оренбургским краем, в которой, между прочим, говорилось:

«Снабдение разных родов киргизских муллами немалую пользу в делах наших принести может, почему вы и старайтесь определить оных из казанских татар, людей надежных, дав им потребные наставления к удержанию киргизов в верности к Нам и к удалению их от набегов и хищничества в границах наших. Сим муллам Вы можете, при посылке их, произвести небольшую денежную дачу; а притом, по мере верности и тщания в исполнении на них возлагаемого по службе нашей, облагодетельствовать и большим награждением».

1893, 19 марта. – № 10

**Об успехах мусульман. (Посвящ^{ается} ред^{акции}
«Русской жизни»)¹⁴⁹⁴**

Мы чрезвычайно довольны, что газета наша дает некоторые данные, по коим пресса может лучше знакомиться с мусульманским обществом. Это одна из наших задач.

По поводу помещенного в 7 № списка лиц, содействовавших распространению «Переводчика», и письма муллы Стерлитамакского уезда Хабиб Эль-Наджара, почтенная столичная газета «Русская жизнь»¹⁴⁹⁵ говорит:

«У нас почему-то сложилось мнение, что мусульмане чрезвычайно косный, неспособный к прогрессированию народ. Факты показывают совершенно обратное. Вскоре исполнится 10-летие существования русско-мусульманского органа «Переводчик», и мусульманское общество уже заранее приветствует редакцию». Далее газета приводит письмо означенного муллы. Правда, сочувствие и приветствия, обращенные к редакции, служат признаком сознания полезности просвещения и литературы, но есть ещё другие факты, ещё более характеризующие мусульманское общество. Да, оно далеко не косное и достаточно способное к прогрессу. Довольно сказать, что в последние годы на татарском языке авторами-муллами написаны и изданы десятка два «новых книг» светского и литературного характера. В числе их есть учебники русского языка, география, роман, путешествие, грамматика, краткая история России, о земледелии, начальные учебники по звуковому методу, арифметика и прочее. Все это очень и очень ещё немного, но не лишено значения, потому что лет 10–12 назад наш мусульманин и понятия не имел о существовании иной книги, кроме духовной, почему так и боялся всякой русской книги.

Ещё более говорит в пользу мусульманского общества и его прогрессивности постепенное реформирование древних мектебов. Без принуждения, без поощрения, а просто по сознанию «полезности» мусульмане преобразуют училища в «новометодные», где дети много в два года проходят более основательно свой курс, чем в 4–5 лет в мектебах старинного типа. Совершается это, конечно, не без борьбы с охранителями древности, ибо новый метод преподавания и новые школьные порядки, по понятию татарских консерваторов, суть плод упадка благочестия, но время и самосознание делают свое: мы можем насчитать в разных губерниях до 60 новометодных мектебов, из коих в некоторых сам мулла-реформатор учит детей и русской грамоте! До-

бавим к сему, что, по инициативе самих же мусульман, в значительной степени реформированы два медресе, подготовляющие мулл и учителей (для мектебов). Одно из них в Бахчисарае, другое в г. Казани (Усмановское), в коих русский язык – обязательный предмет, по почину реформаторов, без всякого внушения или поощрения со стороны.

Эти и подобные факты должны быть отмечаемы как характерные и делающие честь мусульманскому обществу. Повторяем, что они, эти факты, еще недостаточны, единичны, но они достаточно свидетельствуют, что вековой туман неподвижности и застоя начал колыхаться и разреживаться, а это указывает, что уже дует, хотя ещё слабый, но свежий ветерок.

1893, 2 апреля. – № 12

Хлебный рынок¹⁴⁹⁶

Сведения, получаемые из внутренних рынков и портовых городов, согласно свидетельствуют о продолжающемся застое в хлебной торговле и низких ценах. Объясняется это очень слабым требованием за границу, что в свою очередь указывает на то, что Европа находит достаточно хлеба в других странах, начинающих усиливать производство и отпуск хлеба. Ввиду такого положения дела нашим купцам необходимо заботиться о лучшем качестве и очистке зерна, отпускаемого за границу, ибо там часто жалуются на сорность нашего хлеба и отчасти поэтому избегают его. Дальнейший упадок хлебной торговли – главной отпускной силы – может повредить общему состоянию нашей торговли.

1893, 18 апреля. – № 13

Благодарность¹⁴⁹⁷

В субботу, 10 апреля, в день десятилетия газеты, мы получили так много поздравлений и телеграмм со всех частей нашего обширного Отечества, что были положительно удивлены этим дорогим и ещё более «светлым» вниманием мусульман без различия степеней и воспитания. Тут имя скромного, юного шакирда стоит рядом с именем почтенного, седого муллы, имя просвещенного собрата рядом с именем седого и родовитого бека и хана; имя простого приказчика рядом с именем богатого негоцианта или заводчика. Такое всеобщее сочувствие и внимание к газете, т. е. к проповедуемым ею обновлению, просвещению и прогрессу, чрезвычайно поучительно и знаменательно.

День десятилетия нашей маленькой газеты явил крупный факт, что мусульмане России далеко не так косны и малосознательны, как то обыкновенно думают.

Телеграммы и послания, адресованные нам и кои читатель прочтет, вполне подтвердят наше мнение. В них добрые люди прежде всего восхваляют нашу газетную и педагогическую деятельность; говорят, что газетной и школьной реформой мы сделали в короткое время очень многое.

Мы не желаем, прикрываясь скромностью, противоречить искренним, задушевному похвалам и приветствиям – они слишком дороги для нас, но все благодарности и похвалы принимаем с небольшим условием: их должно разделить со мной все мусульманское общество. Не будь оно восприимчиво, не будь оно склонно слушать и читать, не будь среди него отзывчивых и добрых сердец в ряду улемов, дворянства и торгующего класса, простых и родовитых людей – не видать бы мне десятилетия своей газетки, как своих ушей.

Мы были бы чрезвычайно неблагодарны, если бы не вспомнили теперь же о сочувствии к нам многих административных деятелей и земских тружеников, что тоже дало нам много сил.

Мы получили также значительную сумму денежных приношений на помощь делу газеты и дорогие посвящения. Принимаем их с благодарностью и постараемся, чтобы не остаться в долгу перед обществом.

Пусть извинят меня почтенные читатели и друзья, что не буду иметь времени благодарить каждого отдельно. Сим прошу всех принять мою глубочайшую и до конца живую признательность за выраженные мне чувства и пожелания.

Еще более благодарю тех прекрасных мусульманок, кои почтили меня своими сочинениями и благожеланиями. Перед ними я кругом виноват: прошлые десять лет я не дал им ничего; я их замалчивал, было не время, но ныне, заговорив сами, они вменили мне славную обязанность приобщать и их к кругу слова и деятельности газеты.

Исмаил Гаспринский

Почтенные редакции «Кавказа», «Крымского вестника», «Крыма» <...>¹⁴⁹⁸

Почтенные редакции «Кавказа»¹⁴⁹⁹, «Крымского вестника»¹⁵⁰⁰, «Крыма»¹⁵⁰¹ и «Русской жизни»¹⁵⁰² почтили нас добрыми братскими заметками. Благодарим внимательных собратьев и просим их принять наше уверение в том, что в России мы признавали и будем признавать

существование лишь «русской» газеты. Мы не знаем и знать не желаем подразделение прессы на «русскую» и «иностранную», мы знаем лишь русские газеты, выходящие на разных языках при различном составе редакций и направлений, стремящихся, хотя и не гуськом, к единой цели: благу России, свету и прогрессу.

И. Гаспринский

Новые книги¹⁵⁰³

Мы получили несколько новых татарских книг, напечатанных в Казани. Они свидетельствуют, что наше печатное дело продвигается вперед. Содержание и внешний вид книжек, наконец, их язык – видимо улучшается с каждым годом.

Мулла Свияжского уезда¹⁵⁰⁴ дер<евни> Чукри-Алан Шегабеддин Эфенди издал небольшой русско-татарский словарь и календарь на текущий год. Последняя составлена довольно толково и, кроме общекалендарных сведений, дает некоторые статистические данные о России, иностранных землях, русских законах, о медицине, вреде знахарей и т. п.

Небольшая книжка Абдуль-Галям Файзуханова¹⁵⁰⁵ под названием «Движение мысли» дает критическое описание современного состояния татарского общества в учебном, торговом и земледельческом отношении. Книжка эта будет прочитана с пользой многими. Означенные три книжки мы рекомендуем каждому читателю: они полезны и, кроме того, необходимо поощрять г<оспод> авторов.

1893, 25 апреля. – № 14

Развитие и поддержка кустарной производительности интересует правительство <...>¹⁵⁰⁶

Развитие и поддержка кустарной производительности интересует правительство, общества и многих частных деятелей. Действительно благое дело поддержать этих маленьких тружеников, облегчить их работу, обеспечить сносный сбыт из произведений, так как с каждым годом фабричное производство подавляет их более и более.

Между мусульманами немало кустарей и ремесленников; об их судьбе ближе всего подумать интеллигентным мусульманам.

Устройство ремесленных школ, знакомство с новейшими орудиями, моделями, образцами и рисунками, пробуждение духа предприимчивости, поощрение способных мастеров могли бы до известной

степени если не двинуть вперед, то поддержать наших падающих ремесленников.

Те из мусульман, кои желают и уже работают на пользу общества, должны, мы думаем, по возможности направлять своими советами трудящийся люд на современную дорогу и приглашать их изучать на практике и в профессиональных училищах новые производства, орудия, станки и модели. Должно заботиться, чтобы при школах были ремесленные классы, а в мектебы, где можно, вводить ручной труд. Не мешает также знакомить ремесленников с артельными и кооперативными началами. Хадис Пророка обещает успех кооперациям и общему делу.

Не следует робеть перед трудностью дела. Один из нас многого не сделает, но все «понемногу» могут в общем сделать много.

1893, 2 мая. – № 15

Русская власть и начальство отличаются тем <...>¹⁵⁰⁷

Русская власть и начальство отличаются тем, что обязаны и действуют на основании законов и правил, утвержденных Государем Императором. Нарушение или неисполнение законов со стороны жителей или начальствующих строго и всегда наказуется; никто не должен и не может их нарушать, пока они, эти законы, не отменены законной властью.

Суды большие и малые действуют Именем Императора; на решения младших можно жаловаться высшим судам, но вошедшее в законную силу решение суда так же обязательно для всех в России живущих, как и закон.

Таким образом, все действия начальников и жителей должны строго соотноситься с законами и судебными решениями. Никто не может действовать по собственному разумению, если оно не согласно, а тем более противно закону.

Поэтому во всех местах, где действуют русские власти, честь, имущество и права людей строго обеспечиваются; дороги и степи становятся безопасными; торговля начинает развиваться и труд цениться дороже.

Что же касается отношения русских к самому дорогому для каждого достоянию – т. е. религии, то в отношении, например, мусульман закон не ставит никакого ограничения: мусульманин может свободно и открыто исполнять все свои обряды и изучать в своих училищах мусульманский закон.

Мало этого, мы должны указать, что во многих русских училищах состоят муллы, как вероучители обучающихся там детей мусульман.

Иллюстрацией в этом отношении служат мечети, сооруженные в Нижнем Новгороде, Оренбурге, Ташкенте и других местах заботливостью русского правительства.

Это такие факты, кои мы должны знать и не забывать.

Чтобы ведать некоторые аульные и городские дела <...>¹⁵⁰⁸

Чтобы ведать некоторые аульные или городские дела, правительство, не назначая своих чиновников, предоставляет обществу избирать из среды себя надежных и умелых людей. Делается это потому, что предполагается, что местные дела и обстоятельства лучше известны местным жителям и что они не пожелают избирать в старшины, судьи и прочие должности дурных или неспособных людей.

Но если общества не будут уметь пользоваться своими правами или, что много хуже, будут ими злоупотреблять, то потеряют уважение и доверие начальства, что, для пользы края, вызовет ограничение и отнятие тех прав.

Все это мы должны были сказать по поводу циркуляра г<осподина> Туркестанского генерал-губернатора от 12 марта сего года. Так как до сведения его высокопревосходительства дошло, что на выборах должностных лиц и особенно волостных управителей часто практикуются подкупы, то он предписал объявить всему туземному населению края, что волости, допустившие подкупы при выборах, являются недостойными Высочайше дарованного им права выборов, а потому на должности волостных управителей в таких волостях будут назначаться не по выбору населения, а по моему назначению. Должно помнить, что перед Богом и Царем одинаково виновны и берущий, и дающий подкуп.

Говоря о хлопковом деле <...>¹⁵⁰⁹

Говоря о хлопковом деле, газета «Каспий» приводит следующее соображение: наиболее вероятное положение хлопкового производства в наших среднеазиатских владениях будет то, что после устройства там хлопчатобумажных мануфактур оттуда не будет вывозиться во внутренние губернии хлопок-сырец, равно и ввозиться туда хлопчатобумажный товар, стоимость которого при нынешних условиях производства (т. е. вывоза сырья и обратного ввоза товара) непроизводительно увеличивается тремя рублями на каждый пуд товара (1 р. 50 к. — провоз сырья до места фабричного производства и 1 р. 50 к. за доставку товара к месту

потребления). Ввиду этого после устройства хлопчатобумажных фабрик в Средней Азии мануфактуры внутренних губерний неизбежно должны будут уменьшить размеры своего производства на все количество товара, в настоящее время отправляемое на среднеазиатские рынки, требование которых будет с большим удобством удовлетворено товаром местных мануфактур. При этих условиях все количество производимого в Средней Азии хлопка-сырца будет обрабатываться местными мануфактурами для сбыта на среднеазиатских рынках не только в размере доставляемого туда товара русских фабрик, но и того количества английских ситцев, которые имеют в настоящее время сбыт на среднеазиатских рынках, благодаря только своей дешевизне, ибо раз представится возможность понизить цену производимому местными фабриками хлопчатобумажному товару в размере трех рублей на пуд, то никакой привозной товар не будет в состоянии выдержать конкуренции с товаром местного производства.

1893, 9 мая. – № 16

От редакции¹⁵¹⁰

Многие из наших подписчиков хлопочут привлечь к чтению и подписке на газету своих друзей и знакомых. Имея это в виду, мы решили с полугодия расширить размер газеты и дать читателю более материала, чем могли это сделать до сих пор.

Мы надеемся, что добрые отношения и взаимное искреннее сочувствие редакции и читателей еще более укрепят и расширят газету в ближайшем будущем к пользе и чести мусульманского общества. Несколько месяцев мы посвятим подготовке материалов и постараемся приобрести постоянных корреспондентов и сотрудников.

Для наших читательниц мы будем давать особые прибавления с необходимыми для них полезными сведениями по хозяйству, воспитанию, гигиене и прочее.

Вообще, при общей помощи, мы не пожалеем труда и денег, чтобы улучшить и увеличить газету без увеличения ее подписной цены.

Беседа¹⁵¹¹

По степени своей цивилизации и образа жизни люди разделяются на несколько определенных групп и категорий.

Наименее цивилизованные народы живут рыболовством и звероловством. Они не только не знают земледелия и ремесел, но даже не умеют содержать домашний скот, чтобы кормиться его продуктами.

На следующей, уже высшей ступени стоят народы кочевые, живущие главным образом скотоводством. Эти не знакомы с торговой деятельностью и очень мало с земледелием и ремеслами; кочуют по обширным степям и питаются мясом и молоком своих животных, обменивая кожи и шерсть на нужные им предметы из производства более культурных людей.

На третьей, самой высшей ступени образа жизни стоят оседлые общества и народы. Живут они в постоянных жилищах; занимаются земледелием, ремеслами и торговлей, хотя и им не чужды рыболовство и скотоводство, как подспорье в хозяйстве и обиходе. Однако оседлые народы в отношении друг друга также разделяются на много степеней, смотря по искусству, знаниям и опытности в труде и жизни. Например, наш татарин, русский, немец, француз и англичанин одинаково принадлежат к группе «оседлых» народов, но между ними все-таки немало разницы. Татарин-земледелец не ниже земледельца-русского, но он много отстает в этом от немца, а в садоводстве и огородничестве от француза. В промышленных, фабричных делах татарин отстает от русского, а впереди русского идут француз, англичанин и американец. Такое разнообразие существует во многих отраслях человеческой деятельности.

Разность эта обуславливается главным образом степенью познаний и цивилизации. Поэтому, желая добра народу, мы так часто говорим об учении и просвещении.

Насколько важны и необходимы человеку знания и опыт для улучшения и обеспечения жизни, видно из того, что «клочок» земли, кормящий 10–20 душ «знающих», «цивилизованных» людей, не обеспечивает 3–4 «неумелых» земледельцев и вовсе недостаточен для одного кочевника, не говоря уже о зверолове-дикаре.

Звероловством можно существовать, когда на квадратную географическую милю приходится не более 50-ти жителей. При скотоводственном промысле могут жить 100 человек на квадратной миле. При низкой земледельческой культуре до 4000 и, наконец, при искусственном орошении до 8000 человек на квадратную милю.

Все мы знаем, что такое огород в полдесятины земли. Это участок в 90 шагов длины и 60 шагов ширины. Какой доход мы можем извлечь из такого огорода? Сто руб. дохода покажутся вам очень большим, а между тем это очень малая сумма для того пространства земли... при знании пользоваться ею.

Вот что сообщает в «Новом времени»¹⁵¹² один русский, нарочно поступивший в работники к одному французскому огороднику:

В течение трех с половиною недель, что я работал у Мати, мне пришлось 21 день нагружать телегу; я записывал каждый день то, что отправлялось на рынок. С 4-го по 29-е мая была 31 отправка, так как по воскресеньям не ездят; цены мне пришлось взять гуртовые, следовательно более дешевые, чем при практикуемой также огородами продаже в розницу.

За 21 день свезено на рынок на 1.942 фр., или на наши деньги около 800 руб. в три недели.

Эта цифра может показаться невероятною всем, кто не верит земле, но французы к земле относятся с уважением. Они в оправдание себя сослали поговорку: «нет плохой земли, а есть плохие хозяева».

Не думайте, что французы сеют серебро и золото; нет, они так же, как мы, сажают и получают капусту, морковь, картофель, салат, лук и т. п., продают его почти по таким же ценам, как мы. Вы не хотите верить?

Но я не все еще сказал: с этого полудесятичного огорода француз получает в год не 800 руб. только, а несколько тысяч, ибо он работает, сажает и собирает почти круглый год, прикрываясь на зиму парниками!

Вот что делают знание и школа, где, кроме простой грамоты, учат еще, как надо работать.

1893, 16 мая. – № 17

Беседа¹⁵¹³

По наставлению мусульманского шариата, люди, помолясь Богу, обязаны искать чистый, т. е. заработанный, заслуженный кусок хлеба или пропитание себе и семье. Просить у кого-либо или жить на чужой счет не дозволено. Следовательно, каждый мусульманин должен молиться и трудиться, а для сего ему необходимы и духовные, и жизненные, практические познания. Я думаю, что против этого никто спорить не будет.

Масса нашего народа пока имеет два источника, приносящие ему необходимые сведения: мектебы и пятничные поучения в мечетях. К сожалению, тот и другой источник не идут пока далее начальных образцовых указаний. Мектебы дают лишь простую грамоту, проповедники кафедры – указание, кому давать милостыню, зекят, ушир, сколько поклонов в какой молитве и подобные сведения, правда, необходимые мусульманину, но разве ему кроме сего ничего более не нужно?

Пусть извинят нас г<оспода> почтенные хатибы-проповедники, но мы находим, что они очень уж однообразны в своих поучениях.

Мусульмано-богословская наука столь обширна, что можно сказать тысячу проповедей и каждый раз на новую тему, интересную и полезную для слушателей.

Можно бы одну пятницу читать об обрядах, другую по предмету практической жизни.

Проповеди о «товариществе», о «всеобщем обучении», об «искании науки и знаний», об «обращении с животными», о «вреде обхода закона», о «лихве и лжи», о «почитании власти, родителей и заботах о детях», о «торговле и ремесле как источниках существования» и т. п. Все эти темы богато и разнообразно обработаны в шариатских книгах... Куда скрылись эти книги и знания; отчего с кафедры не цитируют и не пользуются ими?

Многие жалуются, что народ не слушает проповедей и уходит из мечети. Ничего нет удивительного, ибо десятки, сотни раз он слушает одно и то же и выучил проповедь наизусть. Говорите о том, чего он еще не слышал и не знает, он будет слушать с большой пользой и охотой.

Профессор Бюхнер в своей новой книге «О долговечности» <...>¹⁵¹⁴

Профессор Бюхнер¹⁵¹⁵ в своей новой книге «О долговечности» приводит следующие случаи долговечности женщин. Первенство принадлежит француженке Марии Прион, умершей в 1838 г. 158 лет и отличавшейся до самой смерти бодростью. Второе место занимает Ирина Рудакова из Одессы, прожившая 148 лет, занимаясь до 110 года жизни стиркой белья. Далее следует графиня Десмонд из Германии, умершая 145 лет от ушибов, полученных при падении из экипажа. До 100 лет графиня еще танцевала на балах, а имея 140 лет часто путешествовала в экипаже из Бристоля в Лондон и обратно. У нее три раза менялись все зубы.

Вышедшее недавно в Англии сочинение по статистике доказывает <...>¹⁵¹⁶

Вышедшее недавно в Англии сочинение по статистике доказывает, что лица, воздерживающиеся от питья алкоголических напитков, живут приблизительно на шесть лет больше тех, которые обыкновенно потребляют алкоголь, даже в умеренных дозах. Между жрецами Бахуса смертность в 4 раза больше, чем между другими лицами. Несколько английских обществ страхования жизней свидетельствуют о том же. А

вот некоторые красноречивые цифры, взятые из одного научного журнала. В Индии между солдатами, которые пьют исключительно воду, смертность сравнительно незначительная: из 1000 человек умирает 11; меж пьющими умеренно алкоголические напитки 23 чел. приходится на 1000; а между более усердными потребителями алкоголя смертность доходит до 45 человек тоже на 1000. Таким образом, мы видим, что даже умеренное потребление алкоголических напитков влечет за собою преждевременную смерть.

На земном шаре в разных местах климат различный<...>¹⁵¹⁷

На земном шаре в разных местах климат различный: самый теплый климат – в местностях, находящихся по обе стороны экватора, а в местностях, находящихся на севере и юге земного шара, климат холодный. Между теплыми и холодными странами находятся страны с умеренным климатом. От различия климата зависит различное время жатвы в разных государствах. Так например:

в январе месяце бывает жатва в Австралии;

в феврале и марте – в Южной Америке, в Среднем Египте и Средней Индии;

в апреле – в Сирии, в Северном Египте и некоторых частях Персии;

в мае – в Средней Азии, Китае, Японии, Алжире;

в июне – в Испании, Португалии, Италии, Турции, Южной России, Южной Франции и в некоторых местах Северной Америки;

в июле – в южной Средней Англии, во Франции, Германии, Швейцарии, Средней России, Австрии и многих местах Северной Америки,

в августе – в Бельгии, Голландии, Дании и России;

в сентябре – в Северных частях Англии, в Швейцарии, в Северной России и Северной Америке,

в октябре – в Шотландии и Северной Америке;

в ноябре – в Южной Африке и Северной Австралии;

в декабре – в Южной Австралии и Южной Америке.

Таким образом, на земном шаре круглый год в разных местах бывает жатва, так что, когда в одних местах бывает жатва, в других местах бывает холод и на полях лежит глубокий снег.

Люди в диком и полудиком состоянии не умеют строить домов; не знают земледелия и ремесел, тем не менее они могут знать искусство письма. В настоящее время еще немало народов, кои вовсе не знают, что такое письмо. Искусству писать и читать люди выучиваются, достигнув некоторой степени цивилизации. Судя по письменным и археологическим памятникам, оказывается, что существующие ныне письмена имеют один общий источник и что древним людям было много труднее писать, чем нам, ибо их письмена были чрезвычайно трудны.

В древнее время люди не знали таких же «азбук», как настоящие, а изображали свои мысли различными подходящими рисунками и их сочетаниями. В то время не существовало еще бумаги, а потому они писали на камнях, черепичных плитах, на кости и металлических досках. Из рассказанного ниже читатели увидят, что искусство писать улучшалось и облегчалось постоянно в течение многих веков и стоило людям больших трудов. Как от простой деревянной арбы – праматери красивейших экипажей нашего времени – люди дошли до устройства локомотивов; как от выдолбленной лодочки люди постепенно дошли до устройства железных пароходов, так из грубых письмен древности люди, мало-помалу совершенствуя их, дошли до скорого и красивого письма нашего времени с его книгами, библиотеками, типографиями вместо черепичных пластинок глубокой древности.

Предметы с древнейшим письмом найдены в пределах Персии и близ нынешнего г. Багдада. Это остатки ассирийских, так называемых «клинообразных» письмен. Европейские ученые разобрали их, и оказалось, что ассирийцы не имели азбуки, подобно нашей, а для каждого слова выдумали соответствующее изображение. Например, птицу, человека, царя, воина и т. д. они изображали подходящими рисунками. При этом порядке очень немногие могли выучиться писать, ибо нужно было долго учиться. В наше время в Китае еще держится подобное старое письмо, и потому китайцы учатся 20–30 лет, чтобы порядочно выучиться писать.

Особенно много письмен найдено в Египте. Это остатки из времен фараонов. Оказывается, что древние египтяне переняли письмо от ассирийян с небольшим изменением. Чтобы написать «дерево», «дом», «звезда», египтянин их рисовал; предметы, не поддающиеся изображению, он изображал символически. Так, например, «убийство» изображалось рисунком руки с ножом. Не зная азбуки, они составляли

слова из отдельных изображений. Имя царя «Менкера» писалось не семью буквами, а тремя изображениями. По-древнеегипетски «мен» значило стена; «ке» – поднятые руки; «ра» – солнце. Поэтому имя этого царя писалось через рисовку стены, поднятой руки и солнца. Выходило мен-ке-ра.

Понятно, что и египетское письмо было очень трудно.

Древность египетских писем восходит за 5000 лет до Р. Х.

Умение писать от египтян переняли финикияне, жившие у берегов Сирии. Они несколько упростили и облегчили искусство писания и положили начало «азбуки», послужившей праматерью всех современных азбук.

Финикияне впервые додумались, что легче и лучше писать при помощи небольшой азбуки, изображающей не отдельные предметы, а звуки речи. Таким образом, они составили азбуку из 22 букв, которые назывались:

Алеф (значило бык), бет (шалаш), шмель (верблюд), далет (дверь), вау (гвоздь), каф (рука), мем (вода), нун (рыба), самех (подпора), аин (глаз), реш (голова), шин (зуб) и т. д.

От финикиян азбуку переняли древне-евреи, а от этих последних арабы. От финикиян же выучились азбуке древние греки, а от сих последних азбуку переняли латиняне, передавшие письма всем европейским народам. Пользуясь греческими письменами, 1000 лет назад изобрели также славянскую азбуку, из которой образовалось современное русское письмо.

Конечно, каждый народ, по свойству своего языка, изменял и дополнял финикийскую азбуку и изменял очертание букв, но тем не менее большая часть основных звуков, как а, б, в, д, т, с, к, м, н и др. вошли во все азбуки. Мало того, если поставить рядом финикийское, древнееврейское, древнеарабское письмо, то ясно будет видно, что последующие произошли от первого. Точно так же видно будет родство финикийского письма с греческим, латинским и новейшими письменами.

Всем известно, что современное мусульманское письмо таалик, рыкка, диван и др. произошли от древнего «куфи», без точек и округлений. Но не всем, вероятно, известно, что «куфи» столько же напоминает финикийское письмо, изображенное за 40 веков до Магомета, сколько наше современное письмо.

1893, 30 мая. – № 19

**Во время похорон и в других случаях мусульмане
обыкновенно раздают <...>¹⁵¹⁹**

Во время похорон и в других случаях мусульмане обыкновенно раздают много милостыни. Это очень добрый обычай, и к его покровительству прибегают каждый раз много бедных. При большом скоплении народа раздача милостыни принимает нежелательный и некрасивый вид: бедняки и нищие положительно нападают на раздающего, толкают и валяют на землю друг друга, чтобы получить больше или скорей. Этот беспорядок портит картину действительно хорошего дела. Поэтому следовало бы в этих случаях установить благообразный порядок и строго его держаться, чтобы во время похорон или раздачи зекята не происходило шума и неприличий.

**Мало-помалу привычка к водке и картам
делает успехи <...>¹⁵²⁰**

Мало-помалу привычка к водке и картам делает успехи среди мусульман. Это начало весьма скверного будущего, грозящего вредом экономическим и нравственным.

Как отцы, так и все общество должны всеми силами бороться против водки и карт. По возможности как в приходах, так и в деревнях не следует разрешать открывать кабаки; чем дальше будет соблазн, тем менее будет искушение. Если нужно открывать какое-либо общественное место, то лучше открыть чайный или кофейный дом, без спиртных напитков. Тут можно всем собираться без вреда для беседы и полезного времяпрепровождения. В кабаке этого нельзя; тут выпьешь, ошалеешь и вместо человеческой речи заговоришь по-скотски.

Город Чикаго¹⁵²¹

Сто лет тому назад только город Чикаго не существовал ни на географической карте, ни в учебниках географии. За семьдесят лет еще это была пограничная деревушка, производившая меховую торговлю, и в ней ютились, в убогих хижинах, красные и белые люди, одинаково дикие. Только полвека назад поселок этот принял размеры города, и население его возросло до четырех с лишком тысяч. Затем оно стало быстро и прогрессивно возрастать, так что к 1860 году, когда вспыхнула междоусобная война штатов, Чикаго насчитывал до ста тысяч жите-

лей; а при заключении мира, через пять лет, население это удвоилось.

В 1870 году город был разрушен страшным пожаром, из пепла которого молодой, полный силы организм его возник заново, как феникс, и по переписи, произведенной в 1890 год, население его превышало миллион человек, более чем удвоившееся за последние три года.

Читатели согласятся, что цифры эти даже для Америки, с её грандиозным масштабом во всех проявлениях жизни – поразительны! Такой несравненный рост Чикаго объясняется его счастливым географическим положением: он сосредоточивает в себе, как радиусы, транзиты, идущие с одной стороны из величайших портов Атлантического океана, а с другой – из портов Великого океана; на юге он связан железными путями с Мексикой и Новым Орлеаном; а на севере – система громадных внутренних озер, при одном из которых (Мичигане) лежит Чикаго – открывает ему свободное и легкое сообщение с северными штатами и британскими владениями. Прибегая к сравнению, мы могли бы назвать Чикаго – Москвой Америки, в смысле его центрального торгово-мануфактурного положения.

Как ни представляются в глазах людей старого света американцы материалистами, они не забывают показать наряду с цифрами, свидетельствующими о богатстве города, его нравственную и умственную высоту, выражаемую числом воспитательных и учебных заведений и бюджетом, ассигнованным на этот предмет.

Так, например, говорят о том, что Чикаго ведет торговлю, район которой захватывает 25 миллионов людей, и что мануфактурная производительность её достигала в последнее время ценности в 96 с лишком миллионов в год.

(Продолжение буд.)

Сведения по хозяйству¹⁵²²

Простой способ очищения и стерилизации воды. Профессор Лидз, как сообщает «Sient-Amer», показал рядом опытов, что ничтожное количество квасцов в воде убивает находящихся в ней болезнетворных бактерий, например, тифозных. Для этого достаточно к одному галлону (четыре кварты) воды прибавить один грамм (22 доли) мелкоистолченных квасцов. Эффект получается замечательный: квасцы не только в совершенстве очищают воду от посторонней окраски, но там, где микроскоп ранее обнаружил миллиарды бактерий, после прибавки квасцов едва удавалось разыскать несколько штук их, так что даже вода, сильно зараженная злокачественными микробами, будучи

подвергнута в указанной пропорции действию квасцов и затем профильтрована через обыкновенный фильтр, оказывается совершенно уже чистой и в такой же мере стерилизованной (обеспложенной), как и хорошо прокипяченная. Прибавка квасцов в указанном количестве не только совсем безвредна, но и нисколько не изменяет вкуса воды.

Хотите ли превратить белую курицу в совершенно красную?¹⁵²³

Совершенно белые куры, если их кормить кайенским перцем, становятся розовыми, а при наступлении сырой погоды розовый цвет переходит в темно-красный. Желток в куриных яйцах при этом также темно-красного цвета. Теперь стали кормить домашних птиц мареной, и действие оказалось такое же, как и при кормлении кайенским перцем.

Как чистить сильно загрязненные графины¹⁵²⁴

В тех случаях, где внутренняя поверхность графина или бутылки покрывается настолько плотно пристающими осадками, что обыкновенные способы чистки (взбалтывание с дробью, песком, золою и т. п.) остаются недействительными, должно наполнять сосуд мелко изрезанною картофельною шелухой (кожицею), плотно замыкая пробкой, и ставить в сторону дня на три. По истечении этого срока сосуд опорожняют (опрокидыванием и т. п.) и прополаскивают водою. Графины или бутылки после подобной очистки принимают такой вид, что их трудно отличить от «девственных», т. е. еще не употреблявшихся в дело. Разрушение и растворение осадков зависит от продуктов брожения, возникающего в картофельной кожуре.

В технике принято пропитывать дерево <...>¹⁵²⁵

В технике принято пропитывать дерево, для предохранения его от гнилости, медным купоросом, вгоняемым в волокна древесины искусственно, посредством механического давления, или более простым и естественным способом, так называемым «смачиванием», при котором раствор купороса всасывается волокнами, с течением времени, до самой сердцевины бревна. В Норвегии придуман более простейший и вместе с тем весьма дешевый способ предохранения древесины от выветривания и разрушения, нередко ускоряемого, кроме действия сырости и воздуха, долблением дерева птицами и протачиванием его насекомыми, особенно же их личинками. Норвежцы пробуравливают

телеграфные столбы на расстоянии нескольких дюймов от земли и в произведенное буравом углубление, направленное наискось книзу, вкладывают до десяти золотников кристаллов медного купороса и затем отверстие затыкают пробкой.

Из всех культурных растений <...>¹⁵²⁶

Из всех культурных растений, кормовая свекловица всего легче мигрирует с избытком в почве растворимых солей. Это наблюдение сделано землевладельцами некоторых стран ещё в весьма отдаленные времена, как можно заключить из соответствующих мест «Китаб эль Феллаха», классического арабского руководства по сельскому хозяйству XII века. В новейшие времена доказана полная возможность использования солонцов посредством культуры свекловицы, которая ещё недавно встречалась весьма часто, на юге Франции. Хотя теперь большая часть солончаков во Франции опреснена и занята виноградниками, зимою искусственно затопляемыми, все-таки нынешним летом еще можно было видеть свекловицу на чаклаках (солонцовых пятнах, пестрящих виноград или острова St Lucie, близ маленького порта La Nouvell). Эти факты не известны многим нашим хозяевам, владеющим солонцовыми почвами, на которых разведение большинства сельскохозяйственных растений совершенно невозможно.

Разные вести. Сказочные повествования о громадных змеях не лишены некоторого основания <...>¹⁵²⁷

Разные вести. Сказочные повествования о громадных змеях не лишены некоторого основания. В настоящее время в Индии и на некоторых островах попадаются такие большие змеи, что народная фантазия может иметь в них оправдание своим преувеличениям. На Филиппинских островах водятся громадные змеи – питоны.

Американские естествоиспытатели сообщают, что самый меньший из пойманных ими экземпляров чудовищной змеи имел в длину около трех саженей и оказался настолько тяжелым, что его с трудом несли два силача-негра. Средний экземпляр достигал в длину до трех с половиною саженей; последний имел толщину около семи вершков. У всех трех змей желудки оказались совершенно пустыми, но так как тело их очень растяжимо, то нетрудно представить себе, до какой толщины может оно раздуваться после обильной добычи. Американские ученые вполне подтверждают в своем сообщении, что питон может действительно повалить буйвола среднего роста ударом своего хвоста и в не-

сколько глотков пожрать человека, предварительно сломав ему кости мощными кольцами своего тела.

1893, 6 июня. – № 20

**Часто приходится слышать жалобы
и сетования на армян <...>¹⁵²⁸**

Часто приходится слышать жалобы и сетования на армян, захватывающих более и более земли на Кавказе, не говоря уже о торговле, находящейся давно в их руках. Жалуются на армян и на свое бездолье и грузины, и татары; заел, мол, нас армянин. Но кто же тут виноват? Разве грузинам и татарам возбранена торговля, а тем более земледелие? Ничуть не бывало.

Что армяне забирают в свои руки всю экономическую жизнь Закавказья – это факт. Но надо быть справедливым: нисколько не сочувствуя такому преобладанию армян, мы должны помнить, что ни у кого они ничего не отняли, а приобрели и приобретают на «законном основании». Это основание, правда, не всегда сходится с нравственностью и порядочностью, но тут г<оспода> грузины и татары должны помнить, что «на то и щука, чтобы карась не дремал».

Было время, когда грузины княжили, а татары ханствовали. Тогда армяне приучились работать и торговать, прислуживая тем и другим. По замирении края, когда всем понадобилось жить трудом и умом, армяне, как привычные люди, естественно пошли вперед. Земля и богатства достаются трудящемуся и умелому. Мы бы советовали грузинам и татарам, оставив устаревшие привычки и взгляды, дружно взяться за работу и просвещение, тогда ни виноградники грузин, ни поместья беков не будут переходить одно за другим в руки армян. Не виноват же армянин, что князь любит не в меру выпить и повеселиться, а бек и хан теряет всякий счет при виде матушки и дрожки.

Надо быть справедливым: не сетовать, не жаловаться, а против плуга выставить плуг, против аршина – аршин, против ума – ум и против расчета – счет.

Исмаил.

Вопрос о крайнем возрасте птиц <...>¹⁵²⁹

Вопрос о крайнем возрасте птиц может считаться до сих пор не решенным окончательно. По-видимому, всех дольше живет лебедь. Утверждают, будто бы он может жить около 300 лет. Естественный испытатель Кнауер рассказывает, что он видел нескольких соколов, из которых

одному насчитывали 162 года; коршуны и орлы живут также очень долго. В 1715 году поймали не особенно молодого морского орла, который прожил до 1819 года. Белоголовый коршун, пойманный в 1706 году, прожил в клетке королевского замка в Шенбрунне, около Вены, до 1824 года; следовательно, птица томила в неволе 118 лет. Попугаи живут более 100 лет уже после того, как их поймают, приучат и выучат говорить. Морские птицы переживают несколько человеческих поколений. Гуси и кукушки достигают точно так же глубокой старости. Ворон, как уверяют, живет свыше 100 лет. Напротив, сороки едва доживают до 25 лет, если их держат в неволе.

Реклю об Африке¹⁵³⁰

Известный Элизе Реклю¹⁵³¹, беседуя о том, что происходит ныне в Африке, с исследователем Черного материка Бекером, заметил ему: «Знаете, вдумываясь теперь во все то, что творится в Африке во имя цивилизации и прогресса, можно, разумеется, не сожалеть лично о том, что большинство вас, исследователей, воротилось благополучно из своих странствий; но, собственно говоря, едва ли негры не сделали бы лучше, если бы уложили всех вас. Вместо братства и любви европейцы вносят к ним смерть и опустошение; вместо действительного просвещения насильственно навязывают им свои торговые сношения, чем убивают только свое же влияние в странах, необитаемых для не туземцев.

1893, 8 июля. – № 22

От редакции¹⁵³²

В «Турк<естанских> об<ластных> вед<омостях>»¹⁵³³ было сообщено, что «в Бухару недавно приехал редактор-издатель газеты «Переводчик» (в Бахчисарае) г<осподин> Гаспринский, с целью предложить эмиру издавать в Бухаре газету на русском и туземном языках».

Сообщение это грешит неточностью. В течение истекших мая и июня мы посетили главные города Туркестанского края и в том числе Бухару, но об основании там газеты мы не говорили ни его светлости Эмиру, ни кому-либо другому и не слышали о чьей-либо инициативе в этом направлении. В интересах правды, заявляя об этом, просим редакции газет, перепечатавших заметку «Турк<естанских> об<ластных> вед<омостей>», не отказать поместить настоящую поправку.

Кончина почтенного Закавказского шейх-уль-исляма <...>¹⁵³⁴

Кончина почтенного Закавказского шейх-уль-исляма Ахунд Мирза Гасан Тагирова¹⁵³⁵ сама собой порождает вопрос об избрании и назначении ему заместителя.

Нам не раз приходилось высказываться о качествах и знаниях, кои должен совмещать в себе религиозный глава мусульман в России. Повторяться не будем, но не можем не заметить, что председатель Мусульманского духовного правления, как административное лицо с одной стороны и глава духовенства с другой, обязательно должен быть сведущ в светских и духовных познаниях при достаточном знании государственного русского и духовного арабского языка. Недостаток одного из них и вообще односторонность в познаниях и подготовке духовного главы лишают его необходимого авторитета ко вреду службы и собственного его предназначения.

К сожалению, среди современного нашего духовенства очень мало лиц, на коих можно бы смело указать, как на подходящих кандидатов на должность религиозного главы и администратора. Всякая ошибка в этом случае тяжело отзовется на интересах народа и закона. Это обязывает мусульманское общество и кавказскую администрацию делать свой выбор с наивозможнейшей тщательностью.

В редакции нашей получены сведения о нескольких лицах, коих общественное мнение мусульман прочит в шейх-уль-ислямы. Из них двое казии, один превосходительный и один педагог-мулла. Казии весьма почтенные люди, но неграмотны по-русски. Поэтому предлагать им главенство и председательство значит обречь духовное правление на бездеятельность, а самих их риску непосильной задачи и суда за сотни упущений, хотя бы и не злоумышленных. Что касается кандидатуры «превосходительного мусульманина» в шейхи, то говорить об этом серьезно не приходится, ибо было бы слишком уж карикатурно духовное главенство лица, не знающего ни одной молитвы, не говоря уж о мусульманской юриспруденции. Остается последний кандидат мулла-педагог. Получив законченное мусульманское образование, этот мулла провел десятки лет на педагогическом поприще среди почтенной корпорации русских учителей с высшим образованием.

Зная основательно персидский, арабский и татарский языки, этот мулла в достаточной степени усвоил русский язык и грамоту и, что главнее всего, достиг значительной степени начитанности и умственного развития, что видно из сочинения его, изданного на татарском

языке шесть лет тому назад, в коем он борется с предрассудками и невежеством мусульман, логично и убедительно призывая их к просвещению, труду и изучению государственного языка.

Все эти данные влекут наши симпатии к этому мулле и мы, в интересах общего блага, желали бы видеть шейх-уль-ислямом его или лицо с не меньшими достоинствами, чем он.

Так как, указав это лицо, мы можем расширить круг выбора местной администрации, то и решаемся назвать его: это вероучитель при Закавказской Горийской учительской семинарии Молла Абдуссалам Эфенди Ахундзаде¹⁵³⁶, а сочинение его, помянутое нами, носит название «Средство против невежества и его употребление». Он же автор персидской грамматики и книги о вероучении.

1893, 16 июля. – № 23

Бухарская тенга¹⁵³⁷

«Окраина»¹⁵³⁸ жалуется на наводнение самаркандского рынка бухарскими тенгами¹⁵³⁹ сереб<ряной> монетой. Обилие их и промен на русские рубли и обратно возбуждает своего рода спекуляцию и дурно отзывается на интересах рабочего и сельского люда. Дело в том, что Бухарский монетный двор за небольшое вознаграждение чеканит тенгу по частным заказам. Для менял и купцов эта операция весьма выгодна, а потому выпуску тенег в обращение не предвидится конца. В настоящее время, когда цена на серебро всюду падает и во многих государствах на очереди стоит «серебряный вопрос», весьма естественно, что на бухарский и самаркандский рынки оно течет усиленное обыкновенного. Выгода чеканки тенег очевидна по следующему расчету: по биржевому курсу фунт серебра стоит в Мекке 20 руб. 60 коп., провоз до Бухары 40 коп., итого 21 руб. За чеканку Бухар. монетный двор берет 60 коп. и чеканит с фунта 130 тенег или 26 рублей. На фунт получается 4 руб. 40 коп. прибыли, а на сотню 20 руб. с лишним; если обменять эти тенги на кредитные рубли, то, за вычетом промена, все же остается от 3 до 7 руб. чистого барыша за чеканку московского слитка в сто руб. на Бухарском монетном дворе.

Главное неудобство обилия тенег заключается в том, что население Бухары и Самаркандской области, не зная, не ведая колебаний курса на серебро и разменной розницы тенег на рубли, принимает их обыкновенно от разных скупщиков сельских произведений и плательщиков за работы по 20 коп., а осенью вынуждено вносить в казначейство не выше 12 коп. или обменять на рубли с наименьшей потерей.

В виду этого «Окраина» советует воспретить доступ бухарской тенги в Самаркандскую область. Нет сомнения, что на игру с тенгой будет обращено внимание власти, и тогда ареной для тенги и сарафов¹⁵⁴⁰ останется само Бухарское ханство.

Так как его Светлость Эмир¹⁵⁴¹ лично говорил нам, что все помыслы его обращены на пользу народа, то не сомневаемся, что на вопрос упорядочения чеканки и выпуска тенег им будет обращено благосклонное внимание.

Торговая связь ханства с Москвой и Россией вообще столь тесна, что денежное обращение его должно быть согласовано с русской. Кредитные рубли и разменное серебро свободно обращаются в ханстве, и если наряду с этим выпуск тенги не будет регулирован, то простой бухарский народ, а также бухарская казна будут постоянно терять на курсе и размене в пользу менял и банков.

Мы думаем, что прежде всего следует прекратить чеканку тенег по заказу частных лиц, а производить таковую по мере действительной нужды только от имени хана. Будет также полезно чеканить мелкое золото, как, например, полтилля и четверть тилля¹⁵⁴².

Исмаил.

1893, 23 июля. – № 24

Не новый вопрос¹⁵⁴³

Недавно в газете «Кавказ»¹⁵⁴⁴ была помещена статья Ахмед Бека Агаева¹⁵⁴⁵, посвященная краткому разбору известной книги Савас Паши об источниках мусульманского права (*Les sources du droit musulman*. Paris, 1891)¹⁵⁴⁶. Автор вместе с Савас Пашою приходит к тому заключению, что все формы европейской жизни могут быть проведены в мусульманскую среду с условием, чтобы они были предварительно исламизированы. Это удобнее всего произвести через образованных туземцев, которые, будучи воспитаны систематично и без скачков и не будучи оторваны от родной почвы, послужат посредниками между европейцами и туземцами.

Они одни, говорит Ахмед Бек, они только способны к исламизированию европейских законов, к облечению европейского образа жизни в такую форму и краску, которые бы вместо того, чтоб шокировать глаз туземца, прельщали бы их, потому что они одни только способны верно проникнуть и прочувствовать духовное расположение туземца и его домогательства. К несчастью, этот принцип был выпущен из виду почти всеми европейскими государствами, владеющими мусульман-

скими колониями; везде они поступали с мусульманами как будто бы были у себя в Европе, не принимая во внимание ни одного из духовных расположений этих последних; отсюда и бесплодие почти всех благонамеренных мер, принятых европейцами для улучшения положения мусульман, и вечное неудовольствие этих последних, что европеец в своем нежелании понять их натуру приписывал или фанатизму или просто неблагодарности.

Лучшей мерой для привития мусульманам европейской культуры и ассимиляции их автор признает французскую систему, практикуемую в Алжире.

Система эта основана на мысли, что всего целесообразнее действовать на самую тонкую струну человеческой натуры, т. е. на его религиозное чувство. Принимая это во внимание, они не только основали три юридических факультета для мусульманского права в самом Алжире и обязали всех администраторов, назначаемых в Африку, сдавать экзамен из мусульманского права, но даже в Париже, не говоря уже о школе восточных языков в Sorbon'e, в College de France, в Ecole des Sciences Politiques et Morales¹⁵⁴⁷ лекции мусульманского права и теологии привлекают многочисленных слушателей, будущих консулов для Востока, юристов для Государственного совета, адвокатов для Алжира. Перейдем теперь к России. Россия делается все более мусульманским государством, и все предсказывает, что в будущем она будет одним из величайших мусульманских государств.

Следуя примеру и опыту Франции, России необходимо выбрать один из городов Центральной Азии, пользующийся значением в глазах мусульман, например, Самарканд, и основать там академию, состоящую из двух частей – русской и мусульманской – исключительно для мусульман. Программа этой академии будет составлена в Петербурге учеными ориенталистами наподобие той, какая принята во Франции. Успехи подобного предприятия не заставят себя долго ждать. Можно даже с уверенностью предсказать, что подобная академия может в будущем оказать большие услуги и всей России, став центром русского духовного влияния среди мусульман Китая, Индии и Афганистана.

Взгляд этот вполне совпадает с воззрениями редакции «Кавказа», откуда мы заимствовали все вышесказанное. «Кавказ» в передовой статье, разбирая воззрение Ахмед Бека, полагает, что на первых порах мусульманскую академию можно бы открыть даже в Бухаре.

Мы того мнения, что такие «академии» или «медресе с научной программой» должны быть открыты по одной в каждой области или губернии со значительным мусульманским населением. Идея эта была

высказана нами в 1881 году. Мы прямо указали тогда, что в таких центрах, как Казань, Оренбург, Бахчисарай, Ташкент, Баку и др., следует основать «высшие медресе» для приготовления развитых умственно духовных лиц. Действительно лучшими проводниками новейшей культуры в мусульманскую среду могли бы быть духовные лица и улемы. Развитой, подготовленный мулла или имам в мектебе как учитель, в мечети как проповедник, в общежитии как авторитетное лицо был бы лучшим «исламизатором» и распространителем новейшей культуры. Мы предполагали в помянутой брошюре учреждение «высших медресе», где бы наряду с повторительным курсом восточных языков и мусульманского богословия проходил бы русский язык с кратким, так сказать, практически необходимейшим русским законоведением и общеобразовательными предметами в размерах, например, программы четырехклассного городского училища. Для большего успеха было бы желательно, чтобы эти предметы проходились на туземном языке. Питомцы такого медресе в своих мектебе, мечети и дома были бы лучшими сеятелями русской гражданственности и государственного языка, ибо ничто не мешало бы им в своих мектебах рядом с туземным преподавать и русский язык. Русская грамота, преподаваемая муллою и чалманосцем, несомненно, много бы выиграла в смысле популяризации и упрочения доверия к ней среди массы народа. Французы верно поняли, что только тогда европейские идеи широко польются в мусульманскую среду, когда они будут пропущены через мусульманские же школы. А для этого их надо немного регулировать, а главное – дополнить и усовершенствовать.

Во главе русских мусульман стоят несколько муфтиев, и каждый раз, когда приходится выбирать и назначить одного из таких, не находится такого лица, которое совмещало бы умственное развитие с достаточным восточным образованием. Приходится или заурядного чиновника наряжать в халат и чалму или же полутемного муллу превращать в довольно важного администратора. В первом и во втором случае получается больше смеха, чем дела.

Без специально приноровленных школ дело мусульманского просвещения не обойдется. Чтобы пройти курс своего мектебе и медресе, будущие муллы обучаются не менее 15 лет; в возрасте 25 лет, когда они в большинстве кончают свое восточное, религиозное образование, им нельзя воспользоваться не только русской гимназией, но даже начальной школой поздно. Те же единицы из мусульман, кои прямо идут в гимназию, остаются без религиозного воспитания и впоследствии имеют очень мало искреннего уважения и доверия среди своей массы.

Ахмед Бек Агаев, о коем мы выше упомянули, уроженец г. Шуши. Он получил образование в Бакинском реальном училище и завершил таковое в парижской Сорбонне. Владея арабским, персидским, русским и французским языками, Ахмед Бек занимает видное место среди нашей образованной молодежи.

1893, 30 июля. – № 25

Об уходе в Турцию¹⁵⁴⁸

Известно, что в последнее время несколько десятков татарских семей выехали из Крыма за границу; туда же, говорят, собираются еще другие, причем уезжающие думают там остаться навсегда.

По этому поводу мы желаем сказать слова два, надеясь, что читатели внимательно прочтут и подумают над ними. Чем вызывается это, хотя и незначительное, движение к оставлению отечества и родины?

Из Крыма нас никто не гонит; заработки тут, слава Богу, хорошие; в Турцию нас никто не зовет, да и звать не может. Из духовенства, дворянства и людей состоятельных никто не уходит. Чем же руководствуются люди, оставившие и думающие оставить прекрасный Крым, могилы предков, мечети и святые места? Не бараны же мы, чтобы направиться куда-либо зря, так себе, на подобие овец, уносимых бурном. Каждый из нас имеет семью, детей и родство, бытие и счастье коих поручено заботам старшего или главы семейства. Большой грех ляжет на каждого из нас, если мы необдуманном шагом ввергнем зависимых от нас в какие-либо невзгоды. Переселение из города в город, из деревни в деревню сопряжено с потерями, поломками и разными лишениями; эмиграция же в новую, чуждую страну с другой водой, климатом и условиями жизни – дело в тысячу раз тяжелее и опаснее во всех отношениях.

Вот почему каждый из нас должен не десять, а тысячу раз подумать раньше, чем решиться на крайне рискованный шаг ухода из Крыма.

Ни экономической, ни какой-либо иной причины для оставления родины мы не видим; её нет. Но нам передают, что люди встревожены «разными слухами», передаваемыми на базарах и в кофейнях. Если так, то разумный человек прежде всего проверит слух и убедится в его основательности. Ведь можно голову потерять, доверяя всякому слуху без проверки, ибо известно, что на свете всегда были и будут болтуны и лгуны по призванию и не было недостатка в людях нечестного помысла, склонных замутить воду, чтобы легче поймать глупую рыбку.

Прежде чем коснуться помянутых слухов, мы напомним мусульма-

нам великую идею, проведенную через весь Коран. Откройте и посмотрите: в тысячах священных стихах вы встретите выражение «Аллах миров» и ни одного разу не встретите выражения «Аллах мусульман» или «Аллах мусульманской земли»! Раз это так, то должно помнить, что, куда бы мы не забросили себя в поисках лучшего или счастья, мы остаемся под тем же Богом, для коего не существует ни стран, ни условленных человеческих границ.

Говорю это для того, чтобы не забывать той истины, что успокоение и счастье дается всюду одним и тем же Аллахом. Единым для всех видимых и невидимых миров. Глупые слухи, передаваемые стоустым базаром, следующие: 1) после 1895 года будет прекращена выдача заграничных паспортов, а потому, мол, спасен тот, кто уйдет до того; 2) что после того срока исповедание ислама будет воспрещено и 3) что мусульманские книги будут переделаны.

Стоит лишь немного подумать, чтобы самый простой человек убедился в полной лживости и глупости этих слухов.

По ходатайству нашего губернатора господин министр внутренних дел отпустил несколько тысяч руб. на возобновление минаретов бахчисарайской Ханской мечети¹⁵⁴⁹, и груды камня уже заготовлены и лежат против неё... Не говорят ли нам эти каменные глыбы о нашей глупости? Зачем бы тратить деньги на постройку минаретов, если они не нужны будут после 1895 года?

Если с наступлением 1895 года исповедование ислама должно быть воспрещено, то к чему переделка мусульманских книг? Тут одна ложь уничтожает другую с полной очевидностью помимо нашего опровержения.

Стыдно и крайне глупо верить таким вещам и приписывать столь чудовищные намерения русскому правительству, когда оно чуть не ежедневно то тем, то другим выказывает свою заботу о мусульманах и свое доверие к ним.

Когда вам говорят, что «так написано в русских газетах», то не верьте, ибо все, что интересно и полезно для мусульман, мы не оставляем без перевода или упоминания. Если находятся лица, показывающие вам газету с той или другой статьей о мусульманах, то присылайте нам этот номер, мы подробно объясним, в чем дело, ибо мы не думаем, запугав и спугнув нас, купить за грог ваш садик или землю. Не будьте же так глупо доверчивы к каждому проходимцу, забывая вековые благодеяния Русских Царей и правительства.

Правительство хочет, для нашей же пользы, чтобы мы были разумными, сытыми и верными русско-подданными и нисколько не тяготится

нашей религией и признает ее рядом положительных узаконений. Нам советуют учиться русскому языку, учиться ремеслам и вообще всему полезному для жизни, и никогда не было запрещения учиться своему закону и исповеданию. Даже в русских училищах, каковы гимназия и кадетские корпуса, от казны приглашаются муллы, чтобы обучать трех-четырёх мусульманских детей, бывающих там. При Симферопольской гимназии¹⁵⁵⁰ состоит муллой г<осподин> Наибов¹⁵⁵¹. Разве так бы поступали люди недоброжелательные к мусульманам?

Для того, чтобы злоумышленные люди не печатали вредных для народа книг, существует цензура; для того, чтобы в училища не попадали вредные, чужестранные книги, существует наблюдение за училищами. Никаких запрещений для печатания мусульманских религиозных книг не существует. Напротив, мы знаем случай в Казани, когда младший цензор запретил одно место в одной книге, то по жалобе издателя старшее цензурное начальство отменило это распоряжение как неосновательное.

Не верьте же, добрые люди, глупым слухам и не слушайте тех, кто говорит вам что-либо по секрету. Русское царство велико и сильно и не побоится кого-либо объявить вам свою волю прямо и открыто, как то делается каждый раз, когда выходят распоряжение или закон. Будьте благоразумны и не верьте тому, что не объявлено вам чрез начальство.

Медресе словесности¹⁵⁵²

Три года тому назад почетное мусульманское купечество в частном собрании, имевшем место в Нижнем Новгороде, на ярмарке, обсуждало вопрос об открытии в городе Уфе медресе с курсами, приноровленными к специальным потребностям современного нашего общества. Небольшое число присутствовавших подписало тогда до сорока тысяч руб. на это доброе дело. При дальнейшем развитии этой идеи сумма пожертвований, несомненно, удвоилась бы, так как многие из известнейших наших жертвователей и любителей народного развития не были тогда налицо на ярмарке. По причинам, о коих нет надобности тут говорить, это доброе дело было «отложено», теперь, мы думаем, уже пора вновь взяться за это воистину благое дело. Мы думаем также, что следует немного видоизменить цели и задачи проектируемого медресе.

Мы думаем, что открыть его следует не в Уфе, а в Казани и расширить предполагавшуюся программу. Не входя сейчас в подробности, скажем лишь, что медресе словесности должно дать нам ученого,

умственно развитого и владеющего несколькими языками питомца. В этих видах в медресе должны быть принимаемы дети не старше 10–12 лет. В медресе следует преподавать языки тюркский, арабский, русский и французский. Из наук – мусульманскую литературу, богословие и право; арифметику, планиметрию и черчение; географию, историю, (и кратко) физику, естественные науки, русское законоведение, русскую словесность, гигиену и бухгалтерию.

Курс медресе должен быть девятилетний, рассчитанный человек на триста во всех классах.

Питомцы такого медресе составят ядро истинно народной интеллигенции в качестве будущих мудеррисов, ханибов¹⁵⁵³, ахунов, годжей, внесут луч света и знаний непосредственно в народную среду.

Люди, желающие добра нашему обществу, а таковые есть, не должны далее откладывать создание такого медресе, которое положило бы начало народного развития. Обсудив программу, проект устава медресе и общежития при нем, исходатайствовать надлежащее разрешение и утверждение успеется: лишь бы собрать предварительно основной капитал на обеспечение дела. Потребуется до ста тысяч рублей на сооружение здания и обеспечение управления им; плата за учение по сто руб. в год обеспечит содержание талибов¹⁵⁵⁴ и мудеррисов, коих будет не менее семи человек, кроме директора и воспитателей при общежитии. Так как в течение 9-месячного учебного года по 65 руб. можно одевать и кормить сохту, то остальные 35 руб. с каждого или 1.500 руб. со всех будут достаточны на содержание 7–8 мудеррисов. Нужные для медресе мудеррисы есть между мусульманами. Нужно начать дело с предварительной подписки. Пусть каждый подпишет свое пожертвование и хранит его у себя как условный вакуф для будущего медресе. Когда сумма подписки дойдет до ста тысяч можно будет приступить к обсуждению проекта и ходатайству об утверждении программы, права и устава медресе.

Не будем забывать, что время идет, а мы стоим; нам давно нужны ученые и дельные люди, а у нас их нет.

1893, 6 августа. – № 26

Мера¹⁵⁵⁵

Все хорошо в меру, даже благотворение, ибо пересаливание и тут порождает зло в форме тунеядства и лени. Тем более нужна хорошо соображенная мера при проведении в жизнь новых условий и порядков. К сожалению, законы о сбережении лесов, об оздоровлении деревень и прочее столь еще новы, что молодому закону приходится вести

отчаянную борьбу с вековыми привычками, понятиями и косностью массы, да и не только массы. Тут-то нужны для ближайших исполнителей закона подробное знание местных условий и меры кары для часто невольных и несознательных нарушителей закона. Мера нужна для того, чтобы данный закон проводился в жизнь неукоснительно и чтобы в то же время, устраняя одно зло, не вызывать другое.

Например, преследуя санитарную неряшливость, плод вековых условий жизни и векового же невежества, не следует налагать в наказание разорительных штрафов, ибо экономическая слабость есть наиболее опасный враг всех добрых начинаний.

Известен случай, где мировой судья по санитарным протоколам оштрафовал 50 дворов одного селения по 50 руб., так что с хождением по делу и последующими ходатайствами эти 50 домохозяев уплатили около трех тысяч. Еще одно, другое такое рвение и поселение это нужно было бы не только очистить, но и кормить и одевать на общественный счет.

Известен еще случай, когда земский начальник наложил на жалкого сельского пекаря триста руб. штрафа за дурно выпеченный хлеб и виновный наказан не только исправляющим образом, но он уничтожен, ибо вся его пекарня, кадки, мука и калачи с фруктами и прочим не выдержат и не оправдают третьей части трехсотрублевого штрафа.

Вот почему во всем и всегда нужна «мера». И было бы желательно, чтобы для пользы дела, закона и населения низшие органы власти как можно более, как можно тоньше развили в себе чувство меры и соразмерности вообще.

1893, 14 августа. – № 27

В ноябре предстоят в Бахчисарае городские выборы <...>¹⁵⁵⁶

В ноябре предстоят в Бахчисарае городские выборы по городовому положению 11 июня 1892 г.¹⁵⁵⁷ Списки избирателей уже опубликованы. В числе просьб о дополнении списков есть и такие, по коим возбуждается ходатайство о переоценке малоценных до сего недвижимостей, с тем чтобы затем внести просителей в список лиц, имеющих право голоса.

По поводу этих запоздавших ходатайств идут толки. По мнению одних, надо переоценку сделать и если ценность имущества окажется не менее 300 руб., то внести просителей в список; по мнению других – просьбу о переоценке выполнить, но в силу 24 ст. Гор. пол. просителей в список избирателей наступившего четырехлетия не вносить.

Несомненно, что второе мнение вполне согласно с законом (ст. 24) и практикой его в других городах. Статья 24-я говорит: «Правом участия в выборе гласных пользуются лица, состоящие в русском подданстве, если эти лица не менее одного года владеют в пределах городского поселения, на праве собственности или пожизненного владения недвижимым имуществом, обложенным оценочным в пользу города сбором и стоящим по оценке, определенной для взимания сего сбора не менее 300 руб.».

Статья эта не допускает никакого сомнения в том, что недостаточно иметь в городе имущество в 300 р. стоимости, а необходимо, чтобы оно было не менее как за год до выборов оценено в не меньшей сумме и обложено тогда же оценочным сбором. Следовательно, имущество, переоцененное перед выборами и не несшее за год до того оценочного сбора, не может дать право голоса на предстоящих выборах. Аналогично с этим и лица, выбирающие свидетельства первой или второй гильдии, должны содержать в городе торгово-промышленное заведение не менее одного года.

Остается лишь сожалеть, что просители не позаботились о выборах в последнюю четверть прошлого года.

Лица, внесенные в список, должны позаботиться внести налоговые недоимки. Закон не допускает к выборам лиц, за коими числится более полугодового оклада городских сборов. Незнающие могут неприятно поразиться в день выборов.

1893, 23 августа. – № 28

По поводу письма в редакцию¹⁵⁵⁸

Один из домовладельцев, внесенный в избирательный список вследствие малой оценки своего имущества, прислал в редакцию обширное письмо по поводу статьи, помещенной в 27 № газеты относительно условий, необходимых для внесения кого-либо в избирательный список.

Тон и способ выражений г<осподина> домовладельца в отношении управы и городского лишают нас возможности поместить письмо, даже в исправленном виде, но суть и сила письма заключатся в следующем: еще в прошлом году городской управе было предписано произвести общую переоценку всех недвижимостей. Управа, мол, это не выполнила и тем лишила многих права участия на выборах.

По справке, наведенной в городской управе, такого предписания не оказывается, а посещение г<оспод> домовладельцев по месту их жительства с предложением переоценки малоценных имуществ ради предстоящий выборов не входило в обязанность членов управы.

Мы так думаем, тем более что распоряжение о выборах получено управой недавно, а не год тому назад. Незнание законов или сроков никого не оправдывает и менее других, лиц грамотных, пишущих письма в редакции.

1893, 9 сентября. – № 30

В 24 номере нашей газеты¹⁵⁵⁹

В 24 номере нашей газеты, как там же означено, было приведено суждение хорошо осведомленной и вполне серьезной газеты «Кавказ»¹⁵⁶⁰ по вопросу о наилучшей постановке учебного дела среди мусульман России. Разделяя мнение почтенной газеты, мы высказали, что следует открыть не одно учебное заведение рекомендованного газетой типа, а несколько и в разных городах.

Нет слова, что каждый имеет полнейшее право оспаривать мнение или взгляд той или другой газеты. Печать главным образом и служит делу общего обсуждения данного предмета, но мы никогда не согласимся с тем, чтобы печатный станок служил целям балаганного свойства. Между тем нашлась, с позволения сказать, газета, которая, увидев помянутую статью в «Переводчике», не нашлась или не пожелала сказать что-либо путное за или против, а украсила свои столбцы самой циничной выходкой и глумлением.

Найдено было неудобным глумиться над «Кавказом», а потому милая газета, прикрыв своим фартучком означенную газету, направила свое безбашенное глумление по адресу «Переводчика». Тут и «старый халат, и хорошее мыло» и все прочее, довольно-таки сальное, было нанизано на одну ниточку, чтобы потешить Кунавино¹⁵⁶¹ и Самокатскую площадь¹⁵⁶² Нижегородской ярмарки.

Это милое издание зовется «Нижегородской почтой»¹⁵⁶³ и достаточно известно, чтобы обращать какое-либо внимание на то, что оно там пишет. Мы обошли бы полным молчанием листок, услаждающий Кунавино, трактиры и Самокат, но и для такого листка должна быть мерка и известные границы, кои признаются ныне даже фиглярами¹⁵⁶⁴ и шутами Самоката.

Угодно вам глумиться над «Переводчиком» – ну и продолжайте; не в том дело, но зачем вы лжете и зачем делаете фальсификацию, приписывая мнение одной газеты другой? Неужели вас вынуждает к сему медный пятак?

Сочувствую трагическому положению и советую приобрести немного совести в Кизляре или в Нахичевани на Дону; она и там имеется.

Недавно почти во всех газетах была перепечатана <...>¹⁵⁶⁵

Недавно почти во всех газетах была перепечатана из одной иностранной газеты статья о холере в Мекке. Мало-мальски знающему историю холерных эпидемий было видно, что статья эта не что иное, как кабинетный отклик на интерес минуты, а потому мы обошли ее полным молчанием. Тем не менее она, видимо, обратила на себя внимание мусульман, ибо и. д. Оренбургского муфтия казий г<осподин> Ибрагимов¹⁵⁶⁶ обратился в редакцию «Самарского вестника»¹⁵⁶⁷ с престранным письмом по поводу этой статьи. Письмо почтенного казия настолько интересно, что делаем из него некоторые выдержки.

«Говорят, что родина холеры – Индия, откуда она и распространяется по всему свету. Но главным гнездом и рассадником холеры следует считать священный город мусульман – Мекку. Туда сходятся тысячи правоверных из Азии, Африки и Европы и разносят заразу повсюду».

Я согласен, что, вследствие климатических условий и ежегодного большого стечения народа для появления «нежеланной гостьи» – холеры, Мекка гостеприимна, но я не согласен с тем, что «Мекка – главное гнездо и рассадник холеры».

Мне, как бывшему там дважды и ведущему переписку с жителями Мекки, достоверно известно, что в 1889, 1890 и 1891 годах эта «жадная гостья» не навещала Мекку; даже в прошлом 1892 г., когда она разгуливала почти по всем уголкам России, она Мекку не навещала. Следовательно, ее там не было сряду 4 предыдущих года. Ныне, действительно, эта «страшная гостья» навестила Мекку, но ведь приняты меры и богомольцы-магометане выдерживают карантин и не выпускаются, а все-таки гостья эта, как известно, навещает и теперь многие места России.

Мекка ли тут виновата?

Говорят о беспорядочном жертвоприношении, потоках крови и грудах гниющих трупов зарезанных баранов. Ничего подобного не бывает.

Действительно, в 8 верстах от Мекки, в местечке «Мина», в воспоминание принесения Авраамом сына своего Исаака в жертву приносятся бараны, но они закалываются не всеми, кому угодно, а только известными духовными лицами.

Для этого в местечке «Мина» специально приспособлены ямы, куда и стекает с зарезанных животных кровь, которая немедленно и засыпается негашеной известью. Мясо же принесенных в жертву животных съедается и даже оставшиеся кости этих жертвенных животных должны быть обязательно глубоко зарыты в землю.

Наконец, автор говорит: «Самое путешествие в Мекку у правоверных совершается при самых убийственных условиях. Так, паломники целые 8 месяцев, проводимые в пути, не переменяют одежды. Последняя обращается, в конце концов, в лохмотья, которые и раздаются потом друзьям и знакомым для ношения в виде амулетов».

Это уже чистая фантазия.

В Мекку едут исключительно только состоятельные магометане, привыкшие держать себя всегда в «белом теле». Да и вообще, как всем известно, магометане, особенно при богомолении, строго наблюдают чистоту. Платье, в котором магометанин совершает богомоление, всегда должно быть чисто, почему у каждого магометанина для того имеется всегда особое платье.

При богомолениях же в Мекке чистота эта соблюдается ещё строже, а платье и белье надеваются всегда чистые. Следовательно, об амулетах из лохмотьев не может быть и речи.

Внутреннее обозрение¹⁵⁶⁸

Некто г<осподин> Юзбашев из Баку сообщает «Кавказу»¹⁵⁶⁹, что «городская управа разослала уже избирательные списки, в которых преобладают большие «янцы» и «оглы». Последние представляют компактную массу около 285 человек, хорошо сплоченную и руководимую своими вожаками. Первые же (армяне) действуют вразброд».

Первый раз встречаем отзыв о согласном действии татар, но все-таки не верим, чтобы армяне действовали «вразброд». Далее:

«Весною поговаривали об отставке теперешнего состава нашего муниципалитета, но за последнее время об этом никто больше не заикался. Староуправленцы опираются на мусульман, которые действуют единодушно, под начальством своих вожаков и довольны существованием вещей, ибо среди них, главным образом, находятся покупщики городских земель, которых, к слову сказать, осталось уже немного. А теперешний муниципалитет продажу городских земель ведет на широких началах, т. е. продает на сотни тысяч рублей».

Вот какие эти бакинские «оглы»! И дружно действуют, и земли покупают, и староуправцев поддерживают... Интересно бы знать, что о них будут говорить или писать староуправцы, если «оглы» возьмут да поддержат г<оспод> новоуправцев?

За что же г<осподин> Юзбашев обижает 355 армянских и 117 русских и других избирателей, предоставляя весь город решению 285 татарских избирателей? Не патриотично.

Дервиши¹⁵⁷⁰

В «Рус<ском> обозр<ении>»¹⁵⁷¹ за август текущего года помещена довольно интересная статья известного путешественника доктора Елисеева¹⁵⁷² под заглавием «Современный ислам и его задачи». Не разделяя многих воззрений почтенного доктора, мы особенно не согласны с ним в серьезности значения древних и новейших мистиков ислама – дервишских орденов¹⁵⁷³. Г<осподин> Елисеев видит в них великую политическую силу. На самом же деле все дервиши, софу люди очень далекие не только от политики, но даже от более обыденных явлений мирской жизни. Это мистики, витающие в облаках и в сферах высшего нравственного порядка. Тринадцативековая история ислама не представляет ни одного события, где бы «дервиши» сыграли главную роль; они во все эпохи были безобидными богомолами и более ничего.

Только в новейшей истории мы имеем два случая, когда «дервишество», как корпорация, проявило себя в политической жизни. Это «мюридизм»¹⁵⁷⁴, бывший на Кавказе во времена Казы Муллы¹⁵⁷⁵ и Шамиля¹⁵⁷⁶, и дервиши Судана, вызванные к жизни Мехди Магомед Ахмедом¹⁵⁷⁷. Строго говоря, ни суданские, ни бывшие кавказские дервиши не были ими в строгом смысле, ибо «дервишество» служило тут временным цементом для воинства, призванного обстоятельствами к жизни. Тут не дервиши или «софи» делались воинами, а воины зачислялись как бы в дервишество, ради подчинения толпы известному режиму и порядку.

Дервишеские ордена, упоминаемые г<осподином> Елисеевым, за исключением сенуситов¹⁵⁷⁸, существуют повсюду. Некоторые ордена исстари существуют и в Крыму, имея свои молельни – текие¹⁵⁷⁹ и начальников – шейхов. Всем знакомым с ними известно, что они наиболее безобидные, а также наиболее ограниченные люди. Между русскими мусульманами наиболее распространен разряд дервишей ордена Накишбенди¹⁵⁸⁰. Где десятки, где сотни лет они существуют и молятся в пределах российских границ и ни разу не подавали повода видеть в них что-либо, кроме людей преданных «созерцанию» и молитве. Если бы они преследовали какие-либо мирские, а тем более политические виды, то это не могло бы ускользнуть до сего от внимания властей и от внимания остального населения. Но почтенный исследователь мусульманского Востока совершенно верно понял то, как нужно обращаться с мусульманами. Мы неоднократно и почти так же говорили, как теперь говорит г<осподин> Елисеев. Он говорит (стр. 611):

«Если бы позволено было нам советовать, то мы сказали бы, что по возможности следует поддерживать мусульман где бы то ни было и тем развивать в них то тяготение, которое появилось среди них естественно, благодаря сообщениям с многочисленными родичами и единоверцами, живущими в подданстве Белого Царя. Имея десятки миллионов союзников в Индии и Китае среди местных мусульман, мы могли бы спокойно смотреть на будущее; и те, и другие могли бы пригодиться в случае каких-нибудь агрессивных действий со стороны Англии или Китая. Оба азиатских соседа наших хорошо понимают это и стараются противодействовать подобному сближению».

Нет никакого сомнения, что то или другое отношение России к мусульманам имеет большое политическое значение и мудрая в этом случае политика может дать значительные результаты.

Турки в Америке¹⁵⁸¹

Турки в Америке. Известно, что в Америке в г. Чикаго есть выставка, что на оной есть отделы почти всех стран и народов, не исключая Турции и Персии. Но едва ли кому известно, что в Чикаго выходит на турецком языке газета под названием «Вестник выставки». В турецких газетах встречаются большие перепечатки из этого «Вестника», редактируемого чистокровным османлы. По словам этой газеты, на выставке, кроме особого турецкого павильона, устроена еще турецкая деревня с кофейней и мечетью. Деревня усердно посещается туристами, и тут ведется бойкая торговля восточными товарами.

Подробно описав церемонию открытия турецкого отдела выставки, газета весьма расхваливает американцев и говорит:

«Есть между ними принявшие ислам; таковые всегда носят турецкую феску. Как к отличительному головному убору мусульман, тут к феске относятся с чрезвычайным уважением. Вообще, американцы весьма религиозны, но при всем этом вовсе не фанатичны и отличаются широкой терпимостью и свободой суждения».

1893, 14 октября. – № 34

Россия и Франция¹⁵⁸²

Газеты всего мира полны описаниями торжеств по случаю прибытия в Тулон¹⁵⁸³ русской эскадры. Стар и мал – все французы радуются этому событию.

В 1891 г. французская эскадра была в Кронштадте и удостоилась ве-

ликолепного приема со стороны России. Теперь русские суда, прибыв во французский порт, возвращают визит 1891 г.

В то время, когда средневропейские державы находятся в формальном союзе, дружественные и вполне мирные отношения двух держав России и Франции представляются наиболее желательным явлением, обеспечивающим мир и взаимное соотношение великих держав.

Согласие и дружба русского и французского народа и их правительств, помимо открытого союза, достаточно должно повлиять на международные отношения вообще. Одна возможность согласного действия этих народов заставит призадуматься тех, кто вздумает выступить их противником или врагом.

Хотя и рассказывают, что Англия склоняется на сторону тройственного союза, но более верные данные говорят, что эта держава стоит особю, не входя в соглашение с кем-либо. Англичане всегда держат себя свободно от союзов и никогда не теряют от этого.

Как бы ни было, русско-французская дружба, представляя лучшую охрану мира, необходимого и дорого для всех, достойна всякого чествования. Вместе со всеми русскими газетами и мы приветствуем Францию и благодарим ее за сердечный и блестящий прием и чествование русских моряков. Да здравствует Россия! Да здравствует Франция! Viva la France!¹⁵⁸⁴

О вакуфах¹⁵⁸⁵

«Нов<ое> вр<емя>»¹⁵⁸⁶ сообщает, что Комиссия о вакуфах, учрежденная в 1886 году, закончила свои работы и представила в Министерство внутренних дел проект устройства вакуфа вообще в России и в частности в Крыму.

Духовные вакуфы в Крыму признаются собственностью Таврического магометанского духовенства и разделяются на два разряда: существующих и упраздненных магометанских установлений. Доходы с вакуфов, учрежденных в пользу мечетей, духовно-нравственных установлений, школ и т. п., обращаются в пользу этих учреждений и служащих в них лиц. Доходы с вакуфов, учрежденных на благотворительные и общественные нужды, расходуются с ведома Таврического губернатора. Доходы с вакуфов упраздненных (или которые упраздняются впоследствии) установлений составляют особый «фонд упраздненных мечетей», который находится в непосредственном ведении г<осподина> министра внутренних дел.

Общий надзор за ценностью вакуфов, охрана доходов от растрат,

наблюдение за пользованием вакуфами и т. п. по вновь устанавливаемым правилам возлагаются на местного губернатора.

С этой целью при губернаторе образуется «особый отдел по магометанским делам», на который, между прочим, возлагается наблюдение за целостью вакуфов и правильностью их эксплуатации, а также ведение всех дел, касающихся магометанских установлений. Содержание «особого отдела» исчислено в 8.680 руб., которые погашаются из сбора с недвижимых имуществ существующих мечетей и дохода с вакуфных имуществ упраздненных мечетей.

1893, 21 октября. – № 35

В газете «Кавказ» знаток края и бывший инспектор татарского от-

деления учительской школы в г. Гори¹⁵⁸⁹ г<осподин> Черняевский¹⁵⁹⁰, говоря о предстоящем назначении Закавказского шейх-уль-исляма, приводит законы и соображения, в силу коих хороший и деятельный духовный глава мог бы улучшить курс и преподавание в мусульманских мектебах и медресе. Не входя в подробное обсуждение прекрасной статьи г<осподина> Черняевского, скажем лишь, что, по его мнению, шейх-уль-ислям с надлежащей постепенностью мог бы ввести в курс медресе (духов<ных> школ) русский язык и общеобразовательные предметы по специально составленным руководствам и привести в порядок обстановку и преподавание приходских мечетских мектебов.

Мы убеждены, что это возможно, необходимо, и давно это высказываем на столбцах «Переводчика». Мусульмане имеют, правда, старую, но привычную и вьевшуюся в плоть и кровь их систему национальных исповедных училищ. Было бы непростительно не воспользоваться ею для целей «просвещения знаниями». Англичане в Индии, французы в Алжире обратили свое внимание на мусульманские школы и помогли им улучшиться и расширить свои программы.

У нас часто говорят о косности, фанатизме, недоверии мусульман к тем или другим начинаниям. Мы не можем разделять этого мнения, ибо по опыту знаем, что умело предложенная и полезная для них реформа прививается скоро и глубоко. Если предлагаемая реформа будет поведена умело и с единственной целью умственного подъема мусульман, то дело встретит несомненное сочувствие всего мусульманского общества, как и ожидает автор.

«Глаз слепца не видит, но тем более чует его душа», говорит татарская пословица. Хорошее, доброе дело он почует несомненно.

Имея в виду, что он почует доброе, ему, думаем, смело можно будет предложить реформу подобную франко-алжирской, обстоятельно изложенную г<осподином> Агаевым¹⁵⁹¹ на столбцах уважаемого «Кавказа»¹⁵⁹².

Религиозный конгресс в Чикаго¹⁵⁹³

В Чикаго собрались со всех стран света представители 16-ти различных исповеданий и составили «парламент религий», в котором заседали в своих священнических облачениях¹⁵⁹⁴. Еврейские раввины заняли места рядом с браминами, кардинал Джибоис с греческими архиепископом с Занте, английские епископы в своих черных сюртуках рядом с буддистскими бонзами в желтых туниках из Японии. С точки зрения внешних особенностей тут не было никакой связи ни по крови, ни по языку, ни по религии. И, однако, всех сближало и одушевляло одно общее великое упование: чувство солидарности всех смертных и надежда на то, что когда-нибудь осуществится аксиома, искони веков проповедуемая столькими духовными лицами, но так редко осуществляемая на практике, – что все люди братья. Президент главного комитета Чарльз Боннэ так приветствовал членов конгресса: «Это единственное в истории событие – собрание этого первого парламента религий. Ни от кого не требуется отречься от своих верований. Здесь слово «религия» означает любовь и помощь человеку. Мы желали бы составить священную лигу всех религий против безверия и привести их все к соблюдению между собой братских отношений на благо нравственности и взаимного уважения». Греческий архиепископ благословил конгресс. Другой оратор объяснил, что на фронте этого парламента не развивается знамени никакой секты, ибо «на нашем знамени начертаны впервые слова»: «любовь, солидарность, братство». Вот, что должно воодушевлять нас здесь».

Второй день был посвящен вопросу о существовании Божественного Существа. Самая широкая терпимость была допущена. Тут слышались самые крайние мнения от иудейства до самого радикального агностицизма. На третий день конгресс занимался вопросами о роли человека во вселенной, о представлениях будущей жизни и идеи человеческого братства в различных религиях. Все эти доклады одушевлены одним и тем же желанием сближения и мира.

Газеты сообщали, что на этот конгресс поехали также некоторые «улема»¹⁵⁹⁵ из Индии, знающие хорошо по-английски.

Новый порядок подсудности на Кавказе <...>¹⁵⁹⁶

Новый порядок подсудности на Кавказе. Постановлено, в виде временной меры, впредь до искоренения разбойничества в кавказском крае и Ставропольской губернии дела о разбое, умышленном убийстве, грабеже с насилием, поджогах жилых строений, восстании и вооруженном сопротивлении властям, когда преступления сии совершены туземцами края, без различия национальности, сословий и исповедания, предоставить главноначальствующему гражданскою частью на Кавказе, передавать по своему усмотрению, из ведения общих судебных установлений на рассмотрение военного суда, для суждения виновных по законам военного времени и подтверждать состоявшиеся по сим делам приговоры военных судов. Ранее компетенции военного суда подлежали только разбойнические набеги на поезда железных дорог.

Мы бы просили всех наших кавказских читателей дать прочесть эту заметку возможно большему числу людей или сообщить им о ней, дабы все и скоро узнали, что за разбой, убийства и всякие насилия дела отныне затягиваться не будут. Военный суд, отчасти знакомый Кавказу, действует быстро, и порядки его проще. Самое лучшее, если каждый как можно скорее поймет, что творить насилие или беззаконие не следует и что каждый обязан защищать свои права не самолично, а путем обращения к власти и закону. Чем скорее проявится в жизни это сознание, тем скорее воспоследует отмена временного, исключительного закона.

**«Кавказ» сообщает следующее об одном
из шуринских почитателей нашей газеты <...>¹⁵⁹⁷**

«Кавказ»¹⁵⁹⁸ сообщает следующее об одном из шуринских почитателей нашей газеты:

Обыватель Шуры персидскоподданный мулла Талибов, знакомый хорошо с русской литературой, избыток своих средств употребляет на издания, могущие пролить свет европейской науки на его единоплеменников. Несколько лет тому назад он написал и издал «Историю Магомета», жизнь и учение которого он изложил таким образом, что книга его ровно может служить и для шиитов, и для суннитов.

Другое издание г<осподина> Талибова – именно перевод «Размышлений императора Марка Аврелия Антонина о том, что важно для самого себя» (князя Урусова. Тула. 1892).

К совершенно другой области относятся два другие труда г<осподина> Талибова, из которых первый уже окончен печатанием, а второй печатается в Константинополе. Это перевод «Физики ежедневных явлений» г<осподина> Краевича и оригинальное сочинение «Сафинейе Талиби».

Остается надеяться, заключает «Кавказ», что достойная уважения деятельность мусульманина – патриота в лучшем смысле сего слова найдет себе достойную оценку и послужит примером для других, если не в отношении авторства, то в отношении столь полезного употребления своих средств.

1893, 7 ноября. – № 37

Одно из явлений жизни¹⁵⁹⁹

Статистикой и наблюдениями установлено, что господствующее русское население нашего Отечества, а за ним второе по численности мусульманское население в массе представляются наиболее отсталыми сравнительно с прочими, более мелкими народностями русской земли. Мы видим, что финляндцы, немцы, поляки, евреи и армяне идут вперед и в коммерции, и в ремеслах; русская и мусульманская масса позади их. Если исключить московский промышленный район, то во всех прочих местах и городах мы увидим, что коммерция, ремесла и предприимчивость находятся в руках помянутых народностей и иностранцев. В С.-Петербурге, Риге, Варшаве, Одессе, Ростове-на-Дону, Тифлисе и Баку дела и капиталы, сравнительно, конечно, далеко не в русских руках. В морской и вывозной торговле участие чисто русских людей еще менее.

Явление это имеет немало причин исторического и географического свойства, но мы думаем, что главной причиной отсталости русского и мусульманского люда служит их большое «невежество» сравнительно не только с финляндцами и немцами, но даже с евреями и армянами. Известно, что процент неграмотности среди нас (говорю о массе) много больше, чем у тех народностей. Господствующему русскому и многочисленному историческому населению мусульман такое положение не подобает. Было бы более желательно и плодотворно общее и равномерное развитие всех частей и народностей России.

Для сего прежде всего и больше всего следует думать о распространении грамотности. Не может начать истинно прогрессивного движения человек, не знающий ни книги, ни пера; не может он идти рядом с теми, кто пользуется благами книги и пера, каковы бы они ни были.

Русскому и мусульманскому мужику одинаково нужны – перо, книга, учение и знание. В этом они давнишние и глубокие сотоварищи. Пора понять, что у ворот мирского и духовного благополучия стоят школа, мектебе и вообще учение. Не пройдя через эти ворота, не попадешь туда, куда бы желал. Это вернейший путь, чтобы никто не наступал нам на ногу.

1893, 12 ноября. – № 38

**Неведомый, но видимо любезный корреспондент
доставил нам <...>¹⁶⁰⁰**

Неведомый, но видимо любезный корреспондент доставил нам несколько номеров «Оренбургского листка»¹⁶⁰¹ за текущий год из Астрахани. Спасибо за внимание. Развернув последовательно все номера, мы усмотрели в них ряд статей г<осподина> Алекторова¹⁶⁰² под названием «Наши домашние дела». Эпиграфом для этих статей взята фраза из «Переводчика» о том, что надо писать правду, хотя бы то касалось отца родного. Благодарим автора за оказанную нам высокую честь.

Пространные статьи свои он посвятил татарскому мусульманскому житью – бытию в России. Что он там написал, интересующиеся найдут в помянутом «Листке». Мы желаем тут лишь сказать слова два по адресу самого автора. Избрав эпиграфом для своих статей фразу о правде, он, несомненно, хотел подчеркнуть, что будет писать «правду». Верим этому благому желанию, но приносим извинения за замечание, что желать писать правду и знать таковую – не одно и то же. Целью своей «правды» г<осподин> Алекторов избрал мусульманское население России всех областей, без исключения, а также вспомнил немного и о нас.

Хорошо ли, дурно ли он отозвался – мы касаться отказались, но, желая видеть в авторе человека, ищущего правды, в дополнение к избранному им самим эпиграфу дадим маленькое указание для соображений при дальнейших трудах по востоковедению.

800 лет тому назад один арабский поэт написал блестящую поэму под названием «О динаре», т. е. о золоте. Все мы отлично знаем и согласны в том, что золото 96-й пробы – металл чистый и благородный. Поэт в похвалу этому металлу написал 500 строк о том, что золото благородно, блестяще служит на построение храмов, благоустройство народов и проч.

Затем во второй главе, набросав еще 500 строк, не менее бойких и правдивых, поэт хулит и поносит «благороднейший металл» за то, что

он блеском своим вводит людей в соблазн и искушение; унижает их до воровства, лжи и убийства; сеет всюду зависть, алчность и т. д.

Восемьсот лет назад «какой-то фанатичный, малосмысленный арабский поэтишка» образно указал нам, большинству современных писак, что даже о золоте, несомненном золоте, можно написать что угодно... Но мы не желаем знать и слышать таких указаний; для нас, рыцарей печального (и Бог даст временного) образа, лишь бы писать, катать и валять.

1893, 19 ноября. – № 39

Г<осподин> Алекторов неистощим <...>¹⁶⁰³

Г<осподин> Алекторов¹⁶⁰⁴ неистощим: *cet petit mangeur des tartares* на этот раз взялся за многоженство и набросал в «Астраханском вестнике»¹⁶⁰⁵ (№ 1260) целый фельетон, чем видимо разжалобил и почтенную редакцию, посветившую особую статью положению мусульманки.

Находя неудобным, а потому по возможности избегая касаться в «Переводчике» вопросов, имеющих отношение к Корану, мы не можем говорить с Алекторовым по существу, но считаем возможным коснуться некоторых его выводов, имеющих прямое отношение к социологии, против коей он больно грешит.

По словам Алекторова, многоженство и развод развили среди мусульман язву проституции. Значит, не будь случаев многоженства и развода, не было бы и проституции. Между тем, известно, что указанные Алекторовым причины существуют давным-давно, а явная проституция среди мусульман заявила в последние 15–20 лет. Ясно, что тут что-то не так и полемическим приемом Алекторова вопрос не разрешается.

Скромно и деликатно умалчивая о проституции астраханской и оренбургской вообще, напомним г<осподину> Алекторову сторонний факт, что Лондон населен не татарами или сартами¹⁶⁰⁶, а занумерованных проституток насчитывают там свыше 95-ти тысяч, две трети коих значатся «девицами».

Итак, ясно как Божий день, что проституция – детище не многоженства или развода, а других социальных условий, несомненно известных и г<осподину> Алекторову, но ему нужны не серьезная социология, не точная статистика, а благочестивая полемика. Упражняйтесь; дело вреда не приносящее.

Интереснее всего мера, предлагаемая Алекторовым, чтобы пособить горю. «Вопрос о разводе супругов-магометан изъять из их духов-

ного суда и передать в ведение суда государственного». Как видите, коротко и просто!

Оказывается, однако, что авторитет редакции «Моск<овских> вед<омостей>»¹⁶⁰⁷, сей знаток ислама и Востока, не знает еще, что такое акт мусульманского развода!

Ему мерещится какой-то духовный суд, куда являются супруги-мусульмане для волокиты по случаю развода и несогласий; ему мерещится, что этот суд систематически потворствует сластолюбию мужчин и т. д. Поэтому, чтобы спасти правосудие, он додумывается «до изъятия» из несуществующего суда. Все это чрезвычайно характерно и красноречиво.

Он в благомысленном усердии упустил из виду, что мусульманский брак и развод вытекают из чисто договорного, гражданского отношения брачующихся. Мусульманин берет жену с ее согласия и с правом развода. В последнем случае он уплачивает ей договоренную сумму плюс содержание в течение четырех месяцев после развода. Никакого участия тут мулл или духовного суда нет и не может быть; если примирение возможно, то супругов примиряют соседи или родственники; если оно невозможно – то мулле и суду тут нечего делать. В случаях же, когда муж не дает жене следуемого ей или жена захватывает мужнины вещи, возникающий гражданский, вещный иск и без проекта Алекторова ведается государственным судом по принадлежности. Легкомысленные разводы случаются, но в большинстве развод у мусульман имеет полное основание, раз по Корану брак – не таинство, а договор.

Научное медресе в Тавризе¹⁶⁰⁸

С утверждения е. в. шаха¹⁶⁰⁹ в Тавризе¹⁶¹⁰ по ходатайству правителя Азербайджана, персидского наследного принца, открыто научное медресе. Приводим ниже выдержки из устава его:

1) В видах распространения просвещения, воспитания и сил для прогресса Азербайджанской провинции учреждается научное медресе. Принимаются в оное дети всех сословий. Всем учащимся будут оказаны одинаковое внимание и заботы, соответственно их успехам и дарованию.

2) С начала Реби-уль-еввеля¹⁶¹¹ сего 1311 года научное медресе поступает под высокое покровительство и постоянный надзор е. в. наследного принца. Он ежемесячно посещает медресе для наблюдения за преподаванием и успехами обучения. Годовые экзамены происходят в присутствии принца, и он лично награждает знаками отличия и другими жалованиями наиболее успешных учителей и учеников.

При этом медресе откроется особое сиротское отделение, и принятые сюда дети находятся на полном содержании казны.

3) В научном медресе преподаются:

Коран, мусульманское вероучение, арабский язык, словесность, персидский, французский, английский и русский языки; география, история, математика, физика, химия, черчение, музыка, военные уставы и упражнения. Весь этот курс и, по выбору учащегося, один из иностранных языков обязательны для всех шакирдов медресе.

4) Число учеников медресе должно быть не более ста, из них 40 из наиболее способных детей принимаются на казенном содержании, а 60 остальных вносят в кассу по 2 тумана ежемесячно или 24 в год (за 1 ученика). Поступайте; в медресе все дети найдут более забот о себе и внимания, чем они находят дома.

5) Медресе делится на три отделения – начальное, среднее и старшее; в каждом ученик остается три года.

6) Учащиеся в этом медресе носят особую, присвоенную им форму с особым значком.

7) Успешно окончившие курс принимаются на службу в разные государственные учреждения и награждаются по своим достоинствам.

8) Внутреннее управление и учебная часть медресе находятся под высшим наблюдением наследного принца, коему ежедневно попадают рапорты о состоянии медресе.

1893, 26 ноября. – № 40

Стоит заметить¹⁶¹²

Редакционные обычаи прессы установили для желающих «рассрочку» платежа подписной суммы с известными гарантиями, подписку «через казначеев» и т. п. С самого основания «Переводчика», уже более десяти лет, нам приходится следовать совершенно иному приему.

«Пришлите вашу газету; сейчас денег не имею (или живу вдали от станции). В удобное время долг мой вышлю», – писали и пишут нам многие из мусульман.

По подобным заявлениям мы посылаем газеты в Сибирь, Туркестан и на Кавказ, не говоря уже о Крыме.

В течение десяти лет подобных «подписок» было не менее тысячи, и ни один рубль не остался за кредитовавшимися.

С этим многоговорящим фактом мы решили поделиться с читателями, тронутые на днях следующим письмом одной бедной мусульманки из Владикавказа. Она пишет:

«Уважаемый Исмаил мурза – Эфенди, посылаю вам многие поклоны и извещаю вас, что муж мой Абдуль Керим Эфенди умер. Я осталась без средств с шестью малолетними детьми. Посылаю один рубль в счет долга за газету и прошу не обижаться на нас. По возможности не оставлю не высланным и остальное».

Эта бедная женщина могла вовсе не написать нам, могла, наконец, сообщив о смерти мужа, указать, что покойный ничего не оставил, и мы не имели бы никакой претензии, но нет, она высылает, быть может, свой единственный рубль, лишая деток горячей пищи, и обещает дослать еще остальной рубль... Нет сомнения, что эта честная мать воспитывает честных детей и будет счастлива.

Мы, конечно, вернули ей ее славный рубль с несколькими своими, сердечно пожелав ей всяких благ.

Если бы кому-либо из благотворителей пришло желание помочь этой бедной, но очевидно честной женщине, то может послать свое даяние в г. Владикавказ, Бедигуль-Джемаль Керимовой.

Динамитные покушения и убийства начинают тревожить европейскую жизнь <...>¹⁶¹³

Динамитные покушения и убийства начинают тревожить европейскую жизнь. Пользуясь тем, что при помощи двух-трех фунтов химического состава можно совершить сразу множество убийств и большое разрушение, люди, отвергающие весь существующий порядок жизни и все дорогие людям верования, при помощи динамита то там, то тут совершают гнусные убийства или покушения. Люди, следующие разрушительным учениям, именуются «анархистами» и существуют между немцами, французами, англичанами, испанцами и итальянцами.

Сообщение телеграфа о покушении на германского первого министра генерала Каприви¹⁶¹⁴, а также на особу императора¹⁶¹⁵ подтверждается и почтовыми сведениями. На имя г<осподина> Каприви и императора Германии из французского города Орлеана были присланы по почте небольшие посылки и доставлены по адресу. В то же время генерал Каприви получил из того же города письмо, что ему высылаются семена редкой редиски, которая, мол, сеется зимой, а ранней весной получается плод. Так как посылки возбудили подозрение, то вскрытие их было совершено специалистом. Оказалось, что они наполнены порохом и при обычном вскрытии произошел бы ужасный взрыв, который, разрушив всю комнату, убил бы всех присутствующих.

Делаются расследования найти злодея, но трудно сказать, увенчаются ли поиски успехом.

Вопрос о башкирских землях <...>¹⁶¹⁶

Уфимское земство, установив, что за башкирами закреплено 2.200.000 десятин земли, возбудило ходатайство о скорейшем размежевании земель башкир-вотчинников и о предоставлении права покупки этих земель не одними только сельскими обществами, но и отдельными лицами в размере не свыше 100 десятин в одни руки.

Губернское по крестьянским делам присутствие, присоединяясь к ходатайству земства, как сообщают «Русские ведомости»¹⁶¹⁷, пошло еще далее, признав возможным определить максимум покупаемой у башкир пахотной земли в 2000 десятин. Для других же угодий губернское присутствие полагает допустить их покупку без ограничения площади приобретаемой земли.

«Русск<ие> вед<омости>» слышали, что Министерство внутренних дел полагает отклонить это ходатайство, что газета находит вполне целесообразным.

С этим мнением нельзя не согласиться. Не подлежит сомнению, что предоставление «отдельным лицам» права покупки лесных площадей в неограниченном количестве, а пахотных – до 2 тыс. десят., было бы равносильно восстановлению ещё всем памятной эпохи расхищения башкирских земель. Ловкие дельцы не преминут искусно обойти башкир, скупить их земли за бесценок и по двойной или тройной цене перепродавать тем же крестьянам. В этом нет ничего невероятного, так как именно такие факты наблюдались в доброе старое время.

«На этом основании, говорит, «Рус<ская> жизнь»¹⁶¹⁸ нельзя не пожелать, чтобы слух, сообщаемый «Русск<ими> ведомостями», об отрицательном отношении Министерства внутренних дел к уфимскому ходатайству, вполне подтвердился: это вполне отвечало бы и смыслу закона 1881 г.

1893, 2 декабря. – № 41

Хотя принято думать, что мусульмане до невозможности неподвижны и косны <...>¹⁶¹⁹

Хотя принято думать, что мусульмане до невозможности неподвижны и косны, но мы с удовольствием можем указать пример, где этот упорный и всесторонний консерватизм и боязнь обновы и реформы были побеждены.

Лет десять назад впервые появилась составленная по звуковому методу татарская азбука г<осподина> Черняевского¹⁶²⁰ в Тифлисе. Вслед за ней был издан в Бахчисарае наш новометодный детский учебник

для татар¹⁶²¹ и начата кампания против тяжелых порядков и способа обучения старого векового мектеба мусульман, в котором несчастные дети, не говоря о каких-либо иных знаниях, не успевали изучить свою грамоту в течение 3–4 лет! Таким образом, дорогой учебный возраст пропадал без толку и без пользы.

Несмотря на то, что новый метод и предложенные школьные порядки возбудили почти всеобщее осуждение как «пурдистанские» и «немусульманские», реформа пробилась себе дорогу и успехами обучения узаконила себя в глазах правоверных. Мало того, что до ста мектебов приняли новый облегченный метод, в Казани и Уфе тоже изданы особые новометодные азбуки и косность учебного дела быстро поддается.

В реформированных мектебах в год-два основательно усваиваются родная грамота и вероучение. Остальное время экономизируется для дальнейшего улучшения программы.

Почтенные читатели «Переводчика» знают, как было ведено нашей газетой это дело; они знают все мнения за и против реформы мектебов. Говорить теперь о многом нет нужды: хорошее дело, с помощью Божией, пойдет вперед само собой, улучшаясь и расширяясь.

Мы думаем заговорить о новом деле, именно о реформе, т. е. улучшении высших училищ – медресе. Мы по опыту знаем, что сразу опять все будут против нас; будут осмеивать, злословить, пугать всякими бедами и прочее, но тем не менее мало-помалу разумные люди поймут пользу наших предложений.

Признавая большие труды г<оспод> мударрисов, большое старание г<оспод> шакирдов, мы просим их помочь нам выяснить предстоящие вопросы: нельзя ли изучить арабский язык и духовную науку в 8–10 лет вместо 20-ти?

Отчего так медленно идет обучение? Отчего наши муллы мало знают даже после 20-летнего курса медресе? Не пора ли расширить программу медресе и как это сделать, нельзя ли общежитие шакирдовсохт обставить лучше?

Из жизни Европы¹⁶²²

Если прислушиваться к тому, что говорится между европейцами, присмотреться к их делам, нельзя не удивляться и не уважать их. Например, люди уже очень многое знают и понимают, чего нам и во сне не снится, но все им мало; они хотят знать еще более!

Да, они поняли, что прогресс и благополучие достигаются только при посредстве широкого и возрастающего знания.

Многие французские газеты и ученые люди жалуются, что у них мало школ, мало знаний, а посмотрите пытливо на следующие цифры: Франция имеет 16 университетов, 17-й скоро откроется в Алжире; число профессоров достигает 1500; число студентов 17.800. На университеты расходуется 11.382.000 франков.

Лицеев 90 со 100 тыс. учащимися. При даровом и обязательном начальном обучении Франция сейчас имеет 69 тысяч детских школ с 6 ½ миллионами учеников. Для приготовления учителей имеется 166, для приготовления учительниц 77 учительских институтов. При таком обилии образовательных учреждений почти все французы грамотны, но находят это недостаточным; думают об улучшении и расширении школ и программ.

То же явление видно в Германии: на школу и учение не жалеют ни денег, ни труда. Германия имеет 56.560 школ, в коих обучаются 7.925.688 детей, т. е. поголовно все дети страны. На дело просвещения Германии казна и народ затрачивают 245 миллионов марок, т. е. 110 миллионов руб. ежегодно! В три года с 1889 по 1891 год на постройку школьных зданий затрачен 21 миллион.

Америка заботится о просвещении еще более. Издания, появившиеся на выставке в Чикаго, показывают, что в школах Соединенных Штатов обучаются 14.219.591 детей обоего пола. Университетов и высших училищ существует 56. На дело обучения ежегодно тратится 280 миллионов руб.

Сильный знанием, сильный энергией, европеец за все берется смело и бойко. Задумали французы уничтожить в своей стране волков и достигли этого очень скоро. По закону 1882 г. за каждого убитого волка была назначена премия в 100 франков, за волчицу 150 франков и за волчонка 40 франков. В истекшие 11 лет все волки уже перебиты, и молодые французы могут видеть волка только на рисунках или случайно, когда он забежит из соседних стран!

У входа из Атлантического океана в Средиземное море находится крепость Гибралтар. В нем сидят англичане, как сторожа и хозяева морей. Это не нравится французам, имеющим берега и большую торговлю как через океан, так и через Средиземное море. Чтобы в случае войны или каприза англичан не проходить под пушками Гибралтара, французы думают прорыть канал по своей земле из океана в Средиземное море. Размеры его должны быть достаточными для пропуска океанских судов и броненосцев, и, таким образом, значение Гибралтара для французского флота падет само собой, и последний, по произволу, будет сосредоточиваться в тех или других морях. Длина канала вычислена в 525 верст.

Как ни трудно и велико это дело, но французы способны его совершить: и денег, и знаний, и энергии хватит.

Энергия не только европейцев, но и европейнок поразительна. Еще недавно, а именно 1 ноября, две англичанки выехали из Одессы на пароходе Русского общества пароходства и торговли «В. К. Ольга» в Батум, откуда они проследуют в Персию. Затем из Персии юные мисс намерены пробраться верхом на лошадях вовнутрь Индии. Эти эксцентричные девушки прибыли с севера, с полярной экспедиции.

1893, 10 декабря. – № 42

Дровосек¹⁶²³

Ислам учит: помолись и ищи свой хлеб.

Жизнь учит: работай, если не хочешь голодать.

Но как искать свой хлеб, как заработать его? Прежде всего надо искать его честным путем и честным трудом, но этого еще мало; надо знать, как искать, надо знать, как работать.

О честных, добрых путях говорит нам религия. Этого мы тут касаться не будем, но скажем о том, как заработать свой хлеб.

Человек, например, хочет заработать свой хлеб рубкой дров. Кажется, дело самое простое, но и тут ему нужен острый топор и умение рубить. Значит, нужно «орудие», нужно «знание», ибо без топора дров не порубишь, а без умения легко поранишь ногу. Однако так ли это? Посмотрим. К хозяину приходят двое людей и спрашивают – нет ли дров для порубки? Говорит – есть. Тогда один рабочий, условившись о вознаграждении, приступает к делу, а другой что-то мнется. «А ты что?» – спрашивает хозяин. «И я желал бы работать, да топора не имею», – отвечает тот. «Какой же ты дровосек без топора?» – «Да я дровосеком не был, пока я работал по нагрузке на пристанях...» – «Ну, брат, не был дровосеком, так, значит, этого дела «не умеешь»; или дрова попортишь, или, пожалуй, ногу свою прихватишь... Топор не машина, а все-таки надо иметь навык и умение, иди с Богом; тебе нет у меня работы...».

Этот простенький пример хорошо подтверждает положение о том, что для честного приобретения своего насущного хлеба, кроме желания, нужны еще «орудие» труда и «умение» работать.

Кажется, против этого нельзя возражать, но, однако, есть люди, которые не согласны с этой очевидностью.

Они, конечно, не спорят против необходимости топора для дровосека и навыка к рубке, но они сейчас готовы спорить и отвергать, когда заговоришь о труде менее обыденном, об орудиях более сложных. Это происходит от неведения и непонимания жизни и ее условий.

Однако людям сведущим известно и понятно, что во всех сферах жизни и деятельности нужны орудия и соответственные знания и что чем большими знаниями обладает человек, тем большие работы он может производить и производить лучше, чем малознающий; следовательно, и заработать свой хлеб он может легче, скорее и больше.

Знание дровосека можно скоро приобрести на дворе или в лесу, но не все знания даются так легко и просто. Их надо долго приобретать. Много таких работ и знаний, кои не узнаешь опытом и в полжизни, но легко их усвоить учением. Соответственное учение готовит не только докторов, инженеров или офицеров, подготавливает также умелых хозяев, хлебопашцев, скотоводов, торговцев, ремесленников и т. п. На все есть своя «наука», своя «школа». Вот почему мы часто повторяем фразу: будем учиться, ибо, помня пример дровосека, я убежден, что без учения, т. е. без знания, нет ни достаточной работы, ни достаточного хлеба.

Для собственной пользы мы, мусульмане, должны стараться поступать не только в гимназии, коммерческие, технические, ремесленные училища, но и в простые сельские, где можно изучить хоть русскую грамоту. И это небольшое знание уже дает преимущества: человек, знающий два языка, две грамоты, легче найдет себе дорогу к заработку, чем незнающий.

Наш городской голова Мустафа Мурза Давыдович¹⁶²⁴ подготавливает проект ремесленной школы¹⁶²⁵. Это будет добрый пример для других городов. Дети в несколько лет будут грамотны по-мусульмански, по-русски и изучат хорошо, основательно по настоящему времени одно-два ремесла. Разве это не хорошо? Разве все мы не должны стараться о подобных добрых делах. Надо учиться рубить дрова.

1893, 17 декабря. – № 43

Разъяснение¹⁶²⁶

Характер писаний г<осподина> Алекторова¹⁶²⁷ в «Оренб<ургском> листке»¹⁶²⁸ о мусульманском населении России такого сорта, что возражать на них мы считали совершенно излишним, так как сам читатель, кто бы он ни был, оценит их по достоинству. Мы ограничились лишь указанием, что не только о людях, но даже о золоте 96-й пробы можно сказать и хорошее, и дурное, как пожелаешь, и как то показал древний арабский поэт в исэме о динаре.

Алекторовские выводы и умозаключения не способны смутить даже трактирную публику, но цитаты, приводимые им из Корана, как дока-

зательство враждебности и недобрых чувств, питаемых мусульманами к русским, могут произвести некоторое влияние, в ущерб достоинству мусульман и доверию к ним русский публики. Дорожа правдой и по-сильно, по мере возможности, служа рассеянию взаимного незнания между людьми одной и той же земли, мы считаем себя обязанными указать ошибку или ложь г<осподина> Алекторова. И при этом просим редакцию нашего оренбургского собрата перепечатать настоящую статью в уважение «читателя», коему мы все должны служить прежде всего правдой.

Г<осподин> Алекторов берет в руки перевод Корана и из массы стихов и постановлений приводит некоторые, наиболее подходящие для его задачи. Так он приводит следующие стихи: «Сражайтесь на пути Божиим с теми, которые сражаются с вами, но не будьте несправедливы, потому что Бог не любит несправедливых. И почему Вам не подвизаться в битвах за путь Божий и для защиты слабых из мужчин и детей, которые говорят: «Господи, выведи нас из города, жители которого беззаконны...» и т. д.

На основании этих и других нескольких стихов г<осподин> Алекторов, клеветая на мусульман, третируя, как тряпку, святое печатное слово, морочит публику следующим заключением:

«Излагая своими словами содержание этих текстов, мы должны написать: ни один правоверный не может надеяться на блаженство в будущей жизни, если будет жить с неверными, если не будет вести с ними войны, если не уйдет из их края. Если в стране допускается, противно воле Бога, другая религия, то чистота ислама не может быть сохранена и т. д.».

«Подобные тексты не могут, конечно, способствовать сближению народов магометанского с русским», – рассуждает автор. Но извините за нескромный вопрос: – «А ваши заключения? Какое впечатление они произведут на заурядного читателя «Листка»?

Я затрудняюсь допустить, чтобы г<осподин> Алекторов не знал, что он пишет, а если бы не знал и пожелал узнать, то любой астраханский, бугульминский или оренбургский мулла объяснил бы ему значение и смысл приводимых им текстов.

Каждому мало-мальски образованному человеку из русской литературы известно, что Коран представляет священный сборник законоположений военных, гражданских, семейственных и догматических. В комментариях и толкованиях все эти законоположения выделаны и объяснены как следует.

Не ведая или не желая этого ведать, г<осподин> Алекторов берет

несколько текстов, относящихся к самозащите первых мусульман от язычников-мекканцев и о защите детей и старцев от их кровожадности, и применяет эти законоположения к совершенно мирной жизни в России и с большой беззастенчивостью убеждает добрых людей, что соседи их татары – не что иное, как враги!

Любой воинский устав нашего века – английский, русский, французский – предписывает борьбу с врагом до последней капли крови, до полного его, т. е. врага, уничтожения ради защиты священных интересов (веры, царя, отечества, закона, народа и проч.). Но какой же честный человек дозволит себе на этом основании писать или говорить, что французские или русские законы повелевают уничтожение людей, вражду ко всем и вся!

Разве можно говорить о враждебности мусульман, подчиненных России, когда Коран категорически повелевает подчинение, послушание Государю «даже если он (т. е. повелитель) будет абиссинец»; разве можно возводить столь невозможное обвинение на миллионы совершенно мирных людей, кое-где добровольно призвавших власть и покровительство русского Царя (крымцы, киргизы, мервцы и друг.)?

Пред нами лежит обширный, почтенный трехтомный труд генерала Гродекова,¹⁶²⁹ перевод на русский язык мусульманских законов «Хидая»¹⁶³⁰. Там всякий желающий может видеть, что мусульманский закон не проповедует вражды, а напротив – точно и подробно устанавливает обеспечение прав и религии всех иноверных народностей, живущих в мусульманском государстве.

Можно ли говорить о духе вражды, насилия, нетерпимости, когда шариат (т. е. разработанный Коран) говорит:

«За исключением блуда и ростовщичества зиммии (т. е. христиане, подчиненные мусульманской власти) не подчиняются никаким законам ислама; ни в делах религиозного характера, ни в такого рода делах, кои допускаются их религией, как, например, торговля вином, свининой и т. п., ибо нам заповедано предоставить им свободу во всех действиях, которые согласны с их вероучением».

«Найденыш, открытый христианином на мусульманской территории, – мусульманин, но права на него признаются за христианином. Если он открыт на территории (в селении, приходе) христиан – то он (найденный) христианин».

«Вдова христианина, принявши мусульманство, лишается права наследовать ему».

«Если кто-либо становится мусульманином по принуждению, а впоследствии отступит от веры, то он не заслуживает наказания».

Что предписывают вышеприведенные законы ислама – вражду, нетерпимость или нечто другое? Пусть решают наши честные соотечественники русские.

Если в стране мусульман Коран установил для иноверца столько гарантий и прав, то может ли быть речь о враждебности мусульман, подчиненных России.

Можно бы привести еще много положительных указаний для опровержения лжетолкований г<осподина> Алекторова, но мы ограничимся ссылкой на перевод, сделанный под редакцией генерала Гродекова, чтобы все интересующиеся могли обратиться прямо к источнику.

Алекторов с еще меньшей бесцеремонностью обращается с «Переводчиком» и нашим именем, но тут беда не велика, а потому пусть рассчитывает на литературную беседу.

1893, 23 декабря. – № 44

Рациональная школа¹⁶³¹

Русско-татарская школа после довольно продолжительного опыта, думаем, становится на рациональную дорогу.

Рациональной мы находим такую школу, которая наиболее отвечает требования практической жизни и симпатиям населения. Таковой, как оказывается, является школа, где дети мусульман, кроме желательного им русского языка, могли бы обучаться также своему вероучению, обязательному по правилам ислама.

Еще в 1882 г. по ходатайству Ялтинского земства правительство разрешило открывать школы с преподаванием магометанского вероучения. Такая школа существует и весьма успешно в дер<евне> Корбек¹⁶³², и решено открыть таковые в Куру-Узене¹⁶³³, Гаврах¹⁶³⁴ и Коккозе¹⁶³⁵.

Нет сомнения, что школа – мектеб, т. е. такая школа, где мусульманский ребенок будет иметь возможность, изучая русскую грамоту, не остаться без религиозно-нравственного обучения, будет иметь последовательный и прочный успех.

Такая школа будет соответствовать практическим требованиям жизни и воззрениям мусульман. Это сознано не только Ялтинским земством, но и другими. Недавно у нас было сообщение, что Бугульминское земство предполагает открыть в селе Альметеве школу для татар, пригласив также учителя-ходжу для преподавания мусульманского закона.

Этот тип школы особенно успешно развился в г. Баку. Тут городские русско-татарские школы, где параллельно идет преподавание государственной, т. е. русской, и родной грамоты, битком набиты, хотя открыты весьма недавно.

В Бахчисарайской городской школе виден такой же успех и обилие учащихся, ибо в том же помещении, где школа, есть и мектеб.

Примеры этих школ практически отвечают на вопрос, почему мусульмане до сего мало или вовсе не посещали обыкновенную школу.

На поверку оказывается, что татарское население не уклоняется от изучения русской грамоты, а боится оставить детей без религиозного обучения. Там, где предлагается то и другое знание, оно охотно учится, участвуя даже в расходах на школу, как в деревне Корбек, Бахчисарае, Баку и некоторых других местах.

Русско-мусульманская школа получит еще больше развитие, если годжа, приглашаемый в школу, будет преподавать не по-старому бестолковому методу, а по новым руководствам, вышедшим в свет в последние годы. Это облегчит труд, предстоящий детям.

Господа теоретики могут не одобрять такой двойственной школы, но практика жизни должна вразумить всех и указать рациональный путь действительному и широкому развитию школьного дела.

Участие государства и различных общественных учреждений в этом деле весьма важно, но полное развитие школы получают тогда, когда само население нравственно и материально станет за школьное дело. А для сего, нет сомнения, безусловно необходимо, доверие и симпатия населения.

В «Туркест<анской> тузем<ной> газете»¹⁶³⁶ печатаются впечатления и заметки сына покойного кокандского хана Худьяра¹⁶³⁷, г<осподина> Ибн-Яман Бека. Поучая своих сородичей и жалуясь на чрезвычайные расходы их на свадьбы и обряд обрезания, а также на плохое состояние школ, он пишет:

«Я знаю многих сартов, истративших на это 8–10 тысяч рублей. Мне еще известен случай, когда один мой сожитель по кварталу отказывал себе и своей семье во всем необходимом в жизни и долгим и упорным трудом скопил 500 рублей, а затем истратил всю эту сумму на угощение пред обрезанием своего сына и потом впал в бедность, попрошайничал и не мог пропитывать себя.

Если бы такая трата денег требовалась законом нашим, то никто не позволял бы себе порицать ее, но обычай этот явился из пустого тщеславия и потому никоим образом не может называться благоразумным. Наши единоверцы-татары не следуют этому обычаю, и обрезание у них сопровождается предварительным скромным угощением только своих родных и близких знакомых. Не лучше ли было бы сумму денег, назначенную на угощение, употребить на обогащение ума?

Мы учим наших детей, но как и при какой обстановке? Я убежден,

что, если бы каждый из наших учащихся в таких школах побывал в каком-нибудь русском учебном заведении, то своя школа ему сделалась бы противной: ни порядка в обучении, ни обстановки в учебном заведении у нас нет, ни тепла, ни чистого воздуха нет у нас в школах».

Из жизни Запада¹⁶³⁸

Развитие просвещения и международных сношений все более и более знакомит народы друг с другом и служит идее братства народов, последствием чего являются гуманные и мирные стремления. У западных народов делает заметные успехи идея разоружения и постоянного мира. Во многих местах уже возникли особые общества, служащие популяризации идеи всеобщего мира и мирного разрешения международных вопросов. В «Новостях»¹⁶³⁹ недавно помещена весьма интересная корреспонденция из Вены о собрании общества друзей мира.

«В актовом зале Венского общества инженеров и архитекторов состоялось под председательством известной писательницы, баронессы Суттнер¹⁶⁴⁰ годовичное собрание Австрийского общества друзей мира. Собрание привлекло многочисленную избранную публику, среди которой находились видные представители парламентских, административных, литературных и ученых кружков, депутаты разны обществ, члены Венского академического общества мира с цветами белой гвоздики в качестве значков союза и многие дамы. Получены были приветственные письма и телеграммы в день собрания из разных государств. Маситый Гладстон¹⁶⁴¹ прислал через своего секретаря приветственную телеграмму. Таковую же депешу прислал Ж. Симон¹⁶⁴² от имени группы французских патриотов. Эмиль Золя¹⁶⁴³ прислал письмо, в котором, между прочим, говорит следующее: «Я, подобно вам всем, искренно желаю разоружения и общего мира; но я, признаться, опасаюсь, что это только мечта, потому что воинственные угрозы возникают со всех сторон, и мне кажется, что человечество, к сожалению, не так скоро поумнеет и облагородится, чтобы обмениваться братскими поцелуями. Могу вам только обещать, что я в моем маленьком уголке буду всеми силами моей души поощрять примирение народов». Александр Дюма¹⁶⁴⁴ пишет: «Когда человек перестанет убивать своего ближнего, то он не будет более бояться и своей собственной смерти». Германский драматург Лудвиг Фульда¹⁶⁴⁵ пишет: «Важный шаг вперед, который человечество должно сделать и непременно сделает и по совершении которого оно вправе уподобиться приличным животным, заключается в абсолютной и продолжительной отмене организованного

массового убийства». Телеграммы и письма получены были из Дании, Швейцарии, Бельгии и из других государств, причем публика громко аплодировала при чтении.

Баронесса Суттнер в своем прекрасно составленном докладе о деятельности общества констатировала, что ряды сторонников международного мира растут с каждым днем, что вооружения и финансовые кризисы открывают всем глаза, что в Швейцарии друзья мира находят уже официальную поддержку со стороны тамошнего правительства. Идея международного мира, после Англии, находит наиболее ревностных поборников в Дании. Но и другие государства не дремлют, и недалеко то время, когда защитников мира, называемых ныне идеалистами, назовут реалистами, потому что все благоразумные люди признают реальность и рациональность требований сторонников мира».

Европейская и американская жизнь глубоко отличается от наших понятий и воззрений. Так, мы видим, что в Соединенных Штатах деятельность женщины разнится не только от наших, но даже европейских воззрений на это дело. В Америке женщины и девушки стоят почти независимо от мужчин. Так, уже в 1880 г. число женщин и девушек, исправляющих разного рода должности вне своего дома, простиралось до трех миллионов. Образованные американские женщины преимущественно посвящают себя изучению медицины и еще в гораздо большей степени учебной деятельности и изучению музыки. В настоящее время медициной в Соединённых Штатах занимаются не менее 2438 женщин. 165 женщин посвятили себя деятельности проповедника, а должность адвоката занимали до сих пор 150 женщин.

Газетная деятельность имеет, по-видимому, тоже большую притягательную силу, так как число женщин редакторов и репортеров простирается уже до 800. Число учительниц превышает 200.000.

Кроме того, 2236 женщин архитекторов, химиков и аптекарей, 56.800 женщин, самостоятельно заведующих фермами, 2.706 женщин скотоводов, 21.071 женщина-бухгалтер, 13.812 учительниц музыки и, наконец, приблизительно 6000 женщин и девушек, состоящих на государственной службе. Все это, конечно, удивительно, но это факты.

У французов всегда грандиозные проекты: так один инженер представил в Парижскую академию новый проект освещения главных океанских путей, по которым совершают рейсы срочные пакетботы. По этому проекту, предполагается вдоль сказанных путей поместить ряд плавучих маяков или огромных бакенов, освещаемых электричеством. Эти маяки, по проекту, являются вместе с тем своего рода почтовыми станциями: изобретатель предполагает снабдить их почтовыми ящи-

ками, – по примеру той своеобразности почтовой станции без служащих, какая существует в Магеллановом проливе.

Один из служащих в Египте англичан доктор Грант Бей¹⁶⁴⁶, письменно сообщил другу сэру Вильяму Геддей, ректору Абердинского университета¹⁶⁴⁷, о находке могилы Александра Великого¹⁶⁴⁸ и Клеопатры¹⁶⁴⁹. Один грек купил участок земли в той местности, где находилась древняя Александрия, чтобы построить на нем виллу, и там он открыл эти могилы, которые, говорят, не допускают никакого сомнения, так как имена лежащих в могилах находятся на дверях. Двери состоят из бронзы и покрыты греческими надписями.

Лет 15 назад европейцы обращали мало внимания на русскую науку и литературу, думая, что тут все переводное или компилятивное. Но в последнее время многие русские авторы и поэты переведены на европейские языки и читаются с интересом. Так, недавно в Германии переведена «Гроза» Островского, в Англии «Ревизор» Гоголя.

1893, 31 декабря. – № 46

Наши пожелания¹⁶⁵⁰

Заканчивая год, в ответ на добрые пожелания наших почтенных читателей, считаем приятным долгом выразить всем им также наши сердечные пожелания здоровья и всякого преуспевания.

Но так как газетное письмо есть письмо общественное, то мы не можем ограничиться выражением пожеланий личного и частного характера. А потому пожелаем, чтобы новый год принес нам большие успехи в деле просвещения и обновления, чем истекший. Мы все должны словом и делом выражать стремление к учению, прогрессу и улучшению нашего труда.

Земледельцам мы желаем – приобретение и употребление лучших, новейших орудий; применение лучших способов культуры, ибо земля такая мать, которая дает столько благ, сколько умеешь просить. Об этом учит агрономия.

Ремесленникам нашим мы также желаем усовершенствование производства, что расширит сбыт, а следовательно, и заработок. Тут делу помогают технология, механика и хорошие, современные образцы.

Торгующим желаем больших, но честных, счастливых оборотов и обмена с наибольшими базарами России и других стран. Этому способствует коммерческая география, знание языков и счетоводства.

Духовенству – этим почтенным наставникам – желаем еще больших знаний, чем те, коими они располагают. Они знают завет Проро-

ка, что «от колыбели до могилы – учение обязательно» и что «знание надо искать, хотя бы оно находилось в Китае». Оно у нас под рукою, в русских книгах. Стоит лишь изучить русский язык, и ключ будет в нашем кармане.

Бекам и князьям мы желаем охранить дедовское наследие – земли и угодья, не сокращать, а расширять их. Желаем им, как подобает благородному сословию, умственно и материально идти впереди и наставлять младшую братию ко благу частному и общественному. Желаем им еще при трудных обстоятельствах не налегать на займы, банки и пособия – так далеко не уйдешь, а стараться уменьшить расходы и увеличить приход, строго приучив себя расходовать не больше заработанного. Такова заповедь жизни. Все излишние расходы осуждены Пророком. Знание жизни, хозяйства и собственного достоинства приобретается основательным воспитанием и учением.

Интеллигентной нашей молодежи мы желаем того же, чего она сама желает: роста, серьезности и плодотворного труда по пути обновления и прогресса.

Итак, что бы и кому бы мы ни пожелали, исполнение и достижение одного связано с знанием, а знание вытекает из учения, учение же совершается в училищах, по книгам. Значит, «училище и книга» – вот что должно составлять всеобщее желание и стремление. Пожелаем все друг другу побольше учения, побольше книг; учения – разнообразного; книг – на разных языках. Из мусульманских книг будем черпать веру; из русских, французских, немецких и других – знания, подражая пчелам, собирающим мед со всех цветов. Всякая книга есть цветок.

Выдающимися явлениями окончившегося года в русской и европейской жизни <...>¹⁶⁵¹

Выдающимися явлениями окончившегося года в русской и европейской жизни считаются – таможенные недоразумения между Россией и Германией с одной стороны и сердечное сближение между Россией и Францией с другой стороны, выразившееся в посещении нашей средиземной эскадры г<осподина> Тулона. Читатели наши знают, что посещение это вызвало во всей Франции искреннюю радость и блестящие празднества в честь русских моряков.

Как русское, так и германское правительства установили столь высокие пошлины на товары, обмениваемые между этими странами, что всякое торговое движение почти остановилось. Такому тяжело-му порядку вещей в Германии радовались землевладельцы, а в Рос-

сии фабриканты, ибо одни ожидали большого дохода со своих земель вследствие недопущения на рынок русского хлеба, а другие со своих фабрикатов, вследствие запрета на изделия германских фабрик. Однако и тут, и там были сожалевшие о возникшем недоразумении, ибо русские земледельцы и германские фабриканты теряли от такого порядка вещей.

Между тем, правительства России и Германии, через особых уполномоченных, начали в Берлине совещания о заключении подходящего торгового договора. Судя по последним известиям, дело заключения договора идет успешно на основе взаимных уступок.

Тройственный союз с одной стороны и антагонизм английских интересов во многих вопросах, ставили Францию в трудное положение. Поэтому дружественные отношения к ней, выраженные Россией, были причиной величайшей радости и благодарности французов. Сердечные отношения великой республики и великой империи, основанные на миролюбии, уравнивают политические силы и обеспечивают европейский мир. Теперь каждый знает, что рискнуть войной – значит вызвать величайшие потрясения во всем мире. Очень жаль, что мир и согласие остаются вооруженными и вооружающимися.

Из жизни Востока¹⁶⁵²

Марокко отделяется от Испании Гибралтарским проливом. На морском берегу некоторые города принадлежат Испании, а вокруг их по берегам живут разные мавританские племена, подчиненные мароккскому султану. Но так как Марокко, несмотря на близость Европы, страна очень отсталая во всех отношениях, то порядки управления и жизни настолько беспорядочны, что многие части государства едва признают над собой власть султана. Поэтому то там, то тут возникают беспорядки и своеволия провинций или племен, возбуждающих осложнения с французами или испанцами, имеющими поблизости свои владения, некогда принадлежавшие арабам. Последние недоразумения между Испанией и Марокко возникли из-за нападения пограничных племен арабов на испанцев города Мелилы. Дело теперь улаживается; виновные арабы будут наказаны султаном, но дело могло принять плачевный оборот, если бы Испания не была дружески успокоена некоторыми сильными державами, охраняющими Марокко ради равновесия на Средиземном море.

По отзыву всех путешественников, марокканцы ревностные мусульмане, но вследствие пренебрежения ко всяким знаниям, кроме религиозных, они не могут завести хорошие порядки; не имеют хоро-

ших дорог и строителей, не имеют хорошо обученной армии, хороших пушек, а главное – развитых, знающих правителей. Живут, работают и учатся так, как было пятьсот лет назад, в эпоху стрел и фитильных ружей. Они не видят, не понимают, что делается в близкой, соседней Европе, хотя шум и гул новой жизни и прогресса гудит над их страной.

После падения мусульманской власти в Испании арабы были отсюда изгнаны; они переехали в Марокко. С тех пор в жизни их не произошло ничего выдающегося. Мавры, столь знаменитые когда-то своим управлением, торговлей, мореплаванием и знаниями, преобразились в полудиких пастухов и слабоумных илотов. Говорят, у них процветает духовная мусульманская наука. Не думаю, ибо старинные познания арабов дали бы им лучшие условия быта и жизни. Пророк против неприятеля делал окопы, но марокканцы не подумали об укреплении своих земель; Пророк советовал треножить верблюдов перед тем, как поручить их охране Аллаха, но они пускают верблюдов прямо на волю и потом не находят. Так во всем.

Г. Кербела¹⁶⁵³ и его окрестности, находящиеся в пределах Багдадского вилайета, считаются священными местами всеми мусульманами. Но особенным уважением пользуются они у шиитов. Ежегодно сюда приходят многие паломники из Персии и Закавказья, а также привозят покойников, чтобы похоронить в священной земле, облитой кровью детей Алиа, внуков Пророка.

Мечети и гробницы в Кербеле поддерживаются попечениями турецкого султана. Почти каждый султан делает сюда богатое приношение. Число персидских паломников, посетивших «священные места» в 1890 году, простиралось до 57.567 человек, а число покойников, доставленных туда из Персии, – до 9.750. В том же году в пользу санитарных учреждений Багдадского вилайета поступило с персидских паломников и с погребений, в сложности, до 265.735 фр. Тела умерших доставляются в ящиках, на верблюдах или лошаках.

Европейцы, а в особенности англичане, не жалеют денег на приобретение редких, исторических вещей и изделий. Недавно за большие деньги англичане приобрели старый ковер Ардебильской мечети¹⁶⁵⁴. Этот ковер считается лучшим персидским ковром в Европе. Размер его – десять с половиною метров (около 5 сажений) в длину и пять с половиною метров (около 3 сажений) в ширину. Законченность и тщательность работы удивительна. На нем вышита надпись следующего содержания: «У меня нет другого убежища в мире, кроме твоего жилья. Голова моя не имеет другой защиты, кроме твоей паперти. Работал раб

святых мест Максуд из Касхана в 942 году (1535 году христианского летосчисления)».

Интересно, как взят этот ковер из мечети и кто умудрился продать его иностранцам.

Сведения о развитии образования среди индийских мусульман, между прочим, включают данные об их периодической печати. Очень больших и распространенных газет, как в Европе, у них нет, но число газет доходит до 400 названий и, следовательно, больше, чем в Турции. Впрочем, и мусульман в Индии в три раза более, чем во владениях е. в. султана.

По сведениям, доставленным английской палате общин, в числе 287 миллионов населения Индии имеется 87 миллионов мусульман. Что касается остального населения, то 9 миллионов оно исповедуют буддизм, 2 миллиона христиан и 189 миллионов браманистов.

ХУДОЖЕСТВЕННО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЕ ОЧЕРКИ И ЗАРИСОВКИ

1891

1891, 27 января. – № 3

За десять лет¹⁶⁵⁵

Один из молодых просвещенных мусульман в письме в редакцию просит нас подвести итог русско-мусульманской жизни за истекший год. Действительно по окончании каждого года следовало бы указать, какие успехи достигнуты обществом в истекшем году; все газеты так или иначе подводят итоги; это, разумеется, представляет много поучительного и интересного, но мы таких итогов не подводим, потому что мусульманская общественная жизнь и мысль не представляют достаточно данных: они только-только начинают проявляться.

При всей недостаточности фактов мы все-таки в ответ на почтенный вопрос попробуем подвести итог, но не за год, а за десятилетие.

Когда в 1881 году мы издали нашу брошюру «Русское мусульманство», то наметили в ней: 1) необходимость периодических изданий для мусульман; 2) издание популярных научных и общеобразовательных книг; 3) реформу медресе и мектебов (духовно-народных мусульманских училищ); 4) реформу русско-татарской школы в профессиональном направлении и 5) призвали к благородной и благодарной работе в этом направлении молодые интеллигентные силы наших единоверцев. Поэтому, следя с тех пор за всеми явлениями нашей общественной жизни и мысли, мы с радостью могли отметить несколько добрых знамений, кои теперь и желаем сообщить.

До 1880 года, хотя были попытки периодического печатного слова среди татар («Экенджи»¹⁶⁵⁶ в Баку; «Зия»¹⁶⁵⁷ в Тифлисе), но, к прискорбию, они не привились. Вслед за ними возникли «Переводчик-Терджиман» в Бахчисарае, «Кешкуль»¹⁶⁵⁸ в Тифлисе и в последнее время «Киргизская степная газета»¹⁶⁵⁹ в г. Омске. Последняя вместе с «Туркестанской туземной газетой»¹⁶⁶⁰, издающейся в Ташкенте, суть официальные органы. Существование этих двух газет доказывает правильность мысли, что родной язык туземцев есть ближайшее и непосредственное средство для распространения между ними полезных сведений и начал общечеловеческой культуры.

Контингент читающих мусульман несомненно увеличивается, и что

особенно важно, видимо, меняются вкусы. Число подписчиков «Терджимана» увеличилось в пять раз сравнительно с первым годом издания (1883 г.). Те лица, кои в первое время смотрели на газету, как на опасную для правоправия и, во всяком случае, праздную затею, ныне шлют молитвы и усердно читают. Кто знает мусульманскую среду, не выдавшую до сего другой книги кроме духовной, другого чтения кроме духовного, тот не может не признать некоторого изменения к лучшему.

До 1880 года все мусульманские книги, печатавшиеся на Руси и преимущественно в Казани, носили строго определенный духовный или сказочный характер. Между тем, ныне можно насчитать десятка два «новых» книг нового, литературно-светского направления. Так, между прочим, в последнее десятилетие впервые появились грамматики татарского языка, три книжки по географии, три «романа»; затем книжки по истории, арифметике, календари и другие произведения новотатарской печати. Как ни незначительны, как ни слабы эти «литературные попытки», но они знаменательны в том отношении, что представляют собой поворотный пункт в деле оздоровления умственной пищи народа и указывают нашей интеллигенции (к сожалению, очень малочисленной), что впереди есть дело и работа. Надо еще заметить, что письменный язык заметно совершенствуется, обрабатывается. В последних изданиях г<оспод> Каюма Насырова¹⁶⁶¹, в книжках Файзуханова¹⁶⁶², Бигеева¹⁶⁶³, Галим Джан эфенди¹⁶⁶⁴, Ахунд-заде¹⁶⁶⁵, Баязитова¹⁶⁶⁶ и других остается мало следов базарного жаргона. Авторы видимо работают над улучшением и обработкой речи.

До 1880 г. не существовало понятия о реформе мектебов, об усовершенствованном методе начального преподавания, о возможности иных руководств кроме веков существовавших. Теперь в этом отношении заметна значительная перемена. Все читающие мусульмане так или иначе говорят о школьном и учебном деле. Нет меджлиса (собрания), на котором бы не обсуждали этот вопрос. Правда, общественная мысль еще бродит впотьмах, но она проснулась и бродит. Раз проснувшись, критическая мысль не пройдет без следа. Первые результаты этой мысли выражаются реформой бахчисарайского медресе «Зинджерли»¹⁶⁶⁷, где порядок, курс и общежитие сохт старого закала поставлены на новых началах и принятием нового учебника и метода начального обучения в двадцати начальных мектебах в разных областях. Тут надо с благодарностью заметить, что почин введения облегченного метода преподавания начальной родной грамоты сделан почтенным инспектором татарского отделения Горийской учительской семинарии¹⁶⁶⁸ Черняевским¹⁶⁶⁹ при сотрудничестве г<осподина> Вели-

бекова¹⁶⁷⁰, одного из учителей отделения. Две части книжки «Родная речь», составленные и изданные ими с одобрения г<осподина> Попечителя Кавказского округа, составляют эпоху в татарской «педагогии». Первый образцовый мектеб для демонстрирования нового (звукового) метода был открыт г<осподином> Велибековым в Шуше, под покровительством известной Ханши Карабагской¹⁶⁷¹.

Опыт русско-татарской школы грамотности показал, что русская школа тогда будет популярна, а следовательно, и плодотворна, когда она примет профессиональный характер. Поэтому не на местах открытые школы упразднены и кое-где заменяются ремесленными и сельскохозяйственными. Дай Бог, чтобы дело это пошло бодрее и смелее. Мусульманин провинциальной глуши нелегко понимает наши воззрения на грамотность, но он отлично знает, что выучиться ремеслу дело весьма полезное. Вот почему желательны и будут популярны школы не отвлеченного, а утилитарного характера.

Наконец, отметим крупный (для нашего, конечно, общества) факт, что последнее десятилетие дало нам более сотни интеллигентных людей, окончивших свое высшее образование. Сотня мусульман с высшим образованием, хотя и разбросанных по разным областям, – великая сила для нашего бедного народа. И что особенно отрадно, интеллигентная молодёжь отличается отличным направлением, выдержкой, скромностью и стремлением к общепольному, хорошему труду. Это не отцы, кои жили лишь горячей баней, мягкой периной, скачками, мотовством, чванством, мишурой и побрякушками, а дети, полные сил и воздержанности, преданные делу просвещения и преуспеяния своих сородичей.

Все это не было десять лет назад и будет ещё более десять лет спустя. В добрый час!

Исмаил

1891, 5 февраля. – № 4

В прошлом номере мы говорили о некоторых успехах мусульман в печатном, учебном деле и умственном развитии. Сегодня желаем сказать слова два об успехах в сфере материальной.

Среди кочевого населения мусульман – киргиз и туркмен – заметно движение к оседанию. Теперь можно указать десятки селений, где киргизы уже успешно занимаются хлебопашеством и начинают торговую деятельность. Это движение – <не>сомненное начало перехода к культурной, более крепкой и обеспеченной жизни.

Опыт и хищения предшествовавшего десятилетия, а еще более законодательная охрана башкирских земель настолько отрезвили мусульманское население Приуральяского края, что огульное обезземеление население отошло в область прошлого и башкиры уже проявляют стремление к обработке и эксплуатации своих родовых вотчинных богатств. Ныне между башкирами, кроме сносных земледельцев, можно встретить ремесленников и торговцев.

Мусульмане Поволжского края, истари бойкие в торговле и некоторых промыслах, настолько окрепли на внутренних рынках, что более деятельные из них делают попытки вести дела и за границей. Татарские купцы, давно имея дела в Константинополе, ныне проникают до Берлина и Лейпцига. Мусульманские купцы Закавказья ведут постоянные дела в Персии, Турции и имеют сношения с Марселию и Лионом. Те и другие отличены на выставках наградами и медалями.

Значительному развитию их заграничной торговли мешает пока незнание ими какого-либо иностранного языка. Однако этот недостаток устранить не трудно.

Мусульмане Средней Азии и в особенности русского Туркестана сделали самый крупный шаг на пути материального преуспеяния. Искусные и трудолюбивые земледельцы и садоводы сами по себе, среднеазиатские мусульмане оказались чрезвычайно восприимчивыми к тем или другим улучшениям, которые стали доходить до них с водворением в крае русской власти и особенно со времени постройки Закаспийской железной дороги¹⁶⁷².

Развитие улучшенного хлопководства, ручное производство разных тканей в подражание фабричным, усвоение ремесел, неведомых в крае до прихода русских, и широкое торговое движение знаменуют серьезные успехи среднеазиатцев, представители которых, не встречаемые ранее дальше Оренбурга, теперь не редки в Нижнем-Новгороде, Москве, Петербурге, Одессе и Константинополе.

Крымские татары проявили значительные успехи в табаководстве, садоводстве, а в последние годы, с обесцениванием табаку, огородничество и культура винограда делают между ними видные успехи. В хлопковом, шерстяном, кожевенном деле, в торговле пушным товаром, фруктами, салом и керосином мусульмане занимают последнее место. В торговом же мореходстве по Каспию они также принимают участие.

Все эти данные показывают, что и с материальной стороны мусульмане, если не идут шибко вперед, то во всяком случае не идут назад, так что можно с большой надеждой думать, что они ни в умственном,

ни в материальном отношении не будут обузой и помехой общему преуспеянию нашей родины.

Оканчивая на этом наше краткое обозрение, позволим себе упомянуть о великом нравственном долге, лежащем на интеллигентных мусульманах и особенно на их молодом поколении. Нам кажется, что каждый развитой, интеллигентный мусульманин должен словом, письмом и по возможности примером способствовать литературному, умственному и материальному развитию своих сородичей.

Мы счастливы, что так думают уже многие.

1891, 14 июля. – № 23

Бухара¹⁶⁷³

Из Бухары сообщают, что его светлость Эмир¹⁶⁷⁴ учредил в столице больницу, куда будут приниматься безвозмездно и русские, проживающие в ханстве. Главным врачом назначен врач русской колонии Пензяков; заведующею женским отделением больницы назначена воспитанница высших медицинских курсов в Петербурге – женщина-врач Брейтман.

В то же время в Бухаре открывается русская ремесленная школа для туземцев.

Эти учреждения указывают на добрые намерения хана, страна которого находится в самых близких торгово-политических отношениях к России. Бухара в прежние времена славилась в мусульманском мире своими учеными и поныне служит центром религиозного учения для многих местностей, вследствие чего мы считаем интересным дать кое-какие сведения об этой небольшой стране.

Бухара находится в Средней Азии и граничит с севера и северо-востока с владениями России; с юга – Памиром и Афганистаном; с юго-запада – опять русскими владениями и с запада – землями, принадлежащими Хивинскому ханству, занимая площадь в 60 т. квадрат. верст. Большая часть бухарской земли состоит из песчаных степей и бесплодных солончаков, но зато долины рек и вообще поливаемые места отличаются замечательным плодородием и богатством произведений. Отроги тибетских гор проходят по Бухаре, называясь Тюрк-Даг, Ак-Даг, и, постепенно понижаясь, доходят до песков Кызыл-Кум. Вдоль границ со стороны Афганистана течет большая судоходная река Аму-Дарья, в которую впадают небольшие реки Тобалак, Аб-Хисар, Аб-Серах и другие, пробегая через Бухару. Самой богатой и плодородной рекой Бухары надо считать Заравшан, берущую начало в ко-

кандских горах и орошающую часть Бухарского ханства. Долина этой реки богатейшая в мире. Надо заметить, что в Средней Азии земля без воды почти ничего не дает, но орошенная дает баснословные урожаи самых разнообразных произведений. Поэтому Бухара покрыта сетью больших и малых оросительных арыков, проведенных за сто и двести верст.

В Бухаре произрастают рис, хлопок, пшеница, ячмень, кукуруза; из плодов – яблоки, груши, сливы, урюк, шептала, айва и виноград. Культура тутового дерева и шелководства развита в значительной степени. Из древесных пород больше других растут тал, тополь, чинары и кара-агач. Из домашних животных более всего овец, верблюдов и лошадей. Особенно замечательна порода каракульских овец, дающая ценные смушки. Из диких животных в Бухаре водятся волк, лисица, кабан, шакал; дикие козы и ламы попадают целыми стадами.

Население Бухары смешанное; часть его, именно таджики, иранского происхождения, но большая часть, т. е. узбеки, туранского, иначе тюркского происхождения. Все население следует суннитскому толку. Официальным языком считается персидский, но почти все население владеет также и тюркской речью. Таджики преимущественно живут в городах и склонны к торговле и ремеслам; узбеки живут больше в деревнях и преданы скотоводству и земледелию. Кроме узбеков и таджиков в Бухаре проживает небольшое количество арабов, евреев, афган, туркмен, киргиз, персиян и цыган. В последнее время тут начали поселяться и русские торговые люди; попадают также и иностранцы.

Точное число бухарского населения не известно, но путешественники согласно определяют его в два миллиона с половиной. Таджиков считают 75 т.; узбеков полтора миллиона, туркмен и киргизов 200 т.; 50 т. арабов; 40 т. персиян; 4 т. евреев; 5 т. афганов, 2 т. индийцев и 2 т. цыган (кябили).

Бухара разделена на шесть бекств или областей, имеющих вместе двадцать пять уездов. Области именуются: Бухара, Кара-Куль, Кермине, Миянкал, Карши и Лебаб.

Самаркандское бекство перешло во владение России, а Белх уступлен Афганистану.

Бухарцы главным образом занимаются земледелием, но промышленность и торговля также значительно развиты. Они производят холст, бумажные и шелковые ткани, шали, ковры, кожи, сафьян и различное оружие. Занимая центральное положение, Бухарское ханство ведет бойкую торговлю с соседними странами. В прежнее время более значительная торговля велась с Индией и Персией, а ныне главное тор-

говое дело ведется с Россией. С окончанием Закаспийской железной дороги торговые обороты с Россией быстро растут. Бухара отпускает России хлопок, шерсть, шелк, сухие фрукты и шелковые изделия и получает мануфактуру, железные изделия, сахар, бумагу и другие товары. Общий торговый оборот ханства достигает до 50 миллионов руб., причем сумма вывоза превышает ввоз. В силу договоров с Бухарой, русские торговцы пользуются значительными преимуществами, коих лишены иностранцы. В Бухаре ведут дела также некоторые татарские фирмы. Среди самих бухарцев немало купцов, ведущих дела с Москвой и Индией.

Обращаясь к источнику жизнедеятельности и прогресса, т. е. к наукам, должно заметить, что современная Бухара далеко не та, что была в прежние времена. Все обучение ограничивается узким кругом религиозных наук и отчасти литературы. Медицина, математика, астрономия, география и прочие науки заброшены и оставлены, так что в настоящее время нечего и думать, чтобы в Бухаре появились Авиценны¹⁶⁷⁵, Фараби¹⁶⁷⁶, Улуг-Беки¹⁶⁷⁷, Бухари¹⁶⁷⁸ и другие, прославившие в средние века эту страну, как свою родину.

Но, находясь под покровительством России и связанная недавно железной дорогой с цивилизованным миром, Бухара вступила в новый период жизни. Имея разумного правителя в лице достопочтенного Абдуль-Ахад хана¹⁶⁷⁹, можно думать, что Бухара обновит свои учреждения и даст дорогу новейшему просвещению. Судя по некоторым признакам, мы надеемся, что Абдуль Ахад хан не удовлетворится учреждением лишь больницы и пойдет дальше, чтобы заслужить имя «обновителя и просветителя» своей родины.

(Продолжение буд.)

1891, 21 июля. — № 24

Домагометанский период Средней Азии очень мало известен. Значительные исторические сведения о Бухаре начинаются со времени вторжения арабов. В 46 г. геджры (666 г. Р.Х.) в Бухаре показались арабские завоеватели под предводительством Зияда; два года позже арабы вторглись вновь по приказанию халифа Моавия¹⁶⁸⁰ под начальством Губайдулла¹⁶⁸¹, с которым упорно боролась бухарская царица «Хатун»¹⁶⁸². Третье вторжение арабов совершено под командой Османа и затем Саида¹⁶⁸³, так что до 87 г. арабы вели упорные войны, распространяя ислам в среднеазиатских странах. Однако, несмотря на энергию и усилия арабов, мусульманство окончательно распростра-

нилось и утвердилось в Бухаре лишь при Кутейбе¹⁶⁸⁴, посланном для завоевания Туркестана Худжаджем. Начиная с 87 года геджры Кутейбе, лучший из воинов и политиков халифата, приступил к покорению Средней Азии и насаждению там ислама. В несколько лет арабы, предвидимые Кутейбе, прошли весь Туркестан до пределов Китая и в 94 г. соорудили в Бухаре первую мечеть¹⁶⁸⁵. С этого года Бухара вошла в границы халифата и подпала влиянию мусульманской цивилизации.

Тут не место передавать все события, пережитые Средней Азией с первого века геджры по настоящее время; мы желаем лишь заметить, что Бухара, как значительнейшее из ханств, играла в них всегда выдающуюся роль.

Первыми правителями Бухары, как самостоятельной мусульманской страны, были шахи из фамилии Саманидов¹⁶⁸⁶; господство их продолжалось с 261 г. по 395 г.; затем по 528 г. правили Сельджукиды¹⁶⁸⁷ и ховарезмийцы¹⁶⁸⁸, уступившие власть монголам. В 624 г. геджры появился знаменитый завоеватель Чингизхан¹⁶⁸⁹, потопивший в крови всю Среднюю Азию. Перед смертью он принял ислам, и поколение его, в роли мусульманских государей, царствовало в Туркестане до 765 года.

В 736 г. недалеко от Бухары, в г. Кеше, родился Тимур бек, или Тимур мурза¹⁶⁹⁰, начавший свою карьеру службой местным ханам. Военское искусство и умение распознавать обстоятельства дали ему возможность воспользоваться враждой и несогласиями современных ему правителей, так что в короткое время он по очереди уничтожил малоспособных шахов и 10-го Рамазана 771 г. геджры был призван и объявлен эмиром на собрании начальников племен и родовитых людей.

Из Тимур бека превратившись в Шах-Тимура, он покрыл громкой славой и блеском как себя, так и тюркский народ. Шах Тимур, или Тимурленк, был одним из величайших воителей и завоевателей. Самые блестящие страницы истории Бухары касаются управления и завоеваний Тимурленка. Подчинив своей железной власти весь Туркестан, он вступил на путь мирового завоевателя и успел создать империю, простиравшуюся одно время с берегов Мраморного моря до Китайской стены, от долины Ганга до Казани и Сибири! Тимурленк был единственным действительно тюркским государем. Второго Тимурленка не было, но из Тимуридов известны несколько даровитых и просвещенных правителей. Поколение Тимура царствовало до 906 г. Но ничто не вечно под луной, а потому в конце концов, измельчав, изнежившись, Тимуриды вынуждены были уступить власть и трон узбекскому герою Магомед хану Шейбани¹⁶⁹¹, поколение коего владело Бухарой с 906 г. по 1006 год, когда в свою очередь была уничтожена

фамилия Астарханидов¹⁶⁹². Правление последних продолжалось по 1199 год, когда власть над Бухарой перешла в руки правящей ныне династии. Теперешний эмир Абдуль-Ахад Багатыр¹⁶⁹³ хан – шестой хан этой последней династии.

В течение 12 веков Бухара редко оставалась спокойной, но скольконибудь значительные события её жизни относятся ко времени Тимура. Все остальное время заполнено братоубийственной войной и пролитием неиссякаемой тюркской крови.

За исключением эпохи Тимурленка, Бухара никогда не играла политической роли, которая отзывалась бы за её пределами и ближайших стран, но на поприще мусульманской науки и образованности она рано заняла выдающееся положение, став на Востоке тем, чем были на западе Багдад, Дамаск, Каир, Кордова и Фец.

Религиозное и литературное значение и влияние Бухары много крупнее, чем её политическая деятельность.

Бухара дала мусульманскому миру очень много ученых богословов, поэтов и других знаменитостей. Первое место между ними принадлежит Ибн-Сине (Авиценне)¹⁶⁹⁴. Он родился в 370 г. близ Бухары, в дер<евне> Авшен, и к двадцати годам уже был величайшим медиком и философом мусульманского мира.

Оставив более ста сочинений по разным наукам, Авиценна умер в 428 г. в Гамадане в 58 лет. Имя и творения этого славного мусульманина известны и европейскому ученому миру, а лечебник его долгое время служил руководством в медицинских училищах Европы.

Второй знаменитостью Бухары надо признать Эбу Абдулла Бухария¹⁶⁹⁵, наиболее знаменитого богослова мусульман. Он родился, 194 г. и известен как собиратель изречений Пророка и автор многих сочинений. Рассказывают, что он знал до ста тысяч сомнительных изречений (хадисов). Бухари умер изгнанником близ Самарканда в 256 г., имея от роду 62 года.

(Продолжение буд.)

1891, 30 июля. – № 25

Во время Саманидов и Тимуридов ученость в Бухаре наиболее процветала. Тогда в коллегиях-медресе Бухары и Самарканда изучали не только духовную науку, но также медицину, астрономию, геометрию, химию и др. науки.

В Самарканде была устроена астрономическая обсерватория. Улемы и правители были всесторонне сведущими в духовных и светских делах.

На поприще науки из князей отличались Бербер мирза¹⁶⁹⁶ как историк, Улут бек (тимурид) как математик и астроном, Халил мирза¹⁶⁹⁷ как поэт. Из визирей Бухары прославились ученостью Али Кушчи¹⁶⁹⁸ по астрономии, Мир Али Шир¹⁶⁹⁹ как историк и литератор. Имена этих лиц небызвестны и в Европе. Не будем приводить имена всех блестящих поэтов и богословов Бухары; достаточно указать, что строительное искусство, архитектура тоже имели своих ученых, каковы Магомед Себзи, Уста Кавамедин и др. Даже музыка и хореография не были в пренебрежении, ибо Ходжа Абдулла Мервариди, Куль-Магомед, Шейх Нейи, Мир Шади, Мир Гази известны в этой области искусства.

Наиболее оригинальным писателем Туркестана надо признать Мир Али Шири, этого чисто тюркского писателя и патриота. Он известен как первый и сильный боец за родную тюркскую речь. Он говорил и писал, что тюрки должны предпочитать свой язык персидскому, и упрекал современных ему писателей за пристрастие к чуждому языку. Мир Али Шир оставил много сочинений в прозе и стихах, написанных на джигатайском тюркском наречии.

Приведенного небольшого списка имен достаточно чтобы видеть, что в Бухаре в былое время учились не так, как теперь. Имя Тимурленка в области завоеваний и политики; имена Ибн Сины и Ибн Аюдуллаха Бухари¹⁷⁰⁰ в области наук навеки прославили Бухару. Для русских мусульман Бухара имеет ещё особое значение: здесь возобновили духовные познания татарские муллы, когда, одно время, они значительно ослабли; отсюда ислам проник в некоторые части Дагестана.

Обращаясь к настоящему, нельзя не сожалеть, что в современной Бухаре, кроме духовных наук, иных не преподают. Имена и творения Ибн Сины, Али Кушчи и др. позабыты и затемнены легендами! Но мы питаем надежду, что под влиянием времени и народов новейшие знания завоюют себе место в Бухаре, ибо недалеко то время, когда даже невежды поймут, что правила арабской грамматики не дают сил строить железную дорогу; а богословские трактаты не заключают рецептов против болезней; тут нужны механика, математика, медицина и прочее.

Недостаточное знание или одностороннее обучение приносят вред и обществу, и государству.

Мы писали все это как знаем и понимаем. Если мы ошибаемся, то пусть нас извинят.

Исмаил

**Иностранная жизнь I. Королева Виктория.
Онемечение Познани¹⁷⁰¹**

Английская королева, она же императрица Индии, Виктория¹⁷⁰² – одна из замечательных правительниц и одна из сильнейших государей нашего времени. Поэтому жизнь её не может не интересовать любознательных людей.

Королева Виктория занимает английский престол уже пятьдесят лет. Всем известно, что она пользуется в своих владениях огромный популярностью; она олицетворяет собою идеал женщины-англичанки, т. е. идеал честной жены и счастливой матери. Виктория свято сохранила память о своем нежно любимом супруге и за все время двадцатипятилетнего вдовства не снимала с себя вдовьего покрывала.

Это же чувство любви к покойному заставило королеву избрать для своего пребывания две любимые резиденции принца Альберта¹⁷⁰³ – Осборн-Гоуз на острове Уайте и Бальморал в Шотландии. В этих местах протекали счастливые годы её супружества, и все там напоминает её душе дорогой образ умершего...

Зиму и раннюю весну королева обыкновенно проводит в Осборн-Гоуз, на острове Уайте, этом прелестном уголке, благоухающем зеленью и цветами, который недаром зовут жемчужиной Ла-Манша.

Домашняя жизнь королевы Виктории проходит чрезвычайно правильно. Встает её величество рано и выезжает два раза в день, несмотря ни на какую погоду, хотя б дождь лил, как из ведра, в открытом экипаже. Королеву сопровождает верхом генерал Гардинер¹⁷⁰⁴. Но больше всего королева любит кататься в *oney-chaise*, запряженном маленькими шотландскими пони. После прогулок Виктория занимается делами, стоящими на очереди, и разбирает свою громадную корреспонденцию с иностранными государями. Затем, если у нее есть досуг, читает и пишет, либо работает над гравюрой офорте¹⁷⁰⁵. При жизни принца Альберта офорт была любимым занятием королевской четы.

Второй завтрак (*lunch*) подается обыкновенно в два часа. Королева пользуется отличным аппетитом и, благодаря правильному, гигиеничному образу жизни, обладает железным здоровьем, которым могут похвалиться не многие женщины её лет; и она мало внимания обращает на нездоровье и недуги окружающих её лиц. Её величество обедает в девять часов и удаляется к себе в одиннадцать.

Почти всякий день у королевы за вечерним столом бывают гости, большею часть из её дома. Нередко в их числе находится капеллан

замка. Иногда по после-обедам в королевском салоне (drawing room) даются концерты лондонскими артистами. На эти частные концерты допускаются джентльмены и леди, пользующиеся расположением Виктории.

Известно, что при разделе Польши часть её – Познань – досталась Пруссии. Немцы тогда же задались целью онемечить эту польскую провинцию и взялись за это хитро. Так как в наше время поголовные избиения покорённых не практикуются, то для ослабления и далее для уничтожения чужой народности применяются медленные, незаметные меры. Обезземеление служит в этом случае наилучшей мерой. Так немцы задались целью скупить все польские земли в Познани, для чего правительство учредило особое кредитное учреждение и помогает немцам приобретать каждый клочок продающейся польской земли. Таким образом, постепенно земли переходят в немецкие руки; устраиваются немецкие поселения, школы, кирки, а польские пустеют, разваливаются, а народ из хозяев превращается в батраков у немцев же. Тут он выучивается по-немецки и мало-помалу оставляет и забывает свой язык. Таким образом, поляки медленно и тихо превращаются в немцев или вымирают вследствие дурных условий жизни.

Продолжение буд.

1891, 18 октября. – № 36

Иностранная жизнь II. Онемечение Познани. Сераль аннамского короля¹⁷⁰⁶

Это не секрет для многих поляков. Так одна польская газета, жалуясь на свое дворянство, говорит:

«Если бы наша шляхта, выступающая с громкими протестами, брала пример с немецких соседей, копила сбережения и усердно трудилась, если бы она крепче держалась за свои наследственные земли, не дробила своих сельских земель и не сажала на них немецких поселенцев, врывающихся чрез то в середину славянского населения, то мы могли бы легко переносить удары, наносимые Бисмарком¹⁷⁰⁷. Из года в год мы слышим сетования на уменьшение польского землевладения, из года в год положение наше становится худшим. Уже не говоря о том, сколько мы потеряли, подумаем, что потеряем в ближайшем будущем. Сколько ещё в нынешнем году будет продано с аукциона шляхетских имений без надежды, чтобы они достались в польские руки.

Одна надежда польской народности – хлоп, селянин. Только он может выдержать борьбу с немецкою колонизацией. Шляхта отыграла свою роль, наступает для сельчан очередь действовать».

Особые условия азиатской жизни и разделение полов ведут к тому, что дворцы азиатских царей и правителей бывают наполнены женщинами. Европейцы обыкновенно думают, что все они жены или наложницы правителя, тогда как большая часть их лишь прислуга, ибо мужская прислуга вовсе не допускается во внутренние части дворцов. Один французский военный доктор сообщает следующие сведения о дворе аннамского короля: у короля Тю-Дюка¹⁷⁰⁸ было четыреста жен. У нынешнего властителя Аннама почти столько же. Королевские жены разделяются на девять классов и носят разные титулы. Содержание производится им из государственных сумм, за счет которых выдаются также ежегодно различные наряды. Их жалованье более чем скромно. Старшие жены, числящиеся в первом классе, получают в год тысячу лигатур, что составляет около 200 рублей мет. и кроме того двести пятьдесят мер черного и пятьдесят мер белого риса, шестьдесят кусков шелковой материи и несколько мелких туалетных принадлежностей. Жалованье королевских жен девятого класса ограничивается в год, на русские деньги, шестью рублями с несколькими копейками, к которым прибавляются сто восемьдесят мер черного и тридцать шесть мер белого риса и двенадцать кусков шелковой ткани. Каждая из жен короля может содержать при себе несколько слуг, которым должна платить жалованье из собственной шкатулки. Старшая супруга короля, носящая титул королевы, может иметь до двенадцати слуг, но женам девятого класса не дозволяется содержать при себе более трех служанок. Местные законы и обычное право не ограничивают число королевских жен, занимающих особый дом, носящий название королевского сераля, и состоящих под бдительным надзором целого штата пожилых женщин, в свою очередь разделяющихся на шесть классов. Королю ежедневно прислуживают, кроме пятнадцати из его жен, соблюдающих при дежурстве очередь, до тридцати служанок, вооруженных саблями и охраняющих собственные покои короля. Всего в серале состоит 579 женщин старших классов и 435 служанок, т. е. 1014 женщин, живущих во дворце и пользующихся содержанием от казны. В штат королевских жен поступают девицы из знатных фамилий, дочери богатых родителей, а также девушки из низших общественных слоев, обыкновенно нанимаемых королевою матерью для придворного театра и устаивающихся за свою миловидность перевода в сераль. Перешагнув порог последнего, девушки навеки прощаются с окружающей их средой и

превращаются в затворниц. Им воспрещается навещать родительский дом, но дозволяется принимать матерей в известные дни года. Королевские жены, в случае их болезни, тотчас переводятся в лазарет, где их лечат доктора; если же недуг окажется неизлечим, больной разрешается вернуться к родителям. В случае скоропостижной смерти труп умершей кладется в гроб и переносится через дворцовую ограду.

Продолжение будет.

1891, 24 октября. – № 37

Иностранная жизнь III. Успехи Турции и Персии¹⁷⁰⁹

Персидская жизнь в настоящее время интересует весь образованный мир. Персия в последнее время вступает на путь преобразований и подражаний Европе. Этим, конечно, пользуются европейцы и стараются сорвать подороже за каждый урок, за каждую услугу. В этом отношении особенно отличаются англичане. Они в качестве учителей и друзей захватывают в свои руки торговлю, рудники, постройку дорог и финансы. Не ограничиваясь этим, они стараются иметь влияние на внутренние и внешние дела Персии, чего также отчасти достигают.

Конечно, без европейских учителей, мастеров и капиталов Персия обойтись не может и поневоле и слушает их, и переплачивает, но в то же время, желая подготовить знающих людей из среды своих, заводит новые училища, где изучают френкские языки и новейшие науки.

Царствующий государь Персии Наср Эддин шах¹⁷¹⁰ не раз бывал на Западе и разумными реформами желает обновить свое древнее и славное государство. Он уже завел армию по европейскому образцу и учредил в Тегеране военную школу. Там же открыта медицинская и гражданская школа, где дети ханов и родовитых лиц изучают языки и науки, относящиеся к делу народного управления и преуспевания. Однако добрые намерения шаха, часто парализуются влиянием и сопротивлением невежественных людей, не понимающих настоящего времени. Под видом религиозности и старинного благонравия они осуждают стремления шаха и задерживают, в ущерб народу и государству, необходимый прогресс. Но, надо думать, что мудрый государь Персии сумеет обойти все затруднения и сделать для народа много полезного.

Дело народного образования становится чрезвычайно популярным среди турок. О нем многие думают и пишут, понимая хорошо, что народное образование есть основа и источник всей народной жизни и преуспевания. Вот, например, что говорит газета «Хизмет»¹⁷¹¹: Каждый день появляются новые книги – поэзия, романы, путешествия и про-

чее, весьма интересны и полезны, но хорошая азбука, хорошая грамматика ещё более ценны. Бешир Фуад бек написал многое, но лучшее его творение – грамматика и учебник французского языка; Начи эфенди недюжинный поэт, но его «Учитель» много полезнее, чем вдохновения. Скажем более: упрощённая, улучшенная азбука, составленная почтенным Мидхадом эфенди¹⁷¹² в бытность заключенным на о. Родосе, принесет нам более пользы и просвещения, чем все его последние творения и публицистическая деятельность.

(Продол. буд.).

1891, 8 ноября. – № 39

Иностранная жизнь IV. Решение афганского хана¹⁷¹³

Корреспондент «Daily News» сообщает о следующем судебном решении афганского эмира Абдурахмана¹⁷¹⁴. Некто Мирза Ахмед Джан обвинялся в присвоении казенных денег. На суде этого доказать не удалось, но обнаружилось, что обвиняемый выдавал чужие литературные произведения за свои, и эмир сделал такой приговор: «Я не накажу его за кражу казенных денег, которая не доказана, но я не могу помиловать его за литературную кражу произведений святых поэтов Саади¹⁷¹⁵ и Гафиза¹⁷¹⁶». Эмир приказал проткнуть язык обвиняемого длинными и толстыми иглами, что и было тотчас же исполнено, так что язык несчастного обратился в решето.

Насколько это правда или восточный анекдот – ведаёт английская газета; мы передаем так, как читали.

Френги в Африке

Европейцы стали в последнее время очень интересоваться колонизацией Африки.

Известный писатель Макс Нордау¹⁷¹⁷ напечатал в «Asiatic Quarterly» интересную статью, в которой он не без остроумия доказывает, что стремление колонизовать Африку в последнее время приняло характер настоящей эпидемии в Европе. Эту нового рода манию и людей, страдающих ею, Нордау подразделяет на «лицемеров» и «циников». Лицемеры, конечно, утверждают, что они стараются завладеть Африкой в интересах цивилизации и прогресса, для вящей пользы её обитателей; а циники откровенно сознаются, что они тут заботятся главным образом лишь об интересах своего кармана.

По мнению самого Нордау, все успехи европейской цивилизации в Африке ограничиваются лишь введением в употребление в ней спиртных напитков – рома преимущественно. «Поверьте, – говорит Нордау,

– если будет воспрещен ввоз рома в Африку, то у европейцев пропадет охота колонизировать Африку».

Области, которыми стремятся завладеть европейцы в Африке, несколько не благоприятствуют устройству в них постоянных колоний. Один из немецких путешественников по Африке справедливо заметил, что там, где в Африке находят воду и растительность, климат обладает такими губительными свойствами, что поселение становится невозможным; там же, где климат здоровый, обыкновенно нет воды и ничто не может произрастать. Белые, поселившиеся в Африке, быстро вырождаются; через несколько поколений европейские колонисты, если не вымирают совершенно, то становятся лишь тенью своих предков. Замечательно, что европейские колонисты в подобных случаях не только не содействуют успехам цивилизации в Африке, но выражаются как в физическом, так и в интеллектуальном отношении и сохраняют лишь в неприкосновенности одну общую черту – кастовую гордость. Даже язык их притупляется: они все говорят каким-то ломаным наречием. В случае европейской эмиграции в Африку, в её экваториальную область, эта последняя превратится в род ужасного очага, в котором будет кипеть и испаряться мясо европейцев; одним словом, она явится возобновлением античного культа Молоха¹⁷¹⁸, и в жерло страшного раскаленного очага европейские нации будут бросать некоторых из своих детей, дабы очистить место тем, которые остаются.

Восточные взгляды

В русских газетах очень редко попадают сведения из турецких или других восточных газет, между тем как в них можно встретить довольно интересные и оригинальные мнения.

Вот, например, что рассказывает стамбульская газета «Мизан»¹⁷¹⁹ об Англии:

«Англия – одно из самых больших государств мира. Англосаксы – одно из самых способных и цивилизованных племен. Как Англия распростерлась во всех пяти частях света, так англосаксы проявляют свое влияние во всех уголках мира. Хотя собственно Испания была обширней Англии и ранее её наложила руку на Америку, но в настоящее время три четверти этой части света принадлежит влиянию и языку англосаксов и едва одна четверть удержана испанской расой.

Ни одно государство так не богато поводами воевать, как Англия. Миролюбивая сама по себе, она, в силу естественных своих условий, должна быть воинствующей страной. Её границы столь обширны, что всегда есть где подавить восстание, где восстановить британскую честь, где предьявить свои интересы и т. д. Кроме этого, склонная ло-

вить рыбу в мутной воде, воинствующая Англия повсюду находит поводы для вмешательства в дела других государств.

Раз Англия видит для себя пользу, она не остановится ни пред чем, чтобы действовать. Английские государственные люди не задумаются согласиться на разрушение мира, если усмотрят в том пользу для Англии.

При всем том англосаксы – племя наиболее мирное и склонное к миру. Они – купцы по преимуществу. Они отлично рассчитывают, что всякая война грозит их коммерции и даже удачная война ложится новым бременем в виде увеличения налогов.

Обширность границ и интересов вынуждает Англию быть воинствующей; коммерция вынуждает её народ быть миролюбивым. Эта противоположность составляет величайшую трудность, с которой приходится бороться английским государственным людям».

О многоженстве

Ещё более интересно суждение газеты «Хизмет»¹⁷²⁰ о многоженстве. Возражая европейским авторам и опровергая установившиеся в Европе взгляды на многоженство, турецкая газета говорит:

«В эпоху появления ислама многоженство в безобразнейших формах существовало, кроме Аравии, еще во многих странах. Ислам ограничил его и обставил известными регулирующими условиями.

Чтобы иметь более одной жены, необходимо находиться под влиянием настоящей причины, которая бы вызывала это. Кроме того, необходимо быть в состоянии соблюсти полное равенство между женами и иметь достаточно состояния, чтобы каждой предоставить отдельную обстановку для жизни. Помимо подобных трудновыполнимых условий на взятие второй жены должна быть согласна первая жена, а на взятие третьей должны изъявить согласие первая и вторая жены.

При выполнении означенных условий многоженство не представляет для женщины тяжких условий жизни.

Если данный мужчина находится в уважительных условиях взять вторую жену – то что остается ему делать? Искать любви вне дома, в продажных объятиях... Это не может быть скрыто от жены, которая легче перенесёт необходимость поделить ложе и любовь с законной подругой, чем с неизвестными куртизанками, раз она по физическим или моральным причинам, перестала удовлетворять мужа. Такая жена менее несчастна, чем жена, теряющая мужа в грязи падших женщин.

Противники многоженства не должны упускать из виду, что институт этот установлен исламом не для потворства или терпимости разврата, а во уважение к исключительным, иногда болезненным

условиям и требованиям человеческой слабости, как средство предупреждения опаснейших уклонений в сторону разврата и незаконных сожительства».

Таков взгляд турецкого публициста.

1891, 24 декабря. – № 46

Иностранная жизнь. Отличительной и вполне похвальной чертой просвещенных народов служит <...>¹⁷²¹

Отличительной и вполне похвальной чертой просвещенных народов служит их любовь к опытам и наблюдениям. Вследствие этого они часто додумываются или открывают такие вещи или обстоятельства, которые служат к пользе людей. Таким образом были открыты и устроены паровые машины, пароходы, телеграфы и многое другое, что теперь служит к пользе всего человечества.

В настоящее время ученые умы заняты вопросом об искусственном дожде. Известно, что вследствие бездождья или опоздания дождя пропадают лучшие надежды на урожай. Но каким образом вызвать дождь? Может ли влиять человек на надземные, атмосферные явления? До последнего времени это казалось невозможным. Однако пыливый, наблюдающий ум человека и в этом случае как бы подметил разгадку вопроса.

Было замечено, что после больших сражений, где несколько сот орудий сотрясали воздух, часто происходил дождь. Заметив это, ученые стали думать о причине этого удивительного явления. Зная, что сильный дождь сопровождался часто грозой и бурей, т. е. усиленным колебанием воздуха, ученые люди пришли к заключению, что на падение дождевых капель имеют влияние более или менее сильное колебание и сотрясение воздуха.

Остановившись на этой мысли, стали придумывать средство сотрясать воздух искусственным образом и воспользовались для сего воздушным шаром и динамитом. Подняв известное количество динамита на достаточную, так сказать, облачную высоту, взрывают его при помощи электричества.

Взрыв этого сильного вещества, конечно, производит значительное сотрясение воздуха. Опыты вызывания искусственного дождя делаются ныне в Америке американцами, в Индии англичанами и другими. В России также обращено на это внимание. Англичане взрывали динамит на высоких горах, и после взрыва следовал обильный дождь. Если есть облака, опыты часто удаются, но в Америке делают попытки вы-

зывать дождь при безоблачном небе, так как известно, что в воздухе постоянно имеются водяные пары и влага.

Конечно, все эти опыты еще недостаточны для решения вопроса об искусственном дожде, но верно установлен тот факт, что сотрясение воздуха имеет близкую связь с дождем.

Раз эта тайна явления открыта, то в будущем можно ожидать, что люди так или иначе извлекут себе пользу из открытого ими секрета природы.

Невиданное до сего в мире могущество, которого достигли европейские народы, становится понятным, если обратить внимание на громадные средства, которые они тратят на учение. Двести лет тому назад число всех учащихся во всех учебных заведениях Европы равнялось лишь 200.000, а теперь (по данным за 1889 год) оно достигает колоссальной цифры 34 миллионов; двести лет тому назад расходы на народное образование измерялись сотнями тысяч, а теперь они поглощают целых 330 миллионов русских рублей. Ещё более грандиозные суммы тратятся на дело благотворительности – не менее полумиллиарда в год! Одна Великобритания тратит ежегодно до 100 миллионов рублей. Собственность французских благотворительных учреждений представляет теперь ценность в 700 миллионов рублей.

Всеобщее широкое обучение; заботливость о меньших и бедных – вот где источник могущества Европы. Не без основания утверждают, что в войну 1870 г. французов победили не прусские ружья, а учителя, ибо у пруссаков было более училищ, чем у французов, так что из ста французов 60 были грамотны, а из ста пруссаков 90 человек! Рассказывают, что Наполеон сказал: чтобы завоевать мир, надо три предмета – деньги, опять деньги и еще деньги. Еще вернее будет сказать: нужны для этого три предмета – училище, училище и ещё училище, ибо учение и развитие человека дают ему силу и умение лучше работать, лучше жить и легче, больше приобрести денег, если они так уж необходимы.

Есть, однако, в европейской жизни немало дурных сторон. Одно из них – это почти поголовное вооружение народов и неисчислимые траты на изобретение и приобретение смертоносных орудий.

В этом отношении достигнуты ужасающие успехи. Современное ружье с тысячи аршин пронизывает насквозь четырех человек. Ни в доме, ни за небольшой насыпью нет спасения от современной пули. По поводу этого известный венский профессор г<осподин> Бильрот¹⁷²² прочел лекцию, произведшую большое впечатление на весь об-

разованный мир. По словам профессора, будущая война при современном вооружении будет ужасна. Число раненых и убитых будет столь велико, что не будет сил и возможности для санитарной помощи и своевременной уборки поля битвы. Будут гибнуть и изуродованы лучшие части народов, победителей и побежденных, ибо все способное и молодое население призывается под знамена.

Это положение лежит темным пятном на блестящей цивилизации Европы.

1891, 16 ноября. – № 40

Тефтазани¹⁷²³

Сагадеддин Тефтазани¹⁷²⁴ – один из знаменитейших экзегетов и улемов ислама. Он родился в 722 г. геджры в Хорасане¹⁷²⁵, в дер<евне> Тефтазан, откуда получил свое прозвание. Прослужив долго Темурленку¹⁷²⁶ и почтенный им за познания, Тефтазани умер в Самарканде в 792 г.

Духовными сочинениями этого ученого ныне пользуются западные и восточные мусульмане. Он особенно замечателен тем, что служит своей персоной гранью, где кончается ряд древнейших мусульманских ученых и начинается новый.

Монгольское нашествие, потрясши весь мусульманский Восток, привело его к упадку. Так называемая арабская наука и просвещение не пережили погромов Чингизхана и его наследников.

Сагадеддин Тефтазани, так сказать, возродил духовные науки мусульман, но, увы, нужен был другой ученый, чтобы оживить медицинские, математические, философские и другие знания арабов, но таковой не проявился.

1892

1892, 31 января. – № 4

Из иностранной жизни.

В Китае долго происходили беспорядки <...>¹⁷²⁷

В Китае долго происходили беспорядки¹⁷²⁸, причем чернь грабила имущества многих европейцев, миссионеров; пожгла принадлежащие им здания и убила не один десяток людей. Одно утешительно, что среди пострадавших не было русских людей.

Хотя надо было ожидать, что европейское общественное мнение возмутится насилиями, совершенными в Китае и двинет свои правительства к явной защите своих сородичей, но, увы, ввиду различных

политических соображений и возрастающей силы Китая, которую принимают уже в расчёт господа политики, общественное мнение отнеслось к избиениям в Китае «трезво», т. е. сочли ненужным заговаривать об интересах цивилизации и гуманности.

Но вскоре после этого на другом конце мира, именно в Марокко, случилось маленькое, совсем не грозное, не ужасное событие, которое, однако, встревожило не на шутку всю Европу. Кочующие вокруг города Танжера арабы почему-то заявили вражду против местного губернатора и, заволновавшись, возбудили пред мароккским султаном¹⁷²⁹ ходатайство о его смещении. Пока дело дошло до султана в Фец¹⁷³⁰ и последовало расследование и смещение танжерского валия, нетерпеливое общественное мнение Европы потребовало немедленного ограждения интересов френгских купцов в Танжере, коим могли угрожать возникшие там местные дела, собственно Европы и франков не касающиеся. Тем не менее Германия, Англия, Франция, Италия и Испания послали к берегам Марокко военные суда, якобы для защиты своих подданных, на случай нападения на них арабов.

В Китае френгов били, жгли и резали, но ни дружного действия, ни истинного согласия европейцы не проявили; тут же никому из них не угрожали, но они серьезно задумали защищаться против «варварства». Между тем мароккский султан сменил танжерского валия; арабы успокоились, и грозные броненосцы Европы пустились в обратный путь домой, завистливо оглядывая друг друга. Вышла картина достаточно карикатурная.

Хотя в международной, политической жизни европейцев есть много нечестного, но в жизни их вообще так много хорошего, что бесполезно будет о них знать.

Всем известно, что европейцы лучшие мастера. Они все делают хорошо, прочно и красиво. Можно думать, что они рождаются мастерами, но на самом деле они не рождаются мастерами, а делаются таковыми благодаря своим училищам.

Прежде чем сделать что-нибудь, например, дом, корабль, мост, повозку, даже панталоны, они делают его чертеж и рисунок. Нарисовав и рассчитав все подробности предмета, они начинают его делать. Поэтому все их изделия выходят хорошими и красивыми. Известно, например, что в Англии существует 887 специальных рисовальных школ с 500 учащимися в каждой. Не ограничиваясь этим, в Европе каждое мастерство, каждый цех имеет свою специальную газету, которая сообщает им все сведения, новости, рисунки и базарные цены, касающиеся их специальности. Хлебопашцы, огородники, портные, каретники,

столяры, каменщики и другие цехи имеют свои специальные журналы, касающиеся собственно их дела.

Неудивительно после этого, что европейцы делаются хорошими мастерами.

Они вообще учатся и читают много. Учатся они не только Богу молиться, но и работать; читают не только молитвы, но и многое другое, касающееся жизни, торговли и работы.

В настоящее время во Франции печатается ежедневных, еженедельных и ежемесячных изданий 5178 названий.

В одном Париже выходит до 1.998 журналов. В Америке насчитывают до 15.080. В 1888 году в Германии выходило в свет до 5.500 различных периодических изданий, в том числе 620 печатались в Берлине. В Англии печатается теперь более 3000, в Австро-Венгрии 1500, в Бельгии – 500, в Испании – 850 и в Италии – 1800. В Швейцарии общее число журналов доходит в настоящее время до 785. Многие крестьяне в Швейцарии подписываются на две и три газеты. В Турции к концу восьмидесятых годов издавалось на разных языках, не исключая и турецкого, до 300 журналов. В России в начале истекшего года насчитывалось 723 периодических издания.

В Европе и Америке имеются газеты и журналы, выходящие в количестве 500–600 тысяч экз.!

И учатся европейские народы шибко, не жалея денег на книги и училища. Теперь на земном шаре существует 147 университетов. По числу студентов на первом плане считается Парижский университет, в котором 9.215 слушателей, затем следует ?, в котором 6.220 студентов, и, наконец, берлинский с 5.525 студентами.

Любят френги¹⁷³¹ также повеселиться, послушать музыку и пение. Газеты сообщают, что знаменитая певица Аделина Патти¹⁷³² законtrakтована известным американским импресарио мистером Abbey на 30 концертов с платою по 800 фунтов (около 8000 р.) за концерт и по 1000 фунтов (около 10 000 р.) за выход в опере. Кроме того, все издержки проезда на пароходе со всею свитою на счет импресарио, а в Америке для переездов специальный поезд. Что же должен зарабатывать сам импресарио, если одной певице должен платить такие суммы? Впрочем, театры и залы зрелищ вмещают по несколько тысяч народа.

Маленькая Болгария не желает отстать в деле вооружения. Газеты сообщают, что пушечный завод Круппа¹⁷³³ принял от болгарского военного министерства заказ по изготовлению 20 орудий большого калибра и 192 полевых (на 24 батареи по 8 орудий для каждой), той самой системы, которой завод этот изготовляет одновременно для гер-

манской и австрийской армий. Согласно условиям закона 96 полевых орудий (12 батарей) и все 20 большого калибра должны быть сданы в рушукский арсенал не позже 15-го апреля настоящего года. Другие 12 батарей подлежат сдаче к 1-му августа. Своевременную уплату денег по заказу Круппу принимает на себя венский Лендербанк в счет нового болгарского займа на сумму 30 миллионов франков под гарантию десятичных сборов. Интересная особенность этого заказа болгарских пушек та, что болгарское военное министерство обратилось не прямо к Круппу, а к германскому консулу в Софии г. Вагенгейму.

1892, 7 февраля. – № 5

Из иностранной жизни. В прошлом номере мы говорили кое-что о жизни Запада <...>¹⁷³⁴

В прошлом номере мы говорили кое-что о жизни Запада, теперь поговорим о Востоке.

Относительно Каспийского моря на Востоке рассказывают следующий анекдот: визири доложили шаху, что все пункты мирного договора с Россией улажены, но что она требует еще полного обладания Каспийским морем. Удивленный этим требованием шах спросил: «Разве воды этого моря не горько-соленые?» – «Да, ваше величество, даже очень ответили ему. «Отдайте, отдайте его России; мы не имеем нужды в соленой воде».

Известно, что Туркменчайский трактат¹⁷³⁵ не дает права персиянам иметь ни военного, ни коммерческого флота на Каспийском море. Поэтому плавающие там пароходы все русские. В виде исключения, с разрешения русского правительства, шах содержит для личного своего употребления небольшой пароход, купленный им в России. Пароход этот пришел в ветхость, нуждается в капитальном ремонте и с этою целью привезен недавно в Баку. За ремонт запросили в Баку очень дорого, так что персидские сановники, сопровождающие пароход, к которым присоединился находившийся здесь в то время персидский генеральный консул в Тифлисе Мирза-Риза хан, не могли решить, что выгоднее – продать ли старый пароход и заказать для шаха в России совсем новый или отремонтировать старый. За решением затруднения они, по словам «Кавказа», обратились в Тегеран.

Дело табачной монополии, отданное было в руки англичан, чуть не вызвало в Персии больших беспорядков. Надеясь найти в главном духовном лице Муштеиде¹⁷³⁶ Ширазском поддержку, Е. В. Шах¹⁷³⁷ обратился к нему с следующей телеграммой:

«Ваше высокопреосвященство! Враги спокойствия Ирана представили вам все дело относительно табачной монополии в лживом виде и ввели вас в заблуждение. Эта концессия вовсе не опасна для благосостояния Персии, она принесет выгоду стране, так как упорядочит торговлю этим важным продуктом, производившуюся раньше беспорядочно. Если же придется отменить эту монополию, то стране грозит разорение, так как англичане потребуют неустойки в размере двух куруров (курур приблизительно полтора миллиона).

Надеюсь, что ваше высокопреосвященство после всего сказанного отмените положенное нами запрещение курить табак и тем окажете большую услугу отечеству, находящемуся в опасном положении».

Г<осподин> Муштеид немедленно телеграфировал шаху следующее:

«Ваше величество! Удивляюсь, что неопытные и продажные министры, эти изменники отечеству, при отдаче подобной концессии, как табачная монополия, не представили вам дело в должном свете и не упомянули вам о результатах, которые могла иметь эта мера. Я свое решение отменить не могу. Следует уничтожить монополию как можно скорее, а не то будет худо».

Известно, что покойный египетский хедив¹⁷³⁸ Тевфик паша¹⁷³⁹ слыл за англофила, но из приводимых каирской французской газетой фактов надо заключить, что покойный на многое был вынуждаем силой вещей, а не симпатиями¹⁷⁴⁰.

Однажды в Абединском дворце¹⁷⁴¹, после торжественного парада в присутствии одного иностранного государя, Тевфик произнес со вздохом: «Властитель! Говорят, я властитель! Да... ирония не властителя! Согбенный под ярмом, которое меня удручает и которое я должен скрывать!» Другой раз, вечером, в день торжественного приема принца Уэльского когда хедиву говорились комплименты насчет пышности этого праздника, он ответил: «В самом деле пышно... Я обязан оказывать пышное гостеприимство завоевателям Египта!»

Что касается нового хедива Аббас-паша¹⁷⁴², то, видимо, он намерен держаться самостоятельнее своего отца. Рассказывают, что недавно Гренфиль паша¹⁷⁴³ прислал хедиву приглашение присутствовать на испытаниях в военном училище. Хедив, против всякого ожидания, ответил ему, что если он имеет что-либо сообщить, то может явиться сам. Гренфиль паша, не привыкший к таким выходкам при покойном Тевфике паше, поспешил к английскому резиденту сэру Берингу с вопросом, как быть. Тот посоветовал ему извиниться и Гренфиль паша поспешил с извинениями, но был очень холодно принят Аббас-пашой,

который вслед за тем сделал распоряжение, чтобы все донесения главнокомандующего делались не непосредственно хедиву, как это было до сих пор, а через прямого начальника Гренфиль паши – военного министра, и вернул одно из полученных таких донесений, с тем чтобы оно пошло по инстанциям.

Константинопольские газеты сообщают, что в день Нового года султан послал денежные подарки в греческий, армянский и армяно-католический патриархаты и еврейскому раввину, каждому по 400 лир. По-видимому, его величество настолько же добр, насколько внимателен к просвещению и искусен в политике.

Снег и буран, разразившийся в окрестностях Иерусалима, как чрезвычайная редкость в тех местах, удивила и затруднила всех жителей.

Врач французского посольства в Пекине г<осподин> Мараш издал небольшую книжку о местных мусульманах. По словам его, в Пекине насчитывается до 10 тыс. мусульман, главным образом ремесленников. Живут они в разных частях города отдельными приходами. Считают они себя потомками арабов. Уже в 756 г. по Р. Х. арабы поступали на военную службу Китая и служили, кроме того, дворцовой стражей. В прошлом веке одна из мусульманок была женой Богдыхана, и с того времени ислам особенно окреп и стал явно исповедоваться в Пекине и провинциях. Тогда же на казенные средства были сооружены многие мечети.

В газетах сообщалось, что в Афганистане собираются пожертвования в пользу нуждающихся в России. Мы очень сомневаемся в этом. Пожертвования из Бухары и Хивы вследствие близких связей этих стран с Россией понятны, но об Афганистане нельзя этого сказать.

1892, 7 февраля. – № 6

Нигяр-Ханым¹⁷⁴⁴

В 5 номере иллюстрированного журнала «Звезда» помещены портрет современной турецкой поэтессы Нигяр-Ханым¹⁷⁴⁵ и биографические о ней сведения.

Нигяр-Ханым, дочь известного боевого генерала Осман-паши, родилась в Константинополе в 1856 г. Поэтические дарования унаследовала от своей матери, природной турчанки, большой любительницы народных турецких песен. Выйдя рано замуж, Нигяр-Ханым вскоре развелась с мужем и, возвратившись в дом родителей, всецело предалась поэзии, которая обильно изливалась из больной, страждущей души. В 1889 г. Нигяр-Ханым издала сборник своих поэтических произведений под заглавием «Аффус» («Вздохи») и сразу обратила на

себя общее внимание. Зная отлично французский и немецкий языки и будучи знакома с выдающимися произведениями европейских писателей, она сделала много переводов и написала немало оригинальных рассказов из турецкой народной жизни. Между переводами её попадаются несколько поэтических произведений Пушкина, Лермонтова, Жуковского и несколько басен Крылова, заимствованных ею с иностранных переводов.

Некоторые из произведений Нигяр-Ханым переведены в прошлом году секретарем французского посольства в Константинополе г<осподином> Говардом на французский язык и доктором Куносом на венгерский.

Итак, мои почтенные читатели, турчанки начали становиться знаменитыми, благодаря знаниям и просвещению, а мы продолжаем горячо спорить о том, следует или не следует учить женщин. Как далеко мы отстали!

Итак, почтенная наша интеллигенция, турчанка переводит Пушкина, Лермонтова, Жуковского, а мы, питомцы русских учебных заведений, не собрались еще что-либо перевести для нашего темного люда. Не совестно ли?

(Ред.)

1892, 13 февраля. – № 7

Из иностранной жизни. Из Мешед<...>¹⁷⁴⁶

Из Мешед¹⁷⁴⁷, главного города Хорасана, «Кавказу»¹⁷⁴⁸ сообщают, что масса народа собралась 3-го января в главную мечеть Имам-Ризы¹⁷⁴⁹, где с кафедры, предназначенной для проповедников, один из находящихся здесь муштеидов¹⁷⁵⁰, некто Хаджи Сеид Зейнал-Абедин оглы, обратился с воззванием к собравшимся единоверцам, объявляя, что хотя шахом и уничтожена табачная монополия, но так как разрешение курить табак еще не последовало со стороны главного муштеида из Кербалая – Мирза Гасан-Ширази, которым был сделан запрет на всю Персию, и так как есть еще в обращении табак, вышедший из рук англичан, то он взывает ко всем правоверным, соблюдающим религию и уважающим великого муштеида в Кербалаи Мирза Гасана, отказаться пока от курения и сжечь весь купленный у них табак. Воззвание Сеит Зейнал-Абедина действовало на некоторых фанатиков, и на другой же день на большой улице в ограде мечети и на некоторых других улицах города было сожжено несколько мешков табаку, а торговцы все поголовно убрали табак из магазинов в амбары.

Еще в сентябре прошлого года хорасанские власти воспретили вывоз хлеба из Хорасана в Закаспийскую область, мотивируя воспрещение совершенно вымышленным неурожаем, и только благодаря энергическим настояниям нашего посланника в Тегеране и генерального консула в Хорасане этот запрет был снят в первых числах ноября. Подобный запрет, как оказалось впоследствии, был сделан с целями чисто коммерческими.

Рассказывают, что вали, понизив этим запретом базарные цены, скупил много хлеба. Поспешно и дурно сложенный хлеб теперь, говорят, гниет.

В одном из последних заседаний нынешней сессии греческой палаты депутатов был рассмотрен чрезвычайно любопытный вопрос о непомерном увеличении за последние годы в целой Греции преступлений, убийств и покушений на это преступление. Займис¹⁷⁵¹, министр юстиции, представил палате депутатов подробный доклад по этому делу.

Сравнивая число убийств и покушений с теми же преступлениями в других державах, министр Займис представил весьма печальные для Греции цифры, из которых видно, между прочим, что в Италии одно убийство приходится на 12.000 человек, в Испании на 20.000 человек, во Франции на 60.000 человек, в Германии на 125.000 человек и в Англии на 250.000 человек. Это положение не может не озабочивать греческое правительство в изыскании как причин, породивших это печальное явление, так и средств к его прекращению.

Из отчета, представленного французской палате за 1891 г., видно, что вывоз из Туниса во Францию достигал 34 миллионов, а ввоз из Франции 20 миллионов франков. Особенно увеличился вывоз из Туниса зерновых продуктов и оливкового масла, а также вин.

Лучшим мерилom общественного развития и цивилизации служит печать данной страны. Если страна и народ высоко развиты, то можно наперед сказать, что там печатается и читается много книг; и наоборот, если мы знаем, что в такой стране выходит очень много книг, то можем смело сказать, что эта страна весьма просвещенная. Книга и печать суть лучшие зеркала, показывающие значение и развитие народа. Все знают, что англичане очень развитой и ученый народ. Как им не быть таким, когда в течение одного, напр., 1891 г. там вышло 4429 новых книг, причем каждая печатается тысячами и десятками тысяч!

В прошлом году в Англии напечатано 727 книг по богословию, 694 по филологии и классикам, 447 для юношества, 1.216 по беллетристике, 109 по юридическим наукам, 136 по политической экономии и торговле, 116 по искусству, 271 по географии и путешествиям, 413 по

истории и биографиям, 201 драм и поэм, 316 альманахов и сочинений в выпусках, 175 по медицине и хирургии, 254 ученых монографии, 731 брошюр по разным разностям.

Турецкий падишах Абдуль-Гамид хан¹⁷⁵² усиленно работает и хлопотет о всестороннем развитии своей страны, улучшении путей сообщения, имеющее для государства большое торговое и военное значение, интересуется его не менее других отраслей управления. В настоящее время строятся в Анатолии несколько железнодорожных линий, из коих важнейшая Измит – Ангора¹⁷⁵³. Эта дорога пойдет далее на Диарбекир¹⁷⁵⁴ и Багдад. Развитие дорог несомненно подымет торговлю и благосостояние богатейших турецких провинций. Дороги эти строят, главным образом, германские капиталисты, но контроль дела находится в руках турецких инженеров. Времена барона Гирша¹⁷⁵⁵ миновали.

1892, 28 февраля. – № 8

Из иностранной жизни. Мы знаем <...>¹⁷⁵⁶

Мы знаем, что продаются товары, животные, земли и сады. Их покупают, но г<оспода> англичане, говорят, недавно совершили самый удивительный торг: они купили царство. Удивительные времена! Впрочем, англичане вообще знамениты в торговых делах.

Газеты сообщают, что правитель занзибарский Сеид-Али¹⁷⁵⁷ продал английской компании остров Занзибар¹⁷⁵⁸ и наследственные права свои на него за ежегодную сумму в 300 т. рупий, уплачиваемую ему помесечно в размере 25 т. рупий (переведя на русские деньги 255 т. руб. в год) на следующих условиях: с 1-го февраля текущего 1892 г. султан отказывается от всякого вмешательства в управление островом и обязывается вести жизнь частного человека; только при соблюдении этого условия он будет получать определенную ежемесячно сумму. В его распоряжение предоставляется хор музыки и определенное количество солдат для содержания при нем почетного караула. В настоящее время бывший султан занят распродажею своих военных судов, вооружения и других атрибутов бывшего своего владычества.

Мнение большинства усматривает в подобной сделке султана с иностранным государством доказательство его ума и предусмотрительности, в том отношении, что если бы он не заключал сам собою подобной сделки с англичанами, то рисковал, что в недалеком будущем его владения были бы у него безвозмездно отняты англичанами или немцами, или же иным европейским государством – и тогда он лишился бы приобретенных теперь средств к существованию.

В действительности же продажа наследственного в течение двухсот лет владения и повержение вследствие того тысячи членов рода Абу-Саида в нищету служат ярким образцом гуманности и сострадания покупателя, с одной стороны, и заботливости, и милосердия продавца, с другой.

Захватив в свои руки лучшую страну Азии Индию, англичане не прочь наложить свои лапы на все лучшие части и Африканского материка. Под предлогом усмирения Судана и защиты Египта от суданцев, они вошли в Египет и продолжают там пребывать, пуская по временам слухи о новых сборищах махдистов¹⁷⁵⁹. Однако более верные сведения показывают, что махдизм¹⁷⁶⁰ утрачивает всякое значение и опасный характер; а потому англичане должны оставить Египет, никем не угрожаемый.

По сообщениям патера Орвальдера¹⁷⁶¹, недавно спасшегося бегством из заточения в Омдурмане¹⁷⁶², махдизм уже принужден был оставить некоторые области; к тому же внутренняя борьба ослабляет его силы. Сведения, идущие из английских и итальянских источников, единогласно подтверждают, что господство махдизма над восточной частью Судана рушится. Одна из главных причин упадка – существование трех шерифов, ведущих распри друг с другом. Недавно было сообщение из Массовы¹⁷⁶³ о сражении между двумя из них. Окончательное распадение махдизма можно предвидеть и теперь. В таком случае Египет может начать поступательное движение на юг, а политика англичан – составить обширное восточноафриканское царство из земель, лежащих между Таною и Юбой на морском берегу и прилежащих к оз. Виктория внутри материка – встретится с неожиданным и сильным препятствием.

Розовое масло добывается главным образом в Болгарии. В благоприятный год готовится до 3000 кило розовой эссенции. Цена на нее колеблется обыкновенно от 800 до 900 франков за кило. В 1882 году цена дошла даже до 7500 франков; в этот год было добыто только 800 кило эссенции. Перегонка розовых лепестков также процветает в Провансе, где добывается эссенция более высокого достоинства, чем в Турции. Литр этой эссенции стоит тысячу франков.

В прошлом году в Индии произведена перепись населения. Оказалось, что в Индии более 54 миллионов мусульман. Это гораздо больше общего числа мусульман Турции, России и Ирана.

Из иностранной жизни. М<исте>р Пайн <...>¹⁷⁶⁴

М<исте>р Пайн¹⁷⁶⁵, главный инженер эмира афганского, сообщил, проездом через Бомбей, сотруднику «Times of India» несколько интересных сведений об эмире и о городе Кабуле. М<исте>р Пайн уже пять с половиною лет как состоит на службе у эмира. В начале он был единственным европейцем в Афганистане, и ему предстояло трудное дело. Народ в высшей степени консервативный в своих понятиях с подозрением смотрел на всякое нововведение.

Монеты чеканились в стране в самой грубой форме. М<исте>р Пайн по настоянию эмира устроил монетный двор, и скоро в обращение вошли уже монеты красивой чеканки. Затем М<исте>р Пайн приступил к устройству патронной фабрики, что ему также скоро удалось, так что афганские рабочие на этой фабрике изготавливают теперь ежедневно 7.000 патронов. Затем возникла оружейная фабрика. Рабочие, не привыкшие к работе машиною, скоро поняли все удобство нововведений м<исте>ра Пайна и уже изготавливают маленькие ружья. За оружейной фабрикой последовали кузница, сапожная и портняжная фабрика. По словам м<исте>ра Пайна, афганцы и особенно эмир теперь с энтузиазмом относятся ко всему этому. Некоторые из них пытались даже изобрести что-нибудь новое: так около шести человек афганцев принялись за устройство новой машины в четверть лошадиной силы. Эмир пришел в такой восторг от результата их работ, что подарил им несколько тысяч рупий, с целью поощрения других следовать их примеру. По словам м<исте>ра Пайна, трудно найти более обходительного правителя, чем эмир, и более него пекущегося о благе своей страны.

Заведующий гробницей имама Ризы¹⁷⁶⁶ в городе Мешед послал от имени тамошней шиитской мечети Е. В. персидскому шаху и наследнику персидского престола обычные подарки, которые 23 февраля привез в Баку на пароходе «Тамара» Мирза Лютфали-хан Каджар. Из Баку Мирза Лютфали-хан выехал того же числа, ночью, в персидскую Астару¹⁷⁶⁷ на пароходе «Туркмен», дабы успеть доставить подарки к предстоящему наварузу¹⁷⁶⁸.

Подарки эти следующие: один небольшой шелковый ковер, стоящий 600 руб., три халата – 1.180 руб., в карманах коих находится по шелковому мешочку с золотыми персидскими монетами и по одному такому же мешочку с землею, взятою от гробницы имама Ризы, 8 шелковых шалей – 1.200 руб., три мерлушковые (из бухарской мерлушки) шапки – 20 руб. и шесть кусков шерстяной шали – 120 руб.

Английские предприятия в Персии видимо оживили несколько промышленное чутье туземцев. Газеты сообщают, что при участии персидского консула в Москве двое немцев открывают в Персии спичечную фабрику, а некий персидский купец в компании с русским мастером – самоварную фабрику.

Турция, видимо, не желает ни на шаг отстать от других держав в военном отношении. В немецкие газеты сообщают из надежных источников из Константинополя, что в окрестностях столицы устраивается стрельбище для произведения опытов с бездымным порохом. Турецкое правительство назначило премию от 500 до 1000 турецких фунтов тому, кто укажет на личность убийцы Вулковича или доставит сведения, которые могут облегчить его розыск.

Вот как характеризует «Русская» жизнь¹⁷⁶⁹ турецкую дипломатию:

Турецкое правительство несомненно самое дипломатическое из всех современных европейских правительств. Справедливость этого мнения нетрудно доказать фактами: уметь выходить «сухим» из самых затруднительных положений; жить в большой дружбе с Францией и быть «своим» для Германии и Австрии; пользоваться в минуты трудные покровительством Англии и в то же время поддерживать требование об эвакуации Египта; преклониться пред величием и быть предупредительным к России и оказывать вместе с тем поддержку Болгарии – вот несколько примеров его выдающейся деятельности.

Население Ост-Индии. По только что оконченной последней переписи в Ост-Индии, всего населения числится 288.159.672 человека: в Британской Индии – 221.356.187 чел. в индийских государствах – 66.803.485 чел. С 1881 по 1891 гг. население увеличилось на 33.555.784 человека. По вероисповеданиям население распределяется следующим образом: индулов 207.654.407, мусульм. 57.367.204, христиан 2.284.191, джайнов 1.416.109, сейнов 1.905.836, буддистов 7.101.057, парсов 89.887, евреев 17.180, разных диких 9.302.023, атеистов – 289 человек («Times»).

1892, 20 марта. – № 11

Из иностранной жизни. Есть много добрых, хороших идей <...>¹⁷⁷⁰

Есть много добрых, хороших идей, в сущности не новых, древних, но до сего времени они не могут развиваться, сделаться общепризнанными вследствие многообразных причин, а главное вследствие невежества народов и неразлучного спутника его фанатизма, в различных

формах, видоизменениях и названиях. Братство и родство людей, как созданных Единой Волей с единообразными задатками, чувствами и потребностями, до сих пор не может быть сознаваемо, ибо десятки миллионов людей не могут смотреть дружелюбно друг на друга, раз они другого типа или страны. Поэтому нельзя не сочувствовать проявлению чувств дружбы и любви к людям, где бы они не проявлялись. Чем более будет между людьми дружбы и любви, тем большую силу они приобретут для лучшего обеспечения и успехов «человека жизни», трудной, жизни сложной и далеко не веселой.

В Америке и Англии существует ныне небольшая община, состоящая приблизительно из 50 тысяч человек, именующихся Обществом друзей¹⁷⁷¹.

Общество это одним из главнейших своих принципов ставит всеобщее братство людей. Поэтому оно является противником войны и, в доказательство приверженности принципу всеобщего братства, оказывает помощь всем, без различия национальностей, которые почему-либо в этой помощи нуждаются. Так, Общество друзей оказывало помощь обеим сторонам, участвовавшим в франко-прусской войне, и т. д. При первом известии о постигнувшем, часть России бедствии Общество друзей решили оказать посильную помощь нуждающимся. С этой целью в Россию отправились два члена Общества г<оспода> Бруск и Фоск, чтобы предварительно познакомиться на месте со степенью нужды и возможными способами оказания помощи. Г<оспода> Бруск и Фоск были, между прочим, и в Самарской губернии. Результатом этого объезда и явилась та помощь, которую Общество друзей намерено оказать теперь через г<оспод> Джонса и Бруска. Желая возможно лучшим образом распределить свою помощь, они предполагают оказывать ее в тех местах, где местная частная благотворительность недостаточно снабжена средствами.

Благотворительность этих людей не есть следствие любви англичанина к русскому или протестанта к православному, а еще более широкая любовь человека к человеку. Можно ли сказать, что эта любовь не хороша, не уместна?

Вскоре будет происходить избрание католика¹⁷⁷² всех армян. Избрание это происходит в Эчмиадзинском монастыре¹⁷⁷³, в Эриванской губернии¹⁷⁷⁴, для чего от армян, проживающих во всех странах, прибывают в Эчмиадзин особые депутаты, светские и духовные. Таким образом, в избрании католика участвуют представители русских, турецких и персидских армян. Утверждение же избранного в должности зависит от благого усмотрения Государя Императора.

Для избрания депутатов от турецких армян константинопольский армянский патриарх Хорен Ашикян,¹⁷⁷⁵ по примеру прежнего, взял разрешение созвать национальное собрание. Разрешение это, однако, было вскоре отменено турецким правительством ввиду того, что на это большое собрание могли повлиять заграничные комитеты армянской независимости. Тогда патриарх обратился с жалобой к е. в. султану и, принятый им на аудиенции, имел следующую беседу:

– Ваше Величество, я обязан подчиниться уставу, в сохранении и исполнении которого я принял присягу. По уставу национальное собрание должно участвовать в избрании католикоса. Если я нарушу это постановление, то изменю присяге и народу, а потому я вынужден буду просить об увольнении.

– Я вовсе не желаю, чтобы вы оставили службу, – отвечал султан. – Скажите мне: сколько лет существует у вас устав?

– 30 лет.

– А сколько времени производятся выборы католикоса?

– 16 веков.

– Как же поступали до устава?

– Каждая епархия избрала своих депутатов.

– Который из этих способов древнее и торжественнее.

– Прежний, Ваше Величество.

– Хорошо, продолжайте держаться старинных преданий.

Таким образом, по указанию султана армянские депутаты придут в Эчмиадзин из епархий, а национальное собрание останется несозванным.

Вследствие привилегий, данных европейцам в давние времена, они пользовались в Турции такими правами, кои ни одно государство не дает чужестранцам. В последнее время правительство султана весьма ловко пользуется обстоятельствами, по частям возвращает себе права, присущие каждому государству. До Абдуль Гаида¹⁷⁷⁶ на школьное дело почти не обращалось внимания; этой свободой начали было пользоваться для целей, не совместимых с прямыми задачами учебного заведения, а потому несколько раньше правительство взяло под свой контроль все учебные заведения турецких народов без различия исповеданий, а ныне издало закон, в силу коего все иностранные школы в пределах Турции должны быть закрыты или взяты разрешения на их дальнейшее существование. Американский посол в Константинополе м^{исте}р Гирш протестовал против нового закона и общего приказа Порты, по которому американские школы в Турции должны быть закрыты, если они не возьмут в назначенный краткий срок официального разрешения.

Порта отвечала, что британское посольство согласно со взглядами Порты на этот вопрос.

По словам Мос<ковских> вед<омостей>¹⁷⁷⁷, персидское правительство, встревоженное бывшими беспорядками по случаю табачной монополии и коммерческих предприятий англичан, обращалось в русское посольство в Тегеране и просило помочь ему своим влиянием в деле успокоения народа. При этом вельможе было поручено обещать послу никогда не противиться справедливым указаниям России. Г<осподин> посол не отказал в этой просьбе и призвал к себе вожakov восстания, уговорил их удержаться от дальнейших беспорядков. Слова посла имели громадное успокаивающее влияние на народ.

В некоторых газетах прошел слух, что в Тавризe¹⁷⁷⁸ сделано было покушение на жизнь наследника персидского престола принца Музаффер Эддин Мурзы¹⁷⁷⁹. Известие это, как ложное, официально опровергнуто из Тегерана.

1892, 3 апреля. – № 13

**Из иностранной жизни. День восшествия
султана на престол <...>¹⁷⁸⁰**

День восшествия султана на престол и день его рождения празднуются во всей Турции с большим торжеством. Турецкие газеты особенно стараются в этот день перещеголять друг друга красноречием и хвалебными статьями и одами в честь падишаха.

В этом нет ничего необыкновенного, а царствующий султан Абдуль Гамид хан один из наиболее достойных покровителей Турции, каковым его признает вся европейская пресса. Тем не менее всему должна быть мера: захваливать тоже не следует.

Одна из турецких газет в хвалебном увлечении дошла до того, что написала: «Люди на земле, ангелы на небе восхваляют его достоинства». Нам кажется, что наш турецкий коллега заговорился, ибо едва ли он получает корреспонденции с неба. Турция такая страна, где очень много своеобразного. Там каждый народ и народец старается заручиться гарантиями и правами с тем, однако, чтобы поменьше нести обязанностей перед государством. Особенно много уклоняющихся от воинской повинности, и вводить её приходится с большими затруднениями во многих провинциях. Так, привлечение к общей воинской повинности арабов Триполи вызвало между нами сопротивление, которое понадобилось сломить силой.

Недавно солунский валий¹⁷⁸¹ арестовал и выслал из края венского

профессора Облока¹⁷⁸². Профессор прибыл в Салоники пять месяцев тому назад, т. е. как раз в самое неудобное время для филологических исследований Македонии, официально выставленных Облаком причиной прибытия своего в Салоники. Это обстоятельство, в связи с безвыездным проживанием профессора в городе, приемами у себя по ночам, иногда даже в присутствии австрийского консула или его драгомана, болгарских нотаблей города, местных болгарских купцов, мало полезных в филологическом отношении, болгарских первенцев (главари) Ново-Села, Айватова, Вардаровца и других беспокойных в политическом отношении местностей, обратило на себя внимание турецкой полиции, и за филологом Облаком учрежден был тайный полицейский надзор.

12 февраля Облак испросил у валия¹⁷⁸³ Зюхди паши позволение посетить для своих «филологических задач» Серес¹⁷⁸⁴, весьма благонадежный с турецкой точки зрения. Выехав к вечеру того же дня из города, Облак, вместе с дожидавшими его за городом проводниками, слугой директора солунской гимназии Дмитрова¹⁷⁸⁵, назначенного Стамбуловым¹⁷⁸⁶, взял совершенно в другую от Сереса сторону и, захватив по пути из Нов Селакмета Ставре, очутился в с. Вардаровце, где следившие за ним от самого города переодетые в сельское платье посланные Зюхди паши и арестовали его вместе с компанией и под конвоем вернули в Салоники. При обыске, в присутствии драгомана австрийского консула, у Облока найдены компрометирующие бумаги, записная книжка с массой заметок далеко не филологического свойства.

Новый египетский хедив Аббас Хильми паша¹⁷⁸⁷ воспитывался, как известно, в Вене. Он внимательно следил за политикою, особенно в том, что касалось интересов его страны, и прекрасно знал, в каком положении находится Египет. Сделавшись хедивом, Аббас II тотчас доказал, что он не похож на своего отца, и намеревается окружить себя образованными офицерами и удалить всех пашей, не имеющих занятий. Он собирается управлять страню самовластно и осторожно, не возбуждая недоверия опекающих страну англичан. Министрам предписано являться к нему не в 10 часов утра, как прежде, а в 8, и когда те вздумали возражать против этого, то хедив напомнил им, что предок его Мухаммед Али созывал министров в 7 часов утра. Аббас начал свое царствование умно и твердо; он старается вникать в дела и неизменно председательствует в совете министров.

В Герате¹⁷⁸⁸ в довольно сильной степени проявилась холера. Поэтому в Бухаре будут приняты меры к оздоровлению города и вообще улучшению санитарного его состояния. Необходимые меры по пору-

чению г<осподина> русского политического агента вырабатываются врачом, служащим в Бухаре.

По словам венских газет, национальное движение в Китае с каждым днем все более развивается. Китай намеревается создать национальный флот, стремится также увеличить военную силу и склоняется, по видимому, совершенно изолировать Китай. Они делают все возможное, чтобы вытеснить от себя европейцев. Экономическая независимость также входит в число стремлений; с этой целью значительное число китайцев обучаются в настоящее время в Англии и в Америке, чтобы самим исследовать свои национальные богатства.

Чтобы примирить Францию и Германию, одна французская газета пригласила немцев высказаться, не согласится ли Германия обсудить вопрос о возвращении Эльзас Лотарингии в обмен на Мадагаскар или Тонкин, или о нейтрализации этих провинций. Многие влиятельные немцы прислали ответ. Все они отнеслись к предложению отрицательно, безусловно или с некоторыми оговорками. Д<окто>р Рейхеншпергер¹⁷⁸⁹ считает эти области воротами, через которые Франция делала набег на Германию, и Германия для своей безопасности должна удерживать их за собою. Проф<ессор> Отто фон-Мюллер заявляет, что если Франция даст серьезные гарантии мира и начнет разоружаться, тогда можно будет серьезно рассмотреть вопрос о возвращении Эльзас-Лотарингии. Поэт Вильбран¹⁷⁹⁰ ответил: Эльзас наша кровь. Эта страна была одним из органов нашего тела до того дня, когда её у нас отняли. Это было во время нашей слабости и нашего позора. Поймите хорошенько: Эльзас и Лотарингия могут быть отданы только одною ценою – ценою нашего уничтожения.

Весьма юмористический ответ прислал музыкант фон-Бюлов¹⁷⁹¹. Пусть французская республика, пишет знаменитый пианист, попросит у России, чтобы она уступила балтийские провинции Германии, и пусть сама Франция уступит Ниццу и Савойю своей кухне – Италии; тогда мы отдадим Эльзас-Лотарингию.

Из всех ответов, данных французской газете, видно, что вопрос об Эльзас-Лотарингии могут решить лишь ружья и пушки.

Никто, кажется, так и не понимает значения «силы» в международных вопросах, как англичане. Сильнейшая эскадра в Средиземном море принадлежит ей. Если Англия когда-либо не будет сильнейшей державой в этом море, она перестанет быть великой. Одна газета говорит: «Пока Англия обладает флотом, Франция не рискнет напасть на Италию, всякий подумает о том, что под Константинополем может встретить британский флот».

Потеряв значение в Средиземном море, Англия, вместе с тем, перестанет быть державою, с которою все добиваются союза. Вместе со всем престижем она потеряет Гибралтар, Мальту, Кипр, влияние в Турции и в Египте, она лишится Суэцкого канала и лучшего пути в Индию.

1892, 12 апреля. – № 14

Из иностранной жизни. Иран¹⁷⁹²

По поводу недовольства населения Персии табачной монополией, отданной было в руки англичан, и последовавшей затем отмены таковой правительством е. в. шаха, так много было писано в газетах о беспорядках, подкупах и возмущениях в Иране, что приходилось верить многому, тем более что мы не видели ниоткуда опровержения или разъяснения истинного положения дела.

Еще недавно корреспондент «Мос<ковских> вед<омостей>»¹⁷⁹³ из Тегерана сообщил весьма курьезное воззвание «персидских патриотов», обращенное к иностранным послам в г. Тегеране. «Судьба целого персидского народа, – говорят в своем воззвании эти оригинальные патриоты, – находится в руках деспотичного, безжалостного министерства. Их произвол царит над всеми: все находится в постоянной тревоге, потому что никто не уверен в своей безопасности. Мы считаем лишним упоминать, что все важные правительственные дела находятся в руках каких-то неопытных и недостойных юношей, которые не только не сознают важности возложенных на них обязанностей, но и намеренно растрачивают общественное достояние, продавая его всем, кто только удовлетворит их ненасытную жадность. Благодаря им, все дела пришли в полное расстройство, и Персия очутилась на краю гибели; но вы сами все это хорошо знаете и видите. Вам, однако, в частности, могут быть не известны те притеснения, которые мы испытываем; так знайте же, что если бы мы описали хоть сотую долю того, что терпим, то в Европе ни за что не поверили бы, что это правда, так как трудно вообразить, чтобы подобные ужасы происходили в просвещённый девятнадцатый век.

Мы, сыны Ирана, при таких важных обстоятельствах, просим вмешательства других держав. Конечно, мы ищем, так сказать, их третейского суда, но не считаем полезным их вооруженное вмешательство, которое ни для кого не будет полезно, тем более для нашего несчастного отечества, которое и без того истерзано всяким насилием».

Если верно сообщение московской газеты, иранские «патриоты» про-

сят, значит, европейских послов помочь им свернуть шею г<осподину> Эмин-Султану и вместо молодых людей посадить на доходные места седых старцев, до сего господствовавших в Иране и обративших цветущую когда-то страну в полупустыню, а бойкий народ в забытых нищих.

Патриотизмы ныне разные; вероятно, бывает и такой, когда «патриоты» призывают вмешательство иностранных держав, впрочем, с тем условием, чтобы вооруженного вмешательства не делалось...

Шутники, право, эти базарные политики и патриоты, если, конечно, верно все сообщение корреспондента московской газеты. Но, однако, надо думать, что «корреспонденции из Персии» хватили через край, ибо во многих газетах напечатано следующее письмо С<анкт>-Петербургского генерального персидского консула г<осподина> Мир Джафар Хана, в опровержение «персидских известий» последнего времени г<осподин> консул пишет: «За последнее время в некоторых газетах было помещено несколько сообщений, изображающих в превратном виде положение дел в Персии и могущих поэтому ввести читателей в заблуждение.

В числе этих сообщений находятся вести об Эмин Султане, по приказанию которого будто бы несколько человек подвергнуто было побоям, несколько было казнено и многие были заключены в тюрьму. Что будто по приказанию Эмин-Султана шейх афганский Джемаль-Эддин¹⁷⁹⁴, захваченный отрядом всадников в неприкосновенном убежище Шах Абдуль-Азим, был казнен между двумя горами, в нескольких фарсангах¹⁷⁹⁵ от Тегерана. Прочитав это известие, европейские друзья его уже правили по нем поминки и негодовали на Эмин-Султана.

В опровержение этого сообщаю сведения на основании документов, недавно полученных мною от мнимого покойника. Джемаль-Эддин не погиб между двумя горами, а благополучно обретается в Лондоне. В действительности же, происшествие с Джемаль-Эддином представляется в следующем виде. Находясь в Тегеране, он восстанавливал народ против правительства. Когда это разоблачилось и ему стало ясно, что далее оставаться в городе невозможно, он отправился в селение Шах-Абдул Азим, находящееся в нескольких фарсангах от Тегерана, и поселился в этом неприкосновенном убежище. Находясь здесь, он стал действовать гораздо смелее и не стеснялся явно осуждать действия правительства. Тогда правительство распорядилось о высылке его вместе с его слугою из пределов Персии в Кербелу¹⁷⁹⁶. Не доказывает ли воочию подобное обращение с явным мятежником великодушие и милосердие Шахин-Шаха¹⁷⁹⁷ и первого его министра Эмин-Султана: вряд ли бы даже в цивилизованном государстве обошлись

более снисходительно с таким человеком. Но вместо того, чтобы жить в назначенной ему для местопребывания Басре, Джемал-Эддин бежал и, прибыв на пароходе в Лондон, стал там действовать заодно с Малькумом¹⁷⁹⁸, бывшим персидским посланником в Лондоне, ныне лишенным своего звания за заключение одной невыгодной для персидского правительства концессии. Вместе с ним Джемал-Эддин издает персидскую газету, специально направленную против мероприятий шахского правительства. Равным образом неверны и известия, заимствованные из кавказских газет о народном бунте в Казвине¹⁷⁹⁹ и убийстве губернатора чернью. Из донесений видно, что бунта в Казвине не было, казвинский губернатор жив и продолжает управлять областью. Кроме того, некоторые корреспонденты извещали, что Эмин-Султан продает Англии государственные доходы Персии по различным статьям, а русских ставит в невыгодное положение. К этим известиям надо относиться так же, как и к предыдущим. Как говорят факты, русским даны преимущества пред другими. Англичане, например, открыли банк в Персии, но ведь вслед за этим был учрежден и русский банк. Судходство по реке Каруну¹⁸⁰⁰ предоставлено всем державам без различия, а для русских сверх того сооружено шоссе от Мешхеда до русской границы. Шоссе готово, а для судходства необходимо еще раньше привести в порядок русло реки. Табачная монополия дана была англичанам, которые хотели фабрикаты из местного табаку сбывать в Европу. Правительство персидское не видело в этом для себя никакого ущерба, напротив, думало, что это будет способствовать распространению табачных плантаций взамен плантаций опиума, хенны¹⁸⁰¹ и ренги. Хотя при заключении концессии не было и речи о том, должны или не должны мусульмане сеять табак для вывоза за границу и курить табак английской фабрики, но муштехиды¹⁸⁰², по заключению её, решили этот вопрос в отрицательном смысле, и ни правительство, ни англичане не могли заставить мусульман обрабатывать табачные плантации. Тогда англичане, увидев, что табачная монополия является делом трудным и неприятным для народа, сами отказались от привилегии. Очень может быть, что шах вознаградит чем-нибудь англичан за понесенные убытки, но о возвращении тех сумм, о которых сообщают корреспонденты, будто бы англичане раздали пред заключением концессии многим персидским чиновникам и даже шахскому еврею и директору музыки, не может быть и речи, так как самая выдача этих сумм в виде взяток представляет вымысел. Спрашивается, какое влияние могли иметь на государственные дела евреи или директор музыки?»

Опровержение это сделано консулом Мир Джафар Ханом вслед-

ствие дурного влияния, которое оказывается ими на развитие русско-персидских торговых отношений.

1892, 15 мая. – № 18

Из иностранной жизни. Молодой германский император <...>¹⁸⁰³

Молодой германский император¹⁸⁰⁴ отличается чрезвычайной подвижностью и любовью к поездкам и путешествиям. Он снова принялся за разъезды, нисколько не отдыхая; так, например, 2-го мая он был в Саарском округе, на другой день поехал в Шверин¹⁸⁰⁵ на погребение своей бабки, великой княгини Мекленбургской¹⁸⁰⁶; 4-го был в Меппене¹⁸⁰⁷ на упражнениях стрелков, 6-го был в Ольденбурге¹⁸⁰⁸ и отправился далее в Вильгельмсхафен¹⁸⁰⁹; 6-го сел на пароход «Беовульф» и отправился на Гельголанд¹⁸¹⁰; затем на следующий день посетил Норденгам¹⁸¹¹ и оттуда направился в Потсдам.

Вследствие перехода древней папской резиденции и области в руки Италии среди западноевропейских католиков возник проект перенести резиденцию Папы из Рима в Палестину, для того чтобы Папа по-прежнему был не только Святым Отцом всех католиков, но и светским государем папской Палестинской области. Эти ревнители намереваются купить Палестину. Они уверены, что легко соберут среди католиков всего мира миллиард франков – сумму, вполне достаточную для покупки Палестины у Турецкого Султана. Затруднение видят только в том, что на такую сделку не согласятся ни православная Россия, ни протестантские государства Англия и Германия. Говорят, что Папа сочувствует такому своеобразному проекту. Хотя проект о покупке Палестины в дар Папе возник во Франции, но к нему более или менее сочувственно отнеслись все католические клерикальные газеты.

Вскоре после открытия Америки европейцы навезли туда много негров из Африки в качестве рабов и работников для труднейших работ. Ныне негров в Америке насчитывают миллионами. Вследствие уничтожения рабства она образовала там общество черных граждан и делает весьма заметные успехи в просвещении и торговле. Негры в Соединенных Штатах, несмотря на все неблагоприятные условия, владеют в настоящее время имуществом стоимостью в общей сложности около 60 милл. стерл. По последней народной переписи среди негров в Северо-Американских Соединенных Штатах оказалось 842 адвоката, 792 врача, 1.420 крупных коммерсантов и 995 «ученых» проповедников и профессоров. Негры владеют притом 7 колледжами, 17 академиями и

49 среднеучебными заведениями. Тем не менее по различию рас негр еще не пользуется в Соединенных Штатах симпатиями общества.

В более значительных городах Сербии сильно развивается изучение русского языка. В городе Нише открыты лекции русского языка и литературы, которые посещаются также и дамами. В Белграде основана русская читальня, где читаются русские книги и газеты, и при ней же открываются лекции русского языка, которые будут читаться три раза в неделю. Это обстоятельство послужило причиною того, что в читальню записалось множество новых членов.

Князь Бисмарк¹⁸¹² по случаю дня своего рождения получил до 5 тысяч депеш, 500 писем, 200 пакетов.

По сообщению турецких газет, в прошлом 1891 году в Турции издано всего 940 книг. Из них 427 на турецком языке, 146 на греческом, 120 на армянском, 29 на французском, 15 на персидском, 6 на испанском, 15 на болгарском, 2 на английском и 2 на немецком.

Турецкое правительство, вследствие особого повеления его величества султана, уже несколько времени занято изысканием средств к улучшению карантинных помещений в турецкой империи и принятию деятельных мер к борьбе с холерою для ограждения, по возможности, от этой губительной эпидемии не только направляющихся в Мекку пилигримов и путешественников, но вообще всего человечества. Обсуждение этого вопроса передано было в особую комиссию, которая по разработке возложенной на нее задачи нашла необходимым употребить для выполнения её девяносто тысяч лир. Султан повелел произвести выдачу этой суммы.

Дети часто забавляются баснями и небылицами; это их радует и веселит; видеть их радость и веселье приятно, но, право, совсем некрасиво, когда взрослые люди, да ещё поучающие других, говорят и пишут пустяки. Но как назвать, например, подобную историю, украшавшую столбцы очень многих газет, как нечто интересное: «Когда шах персидский в первый раз велел себе выдернуть зуб, то его подданные были так тронуты его страданиями, что поднесли ему в утешение много подарков, всего на сумму 10.000 дукатов. С этого времени всякий раз, как касса шаха истощалась или когда ему нужен был новый халат или новое украшение, он призывал объявить публично, что он себе хочет выдернуть зуб, касса тотчас же наполнялась». Что это такое? Шутка? Она неуместна даже как шутка.

1892, 24 мая. – № 19

Католикос армян¹⁸¹³

Архиепископ Микиртич Хримиан¹⁸¹⁴, избранный единогласно в кандидаты на эчмиадзинский патриарший престол, родился в 1820 г. в городе Ване¹⁸¹⁵ Турецкой Армении. В 1854 году принял духовное звание и был пострижен в монахи в Ахтамарском монастыре. В 1856 году основал типографию в Варакском монастыре, где и стал изда<вать> журнал – «Васпураканский орел»¹⁸¹⁶. Здесь же он основал училище с пансионом. В 1860 году совершил путешествие в русскую Армению, где встретили его с большим радушием. Из России он вернулся в Ван через Азербейджан. В 1862 г<оду> константинопольский патриарх назначил его начальником Мушской епархии. В 1868 г. Хримиан в Эчмиадзине принял сан епископа от католикоса Кеворка IV¹⁸¹⁷. В 1873 году он был избран константинопольским патриархом, в каковой должности пробыл четыре года. Во время голода в 1879 году в Ванском вилайете он с своею громадною популярностью вызвал отклик всех армян в пользу голодающих. Последние десять лет занимал пост президента церковного совета (патриаршего синода) в Константинополе. Хримиан, как передают «Нов<ому> вр<емени>»¹⁸¹⁸, написал много богословских и философских сочинений; он известен как талантливый оратор и поэт.

В политической жизни он известен тем, что во время Берлинского конгресса явился ко всем его членам и исходатайствовал разные реформы для турецких армян. За это народ прозвал его «хаприк», т. е. отцом народа.

1892, 9 июня. – № 21

Про черный день¹⁸¹⁹

Смотрите, вот идет бедный старик; у него нет хлеба; он слаб и не может зарабатывать, но он никогда не был нищим; честно работал и жил честно, как умел. Теперь он голоден, но он не может просить; он не привык к тому; он страдает, болеет, но и лечиться нет средств. Это Ахмед-Уста, бывший умелый плотник, слава коего носилась лет десять тому назад по всей окрестности.

Вот другой наш знакомец Хасан, бывший искусный кузнец, молот коего ковал самое упругое и твердое железо; он зарабатывал и жил. Теперь он стар, очень мало может работать, а семья порядочная; все они живут впроголодь, страдают и утешаются золотым прошлым.

А вот Халид, бывший неустойчивый землепашец. Он сорок лет бороздил землю-кормилицу; часто получал хорошие урожаи; имел деньги, детей и довольство. Был уважаем людьми за труд и добрый нрав. Но года изменили его положение. Сам он постарел и ослаб; взрослые два сына и дочь умерли, оставив на его попечении трех детей-внучков. Дела пошли плохо; Халид лишился лошадей, скота; перестал пахать, да и ослаб сильно. Началась нужда, заботы, страдания и немощи старческого возраста. Он уже не работал; усердно молился Аллаху, но страдал и недоедал, вместе со своей старухой и внуками.

Таких людей мы все видим и знаем много, даже очень много. Все они примерно с двадцати лет до 50–60, т. е. пока могут работать, живут без нужды, сносно, но старость готовит им нужду, лишения и унижение. Они, бедные, проживают черный день, вернее черные годы жизни, прожив без забот светлую, рабочую, созидательную молодость. Тогда они не думали о грядущей старости и слабости. Им никто не говорил об этом; никто ничего не устроил для обеспечения их последних лет земной жизни. Правда, многие добрые люди помогают таким честным старикам, но такая помощь не достаточна, отчасти обидна, хотя и богоугодна.

Было бы хорошо, если старость всех честных людей, бывших добрых рабочих в той или другой сфере жизни была обеспечена. Правильное устройство такого дела было бы высшей благотворительностью, достойной человечества и, как таковая, наиболее угодной Творцу.

(Продолжение буд.).

1892, 9 июня. – № 21

Из иностранной жизни. Благодаря широкому применению машин <...>¹⁸²⁰

Благодаря широкому применению машин, американский рабочий, хотя и получает более чем европейский, обходится хозяину дешевле. Вычислено, что ручной труд, потребный для изготовления ста ярдов (несколько более 130 арш.) обыкновенной хлопчатобумажной пряжи, стоит в Швейцарии и Германии 3 фр. (75 коп. метал.), а в Америке 2 фр. (50 коп. метал.); между тем, американский рабочий получает в сложности гораздо более швейцарского или немецкого, что служит доказательством, что в количественном отношении производительность труда американского рабочего обходится дешевле, несмотря на обеспеченный за ним высокий заработок. В Швейцарии, Германии, а также и во Франции, один рабочий на ткацкой или прядильной фабрике

управляет двумя или тремя станками, в Англии – тремя и четырьмя, а в Соединен. Штатах одного рабочего достаточно для действия семи или восьми станков. В прежние годы, когда полотна ткались руками, опытный рабочий мог соткать в неделю от 43 до 48 ярдов¹⁸²¹ простого шертинга¹⁸²² или от 54 до 60 аршин¹⁸²³; ныне же, благодаря усовершенствованным машинам, рабочий может соткать в семь дней, на американских ткацких фабриках, до 1.500 ярдов (около 1.878 аршин).

Вот как работают френги, а мусульманские кустики все еще не думают об улучшении или замене своих допотопных станков. Пора бы.

Городок Париж расходует на народное образование 24 миллиона фр., в том числе 14 милл. на учителей и содержание школ.

Доктор Пост, описывая свадебные обычаи и обряды, существующие среди жителей Дальнего Востока, упоминает, между прочим, об одном весьма странном символическом браке с цветами, деревьями и вообще неодушевленными предметами. Происхождение этого свадебного обычая Пост приписывает Индии. Существуют местности, где не разрешается младшей дочери вступить в брак раньше старших. В Южной Индии в подобных случаях обходят затруднение тем, что предварительно венчают старшую дочь с деревом или каким-нибудь другим неодушевленным предметом, после чего позволено младшей сестре выйти замуж.

Шестисотмиллионное население Китая, несмотря на громадное пространство, занимаемое этим государством, вечно страдает от голода. Рисовые поля в Китае, разбитые на мелкие участки, часто по десяти сажень на одного владельца, не могут доставить пропитания для всего населения. Несмотря на то что в южных областях Китая посев и сбор зерна повторяется в течение лета до трех раз, земля оказывается не в силах дать нужное количество зерна на годичный прокорм семьи землевладельца. На общее продовольствие безземельного населения Китая, покупающего себе хлеб, рис привозится из хлебобродных полос Индии, Японии, а ячмень и пшеница из Мексики и Австралии. Благодаря доставке из этих стран хлебных продуктов, бедствия голода в Китае не так ощутительны. В небесной империи ежегодно умирает голодною смертью до десяти тысяч человек. Тысячи несчастных людей, не находящие себе пропитания заработком или даже просто нищенством, изгоняются из городов и сел, как люди никому не нужные. В кучках отбросов, вывозимых за городские стены, голодающие отыскивают себе пищу в виде зерен сваренного риса, кусочков мяса, кожи от рыбы, костей и т. д.

В Филадельфии происходило недавно бракосочетание купца Томаса с мисс Элизою Вудфаль. Тотчас после венчания в «Hotel-Continental»

был свадебный обед, во время которого новобрачный скоропостижно скончался от разрыва сердца. Тогда вдова его бросилась к ногам своих родителей и объявила им с горькими слезами, что видит в этой кончине веление судьбы, так как в душе любит бухгалтера Гордона. Старики послали за этим молодым человеком, и находившийся в числе гостей протестантский пастор, совершивший первое бракосочетание, благословил несколько часов спустя и второй брачный союз. По прошествии двух дней, молодая чета проводила несчастного Томаса до последнего жилища.

Недавно во французской академии, под председательством академика Максима дю Кана¹⁸²⁴, раздавались награды за добродетель. Перечень признанных достойными награды подвигов добродетели довольно интересен; вот, например, сестре милосердия, которая призывает стариков и детей, выдано 3.000 франков; вот, по выражению дю Кана, «Феникс», – невеста, ухаживающая за престарелыми родителями своего умершего жениха, – 1.500 франков; молодой пастух Жюниль, который, подвергая опасности собственную жизнь, защитил своего товарища от укушения бешеной собаки, – 1.000 фр. и. т. п.

1892, 17 июня. – № 22

Из иностранной жизни. Население Старого света <...>¹⁸²⁵

Население Старого света, и преимущественно европейского материка, приращается чрезвычайно медленно, тогда как рост народонаселения в Америке поражает своею быстротою. За последний пятидесятилетний период времени население Великобритании увеличилось на десять миллионов человек, Франции на 5 миллионов человек, тогда как Соединенных Штатов на 37 миллионов. В настоящее время в штатах Северо-Американ<ского> союза насчитывают до 56 миллионов жителей, и если прирост их населения будет следовать той же прогрессии в течение полувека, то к концу тридцатых годов будущего столетия в Америке будет до ста миллионов жителей, а через сто лет – более, чем во всех европейских странах, вместе взятых. Нынешнее население Соединенных Штатов состоит из американцев английского происхождения и немцев, составляющих пятую часть общего числа жителей. За сорок лет (от 1840 до 1880 года) переселилось из Германии более 3 миллионов человек, остальные же европейские страны, за исключением Великобритании и Германии, доставили Америке весьма незначительное число эмигрантов. Еще в большей прогрессии возрастало народное богатство Соединенных Штатов. К 1850 году оно определя-

лось в 42 миллиарда франков, тогда как достояние соединенного королевства Великобритании и Ирландии составило до 112.000.000.000 фр.; но в 30 лет произошла большая перемена, и в 1882 году богатство Англии не превышало 218 миллиардов фр., тогда как богатство Соединенных Штатов успело возрасти до 250 миллиардов. Ежегодный доход, получаемый американскими железными дорогами по перевозке грузов, определяется приблизительно в 2.750.000.000 франков, превышающий таковой же общий доход английских, французских и итальянских дорог. Общая сеть американских железных дорог занимала в прошлом году протяжение в 206 тысяч верст, тогда как покрывающая Европу рельсовая сеть составляет ныне около 183.910 верст.

В наше время постоянно печатаются в иностранных газетах объявления о желании жениться или выйти замуж. Объявления эти иногда очень оригинальны. Для образца приводим одно из напечатанных в последнее время.

«Владелец прекрасной маленькой парусной яхты хочет совершить на ней кругосветное путешествие вместе с женою. Жены у него нет. Если какая-нибудь молодая дама, не старше 22 лет, обладает достаточною смелостью, чтобы рискнуть жизнью, совершая такое путешествие, и обладая настолько красотою и привлекательностью, чтобы сделать счастливым предлагающего это, согласится отправиться с ним, то просят ее лично или через родителей известить о том, приложивши свое изображение. Предлагающему 30 лет, он занимает хорошее общественное положение и имеет около 15.000 марок ежегодного дохода. Наружность его во всех отношениях удовлетворительна». В заключение приводится адрес оригинала, предлагающего столь необыкновенную брачную сделку.

Если полезно что-либо изучать, если надо что-либо узнать, европейцы не стоят перед трудностью, а достигают необходимого знания. В последнее время все более и более чувствуется потребность в изучении восточных и восточноазиатских языков как для службы переводчиком, так и для других целей. Поэтому германское правительство предполагает удовлетворить эту потребность учреждением в Берлине заведения для изучения восточных языков по образцу существующих уже в Вене и в Париже. Хотя берлинский институт восточных языков является учреждением прусским, но правительство желает создать его при участии империи. Задача института будет заключаться в теоретическом и практическом изучении шести главных живых языков Востока и Восточной Азии: турецкого, арабского, персидского, индийского, китайского и японского. Для каждого языка будет назначен препода-

вателем немец, хорошо знакомый с условиями страны и с местным языком, и в помощь к нему ассистент из туземных уроженцев. Для привлечения в институт учащихся правительство предполагает сделать курсы бесплатными и, сверх того, назначать известное число казенных стипендий.

Все государства имеют большие долги и платят большие суммы банкам, банкирам и всем, кто имеет государственные бумаги. Государственный долг Франции превышает 27 миллиардов франков, Англии – простирается до 746 миллионов фунтов стерлингов (около 7 миллиардов руб.), Австрии – 4 миллиарда гульденов (около 3 с пол. миллиардов руб.), Италии – 11 миллиардов франков.

1892, 24 июня. – № 23

Из иностранной жизни. Газеты часто говорят об армянском народе <...>¹⁸²⁶

Газеты часто говорят об армянском народе. Армяне играют значительную роль в торговле и не лишены претензии на политическое значение. Поэтому читателям небесполезно знать число этого народа. Общее число всех армян, рассеянных в азиатских и европейских государствах, простирается до 4.016.305 чел. Из них подавляющее большинство – земледельцы, которые издавна населяют Армению, находящуюся под владычеством Турции, России и Персии. Большая часть армянского народа, числом в 2 мил. 516.525 чел., живет в пределах Турецкой империи. После турецких армян большинство составляют армяне, живущие в России. Число их доходит до 1.391.620 душ. Затем уже следуют армяне, живущие в Персии, число которых простирается до 54.685 душ. Армян в Австрии – 23.475. Число же армян, рассеянных по Болгарии (9.250), Румынии (13.200), Индии, Бирмании, Афганистану, Абиссинии, Франции, Италии, Англии и Америке, насчитывается до 30.000 чел. Оказывается, что армяне довольно разбросаны, не многочисленны, но довольно влиятельны в силу богатства и множества образованных людей.

«Revue des Deux Mondes»¹⁸²⁷ распределяет в следующей таблице величайших капиталистов Англии и Соединен<ных> Штатов. Джей Гульд¹⁸²⁸, американец, обладает капиталом в 1.375.000.000 долларов и годовым доходом в 70 милл. долларов. Макай¹⁸²⁹ – 1.250.000.000 и доходом в 62 мил. 500 тыс. долл. Английский Ротшильд¹⁸³⁰ имеет 1 миллиард и доход в 50 миллион. Вандербильт¹⁸³¹ – 625 миллион. и дохода 31 миллион. 250 тыс. Джонс, американец, – 500 миллион. и дохода

25 миллион., герцог Вестминстерский¹⁸³² – 400 миллион. дол. и дохода 20 мил. Гордон Беннетт,¹⁸³³ американец, – 150 миллион. и дохода 7 миллион. 500 тыс., герцог Сутерландский¹⁸³⁴ – 150 миллион. и дохода 7 миллион. 500 тыс., герцог Нортумберландский¹⁸³⁵ – 125 миллион. и дохода 6 мил. 250 тыс. Во Франции самым значительным капиталистом считается некто Ольри, имеющий 2 миллиона годового дохода.

В наше время всякого рода двигателей и паровых машин производительность народа определяется их количеством в стране. Чем более в стране машин, тем она богаче. Статистическое бюро в Берлине недавно напечатало следующие сведения о двигательной силе всего света. Четыре пятых всех машин, находящихся в настоящее время в употреблении, существуют по крайней мере уже 25 лет. Франция имеет 49.590 неподвижных машин, 7 тыс. локомотивов и 1.850 паровиков для судов; Германия – 59 тыс. неподвижных машин, 10 тыс. локомотивов и 1.700 паровиков для судов; Австрия – 12 тыс. машин и 2 тыс. 800 локомотивов. В настоящее время общая сила паровых машин равняется в Соединенных Штатах 7,5 миллионам лошадиных сил, в Англии – 7, в Германии – 4,5, во Франции – 3, в Австрии – 1,5 миллионам. Число локомотивов достигает 105 тыс.; их общая сила равняется 3 миллионам лошадиных сил.

У англичан и бедность, и богатство грандиозны. Вот цифры о Лондонской благотворительности. Общий итог годового дохода всех благотворительных обществ различных наименований достигает 7.266.024 фун. стерлин. Ввиду этого, считая круглую цифру населения Лондона в 5 с пол. миллионов, из каждых ста человек один мог бы получать по 130 фун. в год на себя, а из 50 человек один по 65 фун. пособия в год. Приводя эти вычисления, газета «Truth» замечает, что если бы все эти 7 с пол. мил. фунтов шли туда, на что они предназначены, то в Лондоне не должно было бы быть ни одного нуждающегося человека, тем более что к этим 7 с лишком миллионам нужно прибавить 4.109.643 в год – доставляемую налогом для бедных и ещё труднее уловимую сумму частной благотворительности.

1892, 31 июля. – № 27

Эмир Сеид Абдуль-Агат¹⁸³⁶

Бухара представляет значительный интерес для наших мусульманских читателей как крупный центр духовной науки, как страна, близко связанная с Россией, и, наконец, как торговый рынок, где многие из российских мусульман имеют торговлю и промышленность.

Как родина блестящего философа и медика мусульманского мира Авиценны (Ибн-Сина)¹⁸³⁷, знаменитейшего из экзегетов Аль-Бухари¹⁸³⁸ и венценосного астронома Улуг бека¹⁸³⁹, сына Тимурленка¹⁸⁴⁰, Бухара до сих пор не лишена обаяния на восточное мусульманство, хотя ныне она и не имеет тех славных имен, кои прославили ее в былое время.

Вот почему мы думаем, что для наших читателей небезынтересно прочесть сведения о нынешнем бухарском эмире, приводимые со слов «Исторического вестника»¹⁸⁴¹.

«Правящий Бухарою эмир, Сеид Абдуль-Агат хан¹⁸⁴², искренний друг России. Он пятый сын покойного эмира Музафар-Эддина¹⁸⁴³. Трое старших братьев умерли, а четвертый (второй по старшинству), возмущившийся против отца, был лишен наследства. Это было в 1868 г., когда войска Музафар Эддина были разбиты русскими, страна восстала против него, и сын, подстрекаемый фанатическим духовенством и англичанами, стал во главе бунта. Музафар Эддин в эту критическую минуту обратился за помощью к своим недавним врагам – русским, с которыми он только что заключил мир. Помощь эта ему немедленно была дана, и генерал Абрамов¹⁸⁴⁴, рассеяв войска мятежного сына в стычках при Джаме и Карши, принуждает его самого бежать сначала в Хиву, а затем в Индию, где он до сих пор проживает в Пешавере, на пенсии английского правительства.

Назначив по смерти братьев наследником своим Сеид Абдуль-Агата, отец отправил его в 1883 г. в Россию для представления императору Александру Александровичу¹⁸⁴⁵ и для присутствования на священном короновании. Вместе с тем, эмир просил об утверждении Россией Сеид Абдуль Агата в звании наследника Бухарского ханства. Государю императору было угодно исполнить просьбу эмира, и молодой принц увозит в Бухару прочные гарантии своей будущей власти, оставив повсеместно в русском обществе симпатичные воспоминания, созданные его простотой, умом и красивой наружностью.

Музафер Эддин умер в 1885 г. 4 ноября этого года состоялось восшествие Сеид Абдуль-Агата на бухарский престол.

Эмир Сеид Абдуль-Агат хан вступил на бухарский престол с самыми широкими планами относительно реформ и преобразований, которые он намеревался ввести в стране своих предков. Он ещё, видимо, находился в то время под влиянием впечатлений, вынесенных им из поездки в Россию, и не мог не сознавать, что государственный и общественный строй его отечества является совершенным анархистом среды охватившей его со всех сторон цивилизации.

Первым законом, который он издает по восшествии своем на пре-

стол, был закон об освобождении рабов и об отмене навсегда рабства в бухарских владениях.

Следующей реформой эмира было сокращение штата бухарской армии, которую он довел до 13-тысячного состава.

В 1886 году Сеид Абдуль Агат издал распоряжение об уничтожении во всем ханстве зинданов (подземных тюремных клоповников).

По его же приказанию была засыпана и замурована находившаяся в бухарском арке знаменитая подземная государственная тюрьма, называемая Сиях-Чар (черный колодец). Предки эмира бросали в эту тюрьму преимущественно государственных преступников, где, после всевозможных истязаний, их заживо съедали разводимые с этой целью мириады клопов, клещей и других паразитов.

Вслед за тем были отменены пытки, а применение смертной казни ограничено случаями крайней необходимости.

Сеид Абдуль-Агат, высоко ценя покровительство, оказанное ему государем императором, неоднократно заявлял, что считает державного отца русского народа и своим вторым отцом, а Россию – своим вторым отечеством. Эти слова сделались лозунгом его внутренней и внешней политики по отношению к России, по-видимому, вполне искренней и сердечной.

Вскоре по восшествии на престол эмир издал целый ряд постановлений с целью поднятия общественной нравственности. Употребление опиума, анаши и конура было строго воспрещено, так же как и публичные танцы бачей, скабрёзные пантомимы и проч. Удвоена была строгость законов, карающих за продажу жен, за взяточничество, лихоимство и проч. Чиновников и других должностных лиц эмир всеми силами старался отучить от поборов с народа и вымогательства, беспощадно сменяя с должностей и наказывая провинившихся.

Преследуя эту последнюю задачу, он изменил систему зекятного сбора, а с целью поощрения торговли значительно понизил таможенные пошлины на ввоз и вывоз товаров.

В настоящее время эмир занят проектом устройства грандиозного оросительного канала из Аму-Дарьи, с целью орошения бесплодных степей северо-западной части ханства. Работы эти, по смете инженеров, производивших изыскание, будут стоить до 6 мил. руб., но польза их для народа будет колоссальна, так как вода в Средней Азии составляет все.

В настоящее время эмиру 35 лет, но на вид он кажется гораздо моложе.

Эмир, по-видимому, сознает, что природа не обидела его своими дарами.

Он имеет ленту и осыпанный бриллиантами орден Белого орла, пожалованный ему в 1886 г. и орден св. Станислава 1-й степени, полученный ранее, в бытность на коронации. В торжественных случаях эмир рядом с этими орденами носит также орден своего дома «Восходящую звезду священной Бухары» значительных размеров и залитую бриллиантами.

К характеристике Абдуль-Агат хана добавим, что в бытность свою в Москве на коронации он прислал нам собственноручное письмо с просьбой высылать ему нашу газету, что указывает на любознательность и стремление к знанию.

Мирза Риза Хан¹⁸⁴⁶

Тифлисский персидский генеральный консул Мирза Риза Хан¹⁸⁴⁷, генерал адъютант е. в. шаха, обращает на себя общее внимание своей полезной деятельностью как по специальной своей должности, так и как влиятельный член – покровитель персидской колонии Тифлиса и Закавказья. Отзывчивость его превосходительства на все общественные нужды и доступность для всех снискали ему общее уважение и любовь не только мусульман, но и вообще тифлисского общества. Это настоящий джентльмен, столь же любезный, сколько и деятельный.

Его влиятельная и сердечная деятельность в Тифлисе по случаю эпидемии обращает на себя особенное внимание. Проведение в среду местных мусульман понятия о необходимости санитарных мер, организация помощи бедным и больным, устройство и открытие холерного барака для мусульман принадлежат его инициативе и энергии. Идя дальше и сталкиваясь с весьма деликатными вопросами религиозного свойства, Мирза Риза Хан умело и смело старается примирить обычаи и верования древности с требованиями современности. Так, 16 июля он собрал к себе персидское купечество и духовенство для обсуждения вопроса об отмене на сей эпидемический год религиозных мухаремских процессов.

Почтенная деятельность представителя е. в. шаха принята весьма сочувственно просвещенными русскими мусульманами. Поэтому мы отвели в «Переводчике» место этой заметке с охотой, хотя говорить о лицах не в традициях нашей газеты.

**Две недели назад Испания праздновала день
отплытия Христофора Колумба <...>¹⁸⁴⁸**

Две недели назад Испания праздновала день отплытия Христофора Колумба¹⁸⁴⁹, приведшего к открытию Америки; через месяц Америка будет праздновать день 400-летия прибытия Колумба, т. е. открытие Нового Света.

Действительно, Колумб – величайший из людей, а открытие Америки – величайшее из мировых событий, что и оправдывает торжественные празднества и воспоминания.

Христофор Колумб, небогатый итальянский моряк, подарил народам и царям богатейшую землю, в три раза большую чем Европа, – землю, о существовании коей до него не подозревал ни один смертный!

С древнейших времен люди знали три материка – Европу, Азию и Африку с лежащими островами. Известные древним людям части света с запада и с востока омывались внешними морями, океанами, недоступными для небольших, плохо устроенных судов того времени. Люди в то время думали, что океаны полны чудовищами, проглатывающими корабли, полны подводными камнями, втягивающими пучинами, при господстве постоянных ураганов и бурь. Веря, как дети, всем этим сказаниям, даже самые храбрые моряки не смели думать пускаться в неведомый и страшный океан. Тогда плавали по таким морям, как Черное, Аравийское, Средиземное и если решались выйти в океан, то шли вдоль берегов земли, боясь удалиться от нее.

При таких условиях решился Колумб пуститься в океан и открыть новые земли, новые морские пути. Согласитесь, что надо было иметь великий дух, великую храбрость, чтобы решиться идти туда, чего боялись все люди и моряки того времени!

Но великий ум и гений Колумба находили некоторое основание и оправдание для этой смелости; он не затеял этого дела слепо, как сумасшедший.

По тогдашним картам было известно, что одна, именно восточная, половина земного шара обильно покрыта землями, а другая, т. е. западная, половина сплошь представлялась водой, океаном. Пытливому, острому уму Колумба казалось, что если на восточной половине есть воды и земли, то и на западной могут быть также земли. Он знал еще, что у западных берегов Европы моряки находили в море ветки и части таких древесных пород, кои не были вовсе известны в Старом свете.

Из этого он заключал, что в океане есть неведомые земли, откуда эти вещи случайно были загоняемы ветром к берегам Европы.

Составив себе такое убеждение, Колумб долго не мог найти средств пуститься в это опасное путешествие. Все считали его фантазером и полоумным. Ни на родине, в Генуе, ни в Англии не хотели дать ему кораблей и снарядить на дорогу. Только благодаря участию и интересу испанский королевы Изабеллы, муж ее, король Фердинанд, решил дать Колумбу три небольших по нашему времени судна, и Колумб наконец пустился в неведомый западный океан. Это было как раз 400 лет тому назад.

Колумб был назначен вице-королем всех земель, которые откроет; получил власть адмирала, но несмотря на это, когда корабли его в течение 15 дней, удаляясь все на запад, нигде не встретили и горсти земли, то люди, бывшие на кораблях, начали волноваться и упрекали Колумба, что он ведет их к верной гибели, что он гневит Бога, желая открыть то, о чем не сказано в Священном Писании. Великий человек успевал успокаивать бедных духом на несколько дней и плыл далее на запад, выдерживая большие туманы и бури. Наконец, когда прошло более сорока дней, как они плыли все на запад и не видели нигде признака земли, народ, бывший на кораблях, сговорился убить Колумба и вернуться назад. Дальнейшие убеждения были напрасны, а потому Колумб обещал своим спутникам повернуть назад через три дня, если в этот срок не откроется земля. Поплыли ещё три дня и три ночи, и чуть свет утра четвертого дня показалась далеко впереди земля. Все бросились на колени благодарить Бога и просить прощения у Колумба. Новый свет был открыт!

Острый ум, логичное предположение и сильный дух видели эту землю через ширь океана в 4000 верст!

Как только об открытии Нового света стало известно в Европе, туда начали переселяться, и ныне, кроме земель, принадлежащих Испании и Англии, там существует несколько государств и более 80 миллионов народа европейского происхождения. Немногочисленный, полудиккий туземный народ, не уживаясь с цивилизацией, быстро вымирает. Самое большое американское государство – это Соединенные Штаты, одна из образованнейших, богатейших и сильнейших стран мира.

Открытие Америки повело к быстрому росту европейских народов и к упадку мусульманского Востока.

В древнее время вся торговля Европы с Индией и другими дальними землями шла через мусульманские земли – Египет, Сирию, Багдад и Персию. Мореплавание шло особенно бойко на Средиземном, Черном,

Красном морях и Персидском заливе. Это поддерживало бодрость и богатство мусульманских земель и их мореплавание. Но вновь открытая Америка и её богатые земли отвлекли торговлю и людей от Востока, а большой морской путь, лежавший между Европой и Америкой, скоро заставил европейцев усовершенствовать морское дело и далеко опередить восточные народы в опытности, знаниях и торговой деятельности.

Прорытие Суэцкого канала и постройка железных дорог в Азии вновь начали подымать значение восточных земель, и надо думать, что в будущем мусульманские земли вновь оживятся для торговли, деятельности и науки.

1892, 31 декабря. – № 48

Путешествие Бухарского Эмира¹⁸⁵⁰

7 декабря Бухарский Эмир в сопровождении многочисленной свиты и имея при себе сына Мир Галим Тюр¹⁸⁵¹, выехал в С.-Петербург, где думает оставить сына в Пажеском корпусе. На станции Бухара ожидали г<осподина> Эмира экстренный поезд, русское начальство в парадных формах и батальон войск с музыкой. Тут же стоял бухарский батальон с туземной музыкой и масса народа – мусульман и русских, желавших видеть торжество отъезда и пожелать доброго пути Высокому путешественнику.

В 2 часа дня г<осподин> Эмир с большим конвоем верхом подъехал к станции. Завидев его, войска взяли на караул, а музыка заиграла встречу. Вокзал был красиво убран флагами, зеленью и коврами, а путь Эмира устлан красным сукном. Любезно отвечая на приветствия начальников, войск и народа, Эмир, проехав между рядами войск, принял на вокзале обычный «достурхан», т. е. угощение и, помолившись, перешел в вагон. Все едущие и провожающие также заняли свои места, и поезд, украшенный флагами, тронулся и полетел к великой Аму-Дарье, к Чарджую.

Для сопровождения г<осподина> Эмира от г<осподина> Туркестанского генерал-губернатора назначены особый чиновник Г. П. Федоров¹⁸⁵², доктор Писаренко¹⁸⁵³ и переводчик г<осподин> Эсфендиаров, brave и родовитый представитель киргиз-кайсаков.

Из бухарских вельмож состоят при Эмире г<оспода> Кушбеги (визирь, весьма почтенный, старый сановник), Астанкул бек Перваначи (управ. финансами), Туря Кул бек Перваначи, Азрет Кул бек убойчи (церемониймейстер), Магомед-Юнус Мирахур баши (шталмейстер), секретарь, одно духовное лицо и множество прислуги.

По дороге до Чарджуя¹⁸⁵⁴ народ везде встречал любезного Эмира спутственными молитвами. В Чарджуе, пограничном городе ханства, Эмир остался неделю и 14 декабря выехал далее, направляясь к Узун-Ада¹⁸⁵⁵.

Г<осподин> военный губернатор Закаспийской об<ласти> генерал Куропаткин¹⁸⁵⁶ первый приветствовал Эмира на русской территории и выразил ему наилучшие пожелания. Не останавливаясь, проехал г<осподин> Эмир до Узун-Ада, на Каспийском море. Здесь ожидал его военный пароход «Геок-Тепе»¹⁸⁵⁷, на котором г<осподин> Эмир был доставлен в гор. Баку. Море было не совсем спокойно, так что многие страдали от качки, но г<осподин> Эмир вынес морской переход довольно бодро.

В Баку в ожидании гостя были сделаны большие приготовления для торжественной встречи. Город с утра был украшен флагами, а пароходная пристань коврами и зеленью. Ко времени прихода парохода на пристань прибыли г<осподин> вице-губернатор Райченко и командированный для встречи и сопровождения Эмира полковник генерального штаба г<осподин> Путята. Тысячи народа загрохотали всю набережную. Около полудня пароход тихо подошел к пристани; музыка играла бухарский марш. На рубке парохода находились г<осподин> командир Каспийского флота контр-адмирал Назимов¹⁸⁵⁸, командир и несколько офицеров, имея на себе золотые и серебряные бухарские ордена. По трапу, устланному ковром и красным сукном, г<осподин> Эмир, сопровождаемый сыном, сошел на пристань и, приняв приветствия встречавших лиц, сел в ожидавшее ландо и поехал в дом Гасан бека, приготовленный для приема высокого гостя. Вдоль всего пути стояли массы народа, встречавшие Эмира.

В доме Гасан бека Эмиру подали «достурхан». Начальник губернии г<осподин> Рогге¹⁸⁵⁹ вскоре приехал к Эмиру с визитом; спустя часа два, после отдыха с дороги, г<осподин> Эмир отдал визит г<осподину> губернатору. В тот же день г<осподин> Эмир принял городского голову Деспот Зинович¹⁸⁶⁰, с членом управы.

Массы народа стояли перед домом Гасан бека, желая видеть правителя священной Бухары. Отдохнув в Баку один день, 18 декабря г<осподин> Эмир выехал в Тифлис. Бакинский вокзал был красиво декорирован и иллюминирован. Музыка Сальянского батальона¹⁸⁶¹ встретила и проводила Эмира нарочно составленным «бухарским маршем». Г<осподин> губернатор, город<ской> голова и другие чиновные лица провожали хана до вагона. Прощаясь с ними, г<осподин> Эмир выразил им свое удовольствие за радушный прием и сказал следующее:

«Я был в России в день коронации ныне царствующего Государя Императора, который разрешил мне вновь посетить Россию для определения моего сына в Пажеский корпус. Я счастлив, что буду лицезреть снова Его Величество».

В Баку г<осподин> Эмир пожаловал золотые звезды 1-й степени г<осподам> губернатору, городскому голове и полковнику Путяте; 2-й степени Гасанбекову и полицеймейстеру Адлербергу. Серебряные 2-й степени помощнику полицеймейстера Исмаильскому и третьей степени город<скому> комиссару г<осподину> Селимханову. Служащие, часовые, казаки и музыканты получили щедрые денежные награды – часовые по 25, казаки по 15 руб. каждый.

19 декабря в 10 часов дня Эмир прибыл в Тифлис. На богато убранном вокзале хана встретили губернатор князь Шервашидзе¹⁸⁶² и другие высокопоставленные лица. Проследовав через Царские покои, г<осподин> Эмир, конвоируемый казаками г<осподина> Главногоначальствующего, поехал в губернаторский дом, где ему было приготовлено помещение. Сюда прибыл для приветствия хана директор канцелярии Главногоначальствующего г<осподин> Шатилов. Через час г<осподин> Эмир сделал визит Главногоначальствующему.

Посетив и осмотрев достопримечательности Тифлиса и кадетский корпус, Эмир присутствовал также на спектакле, данном в честь его.

22 декабря Эмир, сопровождаемый конвоем и многими чинами, выехал по Военно-Грузин<ской> дороге во Владикавказ. Эмира везде встречают очень радушно; сам Эмир на всех производит наилучшее впечатление.

(Продолжение буд.)

1893

1893, 2 января. – № 1

Во время пребывания в Тифлисе г<осподин> Эмир осмотрел особенно внимательно учебные заведения. Так, он посетил юнкерское училище, кадетский корпус и 1-ю гимназию. Во всех этих заведениях г<осподин> Эмир осматривал классы, помещения и слушал ученические оркестры. Всюду его провожали высокопоставленные лица и всюду встречали с подобающей торжественностью и музыкой.

При посещении Эмиром 1-й гимназии ученик 8-го класса г<осподин> Надир бек Гаибов¹⁸⁶³, сын достопочтенного 3 кавказского Муфтия, приветствовал Эмира следующей речью на турецком языке:

«Ваше высокостепенство, мудрый владыка именитой Бухары!

Скромное учебное заведение наше не раз имело счастье видеть в стенах своих многих высоких особ. Ещё недавно видели мы у себя итальянского наследного принца, его величество шаха персидского. Сам, благополучно царствующий, Государь Император наш – могущественный твой друг и покровитель – со всею Семьёй Своею, удостоил нас Своим лицезрением. Ныне и ты, великий властитель счастливой Бухары, достаиваешь нас своим высоким посещением. Если лицезрение таких избранников самого Аллаха бесконечно радует и счастливит всех нас, здесь учащихся, то как же должно радовать нас – русских мусульман, также здесь обучающихся, – посещение твое, нашего единовверца и властителя страны, справедливо почитающейся средоточием всей нашей мусульманской мудрости...

В школе нашей собственными глазами увидишь ты самое дружеское единение различных национальностей и религий на почве общего научного образования, узнаешь, что каждый из нас, свято и неприкосновенно сохраняя свои религиозные верования, свои обычаи, остается в то же время верным и преданным слугою одного и того же Государя – могущественного Белого Царя...

Спешите же, именитый господин, к своему Высокому другу и Покровителю, который различает своих верноподданных не по национальностям или религиям, а единственно только по их истинным достоинствам, почитая всех их одинаково своими детьми...

Да ниспошлет всемогущий Аллах тебе Свое благословение на все время твоего продолжительного пути, твое пребывание у нас и на счастливое возвращение твое в свою благодатную страну на благо её, твоих многочисленных подданных и лично твое, пресветлейший Эмир!»

Уезжая из гимназии, Абдуль Агат Хан¹⁸⁶⁴ выразил г<осподину> директору Маркову¹⁸⁶⁵ свое полное удовольствие от всего виденного.

В тот же день вечером Эмир посетил торжественное представление в театре и, уезжая, был встречен военной музыкой, а путь следования освещался бенгальскими огнями.

Г<осподин> Эмир раздал в Тифлисе множество наград и подарков.

Г<осподину> Главноначальствующему на Кавказе генерал-адъютанту С. А. Шереметеву¹⁸⁶⁶ Эмир дал бухарскую звезду, осыпанную бриллиантами, золотую саблю, осыпанную драгоценными камнями, много ковров и прочих ценных вещей. Золотые звезды Эмир дал г<осподину> тифлисскому губернатору д<ействительному> с<татскому> с<оветнику> кн<язю> Г. Д. Шервашидзе¹⁸⁶⁷, дирек-

тору тифлисской 1-й классической гимназии д<ействительному> с<татскому> с<оветнику> Л. Л. Маркову¹⁸⁶⁸, начальнику штаба Кавказского военного округа генерал-лейтенанту П. Т. Перлику¹⁸⁶⁹, начальнику Закавказской железной дороги инженеру д<ействительному> с<татскому> с<оветнику> А. Ю. Фриде, и. д. начальника движения той же дороги А. А. Гreve и помощнику начальника движения инженеру Ф. И. Балюкевичу¹⁸⁷⁰, начальнику кадетского корпуса генерал-майору Островскому.

Караульным, казакам и служителям роздал 1500 руб.

Для учеников посещенных училищ Эмир прислал десять пуд. конфет и шесть золотых часов с цепями; из них одни переданы Надирбеку Гаибову, имеющему, заметим тут же, высшую награду за успехи в науках.

Г<осподин> Главноначальствующий поднес Эмиру дорогой серебряный чайный сервиз.

Благополучно проследовав через грандиозные горы Кавказа и не останавливаясь во Владикавказе, Эмир-Абдуль Агат Хан продолжал отсюда свой путь по железной дороге.

25 декабря вечером экстренный поезд с Эмиром прибыл в Ростов-на-Дону. На вокзале, богато украшенном, Эмир был встречен высшими начальниками, представителями местного мусульманского общества и многими почетными лицами.

Для Эмира были открыты царские покои, но, отказавшись сойти, он принял представляющихся в вагоне. После генерал-майора Полякова¹⁸⁷¹ Эмир принял депутацию мусульманского общества, состоявшую из Ахуна Хаджи Иззагулла Дивликамова¹⁸⁷², муллы Магомет Загир Бигеева¹⁸⁷³, Муэззина Мусы Бигеева¹⁸⁷⁴, Фейзулла Уतिकеева, Мухамеджан Янбаева и Рехмутуллы Паташева. При входе в салон-вагон мухаметанского духовенства Эмир встал со своего места и сложил по восточному обычаю руки. Ахун Девликамов приветствовал высокого гостя короткой речью, в которой от имени всех пожелал эмиру благополучного пути и долгоденствия. Эмир на литературном таджикском наречии поблагодарил депутацию за оказанную ему встречу. Мулла Магомет Загир Бигеев после этого попросил от имени депутации позволения поцеловать руку Эмира. Эмир с ласковой улыбкой на красивом лице ответил поклоном. Все поочередно, преклоняя колени, целовали руку по несколько раз. Депутаты затем удалились; по желанию Эмира, в вагоне остался лишь мулла Бигеев, который тотчас же его высокостепенству поднес написанный им приветственный адрес и 2 романа своего сочинения на турецком языке. Вместе с этим мулла Бигеев по-

дал Эмиру письменную просьбу о разрешении ему издавать в Бухаре газету, пробный номер которой, заблаговременно приготовленный им к приезду Эмира, он тут же вручил его высокостепенству. Эмир поблагодарил Бигеева за подарок и обещал выслать ему свою резолюцию по поводу газеты из Петербурга или Бухары. Приняв затем городского голову, полицеймейстера и Хартулари, эмир еще раз пожелал видеть магометанское духовенство. Когда вошли Ахун Девликамов, мулла Бигеев и Мухзан Бигеев, эмир обратился к ним со следующими словами: «Вы знаете милости Белого Царя. Любите же его и будьте верноподданными, как подобает каждому правоверному магометанину». С этими словами Эмир приказал надеть на них дорогие шелковые халаты. Церемонию одаривания по восточному обычаю исполнял один из сановников. Поцеловав еще раз руку Эмиру, магометанское духовенство удалилось.

Затем двинувшись в дальнейший путь и везде радостно и торжественно встречаемый, 27 декабря утром Эмир благополучно прибыл в древнейший и славный город России Москву. На ст<анции> Фаустово встретили Эмира все проживающие в Москве бухарцы в числе 30-ти человек, а в Москве на вокзале встретил Эмира брат его Мир Мансур Тюря¹⁸⁷⁵, принц бухарский, служащий в Сумском драгунском полку, и г<осподин> вице-губернатор Барятинский¹⁸⁷⁶, дипломатический представитель в Бухаре Лессар¹⁸⁷⁷ и обер-полицеймейстер полковник Власовский¹⁸⁷⁸.

На время пребывания Эмира в Москве отведено ему помещение в Кремлевском дворце.

(Продолжение буд.)

1893, 18 января. – № 2

Во дворце его светлость Эмира приветствовали заведующий дворцовой частью генерал-адъютант А. Д. Столыпин¹⁸⁷⁹ и другие лица.

В тот же день, после завтрака около трех часов его светлость в сопровождении своей свиты и прикомандированных лиц поехал в Александровский дворец для представления августейшему генерал-губернатору великому князю Сергию Александровичу¹⁸⁸⁰.

Во время представления Эмир просил его императорское высочество принять от него бриллиантовые знаки бухарского ордена «Восходящей звезды», осыпанную драгоценными камнями восточную саблю и образцы бухарского мануфактурного производства в виде ковров и всевозможных тканей.

После приема у великого князя Эмир посетил командующего войсками Московского военного округа генерал-адъютанта Костанда¹⁸⁸¹ и губернатора Д. И. Синягина¹⁸⁸². В этот же день генерал-адъютант г<осподин> Костанда отдал эмиру визит.

На другой день, утром 28 декабря, его светлость осматривал древности и редкости оружейной палаты.

При входе в эту палату Эмира встретили хранители коллекций, и он, пройдя через оружейное и трофейное залы, вошел в коронное зало, в котором собраны знаки достоинства российских монархов, а также драгоценные троны и коронационное одеяние. В подробности осмотра это зало, Эмир со свитою прошел в серебряное зало, в котором внимание нашего высокого гостя было обращено на древнюю серебряную утварь и хрусталь. В этом зале Эмир занес собственноручно свое имя в книге почетных посетителей этого музея.

Тут Эмир обратил внимание на богато украшенные драгоценными камнями седла, поднесенные императрице Екатерине Второй турецкими султанами – Селимом и Абдуль Гамидом.

В 3 часа дня Эмир принимал представлявшихся ему лиц, а в 4 часа дня Эмира посетили их императорские высочества великие князья Сергей Александрович и Павел Александрович¹⁸⁸³. Эмир встретил их в своем приемном зале; при входе же их императорские высочества были встречены всеми сановниками Эмира, с первым министром Дуабин-Куш-Беги¹⁸⁸⁴ во главе. Эмир был в драгоценном халате, имея на себе знаки и ленту ордена Белого орла. Августейший московский генерал-губернатор имел на мундире поднесенную ему вчера Эмиром бухарскую «Восходящую звезду», украшенную бриллиантами. Визит их императорских высочеств длился около 25 минут.

После посещения их высочеств, Эмир осматривал доставленные ему во дворец образцы шелковых и парчовых материй московского производства. Брат Эмира Мир Мансур весь день находился при нем.

29 декабря его светлость посетил Московскую биржу и фабрику Прохорова, где Эмиру предложен был чай. Московское купечество поднесло ему серебряное блюдо, серебряный ларец, столовые часы и образцы шелковых тканей, парчи и большой оркестрион на 48 пьес. Через переводчика Султан Эсфендиарова¹⁸⁸⁵ Эмир выразил пожелание дальнейшего развития мануфактуре и торговле. В 7 часов вечера в Александрийском дворце в Нескучном саду состоялся парадный обед, к которому августейший московский генерал-губернатор пригласил Эмира, его брата принца Мир Мансура, первого министра Дубрын Куш беги, сановников: Туран Кул Парваначи, Астанакул Парваначи¹⁸⁸⁶, Зе-

кетчи¹⁸⁸⁷ и Азерет Кул Токсоба Удайчи¹⁸⁸⁸ и всех, состоящих при Эмире от русского правительства.

30 числа его светлость посетил офицерское собрание Сумского драгунского полка, в коем служит брат его принц Мир Мансур Тюря. Тут Эмиру было предложено роскошное угощение, сопровождавшееся пением и пляской цыган и венгерок.

Генерал-адъютант А. С. Костанда¹⁸⁸⁹ провозгласил тост за здоровье Государя Императора, Государыни Императрицы и Наследника Цесаревича. Дружное «ура!» и звуки народного гимна были ответом на этот тост. Второй тост провозгласил Эмир за здоровье августейшего губернатора великого князя Сергей Александровича. Следующий тост был провозглашен генерал-адъютантом А. С. Костанта за здоровье Эмира священной Бухары.

Вечером того же дня в генерал-губернаторском дворце в честь Эмира бухарского состоялся блестящий раут, на котором присутствовала вся избранная Москва.

Его светлость подвел августейшему генерал-губернатору пару великолепных жеребцов. Великий князь Сергей Александрович подарил Эмиру братину с чарками и двум сановникам Эмира перстни с бриллиантами. Эмир, кроме звезд, раздал многим здешним должностным лицам халаты и материи.

Всюду в Москве Эмир был принят с большим почетом и произвел на всех самое лучшее впечатление.

1893, 25 января. – № 3

Выехав из Москвы 31 числа, его светлость 1 января вечером благополучно прибыл в С.-Петербург в сопровождении своей свиты и прикомандированных лиц.

К приезду Эмира на вокзале в императорских комнатах собрались: г<осподин> начальник азиатской части главного штаба генерал-лейтенант Проценко, со всеми чинами этой части, вице-директор Азиатского департамента Министерства иностранных дел Лисовский со всеми чинами этого департамента, оренбургский муфтий Султанов¹⁸⁹⁰ с ахунами: Боязитовым¹⁸⁹¹ и Юнусовым¹⁸⁹² и муэззинами, полицеймейстер полковник Ритгер, начальник жандармского полицейского управления генерал-майор Тимофеев и станционное начальство.

Приняв в императорских комнатах встречавших, его светлость отбыл в Зимний дворец, где был встречен гофмаршалом графом Голешищевым-Кутузовым¹⁸⁹³, с.-петербургским комендантом генерал-лей-

тенантом Адельсоном¹⁸⁹⁴, с.-петербургским градоначальником свиты Его Величества генерал-майором В. В. фон Валь¹⁸⁹⁵. В этом же отделении дворца останавливался е. в. персидский шах. Для свиты Эмира отведена гост<иница> «Гранд Отель».

На другой день, 2-го января утром, приняв строителя Закаспийской дороги генерал-лейтенанта Анненкова¹⁸⁹⁶, в два часа дня Эмир в сопровождении всех состоящих при его особе лиц и Дурбин-Куш беги¹⁸⁹⁷, Туран Куль Парваначи, Азрет Куль Удайчи и Магомеда Юнуса Мирахура Баши Шагаула отправился из дворца с визитами. Первый визит был сделан г<осподину> военному министру генерал-адъютанту П. С. Ванновскому¹⁸⁹⁸. По приезде Эмир был приглашен в кабинет военного министра. Эмир, обращаясь к военному министру, благодарил его за содействие к осуществлению его путешествия в Россию, где он встретил всюду самый радушный прием, который навсегда останется в его памяти. Отвечая на приветствия Эмира, военный министр сообщил ему радостную весть, что Государь Император пожаловал ему титул светлости, а также украшенные бриллиантами знаки Царского ордена св. Александра Невского, а также сообщил ему, что Государь Император примет его с сыном принцем Мир Сеид Алим Джан Тюря¹⁸⁹⁹ в понедельник, 4-го января, в 2 ½ часа дня, в Собственном Его Величества (Аничковском) дворце. Сообщенные военным министром вести произвели сильное впечатление на Эмира. После полчасовой беседы Эмир прошел с генерал-адъютантом П. С. Ванновским в аванзал, где и представил военному министру своих сановников. Затем Эмир прошел в салон, где был накрыт роскошный «Достархан». Здесь Эмиру была представлена супруга г<осподина> военного министра, с которой Эмир долго беседовал. Откушав чаю, Эмир со свитою, простившись с министром, уехал в дом Министерства иностранных дел для визита управляющему министерством т<айному> с<оветнику> Шишкину¹⁹⁰⁰.

Затем Эмир посетил многих лиц и поднес всем Бухарскую звезду и ценные подарки.

На следующий день его светлость принимал визиты и многих предствляющихся.

Вот Высочайшая Грамота на пожалование Эмиру бухарскому бриллиантовых знаков ордена святого Александра Невского.

Его светлости Эмиру бухарскому, Сеид Абдуль Ахад хану.

Во внимание к постоянным заботам вашим о сохранении наилучших отношений управляемого вами народа к Российской империи и о благополучном и успешном течении взаимных дел и в изъявление особого Нашего к вам благоволения и благорасположения препрово-

ждаем при сем вашей светлости бриллиантовые знаки Императорского ордена Нашего – святого благоверного великого князя Александра Невского, для ношения оных по установлению.

Пребываем к вам навсегда благосклонны.

На подлинной Собственной Его Императорского Величества рукою написано:

«АЛЕКСАНДР».

В первые дни пребывания Эмира в С.-Петербурге погода была очень холодная, но затем сравнительно стало теплее.

4 января, в 2 ½ часа дня его светлость Бухарский Эмир с сыном и состоящими при нем лицами отправился в Собственный Его Величества (Аничковский) дворец для представления Их Императорским Величествам Государю Императору и Государыне Императрице и Его Императорскому Высочеству Наследнику Цесаревичу. Немного ранее во дворец были перевезены на нескольких подвода подарки Эмира и 17 лошадей в драгоценных уборах, подводимых Эмиром Их Величествам и Их Высочествам. На подъезде дворца Эмира со свитою встретили придворные скороходы, в предшестве которых Эмир с сыном и со свитою поднялся наверх. Здесь его светлость был встречен г<осподином> министром Императорского дворца графом И. И. Воронцовым-Дашковым¹⁹⁰¹, обер-гофмаршалом князем С. Н. Трубецким¹⁹⁰² и обер-церемониймейстером князем А. С. Долгоруким¹⁹⁰³ и в предшестве скороходов прошел в Голубую гостиную. В третьем часу Эмир с сыном, военным министром и переводчиком были приглашены в приемный кабинет, где находились Их Императорские Величества Государь Император и Государыня Императрица и Их Императорские Высочества Наследник Цесаревич, Великий князь Михаил Александрович¹⁹⁰⁴, Великие княжны Ксения Александровна¹⁹⁰⁵ и Ольга Александровна¹⁹⁰⁶. После представления Их Императорским Величествам, Наследнику Цесаревичу и всему Августейшему Семейству, Государь Император вместе с Эмиром прошел в Голубую гостиную, где по правую сторону встали по старшинству бухарские сановники, а по левую – придворные чины и назначенные состоять при Эмире лица. Здесь Эмир представил Государю Императору всех его сановников. При представлении Государь Император удостоивал каждого милостивым разговором. Затем Государь Император с Государыней Императрицею, Эмиром, Наследником Цесаревичем и прочими Особами Августейшего Семейства прошел в столовую, где на двух больших столах были разложены подарки Эмира, подносимые Их Императорским Величествам с Их Августейшим Семейством. Между

подарками Эмира Государю Императору находятся роскошно убранная драгоценными камнями сабля в золотых ножнах, пояс с крупными драгоценными камнями и шатер из редких кашмирских шалей. В числе подарков Эмира Государыне Императрице и Великим князям Ксении Александровне и Ольге Александровне – серьги и несколько ожерелий с драгоценными камнями, бухарской работы, а Наследнику Цесаревичу – сабля и пояс, богато убранный драгоценными камнями. Во время осмотра поднесенных Их Императорским Величеством и Высочествам подарков Эмир просил принять от него ещё 17 лошадей, которые уже введены в конюшни Аничкова дворца. Два раза обойдя столы с подарками, Их Императорские Величества и Высочества, простившись с Эмиром, его сыном и свитой, прошли во внутренние покои, а Эмир – в соседнюю гостиную.

В 3 час^а 40 мин. дня Эмир с сыном и свитой, простившись со всеми встречавшими его лицами, отбыл из Собственного Его Величества (Аничкова) дворца.

В тот же и на другой день его светлость со свитой посетил Особ Высочайшей фамилии и поднес золотые ордена «Восходящей звезды» и другие подарки.

6 января, в 10 часов вечера, в доме строителя Закаспийской железной дороги генерал-лейтенанта М. Н. Анненкова¹⁹⁰⁷ состоялся в честь Бухарского Эмира блестящий раут.

7 января Бухарский Эмир Мир Сеид Абдуль Ахад Богадур Хан принимал представляющихся ему командира 2-й стрелковой бригады полковника Мешетич¹⁹⁰⁸ и полковника л^{ейб} гв^{ардии} Атаманского Наследника Цесаревича полка Султана Киргиз Кайсаков Гази Вали Хана¹⁹⁰⁹, состоявших при Эмире (в то время наследном принце) во время священного коронования Их Императорских Величеств Государя Императора Александра Александровича и Государыни Императрицы Марии Федоровны. В полдень Эмира посетил министр императорского двора граф И. И. Воронцов-Дашков¹⁹¹⁰, а затем его императорское высочество Великий князь Александр Михайлович.

После обеда Эмир делал визиты разным лицам.

1893, 31 января. – № 4

10 января, в 3 часа дня, Их Императорские Величества Государь Император и Государыня Императрица, с их императорскими высочествами Великим князем Михаилом Александровичем и Великою княжною Ксениею Александровною, в присутствии Эмира Мир-Сеид-Абдул-Агад-Богадур Хана, бухарских первого министра, министра

финансов, советника Эмира, обер-шталмейстера и всех состоящих при Эмире лиц осматривали в манеже собственного Его Величества дворца подведенных Эмиром Их Императорским Величествам и Их Августейшему семейству лошадей. При выводе их Эмир имел счастье объяснять Государю Императору породу каждой лошади. Все лошади были под роскошно шитыми золотом чепраками и драгоценными седлами. По желанию Его Императорского Величества, бухарцы были посажены на лошадей и проехали на них по манежу. После осмотра лошадей Их Императорские Величества и Высочества осматривали разбитый бухарцами на дворе дворца шатер, поднесенный Эмиром Их Императорским Величествам.

В тот же день вечером военным министром в честь Бухарского Эмира дан был блестящий раут в здании канцелярии министерства. Залы канцелярии были роскошно и художественно убраны.

В девятом часу начался съезд приглашенных лиц, среди которых было много членов Государственного совета, военного и адмиралтейств совета и других высокопоставленных лиц военного ведомства. К девяти часам прибыл г<осподин> военный министр ген<ерал>-адъютант П. С. Ванновский¹⁹¹¹. Войдя в приемный зал, г<осподин> военный министр, как хозяин, встречал гостей. Вскоре стали съезжаться г<оспода> министры. В исходе девятого часа на раут прибыл его светлость Эмир Бухары Мир Сеид Ахад Богадур хан с сыном принцем Мир Сеид Алимом и всеми своими сановниками, состоящими при нем лицами. Эмир был в красном с золотом халате и белоснежной чалме.

12 января в Зимнем дворце был парадный обед в честь Бухарского Эмира в присутствии Их Величеств и Особ Императорской Фамилии на 160 приглашенных; на Эмире был парчовый халат с бриллиантовыми звездами Белого орла и Александра Невского; при Высочайшем выходе к столу Государыня шла с Эмиром, Государь с Великой княгиней Марией Павловной; Эмир сидел рядом с Государыней.

14-го января его светлость осматривал Эрмитаж и затем экспедицию заготовления государ<ственных> бумаг.

Эмиру имели честь представиться также г<осподин> Оренбургский Муфти М. Я. Султанов и столичное мусульманское духовенство.

В 9 ½ часов вечера Эмир ехал на вечер в дом г<осподина> Нечаева-Мальцева¹⁹¹², где был весь сановный и блестящий Петербург. Общество, и в особенности дамское, чрезвычайно интересовалось представителем князем Бухары.

В следующие дни его светлость посетил и осматривал некоторые казармы, военно-медицинскую академию, экспедицию заготовления

государственных бумаг и училище глухонемых. Его светлость на все виденное обращал пытлиное внимание, так что можно надеяться, что это счастливое путешествие не останется без пользы для прогресса Бухары.

Во все время пребывания его светлости в столице он ежедневно получал доклады и вести из Бухары и отдавал необходимые распоряжения.

Как всегда, не пропуская время утреннего намаза, его светлость вставал до рассвета и, совершив намаз, принимал при свечах утренний чай, сервированный очень богато.

Замечено, что во всех решениях сказывается меткий, проницательный, быстро схватывающий ум Эмира.

Осчастливленный высочайшим вниманием Государя Императора и Всей Августейшей Семьи, его светлость очаровывал всех представлявшихся любезностью, любознательностью и истинно ханской щедростью.

До 28-го января, осмотрев все достопримечательности С.-Петербурга и наконец совершив прощальные визиты, его светлость означенного числа выехал в обратный путь, следуя на Вильно, Киев, Одессу и Крым.

В ответ на дорогие и прекрасные подарки, привезенные в Россию, его светлости даны между прочим следующие: от Государя Императора – богато украшенный бриллиантами и с крупным изумрудом посередине панаш (султан перовидный) на чалму; литого золота с массою бриллиантов ларец для драгоценностей, на крышке которого помещены бриллиантовые инициалы Государя Императора Александра III, работы русского ювелира Иванова; массивного серебра, эффектно покрытого разноцветною эмалью невысокий стол для «достархана», в его центре белый двуглавый орел, ножки же стола сделаны в виде грифонов в русском стиле, древнерусская братина для кумыса, с ковшами, разливательною ложкою и подносом из массивного эмалированного серебра; серебряный вызолоченный сервиз чеканной работы в русском стиле с помещенными в орнаменте русскими государственными гербами и много других предметов.

Конюхи, сопровождавшие в Россию 30 великолепных редких лошадей, получили халаты с золотым позументом, часы и по 50 руб.

1893, 10 февраля. – № 5

6 февраля в 2 час^а дня прибыл в гор^{од} Бахчисарай Его Светлость Эмир Бухары. Приезду высокого гостя весьма благоприятство-

вала весенняя, теплая погода. Вокзал и вся базарная улица роскошно были убраны зеленью и флагами. По обе стороны длинной улицы местами стояли войска и массы народа; ближе к вокзалу стояли в пешем строю нижние чины Крымско-Татарского эскадрона. Особенно красиво был убран Царский фонтан, сооруженный мусульманами в память 17 октября 1888 года.

На вокзале ожидали г<осподина> Эмира начальствующая лица, городской голова Мустафа мурза Давыдович¹⁹¹³ и мусульманское духовенство. Тут же были г<осподин> Таврический вице-губернатор Истинский¹⁹¹⁴ и Губернский предводитель дворянства г<осподин> Олив¹⁹¹⁵.

Как только остановился поезд, в вагон г<осподина> Эмира вошли г<осподин> вице-губернатор, предводитель дворянства и городской голова. Когда эти лица вышли из вагона, у ступеней стали бухарские чины в ожидании Его светлости. Спустя минуты две показался Эмир Мир Сеид Абдуль-Ахад Хан, сопровождаемый русской и бухарской свитой и поддержанный по восточному обычаю, тихо сошел на платформу. Г<осподин> Эмир высокого роста, крепкого сложения, человек с весьма симпатичным лицом и выразительными, умными глазами. Почтив публику обычным наклоном головы, он тихо прошел через вокзал и немедленно отъехал с высшими чинами в город. Большая часть бухарской свиты осталась в вагонах, на вокзале, так как пребывание Его светлости в Бахчисарае было назначено самое краткое.

Ряд экипажей, мчавшихся к городу с бухарскими гостями в богатых халатах и нашими начальствующими лицами в формах и мундирах, представляли красивую картину, освещаемую ожившим уже южным солнцем. У городских ворот, близ Царского фонтана, стояла масса народа. Над фонтаном ожидала татарская музыка при десяти барабанах даул. Завидев Эмира, музыка заиграла «приветствие», а когда экипаж Эмира остановился у знаменательного фонтана, даулы и зурна умолкли и затем загрели вновь «Боже Царя храни». Г<осподин> Эмир сошел с экипажа и принял стакан чистой, как хрусталь, бахчисарайской воды, поднесенной одним из почетных хаджи, почтительно стоявших у фонтана обожаемого Монарха.

Затем торжественно двинулись далее и по разукрашенной и азиатски-пестрой и оживленной улице прибыли в Ханский дворец, богато убранный и украшенный. Дворцовый внешний двор был полон народом; тут перед мечетью стояли улемы: против них софты Зинджерли медресе и ученики русско-татарской школы и новометодного мектеба. Далее еще массы народа, а на галерее городские дамы.

Остановившись у входа внутреннего двора, г<осподин> Хан прошел через парадный ход внутрь дворца, где был встречен членом Управы Мулла Аблой и хаджиями, поднесшими ему по русскому доброму обычаю хлеб-соль. Во дворце для г<осподина> Эмира была устроена временная выставка образцов местных произведений, продуктов и рукоделий. Тут же на особом столике были выставлены номера «Переводчика» и книжек бахчисарайского издания.

Обойдя покои дворца, г<осподин> Бухарский Эмир рядом со столовой залой занял специально убранную гостиную. Свита заняла соседнюю комнату. Тут с Его светлостью беседовали г<осподин> вице-губернатор и г<осподин> губернский предводитель дворянства. Вскоре был подан обед, данный Эмиру г<осподином> губернским предводителем дворянства. Эмир с высшими начальствующими занял особый стол, накрытый в Екатерининской зале, а свита и младшие начальствующие заняли большой стол, накрытый в соседней комнате. Меню обеда состояло из блюд европейских и восточных, отлично приготовленных. Для питья мусульманским гостям подавались фруктовые воды и лимонады.

Первый тост был предложен г<осподином> вице-губернатором за здоровье Государя Императора. Громкое, раскатистое, задушевное «ура» потрясло живописной дворец Гераев и отдалось по дворам и цветникам. Следующий тост был провозглашен г<осподином> губер<нским> пред<седателем> дворянства за здоровье дорогого Гостя Эмира Благородной Бухары, встреченный таким же «ура». Затем поднялся Светлый Эмир и провозгласил здравие хозяев и благоденствие города Бахчисарая.

После обеда, перейдя в гостиную, где был накрыт стол со сладостями, г<осподин> Эмир принимал представлявшихся начальствующих, а также мудерриса Хаджи Абибулла Эфенди¹⁹¹⁶ и хатиба Ханской мечети Сеид Мемед Эфенди. Эти почтенные эфенди сказали Эмиру приветствия и выразили пожелания здравия и благополучия. Затем г<осподин> Эмир изволил спросить Исмаил бека Гаспринского, редактора «Переводчика», который немедленно был приглашен в гостиную, и г<осподин> Эмир, милостиво встав и протянув ему руку, высказал свое удовольствие за его труды.

За сим представился Его светлости г<осподин> Балабуха, в качестве корреспондента «Мос<ковских> вед<омостей>»¹⁹¹⁷, «Нов<ого> врем<ени>»¹⁹¹⁸ и «Новорос<сийского> телеграфа»¹⁹¹⁹.

Вскоре затем Его светлость оставили внутренние покои и зайдя в мечеть, немедленно отбыли на вокзал. Краткое время пребывания в

Бахчисарае не дало возможности посетить гробницы ханов и другие достопримечательности.

В вагоне, любезно простившись с г<осподином> и<сполняющим> д<олжность> начальника губернии, губернскими предводителем и городским головою, Хан выразил им удовольствие за радушный прием. Когда эти лица оставили вагон, Его светлость пригласили к себе Исмаил бека Гаспринского и после благосклонной беседы вручили ему двадцать почетных халатов для раздачи.

По выходе из вагона г<осподина> Гаспринского поезд плавно тронулся и понесся к Севастополю.

Возвратившись с вокзала, Гаспринский пригласил во дворец духовных и почетных лиц и в присутствии г<осподина> Полицеймейстера и городского головы торжественно раздал 20 халатов. При этом каждый одаряемый произносил благодарствие Эмиру. Торжество закончилось словом г<осподина> Гаспринского о Всемиловейшем приеме, оказанном Эмиру Государем Императором и общерусским радостным и громким ура.

(Продолжение буд.)

1893, 18 февраля. – № 6

Накануне выезда из С.-Петербурга Его светлость Мир Сеид Абдуль Агад Хан¹⁹²⁰ был принят их Величествами и чрезвычайно обласкан. При этом были многие русские и бухарские сановники. В числе подарков, полученных Эмиром в С.-Петербурге, надо ещё упомянуть об альбоме с портретами Особ Царской Фамилии от Министерства иностранных дел. Сын его светлости принц Мир Сеид Алим Джан Тюря¹⁹²¹ остался для обучения в Николаевском кадетском корпусе. Ему там отведено особое помещение и назначен особый воспитатель. При принце оставлен также дядька бухарец для религиозного обучения.

Столичные газеты описывают трогательное прощание Эмира с сыном, причем его светлость и некоторые из присутствующих русских бухарских чиновников прослезились.

Дай Бог здоровья молодому принцу и чтобы он успешно обучился многим языкам и знаниям на пользу бухарского народа и своего Родителя.

Его светлость остался очень доволен пребыванием в столице России. После возвращения из дворца, радостный, он одарил многих своих сановников.

По пути из Петербурга Эмир посетил Киев и Одессу. В этих городах, как и везде, власти и население оказали ему большой почет и

устроили зрелища и угощения. Его светлость и тут одарили многих подарками и орденами I ст.

Бухарский фирман

Вот перевод фирмана Бухарского Эмира, даваемый при пожаловании ордена (с персидского).

В свидетельство уз дружбы и согласия, связывающих Бухару с могущественным Российским Императорским Правительством, на благо и спокойствие народов пожаловали Мы (такому-то) орден Звезды (обозначение достоинства и степени), дабы он украсил грудь свою и пребывал к вам доброжелательным. (Число, месяц, год) (печать эмира).

1893, 25 февраля. – № 7

В полночь 8 февраля пароход Добровольного флота «Саратов» снялся из Севастополя и в 7 ч. утра 9-го числа пристал к ялтинской пристани.

Встреченный местными властями, его светлость сошел на берег и поехал для осмотра дворцов Ливадии в сопровождении своей свиты и местных властей. Когда возвратился его светлость Эмир, пароход был готов к отходу и в 11 час<ов> дня, плавно отвалив от пристани, двинулся прямо на Батум. Море было довольно спокойно, погода хорошая, так что его светлость часто прогуливался на площадке, любуясь морской ширью и гладью. В Батум прибыли 10 числа перед вечером. Выразив удовольствие администрации парохода и пожаловав капитану Радлову золотую звезду, в 7 час<ов> вечера его светлость оставил пароход. Механики и команда парохода были также одарены ханом. Батумские власти и население торжественно встретили высокого гостя. Не останавливаясь тут, его светлость выехал далее и около полудня 11 февраля благополучно прибыл со всей свитой в специальном поезде в Тифлис. Поезд, везший г<осподина> Эмира из Батума в Тифлис, шел со скоростью сорока верст в час. На станции Тифлис ожидали его светлость г<осподин> вице-губернатор граф Тизенгаузен¹⁹²², городской голова кн<язь> Аргутинский-Долгорукий¹⁹²³, начал<ьник> губер<нского> жандарм<ского> управления ген<ерал> майор Янковский, полицеймейстер Мастицкий и другие начальствующие. Вокзал был убран флагами и щитами.

Повидавшись с встречавшими, его светлость вместе с переводчиком Султан Асфендиаровым¹⁹²⁴ проследовал в губернаторский дом, где было приготовлено помещение. За экипажем Эмира следовали экипажи со свитой. По пути Эмира по обе стороны улиц стояла масса на-

рода. Свита Эмира остановилась в гостинице «Кавказ», где было для них занято 11 номеров.

12 февраля были у его светлости с визитами помощник Главногоначальствующего ген<ерал>-лейт<енант> граф Татищев,¹⁹²⁵ начальник штаба Кавказ<ского> военного округа ген<ерал>-лейт<енант> Перлик¹⁹²⁶ и персидский генеральный консул в Тифлисе генерал-адъютант Мирза Риза Хан¹⁹²⁷. В тот же день его светлость возвратил визиты означенным лицам и посетил г<осподина> начальника губернии кн<язя> Шервашидзе.¹⁹²⁸

В пятницу, 12-го февраля, временно проживающий в Тифлисе старший сын родного дяди ныне благополучно царствующего шаха, покойного принца Бахмен мирзы, русской службы генерал-майор принц Риза Кули мирза¹⁹²⁹ сделал его светлости Бухарскому Эмиру визит. В 2 часа того же дня его светлость со своею свитою был с ответным визитом у персидского принца, остановившегося в «Северных номерах». Оба представителя двух восточных царских домов знают друг друга уже десять лет: они познакомились в Москве в 1883 г. во время коронаования Его Величества Государя Императора. Его светлость Эмир, выразив принцу Риза Кули мирзе свою радость, доставленную этой встречей, сказал: «Хотя десять лет мы не виделись, но я никогда вас не забывал и с наслаждением вспоминал о приятно проведенных с вами в Москве днях».

13-го февраля, в два часа дня, его светлость был с визитом у главногоначальствующего гражданскою частью на Кавказе генерал-адъютанта С. А. Шереметева¹⁹³⁰. Его светлость сопровождали министры и сановники, а ровно и состоящая при нем русская свита. По восточному обычаю в дворце устроен был «достархан».

В воскресенье, 14-го февраля, его светлость около 2-х час<ов> дня посетил кавказскую шелководственную станцию в саду Мушдаид. Эмира сопровождали половник Путята, переводчик ротмистр Асфендиаров, полицеймейстер г<осподин> Мاستицкий и бухарские министры.

15-го февраля, около 12 час<ов> дня, его светлости Эмиру Бухарскому представилась депутация от Тифлисского общества покровительства животным во главе с председателем общества М.И. Сергеевым. Последний, после краткой речи, поднес его светлости от общества покровительства животным диплом на звание почетного президента названного общества. Его светлость поблагодарил депутацию, высказал, что он знаком с идеями подобных обществ и что он вполне им сочувствует. При этом его светлость пожаловал председателю общества

г<осподину> Сергееву золотую звезду бухарскую третьей степени и в пользу общества пожертвовал 600 руб. Вечером у г<осподина> Главнoначальствующего в честь его светлости состоялся большой раут, на котором было около 600 приглашенных. Его светлость прибыл на вечер с своими министрами и сопровождающими лицами в 10 ч. вечера.

Перед отъездом из Тифлиса его светлость прислал принцу Риза Кули Мирзе десять дорогих подарков, в числе которых находится достойный внимания редкий рукописный экземпляр сочинений популярнейшего в Сред<ней> Азии джагатайского поэта Неваи¹⁹³¹. Книга эта написана лет 80 тому назад на старинной царской бумаге пользовавшимся тогда во всем Туркестане большою известностью восточным каллиграфом Мухамед Юнусом ибн Баба Хаджи Шехрисебзским. На 1-й странице этой книги сделана следующая собственноручная надпись: «От Эмира Сеид Абдуль Ахад Хана в знак дружбы его светлости принцу генерал-майору Риза Кули Мирзе 13-го шабана 1310 г. в Тифлисе».

17 числа после обеда повелитель Бухары отбыл в Баку, провожаемый властями и народом, собравшимися на вокзал.

(Продолжение буд.).

1893, 4 марта. – № 8

18 февраля с экстренным поездом около 10 ч. утра его светлость прибыл в Баку и был торжественно встречен на вокзале, который был богато убран. Начальник губернии В. И. Рогге¹⁹³² прибыл из Тифлиса вместе с Эмиром. Встречали на вокзале г<осподин> вице-губернатор И. А. Бениславский¹⁹³³, члены гор<одской> управы г<оспода> Антонов¹⁹³⁴ и Мелеков¹⁹³⁵ (мусульманин), а также масса народа. Подход поезда был встречен музыкой, игравшей бухарский марш.

С вокзала его светлость поехал на Балаханы для осмотра нефтяных заводов. Тут известные мусульмане-заводчики Шамси Асадуллаев¹⁹³⁶ и Муса Нагиев¹⁹³⁷ поднесли ему хлеб-соль и имели удовольствие показать свои заводы и фонтаны, что весьма заинтересовало г<осподина> Эмира.

В город его светлость приехал в 1 ч. дня и остановился в доме Гасанбека Набибекова¹⁹³⁸. По дороге в город Эмир был встречен учениками Михайловского городского училища с музыкой. Приветствовав детей по-военному и поблагодарив инспектора и учителей, Эмир пожелал училищу успехов.

На следующий день, 19-го февраля, в полдень его светлость сделал прощальный визит и затем сопровождаемый властями и массою наро-

да, стоявшей по сторонам набережной, отъехал на пароход «Адмирал Корнилов», который вскоре снялся для следования в Узун-Ада. Отсюда до Чарджуя его светлость благополучно проехал по железной дороге.

Его светлость пожаловал в Тифлисе золотые знаки Восходящей звезды» 2-й степени персидским принцам Акбер мирзе, Фетали мирзе¹⁹³⁹ и адъютанту командующего войсками Кавказского военного округа Мехти Кули хану князю Уцмиеву¹⁹⁴⁰, bravому потомку карабагских ханов.

Во все время путешествия его светлости по России, все газеты подробно описывали каждый его шаг. По поводу путешествия было напечатано также немало корреспонденций в иностранных газетах.

Не приводя тут их описаний и отзывов, ограничимся лишь одной заметкой из французской газеты «Journal des Debas»¹⁹⁴¹ от 14 февраля, характеризующей остроумие Эмира. Газета говорит, что во все время пребывания его в Петербурге там были жестокие морозы. На одном из данных в честь Эмира балов кто-то спросил его светлость, не кажется ли ему петербургская зима слишком суровою. Эмир отвечал, что сделанный ему в России горячий прием расплавил лед русской зимы.

Все путешествие г<осподина> Эмира от Бухары до С.-Петербурга и обратно в Бухару составляет десять тысяч верст парового пути за исключением участка от Тифлиса до Владикавказа, сделанного на лошадях.

Его светлость Эмир и вся свита его видели в России много интересного, и мы склонны думать, что счастливо оконченное путешествие это принесет Бухаре большую пользу.

1893, 12 марта. – № 9

Поучение Закавказского муфтия Хусейн Эфенди Гаибова¹⁹⁴²

Считаем весьма полезным дать нашим читателям выдержку из прекрасного и обоснованного поучения достопочтенного муфтия по поводу холеры. Поучение это было издано в прошлом году. И для текущего года, и для укрепления идеи борьбы не только с холерой, но и всякой другой эпидемией оно имеет весьма назидательное значение. Глава закавказских суннитов говорит:

Пророк наш повелел: «Если услышите, что в известной местности появилась холера, то не въезжайте туда и не удайтесь от той местности, где она застигла вас». Имам Мухаммед Газали¹⁹⁴³ в своей книге под названием «Их-яуль-Улум», Ибн-Хаджар¹⁹⁴⁴ в своей книге «Базл-Маун» и многие другие наши ученые, признавая вообще источником

холерной заразы сырые местности, изобилующие разными нечистотами, и, вполне соглашаясь, что эта зараза, будучи перенесена каким-нибудь случаем в незараженные еще пункты, более всего развивается именно в таких же сырых, наполненных нечистотами местностях, как и свой источник, дают вышеприведенному изречению следующее толкование: «Вследствие существования в городах и в селах разных нечистот и миазмов как в почве, так и в воздухе, холерное начало, раз появившееся, начинает быстро развиваться и заражать окружающий воздух и почву. При пользовании же таким зараженным воздухом и почвою, как основными элементами своего существования, мы легко можем ввести в свой организм заразу, которая через более или менее продолжительный промежуток времени оказывает свое разрушительное действие на наше здоровье. А как сохранение здоровья есть священный долг каждого правоверного, то вход в зараженные холерою местности и запрещён нашим Пророком. Далее объясняют наши ученые: бегство из зараженных холерою местностей не может гарантировать людей от заболеваемости, ибо, будучи заражены на первом местожительстве, они могут заболеть и на дороге и по прибытии в здоровый пункт; но зло от бегства громадное потому, во-первых, что люди, оставляя при этом на произвол судьбы своих ближних – больных, нуждающихся в их помощи, доведут этих несчастных до неминуемой гибели, а, во-вторых, бегством своим они могут заносить заразу в здоровые местности и, таким образом, подвергать опасности массу новых людей; оставаться же на месте своего жительства в кругу своих ближних и разумно действовать против развития и распространения болезни скорее избавит людей от беды, а потому выезд из зараженных местностей и воспрещен Пророком».

Сопоставляя вышеприведённое с распоряжениями правительства, мы видим, что постановления шариата¹⁹⁴⁵ более строги, чем требования правительства, ибо шариат безусловно воспрещает как въезд в зараженные холерою местности, так и выезд из нее; правительство же кроме попечения о жизни своих подданных, заботясь еще о их жизненных интересах, допускает вышеупомянутый выезд с соблюдением некоторых предохранительных мер, так, например, подверганием каждого выезжающего из зараженной местности установленному карантину, дезинфекции и т. д.

Установленные нашею религией обряды: совершение омовения и купания, соблюдение чистоты в одежде и в местах, где совершаются молебствия и т.д., хотя ясно показывают, что чистота занимает важное место в религии Ислама, но помимо исполнения обрядов, ведущих к

чистоплотности, шариат обязывает нас и в частной жизни везде и во всем соблюдать чистоту и опрятность, что видно их следующих шариатских выписок.

В Коране Всеведущим Богом повелено: «Бог любит чистых и чистоплотных». В книге «Эйнуль Эльм» и «Шарху Шифа» приведены следующие изречения нашего Пророка: «Учение Ислама зиждется на началах чистоты и опрятности».

«Соблюдайте чистоту и опрятность и пользуйтесь для этой цели всеми способами и средствами, имеющимися у вас, ибо религия Ислама основана Богом на началах чистоты, и никто кроме чистых и чистоплотных не войдет в рай».

«Очищайте ваши жилища и дворы от мусоров и других нечистот». – «Выносите из жилищ и дворов ваших все вещества, подвергающиеся разложению и гниению». – «Помещения с паутинами доведут живущих в них людей до крайней нищеты, а животные, стоящие в них, сделаются хилыми и изнуренными».

«Все вышеприведенные и многие другие шариатские основания, касающиеся соблюдения чистоты в частной жизни, вполне согласны с так называемыми санитарными мерами, установленными нашим правительством в борьбе с холерною эпидемией».

Относительно же лечения, лекарства и лечащих привожу следующие шариатские извлечения «Эйнуль Эльм»; в главе о лечении помещено следующее повеление Пророка: «Лечитесь, рабы Божьи, от всяких болезней лекарствами, ибо нет на земле недугов, не поддающихся лечению». В книге «Базл-Маун» сказано: «Во время холерной эпидемии всякий мусульманин обязан слушаться докторов, беспрекословно принимать от них нужное лекарство и точно исполнять их советы и увещания». В книге «Эйнуль-Эльм» приведены слова Пророка: «Больные обязаны воздержаться от употребления всех вредных вещей». В книге «Энвар» помещено приказание нашего Пророка: «Примите из рук доктора, без различия религии и национальности, лекарства даже и в том случае, когда вы не знаете, принесет оно вам пользу или нет».

О, братья мусульмане! Людьми науки, следившими за ходом холерной эпидемии, установлен тот факт, что жертвою и очагом распространения заразы в начале её появления служит обыкновенно беднейший класс народонаселения, живущий в тесных, грязных помещениях и неимоверным трудом зарабатывающий себе дневное пропитание; а отсюда тот вывод, что в борьбе с холерною эпидемиею одной из действительнейших мер для пресечения её является улучшение положения бедных людей оказанием материальной помощи во всех её видах. Вам

известно, что благотворительность есть величайшая из добродетелей, предписываемых нашею религией; и в данном случае, как нельзя более, оправдываются слова нашего Великого Пророка: «Благотворение и пожертвование пресекают зло и делят жизнь». Итак, правоверные братья, имущий из вас пусть протянет руку помощи своей неимущей братии, да не пожалеет при этом своих средств, зная, что такая помощь по указанию религии и опыта уничтожит зло и спасет себя и свою братию от угрожающей опасности».

1893, 25 марта. – № 11

Очерк истории кораблестроения¹⁹⁴⁶

Во французском журнале «Bibliothèque des sciences et de l'industrie» за прошлый год была помещена статья заведовавшего морскими постройками во Франции, инженера Лисбона, обнимающая собою историю кораблестроения с первобытных времен и до позднейших. Первые люди, по словам автора, подметившие свойство дерева держаться на поверхности воды, вероятно, пустились сначала вплавь на полыхающих грозю или ветром древесных стволах. Впоследствии, для сообщения им большей устойчивости, стали выдалбливать их середину, и таким образом произошел первый челнок. С течением времени люди научились сколачивать плоты из соединенных вместе бревен, с дощатою на них настилкой. На подобном плоту, как повествует Гомер, Одиссей покинул остров нимфы Калипсо. Финикияне первые соорудили мореходное, в точном смысле, судно, с трюмом и палубой, утвержденной на шпангоутах, или корабельных ребрах, и ввели в употребление весла и паруса. Также финикияне, а за ними греки и римляне, постепенно усовершенствовали первоначальный тип мореходного судна и завели паруса различных форм и размеров, приспособленные к плаванию по попутным ветрам и лавированию. Но со времен римлян кораблестроительное дело совершенствовалось очень медленно и также не обнаружило значительных успехов в средние века. Появление парусов составило эпоху в истории мореходства, но доставлявшаяся ими двигательная сила не вытеснила из употребления весел, точно так же, как и в позднейшие времена, паровые машины не вытеснили парусов. О давности применения последних к мореходству свидетельствуют встречающиеся на древних египетских и ассирийских памятниках изображения кораблей с большими и малыми мачтами и развевающимися на них парусами. Кораблям дальнего плавания придавались с течением времени все большие и большие размеры. В конце средних

веков боевые флоты состояли главным образом из гребных и парусных галер, длиной от 100 до 150 футов, шириной от 16 до 20 футов, с 110 и 130 гребцами. Последние приковывались цепями к банкам и набирались преимущественно из преступников. В боях употреблялись также «каравеллы» – легкие суда испанской постройки. В царствование французского короля Людовика XIV¹⁹⁴⁷ боевые корабли строились больших размеров, с очень высокими кормами, обставленными архитектурными и художественными украшениями самых затейливых форм. При Людовике XVI внешний вид судов значительно упрощен, и все искусство кораблестроителей сосредоточилось на усилении их мореходных качеств. Стодвадцатипушечный корабль в продолжение многих лет царил на всех морях и участвовал в качестве наилучшей боевой силы во всех морских сражениях времен провозглашения американской независимости, французской революции и наполеоновской империи. Эти громадные суда управлялись одними только парусами, и, несмотря на то, их командиры маневрировали с поразительным искусством и нередко пускались в самые отважные предприятия.

Первоначальная мысль о применении пара к мореходству принадлежала французу Жуффруа д'Аббану¹⁹⁴⁸, но первый колесный пароход построен американцем Робертом Фультоном¹⁹⁴⁹, в 1812 году. Он был назван «Clermont» и плавал по реке Гудсону¹⁹⁵⁰, между Нью-Йорком и Альбани. Лопастные боковых деревянных колес пароходов Фультона делали их совершенно непригодными для военных целей. Каждый пушечный снаряд мог разбить их вдребезги; но возможность применения таких судов для буксирной тяги подала французскому адмиралтейству мысль построить первое военное колесное судно «Sphinx», с паровой машиной в сто двадцать лошадиных сил. Впоследствии подобные пароходы действовали при высадке французских войск в Алжирии, и в период времени от 1840 по 1856 год во французском флоте числилось до шести больших пароходов колесной системы. В позднейшее время быстрые усовершенствования в морской корабельной технике произвели, как известно, коренной переворот в условиях морского боя. Корабельные брони и морская артиллерия вступили между собою в упорное состязание, и в настоящее время, как замечает Лисбон в своем очерке развития военных флотов, трудно даже предположить, с какой стороны – защиты или нападения – морская наука скажет свое последнее слово.

**Из иностранной жизни. Известно, что развитие
книгопечатного и газетного дела служит <...>** ¹⁹⁵¹

Известно, что развитие книгопечатного и газетного дела служит наилучшим указателем умственного состояния и прогресса народа. В газетах и книгах своих народ отражается как в зеркале. Поэтому весьма интересно знать состояние этого дела в мусульманских странах, ввиду того, что в европейских землях ежегодно выходят в свет тысячи новых книг и постоянно сотни разнообразных газет и журналов.

Не касаясь в этом номере книжного дела, скажем слова два о газетах, по сведениям «Кавказа» ¹⁹⁵².

Газетное дело на Востоке, лет 15–20 тому назад стоявшее на самом последнем плане в ряду прочих общественных дел, за последнее десятилетие развилось и развивается сравнительно очень быстро и завоевало себе известную область; круг читателей и почитателей газет заметно расширяется, и печатное слово постепенно вступает в свои права. В настоящее время в Турции издается 60–70 ежедневных и еженедельных изданий, в Египте около 10, в Индии 18, в Персии четыре. В Алжире и Тунисе издаются также по две газеты на арабском языке.

Страна, богатая хорошими школами, не будет бедна. Вот сведения о маленькой стране Швейцарии. В ней всего населения около трех миллионов, а число школ следующее: начальных 8500 с 500 тысячами учеников и учениц, т. е. поголовно все дети учатся писать, читать, считать и своей вере. На каждый 350 душ открыта одна школа!

Кроме того, в Швейцарии существует 70 сред<них> учеб<ных> заведений и 7 университетов и тридцать школ ремесленных, земледельческих и технических. В учебном отношении страна эта опередила многие большие государства.

Султан Абдуль Гамид ¹⁹⁵³ кроме вопросов политических и по народному образованию стал обращать внимание также на дела экономического порядка. Заботясь о путях сообщения и торговли, он недавно утвердил первое турецкое страховое общество, членами которого могут быть только турецкоподанные, без различия национальности. Основной капитал общества составляет 400 тысяч турецких лир; капитал этот будет храниться в банке «Османие». Облигации общества, с 18-го шабана, продаются в банке «Османие» и его отделениях. Со дня открытия действия общества турецкоподанные, согласно правительственному распоряжению, должны страховать свои имущества исключительно в этом обществе и его отделениях. Подробное же по-

кровительство иrade последовало на днях относительно производства писчебумажной фабрики турецкого капиталиста Джевад-бея. Все правительственные учреждения как в столице, так и в провинции обязательно должны покупать писчую бумагу из складов этой фабрики.

По последним статистическим сведениям о населении главнейших государств, имеются следующие данные: население России равняется 114 миллион.; Германии 54 м.; Англии с колониями 280 м.; Франции 38 м; Австро-Венгрии 38 м; Италии 28 м. и Турции 33 м.; (без Египта).

Капитан Молар, учитель французской военной школы, дает следующие сведения о военных силах государств: Франция может выставить 2 м. 500 тыс. войска; Германия 2 м. 417 т.; Россия 2 м. 451 т.; Австрия 1 м. 500 т.; Италия 1 м. 500 т.; Турция 1 мил.

Число войск всюду возрастает. В 1870 г. все государства имели до 7 миллион. войск, а теперь располагают уже до 15 миллионов воинов, которые могут выйти в поле на случай большой войны.

Английские министры получают самое большое жалованье.

20.000 ф. ст. получает лорд наместник (вице-король) Ирландии; затем лорд-канцлер (министр юстиции) – 10.000 ф. ст. Гладстон¹⁹⁵⁴ получает в качестве первого министра 5.000 ф. ст. и столько же как первый лорд казначейства. Оклады других министров равняются 5.000 ф. ст.; менее значительные должностные лица, президенты департаментов торговли и местного управления, вице-президент комиссии народного образования и т. д. получают от 1.000 до 2.000 ф. ст.

К характеристике различных наций один американский эссеист очень остроумно замечает: в новооткрытой стране испанец прежде всего строит церковь, француз – театр, англичанин – конюшни для скаковых лошадей, немец – пивную, американец открывает газету, чтобы в ней печатать рекламу, а итальянец подставляет затылок под пекло.

1893, 21 мая. – № 18

Выставка в Чикаго¹⁹⁵⁵

Мы уже сообщали об открытии в американском городе Чикаго Всемирной выставки, названной Колумбийской в воспоминание 400-летия открытия Америки.

Желая дать нашим читателям понятие о наиболее интересных вещах этой выставки¹⁹⁵⁶, мы, следуя другим газетам, предварительно скажем кое-что о Соединенных Штатах Америки.

Они созданы выходцами энергичной англосакской расы, поставившей себе первую целью – достигнуть, во что бы то ни стало, матери-

ального благополучия. Распределенное в массе населения, благополучие это, в союзе с свободными учреждениями страны, скоро создало её могущество, которое выразилось в быстром захвате громадной территории и в её целесообразном эксплуатировании. От Атлантического до Тихого океана перекинуты были железные рельсы; города закладывались, росли и развивались в крупные торговые и промышленные центры с баснословной неожиданностью. И это тем более должно изумлять нас, что американцы и по инстинкту своему, и по вкусам, и по воспитанию – народ по преимуществу земледельческий. Таким образом, сказочный рост их многочисленных городков является только лишь одним из наиболее видных признаков успеха цивилизации этого народа. Американские пионеры, углубляясь в девственные степи, прежде всего спешат распланировать и выстроить город, и затем уже вокруг этого города как цивилизаторского центра начинается усиленная обработка земли. В этом отношении дело идет в Америке совсем иным порядком, чем в Европе. Условия жизни американской вымогают этот порядок. Первой заботой поселенца здесь – развить в возможной степени те жизненные способы (ресурсы), которые находятся под руками. От почвы берется ровно столько, сколько нужно человеку для того, чтобы поддержать его энергию для разработки мин и для добывания леса, и землепашец идет по следам лесника, горнопромышленника, строителя железных дорог и городов. Вот почему путешественника поражают здесь, в особенности в западных штатах, громадные поселения и роскошные города, процветающие посреди пустынной страны.

Важнейший из этих городов и притом правительственный центр всех штатов Северной Америки – Нью-Йорк. Это первый город, в который вступит европейский турист, переплывший океан, для того чтобы посетить выставку.

Нью-Йорк во многих отношениях замечательный город на земной шаре, хотя по числу жителей (1 515 301 чел.), он и занимает только третье место, так как в Лондоне насчитывают 4 500 000 жителей, а в Париже – 2 344 550 человек.

Нью-Йорк самый большой финансовый и коммерческий центр Соединенных Штатов. О грандиозности его оборотов денежных можно судить из того, что к 1 октября 1890 г. в нем произведены были учеты в шестидесяти четырех банках, на тридцать семь тысяч шестьсот шестьдесят миллионов, шестьсот восемьдесят шесть тысяч, пятьсот семьдесят два доллара (37.660.686.572) с общей суммы капитала в 58.845.279.505, представляющей собственность целой страны.

Эти цифры дают некоторое понятие об оборотах, производимых

финансовыми учреждениями главного города нации, хотя они вовсе не обнимают всех отправлений торговой жизни Нью-Йорка. Нью-Йорк один из самых красивых городов целого мира: он занимает живописное местоположение; он обольщает взоры зрителей грандиозной и вместе с тем высокоизящною красотой своих зданий.

Подходя к Нью-Йорку на пароходе, вы с палубы любуетесь уже широко раскинувшейся панорамой города, сверкающего на солнце своими белыми домами и высоким куполом.

Блестящую и яркую картину представляет Нью-Йорк, если смотреть на него с рейда, с паровой палубы. Лес мачт, движение судов, блеск голубых волн и – на пологом холме – цветущий, богатый, деятельный город, над которым сияет, как шишак, золотой купол, окруженный фигурами гениев с высокоподнятыми светочами. Купол этот венчает недавно выстроенное здание самой распространенной в Америке газеты «Свет» («World»). Это уже не просто редакция, это, по удачному выражению одного из наших туристов – «храм гласности».

Кстати сказать, в Америке вообще газеты представляют и могущественную силу общественной деятельности, и крупное коммерческое предприятие. Состояние издателя газеты «Word» является одним из величайших частных капиталов жителей Нового света.

(Продолжение буд.)

1893, 30 мая. – № 19

Чтобы показать читателям, как быстро и широко развились это государство и народ, просим обратить внимание на нижеприводимые цифры.

Начнем с цифр народонаселения: в 1790 году население североамериканских штатов равнялось лишь 3.929.212; через десять лет оно удвоилось; а через сто лет, т. е., к настоящему времени, оно достигло 75 миллионов человек.

Теперь перейдем к торговле, вывоз которой равняется уже к 1890 году 845 миллионов долларов с лишком, а ввоз – 789 миллионам.

Протяжение всех железных дорог Соединенных Штатов, вместе взятых, составляло к 1860 году 30.626 миль; к 1889 г. они вытянулись до 161.255.008 миль.

Общая сумма денег, обращавшаяся в северных штатах Америки, в 1878 г. была 806.807.889 долларов; к 1890 году она достигла цифры 1.502.891.123 доллара.

Переходя к средствам народного образования, приведем число

школ. К нашему времени их считается 216.330, и в них обучаются: 12.291.259 детей – в публичных школах; 1.129.000 в частных школах; и на дело обучения детей приходится 352.231 учитель, а расход на общее содержание школ равняется 132.129.600 долларов в год.

При сопоставлении ряда этих цифр можно нарисовать себе картину высокого и быстрого материального и умственного роста нации.

Этот быстрый рост Америки обязан знанию, энергии обитателей, учреждениям страны, свободе и приливу свежих сил из Европы, при обилии обширной, богатой девственной земли.

Совершенствовать, изобретать, смотреть вперед, а не назад – натура американца, который старается, чтобы сегодня было лучше, чем вчера, и чтобы завтра было лучше, чем сегодня. Для этого у него три силы – свобода, наука и труд.

1893, 6 июня. – № 20

Чикаго не менее торговли работает для души и ума человека. А именно: на организацию школ для народного образования в городе Чикаго израсходовано по сие время 50 миллионов долларов. В нем, кроме того, 341 академий и семинарий, три университета и 786 частных школ... Это в одном-то городе!

Публичная библиотека в Чикаго выдает в течение года до 2.800.000 разных книг; почти столько же выдается другими, частными библиотеками. Число еженедельных изданий в Чикаго – 250; ежедневных – 13; периодических, т. е. толстых журналов – 531.

В городе 25 больших госпиталей, 34 приюта; он расходует ежегодно на общественную благотворительность до 5 миллионов долларов, на частную – до 3 миллионов.

В нем 317 церквей, 687 литературных обществ, 49 клубов и семейных собраний.

Мы не станем утомлять более внимания наших читателей цифрами; скажем коротко, что город с такими жизненными силами, с такими громадными ресурсами, вполне естественно мог и должен был сверить итоги своих трудов и выставить перед целым светом сумму этих итогов, в виде всемирной ярмарки.

На дело устройства выставки было ассигновано 15 миллионов, затем к ним прибавили еще 5 милл., так что бюджет её превосходил цифрою расходов и парижскую и венскую выставки. Сумма эта сложилась из добровольной подписки всех штатов, давшей шесть миллионов

долларов, и четырех миллионов, занятых под входные билеты. Федеративное правительство дало от себя 5 милл. дол.

Выставка будет открыта в течение 150 дней. Рассчитывают, что ежедневно ее посетят не менее 200.000 лиц, и входная плата в парк Джаксона¹⁹⁵⁷ по полдоллара с особы, полагают, возвратит две трети общей суммы расходов. 7 миллионов долларов, кроме того, уплатят арендаторы, рестораторы и другие антрепренеры на поле выставки.

Характеристическая особенность этой выставки – грандиозность. Дворец промышленности и искусства, например, так велик, что под его стеклянную крышу можно поместить всех обитателей какой-нибудь Одессы или Варшавы. Здание это занимает собою двенадцать десятин земли и может быть названо крупнейшим творением рук человеческих на всем земном шаре.

Чикаго стоит у озера и пьет воду этого озера. Небольшая башня, в двух милях от города, с паровой машиной громадной силы накачивает через трубы в город до ста тысяч галлонов в час, и вода эта бежит и струится по всем тончайшим сосудам города, поя его жителей, моя их самих, их жилья, посуду, улицы и поливая изобильные сады, аллеи, парки. Сквозь металлический расширенный наконечник, привинченный к кишке водопровода, вода разбрызгивается и рассеивается мелкой влажной пылью, освежающей цветы и деревья.

Чикаго богат растительностью, которая в нем сгруппирована в несколько великолепных парков, из коих красивейший Lincoln park (парк Линкольна). Он прилегает к озеру, и потому в нем чувствуется всегда особенная свежесть, и вид из него светел и просторен.

Теперь уже, когда мы видели, что такое была Америка сто лет назад, а город Чикаго, с его зарождающейся культурой – 42 года до настоящей минуты, мы смело приступим к изображению этой новой всемирной выставки уже на американской почве, которая должна оставить позади себя, без всякого сомнения, все, что только до сих пор было создано в этом отношении нациями Старого света.

Большая часть выставочных зданий находится в парке Джаксона; здесь они тянутся по берегу озера, на семь миль к юго-востоку от города, занимая собою 586 акров земли. Меньшая часть зданий – находится в парке Вашингтона, на одну лишь милю по фронту, и покрывает всего 371 акр.

(Продолжение буд.)

От Бахчисарая до Ташкента. (Заметки и впечатления)¹⁹⁵⁸

(Грузия, Тифлис, Мирза Риза-Хан)

Меня давно манило взглянуть на Туркестанский край. Древняя Бактрия¹⁹⁵⁹ с зачатками новейшей цивилизации, главный операционный базис тюркских племен, двигавшихся отсюда эшелонами на запад до Вены, на северо-запад до Москвы, на юго-запад до Каира, наконец родина величайшего из тюркских завоевателей Тимурленка¹⁹⁶⁰ представляет много интересного в историческом и этнографическом отношении и обещало немало впечатлений и воспоминаний. Памятники древности и ирано-тюркского строительства и, наконец, что для меня было самое интересное, видеть мусульман, пока вовсе или очень мало тронутых европейской культурой и порядками, делало поездку в Туркестан чрезвычайно интересной.

Приезд в феврале сего года в Бахчисарай его светлости Эмира Бухары и лестное внимание, оказанное им мне, еще более подогрели давнишнее желание, и 10 мая я выехал из Бахчисарая.

Переезд из Севастополя в Батум на великолепном пароходе «Александр II»¹⁹⁶¹ прошел при самых благоприятных условиях: погода, особенно ночи были великолепны, публики довольно, а ресторатор видимо обновил все свои запасы.

Желая совершить поездку до наступления июльских жаров, я торопился и потому через Закавказье, можно сказать, пролетел, если не считать небольших остановок в Тифлисе и Баку. Не буду сообщать своих заметок о Закавказье: их немного и едва ли они могут быть новы и интересны. Скажу лишь, что железный путь от Батума до Тифлиса весьма живописен и вся природа Грузии производит чарующее впечатление как красотами гор и долин, так и богатством колорита и бытовых сторон. Обширные кукурузные поля, попадающиеся вдоль всей дороги от Батума почти до Тифлиса, несколько портили общее прекрасное впечатление; мне думалось: неужели люди не догадываются как-нибудь иначе и лучше пользоваться столь богатой землей и водою, как только культурой жалкой кукурузы! Не видав Грузии, я имел очень нелестное мнение о моих крымских сородичах – татарах, но тут я убедился, что они в лестнице культуры и труда занимают не последнее место. Татарин-садовод в Грузии сделал бы чудеса. Столько тучных земель, столько воды гуляют даром, даже не видно порядочной водяной мельницы, не говоря уже о других видах утилизации обильной водной силы, падающей с высоких гор.

В Тифлисе я провел два дня и провел отлично. Отдых, лучше сказать удовлетворение, я чувствую каждый раз, когда бываю в Тифлисе. Маленькая группа образованных, служилых мусульман, трудящихся в Тифлисе, каждый раз, когда я бываю среди них, действует на меня успокаивающим, бодрящим образом. В других местах можно встретить одного или двух сколько-нибудь развитых мусульман, но тут они встречаются уже не единицами. После долгого однообразия жизни среди понятий и интересов инертной массы нашего общества попасть в кружок, где вы видите юриста Ахмеда, врача Мехмеда, инженера Селима, развитого офицера Али, отличного педагога Хасана и слышите хоть нескольких толковых духовников и купцов – не знаю как кому, но для моей души отдых; чувства и мысли оживляются, усиливаются, ибо хорошая, здоровая жизнедеятельность и составляет лучший отдых.

Типы мусульманской образованной молодежи, типы новейшие, встречаемые в Тифлисе, чрезвычайно симпатичны своей простотой, серьезностью и искренним, непоказным желанием сделать возможное добро на том или другом поприще. Тут, на этот раз, я сделал еще новое знакомство в лице карабахского татарина, только что вернувшегося из Парижа, окончив Сорбонну. Тут ничего нет необыкновенного... Но в бедной мусульманской жизни и такие единичные случаи стремления к свету и знанию имеют довольно большое значение.

Почтенные г<оспода> муфтий Г. Э. Гаибов¹⁹⁶² и (ныне покойный) Шейх-уль ислям Мирза Гасан Тагеров¹⁹⁶³ служили прекрасным фоном для интеллигентно мусульманской жизни Тифлиса. В лице этих пастырей примиряются учения Востока и науки Запада. Люди эти составляли редкую отраду для меня, маленького любителя народа и его просвещения.

Заехав в Тифлис, я счел долгом лично поблагодарить г<осподина> персидского генерал-адъютанта Е. В. Шаха, Мирза Риза хана¹⁹⁶⁴, за деликатную телеграмму, коей он поздравил десятилетие нашей газеты 10-го апреля.

Консульство помещается в собственном великолепном доме, убранном чрезвычайно роскошно и красиво в персидском вкусе. Мирза Риза хан, несомненно, один из элегантнейших и способных слуг своего государя. Ещё сравнительно молодой человек, он обязан своим высоким положением лишь своим способностям. Себе же он обязан знаниями, выделяющими его среди персиян. Он бойко владеет русской и французской речью и заслуженно пользуется уважением официального и неофициального Тифлиса и большим влиянием среди многочисленной персидской колонии Закавказья.

Действительность его в прошлогоднюю холерную эпидемию, развившаяся в быстром оздоровлении персидских базаров и частей Тифлиса, в устройстве мусульманского барака, в разъяснении русским властям некоторых особых нужд мусульман, вызываемых требованиями религии, заслужила ему общее сочувствие. Видный член тифлисского общества, всегда участник, иногда инициатор благотворения, г<осподин> Мирза Риза хан представляет собой сановитую Персию с лучшей стороны.

*Исмаил.
(Продолжение буд.)*

1893, 9 сентября. – № 30

17 мая я прибыл в Баку и остановился в рекомендованной мне «Европейской гостинице». Тут меня встретили некоторые из мусульманской молодежи, из числа многих, ездивших тщетно на вокзал, чтобы отвести меня – как гостя – в приготовленное помещение. Хотя я никому из этих почтенных, сердечных людей не сообщал о времени приезда или вернее проезда через Баку, но они, справились о том в Тифлисе и, не захватив меня на вокзале, окружили братской группой в зале гостиницы. Тронутому этим вниманием и предупредительностью, мне оставалось одно: принять с благодарностью скромный, но чрезвычайно радушный обед, приготовленный в квартире одного из учителей г<осподина> С.М. Ганиева¹⁹⁶⁵. Нужно ли говорить, что обед и после обеда прошли в самой оживленной беседе?

По размерам и условиям этого издания, я не буду касаться многих подробностей моей поездки и думаю говорить лишь о мусульманах и вещах, так или иначе их касающихся.

Поэтому о Баку скажу кратко, что это большой губернский город со стотысячным населением и грандиозной нефтяной промышленностью. Упоминаемый греческими и арабскими писателями, он до присоединения к России служил столицей ханства того же наименования. Последний хан Хусейн-Кули¹⁹⁶⁶ бежал из Баку в 1806 году, когда город окончательно был взят генералом Булгаковым¹⁹⁶⁷. Баку расположен полукругом на берегу Каспийского моря и по характеру построек делится на две части, новую – европейскую и старую – азиатскую. Мусульмане населяют старый город, где сохранились ещё нетронутыми крытые азиатские базары, часть ханского дворца, Джума-мечеть и несколько бань. Тут же, ближе к морскому берегу, высится громадная Девичья башня, по-турецки «Кыз Каласи»¹⁹⁶⁸. У тюркских народов было

обычаем называть неприступные и трудно обозримые местности, горы, цитадели и башни девичьими крепостями в знак их недоступности для врага, но бакинская башня омрачается грубой легендой о хане, воспылавшем преступной страстью к родной дочери. Это она заставила отца построить у самого моря эту башню, надеясь, что до окончания ее отец одумается. Но увы, башня была окончена, и преступный отец, устроив в ней роскошное помещение для дочери, упорно домогался ее ласок. В ту ночь, когда этот изверг переступил порог девичьей обители, она бросилась через окно и исчезла в пучинах моря...

Легенда эта имеет характер древнеиранского происхождения и свидетельствует о глубокой древности самой башни.

Город Баку имеет в числе жителей свыше 30-ти тысяч мусульман тюркского происхождения, следующих шиитскому учению. Суннитов тут, как и в губернии, очень мало. Весь народ говорит чистым тюркским языком; люди же ученые, преимущественно духовные, знают также персидский язык, служащий до сих пор языком литературы. Бакинцев часто называют «персиянами», но это совершенно неосновательно; это природные турки, не имеющие в крови ничего иранского, кроме общности секты.

Население это здоровое, крепкое и подвижное, производит на наблюдателя хорошее впечатление, и при распространении культуры и образованности оно будет жить не без пользы для себя и других.

Промышленный и торговый дух бакинских мусульман, воспитанный счастливым географическим положением города на перепутье Ирана, России, Кавказа и Туркмении, бросается в глаза, благодаря их значительному участию в торговле, заводской промышленности и мореплавании. Среди русских мусульман бакинцы первые коммерсанты, заводчики и судовладельцы. Я не знаю другого города, за исключением среднеазиатских, где бы торгово-промышленная деятельность мусульман была столь заметна, как тут. Казань, Оренбург, Астрахань стоят в этом отношении позади Баку. По числу же крупных предпринимателей и капиталистов бакинские мусульмане, несомненно, первенствуют не только среди российских, но и среднеазиатских мусульман. Тут есть судовладельцы, имеющие по несколько паровых и более десятка парусных судов; тут же есть мусульмане, обладающие миллионными состояниями и миллионными оборотами. Интересно, что, не обладая вначале ни достаточными капиталами, ни знаниями, потребными для сложного нефтяного и керосинового дела, бакинцы сумели принять участие в этом деле и позже занять довольно выдающееся положение. Все вынесли природная крепость

и здравый смысл. Конечно, при своевременном умственном развитии успехи их были бы неизмеримо больше, чем теперь, ибо большинство земель и угодий лет 30–40 тому назад всецело были в руках мусульман. Проснувшиеся раньше их армяне, главным образом шушинцы, скупили у мусульман много богатств. Впрочем, так было не в одном Баку. Хорошо то, что бакинцы очнулись, кажется, раньше, чем проиграли все.

В нефтяном деле и перегонке керосина первое место среди мусульман и одно из первых среди всех вообще заводчиков принадлежит Аджи Зейнал Абедин Тагиеву¹⁹⁶⁹ с сыновьями. Добывают до 15 миллионов пудов нефти; получают до 4 миллионов пудов керосина и свыше 40 тысяч пудов бензина. Нельзя не упомянуть еще Муса Нагиева¹⁹⁷⁰ (свыше 2 мил. пуд. керосина), Шемси Аседуллаева¹⁹⁷¹ (до 1 ½ мил. пуд. керосина). Кроме этих предпринимателей еще до сорока мусульманских фирм ведут нефтяное или керосиновое дело в более или менее значительном размере.

Я упомянул выше об Аджи Зейнал Абедине... Слово «аджи» или «гаджи» сейчас дает представление о седой бороде, огромной чалме и длинном халате или аххалуке. Мне так и казалось; тем более мне было приятно встретить в лице г<осподина> Тагиева интеллигентного крепкого и бодрого человека, голова коего украшена добрыми мыслями вместо традиционной чалмы, а добрые дела заменяют халат напускной святости.

Мне еще не приходилось видеть «гаджи», успешно управляющего громадным и трудным делом с применением всех усовершенствований техники и механики.

В первый раз я был в Баку в 1885 году. За восемь лет, как я замечаю, местное мусульманское общество сделало значительные успехи не только в сфере материальной, но и умственной жизни. Мусульмане ныне более посещают общественные собрания, более читают, значительно более учатся в средних учебных заведениях города и успели открыть и богато обставить несколько прекрасных русско-татарских школ. Правда, увлечение трактиром и юбкой, а по местному выражению «матушкой», тоже сделало значительные успехи, но люди ведь так устроены, что не могут где-либо не хромать.

*Исмаил.
(Продолжение буд.)*

Еще немножко о признаках умственного просветления и, между прочим, о себе. Восемь лет назад я впервые был в Баку. Меня любезно провожал по всему краю г<осподин> Сафарали бек Велибеков¹⁹⁷², из Шуши. Присматриваясь к краю и людям в интересах моего издания, я по возможности распространял его.

Изъездив и обходив весь город с его многочисленными караванами и раздав почти насильно несколько сотен экз. газеты, мы не могли найти ни одного желающего выписать газету: торгующие видимо страшались нас, как людей, мешающих серьезному делу; духовные сторонились, как от еретиков; а два-три случайно встретившихся интеллекта, как от сумасбродов!

Живо помню характерную сцену в одном из караван-сараев на Набережной. Я и Велибеков вошли в контору какого-то солидного купца. Так как костюмы наши вовсе не рекомендовали нас, как «шейха» или «суфи», то на нас взглянули вполне вопросительно. Мой добровольный чичероне¹⁹⁷³ в изысканных выражениях представил меня как «прибывшего из Бахчисарая и пишущего мусульманскую газету». Хотя почтенные люди, сидевшие в конторе, вежливо поклонились, но видимо никак не могли разрешить основательнейшего вопроса – зачем бы я мог приехать в Баку и появиться именно в их конторе! Велибеков быстро развернул имевшийся в его руках сверсток и преподнес недоумевающей компании экземпляр «Переводчика»... собираясь произнести длинную речь о печати, Гуттенберге и просвещении, но хозяин конторы решительно отказался принять листок, совсем не похожий ни на ассигнацию, ни на кишмиш. Для меня подобные сцены были не совсем новы, но Велибеков был огорошен и возмущен до глубины души... Тут он, оставив турецкий язык и как бы изолируя меня, начал по-персидски урезонивать их принять небольшой пешкеш¹⁹⁷⁴, т. е. подарок, преподносимый приезжим чужестранцем, что это их ни к чему не обязывает, что это одна любезность путешественника и т. п. Тогда один из сидевших подал блестяще мотивированный голос за прием преподносимого листка: «Бери, ведь денег не просят... Годится для обертки чая!»

И вот теперь через восемь лет из-за этой чайной обертки бакинцы чествуют меня как редактора газеты, сыплют телеграммами в день десятилетия, жертвуют деньги на усиление типографии! Как хотите, но это кое-что да говорит.

Мы упоминали об Аджи Тагиеве¹⁹⁷⁵. Еще два слова о нем как о новом типе среди нашего коммерческого люда. Употребляем слово «тип», потому что мы знаем многих мусульманских коммерсантов, кои в пределах своего понимания и возможности думают и делают кое-что в сфере общественной пользы. Это явление сравнительно новое. Конечно, бакинский «аджи» крупнейший и лучший представитель этого типа нашего современного общества. Он дал солидное образование своим детям, он платит за содержание и образование нескольких мусульман в средних и высших училищах, он пожертвовал 15 тысяч руб. на учреждение в Бакинской губ<ернии> школы садоводства и земледелия¹⁹⁷⁶, он, бывая в университетских городах, поклоняется нашей учащейся молодежи и одобряет ее; он всегда в числе первых в местной думе, когда дело идет об усилении и расширении учебного дела.

В Баку находятся еще другие лица, как, например, Муса Нагиев¹⁹⁷⁷, Шемси Асадуллаев¹⁹⁷⁸ и др., которые тоже не прочь от общепользовного, современного дела.

Между прочим, мне пришлось осмотреть керосиновый завод г<осподина> Нагиева в Черном Городке и его же паровую баржу, принимавшую керосин. Признаюсь, видя мусульман лишь погонщиками, арбакешами¹⁹⁷⁹ или жалкими аттарами¹⁹⁸⁰, мне было чрезвычайно приятно видеть благоустроенный завод, чистенький пароход, принадлежащий и управляемый мусульманином. Это говорило мне, что при знании и при разумном желании и нам можно переменить арбу в паровое судно, или чайную лавочку на какой-либо завод или фабрику.

В числе лиц, встретивших меня в Баку, был молодой, чистокровный персиянин, старшина персидского купечества. Это еще молодой человек, лет 25–30-ти. Приехав три года тому назад из Персии и не говоря ни на каком языке, кроме родного, он успел достаточно усвоить турецкий и русский языки с их грамотой и занят ныне французским.

С особенным удовольствием вспоминаю два вечера, проведенные в общества мусульман на веранде городского собрания. Тут, как и в Тифлисе, я видел перед собой симпатичную группу интеллигентов-мусульман, состоящую из торгового, бекского и служащего класса; в числе их доктор химии из бельгийского политехникума и доктор психиатрии из Берлинского университета, прошедший также и Юрьевский университет. Чрезвычайное впечатление произвели на меня также г<оспода> учителя русско-татарских городских училищ. Буду говорить без обиняков: это не двуного-педагогические машины, а живые, сознательно работающие молодые люди. История этих школ кратка и поучительна: молодой педагог, не получивший казенного места, по неимению ва-

кансии, на свой риск и страх открывает частную школу. Объявляется параллельное преподавание государственной русской и родной татарской грамоты с применением современных методов и приемов. Через год труда успех преподавания – будит общественную апатию, дети, бойко пишущие по-русски и по-татарски, побеждают самых закоренелых людей, и дума, скажем мимоходом, по составу полутатарская, протягивает делу руку помощи. Сейчас в Баку четыре русско-татарских школы, хорошо обставленных во всех отношениях. Мне пришлось быть на их экзаменах, и могу сказать лишь, что радостно поздравляю Бакинско-Дагестанскую дирекцию с подобными школами, а Духовное Правление с подобными мектебами. Я всегда был и есть сторонник параллельного преподавания в школе русской и родной грамоты. Тут я убедился на практике в блестящем результате такого соединения. Инициатором этих школ явился питомец Тифлисского учительского института¹⁹⁸¹ г<осподин> С. М. Ганиев¹⁹⁸². Он же составитель учебника татарского языка и небольшого словаря¹⁹⁸³.

Обходя старый город, мне пришлось видеть также чисто татарский мектеб Мирзы Асеба Али Кули оглу. Помещение довольно сносное. Преподается персидская, турецкая грамота, вероучение и чтение Корана. Я заставил детей читать, писать и считать и нашел, что Мирза Асеб достиг порядочных результатов, хотя он ведет дело по старому шаблону. При новых приемах обучения результаты, конечно, получались бы скорее.

Накануне отъезда из Баку навестил меня весьма интересный человек. Хотя по внешности он ничем не отличался от прочих рядовых мусульман, но манеры, изысканный язык и наконец темы, избираемые для разговора, сразу возбудили мое внимание и интерес к этой личности. Вообразите себе типичного персиянина или бакинского татарина в высокой барашковой шапке, длинном аххалуке¹⁹⁸⁴ и остроносых папушах¹⁹⁸⁵, убежденно говорящего о братстве народов, о свободе совести, о молитве добрыми делами, о суете всякой обрядности! Можно было думать, что я имею дело с каким-либо свободомыслящим с Запада, но передо мной был несомненный и коренной сын Востока, не читавший что-либо не только по-французски, но даже не говорящий по-русски... Откуда же у него столь, так называемые, передовые и радикальные воззрения? После продолжительной беседы я догадался, а интересный собеседник подтвердил, что я вижу перед собой бабида¹⁹⁸⁶ и, думаю, бабида убежденного и ученого.

Он передал мне кое-какие сведения об учении этой новой восточной секты, зародившейся в Персии лет 40–50 назад. Я думаю, что чи-

татели мои как сунниты, так и шииты не посетуют на меня за то, что я сообщу им то, что пришлось узнать об учении бабидов. Я это сделаю особо от этих заметок.

Исмаил
(Продолжение буд.)

1893, 26 сентября. – № 32

Туркмения

17 мая, распрощавшись с любезными бакинцами, собравшимися на пароходе, я отъехал в Узун-Ада¹⁹⁸⁷. После больших черноморских пароходов каспийские пароходы кажутся маленькими и малонадежными, но благоприятная погода скоро примирила и успокоила меня. Вечер и ночь на Каспии прошли отлично; а рано утром 20-го числа я уже мог видеть низкие, желтые берега песчаной Туркмении или, говоря иначе, грустную, мертвую полосу среднеазиатской великой степи. Недалеко от Узун-Ада пассажиры должны были пересесть на маленький береговой пароход, который, обходя извилистые, желтые и мертвые берега залива доставил нас через час к пристани Узун-Ада. Тут с первого шага можно было понять, как мы вступили в область вполне военного управления. На пристани вооруженные караульные солдаты, носильщики, чиновники, кондуктора и все власти – люди военные. Даже буфетчик ст. Узун-Ада – запасный рядовой. Узун-Ада не похож ни на деревню, ни на город: он производит впечатление военного стана, сооруженного наскоро и как бы временно из досок и бревен. Несколько рядов балаганов на песчаном безжизненном берегу; масса вагонов, груды хлопка, кругом песчаные бугры и бурханы, лишённые какой бы то ни было растительности; жалкая пристань у берега, не менее жалкая станция-барак у противоположного конца строений, при мертвящей тишине и удушливой с утра жаре – вот Узун-Ада. На берегу по колено или по пояс в воде копошатся десятка два туркмен, выгружая со своих лодок местные дрова «саксаул». Между бараками попадаются армянские и грузинские физиономии, изредка чалма среднеазиатца... Где-то в стороне и в глубине слышен надорванный орган и над всеми вывесками господствует «Гостиница Белый Медведь» с номерами, обедом, музыкой и певицами...

У подножия довольно высоковатого и дымящегося от малейшего ветерка бурхана приютилась железнодорожная станция; рядом барак почтово-телеграфной конторы. Полотно дороги, местами вплотную засыпанное песками, в одну сторону идет куда-то в царство песков,

а в другую среди барakov тянется к пристани, к морю, как бы желая утолить жажду.

Молодцеватые железнодорожные артельщики-солдаты перенесли багаж на станцию, куда постепенно приплелись и все пассажиры с парохода. Было часов 10 утра. Жара и духота. Поезд отходил лишь под вечер, так что волей-неволей целый день надо было провести среди грустных и давящих песков милого Узун-Ада, забавляясь чаем или зельтерской¹⁹⁸⁸, ибо воды натуральной, конечно, порядочной тут не полагается.

Кое-как дотянув до 5 час<ов> вечера, мы наконец разместились по вагонам, торопясь поскорей выехать из этого безотрадного уголка России. Отсюда до Бухары я проехал без остановок, а потому сообщения мои о Туркмении или Закаспийская области будут очень кратки. От Узун-Ада почти до Кизил-Арвата¹⁹⁸⁹ железный путь идет по песчаному морю, Пересекая или огибая сыпучие бурханы мелкого, как пыль, желтоватого песка на расстоянии более 200 верст. От Кизил-Арвата до ст<анции> Байрам-Али¹⁹⁹⁰ за Мервом¹⁹⁹¹ на протяжении 500 с лишком верст дорога идет по безводной туркменской степи, выжженной солнцем.

Кое-где вдоль дороги и подошвы пограничных персидских гор, которые тянутся параллельно железному пути, видны жалкие туркменские аулы, состоящие из двух-трех десятков кибиток. Они разбиты обыкновенно в «кала», т. е. крепости, представляющей четырехугольник, обведенный ровом и невзрачной белой глиняной стеной. Вокруг аулов зеленеют сады и до полотна дороги тянутся зеленеющие змейки маленьких ручейков и арыков. При всем убожестве эти зеленеющие точки среди обширной и знойной степи, выжженной Богом и покинутой людьми, ласкают и радуют взор. Ещё более отрадное впечатление производят железнодорожные станции, из коих многие обильны водой и, где такова есть, утопающие в зелени садов. Тут, в Туркмении, я оценил, что значит зелень и сад! Тут каждое дерево кажется великой благодатью и лучшей красой. То тут, то там по степи молчаливо бродят верблюды; вот куда-то скачет туркмен в мохнатой шапке; видны не то сакли, не то какие-то глиняные вышки, с которых, говорят, в былое время туркмены наблюдали за степью и своими стадами. Направо от дороги тянутся мрачные, голые, скалистые персидские горы, кое-где серебриющиеся снегом; влево – необозримая, безводная степь, обьятая мертвой тишиной. Только свист паровоза и грохот поезда знаменуют жизнь в этом царстве зноя и вековой дремоты.

Поезд останавливается несколько минут у бывшей знаменитой кре-

пости Геок-Тепе¹⁹⁹². Я взбежал на его глиняную стену и обозрел ее... Представляете себе удлиненный четырехугольник, заключающий в себе десятины 4–5 земли. Крепость стоит среди ровной степи. Глинобитные стены аршина 3 в основании и аршинов 5–6 в вышину с неглубоким рвом впереди – вот и вся туркменская фортификация. Я человек не военный, а потому никак не мог взять в толк, в чем же заключалась трудность одоления этой твердыни, столь у нас в России прославленной? Вода в этот глиняный горшок идет канавкой с гор. Отрезать воду – и капут защитникам; так кажется мне, профану, но тем не менее я преклоняюсь пред славой и доблестью ... русского солдата, который пешком и на сухарях добрался сюда, г. выстоял в этой зимой бешено воющей, летом мертвой, раскаленной степи.

(Продолжение буд.)

Исмаил

1893, 4 октября. – № 33

После Геок-Тепе Асхабад, главный город края, производит отличное впечатление. Тут видимо довольно воды, ибо сам городок и окрестности богаты зеленью и садами. Асхабад отлично распланирован и когда вполне застроится и обрастет садами, то будет одним из лучших городов Средней Азии. Я проезжал тут 21 мая. Поля уже были убраны, сливы и абрикосы совершенно спелы. Из вагона виднелись за городом какие-то древние развалины с узорчатыми, красивыми воротами в арабском стиле и недалеко от них жалкие кибитки туркмен. Новый русский город; остатки древней мусульманской цивилизации и кибитки современных туркмен говорили многое уму и сердцу. Видно было, что когда-то здесь господствовало и созидало творчество мусульман; сейчас бьет еще небольшим, но могучим ключом новейшая цивилизация, и невежественный туркмен, не зная о первом, не понимая пока вторую, как растерянный, бродит и кочует среди развалин древности и новых поселений и созиданий русского духа.

За Асхабадом Кааха¹⁹⁹³, Теджен¹⁹⁹⁴ и Мерв представляют лучшие остановки по сравнительному обилию зелени и воды.

За ст. Байрам-Али начинаются сыпучие пески и лежат широкой полосой в 200 верст до Аму-Дарьи¹⁹⁹⁵ и бухарской границы. От Каспийского моря до песков Туркмения тянется на 800 верст и в общем представляет безжизненную степь с редкими оазисами. Полное отсутствие рек и малое количество почвенных вод и источников, не обещая широкого орошения даже в будущем, я думаю, лишают этот край будущно-

сти в смысле широкого материального прогресса. Только небольшой Мервский округ может составить исключение. Конечно, при затратах и усовершенствованиях количество воды или, вернее, площадь орошаемых земель удвоится, но и это будет каплей в море необъятной степи, в которую легко уложится половина Европы. Зато значение Закаспийской области, как этапной линии, как стратегической позиции — громадно. Персия, Афганистан и Индия, несомненно, чувствуют, что Россия не очень далека.

По последней переписи 1892 года, все население области составило 276.709 чел., в том числе туземного 254.922 и пришлого (кроме войск) 21.787 чел. По племенному составу население распределяется так: туркмен 210.518, киргизов 44.404, персов и кавказских татар 9417, русских 6762, армян 3384 и разных других 2224 человек.

Русские живут преимущественно в городах, по линии железной дороги и в некоторых прибрежных местах Каспия, занимаясь рыболовством. Кроме того, близ Асхабада и Мерва уже основались, при сильном пособии администрации, несколько селений русских землепашцев.

Не думаю, чтобы рассказы о былой населенности Туркмении были основательны. Тут не видно следов плотной, обширной жизнедеятельности.

Если принять разрушенные города Байрам-Али и Султан-Сенджар в Мервском оазисе за мерило прежней населенности этого края, то тщательный осмотр их размеров приведет к тому заключению, что население в старину было далеко меньше того, чем вообще воображают, потому что площадь каждого из них не равняется и половине занятой теперь городом Бухарой.

Природа страны не могла кормить очень большое население и, думаю, не может кормить таковое и в будущем.

Среди туркмен очень мало развита грамотность. Говорю о мусульманской, ибо русская еще лишь в зачаточном состоянии. По официальным данным, в области имеется 135 мектебов и 5 медресе всего с 1636 учащимися. Это очень немного для 250-тысячного населения. Духовенства, т. е. мулл, тоже очень мало. Мне рассказывали, что один мулла служит иногда для нескольких аулов, отстоящих друг от друга на значительное расстояние.

Несмотря на недавнюю вольную и разбойничью жизнь, туркмены ныне живут очень смирно и постепенно втягиваются в земледелие и торговлю. При всем своем невежестве туркмен по прямоте характера, храбрости, гостеприимству стоит впереди других народностей Средней Азии.

Единственный продукт туркменского производства, имеющий об-

щее значение, – это ковры, лучшие в этих странах; они бойко скупаются для вывоза. Знаменитые туркменские лошади, аргамаки, говорят, выводятся. Жаль, но, видно, всему свое время. Теперь тут бежит паровоз; аламаны¹⁹⁹⁶ и набеги отошли в область истории, и в быстроногих, незнающих устали конях нет прежней надобности.

От Мерва до Чарджуя я ехал с одним туркменом. Словоохотливый почтенный старик рассказал мне кое-что о присоединении Мерва и пребывании там дагестанского купца и его прикащика¹⁹⁹⁷, т. е. г<осподина> полковника Алиханова¹⁹⁹⁸ и штабс-капитана Назирова, бывших в Мерве с особой миссией до присоединения края к России. Рассказывал он также об одном святом, недавно умершем, который задолго до прихода русских предсказал это событие. Собеседник мой сообщил также, что святой сделал еще другие предсказания, но какие, очевидно, не пожелал мне передать и заговорил о мервских коврах, которые с выгодой перепродаются в других местах... Я заявил ему, что я коврами не торгую, но он, видимо, был уверен, что всякий, кто приближается из стороны к Мерву, не думает ни о чем более, как о коврах.

(Продолжение буд.)

Исмаил

1893, 14 октября. – № 34

Бухара

Между Закаспийской областью и бухарской границей широкой полосой пролегает пустыня сыпучих песков. Железная дорога от ст<анции> Байрам-Али почти до берега Аму-Дарьи прорезывает это буквально мертвое пространство, пробираясь между бурханами по песчаным насыпям на двести верст!

Стоя у окна, я всматривался в это безбрежное море желто-серого песку... Ничего живого, ничего зеленеющего; тут и там торчат корявые, как бы закоптелые, кусты жалкого саксаула, единственного представителя жизни в этом мертвом царстве; кое-где белеют огромные кости когда-то падших верблюдов. Жара душит и растапливает... Станции среди этой пустыни тоже не веселят взора; ни воды, ни зелени. Загорелые служители и в стороне несколько песчаных бугорков с серыми деревянными крестами красноречиво говорят, что и жизнь, и смерть тут слишком печальны.

Воду по станциям развозят особые «водяные» поезда. Воображаю, что за жизнь тут, на этих уединенных точках среди пустыни, после отхода поезда.

До железной дороги тут пробирались караваны верблюдов.. Персидские, бухарские и арабские воители пробирались через эти пески для завоеваний. Воображаю, сколько человеческих жизней погибло и скрыто под этими ужасными песками.

После 15-часового следования этой мрачной степью поезд сразу влетает в прекрасную, зеленеющую долину Аму-Дарьи, принадлежащую Бухаре. С каждой минутой желтая полоса пустыни отходит вдаль и поезд углубляется в цветущую и тенистую долину. Целые рощи громадных тополей, тутовые сады, зеленеющие поливные луга и земли, огороженные белеющими глиняными стенами, после печальных песков ласкают и радуют взор. Дышится как-то легче, хотя и тут жара невыносимая. Кругом повсюду разбросаны бухарские хутора, сооруженные из глины и защищенные глиняной же стеной с узорчатыми тоже глиняными башенками и воротами. Очевидно, мы вступили в царство зелени и глины... В полчаса пробежав богатую Амударьинскую долину, которая втиснута между песков и великой рекой, поезд остановился у ст<анции> Амударья. Нас поджидала масса любопытной публики: русские офицеры, солдаты, масса пестрых бухарцев, армяне, персияне и несколько афганцев, столпившись на платформе, представляли живой этнографический калейдоскоп. Тут же, в стороне, русский мещанин с бутылочным квасом, бухарец с коврами, другой с фруктами и казанский татарин-фаэтонщик выкрикивают свои услуги. Видишь такое разнообразие одежд, лиц и фигур, что забываешь, где находишься: Азия – не Азия; Европа – еще менее; не похоже на Россию, но кажется и не Бухара!

Все это наделала железная дорога, протянутая через пески и степи, куда ворон не залетал... Славен подвиг генерала Анненкова¹⁹⁹⁹; из всех среднеазиатских деятелей его фигура выдвигается рельефнее и выглядит симпатичней. Недаром тут ходит легенда, что он вложили в эту дорогу миллион собственного состояния!

Двинувшись из этой станции, мы вскоре въехали на внушительный деревянный мост, переброшенный через историческую Аму-Дарью. Мост в семь верст длины через быструю и мутную, как крымская буза, многоводную реку, ровные богатые берега, покрытые зеленью садов, производят сильное впечатление: мост грандиозен, но кажется недостаточно надежным. Хочешь поскорее сойти с него; как-то жутко и в то же время отрадно видеть силу знания и энергии человека, воплотившихся в этом длиннейшем сооружении над бурливыми пучинами... За мостом каракульская провинция с зеленеющими полосами садов, желтых песков и мертвой степи. Видимо, не хватает тут орошения,

из многоводной Аму-Дарьи вода сюда не подымается, из Заравшана редко доходит.

Под вечер поезд подходит к ст<анции> Бухара. Это новый городок, сооружаемый и населяемый русскими. Тут почта, телеграф, политическое агентство, караван-сарай эмира, разные торговые склады, небольшой русско-туземный базар и сносная гостиница, построенная индийским мусульманином и содержащая одним из сыновей прекрасной Грузии.

Переночевав в этом убежище, на другой день я имел удовольствие представиться и<сполняющему> д<олжность> политического агента России, г<осподину> Клемму²⁰⁰⁰. Я очень сожалею, что не застал тут г<осподина> Лессара²⁰⁰¹, так много потрудившегося в Средней Азии – он находился в России, в отпуску, но был вполне удовлетворен знакомством с почтенным его помощником Василием Оскаровичем Клеммам. Его любезность и предупредительность положительно очаровывают. Пусть извинит он нас: не можем не признать его вполне джентльменом с европейской и азиатской точки зрения. Владея свободно тюркским и персидским языками, он для бухарцев столько же свой человек, как и для русских. Не касаясь его внушительного, официального влияния, как представителя могущественной России, я не мог не заметить, что его прямо-таки тут любят. Позволю себе заметить, что вообще представительство наше вполне на месте и на высоте своего положения: они умелые администраторы, отличные судьи, прекрасные люди и, по мере надобности, искусные дипломаты. О Лессаре и Клемме я слышал от торгующих и чиновных бухарцев самые уважительные и приятные отзывы.

В тот же день я отправился в старую, иначе благородную Бухару, отстоящую от станции в 11 верстах. Их соединяет прекрасное шоссе, устроенное эмиром.

Бухара расположена на ровном месте, среди садов и окружена высокой и толстой глинобитной стеной.

Несколько ворот служат для сношений города с окрестностями. Сейчас после вечера все ворота закрываются и город замирает до утра. Впрочем, для пропуска русскоподданных ворота со скрипом раскрываются и ночью. Город застроен чрезвычайно тесно; улицы невозможно узки; площадей нет; дворы обывателей малы. Зелени внутри город<ских> стен – никакой. Давка и толкотня на базарах ужасная. За исключением мечетей и медрес, все постройки глинобитные с плоскими крышами. Общий вид города далеко не веселый.

В центре его на холме высится дворец эмира Регистан²⁰⁰². Прово-

жавший меня бухарский сотник, подвез меня к воротам дворца. Оставив тут экипаж, мы вошли через громадные сводчатые ворота в крытый коридор, полный сарбазами – солдатами Эмира, чалменосным чиновничеством и разной челядью. Выбравшись из коридора во двор, мы были встречены караулом, отдавшим честь; далее другой караул и тоже честь. Спасибо им. Его светлости Эмира не было в городе, а потому я шел представиться куш-беги²⁰⁰³, т. е. первому министру. В отсутствие хана он постоянно живет во дворце. Когда подошли к его жилищу, нас попросили подождать и пошли доложить. Вскоре несколько бухарцев появились из внутреннего двора и повели меня к везирию. Путь через двор, по коему я шел, поливался водой нарочно поставленными в честь гостя водолями.

(Продолжение буд.)

Исмаил

1893, 21 октября. – № 35

Его превосходительство Куш-беги Мирза Джан встретил меня, стоя у стола, накрытого достарханом²⁰⁰⁴, т. е. разными сладостями и фруктами. Сказав несколько изысканных приветствий, он сел у стола на стул и предложил мне то же. После вопросов о благополучии моего путешествия он приказал подать чаю и папирос. Куш-беги был в парадном парчовом халате, надеваемом в более или менее торжественном случае. Это указывало, что мне оказывают большую честь. Куш-беги очень видный, красивый мужчина лет 45–46, с черной, богатой бородой. Он не был в числе свиты Эмира во время его поездки в Россию, а потому полюбопытствовал узнать, когда и где я получил орден бухарской золотой звезды, украшавший мою грудь. Я рассказал ему о посещении Эмиром Бахчисарая и представлении ему там и затем в Севастополе, где он и пожаловал этот орден. Поздравив меня с эмирской наградой, г<осподин> Куш-беги сообщил мне, что ошастливлен Государем Императором²⁰⁰⁵ наградами – генеральским орденом и золотой саблей. Эти драгоценности были немедленно принесены в приемную и показаны мне. Осмотрев действительно великолепную саблю, я поздравил г<осподина> Куш-беги и прочитал краткую молитву о здравии Белого Царя и сиятельного Эмира Бухары.

Тем временем подали обед, состоявший из плова, бульона, баранины, молочной каши, как прохладительное принесли льду и лавинские воды.

За обедом Куш-беги расспрашивал меня о России, о Крыме, о Кавказе, видимо, весьма интересуясь Россией, которую он видел мельком, проехав несколько лет тому назад в С.-Петербург в качестве посланца.

По окончании обеда Куш-беги заявил мне, что я должен быть гостем Эмира во все время пребывания в Бухаре. Я думал отказаться от этой чести, заявив, что, как человек очень маленький, не стою столь великой чести... Его превосходительство ответил, что Эмиру будет приятно иметь гостем человека, хотя и маленького, но известного в четырех странах света. На этот комплимент оставалось отвечать только благодарностью.

– Очень жаль, что его светлости Эмира нет в городе, но я сегодня же напишу ему о вашем приезде, – заявил г<осподин> Куш-беги.

– Благодарю вас ... Но я надеюсь все-таки иметь честь представиться его светлости, чтобы еще раз благодарить его за пожалованный орден и за оказываемое здесь высокое гостеприимство и внимание.

– Я напишу и об этом, ибо одобряю ваше желание.

Г<осподин> Джан Мирза тут же распорядился, чтобы отвести мне помещение и назначил чиновника сопровождать меня, если пожелаю быть у других сановных лиц.

Простившись с любезным министром, я, с провожаемым чиновником, сделал визиты Астанакул Перваначи²⁰⁰⁶ беку²⁰⁰⁷ (министру финансов) и г<осподину> Кази-Келяну²⁰⁰⁸ (старшему духовному лицу в ханстве; он же судья г. Бухары).

Оба эти сановники приняли меня весьма ласково, угостив обычным достарханом и чаем. Астанакул Перваначи бек еще молодой человек с чрезвычайно умным, интеллигентным лицом, а Кази-Келян седой старик, весьма симпатичный и располагающий к себе с первого раза.

Окончив эти визиты и бегло осмотрев базары, я прошел в отведенное мне помещение. Туда же принесли весь мой багаж, и я формально стал гостем благородной Бухары и ее Эмира.

(Продолжение буд.)

Исмаил

1893, 29 октября. – № 36

Отведенное мне помещение в «посольском доме» состояло из четырех комнат с богатыми узорчатыми потолками и окнами во двор. Стены сверху донизу украшены алебастровой мозаикой и освящены красивыми золочеными персидскими надписями. Великолепные ковры дополняли их украшение. Одна из комнат была моей приемной и столовой: тут стоял огромный стол, уставленный сладостями и фруктами, которые по мере надобности пополнялись и заменялись другими. Тут я принимал визиты, угощал чаем его светлости; тут же мне два раза в

день, в полдень и перед вечером, подавали обильный, даже слишком обильный и жирный обед. Одна из комнат служила спальней; тут стояла местного изделия разукрашенная деревянная кровать, покрытая коврами и одеялами; третья комната предназначалась для молений; тут сверх постланных ковров лежал еще коврик для молитвы «намаз-лык»; четвертая комната была умывальная, где были приготовлены вода в кумане²⁰⁰⁹ и полотенце. Прислуга приходила и уходила молча, бесшумно исполняя свое дело. Смотрителем состоял тут некто Хаджи Шериф, чиновник, который входил ко мне раза два-три и осведомлялся, не нужно ли чего, и просил говорить, не стесняясь. Для поездок по городу и за город в мое распоряжение дали большое ландо; четверку лошадей, четырех кучеров – по одному на каждую лошадь и верхового проводника. В Бухаре не принято, чтобы кучер сидел на козлах приворного экипажа; кучера сидят на запряженных лошадях.

Тут я прожил четыре дня и, несмотря на жару, хорошо отдохнул. Каждый день от Куш-беги, от Зекятчи бека²⁰¹⁰ и Кази Келяна приходили посланцы осведомиться о моем здоровье; через них же я каждый день благодарил этих сановников за их внимание.

Все навещавшие меня угощались чаем, сладостями и фруктами. Почтенный Хаджи Шериф всегда пополнял богатый, длинный стол.

Тишина, таинственность, восточная обстановка, молчаливые услужливые слуги давали впечатление картин из 1001 ночи. Скажешь зельтерской воды – несут дюжину бутылок; спросишь мороженого – несут целое блюдо. И все это делается молча, чинно и почтительно. На ночь, ради прохлады, я располагался на дворе, на террасе, куда выносили кровать; в нижнем дворе располагались слуги, как бы охраняя одного из героев Шахерезады.

Многочисленные базары Бухары представляют лабиринт крытых проходов, по коим с утра до вечера сплошной полосой тянется пешая, но не шумная толпа вперемежку с громадными двухколесными арабами, вереницами верблюдов и массой осликов с седоками или вьюком. Самые базары состоят из множества маленьких полутемных лавочек, доверху набитых произведениями России, Азии и отчасти Китая, Персии и Индии. Среди базаров расположены «караван-сарай», т. е. постоянные дворы, занимаемые приезжими и складами. Перед вечером базар пустеет и замирает очень быстро; остаются лишь сторожа и караульщики с фонарями, да изредка, имея пропуск, пробираются в караван-сарай запоздавшие жильцы и гости.

(Продолжение буд.)

Исмаил

Как признаки новейшей цивилизации в Бухаре имеется благоустроенная русская почтово-телеграфная контора. Чистый (за вычетом расходов) доход конторы ежемесячно сдается в бухарскую казну. Довольно хорошая аптека и благоустроенная амбулатория для мужчин и женщин, содержимая на средства г<осподина> Эмира, дополняют благоустройство города. Улицы и базары ежедневно подметаются, и собранный сор поступает в общественные бани как дешевое топливо. Наиболее резкий, в особенности для свежего человека, недостаток Бухары – отсутствие хорошей питьевой воды.

Туземцы привыкли употреблять воду из небольших прудов «хавузов», периодически наполняемых арычной водой, проведенной из Заравшана. Летом свежая вода достигает Бухары два раза в месяц. Понятно, вода застаивается, портится, но привычное население пьет из этих покрытых плесенью луж без всякого отвращения.

Население города примерно определяется в 50–60 тысяч душ. Замечательные сооружения – мечети и медресы. Бухарские мечети по красоте и размерам уступают константинопольским, зато медресы красивее и обширнее турецких. В учебный период, зимой в Бухару собирается до 10–12 тысяч жаждущих духовного просвещения.

Бухарские медресе и мектебы дают лишь духовное образование. Преподавание ведется по старинным системам. О преподавании точных наук нет и помину. А было время, до нашествия Чингиз Хана²⁰¹¹, когда медресе Бухары и Самарканда готовили астрономов, медиков и математиков. Лучшие постройки – остатки старины, когда видимо местная цивилизация и жизнь имели значительную силу.

Мне пришлось говорить с г. Кази Келяном о новом, облегченном методе преподавания начальной грамоты. Почтенный глава духовенства вполне одобряет преобразование в принципе, но находит, что азбука должна быть на персидском, а не на тюркском языке. Хотя в Бухаре языком преподавания и отчасти в официальном мире принят персидский, но смею думать, что и тюркский язык мог иметь успех, ибо почти все население говорит по-узбекски, т. е. одним из коренных наречий тюркского языка. Новометодная школа помоему учебнику открыта в Самарканде. Надеюсь, что успехи ее останутся не безвестными в Бухаре.

Бухарский народ чрезвычайно смирнен; о воровствах или каких-либо безобразиях совсем не слышно. Кабака не существует; пьяного никогда не увидишь. Впрочем, для домашнего потребления бухарцы из виноградного сока готовят довольно хмельное «муселлез»²⁰¹².

В десяти верстах от Бухары находятся гробница и текие главного туркестанского святого Багауддина Накшбенди²⁰¹³, основателя самого распространенного дервишского ордена. На поклонение его гробнице стекаются богомольцы из пределов Китая, Индии, Афганистана и всех частей Средней Азии. На третий день приема и я съездил в эмирском ландо на поклонение святому. Кроме официального провожатого я пригласил с собой давно торгующего здесь г<осподина> Ибрагимова и муллу из казанских татар для духовного руководства при обрядах посещения святого. По возвращении в город я сделал визит г<осподину> Куш-беги и получил от него уведомление, что буду принят его светлостью Эмиром в г. Шехри-Сябзе²⁰¹⁴. Для моего удобства его светлости было угодно приказать выслать экипаж в г. Самарканд, чтобы он доставил меня в его временную резиденцию.

Ввиду приближения праздников Курбан-Байрама я желал попасть на праздники в Шехри-Сябз, а потому решил побывать раньше в Ташкенте и вернуться к празднику. Условившись с г. Куш-беги, что в день выезда из Ташкента дам знать о том телеграммой, чтобы к моему приезду в Самарканд успел прибыть ханский экипаж, я распрощался с любезным сановником и на следующее утро выехал в Самарканд и далее в Ташкент.

Г<оспода> Куш-беги, Зеятчи-Парваначи и Кази-Келян любезно одарили меня подарками на память приятного знакомства. Да, приятное знакомство их буду помнить очень долго.

(Продолжение буд.)

Исмаил

1893, 12 ноября. – № 38

Самарканд

Поезд отходит из Бухары в 5 часов вечера и прибывает в Самарканд к 8 часам утра. Дорога идет сначала по малоорошенным степным местностям, но по мере приближения к границам Самаркандской области вступает в богатейший, обильно орошенный край. Рано утром поезд мчит вас по сказочно прекрасной долине, окаймленной высокими горами и буквально тонущей в море роскошнейшей зелени и садов. Тут каждая пядь земли орошена, обработана, засажена; каждый ком земли плодит и растит, и трудолюбивый туземец не оставил без пользования и вершка благодатной земли. Долина Заравшана – мечта и стремление завоевателей всех времен, земной рай, воспетый всеми поэтами Средней Азии, производит чарующее впечатление. Она говорит уму и

сердцу о мире, труде, красоте и счастье, но увы, история ворчит о том, что и тут люди враждовали и проливали потоки крови... Поезд летит между богатейшими садами и разбросанными повсюду кишлаками – поселениями. Центр края Самарканд, столица легендарного Афросиаба²⁰¹⁵, город Александра Македонского²⁰¹⁶ и уголок отдыха и мирной, творческой деятельности великого Тимурленка²⁰¹⁷, заранее располагает к себе и рисуется в воображении дивным и прекрасным.

Вот поезд подкатил к вокзалу... Массы мусульман в чалмах и ярких халатах; между ними кое-где мелькают малиновые, лайковые штаны и белая рубаша русского солдата или блестят погоны офицера; кругом груды товара; множество вагонов, грохот и свист паровозов и мастерских. Немного далее лес садов и теснящейся растительности... Чудеса и силы техники, красота и творчество природы и надо всем великолепное, лазурное небо соединились тут, чтобы сделать человека счастливым. Но будет ли он таким?

По тенистой дороге – аллее, обсаженной стройными тополями, я поехал в город, вернее русский пригород Самарканда, расположенный рядом с древним городом среди нарочно разведенного парка. Все улицы обсажены тополями и другими деревьями; что при обилии воды, бегущей повсюду по канавкам, дает русскому Самарканду благодатную тень и прохладу, столь необходимые и приятные в том жарком крае. Новый Самарканд и новый Ташкент, как я увидел позже, разбиты и распланированы по всем правилам идеальной гигиены и комфорта, но застроены пока плоховато. Улицы широки, прямы и тенисты; строения не скучены, имея сады и просторные дворы. Впрочем, это скорей идеально благоустроенные деревни, чем города с их теснотой, смрадом и громадными сплошными постройками. Будет жаль, если со временем все эти сады и цветники, в коих тонет новый Самарканд, погибнут под громадами домов и сооружений будущего.

Заняв номер в «Европейской гостинице» и напившись чаю, я решил немедленно приступить к обозрению столицы грозного Тимура, но до сего мне нужно было посетить господина парикмахера и затем сделать два-три визита. Говорят, парикмахер тут, сейчас рядом. Иду. Вхожу, как это принято, в залу. Никого. Зеркала глядят печально; лежат спокойно гребешки... Кашляю, стучу... Выходит «сам» парикмахер. «Чего вам?» вопрошает он не то удивленно, не то сердито. Отвечаю, что хочу побриться и постричься. Господин парикмахер видимо был неприятно поражен столь неуместным моим желанием, но снисходительно заметил: «Теперь не могу; приходите через час...» – «Да вы шутите, что ли?» – прервал я его. «Приходите через час, повторил он начальниче-

ским тоном и медленно удалился за занавес. Возмущенный, я вышел на улицу, чтобы идти к другому брадобрею. Но увы, такого не оказывается. Я успокоился. Раз в городе один парикмахер, то он прав брить и стричь, когда ему угодно; он персона более единая, чем уездный начальник, ибо сей последний имеет всегда помощника, а у его степенства самаркандского парикмахера такового не полагается.

Это «приходите через час» поубавило у меня поэзии, навеянной прекрасной страной Заравшана, и я задумался над прозаическим, суровым законом того экономического порядка, который действует «вне конкуренции». Это «вне конкуренции» создало здесь, как оказалось, таких ловких «стригущих и бреющих», что любо смотреть, но не ждите от меня ни горького, ни соленого; я люблю розы. Ещё в Бухаре я дал слово моему почтенному подписчику Сараф Бургану быть осторожным в писаниях и печатать свои заметки на розовой бумаге.

Не могу не вспомнить этого чалменосного патриота своего отечества. Пригласив меня к себе и угостив чаем, пловом и муселлезом, он горячо убеждал меня, что Бухара есть «корона земного шара» и что мало прожить тут сорок лет, чтобы изучить все дары и сокровища, украшающие эту корону. Я пробовал было возразить, что «сорок лет» очень долгий срок, но Сараф Бурган привел примером себя. Он тут родился, прожил шестьдесят лет, а все-таки почти не знает прекрасной, обильной, благородной и священной Бухары... Его горячий, самобытный патриотизм тронул меня, и я дал положительное слово писать только то, что «известно». Слово я сдержу, но пусть меня извинит почтенный Сараф Бурган: в течение месяца я узнал и подметил много такого, о чем он, видимо, и не подозревает. Да не подумает он, что я хвастаюсь; да сохранит Аллах всех нас от сего порока; глаза у нас одинаковы, но в очках разница.

(Продолжение буд.)

Исмаил

1893, 26 ноября. – № 40

Из нашей жизни <...>²⁰¹⁸

Маленькие причины иногда рожают большие последствия... По одному общественному делу казанские мусульмане составили записку или прошение – хорошо не знаем, чтобы подать куда следовало. Все шло хорошо, пока дело дошло до подписей; тут оно приостановилось... В чем же дело? – спросите вы. Как в чем! А кто должен подписать первым? Подпиши бумагу первым, например, Ахмат бай – Селямет бай

может обидеться и не пожелать подписаться вторым... А дай подписать Селямет баю, то, пожалуй, наживешь претензию, а то и подвохи против всего дела со стороны двух-трех баев. Нелегко обсудить какое-либо дело, нелегко изложить его на бумаге, но удачно собрать подписи и сдать куда надо – еще труднее! Чего, чего, а самолюбий очень много. То же не раз случалось в Тифлисе, и красноречивые бумаги, добрые проекты приходилось выбрасывать в Куру, но наконец тифлисы изобрели остроумнейший способ, так сказать, «удовлетворения».

Они вспомнили древнюю геометрию, которая учит, что круг хотя имеет центр, но не имеет начала и конца, а потому решили при подписях обществом следовать геометрической или уравнильной (если хотите) системе, т. е. под бумагами, не ставя подписей в форме:

Хусейн Салех оглу,
Сулейман Асан оглу,
Махмуд Керим оглу,
Абдулла Сабит оглу,

они предварительно циркулем обводят слегка правильный круг и затем подписываются. Подписи располагаются примерно так:

Махмуд, Хусейн, Зекерья, Абдулла и т. д.

Никто не может обидеться, что ему предложено подписаться «ниже» другого подписи ложатся вокруг круга.

В прошлом номере мы сообщали о двух астраханских мусульманах, которые, встретив на базаре русскую-арестантку под конвоем, поднесли бедной женщине свои даяния. Нечего и говорить, что это поступок прекрасный. Голодный и несчастный, кто бы он ни был, заслуживает внимания и милости. Таков закон человечности. Не можем не вспомнить тут же другой добрый факт. На ограду Симферопольского собора²⁰¹⁹ татары Алуштинской вол<ости>²⁰²⁰ собрали и пожертвовали триста рублей. Несомненно, это сделано охотно и сознательно, ибо всем их старикам лично известно, что светлейший князь М. С. Воронцов²⁰²¹, истинный боярин, построил в Алушке великолепную мечеть, дав пример высокого общежития.

В дер<евне> Айригуль Богатырской вол<ости>²⁰²² был сомнительный по холере случай. Командировали туда фельдшера, который, видимо, думал встретить в татарах загрубелых, бестолковых дикарей, но счастливо ошибся, как видно из письма в редакцию. «Все мои советы, – пишет он, – исполнялись толково и видимо сознательно. Мне стало совестно, что, едучи в эту горную трущобу, я боялась недоброжелательства или ослушания татар; ничуть не бывало! Помощь больному, очистка деревни, образ жизни жителей были поставлены по всем правилам

науки. Дело ограничилось одним больным и завершилось молитвой Богу и здравицей за Государя Императора за попечения о народе».

Поведение и отношение мусульман к холере в Евпатории, Бахчисарае, да и в других местах по Крыму, возбуждают общее одобрение. Население помогает властям сколь может и умеет. Чем объяснить такое отрадное явление? Ничем, как только заблаговременным ознакомлением населения с необходимыми мерами для борьбы с этой эпидемией.

Как только в прошлом году холера объявилась в Баку, местная администрация и земства в тысячах печатных указах дали народу на его языке необходимые сведения. Прежде чем холера дошла до нас, большинство татар уже знало о главных мерах борьбы с ней и приобрело понятие о значении хорошей пищи, чистоты, гнили и т. п.

А когда человек понимает, знает, то дело не трудно. Истина старая.

1893, 10 декабря. – № 42

Из жизни Востока²⁰²³

Читатели наши уже знают о страшном землетрясении, бывшем в Персии, в г. Кучане, и его великих жертвах... Когда такие бедствия случаются в европейских странах, тотчас в каждом городе, почти в каждом селении открываются сборы в пользу пострадавших и люди, общества помогают несчастным не менее государства.

Получают ли помощь и утешение тысячи бедных мусульман, искалеченных и разоренных в Кучане? Где и кто подумает об этом среди общества? У мусульман нет на такой случай «старого обычая», и как быть ему, этому обычаю, когда вести о таких бедствиях доходят до трущоб и селений Востока через месяцы и годы, ибо мало газет и не принято их читать, и в большинстве стран нет почты, а где есть, то она мало развита. Караваны купцов и богомоллов приносят запоздалые вести, и кое-что, смотря по характеру новостей, производит запоздалое «шукур» или «да поможет Аллах». По необходимости дело на этом и кончается. Огонь жжёт лишь то место, где горит, как говорит характерная пословица. Происходит это от неблагоустройства Востока, а неблагоустройство есть следствие малой образованности и неразвитой культуры.

Нет сомнения, что правительство е. в. шахиншаха сделает пособие и облегчение пострадавшему населению, но это не мешало бы и проявлению широкой частной благотворительности.

Когда в Китае был голод – пожертвования пошли из Англии; во время бывшего в России неурожая – пришли доброхотные пособия из Америки; мы думаем, что цивилизованные народы откликнутся и на

кучанское бедствие, но не знаем, коснется ли это благое дело мусульман Бомбая, Лагора, Каира, Туниса и др. Увидим, как говорит стамбульская пословица.

У восточных берегов Африки водами Индийского океана омывается страна занзибарских мусульман. В сентябре месяце правитель этой страны отдал в аренду итальянцам четыре города и целую провинцию сроком на пятьдесят лет. Мы думали, что в аренду отдаются лишь земли, каики, дома и ишаки, но оказывается, что эмиры или шейхи отдают в аренду и части своих стран. То-то, говорят, век живи – век учись.

Когда европейские народы усиленно трудились над изучением наук и расширением искусств и торговли, когда занимались усовершенствованиями и открытиями, многие страны Востока и с ними вместе Занзибар предавался пагубному сну и беззаботности. Казалось, Восток позабыл, что этот бранный мир требует труда и бодрствования. Он спал... Избороздив океаны, обогнув Африку, европейцы добрались до Занзибара. Начали кричать, трубить, стрелять из пушек. Занзибарцы кое-как открыли сонные глаза, удивленно посмотрев на белых пришельцев, сказали:

- Добро пожаловать.
- Благодарим, – ответили гости.
- Да вы кто же такие будете?
- Мы европейцы.
- Зачем вы приехали?
- Поискать счастья.
- Куда поедете отсюда?
- Эта страна так прекрасна, что мы думаем тут остаться.
- Но я этого не позволю; уходите.
- О, г. шейх, мы и не просим позволения.
- Как так?
- Позволение мы имеем.
- Кто посмел его дать?
- Жерла черных пушек.
- Оставим официальность... Я хозяин, вы мои гости; милости просим; лучшие кушанья, самые мягкие одеяла к вашим услугам...

Не мудрено, что часть Занзибара поступила под покровительство Англии; а недавно часть отдана в «аренду» Италии. Такие события на простом языке носят названия «платы за долгий сон и лень», или «заслуженной экзекуции». А татары выражаются еще фигуральнее: открой глаза или тебе их откроют.

По сведениям, полученным из Медины, там окончена постройка и уже открыто казанское текие, с медресе, мечетью и службами для

персонала и учащихся. Постройка совершена шейх Абдуль Сеттаром, уроженцем Астрахани, давно проживающим в Медине. На постройку текие пошло 1800 тур. лир добровольных пожертвований (около 18 тыс. руб.).

Арабская газета, издающаяся временно в Америке, сообщает, что турецкий султан приобрел у одного француза за 2000 лир две древние рукописи с изречениями Магомета и сведениями о нем.

1893, 17 декабря. – № 43

Из нашей жизни²⁰²⁴

Возчик должен возить, торговец – продавать, публицист – писать.

Касаясь Бахчисарая, нам приходилось говорить о нашем медресе, новометодных мектебах, об усердии Думы, об уме городского головы, о собственной газете и т. п. Нет ли еще чего другого, о чем бы можно говорить?

Конечно, есть.

Итак, в 1826 году Сейдамет Ага был избран головою; в 1852 году был избран таковым Арслан бей Тащи оглу: в 1857 году скончался Мулла Зекерья; в 1868 г. в городе впервые завелись фаэтоны; в 1884 году Аджи Хусейн Ага переехал на жительство в Стамбул; с 1885 года начала падать мода на красные калоши и желтые туфли и пошли в ход варшавские башмаки и резиновые изделия; в 1883 году основана газета, в 1884 году мектеб с звуковым методом; в том же году избран головой г<осподин> Чубукчи²⁰²⁵ и начато разрушение Башмачного Базара²⁰²⁶... Событий немало. Переживая их, наш городок смирно подвигался вперед по цепи месяцев и годов, но прошлый 1892 год выдался необыкновенным событием: у нас открылся «родной кабак» с кабатчиком-мусульманином за стойкой! С тех пор как существует Крым, с тех пор как он присоединен к России, ничего такого не было в Бахчисарае, но теперь есть!

Глядя на это печальное заведение, почтенные мусульмане утешаются тем, что одна ласточка не делает еще весны. Авось дело ограничится одним мусульманским кабаком; но увы, они забывают, что один крапивный куст может засорить весь сад...

Старики и степенные мусульмане, конечно, ворчат себе под нос, но послушаем, что говорит правоверный кабачный первенец: «Ежегодно мои единоверцы несут в еврейские и греческие кабаки тысячи рублей. Деньги – благо, а благо надо удерживать в своей среде. Вот почему я открыл мусульманский кабак. Говорят, кабачное дело – нечисто; допустим, а разве водка одобрена шариатом, что ее так усердно пьет наша

молодежь! Если почтенные старики примирились издавна с питьем водки, то не резон восставать против ее продажи... Пока пьют, я буду продавать, а там посмотрим».

Извольте видеть, ради блага открывается кабак. Мотив почтенный. Ввиду этого остается удвоить пьянство.

Шутки в сторону: открытие питейного заведения мусульманином – характерное явление в мусульманской жизни, известной своей выдержкой и строгостью. Но, увы, виновен тут не первенец-кабатчик; он не причина, а следствие порчи нравов. Проектируя кабачок, он высчитал количество жаждущих потребителей, так что честь открытия первого родного кабака принадлежит всем нам, допуская своим детей и молодежь до пьянства и безобразий, оправдывая их «молодостью», «что ничего», «водка – не вино» и т. п. Вино мусульманину запрещено, а водка? С точки зрения гигиены водка много раз вреднее вина. Пить или бросить – решайте.

Однако довольно; оставим кабак в покое. Недавно в Тифлисе на армянском языке издан перевод «Небесной механики» Фламариона²⁰²⁷. Сочинения этого французского ученого переведены чуть не на все языки и в том числе на арабский и османский, только наш тюркский язык остается в стороне и чуждым знаниям. Отчего это?

Я прямо завидую, что армянин-лавочник и простолудин будет читать Фламариона, а наш татарин будет глотать или шашлык или пельмени. Чем это мы так разобидели судьбу! Разве только мы рождаемся голыми, а прочие люди в шелковых сорочках? Конечно, нет, но как всему, так и этому, т. е. нашему умственному лишению есть основательная причина.

Не от простого муллы или сохты, не знающих толком даже вечно изучаемой ими арабской грамматики, ожидать нам книг научного, литературного характера. Новые знания, новые мысли должны идти нам от мусульман, прошедших гимназии и университеты; они должны дать нам переводы Фламариона и другие с русского, французского, немецкого и проч. Но, увы, тяжело признаться и велико несчастье, что предполагаемые просветители, надежда и радость наша, интеллигентные мусульмане... не знают родной азбуки!

Кто скажет татарам о Шекспире²⁰²⁸, Шиллере²⁰²⁹? Анатолийские турки уже хоть кратко слышали о Пушкине и Лермонтове, а бахчисареец, казанец или бакинец еще не слышал о них ничего!

Образованный армянин, не знающий родной грамоты, немислим, а знающий родную грамоту интеллигентный мусульманин – большая редкость. Такова неказистая судьба.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Этим годом мы начинаем девятый год существования <...>

(с. 7)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 10 января, № 1, подпись «Исмаил».

Комментарии Ислямовой З. З.

2 Новый мектеб

(с. 7)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: анонс.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 10 января, № 1, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

3 ...*Муэззин Махмуд Эфенди*. – Махмуд Рефатов (1860–?) – известный музыкант, народный учитель, один из первых педагогов новометодной школы.

4 ...*руководством принят Ховадже и-Субьян*... – «Ходжа-и субьян» – учебник, составленный и изданный И. Гаспринским в 4-х частях, использовавшийся в качестве учебного пособия во многих новометодных школах.

5 По сведениям, приходящим из разных мест <...>

(с. 7)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 10 января, № 1, без подписи. Комментарии Ислямовой З. З.

6 ...*в Илецке Оренбург<ской> губ<ернии>*... – Ныне г. Соль-Илецк Оренбургской области.

7 Табаки

(с. 8)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 10 января, № 1, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

8 В женских народных школах Готенбурга (в Швейцарии) <...>

(с. 8)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 10 января, № 1, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

9 По окончании ремонта и хозяйственных служб Зинджерли <...>

(с. 8)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 18 января, № 2, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

10 *...Зинджерли медресе...* – Зынджирлы медресе, основано в 1500 году ханом Менгли I Гераем в Салачике, предместье Бахчисарая. Являлось крупнейшим и важнейшим центром мусульманского духовного образования в Крыму, считается старейшим учебным заведением, как на территории Крыма, так и в Восточной Европе. Название получило из-за висящей над входной дверью цепи, благодаря которой каждый входящий в медресе вынужден склонять голову.

11 *...начальнику губернии шталмейстеру Лазареву...* – Лазарев Пётр Михайлович (1850–1919) – государственный деятель Российской империи, Таврический губернатор, сенатор, член Государственного Совета, шталмейстер.

12 *...председателю Вакуфной комиссии его сиятельству князю Голицыну...* – Голицын-Прозоровский Александр Фёдорович (1810–1898) – российский общественно-политический деятель, князь, камер-юнкер.

13 В Симферополе были случаи натуральной оспы <...>

(с. 8)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 18 января, № 2, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

14 В Крыму чрезвычайно распространилась торговля маргарином <...>

(с. 9)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 27 января, № 3, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

15 «Кр<ымский> вес<тник>» сообщает, что по инициативе г<осподина> бахчисарайского полицмейстера <...>

(с. 9)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 27 января, № 3, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

16 ...*бахчисарайского полицмейстера Иваненко*... – А. Г. Иваненко – бахчисарайский полицмейстер.

17 Из Баку нам передают об открытии мектеба <...>

(с. 9)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 5 февраля, № 4, подпись «Ред.».

Комментарии Ислямовой З. З.

18 В прошлом номере мы напечатали правила для производства испытаний <...>

(с. 10)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 15 февраля, № 5, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

19 Цифры о России

(с. 11)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 15 февраля, № 5, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

20 Среди многообразных и многосложных своих обязанностей <...>

(с. 11)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 28 февраля, № 7, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

21 ...*генерал-лейтенант С. А. Шереметьев*... – Шереметев Сергей Алексеевич (1836–1896) – русский военачальник, в 1890–1896 гг. главнокомандующий войсками Кавказского военного округа.

22 ...*киевский генерал-губернатор граф Игнатьев*... – Игнатьев Алексей Павлович (1842–1906) – киевский генерал-губернатор с 1889 г.

23 Предкавказье – территория к северу от предгорий Большого Кавказа.

24 ...*Закавказским и... духовными правлениями...* – в 1873 г. в Тифлисе были созданы Закавказское мусульманское духовное правление шиитского учения и Закавказское мусульманское духовное правление суннитского учения.

25 ...*Таврическим духовными правлениями...* – речь идёт о Таврическом Магометанском духовном правлении. Таврическое Магометанское духовное правление – высший орган мусульман первоначально в Таврической губернии. Создано в 1794 г. Глава – назначаемый муфтий. Изначально действующее формально, с 1831 г. после принятия «Положения об устройстве Таврического Магометанского духовного правления», стало органом, единственно контролирующим все сферы духовной жизни мусульман Крыма, а также т.н. Западных губерний: Виленской, Волынской, Гродненской, Ковенской, Курляндской и Минской. На практике – правление получило право рассматривать и решать о порядке «богослужения», об обрядах, исправлении «духовных треб» и «о заключении и расторжении браков».

26 ... *Терской области...* – Терская область – административная единица Российской империи (1860–1920). Административный центр – г. Владикавказ.

27 ...*духовные губернские мечлисы...* – Закавказское мусульманское духовное правление имело Положение, представляющее стройную систему управления духовными делами мусульман, Согласно этому Положению, управление духовными делами мусульман. принадлежит на первой инстанции на местах единоличным казиям и муллам, затем среднему коллегиальному учреждению – губернским меджлисам.

28 ...*таврических уездных казиев...* – Кадий – высший духовный чин Таврического Магометанского духовного правления, назначался в должности губернатором с доведением до сведения министра внутренних дел. В обязанности кадия входил надзор за приходским духовенством, а также судебные разбирательства гражданских дел.

29 **Нам пишут из Варшавы <...>**

(с. 12)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 28 февраля, № 7, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

30 **Г<осподин> Бахчисарайский городской голова хлопочет выдать <...>**

(с. 12)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 28 февраля, № 7, без подписи. Комментарии Ислямовой З. З.

31 В последнее время бурение в Крыму артезианских колодцев <...>
(с. 12)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 28 февраля, № 7, без подписи.

Комментарии Ислямовой З.З.

32 ...*дер<евне> Алач, недалеко от Сиваша...* – Исчезнувшее село в степной части Крыма, примерно в полукилометре к югу от современного села Чернозёмного в Советском районе Крыма. В 1860-х гг. в результате эмиграции крымских татар деревня была приписана к Шейх-Монахской волости.

33 ...*от Джанкоя в дер<евне> Тархан-Сеитлер...* – Исчезнувшее село в Джанкойском районе Крыма. После земской реформы 1890 года было отнесено к Тотанайской волости.

34 ...*Ауз-Кегенез...* – С 1890 г. село относилось к Ак-Шейхской волости Перекопского уезда. Ныне село Новофёдоровка Джанкойского района.

35 В Петербурге во вторник, 19 февраля <...>

(с. 13)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 28 февраля, № 7, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

36 ...*у ахуна Баязитова...* – Баязитов Атаулла (1846–1911) – религиозный и общественный деятель, лидер мусульманской общины Петербурга. Преподавал тюркские наречия и мусульманское право в Учебном отделе восточных языков Азиатского департамента. Учредитель первой газеты на татарском языке «Нур». Инициатор строительства Петербургской Соборной мечети.

37 В 53 номере «С<анкт>-Петер<бургских> ведомостей» пишут <...>

(с. 13)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 8 марта, № 8, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

38 В 53 номере «С<анкт>-Петер<бургских> ведомостей»... – «Санкт-Петербургские ведомости» – старейшая российская газета, продолжение газеты «Ведомости». Выходила с 1728 г. при Академии наук 2 раза в неделю, с 1800 г. ежедневно. Печаталась в типографии Академии наук. В газете освещались политические события, наука, искусство, промышленность, торговля и т. д. В 1875 г. газета была передана Министерству народного просвещения.

39 Оренбургский муфтий в Крыму <...>

(с. 14)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 8 марта, № 8, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

40 ...*Зинджерли медресе*... – См. примечание 10.

41 Сеит Халил Чубукчи – бахчисарайский купец, Бахчисарайский городской голова с 1884 г. по 1888 г.

42 ...*мудеррис «Зинджерли» медресе Аджи Абибулла эфенди*... – Аджи Абибулла Эфенди Муслим эфенди-оглу (1825–1895) – богослов, реформатор, деревенский хатиб, один из самых известных муддерисов Крыма конца XIX в. В 1890-х гг. вместе с И. Гаспринским реформировал систему образования в Зынджирлы медресе.

43 ...*С. М. Топузов*... – Сеит Мемет Топузов – первый избранный по «Городскому положению (16 июня 1870)» городской голова Бахчисарая, которого сменил на этом посту И. Гаспринский, позже был гласным Бахчисарайской городской управы.

44 ...*кн<язь> Али бей Булгаков*... – (1849–1910(?)) – помещик, коллежский ассессор, крупный землевладелец, член крымского отделения «Иттифак эль муслимин». Был гласным Таврического губернского земского собрания по Евпаторийскому уезду, депутатом Таврического дворянского собрания от Ялтинского уезда.

45 ...*Саид бей Булгаков*... – Саид-бей Булгаков – представитель крымскотатарского дворянского сословия, действительный статский советник, предводитель Евпаторийского уездного дворянства, известный меценат, почетный член губернского попечительства детских приютов.

46 ...*Мустафа мурза Давидович*... – Мустафа Мурза Давидович (1851–1914) – российский общественный и политический деятель, городской голова Бахчисарая и Алушты.

47 ...*полковник Муфтизаде*... – Исмаил мурза Муфтизаде (1841–1917) – полковник, соратник И. Гаспринского, автор исторического исследования «Очерк военной службы крымских татар с 1783 по 1899 год».

48 Бахчисарай

(с. 14)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 8 марта, № 8, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

49 Пожертвования

(с. 15)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 8 марта, № 8, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

50 ...дер<евни> *Айригуль*... – деревня Богатырской волости Ялтинского уезда. Ныне Солнечноселье Бахчисарайского района.

51 ...дер<евни> *Татар-Осман кой*... – деревня Богатырской волости Ялтинского уезда. Ныне с. Зелёное Бахчисарайского района.

52 ...дер<евни> *Богатыр*... – деревня Богатырской волости Ялтинского уезда. Ныне с. Богатырь Бахчисарайского района.

53 ...Гаври... – Гавр – деревня Богатырской волости Ялтинского уезда. Ныне с. Плотинное Бахчисарайского района.

54 ...к ахуну г. *Баязитову*... – См. примечание 36.

55 *Для библиотеки «Зинджерли» медресе*... – См. примечание 10.

56 **Завещание Юнусова**

(с. 15)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 15 марта, № 9, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

57 ...Исхака Юнусова... – Юнусов Исхак (1810–1884) – один из братьев семейной династии богатейших татарских купцов, промышленников и меценатов Казани, носил высокое звание «коммерции советника».

58 **Агаларовское дело**

(с. 16)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 15 марта, № 9, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

59 **Оренбургский муфти**

(с. 16)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 15 марта, № 9, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

60 ...Коккоз... – деревня Богатырской волости Ялтинского уезда. Ныне с. Соколиное Бахчисарайского района.

61 ...кн<язя> *Али бей Булгакова*... – См. примечание 44.

62 ...Фотсала... – деревня Богатырской волости Ялтинского уезда. Ныне с. Голубинка Бахчисарайского района. См. примечание 526.

63 **В прошлом номере сообщали <...>**

(с. 16)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 24 марта, № 10, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

64 ...*господину начальнику губернии Лазареву*... – См. примечание 11.

65 На днях по распоряжению г<осподина> начальника губернии <...>
(с. 17)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 2 апреля, № 11, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

66 Чауш Халил Самединов – мещанский староста г. Бахчисарая.

67 По поводу комиссии по татарским делам <...>
(с. 18)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 2 апреля, № 11, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

68 Из Сергиополя, Семиреческой обл<асти> нам пишут <...>
(с. 18)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 2 апреля, № 11, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

69 Сергиополь Семиреченской области – Сергиопольский уезд с центром в г. Сергиополь в составе Семипалатинской области. Включён в Семиреченскую область в 1867 году. Ныне Аягоз – город районного подчинения в Восточно-Казахстанской области Казахстана.

70 ...*следуя учебнику Ховадже и Субьян*. – См. примечание 4.

71 От редакции
(с. 19)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 12 апреля, № 12, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

72 В числе дел, рассмотренных Бахчисарайской городской Думой <...>
(с. 19)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 26 апреля, № 14, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

73 Из Москвы нам сообщают <...>
(с. 20)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 26 апреля, № 14, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

74 ...*муллой Сафа Алимовым*... – Мухаммед-Сафа Алимов (1866–1913) – первый имам-хатыб и мудеррис в Московской Соборной мечети.

75 ...*купца Аджи Ахмед Хусаинова*... – Хусаинов Ахмед Галеевич (1837–1906) – купец, меценат и джадидист. В 1889 г. в Оренбурге построил и открыл медресе «Хусаиния» – одно из крупнейших мусульманских училищ нового типа. Материально поддерживал городские новометодные училища Казани, в т.ч. медресе «Мухаммадия».

76 ...*принято руководством «Ховадже-и-Субьян»*... – См. примечание 4.

77 От редакции
(с. 20)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 10 мая, № 15, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

78 *По случаю Байрама*... – Речь идёт о Рамазан-байраме.

79 Творец миров вновь проявил Свою милость <...>
(с. 20)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 10 мая, № 15, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

80 ...*Его Высочество Наследник Цесаревич* ... – Речь идёт о будущем императоре Николае II.

81 ...*через Иотсу, в Японии*... – Оцу – город в Японии.

82 ...*принца Георга Греческого*... – Георг Греческий – сын короля Греции Георга I, принц острова Крит.

83 Весть о чудесном избежании великой опасности <...>

(с. 21)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 10 мая, № 15, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

84 На продиус весенних скачек Таврич<еского> скакового общества <...>

(с. 21)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 10 мая, № 15, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

85 *На продиус...* – Название некоторых призов на беговых состязаниях, присуждение которых обставляется известными условиями.

86 *...Таврич<еского> скакового общества...* – Таврическое скаковое общество было создано в конце XIX века, устав которого был утвержден 9 апреля 1881 года.

87 Успехи России

(с. 21)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 10 мая, № 15, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

88 *Заимствуем из «Бир<жевых> вед<омостей>»...* – «Биржевые ведомости» – политическая, общественная и литературная газета, одно из крупнейших изданий конца XIX – начала XX вв. «Биржевые ведомости» были образованы в 1861 г. из «Коммерческой газеты», слившейся с «Журналом для акционеров».

89 Мусульманские фирмы

(с. 21)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: справка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 10 мая, № 15, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

90 Из С.-Петербурга

(с. 22)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 17 мая, № 16, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

91 Значение театра столь важно для развития общества и языка <...>

(с. 22)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 17 мая, № 16, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

92 ...<осподин>Главначальствующий гражданской частью на Кавказе... – Речь идёт о генерал-губернаторе С. А. Шереметеве, который Высочайшим указом от 3 июня 1890 года назначается Главначальствующим гражданской частью на Кавказе.

93 ...в Темир-Хан-Шуре... – Темир-Хан-Шура – ныне город Буйнакск, расположенный на юге России, в Республике Дагестан.

94 ...Карсе... – Карс – город на востоке Турции. В ноябре 1877 года Карс был взят русскими войсками и по Сан-Стефанскому мирному договору 1878 года отошёл к России. С 1878 г. по 1917 г. Карс – центр Карсской области Российской империи.

95 ...Александрополе... – В настоящее время Гюмри – город в Армении, административный центр Ширакской области.

96 ...Кутаиси... – крупный город на западе Грузии.

97 Ныне в Москве открыты две выставки <...>

(с. 23)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 17 мая, № 16, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

98 ...две выставки – Французская... – Французская художественно-промышленная выставка – выставка произведений искусств и промышленности Франции, проходила в Москве с 29 апреля по 6 октября 1891 года.

99 ...и Среднеазиатская... – Речь идёт о первой Среднеазиатской выставке в Москве, проходившей в течение лета 1891 г. Выставка была приурочена к завершению вхождения среднеазиатских государств в состав Российской империи. Располагалась в залах Исторического музея в центре Москвы, на Красной площади.

100 Лунное затмение 11 мая <...>

(с. 23)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 17 мая, № 16, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

101 От редакции

(с. 23)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 25 мая, № 17, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

102 22 сего мая благополучно проследовали в Севастополь <...>

(с. 23)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 25 мая, № 17, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

103 ...*Её Величество Государыня Императрица с Августейшими Детями...* – Речь идёт о супруге императора Александра III Александровича – Марии Фёдоровне (1847–1928), российской императрице, матери императора Николая II.

104 ...*начальник губернии италмейстер Лазарев...* – См. примечание 11.

105 ...*г<осподин> губернский предводитель...* – Речь идёт о российском общественном деятеле, предводителе дворянства Таврической губернии Оливе Вильяме Вильгельмовиче (1847–1896).

106 ...*Бектемир мурза Абураманчиков, ялтинский [предводитель]...* – Бектемир-мурза Абдураманчиков (1847– ?) – крымскотатарский общественный деятель, штаб-ротмистр, предводитель дворянства Ялтинского уезда.

107 ...*Адиль мурза Карашайский, перекопский предводитель...* – Адиль мурза Карашайский – представитель крымскотатарского дворянского сословия, предводитель дворянства Перекопского уезда.

108 *И<сполняющий> д<олжность> Таврического муфтия мудеррис Абдуль Керим эфенди...* – Абдуль Керим эфенди – мудеррис, исполняющий обязанности муфтия Таврического Магометанского духовного правления в 1886–1891 гг.

109 ...*эскадрон Крымскотатарского дивизиона...* – Крымскотатарский дивизион – 1 марта 1784 г. Высочайшим указом «О составлении войска из но-

вых подданных, в Таврической области обитающих» был создан Таврический национальный дивизион конного войска, в составе пяти дивизионов. В 1827 г. из крымских татар, имевших боевые отличия, был сформирован Лейб-гвардии крымскотатарский эскадрон. 12 июня 1874 г. был сформирован Крымский эскадрон. 22 июля 1875 г. он был переформирован в дивизион.

110 *Великий князь Георгий Александрович...* – Великий князь Георгий Александрович (1871–1899) – третий сын императора Александра III и Марии Фёдоровны, младший брат Николая II.

111 **Бездождие крайне озабочивало землевладельцев и садоводов
Крыма <...>**

(с. 24)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 25 мая, № 17, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

112 **Господин Туркестанский генерал-губернатор <...>**

(с. 24)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 25 мая, № 17, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

113 *...Туркестанский генерал-губернатор барон Вревский...* – Вревский Александр Борисович (1834–1910) – российский военный деятель, генерал. В 1889–1898 гг. – туркестанский генерал-губернатор и командующий войсками Туркестанского военного округа.

114 **Проект нового городского положения**

(с. 25)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 25 мая, № 17, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

115 *...проект нового городского положения...* – новое Городовое положение введено в действие 11 (23) июня 1892 г. императором Александром III.

116 *...как сообщают «Рус<ские> вед<омости>»...* – «Русские ведомости» – одна из крупнейших российских газет. Издавалась в 1863–1918 гг. в Москве. С 1870-х гг. – орган либеральной интеллигенции. С 1905 г. перешла к кадетам. Закрыта после Октябрьской революции.

117 ...от действующего городского положения 16-го июня 1870 г. – «Городовое положение» утверждено 16 (28) июня 1870 г. императором Александром II в ходе проведения реформ городского самоуправления Российской империи, заменившее прежние сословные Думы всесословными городскими учреждениями.

118 **Вследствие особого внимания его величества султана Абдуль-Гамида <...>**

(с. 26)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка-комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 25 мая, № 17, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

119 *Вследствие особого внимания его величества султана Абдуль-Гамида...* – Абдул-Хамид II (1842–1918) – султан (1876–1909), последний правитель Османской империи. В 1909 г. был свергнут младотурецким либеральным светским движением.

120 ...говорят «Бирж<евые> ведомости»... – См. примечание 88.

121 **Экзамены**

(с. 26)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 31 мая, № 18, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

122 ...сохт Зинджерли медресе в Бахчисарае... – См. примечание 10.

123 *Мудеррис Аджи Абибулла эфенди...* – См. примечание 42.

124 **К периоду времени, соответствующему открытию Нижегородской ярмарки <...>**

(с. 26)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 11 июня, № 19, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

125 ...Персия... – В настоящее время – Исламская Республика Иран.

126 **Некий керосинозаводчик в Баку <...>**

(с. 27)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: сатирический комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 11 июня, № 19, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

127 ...как сообщает «Каспий»... – «Каспий» – азербайджанская еженедельная газета, издававшаяся в Баку в 1881–1919 гг. Уделяла много внимания вопросу взаимоотношений различных народов Закавказья, отстаивала идею единства интересов нации.

128 Из Астрахани нам сообщают <...>

(с. 27)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 18 июня, № 20, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

129 Из Осы нам пишут <...>

(с. 27)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 18 июня, № 20, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

130 Из Осы ... – Оса – город в Пермском крае России.

131 Из Красноуфимска нам передают о следующем <...>

(с. 27)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 18 июня, № 20, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

132 Красноуфимск – город в Свердловской области России.

133 Отрадное явление

(с. 28)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 18 июня, № 20, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

134 ...юная мусульманка Разие ханум Кутлуярова... – Биби-Разия Тазетдиновна Сулейманова (Кутлуярова) (1866–1923) – первая женщина-врач из мусульманок Российской империи.

135 Благодарность

(с. 28)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 18 июня, № 20, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

136 Виды на урожай

(с. 28)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статистический отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 18 июня, № 20, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

137 По упрощенному порядку судопроизводства <...>

(с. 29)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 2 июля, № 22, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

138 Вопрос об улучшении методов преподавания в детских начальных медресах <...>

(с. 29)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 14 июля, № 23, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

139 *В Бахчисарае «Зинджерли» медресе...* – См. примечание 10.

140 Перед Байрамом во многих местах Крыма <...>

(с. 30)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 14 июля, № 23, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

141 *Перед Байрамом...* – Речь идёт о Курбан-байраме, который в 1891 году отмечался 16 июля.

142 Французская эскадра

(с. 30)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 14 июля, № 23, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

143 ...*Кронштадт*. – российский город-порт расположенный на острове Котлин в Финском заливе. В переводе с немецкого языка слово «Кронштадт» означает «Город-венец», «Крепость-венец». Первоначально город служил для Санкт-Петербурга щитом от врагов с моря.

144 В местности Топ Кая г. Бахчисарая устраивается <...>

(с. 30)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 21 июля, № 24, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

145 *В местности Топ Кая...* – Местность на северо-востоке Бахчисарая. Берет свое название от четырехметрового каменного столба Топ-Кая, расположенного на юго-западном склоне балки Богаз-Сала.

146 Во многих местах внутренней России цены на хлеб повышаются <...>

(с. 31)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 21 июля, № 24, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

147 Новый закон

(с. 31)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 30 июля, № 25, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

148 Бахчисарай

(с. 31)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 30 июля, № 25, без подписи.

Комментарии Сеитметовой С. А.

149 ...*закладку часовни над местом братской могилы защитников Севастополя*... – Речь идёт о часовне Михаила Архангела, построенной на христианском кладбище над прахом солдат, умерших в госпиталях Бахчисарая в годы Крымской войны (1854–1856). Начало строительства заложено 20 июля 1891 г. к 40-й годовщине начала обороны Севастополя, открыта 15 июня 1895 г.

150 ...*г<осподина> М. Дремджи*... – Дремджи Михаил – купец третьей гильдии, в 1893 г. был бухгалтером Бахчисарайской городской управы.

151 ...*Крымскотатарского дивизиона*... – Речь идёт о Крымском эскадроне. См. Примечание 109.

152 ...*Начальник губернии Лазарев*... – См. примечание 11.

153 ...*командир Крымского дивизиона Транзе*... – Речь идёт о генерал-майоре фон Отто Егоровиче Транзеге, (Георгий Георгиевич фон Транзе) (1845–1908) – российский военный деятель, 25 января 1888 г. получил назначение командиром Крымского дивизиона.

154 ...*председатель уездной земской управы Стевен*... – Александр Христианович Стевен – (1844–1910) – российский государственный деятель, основатель научной библиотеки «Таврика», Музея древностей Таврической ученой архивной комиссии, председатель Таврической губернской земской управы.

155 ...*гласные Асан Ага Абдураманчиков*... – Абдураманчиков Асан Усеинович – отставной поручик, почетный мировой судья Симферопольского округа Таврической губернии.

156 ...*севастополец времен осады г<осподин> Шнейдер*... – Шнейдер Франц Петрович (1820–1904) – купец первой гильдии, был награжден государственными наградами за участие в обороне Севастополя.

157 **15 июля исполнилось ровно 50 лет <...>**

(с. 33)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 30 июля, № 25, без подписи.

Комментарии Сеитметовой С. А.

158 Лермонтов Михаил Юрьевич (1814–1841) – один из самых известных русских поэтов, прозаик, драматург.

159 **Известно, что года четыре тому назад прусское правительство <...>**

(с. 33)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 30 июля, № 25, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

160 ...«*Мос<ковские> вед<омости>*»... – «Московские ведомости» – российская газета, издаваемая в 1756–1917 гг. в Москве. До 1842 г. – 2 раза в неделю, затем 3 раза, с 1859 г. – ежедневно. До 1909 г. принадлежала Московскому университету. В 1863–1887 гг. под редакцией М. Н. Каткова и в 1887–1875 гг. П. М. Леонтьева газета приняла реакционный характер.

161 **Озабочиваясь облегчением положения жителей губерний <...>**
(с. 34)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 8 августа, № 26, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

162 «*Новости*» *сообщают*... – «Новости» – российская ежедневная газета, выражавшая интересы крупных промышленников. Издавалась в Санкт-Петербурге в 1871–1880 гг.

163 «*Гражданин*» *сообщает*... – «Гражданин» – политическая и литературная газета-журнал, издававшаяся в Санкт-Петербурге в 1872–1879, 1882–1914 гг.

164 **Евпаторийский артезианский колодец в настоящее время <...>**
(с. 35)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 8 августа, № 26, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

165 ...*расположенных вокруг Каклык-базара*... – Речь идёт о Катык-базаре – дореволюционном названии Площади Металлистов.

166 **Из Парижа доставлены в Петербург хоругви евпаторийской церкви <...>**
(с. 35)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 8 августа, № 26, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

167 **От Джанкоя до Феодосии уже прошел сквозной рабочий поезд <...>**
(с. 35)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 8 августа, № 26, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

168 **23-го июля в Симферополе состоялась торжественная закладка караимской синагоги <...>**
(с. 35)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 8 августа, № 26, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

169 *...торжественная закладка караимской синагоги...* – В русскоязычной литературе и документах того времени караимские храмы (отдельно стоящие здания, построенные или приобретённые с соответствующей целью) назывались синагогами. В начале XX века эти культовые сооружения официально переименовали в кенассы и называются так и сейчас. *Комментарии Полкановой А. Ю.*

170 Газзан – караимский священнослужитель. *Комментарии Полкановой А. Ю.*

171 *...Самуил Пампулов...* – Речь идёт о светском и духовном главе караимов гахане (гахаме) Самуиле Пампулове (1832–1912) – потомственном почётном гражданине, общественном деятеле, городском голове Евпатории (1868–1879). *Комментарии Полкановой А. Ю.*

172 *...начальника губернии, италмейстера дейст<вительного> ст<атского> сов<етника> П. М. Лазарева...* – См. примечание 11.

173 *...советника губернского правления Тарновского...* – Тарновский Григорий Васильевич (1848–1913) – советник Таврического губернского правления.

174 *...после коей в доме г<осподина> Черкеса...* – Не известно, о ком речь. Возможно, это И.С. Черкес, доходный дом которого сохранился по ул. Карла Маркса, 5, в Симферополе. *Комментарии Полкановой А. Ю.*

175 **Газеты сообщают, что в среде проживающих в Петербурге татар <...>**
(с. 36)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 8 августа, № 26, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

176 Новые книги

(с. 36)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка-рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 8 августа, № 26, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

177 ...*«осподином» Кайюм Насыровым*... – Каюм Насыри (1825–1902) – татарский учёный-этнограф, литератор и просветитель XIX века.

178 Его Высочество Государь Наследник Цесаревич <...>

(с. 36)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 16 августа, № 27, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

179 *«Правит<ельственный> вест<ник>» говорит...* – «Правительственный вестник» – русская еженедельная газета, издававшаяся в Санкт-Петербурге в 1869–1917 гг. В издании публиковались правительственные распоряжения, отчеты о заседаниях Государственного совета и Совета министров, внутренние и административные известия, телеграммы из-за границы, сведения о деятельности земских, городских благотворительных учреждений и ученых обществ, списки избирателей, таблицы тиражей, биржевой указатель, метеосводки.

180 В предотвращение неправильных толкований смысла нового закона <...>

(с. 37)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 16 августа, № 27, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

181 *...опубликованного в «Правит<ельственном> вест<нике>»...* – См. примечание 179.

182 Говоря о еврейской эмиграции, «Русская мысль» <...>

(с. 38)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 16 августа, № 27, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

183 *Говоря о еврейской эмиграции, «Русская мысль»...* – «Русская

мысль» – зарубежный русскоязычный научный, литературный и политический журнал, издающийся с 1880 г.

184 Мирза Хаким Умидов, о коем мы упоминали в предыдущем номере <...>

(с. 38)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 21 августа, № 28, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

185 Мирза Хаким Умидов – посредник между туркестанской администрацией и кокандским ханом Худояром.

186 ...властелина Кокана Ходояр хана... – Худояр хан (1829–1886) – правитель из узбекской династии Мингов в Кокандском ханстве.

187 Парваначи – в значении «посол». Одна из высших должностей, в обязанностях которой была выдача эмирских указов жалующим им лицам.

188 Запрещение вывоза ржи за границу объяснялось некоторыми <...>

(с. 38)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 21 августа, № 28, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

189 По поводу слухов о законопроекте обязательного начального обучения <...>

(с. 39)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 21 августа, № 28, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

190 ...«Кр<ымский> вест<ник>» приводит следующие цифры... – «Крымский вестник» – ежедневная политическая, общественная и литературная газета. Выходила в Севастополе с 1888 года по февраль 1918 года.

191 Бахчисарай

(с. 39)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 21 августа, № 28, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

192 Хивинский хан Сеид-Магомед Рахим-Богадур <...>

(с. 39)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 30 августа, № 29, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

193 ...*Сеид-Магомед Рахим-Богадур*... – Мухаммад Рахим-хан II (1845–1910) – правитель Хивинского ханства из узбекской династии Кунгратов.

194 Новые книги

(с. 40)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: анонс.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 30 августа, № 29, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

195 В Англии существует частное, но весьма богатое общество <...>

(с. 40)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 30 августа, № 29, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

196 ...*называемое «Британским библейским обществом»*... – Речь идёт о Британском и иностранном библейском обществе, основанном в Лондоне в 1804 г.

197 ...*как видно из заметки «Пр<авительственного> вест<ника>»*... – См. примечание 179.

198 В четверг, 27 августа, в Константинополе происходили похороны <...>

(с. 40)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 30 августа, № 29, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

199 ...*похороны греческого патриарха Дионисия V*... – Патриарх Дионисий V (1820–1891) – Патриарх Константинопольский в 1887–1891 гг.

200 Супруга Ялтинского уездного предводителя дворянства <...>

(с. 41)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 6 сентября, № 30, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

201 Лица, отправляющиеся на заработки из неурожайных местностей <...>

(с. 41)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 6 сентября, № 30, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

202 В Бахчисарае сбор хлеба для голодающих начался <...>

(с. 41)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 13 сентября, № 31, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

203 По сведениям, собранным министерством финансов <...>

(с. 41)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 13 сентября, № 31, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

204 В Кабулетском участке Батумской об<ласти> между фамилиями <...>

(с. 42)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 13 сентября, № 31, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

205 Помогать надо

(с. 42)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 19 сентября, № 32, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

206 Уже более недели, как в г. Бахчисарае успешно идет сбор хлеба <...>

(с. 42)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 19 сентября, № 32, без подписи.

Комментарии Сеитметовой С. А.

207 Почетным попечителем Симферопольской Татарской Учительской школы <...>

(с. 43)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 19 сентября, № 32, без подписи.

Комментарии Сеитметовой С. А.

208 ...Симферопольской Татарской Учительской школы... – Симферопольская татарская учительская школа (1872–1917) – училище, занимающееся подготовкой педагогов для начальных школ крымских татар. Была открыта 12 декабря 1872 г. по распоряжению попечителя Одесского учебного округа С. Голубцова. СТУШ находилась в ведомстве Министерства народного просвещения. С этим учебным заведением связана активная работа таких известных общественно-политических и творческих деятелей из числа крымских татар, как И. Гаспринский, И. Муфтий-заде, С. Булгаков, А. Медиев, А. Боданинский, А. Чергеев, Я. Шерфединов и др.

209 ...г<осподин> подполковник Исмаил Мурза Муфтизаде... – См. примечание 47.

210 Санитарный надзор и противочумные меры были встречены <...>

(с. 43)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статистический отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 19 сентября, № 32, без подписи.

Комментарии Сеитметовой С. А.

211 В непродолжительном времени в Комитете министров <...>

(с. 44)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 19 сентября, № 32, без подписи.

Комментарии Сеитметовой С. А.

212 Исследования Черного моря <...>

(с. 44)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 19 сентября, № 32, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

213 В Бахчисарае скончался один из более известных мудеррисов <...>

(с. 44)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 19 сентября, № 32, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

214 В текущем году из Таврической губернии определено призвать <...>

(с. 44)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 27 сентября, № 33, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

215 О посещении хивинским принцем г. Ташкента <...>

(с. 44)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 27 сентября, № 33, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

216 ...*по просьбе хивинского хана*... – Речь идёт о Мухаммаде Рахим-хане II. См. примечание 193.

217 ...*генерал-губернатором бароном Вревским*... – См. примечание 113.

218 ...*наследником хивинского хана Асфендиара-Тюрю*... – Речь идёт о Асфандияр-хане (1871–1918) – наследнике Мухаммада Рахим-хана II, следующим правителе Хивинского ханства в 1910–1918 гг.

219 ...*с днем Тезоименитства Государя Императора*... – Тезоименитство – день именин члена царской семьи, иной высокопоставленной особы.

220 Таврическое Магометанское Духовное Правление предписало <...>

(с. 45)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 3 октября, № 34, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

221 *Таврическое Магометанское Духовное Правление...* – См. примечание 25.

222 **Служащие по общественному управлению г. Бахчисарая<...>**
(с. 45)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 3 октября, № 34, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

223 **Дерекойское мусульманское общество через своего имама Сулейман эфенди <...>**
(с. 46)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 3 октября, № 34, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

224 **Мусульманское общество дер<евни> Тебертий <...>**
(с. 46)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 3 октября, № 34, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

225 **С начала сего месяца вводятся правила о сокращенном производстве в судах <...>**
(с. 46)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 10 октября, № 35, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

226 **В «Правит<ельственном> вест<нике>» опубликованы правила о порядке пользования <...>**
(с. 46)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 10 октября, № 35, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

227 В «Правит<ельственном> вест<нике>»... – См. примечание 179.

228 По случаю смерти графа Мордвинова <...>

(с. 47)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 10 октября, № 35, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

229 По случаю смерти графа Мордвинова... – Мордвинов Николай Семенович (1754–1845) – российский военный деятель, морской министр, один из организаторов Черноморского флота. Владел имением в селении Николаевка на территории Байдарской долины.

230 Фельетонист газеты «Крым» <...>

(с. 47)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 10 октября, № 35, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

231 Фельетонист газеты «Крым»... – «Крым» – российская газета, издаваемая в Симферополе в 1888–1906 гг. Служила преимущественно интересам Таврической и соседних с ней губерний.

232 Симферопольское земское собрание нашло необходимым <...>

(с. 47)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 10 октября, № 35, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

233 Бларамберг Владимир Иванович (1843–1895) – крымский правовед, почетный мировой судья по Симферопольскому уезду.

234 ...Ал. Хр. Стевен... – См. примечание 154.

235 Шлее Фердинанд Матвеевич (1841–1904) – гласный Таврического губернского земского собрания.

236 ...Асан Ага Абдураманчиков. – См. примечание 155.

237 На днях в Бахчисарае освящен и открыт <...>

(с. 48)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 10 октября, № 35, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

238 ...*в приходе Эрменлик...* – Квартал в Бахчисарае, на территории которого проживали преимущественно армяне.

239 **Евпаторийская Дума приняла проект французской компании <...>** (с. 48)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 10 октября, № 35, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

240 **11 числа вечером прибыл из Ялты через Коккозы в Бахчисарай <...>** (с. 48)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 18 октября, № 36, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

241 ...*прибыл из Ялты через Коккозы...* – См. примечание 60.

242 ...*господин министр государственных имуществ Островский...* – Михаил Николаевич Островский (1827–1901) – российский государственный деятель, занимал пост министра государственных имуществ в царствование императора Александра III.

243 *Мустафа мурза Давидовичем...* – См. примечание 46.

244 ...*полицеймейстера Иваненко...* – См. примечание 16.

245 ...*разведенной в дер<евне> Кунтуган...* – село в Симферопольском районе, ныне носит название Тепловка.

246 ...*почтенных караимов <оспод> Прика...* – Прик А. И. (1828–1918) – предводитель общества караев Бахчисарая, известный садовод, за плоды своего образцового сада удостоен золотой и нескольких серебряных медалей. Комментарии Полкановой А. Ю.

247 ...*мудерриса Аджи Абибулла эфенди...* – См. примечание 42.

248 ...*посетил Успенский монастырь...* – Свято-Успенский монастырь – был основан в XIII–XIV вв. Был центром религиозной жизни христиан в Крымском ханстве.

249 Чуфут-Кале – крепость и пещерный город на окраине Бахчисарая.

250 *Тут его приветствовали караимский гахам...* – См. примечание 170.

251 ...*<осподин> Пампулов...* – См. примечание 171.

252 22 октября в 5 ч. утра мимо Бахчисарая благополучно <...>
(с. 49)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 24 октября, № 37, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

253 Начальники губерний, пострадавших от неурожая <...>
(с. 50)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 24 октября, № 37, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

254 Важное разъяснение
(с. 50)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 31 октября, № 38, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

255 ...как сообщает «Окраина»... – «Окраина» – первая газета Самарканда, издаваемая Н. В. Полторановым в 1890–1894 гг. Типография и редакция газеты «Окраина» размещались в арендованном доме крупнейшего среднеазиатского винодела Д. Л. Филатова. Первоначально выходила ежедневно, а затем два-три раза в неделю. «Окраина» публиковала местные известия и корреспонденции из соседних регионов, театральные рецензии, фельетоны, стихи и очерки, материалы культурно-исторического, экономического и географического характера, официальные сообщения.

256 С 26 октября Государь Император со Всей Августейшей <...>
(с. 50)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 8 ноября, № 39, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

257 Из Одессы сообщают <...>
(с. 51)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 8 ноября, № 39, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

258 В Намангане (Ферганской об<ласти>) открывается <...>

(с. 51)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 8 ноября, № 39, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

259 Господин Бухарский эмир <...>

(с. 51)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 8 ноября, № 39, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

260 На днях в камере мирового судьи 2-го участка Ялт<инского> уезд<a> <...>

(с. 51)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 16 ноября, № 40, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

261 Новая книга

(с. 52)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: анонс.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 16 ноября, № 40, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

262 ...«Поучения Сократа»... – В 1891 г. в типографии газеты «Переводчик-Терджиман» была опубликована книга «Та‘лимат-и Сократ» (Поучения Сократа), посвященная жизни и идеям известного греческого философа. Долгое время данный труд считался работой самого Гаспринского.

263 молодым мусульманином Феридун бек Качарлинским... – Феридун-бек Кочарли / Кочарлинский (1863–1920) – азербайджанский филолог, литератор и педагог.

264 Турецкая газета «Хизмет» сообщает <...>

(с. 52)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 16 ноября, № 40, без подписи.

Комментарии Сеитмеметовой С. А.

265 *Турецкая газета «Хизмет»...* – «Хизмет» – ежедневная османская газета просветительского направления. Издавалась в Измире Халид Зия Ушаклыгилем в 1885–1907 гг.

266 Некоторые газеты, обсуждая различные меры помощи голодающим <...>

(с. 52)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 5 декабря, № 42, без подписи.

Комментарии Сеитмеметовой С. А.

267 Переселенческое движение магометан из Румынии <...>

(с. 53)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 5 декабря, № 42, без подписи.

Комментарии Сеитмеметовой С. А.

268 *...с каждым новым прибытием парохода из Кюстендже...* – Констанца – крупнейший морской порт Румынии.

269 На Среднеазиатской выставке <...>

(с. 53)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 5 декабря, № 42, без подписи.

Комментарии Сеитмеметовой С. А.

270 *На Среднеазиатской выставке, бывшей в Москве...* – См. примечание 99.

271 *...Мирза Бухарин Абдуллину...* – Мирза Бухарин Мирза Абдуллин / Мирзо Абдулло Бухари (1848–1893) – самаркандский купец 2-й гильдии, владелец шелкоткацкой фабрики, коллекционер древностей, экспонировал изделия на международных выставках, в частности Парижской в 1889 г.

272 Таврический губернский временный комитет по преобразованию <...>

(с. 54)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 13 декабря, № 44, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

273 Благодаря заботливости нашего городского головы <...>

(с. 54)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 19 декабря, № 45, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

274 ...нашего городского головы г<осподина> Давыдовича... – См. примечание 46.

275 ...гор<одского> врача г<осподина> Раковщика... – Раковщик Моисей (Мордух) Шмуилович (Самуилович) (1852–?) – выпускник Императорской Медико-хирургической академии, держал свою аптеку в Бахчисарае.

276 Пожертвованные жителями г. Бахчисарая и окрестностей <...>

(с. 55)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 19 декабря, № 45, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

277 Недавно открылось, что сторож нашей городской управы <...>

(с. 55)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 19 декабря, № 45, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

278 ...г<осподин> Давыдович... – См. примечание 46.

279 Чрезвычайное земское собрание Симферопольского уезда <...>

(с. 55)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 19 декабря, № 45, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

280 **Уездный предводитель дворянства Н. И. Иванов образует <...>**
(с. 55)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 19 декабря, № 45, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

281 **Кор<респондент> газеты «Новости» г<осподин> Михневич описывает бедственное положение <...>**
(с. 55)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 24 декабря, № 46, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

282 *...Кор<респондент> газеты «Новости»...* – См. примечание 162.

283 **Недавно соединенное присутствие казанской судебной палаты <...>**
(с. 56)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 24 декабря, № 46, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

284 **В Казанском обществе археологии, истории и этнографии <...>**
(с. 56)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 24 декабря, № 46, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

285 **1 декабря в Баку, по словам «Каспия», произошли беспорядки <...>**
(с. 57)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 24 декабря, № 46, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

286 *...по словам «Каспия»...* – См. примечание 127.

287 Из Орска нам сообщают <...>

(с. 57)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 24 декабря, № 46, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

288 Из Иркутска нам пишут <...>

(с. 57)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 24 декабря, № 46, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

289 Благодарность

(с. 58)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 28 декабря, № 47, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

290 Пожертвования

(с. 58)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 28 декабря, № 47, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

291 ...*Абдуveli мурза Карашайский*... – Абдуveli мурза Карашайский – в 1866–1884 гг. уездный предводитель дворянства Перекопского уезда, избирался в почётные мировые судьи и земские гласные по Перекопскому и Симферопольскому уездам, был губернским гласным, директором тюрьмы, председателем училищного совета.

292 ...*Мемет мурза Карашайский*... – Мемет мурза Карашайский – представитель крымскотатарского дворянского сословия, попечитель Симферопольской татарской учительской школы, заседатель Симферопольской уездной дворянской опеки, коллежский секретарь.

293 Из Баку г<осподин> Хайрулла Зейналов нам пишет <...>

(с. 58)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 28 декабря, № 47, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

294 На предстоящей в 1892 г. Всемирной выставке в Чикаго <...>
(с. 58)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 28 декабря, № 47, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

295 На предстоящей в 1892 г. Всемирной выставке в Чикаго... – World's Columbian Exposition – Всемирная выставка в Чикаго была посвящена 400-летию открытия Христофором Колумбом Америки (1492 г.).

296 Что будет на Земле через сто лет
(с. 58)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 28 декабря, № 47, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

297 ...французский ученый Рише... – Шарль-Роберт Рише (1850–1935) – французский бактериолог, иммунолог, физиолог, психолог, специалист по статистике, профессор медицинского факультета Парижского университета, лауреат Нобелевской премии (1913 г.).

298 Когда этот номер уже был составлен <...>
(с. 59)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 31 декабря, № 4, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

299 ...Абдуль Керим эфенди. – См. примечание 108.

300 Г<осподин> Таврический губернатор уведомил Губернскую Земскую управу <...>
(с. 59)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 8 января, № 1, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

301 Г<осподин> Таврический губернатор... – Всеволожский Андрей Никитич (1840–1893) – Таврический губернатор (1840–1893).

302 *...Его Императорского Величества...* – Речь идёт об Александре III (1845–1894) – император Всероссийский (1881–1894), сын императора Александра II (1855–1881) из династии Романовых.

303 **Чисто весенняя погода <...>**

(с. 60)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 8 января, № 1, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

304 **В настоящем году на постройку железных дорог <...>**

(с. 60)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 8 января, № 1, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

305 *...по постройке Сибирской дороги...* – Великий Сибирский путь – железная дорога, соединяющая Москву с крупнейшими восточносибирскими и дальневосточными промышленными городами России. Строительство 7 участков железных дорог началось в 1891 г. и продолжалась вплоть до 1916 г.

306 **Министерство внутренних дел по Департаменту духовных дел иностранных исповеданий <...>**

(с. 60)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 16 января, № 2, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

307 *Министерство внутренних дел по Департаменту духовных дел иностранных исповеданий...* – Департамент духовных дел иностранных исповеданий в России был образован в 1832 г. (ранее Главное управление духовных дел иностранных исповеданий), был включен в структуру МВД. С 1896 г. был принят новый Устав, по которому департамент стал центральным органом при МВД, ведал всеми делами «инославных и иноверных исповеданий» и контролировал духовную жизнь ок. 20% населения России: по данным переписи 1897 г., в стране проживало почти 14 млн. мусульман, 4,3 млн. католиков, ок. 4 млн. иудеев, 3,2 млн. протестантов, 1,6 млн. старообрядцев, более 300 тыс. буддистов и язычников.

308 *Таврическое Магометанское духовное правление...* – См. примечание 25.

309 Шариат – религиозный свод правил, основанный на Коране и хадисах

(сунна) и определяющий нормы поведения мусульман, их воззрения, убеждения. Шариат регламентирует, как повседневную жизнь, так и судебные тяжбы, а также отражает нравственные ценности мусульман. В переводе с арабского понятие «шариа» означает «правильный, верный путь».

310 Из дер<евни> Зуя Симбирской губернии нам сообщают <...>
(с. 61)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 16 января, № 2, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

311 ...*фабрикант Темир Болат Акчури*н... – Акчурин Тимербулат Курамшевич (1826–1906) – фабрикант, происходил из татарского дворянского рода Акчуриных – потомственных купцов и предпринимателей.

312 Касимов – город, административный центр Касимовского района Рязанской области.

313 Член общества Красного Креста Асан Ага Абдураманчиков <...>
(с. 61)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 16 января, № 2, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

314 *Член Общества Красного Креста Асан Ага Абдураманчиков*... – Балатуковы – Абдураманчиковы – российские дворяне, крымские татары. Балатуковы владели Каралезской долиной и Мангупом после присоединения Крыма в 1783 г. После женитьбы Усеина Абдураманчикова на княжне Сайде Султан ханум Балатуковой имение Орта Каралез отошло к Абдураманчиковым (РГИА, фонд 1349, опись 3, дело 3. Формулярный список Абдураманчикова Асана Усеиновича, отставного поручика, бывшего почётного мирового судьи Симферопольского округа Таврической губернии, 1892 год).

315 Дело г<осподина> Омар Мурзы Караманова с поселянами татарами <...>
(с. 61)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 16 января, № 2, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

316 1 января «Петербургский листок» и «Свет» праздновали свои юбилеи <...>

(с. 61)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 16 января, № 2, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

317 «Петербургский листок» (1864–1918) – ежедневная политико-общественная и литературная газета, основана братьями Н. и А. Зарудными.

318 «Свет» – ежедневная политико-экономическая и литературная газета, издавалась ежедневно в Санкт-Петербурге в 1882–1917 гг. Издатель-редактор – В. В. Комаров.

319 Среди русского купечества и горнозаводчиков возникла мысль <...>
(с. 62)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 16 января, № 2, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

320 Закаспийская область – административная единица в Российской империи с центром в Асхабаде (с 1881 г.). Включала восточные берега Каспийского моря и граничила с Бухарским эмиратом и Хивинским ханством, а на севере с Уральской областью, на юге с Персией и Афганистаном.

321 С некоторых пор спрос на кавказские и среднеазиатские ковры <...>
(с. 62)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 16 января, № 2, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

322 Ахал-Теке – оазис, расположенный в Арало-Каспийской низине Туркменистана.

323 В № 1 нашей газеты сообщалось о приостановлении <...>
(с. 62)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 16 января, № 2, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

324 ...*константинопольской газеты «Stamboul»*... – По-видимому, Речь идёт о ежедневной газете «Le Stamboul», издававшейся в Стамбуле на французском языке с 1865 г. по 1964 г.

325 **Известная компания богородско-глуховской мануфактуры <...>**
(с. 62)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 16 января, № 2, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

326 ...*богородско-глуховской мануфактуры*... – Одна из крупнейших мануфактур в Российской империи, основана в 1848 г.

327 Морозов Захар Савич (1802–1857) – промышленник, из старообрядческой династии крупных купцов и фабрикантов Морозовых.

328 **Таврический Губернатор объявляет благодарность <...>**
(с. 63)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 25 января, № 3, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

329 **От редакции**
(с. 64)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 25 января, № 3, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

330 ...*бахчисарайского Зинджерли медресе*... – См. примечание 10.

331 **Из Алушты нам сообщают <...>**
(с. 63)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 25 января, № 3, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

332 Хатиб (хатыб) – духовное лицо в исламе, читающее хутбу (проповедь) в мечети во время пятничной молитвы и праздников.

333 **Письмом от 30 ноября прошлого года из Верного <...>**
(с. 63)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 25 января, № 3, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

334 Алма-Ата (Алматы) – г. в Казахстане, до 1921 года – Верный.

335 Кашгар – городской уезд в городском округе Кашгар Синьцзян-Уйгурского автономного района КНР, населенный преимущественно мусульманами-уйгурами.

336 **Из Казани нам сообщают <...>**

(с. 64)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 25 января, № 3, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

337 Мудеррис – учитель (преподаватель, педагог) в мусульманской образовательной системе.

338 **От редакции**

(с. 64)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 25 января, № 3, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

339 **Его королевское высочество <...>**

(с. 64)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 31 января, № 4, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

340 *...наследный принц шведский...* – Оскар Бернадот, граф Висборский (1859–1953) – шведский и норвежский принц из династии Бернадотов, второй сын короля Оскара II и Софии Нассауской.

341 *...графу Воронцову-Дашкову...* – Воронцов-Дашков Илларион Иванович (1837–1916) – граф, государственный и военный деятель Российской империи из рода Воронцовых-Дашковых, министр императорского двора и уделов (1881–1897).

342 *...министру иностранных дел Гирсу...* – Гирс Николай Карлович (1820–1895) – дипломат, министр иностранных дел России (1882–1895).

343 *...министру внутренних дел Дурново...* – Дурново Иван Николаевич (1834–1903) – государственный деятель, министр внутренних дел Российской империи (1889–1895).

344 ...военному министру генералу Ванновскому... – Ванновский Пётр Семёнович (1822–1904) – военный и государственный деятель, военный министр Российской империи (1881–1898).

345 ...генерал-адъютанту Рихтеру... – Рихтер Оттон Борисович (1830 – 1908) – генерал-адъютант, генерал от инфантерии русской императорской армии.

346 Пожертвование эмира

(с. 64)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 31 января, № 4, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

347 От редакции

(с. 65)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 31 января, № 4, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

348 ...о предании суду бывших опекунов г<осподина> Скирмунта... – Возможно, отпрыск дворянского литовского рода, ведущего генеалогию от князя Скирманта.

349 Известный фокусник иллюзионист и магнетизер г<осподин> Сафонов <...>

(с. 65)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: анонс.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 31 января, № 4, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

350 Ответственность за открытое нападение одной части населения на другую <...>

(с. 65)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 7 февраля, № 5, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

351 Ответственность за открытое нападение одной части населения на другую... – Преступление, предусмотренное в Российской империи за-

коном от 9 декабря 1891 г., образующим 2691 ст. Уложения о наказаниях (см. Уложение о наказаниях уголовных и исправительных, с приведением статей других томов Свода законов, на которые сделаны ссылки и указания в этом уложении (изд. 1866 г.). Москва, 1867.

352 Нами было сообщено <...>

(с. 66)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 7 февраля, № 5, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

353 Абдуль-Гани Хусейнов (1839–1902) – один из трех братьев Хусейновых, предприниматель, меценат. В 1893 г. познакомился в Самарканде с основоположником звукового метода преподавания татарского языка И. Гаспринским и под влиянием его идей открыл в Казалинске первую реформированную школу. В Оренбургской губернии братья на свои средства открыли и содержали около 100 мужских и более 20 женских «новометодных» учебных заведений для мусульман.

354 Казалинск – город в Казалинском районе Кызылординской области Казахстана.

355 ...*з<осподин> Темир Болат Акчурин...* – См. примечание 311.

356 Симбирская губерния – административно-территориальная единица Российской империи, с 1924 года Ульяновская губерния (ныне территория Республики Чувашия).

357 На Нижегородскую ярмарку в 1891 г. привезено <...>

(с. 66)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 7 февраля, № 5, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

358 Кяхта – ныне город районного значения, административный центр Кяхтинского района Республики Бурятия.

359 ...*пис.* – Хлопчатобумажная ткань из грубой пряжи, с ворсом, похожим на бархатный, род хлопчатобумажного бархата.

360 ...*русский пунцовый товар.* – Хлопчатобумажная ткань, окрашенная в ярко-красный цвет.

361 2 февраля, как пишут «Каспию» <...>

(с. 67)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 13 февраля, № 7, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

- 362 ...*как спишут «Каспию»*... – См. примечание 127.
363 Ленкорань – город в Азербайджане.
364 ...*протоиерей Юницкий*... – Юницкий Александр Иванович (1855–1940) – протоиерей Православной российской церкви, настоятель соборов и храмов в Баку (1885–1930).
365 Кази – шариатский судья, представитель власти Азербайджана.
366 Ахун – в Азербайджане и Российской империи звание мусульманского учёного высшего разряда.
367 ...*почётными гаджиями*... – в значении «хаджи».

368 **Ввиду сильного вздорожания хлеба на базарах г. Старого Маргилана <...>**

(с. 67)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 13 февраля, № 7, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

369 ...*г. Старого Маргилана*... – Маргилан (город, ныне Узбекистан) – в 1875 г., после завоевания Кокандского ханства город вошёл в состав Российской империи.

370 **Казань**

(с. 68)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 28 февраля, № 8, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

371 ...*английской газеты «Times»*... – «Times» – ежедневная газета в Великобритании, выходит в печать с 1785 года.

372 **Через Тифлис проследовала в Баку и далее большая партия мануфактуры <...>**

(с. 68)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 28 февраля, № 8, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

373 **Житель Феодосийского уезда г<осподин> Абдуль Меджит Абдуль-Кадыр оглу <...>**

(с. 68)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 28 февраля, № 8, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

374 ...*Чегерчи*... – Чегерчи – исчезнувшее село в Ленинском районе Республики Крым, с 1948 г. носило название Плавни. Исключено из учётных данных в 1966 г.

375 ...*Ойсуль*... – Ойсул – исчезнувшее село в Ленинском районе Республики Крым, располагавшееся в центре района и Керченского полуострова, примерно в 2,5 км к северо-западу от современного села Останино. Исключено из учётных данных в 1984 г.

376 ...*Каралар*... – Каралар – исчезнувшее село в Ленинском районе Республики Крым, располагавшееся на северо-востоке района и Керченского полуострова, близ с. Затишного.

377 **Ходатайство персидского генерального консула в Тифлисе <...>**
(с. 69)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 6 марта, № 9, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

378 **Опубликованы новые правила об охоте <...>**
(с. 69)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 6 марта, № 9, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

379 **Ввиду полной безграмотности громадного большинства населения степной области <...>**
(с. 69)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 6 марта, № 9, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

380 **Таврич<еская> губерн<ская> земская управа выписала 50 тысяч экземпляров шелковичных саженцев <...>**
(с. 70)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 6 марта, № 9, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

381 По случаю высокаторжественного дня 2 марта <...>

(с. 70)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 6 марта, № 9, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

382 Нищие татары

(с. 70)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 6 марта, № 9, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

383 Тифлиские газеты сообщают <...>

(с. 70)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 6 марта, № 9, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

384 ...*Ахалцыхского уезда*... – Ахалцыхский уезд – административная единица в Тифлисской губернии Российской империи.

385 ...*газ<еты> «Кавказ»*... – «Кавказ» – периодическое издание в кавказском регионе Российской империи (1846–1918). Главный редактор Ю. Н. Милютин (1891–1897).

386 На днях начальник губернии посетил Бахчисарай<...>

(с. 71)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 13 марта, № 10, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

387 ...*медресе Зинджерли*... – См. примечание 10.

388 ... *у городского головы Мустафы Мурзы Давидовича*... – См. примечание 46.

389 Вскоре в дер<евне> Коккоз откроется или вернее преобразуется мектеб <...>

(с. 71)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: анонс.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 13 марта, № 10, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

390 ...*Коккоз*... – См. примечание 60.

391 Джелал Мурза Эдилерский и ромистр Киндяков <...>

(с. 72)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 13 марта, № 10, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

392 ...*Таврического скакового общества*... – Таврическое скаковое общество было создано в конце XIX века. В 1881 г. министр внутренних дел утвердил устав общества. Его президентом был избран губернатор А. А. Кавелин, вице-президентом флигель-адъютант полковник А. Д. Милютин, их заместителями – Али-бей Балатуков и И. М. Муфти-заде, казначеем – П. Е. Киндяков.

393 Бессарабско-Таврический земельный банк <...>

(с. 72)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 13 марта, № 10, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

394 *Бессарабско-Таврический земельный банк*... – крупное финансовое учреждение дореволюционной России, правление банка размещалось в Одессе. Деятельность банка охватывала Херсонскую, Таврическую, Подольскую и Бессарабскую губернии.

395 По словам столичных газет <...>

(с. 72)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 13 марта, № 10, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

396 А. П. Руссовым изобретен способ приготовления муки из обыкновенной соломы <...>

(с. 72)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 20 марта, № 11, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

397 Богатые армяне усвоили хороший обычай делать завещание в пользу своих школ <...>

(с. 72)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 20 марта, № 11, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

398 ...по словам «Мишака»... – «Мишак» («Труженик») – армянская литературно-политическая газета. Издавалась в 1872–1920 гг. в Тбилиси.

399 В среду, 11 марта, Ее Величеству Государыне Императрице <...>

(с. 73)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 29 марта, № 12, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

400 ...Её Величеству Государыне Императрице... – Мария Фёдоровна (Мария София Фредерика Дагмар, 1847–1928) – российская императрица, супруга Александра III, мать императора Николая II.

401 ...Биби-Разыя Кутлюярова. – См. примечание 134.

402 Нам передавали, что управление крымскотатарской стрелковой роты <...>

(с. 73)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 29 марта, № 12, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

403 ...управление крымскотатарской стрелковой роты... – Рота, сформированная из пеших нижних чинов, состоявших при Крымскотатарском дивизионе сверх комплекта. Подчинялась командиру дивизиона (1847–1893).

404 На средства городского управления в Казани содержатся <...>
(с. 73)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 3 апреля, № 13, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

405 В «Тер<ских> вед<омостях>» напечатан, между прочим, приказ <...>
(с. 73)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 3 апреля, № 13, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

406 В «Тер<ских> вед<омостях>»... – «Терские ведомости» – газета Российской империи, выходящая в 1868–1918 гг. в городе Владикавказе.

407 Новые книги

(с. 74)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка-рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 3 апреля, № 13, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

408 ...г<осподина> Феридун Кочерлинского... – См. примечание 263.

409 ...Закавказским муфтием Гусейн Эфенди Гаибовым... – Гаибзаде (Гаибов) Мирза Гусейн Эфенди Юсиф оглы (1830–1917) – преподавал персидский, арабский и русский языки на мусульманском отделении в Горькой учительской семинарии. С 1879 по 1917 гг. Закавказский муфтий и председатель Закавказского суннитского духовного правления.

410 Пожертвования

(с. 74)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 12 апреля, № 14, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

411 Оттуда же нам передают <...>

(с. 74)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892,
12 апреля, № 14, без подписи.
Комментарии Ислямовой З. З.

412 Мы уже сообщали <...>

(с. 75)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892,
12 апреля, № 14, без подписи.
Комментарии Ислямовой З. З.

413 С.-Петербург

(с. 75)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892,
12 апреля, № 14, без подписи.
Комментарии Ислямовой З. З.

414 Персия за последнее время <...>

(с. 76)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892,
12 апреля, № 14, без подписи.
Комментарии Ислямовой З. З.

415 Торговое дело в Средней Азии чрезвычайно развивается <...>

(с. 76)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статистический отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892,
12 апреля, № 14, без подписи.
Комментарии Ислямовой З. З.

416 Опубликовано правила перевозки по железным дорогам <...>

(с. 76)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892,
12 апреля, № 14, без подписи.
Комментарии Ислямовой З. З.

417 В течение будущего 1893 года в Оренбургской и Уфимской губерниях будет совершена судебная реформа

(с. 77)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 23 апреля, № 15, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

418 Торговые сношения русского купечества с Турцией, Персией <...>

(с. 77)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 23 апреля, № 15, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

419 «Окраина» сообщает, что в 4-х верстах от Асхабада, в ауле Кош <...>

(с. 78)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 23 апреля, № 15, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

420 «Окраина»... – См. примечание 255.

421 ...теинцев... – Тея – волость Средневилюйского улуса (встречается в документах за 1820 г.), ныне с. Тея, Кобянский р-он, Республика Саха.

422 ...сартов... – в Ташкентском, Ферганском и Хорезмском оазисах – самоназвание части оседлого населения.

423 Заведовать домом умалишенных в Баку приглашен г<осподин> Абдул-Хамид Ахундов <...>

(с. 78)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 23 апреля, № 15, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

424 ...г<осподин> Абдул-Хамид Ахундов... – Ахундов Абдульхалиг (1863–1945) – первый доктор медицинских наук Азербайджана, писатель, публицист, общественный деятель. В 1888 году окончил медицинский факультет Университета имени Фридриха Александра (Эрланген, Германия). В 1892 году в Дерптском университете (ныне г. Тарту, Эстония) получил степень доктора медицинских наук.

425 Пожертвования

(с. 78)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 30 апреля, № 16, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

426 *Г<осподин> московский Ахун Хайреддин Эфенди Агеев...* – Агеев Хайретдин Рафикович (1827–1913) – российский религиозный и общественный деятель. Ахун, имам Московской мечети и глава Московской мусульманской общины, консультант по переводу Корана на русский язык.

427 *...купца Салех бай Ерзина...* – Ерзин Салих Юсупович (1833–1911) – татарский московский предприниматель, меценат, основатель соборной мечети в Москве.

428 *...от купца Аджи Ахмед Хусейнова...* – См. примечание 75.

429 *...от Хусейн Байбекова...* – Байбеков Хаджи Хусейн – купец-домовладелец.

430 **Крым**

(с. 78)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 8 мая, № 17, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

431 **Казань**

(с. 79)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 8 мая, № 17, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

432 Чистополь – город в Республике Татарстан, Россия.

433 **В субботу, 2 мая, произошли первичные экзамены в новометодном мектебе прихода Кайтаз-Ага <...>**

(с. 79)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 8 мая, № 17, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

434 *...по учебнику «Ховадже и-Субьян»...* – См. примечание 4.

435 *...Учитель муэдзин Мамуд Эфенди...* – См. примечание 3.

436 **Из Стерлитамака нам сообщают <...>**

(с. 80)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 15 мая, № 18, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

437 *Из Стерлитамака...* – Стерлитамак – город в Башкирии.

438 Путешествие Их Императорских Величеств

(с. 80)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 24 мая, № 19, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

439 Самаркандская «Окраина», говоря о даровой оренбургской столовой г<осподина> Ахмеда Хусайнова <...>

(с. 80)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 24 мая, № 19, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

440 *Самаркандская «Окраина»...* – См. примечание 255.

441 *...г<осподина> Ахмеда Хусайнова...* – См. примечание 75.

442 *...г<оспода> Салех Ерзин...* – См. примечание 427.

443 *...Т. Акчури...* – См. примечание 311.

444 *...Н. Сейдуков...* – Сейдуков Нигматулла Кармшакович (1836–1901) – предприниматель, меценат, просветитель Тобольской губернии. Тюменский бухарец. В Ямбаевских юртах построил мечеть, при ней школу и библиотеку.

445 По уверениям берлинского листка <...>

(с. 80)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 24 мая, № 19, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

446 *...Веселицкий-Божидарович...* – Веселитский-Божидарович Гавриил Сергеевич (1841–1931) – офицер, журналист, публицист (псевдоним «Аргус»). Писал в «Московских ведомостях», «Голосе» и «Русском мире», состоял постоянным корреспондентом «Нового времени» в Лондоне.

447 Панславизм – идеология, сформировавшаяся в конце XVIII – первой половине XIX в странах, населённых славянскими народами. В основе идеологии – идеи создания славянского национального политического объединения на основе этнической, культурной и языковой общности.

448 С соизволения Государыни Императрицы на Всемирной выставке в г. Чикаго <...>

(с. 81)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 17 июня, № 22, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

449 Недавно известный в Крыму Аджи Абдуль Гамид Эфенди <...>

(с. 81)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 17 июня, № 22, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

450 ...*медресе Зинджерли*. – См. примечание 10.

451 Даулджар – деревня Агайской волости Евпаторийского уезда (ныне исчезнувшее село в Черноморском районе Республики Крым)

452 Г<осподин> персидский ген<ерал>-консул в Тифлисе <...>

(с. 82)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 30 июня, № 24, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

453 ... *генерал-адъютант, е. в. шаха, Мирза Риза Хан*... – Мирза Ризахан Арфа од-Довла (1846–1937) – иранский государственный и политический деятель, литератор, персидский посланник в Российской и Османской империях.

454 Бакинский купец г<осподин> Шамси Асадуллаев <...>

(с. 82)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 30 июня, № 24, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

455 ...г<осподин> *Шамси Асадуллаев*... – Шамси Асадуллаев (1840–1913) – азербайджанский нефтепромышленник-миллионер, покровитель науки и культуры, меценат.

456 В советах, преподанных медицинским департаментом по случаю холеры <...>

(с. 82)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 30 июня, № 24, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

457 *Г<осподин> Бахчисарайский городской голова Мустафа Мурза...* – См. примечание 46.

458 По сведениям газет, после Астрахани <...>

(с. 83)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 15 июля, № 25, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

459 Ход холеры

(с. 83)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 15 июля, № 25, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

460 Мы с удовольствием должны заметить <...>

(с. 84)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 15 июля, № 25, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

461 Средство при холере

(с. 84)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 15 июля, № 25, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

462 *По сообщению «Москов<ской> ил<люстрированной> газеты»...* – «Московская иллюстрированная газета, – издавалась в Москве с 1890 г. В 1892 г. переименована в «Московскую газету», в 1893 г. прекратила свою деятельность.

463 Очистка Бахчисарая

(с. 84)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 23 июля, № 26, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

464 ... *Чурук-Су*... – Река в Бахчисарае.

**465 Дело татар<ской> дерев. Коуш Ялтин<ского> уезда с
Управ<лением> <...>**

(с. 85)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 23 июля, № 26, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

466 Коуш – село в Горном Крыму, которое в 1945 году было переименовано в Шелковичное в Бахчисарайском районе Республики Крым, ныне не существует.

467 ... *Управ<лением> государ<ственными> имуществами*... – Министерство государственных имуществ – учреждено в 1837 году, заведовало государственными землями и другими государственными имуществами в Российской империи.

468 Из Баку нам сообщают <...>

(с. 85)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 23 июля, № 26, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

469 *Г<осподина> Тагиева*... – Гаджи Зейналабдин Тагиев (1823–1924) – азербайджанский общественно-политический деятель, основоположник нефтяной промышленности, меценат, действительный статский советник.

470 Из Тифлиса нам сообщают <...>

(с. 86)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 23 июля, № 26, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

471 ... *персидского генер<ального> консула Мирза Риза Хана*... – См примечание 453.

472 Из С.-Петербурга Ахун Гатаулла Баязитов сообщил нам <...>
(с. 86)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 23 июля, № 26, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

473 ...*Ахун Гатаулла Баязитов*... – См. примечание 36.

474 Г<осподин> Балабуха назначен санитарным попечителем мусульманских кладбищ города Симферополя <...>

(с. 86)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 31 июля, № 27, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

475 Стор<оннее> сообщение

(с. 86)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: анонс.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 31 июля, № 27, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

476 ...*Кемер-Капу*... – Главные городские каменные ворота в виде арки, установленные при въезде в Бахчисарай в 1787 году. Кемер-капу разрушены немцами.

477 В Крыму также сделано распоряжение <...>

(с. 87)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 7 августа, № 28, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

478 Из Тифлиса нам сообщают <...>

(с. 87)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 7 августа, № 28, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

479 Холера

(с. 87)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статистический отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 7 августа, № 28, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

480 ...в дер<евне> *Опасной*... – Опасное – в настоящее время микрорайон города Керчи, расположен на берегу Керченского пролива.

481 Газеты сообщают <...>

(с. 88)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 14 августа, № 29, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

482 ...г<осподина> *попечителя Одесского учебного округа*... – Одесский учебный округ учреждён в 1832 году. В состав округа вошли Бессарабская, Екатеринославская, Таврическая и Херсонская губернии. Попечителем на время напечатания статьи был Хрисанф Петрович Сольский (1838 – после 1906).

483 «Одесский вестник» в интересной статье «Нашествие и чума» <...>

(с. 88)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 14 августа, № 29, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

484 «*Одесский вестник*»... – «Одесский вестник» – российская ежедневная газета, издавалась с 1827 по 1893 гг. в Одессе на русском и французском языках.

485 ...знаменитого *правителя Новороссийского края Дюка де Ришелье*... – Арман Эммануэль дю Плесси дюк де Ришелье (1766–1822). В 1803 году назначен Александром I градоначальником Одессы., с 1805 по 1814 гг. – генерал-губернатором Одессы.

486 ...*конный полк, дравшийся под Данцигом*... – Речь идёт о боевых действиях в Отечественную войну в 1812 году, когда крымские татары отличились в блокаде и взятии крепости Данциг, за что командир Симферопольского полка полковник К. Балатуков был произведен в генерал-майоры.

487 Список жертвователей на постройку мусульманских холерных барачков <...>

(с. 89)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 14 августа, № 29, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

488 Бахчисарай

(с. 89)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 14 августа, № 29, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

489 ...нового фонтана у Кемер-Капу... – фонтан, построенный в честь спасения императора Александра III и его семьи в конце XIX века.

490 Бахчисарай

(с. 89)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 23 августа, № 30, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

491 Праздник Успения <...>

(с. 90)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 23 августа, № 30, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

492 Праздник Успения... – Успение Пресвятой Богородицы – непереходящий, то есть дата его из года в год одна и та же, праздник православной и католической церквей, посвящённый воспоминанию кончины Божией Матери.

493 ...г<осподина> полицеймейстера Иваненко. – См. примечание 16.

494 Уже несколько дней в городе дает представления итальянский цирк <...>

(с. 90)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 23 августа, № 30, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

495 По поводу заграничных статей о жестокостях <...>

(с. 91)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 23 августа, № 30, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

496 ...«*Правительственный вестник*»... – См. примечание 179.

497 Сегодня в нашей губернии оканчивает свое существование <...>

(с. 91)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 31 августа, № 31, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

498 ...оканчивает свое существование институт мировых судей... –

В 1889 году, кроме того, было принято «Положение о земских участковых начальниках», которое упраздняло должность мировых судей, введенных в ходе судебной реформы Александром II; вводилась должность земских участковых начальников с полицейско-судебными обязанностями.

499 По официальным сведениям «Туркестан<ских> вед<омостей>» с 7 июня по 2 августа <...>

(с. 92)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статистический отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 31 августа, № 31, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

500 ...«*Туркестан<ские> вед<омости>*». – «Туркестанские ведомости» – первая российская еженедельная газета, издаваемая в 1870–1917 гг. на русском языке при канцелярии Туркестанского генерал-губернатора в Ташкенте.

501 Настоящая холерная эпидемия охватила уже очень большой район <...>

(с. 92)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 31 августа, № 31, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

502 Из сообщений г<осподина> Таврического губернатора видно <...>
(с. 92)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статистический отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 31 августа, № 31, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

503 ...*в Таганаше*... – Ныне Солёное Озеро – село в Джанкойском районе Республики Крым, которое до 1945 года именовалось Таганаш.

504 ...*дер<евне> Мама*... – Мама Русская – ныне посёлок Курортное, расположен на берегу Бухты Морской Пехоты.

505 ...*урочище Чокрак*... – Расположено примерно в километре от посёлка Курортного слева по ходу движения к мысу Богатубе (в переводе с тюркского – Родник).

506 В предыдущем номере мы сообщили о том <...>
(с. 93)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 7 сентября, № 32, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

507 По случаю прошлогоднего неурожая <...>
(с. 93)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 7 сентября, № 32, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

508 *Комитет, руководимый Его Высочеством, Наследником Цесаревичем*... – Речь идёт об «Особом комитете наследника цесаревича Николая Александровича» (официально именовавшийся «Особый комитет по оказанию помощи населению губерний, пострадавших от неурожая»), созданном 18 ноября 1891 года с целью накопления пожертвований и благотворительной помощи. Действовал до марта 1893 года.

509 Получен указ Правительствующего Сената от 10 августа <...>
(с. 94)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 17 сентября, № 33, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

510 Американцы готовят в Чикаго такую Всемирную выставку <...>
(с. 94)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 17 сентября, № 33, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

511 Из сообщения господина начальника губернии видно <...>
(с. 94)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статистический отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 17 сентября, № 33, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

512 ...Сарайман... – Сараймин – деревня Сарайминской волости Феодосийского уезда Таврической губернии, ныне исчезнувшее село Ленинского района Республики Крым.

513 ...Джабтоба... – Джабтобе – деревня Феодосийского уезда Таврической губернии, ныне село Вулкановка (с 1948 года) Ленинского района Республики Крым.

514 ...Караседжукт... – Кара-Седжеут – деревня Петровской волости Феодосийского уезда Таврической губернии, ныне исчезнувшее село Ленинского района Республики Крым.

515 ...Курчи-Кирей... – Курчи-Кирей (Дубса) – деревня Богемской волости Перекопского уезда Таврической губернии, ныне исчезнувшее село в Джанкойском районе Республики Крым.

516 15 сентября произошли выборы симфер<опольского> уез<дного> кадия <...>
(с. 95)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 17 сентября, № 33, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

517 ...дер<евни> Теберти. – Теберти – деревня Каралезской волости Симферопольского уезда Таврической губернии, ныне село Тургеневка (с 1945 г.) Бахчисарайского района Республики Крым.

518 Поправка
(с. 95)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 17 сентября, № 33, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

519 **9 сентября, как сообщает «Каспий» <...>**

(с. 95)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 25 сентября, № 34, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

520 ...«Каспий»... – См. примечание 127.

521 **Газета «Свет» следующим образом представляет положение Европы <...>**

(с. 95)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 25 сентября, № 34, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

522 *Газета «Свет»*... – См. примечание 318.

523 **От г<осподина> начальника губернии**

(с. 96)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 4 октября, № 35, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

524 ...*Ени-Сала*... – Яни-Сала – деревня Богатырской волости Ялтинского уезда Таврической губернии, ныне село Новополе (с 1945 года) в Голубинском сельском поселении Бахчисарайского района Республики Крым.

525 ...*обязанности санитарного попечителя*... – Санитарные попечительства создавались местными органами власти, чтобы привлечь население к борьбе с эпидемиями.

526 ...*в дер<евне> Фоти-Сала*... – Фоти-Сала – село Богатырской волости Ялтинского уезда Таврической губернии, ныне село Голубинка (с 1945 года) Бахчисарайского района Республики Крым

527 ...*в дер<евне> Богатыр*... – См. примечание 52.

528 **Дело по обвинению бывшего состава Перекопской Дворянской опеки <...>**

(с. 97)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 4 октября, № 35, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

529 *ст<арший> с<оветник> Абдуveli Мурза Карашайский...* – См. примечание 291.

530 *...быв<ший> предвод<итель> дворянства ст<арший> с<оветник> Омер Мурза Караманов...* – Омер мурза Караманов – общественный деятель, представитель крымскотатарского дворянства, перекопский предводитель дворянства.

531 *...кол<лежский> ассессор...* – гражданский чин в Российской империи.

532 **В «Прав<ительственном> вест<нике>» напечатано Высочайшее повеление <...>**

(с. ?)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 9 октября, № 36, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

533 *В Прав<ительственном> вест<нике> ...* – См. примечание 179.

534 **Газета «Крым» сообщает о безобразии <...>**

(с. 97)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 9 октября, № 36, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

535 *Газета «Крым»...* – См. примечание 231.

536 **«Степной газете» из Пржевальска сообщают <...>**

(с. 98)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 16 октября, № 37, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

537 *«Степной газете»...* – «Киргизская степная газета» – прибавление к Акмолинским, Семипалатинским и Семиреченским областным ведомостям, издавалась в Омске с 1894 г. на русском языке с прибавлениями на киргизском.

538 Пржевальск – уездный центр Семиреченской области, ныне Каракол (с 1922 года) – столица Иссык-Кульской области Киргизии

539 **Житель с<ела> Ишеево Тетюшского уезда <...>**

(с. 98)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 16 октября, № 37, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

540 11 октября происходили годовые экзамены второго бахчисарайского мектеба <...>

(с. 98)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 16 октября, № 37, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

541 *...экзамены второго бахчисарайского мектеба...* – Речь идёт об одном из первых новометодных мектебов, открытых И. Гаспринским в Бахчисарае. Это были первые джадидские учебные заведения в Крыму, где преподавание велось с использованием нового (звукового) метода обучения грамоте.

542 Фонтан 17 октября

(с. 99)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 25 октября, № 38, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

543 *...в память чудесного спасения Царской Семьи при крушении поезда у ст<анции> Борки, открыт 17 октября.* – Фонтан 17 октября – Речь идёт о фонтане у Кемер-Капу. См. примечание 489.

544 *...Султан Крым Гирею...* – Николай Александрович Султан-Крым-Гирей (1836–1920) – государственный и общественный деятель Российской империи: участковый мировой судья по городу Феодосии, феодосийский городской голова; управляющий Таврической казённой палатой, действительный статский советники. Султан-Крым-Гирей – действительный член Таврической ученой архивной комиссии, в дальнейшем – почетный член комиссии.

545 Речь идёт об Аджи Али эфенди Усеин оглу – имаме-хатипе г. Бахчисарая. В апреле 1888 г. он был утвержден Правительствующим сенатом в должности уездного кадия. После 1883 г. течение 4 лет со дня смерти муфтия А. Хункалова должность муфтия занималась кади-аскерами. В декабре 1891 г. умер исполняющий обязанности таврического муфтия Абдуль Керим эфенди. С 30 декабря 1891 г. к временному исполнению обязанностей таврического муфтия приступил Аджи Али эфенди Усеин оглу. В этой должности он пробыл до своей кончины в 1896 г.

546 *Бахчисарайский полицеймейстер г<осподин> Иваненко...* – См. примечание 16.

547 «Биржев<ые> вед<омости>», останавливаясь над вопросом об общих недостатках <...>

(с. 100)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 1 ноября, № 39, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

548 *«Биржев<ые> вед<омости>»...* – См. примечание 88.

549 **Ялтинское земское собрание постановило выдать поселянам д<еревни> Мухульдур <...>**
(с. 101)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 8 ноября, № 40, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

550 Махульдур – село Богатырской волости Ялтинского уезда Таврической губернии, ныне село Нагорное (с 1945 года) Бахчисарайского района Республики Крым.

551 Симеиз – село Дерекойской волости Ялтинского уезда Таврической губернии, ныне Симеиз – посёлок городского типа Ялтинского городского округа Республики Крым.

552 Аутка – деревня Дерекойской волости Ялтинского уезда Таврической губернии, с 1945 года село Чехово, ныне упразднённое село в составе Ялтинского горсовета Республики Крым.

553 Алупка – город на Южном берегу Крыма, Ялтинского городского округа Республики Крым.

554 Корбек – деревня Алуштинской волости Ялтинского уезда Таврической губернии, ныне село Изобильное (с 1945 года) Ялтинского городского округа Республики Крым.

555 *...Саид бей Булгакову...* – См. примечание 45.

556 **Житель дер<евни> Алупка Ялтин<ского> уезда Аджи Абибулла Касымов <...>**
(с. 101)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 8 ноября, № 40, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

557 **Из Сак нам сообщают о следующем <...>**
(с. 101)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 8 ноября, № 40, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

558 *...Коккоз...* – См. примечание 60.

559 **Богатое имение «Евлах» в Елисаветпол<ьской> губ<ернии> <...>**
(с. 102)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 8 ноября, № 40, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

560 В «Варшав<ский> днев<ник>» помещено следующее любопытное и редкое объявление <...>

(с. 102)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 8 ноября, № 40, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

561 В «Варшав<ский> днев<ник>»... – «Варшавский дневник» – официальная газета Царства Польского, издавалась на польском и русском языках в 1864–1917 годах.

562 ...кексгольмского гренадерского Императора Австрийского полка... – Лейб-гвардии Кексгольмский полк, Лейб-гвардии Кексгольмский Императора Австрийского полк, сформированный в 1710 г. из гренадерских рот Санкт-Петербургского, Владимирского, Выборгского, Троицкого, Азовского, Смоленского, Галицкого и Архангелогородского пехотных полков

563 Мария Константиновна Кексгольмская (1874/75 – 1920) известна как «дочь Кексгольмского полка»: в 1878 году во время Русско-турецкой войны была подобрана русским солдатом рядом с умирающей матерью и в дальнейшем удочерена Кексгольмским гренадерским полком. В Первую мировую войну работала сестрой милосердия.

564 По словам армянского журнала «Арабат» <...>

(с. 102)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 18 ноября, № 41, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

565 ...журнала «Арабат... – «Арабат» – ежемесячный журнал, издавался с 1868 г. Журнал выходил тетрадами, от 2–4 листов каждая.

566 За торговлю книгами без надлежащего разрешения мировой судья <...>

(с. 103)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 18 ноября, № 41, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

567 **«Каспий» сообщает <...>**

(с. 103)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 18 ноября, № 41, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

568 **«Каспий»...** – См. примечание 127.

569 **Результаты неурожаев в 1891 году начинают постепенно <...>**

(с. 104)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 18 ноября, № 41, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

570 **В сел<е> Идеево Тамбов<ской> губ<ернии> мулла Магомед Сиддик Сейфутдинов <...>**

(с. 104)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 27 ноября, № 42, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

571 **...бр<атьев> Дебердеевых...** – Дебердеевы – старейший купеческий род. В XVIII–XIX вв. мурзы Дебердеевы проживали в деревне Пенделки (ныне деревня Татарская Пенделка Пензенской области).

572 **Смесь**

(с. 104)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 27 ноября, № 42, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

573 **По ходатайству г<осподина> Таврического губернатора <...>**

(с. 105)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 4 декабря, № 43, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

574 ...*Таврического губернатора, италмейстера П. М. Лазарева* – См. примечание 11.

575 ...*Ялтинский предводитель Б. М. Абдураманчиков...* – См. примечание 106.

576 **Из Сальян «Каспию» пишут <...>**

(с. 105)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 4 декабря, № 43, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

577 Сальяны – город в Азербайджане, расположенный в 130 км к юго-западу от Баку, на правом берегу реки Кура. Административный центр Сальянского района.

578 **«Куб<анские> вед<омости>» передают <...>**

(с. 105)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 4 декабря, № 43, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

579 «Куб<анские> вед<омости>»... – «Кубанские областные ведомости» – газета, издававшаяся на Кубани с 1863 по 1917 годы. Будучи печатным органом региона, в газете печатались как правительственные распоряжения, так и статьи различной тематики, небольшие литературные произведения, частные объявления.

580 **На прошлой неделе в 5-м мектебе Бахчисарая в приходе Арслан-Ага <...>**

(с. 105)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 4 декабря, № 43, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

581 ...*приход Арслан-Ага...* – Квартал, расположенный у Туз-Базара (соляной базар). В приходе располагалась мечеть Арслан-Ага, была разрушена большевиками в 1932 г.

582 ...*по Ховадже и Субьян...* – См. примечание 4.

583 **Добрая весть**

(с. 106)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 10 декабря, № 44, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

584 Фонвизин

(с. 106)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 10 декабря, № 44, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

585 *...писателя Фонвизина...* – Денис Иванович Фонвизин (1745–1792) – русский литератор лингвист, создатель русской комедии; статский советник.

586 «Недоросль» – комедия Д. И. Фонвизина.

587 Фирма Сайдашева

(с. 106)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 10 декабря, № 44, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

588 Бахчисар<айский> мещан<ин> Сулейман Мустафа оглу <...>

(с. 107)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 10 декабря, № 44, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

589 Дело кн<язя> Хункалова

(с. 107)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 10 декабря, № 44, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

590 Приезд Бухарского Хана

(с. 107)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 16 декабря, № 45, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

591 ...*эмир Абдуль-Азат Хан*... – Речь идёт о Сеид-Абдул-Ахад-хане (1859–1910) – девятом бухарском эмире (1885–1910). Сеид-Абдул-Ахад-хан один из первых подписчиков газеты «Переводчик-Терджиман», в 1893 г. вручил её редактору И. Гаспринскому «Золотой орден Восходящей Звезды» III степени.

592 **К этому сообщению мы можем добавить <...>**

(с. 108)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 16 декабря, № 45, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

593 ...*учитель (з<осподин> Леманов)*... – Исмаил Номанович Леманов (1871–1942) – крымскотатарский филолог, ученый-востоковед, педагог, общественный деятель. Окончил Симферопольскую татарскую учительскую семинарию. После этого работал народным учителем. С 1921 по 1934 гг. преподавал в Крымском педагогическом институте. Сотрудник Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Санкт-Петербурге (1938–1941).

594 **За выслугой срока на пенсию учитель татарского языка <...>**

(с. 108)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 16 декабря, № 45, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

595 ...*Горийской учительской школы*... – Закавказская учительская семинария – крупный центр подготовки педагогических кадров для народов, населявших Южный Кавказ. 4-летняя специализированная школа в Российской империи в Гори (Грузия), действовавшая в 1876–1917 гг. и готовившая учителей начальных классов.

596 ...*мулла Абдуселям Ахундзаде*... – Ахундзаде Абдуссалам (1843–1907) – религиозный деятель, просветитель. В 1880–1894 гг. являлся учителем шариата в азербайджанском отделении Закавказской семинарии, выступал пропагандистом получения светского образования. В 1894–1907 гг. исполнял должность шейх-уль-ислама мусульман Южного Кавказа. Автор ряда научных трудов по религии и шариату.

597 Медицинский департамент выработал проект правил <...>

(с. 108)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 16 декабря, № 45, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

598 Медицинский департамент... – Создан в 1802 году в структуре Министерства внутренних дел наряду с Медицинским советом.

599 Послезавтра, 25 декабря, исполнится двадцатипятилетие существования газеты «Неделя» <...>

(с. 109)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 23 декабря, № 46, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

600 ...газеты «Неделя»... – «Неделя» – российская еженедельная литературно-политическая газета, издававшаяся в 1866–1901 гг. в Санкт-Петербурге.

601 ...редактора П. А. Гайдебурова ... – Гайдебуров Павел Александрович (1841–1893) – журналист, издатель газеты «Неделя», которая представляла интересы народа.

602 В нашей губернии в призыв сего 1892 г. из числа <...>

(с. 109)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 23 декабря, № 46, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

603 Мы слышали, что г<оспода> Смаил Ага Челебиев <...>

(с. 109)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 23 декабря, № 46, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

604 ...Джан Арслан Мурза Булгаков... – Джан-Арслан мурза Булгаков (1837–1902) – представитель крымскотатарского дворянского сословия, уездный предводитель дворянства Феодосийского уезда.

605 Мы имеем сведения, что образованная молодежь и учителя <...>
(с. 109)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 23 декабря, № 46, подпись (Редакция).

Комментарии Алимовой М. И.

606 Из Стамбула «Кёльнской газете» пишут <...>
(с. 110)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 27 декабря, № 47, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

607 Г<осподин> Арцруни
(с. 110)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 27 декабря, № 47, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

608 ...<осподин> Арцруни... – Григор Арцруни (1845–1892) – армянский публицист, издатель и редактор газеты «Мшак» («Работник»), которую основал в 1972 г.

609 Учитель одного из новометодных мектебов в г. Бахчисарае <...>
(с. 110)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 31 декабря, № 48, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

610 Башкирское население, проживающее в Оренбургской и Уфимской губ<ерниях> <...>
(с. 111)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 31 декабря, № 48, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

611 ...«Рус<ские> вед<омости>»... – См. примечание 116.

612 Приказом по войскам Ферганской области <...>

(с. 111)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 31 декабря, № 48, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

613 ...*полковника Ионова*... – Ионов Михаил Ефремович – начальник Ошского уезда, командир 2-го Туркестанского линейного батальона, полковник, возглавлял военно-исследовательские экспедиции на Памир.

614 ...*у могилы Ша-Джан*... – Пограничное укрепление с названием Шаджанский пост, где стоял первый на Памире Шаджанский пограничный отряд Российской империи.

615 ...*на правом берегу Мургаба*... – река Бартанг, приток реки Пяндж.

616 Акбайтал – река в Таджикистане, в Восточном Памире, правый приток реки Мургаб.

617 К похоронам г<осподина> Арцруни

(с. 112)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 2 января, № 1, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

618 ...*смерть г<осподина> Арцруни*... – См. примечание 608.

619 Разные вести. На принятие и ношение господином Таврическим губернатором <...>

(с. 112)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 2 января, № 1, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

620 ...*ялтинским предводителем дворянства Бектемир Мурзою Абдраманчиковым*... – См. примечание 106.

621 На предстоящих городских выборах в Симферополе по новому списку <...>

(с. 112)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 2 января, № 1, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

622 По поводу состоявшегося 10-го декабря в Ташкенте приговора военного суда <...>

(с. 112)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 25 января, № 3, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

623 ...«Тур<кестанские> вед<омости>»... – См. примечание 500.

624 Из Орска нам пишут <...>

(с. 113)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 25 января, № 3, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

625 Каирская газета «Эльниль» оказывает «Переводчику» большое внимание <...>

(с. 113)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 25 января, № 3, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

626 Приезд Эмира

(с. 113)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 31 января, № 4, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

627 ...его светлость Бухарский эмир... – См. примечание 591.

628 Большой бал в Зимнем дворце

(с. 114)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 31 января, № 4, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

629 ...бухарский эмир Мир-Сеид-Абдул Ахад Богодур Хан... – См. примечание 591.

630 ...*Великая Княжна Елизавета Маврикиевна*... – Елизавета Маврикиевна (1865–1927) – немецкая принцесса, супруга российского великого князя Константина Константиновича Романова, внука императора Николая I.

631 ...*г<осподина> министра Императорского Двора графа И. И. Воронцова-Дашкова*... – См. примечание 341.

632 Баку

(с. 114)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 31 января, № 4, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

633 ...*«Каспий»*. – См. примечание 127.

634 Мектебе для девочек

(с. 115)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 31 января, № 4, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

635 Новый метод

(с. 115)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 31 января, № 4, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

636 Награды

(с. 115)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 10 февраля, № 5, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

637 *Г<осподину> и<сполняющему> д<олжность> Таврического губернатора Истинскому*... – Истинский Николай Дмитриевич – действительный статский советник, Таврический вице-губернатор (1889–1902).

638 ...*Оливу*... – См. примечание 105.

639 ...*для секретаря редакции М. Акчурина*... – Акчурин Мухамедшах – родной брат Зухры Акчуриной.

640 *Городскому голове Мустафа мурзе Давыдовичу*... – См. примечание 46.

641 ...*бахчисарайского полицеймейстера Иваненко*... – См. примечание 16.

642 Прием Эмиром редактора

(с. 116)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 10 февраля, № 5, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

643 ...*Мир Сеид Абдул Ахад Богадур Хан*... – См. примечание 591.

644 Пенза – Харьков. Ж<елезная> д<орога>

(с. 116)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 10 февраля, № 5, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

645 ...*как сообщают «Б<иржевые> <ведомости>»*... – См. примечание 88.

646 Терская область

(с. 117)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 10 февраля, № 5, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

647 Бахчисарай

(с. 117)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 18 февраля, № 6, без подписи. Текст заканчивается фразой «Продолжение будет»).

Комментарии Ислямовой З. З.

648 ...*Аджи Абибулла Эфенди*... – См. примечание 42.

649 Крым

(с. 118)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 18 февраля, № 6, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

650 ...*Али бею Балатукову...* – Али Бей Балатуков (1852–1933) – сын Мемет бея, внук Кая бей Балатукова, ротмистр. Состоял в лейб-гвардии Крымскотатарского эскадрона собственного Его Императорского Величества конвоя. Участник русско-турецкой войны.

651 **Казань**

(с. 118)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 18 февраля, № 6, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

652 ...*купца Рахметуллина...* – Рахметуллин А. Ф. – купец, владелец нефтеперерабатывающего завода и ткацкой фабрики Торгового дома казанских купцов «Г. Субаев и А. Рахметуллин» в г. Чистополе Казанской губернии, меценат.

653 **Астрахань**

(с. 118)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 18 февраля, № 6, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

654 ...*г<осподин> начальник губернии ген<ерал>-лейт<енант> Тевяшов...* – Тевяшов Николай Николаевич (1842–1905) – Астраханский губернатор и наказной атаман Астраханского казачьего войска (1890–1895), туркестанский генерал-губернатор, генерал от кавалерии.

655 ...*состоит И. Х. Искендеров...* – Искендеров Искак Халиулла – окончил Татарскую учительскую школу (Казань), отставной унтер-офицер (с 1860 г.), преподавал русский язык и был директором Министерского русско-татарского училища в Астрахани (с 1882 г.).

656 **Баку**

(с. 118)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 18 февраля, № 6, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

657 ...*почтенных Тагиевых...* – См. примечание 469.

658 ...*фирма Нагиева...* – Нагиев Муса (1848–1919) – азербайджанский нефтепромышленник, член высшего органа бакинских нефтепромышленников, меценат.

659 См. примечание 455.

660 Персидская газета

(с. 119)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: анонс.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 18 февраля, № 6, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

661 ...персидская газета «Хикмет»... – «Хекмат» – первая газета на персидском языке, издаваемая в Египте (1892–1911). Первые восемь лет тиража он публиковался еженедельно. Выходила при поддержке иранского консула в Каире.

662 ...Редактором состоит Мирза Магомед Тебризи... – Мохаммад-Махди Тебризи (?–1914) – первый редактор газеты «Хекмат». Работал над газетой в одиночку.

663 Новый метод

(с. 119)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 18 февраля, № 6, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

664 Распоряжение о караимах

(с. 119)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 25 февраля, № 7, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

665 ...О таковом распоряжении... – В «Правительственном вестнике» № 249 от 7 (19) ноября 1881 г., с. 1, было опубликовано Распоряжение по Министерству внутренних дел: «...Караимы пользуются всеми правами, предоставленными коренным русским подданным, и принадлежат к признанному вероисповеданию отличающемуся от вероучения евреев...». Опубликовано в «Сборнике старинных грамот и узаконений Российской империи касательно прав и состояния русскоподданных караимов» (Издание З. А. Фирковича, С.-Пб., 1890, с. 206). Комментарии Полкановой А. Ю.

666 ...в «Правительственном вестнике»... – См. примечание 179.

667 Казань

(с. 119)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 25 февраля, № 7, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

668 Баку

(с. 120)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 25 февраля, № 7, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

669 О холере

(с. 120)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 25 февраля, № 7, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

670 Из Тифлиса

(с. 120)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 25 февраля, № 7, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

671 ...*г<осподина> Али Мардан бек Топчибашев...* – Топчибашев Алимардан-бек Алекбер оглы (1863–1934) – азербайджанский общественный и государственный деятель, юрист и журналист, депутат Первой Государственной думы России (1906), председатель парламента Азербайджанской Демократической Республики (1918–1920).

672 Приезд г<осподина> Начальника губернии

(с. 121)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 12 марта, № 9, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

673 ...*П. М. Лазарев...* – См. примечание 11.

674 Казанская судебная палата разбирала недавно дело о разрытии в 1891 г. с суеверной целью <...>

(с. 122)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 12 марта, № 9, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

675 От редакции

(с. 122)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 12 марта, № 9, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

676 Разные вести. Мусульманский пост Рамазан начался в Крыму <...>

(с. 122)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 19 марта, № 10, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

677 Казанский мулла Салех Мухамедов Баруди издал недавно <...>

(с. 122)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 19 марта, № 10, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

678 *...мулла Салех Мухамедов Баруди...* – Салихджан Баруди – богослов, имам-хатыб и преподаватель медресе, был родным братом известного татарского богослова Галимджана Баруди и поддерживал его реформаторские идеи.

679 К читателям

(с. 123)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 2 апреля, № 12, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

680 Посвящение

(с. 123)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 2 апреля, № 12, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

681 ...*Сафарали бек Велибекова*... – Сафарали бек Гасан бек оглы Велибеков (1861–1902) – азербайджанский педагог, выпускник Горийской учительской семинарии. Вместе с А. О. Черняевским участвовал в написании II части учебника азербайджанского языка «Вэтэн дили» («Родная речь»).

682 Высочайшим приказом по военному ведомству

(с. 123)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 2 апреля, № 12, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

683 Родовитый представитель киргизского народа <...>

(с. 123)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 2 апреля, № 12, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

684 ...*полковник лейб-гвардии Атаманского полка, Султан Гази-Велихан*... – Гази Булатович Вали-Хан – последний владетель Киргиз-Кайсаков Большой и Средней Орд, султан, полковник лейб-гвардии Атаманского Е. И. В. Наследника Цесаревича полка, состоял почетным переводчиком при хивинском хане и бухарском наследнике престола.

685 ...*Бухарского эмира*... – См. примечание 591.

686 Ялтинский уездный предводитель дворянства <...>

(с. 124)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 2 апреля, № 12, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

687 ...*майор Бектемир мурза Адураманчиков*... – См. примечание 106.

688 ...*Бухарским эмиром*... – См. примечание 591.

689 Мы с удовольствием узнали <...>

(с. 124)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 2 апреля, № 12, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

690 ...*Мамед Ага Векилов*... – Векилов Мамедрза ага Мансур ага оглы (1864–1944) – азербайджанский врач и общественный деятель, организатор первой поликлинической службы в Баку, один из первых основателей амбулаторной помощи, первый полевой врач Баку.

691 На выставке в Чикаго будет устроен нового рода парламент религиозный <...>

(с. 124)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: анонс.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 2 апреля, № 12, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

692 ...*митраизма*... – Митраизм – был одним из серьезных конкурентов христианскому учению в Римской империи. В Древнем Риме Митра почитался как солнечное божество, охраняющее порядок, закон и истину во Вселенной, как спаситель, покровительствующий всем, кто служит силам Добра, не осквернил себя пособничеством силам Тьмы и Зла, держится строгих моральных принципов.

693 ...*парсизма*... – Парсизм – одно из течений религии зороастризма (Иран). Последователи зороастризма в Индии называют себя парсами.

694 Английская печать глубоко сокрушается ввиду тревожных размеров <...>

(с. 124)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 2 апреля, № 12, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

695 От редакции

(с. 124)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 18 апреля, № 13, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

696 ...*господина*> *Молла Аббаса*... – Молла Аббас Франсови – псевдоним И. Гаспринского.

697 Ташкентское событие

(с. 125)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 18 апреля, № 13, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

698 ...*барон Вревский*... – См. примечание 113.

699 Симферопольские выборы

(с. 125)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 18 апреля, № 13, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

700 Рамазан Байрам отпразднован в Крыму в понедельник 5 апреля <...>

(с. 125)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 18 апреля, № 13, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

701 Нам передают, что в этом году собрание Девдиза <...>

(с. 125)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 18 апреля, № 13, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

702 ...*Адым-Чокрак Каралез*<ской> *вол*<ости>... – Исчезнувшее село в Бахчисарайском районе.

703 Постройка евпаторийской дороги от ст<анции> Биюк Онлар <...>

(с. 126)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 18 апреля, № 13, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

704 ...*Биюк-Онлар*... – деревня Буюк-Онлар относилась к Бютеньской волости Перекопского уезда Таврической губернии (ныне посёлок городского типа Октябрьское в Красногвардейском районе Республики Крым).

705 «П<етербургский> л<исток>» сообщает, что среди наиболее зажиточных татар <...>

(с. 126)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 18 апреля, № 13, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

706 «П<етербургский> л<исток>»... – См. примечание 317.

707 Приложение к № 13. 10 апреля 1883–1893 г.

(с. 126)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 18 апреля, № 13, без подписи.

Комментарии Ислямовой З.З.

708 ...*графа Д. А. Толстого*... – Толстой Дмитрий Андреевич (1823–1889) – государственный деятель и историк, министр народного просвещения, министр внутренних дел и шеф жандармов (1882–1889), реформатор.

709 ...*родитель редактора Мустафа Ага*... – Отец И. Гаспринского – Мустафа мурза Гаспринский – офицер русской службы, поручик.

710 ...*бывший Крымский муфтий Аджи Али бей Хункалов*... – Хункалов Али Бей (1815/1820 – 1883) – представитель родовитого крымскотатарского дворянства, ротмистр, общественный деятель, один из наиболее прогрессивных Таврических муфтиев (1881–1883).

711 ...*быв<ший> Оренбургский муфтий Аджи Селим Гирай мурза Тевкилев*... – Тевкелев Салимгарей Шангареевич (1805–1885) – предводитель дворянства Бугульминского уезда Оренбургской губернии с 1865 г. – муфтий Оренбургского магометанского духовного собрания, оратор, писатель, реформатор Оренбургского магометанского духовного собрания, меценат.

712 ...*казанский мудеррис Шигабеддин Мерджани*... – Шигабутдин Марджани (1818–1889) – татарский богослов, просветитель, востоковед и педагог.

713 ...*мудеррис Зинджерли медресе Аджи Абибулла Эфенди*... – См. примечание 42.

714 ...*от учителей Исмаил Эфенди Леманова*... – См. примечание 593.

715 ...*Рустем бека Ахундова*... – Ахундов Рустам бек – юрист, преподаватель Реального училища города Шуша.

716 ...*от учителя Меджид бек Ганиева*... – Ганизаде Султан Меджид Муртаза-Али оглы (1866–1938) – азербайджанский писатель, просветитель, открыл в Баку первое русско-татарское народное училище, театральный деятель, теоретик народного просвещения в Советском Азербайджане.

- 717 ...от А. Г. Иваненко... – См. примечание 16.
- 718 ...от Али мурзы Булгакова... – См. примечание 44.
- 719 ...от Мустафы мурзы Давыдовича... – См. примечание 46.
- 720 ...от врача М. С. Раковица... – См. примечание 275.
- 721 ...от бр<атьев> Агафуровых из Екатеринбурга... – Братья Агафуровы – Камалетдин (1853–1915), Зайнетдин (1861–1924) и Кашафетдин (1871–1968) Агафуровы – купцы, владельцы Торгового дома «Братья Агафуровы», меценаты.
- 722 ...от Мустафы мурзы Давыдовича... – См. примечание 46.
- 723 ...Биби Ханифе ханум Ниязовой... – Ниязова Биби Ханиф – учительница девочек в г. Тара (ныне Омская обл.), поэтесса, в конце 1890-х годов опубликовала несколько педагогических брошюр.
- 724 ...Эмине ханум Батыршиной... – Эмине ханум Батыршина – получила образование в женской гимназии (Ташкент), получила звание домашней учительницы. Окончила Санкт-Петербургский женский медицинский институт (1898–1903). Работала врачом в Ташкенте, затем Баку, принимала активное участие в деятельности Бакинского женского благотворительного общества.
- 725 ...учителя Нариман бек Нариманова... – Нариманов Нариман Наджаф оглы (1870–1925) – азербайджанский писатель, крупный общественный и политический деятель, нарком иностранных дел, председатель Совета народных комиссаров Азербайджанской ССР (1920–1922).
- 726 ...соч<инение> учителя Султан Меджид Ганиева... – См. примечание 716.
- 727 ...сост<авил> учит<ель> Махмуд Эфенди... – См. примечание 3.
- 728 ...учит<ель> И. Леманов... – См. примечание 593.
- 729 ...Р. Ахундов... – См. примечание 715.
- 730 ...Сафарали бек Велибеков из Шуши... – См. примечание 681.
- 731 ...при десяти даулах... – Даул – народный ударный музыкальный инструмент.
- 732 ...кн<язь> Али бей Болатуков... – См. примечание 650.
- 733 ...Омар мурза Караманов... – См. примечание 530.
- 734 ...Адиль мурза Карашайский... – См. примечание 107.
- 735 ...подполковник Исмаил мурза Муфтизаде... – См. примечание 47.
- 736 ...Али мурза Тайганский... – Тайганский Али Мурза – представитель крымскотатарского дворянского сословия, помощник председателя правления Симферопольского мусульманского благотворительного общества (1897 г.).
- 737 ...Али мурза Булгаков... – См. примечание 44.
- 738 ...От Ялтинского предводителя дворянства Бектемир мурзы Абдураманчикова... – См. примечание 106.
- 739 ...Джан Арслан мурзы Булгакова... – См. примечание 604.
- 740 ...Сулейман Эфенди Байбуртлу... – Байбуртлы Сулейман эфенди – торговец, отец педагога, писателя, переводчика Ягъя Наджи Байбуртлы.

- 741 ...*Баку Нагиева*... – См. примечание 658.
- 742 ...*Петербурга Султан Крым Гирея*... – Султан Крым-Гирей Селетович (Салат-Гиреевич) (1876–1918) – князь, полковник.
- 743 ...из *Эривани Аббас Кули Хан Эриванского*... – Эриванский Аббас Кули Хан – член Эриванской городской управы, гласный городской Думы (1886–1899).
- 744 ...*Паши Хан Макинского*... – Макинский Паши Хан – представитель известного азербайджанского рода Эриванской губернии.
- 745 ...*Джафар Кули Хан Нахачиванского*... – Джафаркули Хан Нахичеванский (1859–1929) – кадровый военный, ротмистр.
- 746 ...*Кочарлинского*... – См. примечание 263.
- 747 ...*Мехди бек Султанова*... – Султанов Мехди бек (1880–1937) – полковник.
- 748 ...из *Казани от Ахуна Баязитова*... – См. примечание 36.
- 749 ...из *Тифлиса от Али Мардак бек Топчибашева*... – См. примечание 671.
- 750 ...из *Баку от Ф. Везирова*... – Везиров Фаррух-бек Гамид бек оглы (1861–1920) – первый азербайджанский дипломированный горный инженер, входил в состав специального комитета по железнодорожным перевозкам нефти по магистрали Баку – Тифлис, гласный Бакинской городской Думы, занимался вопросами просвещения.
- 751 ...из *Гори от Ахундаде*... – См. примечание 596.
- 752 ...из *Казани от имама – мудерриса Галимджан Баруди*... – Галимджан Баруди (1857–1921) – ученый-богослов, педагог. Основатель и руководитель медресе «Мухаммадия», имам-хатиб пятой соборной мечети в Казани (1882–1917 гг.), ввел новометодную систему обучения с преподаванием светских предметов и использованием звукового метода.
- 753 ...из *Водорацкого от Измаил и Ибрагим Акчуриных*... – Акчурин Ибрагим Курамшевич (1859–1933) вместе с братом Исмаилом имел в собственности Ишеевскую суконную фабрику (1876–1884). Он получил образование в Симбирском кадетском корпусе, владел несколькими языками. Был делегатом ряда съездов «Иттифак».
- 754 ...от *Якуб Акчурина*... – Акчурин Якуб Сулейманович (1854–1903) – купец, фабрикант, благотворитель, был избран пожизненно действительным членом авторитетного Мусульманского благотворительного общества (Симбирск).
- 755 ...от *Эсфендияр Акчурина*... – Акчурин Асфендияр Курамшевич – купец, владелец Коромысловской суконной фабрики, почетный гражданин Симбирска.
- 756 ...от *муллы Загер Бигеева*... – Мухаммед-Загир Бигеев (1870–1902) – татарский писатель, автор романов «Тысячи, или Красавица Хадича» (1887 г.) и «Великие грехи» (1890 г.).
- 757 ...то же от *Мухамеджан Галеева*... – См. примечание 752.
- 758 ...*Хамзя Киникеева*... – Киникеев Хамза Габбасович – купец, на свои средства построил мечеть и школу в г. Орске, стоял во главе Орского

филиала торгово-промышленного производственного предприятия Российско-английское сырьевое общество.

759 См. примечание 190.

760 ... *отчлена губерн<ского> статистич<еского> комитета Шакир Тукаева* ... – Тукаев Шакир Мухамедханисович (1867–1932) – башкир, ахун, депутат Государственной Думы Российской империи II и III созывов от Уфимской губернии.

761 ...*от муллы Хабибулла Тукаева*... – Тукаев Хабибулла Мухамедханисович (1856–1897) – татарский священнослужитель.

762 ...*от И. И. Казаса*... – Казас Илья Ильич (1832–1912) – караимский культурно-просветительский деятель, педагог, организатор и инспектор Симферопольской татарской учительской школы, организатор караимских учебных заведений, редактор газеты «Таврида», до 1905 г. состоял в должности цензора газеты «Переводчик-Терджиман».

763 ...*из Ташкента от Батыршина*... – Алюков-Батыршин Мухаммед Ханафья (1833) – городской врач родильного приюта, окончил медицинский факультет Императорского Казанского университета. В 1868 г. назначен городским врачом г. Ташкента, в 1879–1893 гг. – директор Сыр-Дарьинского областного попечительства о тюремных комитетах.

764 ...*консула генерал-адъютанта е. в. шаха Мирза Риза Хана Мирза*... – См. примечание 453.

765 ... *кн<язя> М.С. Воронцова*... – Воронцов Михаил Семёнович (1782–1856) – государственный и военный деятель, генерал-фельдмаршал, герой войны 1812 года, заказчик и первый владелец Алупкинского дворца в Крыму.

766 ...*з<оспод> Болатукова*... – Речь идёт об Али Бее Балатукове. См. примечание 650.

767 ...*Муфтизаде*... – См. примечание 47.

768 ...*Карашайского*... – См. примечание 107.

769 ... *Его Величества графа И. И. Воронцова-Дашкова*... – См. примечание 341.

770 ...*Таврического губернского предводителя дворянства камергера Олива*... – См. примечание 105.

771 ...*италмейстера Двора Его Величества П. М. Лазарева*... – См. примечание 11.

772 ...*от Ф. Кочарлинского*... – См. примечание 263.

773 ...*от муфтия Гаибова*... – См. примечание 409.

774 ...*шейх-уль-исляма Тагирова*... – Таирзаде Мирза Гасан-бек (1837–1893) – исламский религиозный деятель, педагог. Председатель Управления мусульман Кавказа, шейх-уль-ислам (1885–1893).

775 ... *от муллы Бигеева*... – Бигеев Муса Яруллович (1873–1949) – татарский философ-богослов, публицист, один из лидеров движения джадидизм среди мусульман России.

776 ...*от Аджи Абибуллы Эфенди*... – См. примечание 42.

- 777 ...*От Омар мурзы Караманова*... – См. примечание 530.
 778 ...*от Джан Арслан мурза Булгакова*... – См. примечание 604.
 779 ...*от Адиль мурза Карашайского*... – См. примечание 107.
 780 ...*от Али мурза Тайганского*... – См. примечание 736.

781 **Речи и тосты**

(с. 132)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 25 апреля, № 14, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

782 ...*А. И. Иваненко*... – Речь идёт об Иваненко А. Г. См. примечание 16.

783 ...*издателя газеты «Крым»*... – См. примечание 231.

784 ...*Али мурза Булгаков*... – См. примечание 44.

785 ...*Подполковник Исмаил мурза Муфтизаде*... – См. примечание 47.

786 ...*светлейшему князю М. С. Воронцову*... – См. примечание 765.

787 ...*Его Величества граф Илларион Иванович Воронцов-Дашков*... – См. примечание 341.

788 **На дополнительных выборах в Симферопольскую Думу <...>**

(с. 135)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 25 апреля, № 14, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

789 ...*подполковник Исмаил мурза Муфтизаде*... – См. примечание 47.

790 **Нами было сообщено по частным сведениям о награждении <...>**

(с. 135)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 25 апреля, № 14, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

791 **Между проживающими в столице мусульманами возникла мысль <...>**

(с. 135)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 25 апреля, № 14, без подписи.
Комментарии Ислямовой З. З.

792 Баку. Нам сообщают <...>

(с. 135)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 25 апреля, № 14, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

793 ...*в театре А.З.А. Тагиева*... – См. примечание 469.

794 Бухара. Из Регистана (резиденция эмира) передают <...>

(с. 135)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 25 апреля, № 14, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

795 ...*Регистана*... – Площадь у подножия бухарской крепости Арк (Узбекистан).

796 Бабиды

(с. 136)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 2 мая, № 15, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

797 ...*персидских сектантов «бабидов»*... – Бабиды – последователи религиозно-политического движения, было создано в Иране в 1844 г. Сейидом Али Мохаммедом по прозвищу Баб. Бабиды верили в скорое пришествие Махди, которого отождествляли с Бабом.

798 Для ознакомления с новым методом преподавания на днях прибыли в Бахчисарай <...>

(с. 136)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 2 мая, № 15, без подписи.

Комментарии Ислямовой З.З.

799 ...*Сулейманом Мурзой Ширинским*... – Ширинский Сулейман мурза – представитель крымскотатарского дворянского сословия, крупный землевладелец, меценат.

800 ...Мемет мурзой Карашайским... – См. примечание 292.

801 ...из дер<евни> Корбеклы... – См. примечание 554.

802 ...«Зинджерли»... – См. примечание 10.

803 Поздравления

(с. 136)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 2 мая, № 15, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

804 ...муллы Шакира Тукаева... – См. примечание 760.

805 ...От Бахшали Ага Шахтахтинского... – Шахтахтинский Бахшали (?– 1918) – азербайджанский дворянин, сын востоковеда, депутата Государственной Думы Мамедтаги Шахтахтинского, долгие годы работал на таможне в Джульфе, Шахтахы, Шаруре и Астрахани.

806 От редакции. Письма, полученные по случаю десятилетия газеты <...>

(с. 137)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 2 мая, № 15, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

807 Вакуфная комиссия

(с. 137)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 9 мая, № 16, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

808 Крымская вакуфная комиссия... – Вакуф – недвижимое имущество и иные материальные средства, предназначенные для благотворительности, содержания культовых сооружений и системы религиозного образования. Таврическое мусульманское духовное правление руководило сдачей вакуфных земель в аренду населению, а также контролировало их использование. Со времени присоединения Крыма к России правительством были учреждены 12 вакуфных комиссий, занимавшихся вакуфными вопросами. К сожалению, работа этих комиссий не была успешной, а вакуфные земли стали постоянным источником проблем. Сдача земли за бесценок, отсутствие четкой законодательной базы, бесконтрольность привели к тому, что количество вакуфных земель резко и неуклонно сокращалось.

809 ...князя О. С. Голицина... – Возможно, опечатка. В 1889 г., после Губайдуллы Чингисхана председателем «Особой комиссии о вакуфах»

стал Голицын-Прозоровский Александр Фёдорович (1810–1898). См. примечание 12.

810 Редактором получены еще следующие подарки по случаю десятилетия издания <...>

(с. 137)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 9 мая, № 16, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

811 ... <господина> *Мурад бек Биарсланова*... – Биарсланов Мурат-бей (?– 1893), член Таврической ученой архивной комиссии, известный крымский краевед, служил переводчиком в Таврическом губернском правлении. Один из первых исследователей и переводчиков Кадыаскерских тетрадей.

812 Севастополь

(с. 138)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 16 мая, № 17, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

813 ...*Великий князь генерал-адмирал Алексей Александрович*... – Романов Алексей Александрович (1850–1908) – четвёртый сын императора Александра II, член Государственного совета, главный начальник флота и Морского ведомства, председатель Адмиралтейств-совета (1881–1905), последний генерал-адмирал Российской империи.

814 Разные вести. Газ<ета> «Окраина» в № 37 <...>

(с. 138)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 16 мая, № 17, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

815 *Газ<ета> «Окраина»*... – См. примечание 255.

816 Индия

(с. 138)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 16 мая, № 17, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

- 817 ...*Ориссы*... – Одиша (ранее Орисса) – штат на востоке Индии.
818 ...*Нагпора*... – Нагпур – город в штате Махараштра (Центральная Индия).
819 ...*Бенгала*... – Бенгал – штат на востоке Индии.

820 Выставка красавиц

(с. 139)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 16 мая, № 17, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

821 Соренто – город в Кампании, подчиняется административному центру Неаполь (Италия).

822 По отчету г<осподина> попечителя Кавказского учебного округа за 1889 г. <...>

(с. 139)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 21 мая, № 18, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

823 Китайцы начинают учиться новейшим наукам и языкам <...>

(с. 140)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 21 мая, № 18, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

824 Существует проект устройства моста через Босфор

(с. 140)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 21 мая, № 18, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

825 Скутари – Имеется в виду район Стамбула – Ускудар (Скутари – греческое название этого района). Босфорский мост был построен к 1970 г.

826 Почтенные Мир Аббас Мир Бабаев и Кербеляй Мамад Алиев <...>

(с. 141)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 21 мая, № 18, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

827 ...*Мир Аббас Мир Бабаев...* – Мирбабаев Мир Аббас – член Эриванской городской Думы, депутат Эриванского банка.

828 10 мая в Тифлисе были похороны Мамедали хана Ибрагимбекова<...>

(с. 141)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 21 мая, № 18, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

829 ...*Мамедали хана Ибрагимбекова...* – Ибрагимбеков Мамед-Али бек – совместно с С. А. Сливицким был контрагентом по содержанию небольшой фабрики, где производили дорожные экипажи, кареты, коляски, дормезы, фургоны и пр. для военно-грузинского тракта.

830 ...*Е. В. Персидский Шах...* – Насер ад-Дин Шах Каджар (1848–1896) – иранский шах из династии Каджаров.

831 Поздравление

(с. 141)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 6 июня, № 20, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

832 ...*Гаджи Зейнал Абедин Тагиев...* – См. примечание 469.

833 Вопрос о развитии народной грамотности обсуждается многими газетами <...>

(с. 141)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статистический отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 6 июня, № 20, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

834 Из Стерлитамака нам сообщают <...>

(с. 142)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 6 июня, № 20, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

835 Европейские библиотеки

(с. 142)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 6 июня, № 20, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

836 Номера газеты <...>

(с. 142)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 8 июля, № 22, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

837 Высочайшая милость

(с. 143)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 8 июля, № 22, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

838 ...*Государь Император*... – Речь идёт о российском императоре Александре III (1845–1894).

839 ...«*Правит<ельственным> вест<ником>*»... – См. примечание 179.

840 Карантины

(с. 144)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 8 июля, № 22, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

841 ...*гаджиев*... – Хаджи, паломники.

842 От редакции

(с. 144)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 16 июля, № 23, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

843 Хусайнов Аджи Шемсуддин – первый из татарских издателей, учительствовавший в казахских аулах, первым начал издавать книги на казахском языке.

844 *По окончании повести <господина> Молла Аббаса...* – Речь идёт о повести «Страна Амазонок», которую Исмаил Гаспринский печатал в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890–1891 гг. под псевдонимом Молла Аббас Франсови.

845 *...путевые заметки редактора «От Бахчисарая до Ташкента»...* – «От Бахчисарая до Ташкента» печатались в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893 г.

846 **Торговое соглашение с Францией**

(с. 144)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 16 июля, № 23, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

847 *...важные уступки в обложении некоторых предметов их ввоза.* – Речь идёт о Франко-русском союзе – военно-политическом союзе между Россией и Францией, заключенном в 1891 году, который имел не менее важное и экономическое значение.

848 **Из Тифлиса нам сообщают <...>**

(с. 145)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 16 июля, № 23, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

849 *...Горийской учительской семинарии...* – Специальное учебное заведение для подготовки учителей начальных классов для народов Кавказа. Функционировало в Тбилиси в 1876–1917 гг.

850 *...господин> Черняевский...* – Черняевский Алексей Осипович (1840–1894) – педагог. В 1879 г. был назначен первым инспектором Горийской учительской семинарии. Является автором I части учебника азербайджанского языка «Вэтэн дили» («Родная речь»).

851 **Недавно происходили экзамены в 1-й и 4-й новометодных <...>**

(с. 145)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 16 июля, № 23, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

852 *...в 1-й мектебе для девочек...* – Речь идёт о первом новометодном женском мектебе, о школе для девочек, открытой в 1893 г., в приходе Шахболат в Бахчисарае, под руководством И. Гаспринского. Должность директора и учителя в новой школе исполняла родная сестра И. Гаспринского П. Болатукова.

853 Ещё тенге

(с. 145)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 23 июля, № 24, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

854 ...его светлости Эмиру... – Речь идёт о Сеид-Абдул-Ахад-хане. См. примечание 591.

855 Таможенная война

(с. 146)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 30 июля, № 25, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

856 ...вид тарифной войны... – Таможенная война – конфликт России с Германией, который начался в 1893 году после повышения платы за ввоз товара друг другу.

857 В настоящее время, благодаря стараниям <...>

(с. 146)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 30 июля, № 25, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

858 По частным сведениям, полученным в Крыму <...>

(с. 146)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 30 июля, № 25, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

859 Благодарность

(с. 146)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 30 июля, № 25, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

860 ...з<осподин> Муса Нагиев... – См. примечание 658.

861 Из Ялты

(с. 147)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 6 августа, № 26, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

862 ...*деревня Корбек*... – См. примечание 554.

863 ...<*осподина*> *Попова*... – Попов Павел Васильевич (1869–1943) – камергер, предводитель дворянства Ялтинского уезда.

864 ...*Аян*... – Аян – деревня Подгорно-Петровской волости Симферопольского уезда Таврической губернии, часть земель деревни принадлежала Попову П. В. Ныне упраздненное село, включенное в состав села Заречного Симферопольского района Республики Крым.

865 В деревне Булганак Симферопольского уезда <...>

(с. 147)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 6 августа, № 26, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

866 ...*в деревне Булганак*... – Булганак – деревня Булганакской волости Симферопольского уезда Таврической губернии, ныне село Кольчурино (с 1945 г.) Симферопольского района Республики Крым.

867 С Высочайшего соизволения госуд<арственному> банку разрешено открыть <...>

(с. 147)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 6 августа, № 26, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

868 По сообщению «Касп<ия>» <...>

(с. 148)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 6 августа, № 26, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

869 *По сообщению «Касп<ия>»*... – См. примечание 127.

870 ...*в Мазендеране*... – Мазендеран – провинция в Иране, расположенная на севере страны.

871 ...*в Геокчае*... – С 1991 года Гёйчай – город в Азербайджане.

872 Ташкент

(с. 148)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 6 августа, № 26, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

873 Древний кадий

(с. 148)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 6 августа, № 26, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

874 ... *Начальнику города Ташкента* ... – Речь идёт о полковнике Тверитинове Алексее Павловиче, занимавшем должность Начальника города Ташкента с 1892 по 1898 гг.

875 Самарканд

(с. 149)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 6 августа, № 26, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

876 ... *усердием з<осподина> Гани бая Хусайнова*... – Хусаинов Абдулгани Мухаммедгалиевич (1839–1902) – предприниматель, меценат, в 1893 г. в Самарканде познакомился с Исмаилом Гаспринским, под влиянием которого открыл первую реформированную новометодную школу.

877 Бухара

(с. 149)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 6 августа, № 26, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

878 Осторожность

(с. 149)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 6 августа, № 26, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

879 Из официальных оповещений видно: холерные случаи в Симферополе <...>

(с. 149)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 14 августа, № 27, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

880 ...в дер<евне> Сараймин... – См. примечание 512.

881 Уфа. Крестьянин Нижегородского уезда Абдуveli Абдуль-Газизов <...>

(с. 150)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 14 августа, № 27, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

882 ...в муезины ...– Муэдзин – служитель при мечети, возвещающий с минарета начало времени обязательной молитвы (намаза).

883 ...Духовное Собрание... – Речь идёт об Оренбургском магометанском духовном собрании – Духовном правлении мусульман Российской империи, созданном по указу Екатерины II в 1788 году. Была учреждена должность главы российских мусульман – муфтия. Местом собрания была Уфа.

884 Из Коканда <...>

(с. 150)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 14 августа, № 27, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

885 Высочайшим приказом, данным 7-го августа в Красном Селе <...>

(с. 150)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 23 августа, № 28, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

886 Красное село – город в России.

887 ...персидский принц Файзулла Мирза... – Принц персидский Каджар Фейзулла Мирза (1872 – 1920) – военачальник российской императорской армии, генерал-майор.

888 Темир Мурза Мамед Али Беков – участник Русско-Японской войны, участник Первой мировой войны.

889 Джебраилбеков Абдуль-Ага бек – капитан, служил в Терско-Дагестанской крепостной артиллерии.

890 Хорунжий – чин, воинское звание.

891 14 и 15 августа, по случаю Успения <...>

(с. 150)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 23 августа, № 28, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

892 ...по случаю Успения... – См. примечание 492.

893 В Казани изданы и доставлены в нашу редакцию <...>

(с. 151)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 23 августа, № 28, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

894 ...Гелимджан Эфенди Баруди. – См. примечание 752.

895 Вероучитель при татарском отделении Горийской учительской школы <...>

(с. 151)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 23 августа, № 28, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

896 См. примечание 596.

897 ...награжден Е. В. Шахом... – Речь идёт о Насер ад-Дин шах Каджар. См. примечание 830.

898 Из Нухи от 30 июля «Нор-Дару» пишут <...>

(с. 151)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 23 августа, № 28, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

899 ...«Нор-Дару»... – «Нор-Дар» («Новый век») – ежедневная газета, издавалась в Тифлисе с декабря 1883 года по 1904 год редактором-издателем Спандар Спандарянцем.

900 Граф Орлов-Давыдов внес 10.000 руб. в институт экспериментальной медицины <...>

(с. 151)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 23 августа, № 28, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

901 *Граф Орлов-Давыдов...* – Орлов-Давыдов Владимир Петрович (1809–1882) – тайный советник, библиофил и меценат.

902 ...*в Институт экспериментальной медицины...* – Речь идёт об Императорском институте экспериментальной медицины, который был открыт в 1890 году в Санкт-Петербурге. Основная задача института – изучение причин возникновения инфекционных заболеваний и борьбы с ними.

903 От редакции

(с. 152)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 31 августа, № 29, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

904 «Арслан-Киз» – рассказ, опубликованный И. Гаспринским на страницах газеты «Терджиман» под псевдонимом Молла Аббас Франсови в 1893 г.

905 ...*описания поездки редактора в Туркестанский край...* – Речь идёт о заметках и впечатлениях «От Бахчисарая до Ташкента», опубликованных И. Гаспринским.

906 Первые стипендии

(с. 152)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 31 августа, № 29, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

907 Именным Высочайшим приказом на имя г<осподина> министра финансов <...>

(с. 152)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 9 сентября, № 30, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

908 ...«*Правит<ельственный> вест<ник>*»... – См. примечание 179.

909 Первый новометодный женский мектеб

(с. 153)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 9 сентября, № 30, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

910 *Первый новометодный женский мектеб*... – Речь идёт о первой новометодной школе для девочек, открытой в 1893 г. в приходе Шахболат в Бахчисарае, под руководством И. Гаспринского. Должность директора и учителя в новой школе исполняла родная сестра И. Гаспринского П. Болатукова.

911 Надо благодарить Бога <...>

(с. 153)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 18 сентября, № 31, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

912 Новый заработок

(с. 153)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 18 сентября, № 31, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

913 ...*дубильный лист иначе так называемый сумак*... – Речь идёт о кустарнике сумаха, листья которого использовали для дубления кожи.

914 *На это впервые обратил внимание А. Г. Иваненко*... – См. примечание 16.

915 Разные вести. Из последнего отчета Юнусовского детского приюта <...>

(с. 153)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 18 сентября, № 31, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

916 *...Юнусовского детского приюта...* – Юнусовский детский приют – первое татарское благотворительное заведение, основанное в Казани в 1844 году братьями Ибраимом и Исхаком Юнусовыми. Просуществовало до 1917 года. Для обеспечения деятельности приюта благотворители подарили приюту 14 родовых лавок, доходы от которых были достаточными приютских целей.

917 *...Мухамед Рахим Юнусов...* – Юнусов Ибрагим Губейдуллович (1806–1886) имел звание советника коммерции, был одним из совладельцев мыловаренного, свечного заводов, бумагопрядильной фабрики. Избирался членом Татарской ратуши, гласным городской Думы. В 1844 году вместе с братом Исхаком основали и содержали мусульманский детский приют. Являлся первым директором приюта.

918 Симферопольское уездное по воинской повинности присутствие объявляет <...>

(с. 154)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: анонс.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 26 сентября, № 32, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

919 *...по воинской повинности присутствие...* – Воинское присутствие – орган по организации отбывания воинской повинности.

920 Карасубазар – ныне (с 1944 года) Белогорск, город, административный центр в Белогорском районе Крыма.

921 *...в селении Зуе...* – Зуя – поселок городского типа в Белогорском районе Крыма

922 *...в предместье города Бахчисарая Азизе...* – Азиз – древнейшая часть Бахчисарая, исторический район, где сохранились архитектурные памятники – дюрбе (мавзолеи).

923 Казалинск

(с. 154)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 26 сентября, № 32, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

924 Опубликовано конвенция <...>

(с. 154)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 4 октября, № 33, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

925 *Опубликована конвенция, заключенная между Россией и Китаем...* –

Конвенция, заключенная между Россией и Китаем о соединении русских и китайских сухопутных пограничных линий, протокол которой был составлен 15 мая 1893 года.

926 Во время текущей Нижегородской ярмарки <...>

(с. 154)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 4 октября, № 33, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

927 *...из Нового Чарджуя...* – Чарджуй – поселение у станции Аму-Дарья Среднеазиатской железной дороги, на левом берегу реки Аму-Дарьи, ныне Туркменабад в Туркмении.

928 Частные русско-татарские школы делают видный прогресс <...>

(с. 155)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 4 октября, № 33, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

929 *...в Закавказском учительском институте...* – Речь идёт о Закавказской (Горийской) учительской семинарии, специальном учебном заведении для подготовки учителей начальных классов для народов Кавказа. Функционировало в Тбилиси в 1876–1917 гг.

930 Со слов возвратившихся из Мекки в Ташкент аджи <...>

(с. 155)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 4 октября, № 33, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

931 *...«Ташкентская туз<емная> газ<ета>»...* – «Туркестанская туземная газета» – газета, первоначально была приложением к газете «Туркестанские ведомости», издавалась в 1870–1917 гг. при канцелярии Туркестанского генерал-губернатора в Ташкенте на сартском наречии с русским переводом.

932 «Касп<ий>» передает <...>

(с. 155)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 4 октября, № 33, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

933 «Касп<ий>» ... – См. примечание 127.

934 ...Ахмед-бек Агаев... – Агаев Ахмед бек Агаоглу или Ахмед-бек (1869–1939) – азербайджанский и турецкий общественно-политический деятель, журналист, педагог, писатель.

935 Посвящение

(с. 156)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 14 октября, № 34, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

936 Магомед Закир Ишмухамедов – преподаватель русского языка, состоял присяжным переводчиком в Уфимском и Омском окружных судах, удостоен звания титулярного советника.

937 Оренбургский муфтий

(с. 156)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 14 октября, № 34, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

938 ...Мухамед Яр Мурза Султанов... – Султанов Мухамедьяр (1837–1915) – пятый муфтий Оренбургского Духовного управления (1886–1915), юрист, с 1866 по 1885 год – мировой судья, директор и член ряда губернских попечительских комитетов.

939 Дворянские выборы

(с. 156)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 14 октября, № 34, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

940 *Губернским предводителем дворянства...* – Выборная должность в системе сословного и местного самоуправления, избирался губернским дворянским собранием.

941 *...В. В. Олив...* – См. примечание 105.

942 *...Бектемир Мурза Абдураманчиков...* – См. примечание 106.

943 *...Адилъ Мурза Карашайский.* – См. примечание 107.

944 *...г<осподин> Джан Арслан Мурза Булгаков...* – См. примечание 604.

945 *...при пансионе Симферопольской гимназии...* – Речь идёт о Таврической казенной гимназии, которая была открыта в 1812 году, впоследствии Симферопольская мужская гимназия. Известно что в 1865 году при пансионе Симферопольской гимназии было учреждено особое отделение для детей мурз.

946 **Крымские мектебы**

(с. 157)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 14 октября, № 34, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

947 **Батум**

(с. 157)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 14 октября, № 34, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

948 **Бухара**

(с. 157)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 14 октября, № 34, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

949 *...на усмотрение г<осподина> Туркестанского ген<ерал>-губернатора.* – С 1889 по 1898 год Туркестанским генерал-губернатором был Вревский Александр Борисович. См. примечание 113.

950 **Дело насл<едников> Мошковых с г. Бахчисараем о земле <...>**

(с. 158)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 21 октября, № 35, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

951 ...г<осподина> городского головы М. мурзы Давыдовича... – См. примечание 46.

952 **Вследствие появления в г. Евпатории усиленной холеры <...>**
(с. 158)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 21 октября, № 35, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

953 **Бахчисарай**
(с. 158)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 21 октября, № 35, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

954 **На днях министр путей сообщения внёс в комитет министров <...>**
(с. 159)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 29 октября, № 36, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

955 ...проект прорытия Перекопского канала. – Прорытие канала предусматривало соединение Азовского и Черного морей. К идее прорытия возвращались несколько раз, но за неимением капитала проект не был осуществлен. В конце 1892 года этот вопрос был поднят еще раз, осуществление которого взяло на себя русско-французское акционерное общество, но проект так и остался неосуществленным.

956 **Мы слышали, что один из богатых туземных купцов Самарканда – Бухарин <...>**
(с. 159)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 29 октября, № 36, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

957 ...один из богатых купцов Самарканда Бухарин... – Речь идёт о Мирзо Бухари. См. примечание 271.

958 ...заменит ли покойного г<осподин> Ниязов... – Купец, владелец ткацкой фабрики, участник Парижской выставки 1889 года.

959 **В Коканде и по всей Фергане хлеб чрезвычайно вздорожал <...>**
(с. 159)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 29 октября, № 36, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

960 *«Окраина»...* – См. примечание 255.

961 *Из хлебной Аулие Аты...* – Ныне город Тараз в Казахстане.

962 **Министерство народного просвещения выработало проект <...>**
(с. 160)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 29 октября, № 36, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

963 *...об эмеритально-пенсионной кассе...* – Эмеритально-пенсионная касса – создание государством пенсионного капитала посредством сбережения и накопления личных средств граждан.

964 **Томск и Касимов**

(с. 160)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 29 октября, № 36, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

965 *...Ахун Хамзя Эфенди...* – Хамитов Хамза Аминович – ахун Томска с 1874 по 1917 годы, образование получил в Бухаре. Ахун Хамза эфенди стал инициатором открытия в 1876 году Первого магометанского приходского училища.

966 **На прошлой неделе в предместье Бахчисарая Азизе были констатированы несколько холерных случаев <...>**

(с. 160)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 12 ноября, № 38, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

967 *...в предместье города Бахчисарая Азизе...* – См. примечание 922.

968 *...мудеррис Аджи Абибулла Эфенди...* – См. примечание 42.

969 Разные вести. «Кавказ» сообщает <...>

(с. 161)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 12 ноября, № 38, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

970 ...*в виде подымной подати в ашарной*... – Ашар – с арабского «десять».

971 ...*как сообщает «Гражд<анин>»*... – См. примечание 163.

972 ...*министра финансов С. Ю. Витте*... – Витте Сергей Юльевич (1849–1915) – российский государственный деятель, министр путей сообщения, министр финансов (1892–1903), действительный тайный советник, член Государственного совета, председатель комитета министров.

973 ...*директора департамента Слободчикова*... – Слободчиков Иван Дмитриевич (1846–1904) – тайный советник, директор Департамента окладных сборов.

974 «Астр<аханский> вест<ник>» передает о прекрасном факте <...>

(с. 161)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 19 ноября, № 39, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

975 ...*по Облупинской площади*... – Ныне – Площадь 9 января 1905 года.

976 ...*со словами: «Алла умун»*... – «Алла умун» – здесь, вероятно, опечатка, «Алла учун» («Ради Аллаха»).

977 Опубликованы правила о будущей в 1896 г. Всероссийской выставке в Нижнем Новгороде <...>

(с. 162)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 19 ноября, № 39, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

978 Из Оренбурга

(с. 162)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 19 ноября, № 39, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

979 ...*благодетель Аджи Ахмед Хусайнов*... – См. примечание 75.

980 Страшное бедствие

(с. 162)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 19 ноября, № 39, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

981 ...*во время землетрясения*... – О землетрясении, которое произошло в Кучане 15 ноября 1893 года магнитудой 6,6 балла.

982 ...*Кушане*... – Кучан – город в Иране.

983 Персия

(с. 162)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 2 декабря, № 41, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

984 ...*корреспондент «Нор-Дара»*... – См. примечание 899.

985 Из Уфы нас извещают <...>

(с. 163)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 2 декабря, № 41, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

986 ...*«осподами» Дебердеевыми*... – Речь идёт о братьях Ишмухаммеде и Махмуде Дебердеевых, владельцах фабрик, которые находились в тесных отношениях с Исмаилом Гаспринским, поддержали новый звуковой метод обучения и ввели его в своих школах.

987 ...*Акчуриным*... – Речь идёт о Тимербулате Курамшевиче Акчурине. См. примечание 311.

988 Во время землетрясения в Кучане ранен тяжело агент <...>

(с. 163)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 10 декабря, № 42, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

989 ...*говорит «Кавказ»*... – См. примечание 385.

990 Господин Таврический губернатор за высокодобросовестный и осмысленный труд <...>

(с. 164)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 23 декабря, № 44, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

991 *Господин Таврический губернатор...* – Речь идёт о Петре Михайловиче Лазареве. См. примечание 11.

992 ... *городской голова Давыдович*... – См. примечание 46.

993 ... *полицеймейстер Иваненко*... – См. примечание 16.

994 ... *городового врача <господина> Раковица*... – См. примечание 275.

995 Разные вести. 21 декабря в симферопольском театре была поставлена трагедия <...>

(с. 164)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 31 декабря, № 46, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

996 ... *кн<язя> А. А. Шаховского*... – Шаховской Александр Александрович (1777–1846) – русский драматург и театральный деятель.

997 ... *«Керим-Гирей»*... – Трагедия «Керим-Гирей, крымский хан», написанная Шаховским в 1841 году по эпизодам поэм Пушкина.

998 По словам «Нов<ого> вр<емени>», для успеха размежевания башкирских земель <...>

(с. 164)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 31 декабря, № 46, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

999 *По словам «Нов<ого> вр<емени>»*... – «Новое время» – политическая и литературная газета, издавалась в Санкт-Петербурге в 1868–1917 гг. Охватывала различные вопросы социальной жизни.

1000 *По словам «Оренб<ургского> листка»*... – «Оренбургский листок» – российская ежедневная социально-политическая и литературная газета, издававшаяся в Оренбурге в 1876–1906 гг.

1001 «Нор-Дару» сообщают <...>

(с. 165)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 31 декабря, № 46, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1002 ...«Нор-Дару»... – См. примечание 899.

1003 «Туркест<анские> вед<омости>» пишут <...>

(с. 165)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 31 декабря, № 46, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1004 «Туркест<анские> вед<омости>» пишут... – См. примечание 500.

1005 Пароходство по Кара-дарье... – Карадарья – река в Узбекистане и Киргизии.

1006 ...Сыр-дарье... – Сырдарья – самая длинная река в Средней Азии

1007 ...инженеру Гофману... – Эрнст Карлович Гофман (1801–1871) – российский геолог, минералог, путешественник.

1008 В № 3 газеты «Крым» за сей год помещена небольшая редакционная статья<...>

(с. 167)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 18 января, № 2, без подписи. Автором всех редакционных заметок за данный период был И. Гаспринский.

Комментарии Ислямовой З. З.

1009 ...газета «Крым»... – См. примечание 231.

1010 ...имамов... – Речь идёт о духовном лице, руководителе богослужения в мечети.

1011 ...хатибов... – Речь идёт о духовном лице, проводящем пятничную молитву и хутбу (проповедь).

1012 ...должность Муфтия. – Муфтий – высшее духовное лицо у мусульман.

1013 Нам передают следующее <...>

(с. 168)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 18 января, № 2, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1014 ...знаменитой местной Ханской мечети. – Речь идёт о Мечети Джума-Джами или Хан-Джами в Евпатории. Была заложена в 1552 году при хане Девлете I Герае и достроена при его преемнике Мехмеде II Герае в 1564 году по проекту Ходжа Мимар Синана.

1015 ... мутаваллия... – Мутаваллий – управляющий вакуфом.

1016 Бахчисарай

(с. 169)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: открытое письмо.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 18 января, № 2, без подписи. Автором всех редакционных заметок за данный период был И. Гаспринский.

Комментарии Ислямовой З. З.

1017 ...текие... – Текие – мусульманские культовые сооружения типа странноприимных домов, обычно являлись обителями дервишей.

1018 12 января исполнилось десять лет как русские войска <...>

(с. 169)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 27 января, № 3, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1019 ...генерала М. Д. Скобелева... – Скобелев Михаил Дмитриевич (1843–1882) – генерал русской армии, получивший известность во время похода русских войск в Туркестане, Хиве и Коканде, возглавлял Ахалтекинскую экспедицию, взял крепость Геок-Тепе.

1020 ...текинскую крепостцу Геок-Тепе. – Крепость Геок-Тепе сыграла в истории Туркменистана значительную роль. Крепость была последним бастионом на пути Царской России в завоевании Средней Азии. Была взята штурмом 12 января 1881 г.

1021 В Казани недавно изданы татарские календари <...>

(с. 170)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 27 января, № 3, без подписи. Комментарии Ислямовой З. З.

1022 См. примечание 177.

1023 ...Шагабеддин Абдульгазизова. – Шигабеддин Абдул-Газизов – автор татарско-русского словаря (1893 год).

1024 Суровые зимы

(с. 170)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 27 января, № 3, без подписи.

Комментарии Ислямовой З.З.

1025 На заседании Оренбургской городской Думы 28 декабря <...>

(с. 171)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 27 января, № 3, без подписи.

Комментарии Ислямовой З.З.

1026 ...*купца Аджи Ахмед Хусайнова*... – См. примечание 75.

1027 ...*Дюковской площади*. – Площадь была названа в честь оренбургского купца 1-й гильдии Николая Андреевича Дюкова.

1028 Хвалынские татары

(с. 172)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 15 февраля, № 5, без подписи.

Комментарии Ислямовой З.З.

1029 ...*Хвалынского уезда Саратовской губернии*... – Административно-территориальная единица, существовавшая в 1780–1923 гг.

1030 ...«*Волж<ского> вестника*»... – «Волжский вестник» – общественная, политическая и литературная газета. Издавалась в Казани в 1884–1906 гг. В центре внимания газеты было крестьянство и в связи с этим деятельность земств.

1031 В феврале месяце ежегодно происходят усиленные собрания <...>

(с. 173)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 22 февраля, № 6, без подписи.

Комментарии Ислямовой З.З.

1032 ...*Таврического Магометанского духовного правления*. – См. примечание 25.

1033 ...*уездные казии*... – См. примечание 28.

1034 ...*симферопольских гурбетов*... – Гурбеты являются тюркоязычной группой крымских цыган, которые мигрировали в Крым в позднее средне-

вековые с территории современной Турции. В переводе с тюркских языков слово «гурбет» означает чужбину, чужую землю. Гурбеты – это одна из этнических групп, проживающих в Крыму, имеющих общую культуру, язык, сходные черты антропологического типа и особенности исповедания ислама. В быту вся общность называется экзоэтнонимом «тайфа» («дайфа»).

1035 ...*вакуфные уголья*... – См. примечание 808.

1036 ...*муфтия Абдуль Керим эфендия*... – См. примечание 108.

1037 ...*в Крымскотатарском дивизионе*... – См. примечание 109.

1038 ...*стрелковой роте*. – Крымская стрелковая рота была сформирована 17 апреля 1882 г. из пеших нижних чинов Крымскотатарского дивизиона, состоявших при дивизионе сверх комплекта. Рота подчинялась командиру дивизиона. Была расформирована 24 декабря 1893 г.

1039 ...*признаны Духовным правлением*... – См. примечание 25.

1040 Поневоле

(с. 174)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: полемическая статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 22 февраля, № 6, подпись «Исмаил».

Комментарии Ислямовой З. З.

1041 ...*«Миршаб»*... – Миршаб – данный псевдоним означает начальника ночной стражи города, входившего в число высших государственных должностей при бухарском эмире.

1042 ...*«Окраины»*... – См. примечание 255.

1043 ...*обвиняет татар в...«сепаратизме»*. – Политика и практика обособления, отделения части территории государства с целью создания нового самостоятельного государства или получения статуса очень широкой автономии.

1044 ...*людей с idee fixe*... – «Идея фикс», навязчивая идея.

1045 *Excusez du peu*. – Пер. с фр. «Только-то! Ни больше ни меньше!».

1046 ...*С.-Петербургский ахун Баязитов*... – См. примечание 36.

1047 *Газета «Крым»*... – См. примечание 231.

1048 Государственный язык

(с. 177)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 28 февраля, № 7, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1049 *Турецкая газета «Хизмет»*... – См. примечание 265.

1050 **Еще в древнейшие времена люди догадались приручить лошадь <...>**

(с. 178)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 8 марта, № 8, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1051 ...«*Эфтиек-шериф*»... – Хефтиек / Хафтияк – отдельный сборник, составленный из сур Корана, буквально 1/7 часть.

1052 ...<*осподина*> *А. О. Черняевского*... – См. примечание 850.

1053 ...<*«Ходжа-»и Субьян*» (*Детский Учитель*). – См. примечание 4.

1054 **1881–1891 гг.**

(с. 181)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: аналитический отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 15 марта, № 9, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1055 ...*Государя Императора Александра III*... – Александр III (1845–1894) – российский император, царь Польский и великий князь Финляндский. Вступил на престол в 1881 г.

1056 ...*великую Сибирскую железную дорогу*... – Сибирская железная дорога – железная дорога через Евразию, соединяющая Москву и Санкт-Петербург с крупнейшими восточносибирскими и дальневосточными промышленными городами России. Это самая длинная железная дорога в мире. Официальной датой начала строительства самой длинной в мире железной дороги стало 31 мая 1891 года.

1057 Мерв – столица государства Великих Сельджуков. Наивысшее развитие города приходится на XI–XII вв. Город располагается на юго-востоке Туркмении.

1058 **Татарские буфеты**

(с. 182)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 15 марта, № 9, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1059 **Дав место письму уважаемого автора, считаем нужным заявить <...>** (с. 183)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 15 марта, № 9, подпись «Ред.».

Комментарии Ислямовой З. З.

1060 **«Новое время» от 26 февраля говорит <...>**

(с. 183)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 24 марта, № 10, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1061 *«Новое время»*... – См. примечание 999.

1062 *...корректируемый лучшими мудеррисами...* – См. примечание 337.

1063 **В газетах «Свет», «Новое время» и «Московские ведомости» <...>**

(с. 184)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 24 марта, № 10, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1064 *...«Свет»*... – См. примечание 318.

1065 *...«Новое время»*... – См. примечание 999.

1066 *...«Московские ведомости»*... – См. примечание 160.

1067 *...«Крымский вестник»*... – См. примечание 190.

1068 **Что значит слово «кяфир»**

(с. 186)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 2 апреля, № 11, подпись «Исмаил».

Комментарии Ислямовой З. З.

* *«Новое время», «Московское время» и др. – И. Г.*

** *См. № 46 за 1889 г. – И. Г.*

1069 *...татарского поэта Сеит Азима.* – Сеид Азим Ширвани (1835–1888) – азербайджанский поэт и просветитель XIX в.

*** *См. о нем в № 35 «Переводчика» за 1890 г. – И. Г.*

1070 **Мы желали бы писать и сообщать лишь добрые <...>**

(с. 187)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 2 апреля, № 11, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1071 Кадий – высший духовный чин Таврического магометанского духовного правления, назначался в должности губернатором с доведением до сведения министра внутренних дел. В обязанности кадия входил надзор за приходским духовенством, а также судебные разбирательства гражданских дел.

1072 ...«Кр^ымского» вестника»... – См. примечание 190.

1073 Труд – главная опора человека <...>

(с. 188)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 18 апреля, № 13, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1074 ...а френги говорят... – Френги в значении «европейцы».

1075 Известно, с какой ревнивой строгостью придерживаются мусульмане <...>

(с. 189)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 18 апреля, № 13, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1076 ...«*Science pour tous*»... – «*Science pour tous*» – иллюстрированный еженедельник, выходил с 1855 по 1900 год. Освещал вопросы по астрономии, медицине, химии, воздухоплаванию.

1077 ...Карла Великого... – Карл Великий (742–814) – первый европейский император.

1078 Генрих IV (1553–1610) – первый король и основатель династии Бурбонов во Франции.

1079 ...по уверению Вигуру... – Вигуру Фулькран Грегуар (1837–1915), французский богослов.

1080 4 мая уголовным департаментом Одесской судебной палаты <...>

(с. 190)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 10 мая, № 15, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1081 ...бывшим городским головою Исмаилом Гаспринским... – Исмаил Гаспринский с 13.02.1879 г. по 05.03.1884 г. возглавлял органы местного самоуправления в должности городского головы.

1082 ...*г<оспода> Арбаджи...* – Арабаджи Илларион (Харлампий) Константинович – в 1883 г. гласный Бахчисарайской городской управы.

1083 ...*хозяйственными делами г<осподину> Дремджи...* – См. примечание 150.

1084 Хлопковое дело

(с. 192)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 10 мая, № 15, подпись «Исмаил».

Комментарии Алимовой М. И.

1085 Туркестанский край – с 1886 года официальное название Туркестанского генерал-губернаторства, административного образования в Российской империи.

1086 Необходимый ответ

(с. 193)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: открытое письмо.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 17 мая, № 16, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1087 *В «Новом времени»...* – См. примечание 999.

1088 Орта-медресе – религиозное учебное заведение в г. Бахчисарае, построенное в конце XVII в.

1089 20 мая по Симферополю ходили несколько татар-поселян <...>
(с. 198)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: открытое письмо.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 25 мая, № 17, подпись «Исмаил».

Комментарии Алимовой М. И.

1090 ...*из дер<евни> Танабай Евпаторийского уезда.* – Танабай – исчезнувшее село в Черноморском районе Республики Крым, располагавшееся на северо-востоке района, в степной части Крыма.

1091 Аджи Абдуль-Гамид Челеби – землевладелец, меценат, известен строительством моста через озеро Донузлав, который называют Аблямитским мостом.

1092 Шесть лет тому назад в № 12 «Переводчика» <...>
(с. 199)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 31 мая, № 18, подпись «Исмаил».

Комментарии Алимовой М. И.

1093 ...*председатель Вакуфной комиссии князь Голицын*... – В 1889 г. после Губайдуллы Чингисхана председателем «Особой комиссии о вакуфах» стал Голицын-Прозоровский А.Ф. См. примечание 12.

1094 **Смесь**

(с. 200)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отзыв.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 31 мая, № 18, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1095 ... *английского географа Равенштейна*... – Эрнст Георг Равенштейн (1834–1913) – немецко-английский географ, картограф. Известен работами по оценке населения мира и теорией миграции населения.

1096 «*Le tour du monde*». – «Le Tour du monde, nouveau journal des voyages» – французский еженедельный журнал путешествий, впервые опубликованный в январе 1860 года. Издавался до 1914 г.

1097 **Московские выставки**

(с. 201)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 11 июня, № 19, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1098 **Недавно в Бахчисарайской Думе был доложен проект <...>**

(с. 204)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 18 июня, № 20, подпись «Исмаил».

Комментарии Алимовой М. И.

1099 ...*Начальником губернии*... – Речь идёт о Лазареве П. М. См. примечание 11.

1100 **Большинство мечетей горной части Крыма <...>**

(с. 205)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 18 июня, № 20, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1101 ...*мутлиев*... – Мутаваллий – второе лицо в медресе после муддериса – управляющий вакуфным имуществом, распорядитель доходов мечетей, школ и богоугодных заведений.

1102 Забота о насущном хлебе

(с. 205)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 26 июня, № 21, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1103 ...«*Бирж<евых> вед<омостей>*»... – См. примечание 88.

1104 ...«*Волж<ский> вест<ник>*»... – См. примечание 1030.

1105 Медресе «Зинджерли» в Бахчисарае

(с. 207)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 26 июня, № 21, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1106 ...в «*Зинджерли*» медресе... – См. примечание 10.

1107 *МенглиГерайхана*... – Менгли Герай/Гирей (1445–1515) – крымский хан (1467, 1469–1475, 1478–1515) из династии Гиреев, сын Хаджи Гирея I – основателя Крымского ханства. В правление Менгли I Герая происходит окончательное отделение Крымского ханства от Золотой Орды, но с 1475 г. оно попадает в вассальную зависимость от Турции. После 1480 г. продолжал борьбу с Большой Ордой и окончательно разгромил ее в 1502 г. Ввёл сан калги – наследника престола, назначавшегося по усмотрению хана.

1108 ...*Ибрагим эфенди Тарпи*... – Скорее всего Речь идёт об Ибраиме Тарпи (1874–1945). Получив ещё до 1917 г. образование в Стамбуле, Ибраим Тарпи несколько лет был имамом Дерекской мечети. Начиная с 1917 г. принимал активное участие в политической жизни Крыма (был избран членом Мусисполкома, руководил религиозно-культурным «Союзом улемов»), в начале 1920-х стал муфтием Крыма.

1109 Наблюдая наш народ <...>

(с. 208)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 2 июля, № 22, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1110 Ответ г<осподина> Аджи Абдуль-Гани Челеби

(с. 209)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: открытое письмо.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 2 июля, № 22, подпись «Ред.».

Комментарии Алимовой М. И.

1111 ...*Аджи Абдуль-Гамид Челебием*... – См. примечание 1091.

1112 Правительство и местные земства принимают меры вспомоществования <...>

(с. 210)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 14 июля, № 23, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1113 ...*пораженных неурожаем*... – Сильнейший неурожай в 1891 году в основной части Черноземья и Среднего Поволжья вызвал голод в России 1891–1892 годов, повлекший экономический и эпидемический кризис.

1114 К приезду французских моряков

(с. 211)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комметарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 21 июля, № 24, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1115 ...*гимном «Боже Царя храни»*... – «Боже Царя храни» – государственный гимн Российской империи. Впервые был исполнен в декабре 1833 и просуществовал до Февральской революции 1917 года. Слова на музыку А.Ф. Львова написал известный русский поэт В.А. Жуковский.

1116 ...*знаменитой «Марсельезой»*... – «Марсельеза» – песня французской революции XVIII века, принятая Французской республикой в качестве государственного гимна в 1795 году, остаётся государственным гимном Франции до настоящего времени.

1117 Самаркандская газета «Окраина» сообщает <...>

(с. 212)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 21 июля, № 24, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1118 *Самаркандская газета «Окраина» сообщает...* – См. примечание 255.

1119 Ростовцев (Ростовцов) Николай Яковлевич – российский граф, генерал-губернатор Самарканда, командующий резервными и местными войсками Самаркандской области.

1120 *...Намазга...* – Речь идёт о мечети Намазгох. Мечеть Намазгох – одна из самых древних мечетей в Самарканде, построенная в XVII веке. Она была построена за городом, на некотором удалении от шумного центра Самарканда.

1121 Русско-татарская школа

(с. 214)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 30 июля, № 25, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1122 Известно, что с 1885 года в Крыму учреждена Комиссия о вакуфах <...>

(с. 215)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 16 августа, № 27, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1123 *... с 1885 года в Крыму учреждена Комиссия о вакуфах...* – См. примечание 808.

1124 *...так сказать, вакуфов майоратного характера, именуемых эбнай и эвляди...* – Эбнай вакуф – частный вакуф, переходящий наследникам исключительно мужского пола. Эвляд вакуф – вакуф, переходящий наследникам как мужского так и женского пола.

1125 *...муфти Сеит Джелил эфенди Эмиров...* – Эмиров Сеит Джелил эфенди – Таврический муфтий в 1829–1848 гг.

1126 В последнее время в русской периодической печати <...>

(с. 216)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 21 августа, № 28, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1127 ...«Новорос<сийском> телеграфе»... – «Новороссийский телеграф» – первая частная газета в Одессе, выходившая с 1869 по 1900 гг.

1128 ...*Кассационный департамент Сената*... – Кассационный Сенат – верховный суд Российской империи в 1866–1917 гг., состоял из двух кассационных департаментов – Уголовного и Гражданского.

1129 Совет стамбульской газеты

(с. 217)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 21 августа, № 28, без подписи.

Комментарии Сеитметовой С. А.

1130 *Стамбульская газета «Терджиман-Хакикат»*... – «Терджиман-Хакикат» – османская газета, издававшаяся в Стамбуле в 1878–1908 гг., главным редактором был Ахмед Мидхат.

1131 Ответ

(с. 218)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: полемическая статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 30 августа, № 29, без подписи.

Комментарии Сеитметовой С. А.

1132 ...*самаркандской газеты «Окраина»*... – См. примечание 255.

1133 ...«*Нового времени*»... – См. примечание 999.

1134 ...«*Московских ведомостей*»... – См. примечание 160.

1135 ...«*Новороссийском телеграфе*»... – См. примечание 1127.

1136 ...«*Неделе*»... – См. примечание 600.

1137 ...*муфтия Х. Гаибова*... – Речь идёт о Гусейне Гаибзаде (Гаибове). См. примечание 409.

1138 Хлеба и крошек!

(с. 220)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 6 сентября, № 30, без подписи.

Комментарии Сеитметовой С. А.

1139 ...г<осподина> *полицеймейстера Иваненко*... – См. примечание 16.

1140 ...*Мустафа мурза Давыдовича*... – См. примечание 46.

1141 Турецкая публика и газеты получают сведения из России <...>

(с. 221)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 6 сентября, № 30, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1142 ...русской газеты «Свет»... – См. примечание 318.

1143 ...султан Абдуль-Гамид... – См. примечание 119.

1144 В последнее время в Казани изданы следующие мусульманские книги <...>

(с. 223)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 6 сентября, № 30, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1145 ...«Книга для чтения»... – Вероятно, Речь идёт о букваре Г. Баруди «Савад хан» («Грамотный ученик») 1891 г., ставшего первым букварем для новометодных медресе Поволжья.

1146 ...«Сто советов»... – Вероятно, Речь идёт о книге нравоучений Г. Баруди «Сад пэнд» («Сто нравоучений») 1891 г.

1147 «Книга обрядов»... – Вероятно, Речь идёт о книге Г. Баруди «Китаб-ас-салават» («Книга молитв») 1891 г.

1148 ...мудеррисом Галим-джан Баруди. – См. примечание 752.

1149 «Московские ведомости» говорят <...>

(с. 223)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 13 сентября, № 31, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1150 «Московские ведомости»... – См. примечание 160.

1151 Статистический очерк

(с. 224)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: аналитический отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 19 сентября, № 32, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1152 В последнее время среди интеллигентной мусульманской молодежи <...>

(с. 226)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 27 сентября, № 33, подпись «Исмаил».

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1153 Когда мы на страницах «Переводчика» <...>

(с. 228)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 27 сентября, № 33, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1154 ...*турецкой газеты «Хизмет»*... – См. примечание 265.

1155 Семиреченская область, прилегающая к Западному Китаю <...>

(с. 228)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 27 сентября, № 33, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1156 Помощь пострадавшим от неурожая собирается повсюду <...>

(с. 229)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: открытое письмо.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 3 октября, № 34, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1157 Новая азбука

(с. 230)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 3 октября, № 34, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1158 ...*Шемсуддин Хусайновым*... – Шамсутдин Хусайнович Хусайнов (1878 –?) – мулла, депутат Государственной Думы I созыва от Вятской губернии.

1159 Г<ород> Астрахань

(с. 230)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: обозрение.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 3 октября, № 34, без подписи, сопровождается иллюстрацией.

Комментарии Сеитметовой С. А.

1160 В «Новор<оссийском> телеграфе» продолжают статьи «Среди русского ислама» <...>

(с. 231)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 10 октября, № 35, без подписи.

Комментарии Сеитметовой С. А.

1161 «Новор<оссийском> телеграфе» ... – См. примечание 1127.

1162 На Востоке среди невежественных масс рассказывают <...>

(с. 232)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отзыв.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 18 октября, № 36, без подписи.

Комментарии Сеитметовой С. А.

1163 ...«Историч<еского> вестн<ика>»... – «Исторический вестник» – русский ежемесячный историко-литературный журнал. Издавался в Санкт-Петербурге в 1880–1917 гг.

1164 ...признается на всем Востоке «мекруг»... – Речь идёт о термине «макрух» – в исламском праве так называется нежелательное действие, отказ от совершения которого для мусульманина будет лучше, чем его совершение.

1165 Герат

(с. 233)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 18 октября, № 36, без подписи, сопровождается иллюстрацией.

Комментарии Сеитметовой С. А.

1166 ...веселого танца герати... – Речь идёт об уникальном стиле афганского танца «аттан» – традиционного пуштуно-афганского танца и национального танца Афганистана.

1167 Необходимые меры

(с. 234)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 31 октября, № 38, без подписи.

Комментарии Сеитметовой С. А.

1168 *«Русские ведомости»*... – См. примечание 116.

1169 **Неурожай и голодовки становятся как бы хроническими <...>**
(с. 235)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 31 октября, № 38, подпись «Исмаил».

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1170 **Недавно в «Русской жизни» была помещена обширная статья <...>**
(с. 237)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отзыв.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 31 октября, № 38, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1171 *Недавно в «Русской жизни»*... – «Русская жизнь» – ежедневная газета Российской империи, издававшаяся в Санкт-Петербурге с 1890 по 1895 гг.

1172 **Вулканы**
(с. 238)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 31 октября, № 38, без подписи, сопровождается иллюстрацией.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1173 **Поправка**
(с. 238)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 8 ноября, № 39, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1174 ...«Прав<ительственного> вест<ника>»... – См. примечание 179.

1175 ...«Нов<ого> вр<емени>»... – См. примечание 999.

1176 ...описание фонтана, сооруженного мусульманами в благодарение Аллаха за чудесное спасение Государя Императора... – Речь идёт о фонтане у Кемер-Капу. См. примечание 489.

1177 ...татарского медресе «Зинджерли». – См. примечание 10.

1178 **Казань**
(с. 239)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий .

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 8 ноября, № 39, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1179 *Корреспондент «Новостей»*... – См. примечание 162.

1180 **Мы получили из Казани <...>**

(с. 240)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 8 ноября, № 39, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1181 **Храм св<ятой> Софии**

(с. 240)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 16 ноября, № 40, без подписи, сопровождается иллюстрацией.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1182 *...турецкий султан Магомед II...* – Мехмед II Завоеватель (1432–1481) – султан Османской империи (1444–1446, 1451–1481).

1183 *...султан Баязит Вели...* – Баязид II (1447–1512) – султан Османской империи (1481–1512).

1184 *...султан Селим II...* – Селим II (1524–1574) – султан Османской империи (1566–1574).

1185 **Г<ород> Булгар**

(с. 240)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 16 ноября, № 40, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1186 *По словам арабского путешественника Ибн Фадлана...* – Ахмад ибн Фадлан ибн аль-Аббас ибн Рашид аль-Багдади – арабский путешественник и писатель X в., в 921–922 гг. посетил Волжскую Булгарию.

1187 *...халифа Мукгедира...* – Аль-Муктадир Биллах (895–932) – багдадский халиф из династии Аббасидов.

1188 *...был наименован Джафером.* – Алмуш или Альмас – в 895–925 гг. правитель Волжской Булгарии, в 922 г. официально принял ислам в качестве государственной религии и мусульманское имя Джагфар бин Габдулла.

1189 Научные сведения

(с. 240)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 25 ноября, № 41, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1190 ...открыт остов другого великана «атлантосавра»... – Атлантозавр – гигантский динозавр из подотряда ящероногих, останки которого были найдены Артуром Лейксом в озерном карьере номер 1 в Формировании Моррисона в Колорадо, США. Был назван и описан Отниелом Чарльзом Маршем.

1191 ...большого броненосца, в роде «Marengo»... – Речь идёт о французском линейный корабле «Маренго».

1192 ...а крейсера, как «Surcouf»... – Речь идёт о французской артиллерийской подводной лодке «Surcouf» (N N 3).

1193 Радостная весть

(с. 242)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 25 ноября, № 41, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1194 Сожаление

(с. 244)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 5 декабря, № 42, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1195 ...наш тифлисский собрат «Кешкуль»... – «Кешкуль» – газета на тюркском языке, основанная в январе 1883 г. в Тифлисе. На страницах газеты печатались публицистические статьи, материалы по вопросам языка, литературы, искусства, просвещения, рекомендации по общественно-политическим вопросам, отрывки из оригинальных произведениях, переводы образцов восточной и европейской литературы. В период 1883–1884 гг. «Кешкуль» выходил в виде журнала. Газета была закрыта в 1891 г.

1196 ...«Зия» – еженедельная газета на тюркском языке, основанная в январе 1879 г. в Тифлисе. С 1880 г. эта газета выходила под названием «Зияйи-Кавказие». После выхода 104-го номера газеты в 1884 г. она была закрыта.

1197 Допустим даже, что Саид... – Саид Эфенди Унси-Заде – деятель азербайджанской культуры, основатель и редактор газеты «Зия». Брат Дже-лял Эфенди Унси-Заде.

1198 *...и Джелял эфенди...* – Джелял Эфенди Унси-Заде – деятель азербайджанской культуры, преподаватель Тифлисского кадетского корпуса, основатель и редактор газеты «Кешкуль». Брат Саид Эфенди Унси-Заде.

1199 **Недавно в газете «Русская жизнь» были помещены <...>**

(с. 245)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отзыв.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 13 декабря, № 44, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1200 *Недавно в газете «Русская жизнь»...* – См. примечание 1171.

1201 *...г<осподина> Е<лисе>ева.* – Речь идёт о Елисееве Александре Васильевиче (1858–1895) – враче, путешественнике, писателе.

1202 **Каждое государство взимает в пользу казны известную плату <...>**

(с. 247)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 19 декабря, № 45, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1203 **Арабский стиль**

(с. 249)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 24 декабря, № 46, без подписи, сопровождается иллюстрацией.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1204 *...дворец Омейядов в Андалузии Аль-Гамбра.* – Альгамбра – архитектурно-парковый ансамбль, который включает древние дворцы, крепость и сады мусульманских правителей. Располагается в восточной части города Гранада на юге Испании.

1205 **К читателям**

(с. 250)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 31 декабря, № 48, подпись «Исмаил».

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1206 *Мудеррис, принявший эту решительную меру по своему почину...* – Речь идёт об Аджи Абибулла Эфенди . См. примечание 42.

1207 *Сохты другого бахчисарайского медресе...* – Речь идёт об Орта-медресе, либо о Ханском медресе.

1208 *«Родная речь»...* – Речь идёт об учебнике «Вэтэн дили». I часть, для учеников первого класса, была составлена А. О Черняевским в 1882 г.; II часть, рассчитанная на учеников второго и третьего классов, над которой Черняевский работал совместно с С. Велибековым, вышла в свет в 1888 г.

1209 *...«Учитель детей»...* – Речь идёт об учебнике «Ходжа-и субьян». См примечание 4.

1210 *...«Красавица Хадиджа», «Смертные грехи»...* – Речь идёт о художественных произведениях Загира Бигиева (1870–1902): написанный в жанре популярного в Европе детектива, роман «Тысячи, или Красавица Хадича» («Олюф, яки гузэл кыз Хэдичэ») и «Гонаһе кэбаир» («Смертные грехи»).

1211 *«Хисамеддин мулла»...* – Роман «Хисаметдин менла», написанный Мусой Акджигитовым – «отцом татарской реалистической литературы».

1212 **Нужда имамов**

(с. 253)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 31 декабря, № 48, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1213 *...селяне дают мулле «ушр»–десятину с урожая.* – Речь идёт о налоге в размере 1/10 в исламских странах.

1214 **Только что окончившийся 1891 год был ознаменован <...>**

(с. 254)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 8 января, № 1, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

1215 *Путешествие Наследника Цесаревича на Восток...* – Речь идёт о т. н. «Восточном путешествии цесаревича Николая Александровича» в 1890–1891 годах – будущего императора Николая II. См. подробнее: [Ухтомский Э. Э.] Путешествие на Восток Его Императорского Высочества государя наследника цесаревича, 1890–1891: [в 3 т., 6 ч.] / авт.-изд. Э. Э. Ухтомский; ил. Н. Н. Каразина. – Санкт-Петербург; Лейпциг: Ф. А. Брокгауз, 1893–1897.

1216 *...и по киргизским землям.* – По всей вероятности, бывшие земли енисейских кыргызов в Южной Сибири, т. н. «Киргизская земля» – термин, уже устаревший в XIX в., что неточно отражает маршрут «путешествия». Как известно, Николай вернулся в Санкт-Петербург из Владивостока, через Забайкалье и Восточную Сибирь.

1217 *...неурожай во многих губерниях России.* – Голод 1891–1892 гг. в России. См.: С. А. Пьянков, Н. А. Михалев. Голод 1891–1892 гг. в России в советской и современной отечественной историографии.

1218 *Особый комитет...* – Особый комитет по оказанию помощи населению губерний, пострадавших от неурожая (1891–1892).

1219 *...граф Воронцов-Дашков...* См. примечание 341.

1220 *...союз трех среднеевропейских государств...* – Тройственный союз – военно-политический блок Германии, Австро-Венгрии и Италии, окончательно сложившийся в 1882 году. Как известно, Османская империя примкнула к этому союзу в ходе Первой мировой войны в 1914 г. против Антанты.

1221 *...его величество султан...* – См. примечание 119.

1222 *...Добровольного флота...* – Добровольный флот – судоходное морское общество в Российской империи, образовано на добровольные пожертвования в 1878 г.

1223 *...сербского короля Александра I...* – Александр I Обренович (1876–1903) – король Сербии (1889–1903), последний представитель династии Обреновичей.

1224 **Бухара**

(с. 255)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 8 января, № 1, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

1225 *Отношения Бухары...* – Бухарский эмират – с 1756 г. государство, преобразованное из Бухарского ханства путем постепенного захвата власти представителями узбекского рода Мангыт. С 1868 года в вассальной зависимости от Российской империи. В 1920 году ликвидировано большевиками РККА.

1226 *...и изделий, нужных ханству.* – В этот период, как указано выше, Бухара фактически была эмиратом, однако его продолжали именовать ханством.

1227 *...влияния и благоразумия хана...* – См. примечание 591.

1228 **Вследствие письма в редакцию духовных лиц и старшины <...>** (с. 256)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 16 января, № 2, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

1229 По поводу возражения нашего на статью, помещенную <...>
(с. 257)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: полемическая статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 16 января, № 2, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

1230 ...в газете «Русская жизнь»... – См. примечание 1171.

1231 ...статьи доктора Елисеева... – См. примечание 1201.

1232 Турки-пекари

(с. 258)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 16 января, № 2, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

1233 ...Динабурге... – Даугавпилс – город в Латвии, до 1920 г. – Двинск; до 1893 г. – Динабург.

1234 Иностранные газеты сплошь да рядом говорят о России <...>

(с. 258)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 16 января, № 2, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

1235 ...барон Э. Нольде... – Возможно, Речь идёт о бароне Нольде Эммануиле Юльевиче (1854–1909) – русский государственный деятель. Член Государственного Совета Российской империи.

1236 ...граф Крейц... – Крейц (von Kreutz) – баронский и графский род остзейского дворянства, происходящий из Саксонии. В Российской империи, в указанный период жили два брата Крейц – Пётр Киприанович Крейц (1816–1894), генерал армии, и обер-полицмейстер Генрих Киприанович Крейц (1817–1891), сенатор.

1237 Новые татарские издания

(с. 259)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 16 января, № 2, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

1238 ...мудерриса Галим Джана Баруди... – См. примечание 752.

1239 ...для сохт... – Сохты – ученики высших мусульманских образовательных учреждений – медресе.

1240 **Из книжек светского содержания следует отметить издание <...>**
(с. 260)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 16 января, № 2, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р., Сеитметовой С. А.

1241 *...краткой истории турок...* – Речь идёт об издании «Родословная тюрок» (Шаджаран тюрк) Абу-л Газы Бахадур хана (Казань, 1891), переведенное Габдегаллямом Фаизхановым (1850–1910) – филологом, историком, братом (по отцу) выдающегося татарского общественного деятеля и ученого Хусейна Фейзханова (1823–1866) – педагога, историка, востоковеда, археографа, каллиграфа.

1242 *...Эбу эль Рази Багадур Хана Хивинского.* – Абу-аль-Гази-хан (Багадур-хан,) (1603–1664) – хивинский хан из династии Шейбанидов, историк, литератор.

1243 *«Поучения Сократа»...* – Книга издательства «Терджиман» – «Талимат-и Сократ» («Поучения Сократа»). – Бахчисарай, 1891. – 92 с.

1244 *...г<осподином> Феридун Качарлинским...* – См. примечание 263.

1245 *...проявилось татарское издание...* – В 1891 году «Талимат-и Сократ» также была издана в Ереване.

1246 *...учителем Меджид Ганиевым...* – Речь идёт о «Русско-тюркском словаре», составленном Ганизаде (См. примечание 716) в 1892 г. Это был первый в азербайджанском словароведении переводческий словарь, построенный согласно русскому алфавиту.

1247 **Предстоит весьма важное изменение в отбывании воинской повинности <...>**

(с. 260)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 25 января, № 3, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

1248 *...Крымский дивизион.* – См. об этом подробнее: Очерк столетней военной службы крымских татар в 1784–1904 гг. (по архивным материалам) / Сост. И. М. Муфтий-заде. – Симферополь: тип. Таврич. губ. земства, 1905. – [2], IV, 71 с.; 24., Абдуллин Х. М. Воинская служба крымских татар в Российской империи // Военно-исторический журнал. 2007. № 1. С. 49–54.

1249 **Продовольственное дело**

(с. 261)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 25 января, № 3, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

1250 Нам доставлен экз<емпляр> сказки Пушкина «О рыбаке и рыбке» в переводе на татарский язык <...>

(с. 262)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 25 января, № 3, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

1251 ...*Феридун бек Кочерлинскому*... – См. примечание 263.

1252 К рисунку (о греках)

(с. 262)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 25 января, № 3, без подписи, сопровождается иллюстрацией.

Комментарии Эминова Р. Р.

1253 Десять лет назад мы открыли в Бахчисарае первое мектебе <...>

(с. 263)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 31 января, № 4, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

1254 *Десять лет назад мы открыли в Бахчисарае первое мектебе с облегченным способом преподавания...* – Речь идёт о новом, звуковом методе обучения – «усуль ал-джадид» в Крыму. И. Гаспринский первым стал употреблять термин «усуль джадид» (новый метод) для объяснения и применения своего нового звукового метода обучения в мектебах (школах). Первая школа в Бахчисарае открылась в 1883 году. Впоследствии «новометодные школы», в том числе благодаря И. Гаспринскому, распространились на многие мусульманские школы Российской империи. Сам же термин «усуль ал-джадид», или «джадидизм», дал наименование целому направлению в реформе мусульманского образования, а затем, после революции 1905 г., получил развитие как политическое движение мусульман России. Эти идеи распространились и в других странах, в особенности в Османской империи после «младотурецкой революции» 1908 года. Таким образом, роль И. Гаспринского и его газеты «Терджиман» в становлении идей джадидизма, безусловно, значительна.

1255 ...*подготовили весьма ученого молодого эфендия...* – Кто именно был этот подготовленный «эфенди», установить пока не удалось.

1256 Важный циркуляр

(с. 264)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 7 февраля, № 6, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1257 ...*туркестанского генерал-губернатора ген<ерал>-лейт<енанта> барона Вревского*... – См. примечание 113.

1258 Нуждающиеся муллы

(с. 265)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 13 февраля, № 7, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1259 В Туркестанской газете приведены цифры из иностранной жизни
(с. 266)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: обозрение.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 13 февраля, № 7, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1260 ...*Дагбитская*... – Дагбит (Дахбед) – населённый пункт, расположенный в междуречье рукавов реки Зарафшан – Карадарьи и Акдарьи, в 8 километрах к северу от Самарканда.

1261 ...*Ура-Тюбинская*... – Ура-Тюбе – поселение в Ходжентском уезде, административно-территориальная единица в составе Самаркандской области Российской империи. Ура-Тюбинская русско-туземная школа начала работать в 1889 г.

1262 Мильдиу и ее лечение

(с. 267)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 28 февраля, № 8, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1263 ...«*мильдиу*»... – Мильдью – заболевание винограда ложной мучнистой росой. Распространенное вредоносное заболевание, изучение которого ведется с 1878 г.

1264 Плод невежества

(с. 268)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 28 февраля, № 8, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1265 «Русская жизнь» сообщает, что начальник Терской области <...>
(с. 268)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 6 марта, № 9, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1266 *«Русская жизнь»*... – См. примечание 1171.

1267 *...Терской области...* – Терская область – административная единица Российской империи. Образована указом императора Александра II, существовала в 1860–1920 гг.

1268 Закон об охоте

(с. 270)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 13 марта, № 10, без подписи.

Комментарии Ислямовой З.З.

1269 Об Америке

(с. 272)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 13 марта, № 10, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1270 *...Георг Вашингтон...* – Джордж Вашингтон (1732–1799) – американский государственный и политический деятель, первый всенародно избранный президент Соединённых Штатов Америки (1789–1797), один из отцов-основателей США.

1271 Дешевый сельскохозяйственный кредит в Турции

(с. 274)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 20 марта, № 11, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1272 ...*турецкой газеты «Хидмет»*... – Речь идёт о газете «Хизмет». См. примечание 265.

1273 ...*в каждом уезде вилайета*... – Вилайет – основная административно-территориальная единица в странах Северной Африки, Ближнего и Среднего Востока, а также Центральной Азии.

1274 Знакомство с исламом

(с. 275)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отзыв.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 29 марта, № 12, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1275 ...*газета «Русская жизнь»*... – См. примечание 1171.

1276 **Мы желали бы обойти полным молчанием статью г<осподина> Воронец о Крымском муфтийстве в № 90 «Московских ведомостей» <...>** (с. 278)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отзыв.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 29 марта, № 12, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1277 ...*«Московских ведомостей»*... – См. примечание 160.

1278 Воздушный караул

(с. 278)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 29 марта, № 12, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1279 *По словам «Света»*... – См. примечание 318.

1280 ...*ковенского шара*... – Ковно – ныне г. Каунас Литвы, русская крепость XIX века, в городе Ковно в 1879–1915 гг. была построена система оборонительных сооружений, предназначенных для защиты западных рубежей Российской империи.

1281 ...*доходят до Стремешниц*... – Деревня Стремешницы, входила в состав Олькушского уезда, административная единица в составе Келецкой губернии Российской империи (1837–1919) (ныне территория Польши).

1282 ...*в Торнской крепости*... – город Торн на правом берегу Вислы. В 1870 г. город стал частью новой германской империи, окружённый крепостной стеной с башнями, валом, рвами с водой и бастионами (ныне территория Польши).

1283 Здолбуново – уездный город в Волынской губернии Российской империи (ныне территория Украины)

1284 Дубно – уездный город в Волынской губернии Российской империи (ныне территория Украины).

1285 Ровно – уездный город в Волынской губернии Российской империи (ныне территория Украины).

1286 К сведению хаджиев

(с. 279)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 3 апреля, № 13, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1287 ...в газете «Карс»... – «Карс» – еженедельная газета, издаваемая при канцелярии карсского военного губернатора. Выходила с 1883 г.

1288 ...Джедде... – Джедда – город в западной части Саудовской Аравии на Красном море в административном округе Мекка.

1289 Добрый почин

(с. 280)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 3 апреля, № 13, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1290 ...«Кавказ»... – См. примечание 385.

1291 Привет собрату

(с. 280)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отзыв.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 12 апреля, № 14, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1292 ...газеты «Восточное обозрение»... – «Восточное обозрение» – еженедельная областная газета, основанная в 1882 г. в Санкт-Петербурге. Николаем Ядринцевым. В 1888–1906 гг. издавалось в Иркутске. В газете публиковались статьи по географии, истории, этнографии и экономике Сибири, сообщения о научных экспедициях и исследованиях сибирских учёных.

1293 ...основанной Н. М. Ядринцевым... – Ядринцев Николай Михайлович (1842–1894) – публицист, писатель, общественный деятель, исследователь Сибири и Центральной Азии. Один из основоположников сибирского областничества, первооткрыватель древнетюркских памятников на реке Орхон, столицы Чингисхана Каракорума и Орду-Балыка – столицы Уйгурского каганата в Монголии.

1294 Наша интеллигенция

(с. 281)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 23 апреля, № 15, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1295 Когда торговое дело приносит убыток, его прекращают <...>

(с. 283)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 30 апреля, № 16, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1296 ...*папучи*. – Папуч – тапочки, туфли без задников и каблуков.

1297 Недавно мы упоминали о циркулярном распоряжении <...>

(с. 283)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 8 мая, № 17, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1298 ...*Туркестанского генерал-губернатора барона Вревского...* – См. примечание 113.

1299 Газета «Окраина» дает следующую характеристику туркестанских туземцев <...>

(с. 284)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 15 мая, № 18, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1300 *Газета «Окраина»...* – См. примечание 255.

1301 ...*среди сартов...* – В Ташкентском, Ферганском и Хорезмском оазисах – самоназвание части оседлого населения.

1302 Наш харьковский собрат «Южный край» по поводу десятого года издания <...>

(с. 286)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: открытое письмо.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 24 мая, № 19, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1303 *Наш харьковский собрат «Южный край»...* – «Южный край» – газета на русском языке, издавалась в Харькове (1880–1919).

1304 **Золотая свадьба**

(с. 286)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 24 мая, № 19, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1305 *...Их Королевских Величеств Короля Датского Христиана IX...* – Кристиан IX (1818–1906) – король Дании с 1863 по 1906 гг., из династии Глюксбургов.

1306 *...Королевы Датской Луизы-Вильгельмины...* – Луиза Вильгельмина Фредерика Каролина Августа Юлия Гессен-Кассель-Румпенхейм (1817–1898) – гессенская принцесса, в замужестве королева Дании (с ноября 1863 г.).

1307 *...принцесса Александра-Мария...* – Александра Каролина Мария Шарлотта Луиза Юлия (1844–1925) – была замужем за королём Великобритании и императором Индии Эдуардом VII, сыном принца-консорта Альберта Саксен-Кобург-Готского.

1308 *...принцесса Шарлотта Анна...* – принцесса Тира Амалия Каролина Шарлотта Анна (1853–1933) – замужем за принцем Ганноверским Эрнстом Августом II, герцогом Камберлендским и Тевинтдейлским.

1309 *...старший принц Фридрих-Христиан...* – принц Кристиан Фредерик Вильгельм Карл (1843–1912) – король Дании Фредерик VIII с 1906 по 1912 гг.

1310 *...Георг, король эллинов...* – Георг I (1845–1913) – король эллинов, в 1863–1913 годах, преемник Оттона I Баварского на греческом престоле, основатель династии греческих Глюксбургов.

1311 *...младший сын принц Вальдемар...* – Вальдемар (1858–1939) – принц Дании, член королевской датской семьи, наследник греческого престола в 1863–1868 гг.

1312 **Великая Среднеазиатская железная дорога <...>**

(с. 287)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: обозрение.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 31 мая, № 20, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1313 *...городок Узун-Ада на Каспийском море...* – Узун-Ада – бывший порт, на восточном берегу Каспийского моря в бухте Узун-Ада Михайловского залива в Красноводском уезде Закаспийской области Российской империи. До 1899 года был начальным пунктом Закаспийской железной дороги.

1314 ...*несториан*... – Несториане – еретики V века, последователи христианского богослова Нестория, патриарха константинопольского, признававшего в Иисусе Христе два существа отдельно.

1315 Школы и газеты

(с. 288)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 31 мая, № 20, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1316 ...*бостаны*... – Бостан – огород.

1317 ...*во времена Аббасидов*... – Аббасиды – вторая (после Омейядов) династия арабских халифов (750–1258), происходившая от дяди пророка Мухаммеда – Аббаса ибн Абд аль-Мутталиба (ум. в 653 г.). В 750 году Аббасиды свергли Омейядов на всей территории халифата, за исключением территории будущего Кордовского эмирата.

1318 ...*Испанского халифата*... – Кордовский халифат – средневековое исламское государство на территории современных Испании и Португалии (929–1031) со столицей в г. Кордова. Основано потомками Омейядов.

1319 ...«*Степная*»... – См. примечание 537.

1320 ...«*Туркестанская*»... – См. примечание 931.

1321 По хозяйству

(с. 289)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: совет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 31 мая, № 20, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1322 ...*французский журнал «La Science illustree»*... – «La Science illustree» – еженедельный научно-популярный журнал. Выходил с 1875 по 1905 гг.

1323 О холере

(с. 290)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 24 июня, № 23, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1324 ...*в Узун-Ада*... – Узун-Ада – бывший порт, на восточном берегу Каспийского моря в бухте Узун-Ада Михайловского залива в Красноводском уезде Закаспийской области Российской империи. До 1899 года был начальным пунктом Закаспийской железной дороги.

1325 О холере и предохранении от нее

(с. 290)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892,
30 июня, № 24, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1326 Что такое холера или холерный яд?

(с. 292)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892,
30 июня, № 24, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1327 Заболевание холерой

(с. 293)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892,
30 июня, № 24, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1328 До появления

(с. 293)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892,
30 июня, № 24, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1329 Как быть и как помочь заболевшему?

(с. 294)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892,
30 июня, № 24, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1330 О дезинфекции

(с. 295)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892,
30 июня, № 24, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1331 По случаю холеры

(с. 296)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 15 июля, № 25, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1332 ...*Медицин<ским> советом*... – Медицинский совет – учрежденный в 1803 г. в России высший административный орган в области медицины

1333 *Из Асхабада*... – Ашхабад – столица Туркмении, с 1881 года до 1919 года.

1334 ...*в Мешхеде*... – Мешхед – город в Иране, священный город для шиитов.

1335 Дела в Марокко

(с. 297)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 23 июля, № 26, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1336 Новое Городовое положение

(с. 298)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 31 июля, № 27, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1337 ...*Городовое положение*... – Проект нового городского положения – новое Городовое положение введено в действие 11 (23) июня 1892 г. императором Александром III.

1338 По поводу ташкентских беспорядков

(с. 299)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 7 августа, № 28, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1339 ...*о грустных беспорядках в Ташкенте*... – Речь идёт об одном из самых крупных народных восстаний, так называемом «холерном бунте» в Ташкенте в 1892 г. Поводом к восстанию послужили меры, направленные против эпидемии холеры, начавшейся в Ташкенте в мае 1892 г. и унесшей более двух тысяч жизней.

1340 ...газета «Свет»... – См. примечание 318.

1341 ...генерал-губернатор барон Вревский... – См. примечание 113.

1342 **Издающаяся в Константинополе почтенная персидская газета «Ахтер» <...>**

(с. 300)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: открытое письмо.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 7 августа, № 28, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1343 ...персидская газета «Ахтер»... – «Ахтар» – первая персоязычная газета, издаваемая в 1875–1896 гг. в Стамбуле. Выпускалась два раза в неделю; печатались различные новости о политике, науке, литературе, новости об общественной жизни и новости из европейских стран.

1344 **С 1 октября наш почтенный собрат «Крым» <...>**

(с. 300)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отклик.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 14 августа, № 29, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1345 ...наш почтенный собрат «Крым»... – См. примечание 231.

1346 ...прежний «Севастопольский справ<очный> листок»... – «Севастопольский справочный листок» – российская, общественная, литературная и научная газета, издавалась в Севастополе с 1882 по 1906 гг., с 1886 года переименована в «Севастопольский листок».

1347 ...Главного управления по делам печати. – Главное управление по делам печати – образованная 6 апреля 1865 года при Министерстве внутренних дел высшая цензурная инстанция; в частности, осуществляло цензуру периодической печати и книжной продукции.

1348 ...«Крымскому листку»... – «Крымский листок» – литературная и политическая газета общественной жизни, издавалась в Симферополе в 1878–1879 гг. два раза в неделю.

1349 ...«Тавриде»... – «Таврида» – частная политико-литературная газета, издавалась в Симферополе И. И. Казасом в 1880–1882 гг. два раза в неделю.

1350 **Невольная двумужница или сирота при двух отцах**

(с. 301)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 31 августа, № 31, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1351 ...*Таврического Магометанского духовного правления*. – См. примечание 25.

1352 ...*в дер<евне> Д...* – Вероятно, Речь идёт о деревне Дерекой.

1353 **Конокрадство – одна из болезней деревенской <...>**

(с. 302)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 31 августа, № 31, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1354 ...«*Ст<епная> газета...*» – См. примечание 537.

1355 **Мы получили изданную в Уфе брошюру <...>**

(с. 302)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 31 августа, № 31, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1356 ...*Оренбургского Магометанского духовного собрания...* – Оренбургское Магометанское духовное собрание – первая официальная организация Духовное правление мусульман Российской империи создана по указу Екатерины II в 1788 году. Была учреждена должность главы российских мусульман – муфтия. Местом собрания была Уфа.

1357 ...*Гельсинфорсе...* – Хельсинки – до 1926 года в русском языке официально использовалось шведское название Гельсингфорс, столица Финляндии.

1358 **Присланный нам печатный отчет казанской мусульманской бесплатной столовой <...>**

(с. 303)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отклик.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 31 августа, № 31, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1359 ...*английское Общество друзей...* – Речь идёт об Обществе друзей русской свободы – организации, созданной в 1890-х годах в Англии и США. Объединяла вокруг себя политических и общественных деятелей, выступавших за осуществление социально-политических преобразований в России и оказывавших моральную и материальную поддержку деятелям российского революционного движения.

1360 Падение курса бумажных денег, вздорожание золота <...>

(с. 304)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 7 сентября, № 32, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1361 ...*газ<ета> «Рус<ская> жизнь...»* – См. примечание 1171.

1362 ...*император Вильгельм II...* – Вильгельм II (1859–1941) – последний германский император и король Пруссии (1888–1918).

1363 Отличное дело

(с. 304)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 17 сентября, № 33, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1364 *Газета «Каспий»...* – См. примечание 127.

1365 ...*от Министерства государственных имуществ...* – См. примечание 467.

1366 ...*разрешение на открытие в Бакинском уезде, в селении Мардакян, татарской школы садоводства...* – В августе 1892 г. Министерством земледелия и государственных имуществ Российской империи было выдано разрешение Зейналабадину Тагиеву на открытие в Бакинском уезде, в селении Мардакяны, «татарской школы садоводства», торжественное открытие которой состоялось 27 октября 1896 г.

1367 ...*Гаджи Тагиев...* – См. примечание 469.

1368 ...*обучение искусственной сушке фруктов по системе Черняева.* – Черняев Валериан Васильевич – ученый агроном, инспектор сельского хозяйства при Министерстве государственных имуществ, кандидат естественных наук. Первый обратил внимание на значение огневой сушки плодов и овощей для садоводства и огородничества.

1369 Сила знания

(с. 305)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 17 сентября, № 33, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1370 Считаю полезным сделать одно замечание на произведение молодого автора <...>

(с. 306)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 25 сентября, № 34, подпись «Исмаил».

Комментарии Алимовой М. И.

1371 Русско-туземная школа

(с. 307)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 9 октября, № 36, подпись «Исмаил».

Комментарии Алимовой М. И.

1372 ...*Горийской учительской семинарии*... – См. примечание 595.

1373 Столичные газеты сообщают <...>

(с. 308)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 9 октября, № 36, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1374 ...*св<ященный> Синод*... – Собрание наиболее влиятельных представителей церкви для обсуждения и разрешения вопросов и дел вероучения, религиозно-нравственной жизни, устройства, управления и дисциплины вероисповедных христианских обществ

1375 «Сын Отечества» – газета, выходившая ежедневно в Санкт-Петербурге в 1862–1905 гг., освещала политические, литературные и научные вопросы.

1376 Новая книга

(с. 309)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 9 октября, № 36, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1377 Воздухоплавание

(с. 309)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 9 октября, № 36, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1378 **Лес**

(с. 310)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 9 октября, № 36, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1379 **Для быстрого развития знаний среди русского мусульманства <...>**

(с. 310)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отзыв.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 16 октября, № 37, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1380 *...Лазаревского института.* – Лазаревский институт восточных языков – высшее учебное заведение в Москве, в 1927 г. вошло в состав Московского института востоковедения.

1381 *...номерах «Кавказа»...* – См. примечание 385.

1382 *...мусульманина Ахмед бека Агаева...* – См. примечание 934.

1383 *...г<осподина> Бюрдо...* – Огюст Бюрдо (1851–1894) – французский политический деятель и писатель; министр; переводчик. В 1892–1894 гг. был морским министром, министром финансов.

1384 *...г<осподин> Бреаль...* – Мишель Бреаль (1832–1915) – французский общественный деятель, лингвист и историк. Будучи генеральным инспектором учреждений высшего образования Франции в 1879–1888 гг., Бреаль много времени уделял проблемам образования во Франции

1385 *...College de France...* – Коллеж де Франс – образованное в 1530 году парижское учебно-исследовательское учреждение Франциском I.

1386 *...Уммиадов...* – Речь идёт о династии арабских халифов, основавших Муавией в 661 году Омейядский халифат, который просуществовал до 750 г., – государство, в котором правили халифы династии Омейядов.

1387 *...Аббасидов...* – Вторая династия арабских халифов, основавших Аббасидский халифат (750–1258) – феодальное теократическое государство. В состав халифата входили территории современных арабских стран Азии, часть Средней Азии, Египет, Иран и Северная Африка.

1388 Гомер (VIII век до н. э.) – древнегреческий поэт-сказитель античности, автор эпических поэм «Илиада» и «Одиссея».

1389 Аристотель (384–322 гг. до н. э.) – древнегреческий учёный и философ, считается основоположником формальной логики.

1390 Платон (428/427 – 348/347 гг. до н. э.) – древнегреческий философ, ученик Сократа, учитель Аристотеля.

1391 Возможно, имеется в виду древнеримский писатель Авл Геллий (не позднее 130 г. – не ранее 170 г.), который, получив образование в Риме,

продолжил его в греческих Афинах, изучая преимущественно философию, и приступил к написанию своего единственного труда – 20-томного сборника «Аттические ночи», над которым работал поначалу по ночам в Аттике (окрестностях тех же Афин).

1392 Пифагор (570–490 гг. до н. э.) – философ, математик и мистик Древней Греции. Открыл теорему Пифагора, таблицу умножения.

1393 Евклид (около 300 года до н.э.) – древнегреческий математик Александрийской школы, автор первого трактата по математике «Начала».

1394 Разумные пожертвования

(с. 313)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 25 октября, № 38, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1395 Ордубад – город в Азербайджане, административный центр Ордубадского района Нахичеванской Автономной Республики.

1396 ...*по образцу бахчисарайского «Зинджерли медресе»*... – Зынджирлы-медресе – медресе, которое основал в 1500 г. хан Менгли I Герай в Салачике (пригород Бахчисарая). Являлось самым крупным образовательно-культурным центром Крымского ханства. Ныне – старейшее сохранившееся здание учебного заведения на территории Крыма. Название получило из-за висящей над входной дверью цепи, благодаря которой каждый входящий в медресе вынужден склонять голову.

1397 Судан

(с. 315)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 1 ноября, № 39, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1398 ...*махди Мухамед Ахмеда*... – Мухаммед Ахмед аль-Махди (1844–1885) – мусульманский религиозный лидер, провозгласивший себя наследником пророка Мухаммада, вождь освободительного движения от англо-египетского влияния в Судане, основатель суданского Махдистского государства.

1399 ...*предвидимые Осман-Дигмой*... – Осман-Дигма (1836–1926) – арабский полководец, преемник Мухаммед Ахмед аль-Махди в Судане.

1400 ...*хедив Аббас паша*... – Аббас II Хильми-паша или Аббас-паша (1874–1944) – последний хедив Египта и Судана.

1401 Касса тружеников слова

(с. 315)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 8 ноября, № 40, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1402 ...«*Благотворительно-литератур<ный> фонд*»... – «Общество для пособия нуждающимся литераторам и учёным» – литературный фонд, учреждённый в Санкт-Петербурге в 1859 году, прекратил свою деятельность в 1917 году.

1403 **Редкие мусульманки**

(с. 316)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 8 ноября, № 40, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1404 См. примечание 723.

1405 ...*Нигяр Ханум*... – Нигяр ханум Гаибова (1870–1931) – первая азербайджанская сестра милосердия, окончила Закавказскую школу девочек в Тифлисе.

1406 **Как надо лечиться?**

(с. 317)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 8 ноября, № 40, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1407 **В Казани издан «Полный русско-татарский словарь» <...>**

(с. 317)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 8 ноября, № 40, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1408 ...«*Полный русско-татарский словарь*»... – Речь идёт о книге: Насыров, Абдул Кайюм / Каюм Насыри. Полный русско-татарский словарь с дополнением из иностранных слов, употребляемых в русском языке как научные термины / Сост. Абдул-Кайюм бин Абду-Н-Насыри-иль-Казани. – Казань: тип. Ун-та, 1892. – 263 с.

1409 ...<*осподином*> *Абдул Кайюм Насыровым*... – См. примечание 177.

1410 **Маяк**

(с. 317)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 8 ноября, № 40, без подписи, сопровождается иллюстрацией.

Комментарии Алимовой М. И.

1411 **Невский проспект**

(с. 318)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 8 ноября, № 40, без подписи, сопровождается иллюстрацией.

Комментарии Алимовой М. И.

1412 ...*Петром Великим*... – Пётр I Великий (Пётр Алексеевич Романов, 1672–1725) – правитель России с 1682 по 1725 год, основатель Российской империи.

1413 **Что нужно?**

(с. 318)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 18 ноября, № 41, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1414 **В давнепрошедшие времена <...>**

(с. 320)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 27 ноября, № 42, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1415 ...*Чингиз Хана*... – Чингисхан – полководец, реформатор, основатель династии Чингизидов, первый хан Монгольской империи, объединивший разрозненные монгольские и тюркские племена.

1416 Тимур / Тамерлан (1336–1405) – государственный деятель, полководец, завоеватель, сыгравший существенную роль в истории Средней, Южной и Западной Азии, а также Кавказа, Поволжья и Руси. Создатель государства со столицей в Самарканде.

1417 **В последнее время в печати чаще и чаще встречаются <...>**

(с. 321)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отзыв.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 4 декабря, № 43, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1418 Птолемей – Клавдий Птолемей (ок. 100 – ок. 170) – астроном, астролог, математик, механик, оптик, теоретик музыки и географ, проводил астрономические наблюдения, считал Землю центром Вселенной.

1419 Николай Коперник (1473–1543) – математик и астроном эпохи Возрождения, известный теорией: центром Вселенной является Солнце, а не Земля.

1420 Галилео Галилей (1564–1642) – основоположник современной механики, физики и астрономии, последователь идей Коперника, заложил фундамент классической механики.

1421 ...«*Москов<ских> вед<омостей>*»... – См. примечание 160.

1422 ...*в составе Оренбургского казачьего войска*... – Оренбургское казачье войско (ОКВ) – второе по старшинству в казачьих войсках. Штаб Оренбургского казачьего войска располагался в городе Оренбурге.

1423 Влияние мусульман на городские дела
(с. 324)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отзыв.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 10 декабря, № 44, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1424 ...*бакинский «Каспий»*... – См. примечание 127.

1425 Кайюм Насыров
(с. 326)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 10 декабря, № 44, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1426 ...*г<осподином> Кайюм Эфенди Насыровым*... – См. примечание 177.

1427 ...«*Русская азбука*»... – Русская азбука для первоначального чтения в русском языке / Сост. Насыров. – Казань: тип. Ун-та, 1889. – 24 с.

1428 ...«*Образец русско-татарской грамматики*»... – Насыри, Кайюм. Образец русско-татарской грамматики по методу арабской грамматики / Сост. Насыров. – Казань: тип. Ун-та, 1891. – 184 с.

1429 Благодарность
(с. 326)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отклик.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 23 декабря, № 46, подпись «Исмаил Гаспринский».

Комментарии Алимовой М. И.

1430 Ответ г<осподину> Михмандарову

(с. 327)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: полемическая статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 27 декабря, № 47, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1431 ...газеты «Новое обозрение»... – «Новое обозрение» – ежедневная газета, издававшаяся с 1884 г. в Тифлисе.

1432 ...Ахмед бека Агаева... – См. примечание 934.

1433 ...фельетонах «Кавказа»... – См. примечание 385.

1434 ...американца Дрейпера... – Речь идёт о Джоне Уильям Дрейпере (1811–1882) – американском химике, враче, фотографe, философе. Джон Уильям Дрейпер являлся последователем дарвиновской теории эволюции

1435 ...германца Кольба... – Речь идёт об Адольфе Вильгельме Германе Кольбе (1818–1884) – немецком химике-органике. Член Саксонской академии наук, иностранный член Лондонского королевского общества.

1436 ...в некоторых творениях Эрнеста Ренана. – Жозеф Эрнест Ренан (1823–1892) – французский философ и писатель, историк религии, семитолог. Член Французской академии.

1437 Из письма в редакцию

(с. 328)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отклик.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 27 декабря, № 47, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1438 Переселенческое движение

(с. 328)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 27 декабря, № 47, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1439 В Императорском географическом обществе... – Императорское географическое общество утверждено повелением императора Николая I в 1845 году, главной задачей которого было сбор и распространение достоверных географических сведений.

1440 ...г<осподин> Семенов... – Петр Петрович Семёнов-Тян-Шанский – выдающийся географ, крупный общественный деятель и в течение ряда десятилетий вице-председатель Русского географического общества. В 1873 г. он был избран вице-президентом Общества и бессменно занимал этот пост вплоть до своей смерти в 1914 г.

1441 «Каспий», говоря о целесообразности перенесения губернского суннитского мечлиса <...>

(с. 329)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 31 декабря, № 48, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1442 «Каспий»... – См. примечание 127.

1443 ...что во время мухарема... – Мухаррем – первый месяц мусульманского календаря.

1444 С Новым годом, друзья читатели! <...>

(с. 330)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 2 января, № 1, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1445 ...Эмира Бухарского... – См. примечание 591.

1446 ...славная именем Эль-Бухария... – Мухаммад ибн Исмаил аль-Бухари (810–870) – Имам аль-Бухари или Имам Бухари, персидский исламский ученый, родившимся в Бухаре. Он составил сборник хадисов, известный как «Сахих аль-Бухари», который мусульмане-сунниты считают наиболее достоверным (сахих) сборником хадисов.

1447 ...Авиценны... – Авиценна (Абу Али Хусейн ибн Абдаллах ибн Сина) (980–1037) – средневековый ученый, врач, философ поэт, музыкант.

1448 Еще в ответ Михмандарову <...>

(с. 331)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: полемическая статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 18 января, № 2, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1449 ...Самед бека Михмандарова... – Мехмандаров Самед-бек Садых-бек оглы (1855–1931) – военачальник, генерал от артиллерии Русской императорской армии, военный министр Азербайджанской Демократической Республики.

1450 ...«Новор<оссийского> телеграфа»... – См. примечание 1127.

1451 ...«Московск<их> ведом<остях>»... – См. примечание 160.

1452 ...Барчалинская сотня... – Борчалинская конная сотня – иррегулярные части, полностью или частично сформированные из азербайджанцев, принимавшие участие в кампании 1877 г. на Кавказе.

1453 Бухара и Бахчисарай

(с. 332)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 31 января, № 4, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1454 ...*святого Газы-Мансура*... – Почитаемый в Крыму святой, сподвижник Пророка, в эпоху первых халифов прибыл на полуостров из Аравии, чтобы проповедовать ислам.

1455 От редакции

(с. 333)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отклик.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 18 февраля, № 6, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1456 См. примечание 723.

1457 *Из Уфы от молодого педагога Иш-мухамедова*... – Ишмухаметов Магомед-Закир – педагог, общественный деятель, был штатным переводчиком Омской судебной палаты.

1458 ...*от Нериман Бек Нериманова*... – См. примечание 725.

1459 ...*Учителя Махмуд Эфенди*... – См. примечание 3.

1460 ...*учителей Исмаил Эфенди Леманова и*... – См. примечание 593.

1461 ...*Рустем бек Ахундова*. – См. примечание 715.

1462 Опровержение

(с. 333)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 18 февраля, № 6, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1463 От редакции

(с. 334)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 25 февраля, № 7, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

- 1464 ...*кн<язь> Али бей Хункалов...* – См. примечание 710.
- 1465 ...*Оренбургский муфтий Селим Гирай мурза Тевкилев...* – См. примечание 711.
- 1466 ...*Уфимский ахун Шерефуддин Сулейманов...* – Сулейманов Шарифутдин-хазрат – с 1862 г. старший ахун и имам соборной мечети г. Уфы.
- 1467 ...*казий Кубанской области Омар Мекеров...* – Микеров (чаще Мекеров) Умар (Омар) – абазинский аристократ, прапорщик, с 1869 г. – кади Зеленчукского окружного суда.
- 1468 ...*чиновник Тачеддин Эфенди Кутлуяров...* – Кутлуяров Тачитдин – станционный смотритель при Санкт-Петербургском почтамте.
- 1469 ...*Аджи Магомед Джан Галеев (Казань)...* – См. примечание 752.
- 1470 ...*Хаджи Нигметулла Сейдуков (Тюмень)...* – Предприниматель из татар, поддерживал издание газеты «Терджиман».
- 1471 ...*мировой судья (ныне Оренбургский муфтий) М. Я. Султанов...* – См. примечание 938.
- 1472 ...*Сефер Али бек Велибеков...* – См. примечание 681.
- 1473 ...*Ибрагим Ага Трегулов...* – Ибрагим Терегулов – в 1888 г. впервые перевёл на татарский язык комедию Л. Толстого «Первый винокур» (цензура запретила к изданию), был одним из распорядителей выставки предметов сельского хозяйства и промышленности в Тифлисе (1889).
- 1474 ...*муфтий Хусейн Эфенди Гаиров...* – См. примечание 409.
- 1475 ...*шейх уль-ислям М. Г. Тагиров...* – См. примечание 774.
- 1476 ...*полковник Исмаил мурза Муфтизаде...* – См. примечание 47.
- 1477 ...*Асан ага Абдураманчиков...* – См. примечание 155.
- 1478 ...*Джан Арслан мурза Булгаков...* – См. примечание 604.
- 1479 ...*Адиль мурза Карашайский...* – См. примечание 107.

1480 **Новый учебник**

(с. 335)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 25 февраля, № 7, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1481 ...*учебник для мектебов по звуковому методу, составленный Ходжа Шакирджаном...* – Шакирджан Абдурахимджанов – джадидистский педагог.

1482 **Господин начальник Таврической губернии в сообщении своем <...>**

(с. 335)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 4 марта, № 8, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1483 Ответ «Московским ведомостям»

(с. 336)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: открытое письмо.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 4 марта, № 8, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1484 ...*г<осподина> военного губернатора Тургайской области генерала Барабаша...* – Барабаш Яков Федорович (1838–1910) – русский генерал, военный губернатор Забайкальской, Тургайской и Оренбургской областей.

1485 ...*«С<анкт>-Петербургских ведомостей»...* – «Санкт-Петербургские ведомости» (1728–1914) – ежедневная, старейшая российская обществено-политическая газета Санкт-Петербурга.

1486 ...*Тургайского...* – область в Российской империи, существовавшая в 1868–1920 годах. Входила в состав Степного генерал-губернаторства (территория современного Восточного Казахстана, а также России и Киргизии). Административный центр – город Омск.

1487 ...*«Особое прибавление к Акмолинским областным ведомостям»...* – «Акмолинские областные ведомости» – газета (1871–1879, 1880–1914), печатный орган Степного генерал-губернаторства (Омск).

1488 ...*М. Н. Каткова...* – Катков Михаил Никифорович (1818–1887) – русский публицист, издатель, литературный критик. Редактор газеты «Московские ведомости» (1863–1887), основоположник русской политической журналистики.

1489 В 8 № «Уфим<ских> губ<ернских> вед<омостей>» за сей год напечатан г<осподином> Юдиным <...>

(с. 338)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отзыв.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 12 марта, № 9, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1490 ...*«Уфим<ских> губ<ернских> вед<омостей>»...* – «Уфимские губернские ведомости» (1865–1917) – первая газета г. Уфы.

1491 ...*напечатан г<осподином> Юдиным...* – Юдин Михаил Львович – полковник в отставке, действительный член Оренбургской ученой архивной комиссии, изучал историю военно-политических отношений с бывшими среднеазиатскими ханствами и составил библиографию Оренбургского края.

1492 ...*Господин генерал-поручик барон Игельстром...* – Игельстром Осип Андреевич (1737–1823) – российский государственный деятель и военачальник, глава Уфимского и Симбирского наместничеств (1784–1791). Подготовил «Рапорт генерал-поручика барона Игельстрома о составлении из башкирцев и мещеряков двух полков. 1788 г.».

1493 ...*Казанским генерал-губернатором князем Мещерским...* – Мещерский Платон Степанович (1713–1799) – князь, генерал-аншеф, генерал-губернатор Казанской губернии (1781–1792).

1494 Об успехах мусульман. (Посвящ<ается> ред<акции> «Русской жизни»)

(с. 339)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: открытое письмо.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 19 марта, № 10, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1495 ...*газета «Русская жизнь»*... – См. примечание 1171.

1496 Хлебный рынок

(с. 340)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 2 апреля, № 12, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1497 Благодарность

(с. 340)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отклик.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 18 апреля, № 13, подпись «Исмаил Гаспринский».

Комментарии Ислямовой З. З.

1498 Почтенные редакции «Кавказа», «Крымского вестника», «Крыма» <...>

(с. 341)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отклик.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 18 апреля, № 13, подпись «И. Гаспринский».

Комментарии Ислямовой З. З.

1499 ...*«Кавказа»*... – См. примечание 385.

1500 ...*«Крымского вестника»*... – См. примечание 190.

1501 ...*«Крыма»*... – См. примечание 231.

1502 ...*«Русской жизни»*... – См. примечание 1171.

1503 Новые книги

(с. 342)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 18 апреля, № 13, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1504 ...*Свияжского уезда* ... – С 1781 г. входил в состав Кззанской губернии.

1505 ...*Абдуль-Галям Файзуханова*... – См. примечание 1241.

1506 Развитие и поддержка кустарной производительности интересует правительство <...>

(с. 342)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 25 апреля, № 14, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1507 Русская власть и начальство отличаются тем <...>

(с. 343)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 2 мая, № 15, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1508 Чтобы ведать некоторые аульные и городские дела <...>

(с. 344)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 2 мая, № 15, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1509 Говоря о хлопковом деле<...>

(с. 344)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 2 мая, № 15, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1510 От редакции

(с. 345)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 9 мая, № 16, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1511 Беседа

(с. 345)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 9 мая, № 16, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1512 ...в «Нов<ом> времени»... – См. примечание 999.

1513 Беседа

(с. 347)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 16 мая, № 17, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1514 Профессор Бюхнер в своей новой книге «О долговечности»
<...>

(с. 348)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отзыв.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 16 мая, № 17, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1515 *Профессор Бюхнер...* – Бюхнер Людвиг (1824–1899) – немецкий врач, естествоиспытатель и философ, крупнейший представитель материалистического направления в европейской философии. Автор книги «Искусство долго жить (Макробиотика)» (1892).

1516 Вышедшее недавно в Англии сочинение по статистике доказывает <...>

(с. 248)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отзыв.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 16 мая, № 17, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1517 На земном шаре в разных местах климат различный<...>

(с. 349)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 16 мая, № 17, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1518 История азбуки

(с. 350)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 21 мая, № 18, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1519 Во время похорон и в других случаях мусульмане обыкновенно раздают <...>

(с. 352)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 30 мая, № 19, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1520 Мало-помалу привычка к водке и картам делает успехи <...>

(с. 352)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 30 мая, № 19, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1521 Город Чикаго

(с. 352)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 30 мая, № 19, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1522 Сведения по хозяйству

(с. 353)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отзыв.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 30 мая, № 19, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1523 Хотите ли превратить белую курицу в совершенно красную?
(с. 354)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: совет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 30 мая, № 19, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1524 Как чистить сильно загрязненные графины
(с. 354)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: совет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 30 мая, № 19, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1525 В технике принято пропитывать дерево <...>
(с. 354)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 30 мая, № 19, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1526 Из всех культурных растений <...>
(с. 355)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 30 мая, № 19, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1527 Разные вести. Сказочные повествования о громадных змеях не лишены некоторого основания <...>

(с. 355)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 30 мая, № 19, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1528 Часто приходится слышать жалобы и сетования на армян <...>
(с. 356)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 6 июня, № 20, подпись «Исмаил».

Комментарии Ислямовой З. З.

1529 Вопрос о крайнем возрасте птиц <...>
(с. 356)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отзыв.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 6 июня, № 20, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1530 Реклю об Африке
(с. 357)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отзыв.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 6 июня, № 20, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1531 ...*Элизе Реклю*... – Реклю Элизе (Реклю Жак Элизе) (1830–1905) – французский географ и историк, член Парижского географического общества, автор 19-томной работы «Земля и люди».

1532 От редакции
(с. 357)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: открытое письмо.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 8 июля, № 22, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1533 В «Турк<естанских> об<ластных> вед<омостях>»... – См. примечание 500.

1534 Кончина почтенного Закавказского шейх-уль-исляма <...>
(с. 358)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 8 июля, № 22, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1535 ...*Закавказского шейх-уль-ислама Ахунд Мирза Гасан Тагирова*... – См. примечание 774.

1536 ...*учительской семинарии Молла Абдуссалам Эфенди Ахундзаде*... – См. примечание 596.

1537 **Бухарская тенга**

(с. 359)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 16 июля, № 23, подпись «Исмаил».

Комментарии Алимовой М. И.

1538 «*Окраина*»... – См. примечание 255.

1539 ...*бухарскими тенгами*... – Бухарская тенга – денежная единица, основная монета Бухары, использовалась в обиходе с XVI в. до начала XX в.

1540 ...*сарафов*... – Сарафы – сарраф – с араб.: человек, занимающийся обменом денег.

1541 ...*его светлость Эмир*... – См. примечание 591.

1542 ...*полтилля и четверть тилля*... – Тилля – золото.

1543 **Не новый вопрос**

(с. 360)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отзыв.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 23 июля, № 24, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1544 ...*в газете «Кавказ»*... – См. примечание 385.

1545 ...*Ахмед Бека Агаева*... – См. примечание 934.

1546 *Les sources du droit musulman. Paris, 1891.* – Источники мусульманского права. Париж, 1891.

1547 *Sorbon'e, в College de France, в Ecole des Sciences Politiques et Morales* – В Сорбонне, на факультете политических и нравственных наук Парижского университета.

1548 **Об уходе в Турцию**

(с. 363)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 30 июля, № 25, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1549 ...*бахчисарайской Ханской мечети*... – Большая Ханская мечеть основана в 1532 году Сахиб I Гераем, расположена в восточной части Бахчисарайского дворца.

1550 *При Симферопольской гимназии...* – Речь идёт о первой гимназии в Крыму – Симферопольской мужской казённой гимназии, открытой в 1812 году.

1551 *...з<осподин> Наибов...* – Сеит Мемед Эфенди Наибов известен тем, что 1893 году баллотировался на должность симферопольского уездного кадия.

1552 Медресе словесности

(с. 365)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 30 июля, № 25, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1553 *...ханибов...* – Возможно опечатка, хатибов – хатип – проповедник, духовное лицо мусульман, который проводит пятничную молитву.

1554 *...талибов...* – В значении «учеников».

1555 Мера

(с. 366)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 6 августа, № 26, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1556 В ноябре предстоят в Бахчисарае городские выборы <...>

(с. 367)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 14 августа, № 27, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1557 *...городские выборы по Городовому положению 11 июня 1892 г.* – Речь идёт о новом Городовом положении, введённом в действие в июне 1892 г. императором Александром III.

1558 По поводу письма в редакцию

(с. 368)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: открытое письмо.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 23 августа, № 28, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1559 В 24 номере нашей газеты

(с. 369)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: открытое письмо.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 9 сентября, № 30, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1560 ...газеты «Кавказ»... – См. примечание 385.

1561 Кунавино – слобода, часть г. Нижнего Новгорода, прилегающая к постройкам ярмарки; официально называется Макарьевской частью.

1562 Самокатская площадь – Самокатная площадь – была известная своими развлекательными заведениями для простого народа, к услугам публики предлагались самокаты, то есть карусели.

1563 ...зывается «Нижегородской почтой»... – «Нижегородская почта» – ежедневная политико-общественная и литературная газета, издававшаяся в Нижнем Новгороде с 1887 по 1901 гг.

1564 ...фиглярами... – Фигляр – плут, обманщик; фокусник.

1565 Недавно почти во всех газетах была перепечатана <...>

(с. 370)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отзыв.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 26 сентября, № 32, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1566 ...казий г<осподин> Ибрагимов... – Ибрагимов Абдрашит Гумерович (1857–1944) – преподаватель, публицист, издатель, богослов. С 1892 по 1895 гг. занимает должность кадия Оренбургского Магометанского духовного собрания. В 1899 году в Санкт-Петербурге в типографии И. Бораганского начинает издавать газету «Мират» («Зеркало»).

1567 ...в редакцию «Самарского вестника»... – «Самарский вестник» – политическая газета реакционного направления, издававшаяся в Самаре в 1883–1911 гг. бывшим уездным предводителем дворянства Н. Реутовским.

1568 Внутреннее обозрение

(с. 371)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отзыв.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 26 сентября, № 32, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1569 ...сообщает «Кавказу»... – См. примечание 385.

1570 **Дервиши**

(с. 372)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отзыв.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 4 октября, № 33, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1571 В «Рус<ском> обозрен<ии>»... – «Русское обозрение» – ежемесячный журнал, издававшийся в России с 1880 по 1898 годы.

1572 ...путешественника доктора Елисеева... – См. примечание 1201.

1573 ...дервишских орденов. – Братства дервишей, идеологической основой которых является суфизм.

1574 Мюридизм – течение в исламе, одно из направлений суфизма.

1575 ...Казы Муллы... – Гази Мухаммад (1795–1832) – имам Дагестана, богослов, известен участием в национально-освободительной борьбе кавказских горцев против Российской империи.

1576 Шамиль (1797–1871) – имам, лидер кавказских горцев в борьбе против Российской империи.

1577 ...Мехди Магомед Ахмедом. – См. примечание 1398.

1578 ...сенуситов... – Сенуситы – члены мусульманского братства Сенусия, основанного в Алжире в 1837 г. Мухаммедом ибн Али ас-Сенуси. Известны стремлением к «чистому, раннему исламу», против распространения европейского влияния в исламском мире.

1579 Текие – мусульманское культовое сооружение, обитель дервишей.

1580 ...дервишей ордена Накишбенди. – Суфийский тарикат, заложил основы которого Мухаммад Бахауддин Накшбанди аль-Бухари (1318–1389).

1581 **Турки в Америке**

(с. 373)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 4 октября, № 33, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1582 **Россия и Франция**

(с. 373)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 14 октября, № 34, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1583 Тулон – город во Франции.

1584 *Viva la France!*– Да здравствует Франция!

1585 О вакуфах

(с. 374)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 14 октября, № 34, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1586 «Нов<ое> вр<емя>»... – См. примечание 999.

1587 В газете «Кавказ» знаток края и бывший инспектор <...>

(с. 375)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отзыв.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 21 октября, № 35, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1588 В газете «Кавказ»... – См. примечание 385.

1589 ...учительской школы в г. Гори... – Речь идёт о Горийской учительской семинарии. См. примечание 595.

1590 ...г<осподин> Черняевский... – См. примечание 850.

1591 ...г<осподином> Агаевым... – См. примечание 934.

1592 ...на столбцах уважаемого «Кавказа». – См. примечание 385.

1593 Религиозный конгресс в Чикаго

(с. 376)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 21 октября, № 35, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1594 ...в своих священнических облачениях. – Религиозный конгресс в Чикаго проходил 11–27 сентября 1893 года в Чикаго из 400 представителей различных религиозных конфессий, целью конгресса было наладить глобальный диалог религий.

1595 ...«улема»... – В значении – «ученый», «мусульманский богослов», «правовед».

1596 Новый порядок подсудности на Кавказе <...>

(с. 377)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 29 октября, № 36, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1597 «Кавказ» сообщает следующее об одном из шуриновских почитателей нашей газеты <...>

(с. 377)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отзыв.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 29 октября, № 36, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1598 «Кавказ»... – См. примечание 385.

1599 Одно из явлений жизни

(с. 378)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 7 ноября, № 37, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1600 Неведомый, но видимо любезный корреспондент доставил нам <...>

(с. 379)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отзыв.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 12 ноября, № 38, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1601 См. примечание 1000.

1602 ...ряд статей г<осподина> *Алекторова*... – *Алекторов Александр Ефимович* (1861–1918) – публицист, историк, член Оренбургской и Астраханской губернских учёных архивных комиссий.

1603 Г<осподин> Алекторов неистощим <...>

(с. 380)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: полемическая статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 19 ноября, № 39, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1604 Г<осподин> *Алекторов*... – См. примечание 1602.

1605 ...в «*Астраханском вестнике*»... – «Астраханский вестник» – общественно-политическая, экономическая, литературная газета, издавалась в Астрахани с 1889 г.

1606 ...*сартами*... – Сарты – самоназвание части оседлого населения в Ташкентском, Ферганском, Хорезмском оазисах.

1607 ...редакции «Моск<овских> вед<омостей>»... – См. примечание 160.

1608 Научное медресе в Тавризе

(с. 381)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 19 ноября, № 39, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1609 *С утверждения е. в. шаха...* – Речь идёт о Насер ад-Дин шах Каджар. См. примечание 830.

1610 ...*в Тавризе*... – Тебриз – город в Иране.

1611 *С начала Раби-уль-еввеля...* – Раби-уль эввель – третий месяц мусульманского календаря, отмечается день рождения пророка Мухаммеда.

1612 Стоит заметить

(с. 382)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: открытое письмо.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 26 ноября, № 40, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1613 Динамитные покушения и убийства начинают тревожить европейскую жизнь <...>

(с. 383)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 26 ноября, № 40, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1614 ...*на германского первого министра генерала Каприви*... – Каприви Лео фон (1831–1899) – граф, генерал, канцлер Германии.

1615 ...*а также на особу императора*... – Речь идёт о последнем императоре Германии Вильгельме II (1859–1941), который правил Германией с 1888 по 1918 гг.

1616 Вопрос о башкирских землях <...>

(с. 384)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 26 ноября, № 40, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1617 ...«Русские ведомости»... – См. примечание 116.

1618 ...«Рус<ская> жизнь»... – См. примечание 1171.

1619 Хотя принято думать, что мусульмане до невозможности неподвижны и косны <...>

(с. 384)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 2 декабря, № 41, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1620 ...г<осподина> Черняевского... – См. примечание 850.

1621 ...издан в Бахчисарае наш новометодный детский учебник для татар... – Речь идёт об учебнике «Ходжа-и субьян», составленном и изданном И. Гаспринским в 4-х частях, использовавшемся в качестве учебного пособия во многих новометодных школах.

1622 Из жизни Европы

(с. 385)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 2 декабря, № 41, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1623 Дровосек

(с. 387)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 10 декабря, № 42, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1624 *Наш городской голова Мустафа Мурза Давыдович*... – См. примечание 46.

1625 ...проект ремесленной школы. – М. Давыдович способствовал открытию в Бахчисарае четырехклассного городского училища и учебной мастерской по национальным ремеслам на средства городской казны.

1626 Разъяснение

(с. 388)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: полемическая статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 17 декабря, № 43, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

- 1627 ...*з<осподина> Алекторова*... – См. примечание 1602.
- 1628 ...*в «Оренб<ургском> листке»*... – См. примечание 1601.
- 1629 ...*генерала Гродекова*... – Гродеков Николай Иванович (1843–1913) – генерал-губернатор, член Государственного совета, переводчик, писатель. Перевел с английского языка на русский книгу «Хидая: комментарии мусульманского права» в 4-х томах. Издана в Ташкенте в 1893 г.
- 1630 ...*язык мусульманских законов «Хидая»*. – Хидая (Аль-Хидая) – свод мусульманского права согласно ханафитскому течению, составленный исламским ученым Бурханом ад-Дин аль Маргинани в XII в.

1631 **Рациональная школа**

(с. 391)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 23 декабря, № 44, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1632 ...*в дер<евне> Корбек*... – См. примечание 554.

1633 ...*в Куру-Узене*... – Село Куру-Узень Кучук-Узенской волости Ялтинского уезда Таврической губернии, ныне село Солнечногорское (с 1945 г.) Алуштинского городского округа Республики Крым.

1634 ...*в Гаврах*... – См. примечание 53.

1635 ...*Коккозе*... – См. примечание 60.

1636 В «*Туркест<анской> тузем<ной> газете*»... – См. примечание 931.

1637 ...*кокандского хана Худьяра*... – См. примечание 186.

1638 **Из жизни Запада**

(с. 393)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: обозрение.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 23 декабря, № 44, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1639 В «*Новостях*»... – См. примечание 162.

1640 ...*баронессы Суттнер*... – Берта фон Зутнер (1843–1914) – австрийская писательница, пацифист, первая женщина лауреат Нобелевской премии.

1641 *Маститый Гладстон*... – Гладстон Уильям Юарт (1809–1898) – британский государственный деятель, премьер-министр Великобритании.

1642 ...*Ж. Симон*... – Симон Жюль (1814–1896) – французский государственный деятель, философ, публицист, премьер-министр Франции.

1643 Эмиль Золя (1840–1902) – французский писатель, публицист, общественно-политический деятель.

1644 *Александр Дюма*... – Речь идёт об Александре Дюма (1824–1895) – французском драматурге, члене Французской академии, сыне Александра Дюма.

1645 *Германский драматург Лудвиг Фульда...* – Людвиг Антон Саломон Фульда (1862–1939) – немецкий писатель, драматург, переводчик.

1646 *...доктор Грант бей...* – Джеймс Эндрю Сендилендс Грант (бей) (1840–1896) – шотландский врач, доктор медицины, работал в Египте терапевтом, борясь со вспышками холеры.

1647 *...сэру Вильяму Геддей, ректору Абердинского университета...* – Уильям Дугид Геддес (1828–1900) – шотландский ученый, педагог, ректор Абердинского университета.

1648 Александр Великий (Македонский) (356–323 до н. э.) – царь Македонии, полководец, создатель мировой державы.

1649 Клеопатра VII Филопатор (69 – 30-е гг. до н. э.) – египетская царица династии Птолемеев.

1650 **Наши пожелания**

(с. 395)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 31 декабря, № 46, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1651 **Выдающимися явлениями окончившегося года в русской и европейской жизни <...>**

(с. 396)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 31 декабря, № 46, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1652 **Из жизни Востока**

(с. 397)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 31 декабря, № 46, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1653 Кербела – город в Ираке.

1654 *...старый ковер Ардебильской мечети...* – Ковер, изготовленный в 1539–1540 гг. в Ардебиле, тюркском городе на северо-западе Ирана. Ковер в настоящее время хранится в Музее Виктории и Альберта в Лондоне.

1655 **За десять лет**

(с. 400)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 27 января, № 3; 5 февраля, № 4, подпись «Исмаил».

Комментарии Ислямовой З. З.

1656 ...«Экенджи»... – Речь идёт об «Экинчи» – первой тюркско-мусульманской газете, издававшейся в г. Баку на азербайджанском языке в 1875–1877 гг. Издатель – Зердаби Хасан бей (1832–1907).

1657 ...«Зия»... – См. примечание 1196.

1658 ...«Кешкуль»... – См. примечание 1195.

1659 ...«Киргизская степная газета»... – См. примечание 537.

1660 ...«Туркестанской туземной газетой»... – См. примечание 931.

1661 ...Каюма Насырова... – См. примечание 177.

1662 ...Файзуханова... – См. примечание 1241.

1663 ...Бигеева... – См. примечание 756.

1664 ...Галим Джан эфенди... – См. примечание 752.

1665 ...Ахунд-заде... – См. примечание 896.

1666 ...Баязитова... – См. примечание 36.

1667 ...бахчисарайского медресе «Зинджерли»... – См. примечание 10.

1668 ...Горийской учительской семинарии... – См. примечание 595.

1669 ...Черняевским... – См. примечание 850.

1670 ...Велибекова... – См. примечание 681.

1671 ...Ханши Карабагской. – Хуршид Бану Ханым Карабагская (1832–1897) – дочь последнего владетельного хана Карабага, Мехди Кули Хана, поэтесса (литературный псевдоним Натаван). Оставила след в культуре и общественной жизни Азербайджана. Благодаря её стараниям в г. Шуше были построены мечеть, торговые дома, театр, здания летнего и зимнего клубов, реальное училище.

1672 ...постройки Закаспийской железной дороги. – Закаспийская железная дорога – железная дорога, построенная российскими железнодорожными батальонами в Закаспийской области (1880–1891).

1673 Бухара

(с. 404)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 14 июля, № 23; 21 июля, № 24; 30 июля, № 25, подпись «Исмаил».

Комментарии Алимовой М. И., Сеитметовой С. А.

1674 ...его светлость Эмир... – Речь идёт о Сеид Абдул-Ахад-хане. См. примечание 591.

1675 ...Авиценны... – См. примечание 1447.

1676 ...Фараби... – Абу Наср Мухаммад ибн Тархан ибн Узлаг аль-Фараби / аль-Фараби (872–950) – философ, математик, теоретик музыки, учёный Востока. Один из крупнейших представителей средневековой восточной философии, автор комментариев к сочинениям Аристотеля (отсюда его почётное прозвище «Второй учитель») и Платона. Его труды оказали влияние на философию и науку средневековой Западной Европы.

1677 ...*Улуг-Беки*... – Улугбек (1394–1449) – среднеазиатский государственный деятель, правитель тюркской державы Тимуридов. Он был известен как выдающийся математик, астроном, просветитель и поэт своего времени, также интересовался историей и поэзией. Основал одну из важнейших обсерваторий средневековья.

1678 ...*Бухари*... – См. примечание 1446.

1679 ...*в лице достопочтенного Абдуль-Ахад хана*... – Речь идёт о Сеид Абдул-Ахад-хане. См. примечание 591.

1680 ...*по приказанию халифа Моавия*... – Речь идёт об Муавия ибн Абу Суфьяне (603–680) – основателе Омейядского халифата.

1681 ...*под начальством Губайдулла*... – Речь идёт о Убайдуллахе ибн Зияде (ум. 686), предпринявшем в 673 г. первое вторжение арабов в Бухарское ханство.

1682 ...*бухарская царица «Хатун»*... – Хутак-хатун (673–692) – супруга правителя Бухары Бухархудата Бидуна, правившая в качестве регента в течение 15 лет после смерти мужа.

1683 ...*под командой Османа и затем Саида*... – Речь идёт о вторжении наместником Хорасана Саид ибн Османом в Бухару в 676 г., а затем Салм ибн Зиядом в 680–683 гг.

1684 ...*утвердилось в Бухаре лишь при Кутейбе*... – Речь идёт о Кутейбе ибн Муслиме (668–715) – наместнике Хорасана, при котором завершились арабские завоевания в Средней Азии.

1685 ...*в 94 г. соорудили в Бухаре первую мечеть*. – Речь идёт о первой мечети, построенной в 712–713 гг. по приказу Кутейба ибн Муслима внутри арка (древней цитадели) Бухары, где ранее располагался языческий храм.

1686 ...*шахи из фамилии Саманидов*... – Саманиды – иранская династия, основавшая в Средней Азии Саманидское государство (875–999).

1687 Сельджукиды – тюркская династия, правившая в ряде государств Западной Азии, а также стоявшая во главе Сельджукской империи (1037–1194).

1688 ...*хорезмийцы*... – Хорезмийцы – ираноязычный народ, проживавший в Хорезмском государстве, существовавшем в VII–XVI вв. в Средней Азии.

1689 ...*знаменитый завоеватель Чингизхан*... – См. примечание 1415.

1690 ...*Тимур бек или Тимур мурза*... – См. примечание 1416.

1691 ...*узбекскому герою Магомед хану Шейбани*... – Мухаммед Шейбани (1451–1510) – основатель Шейбанидской династии и Бухарского ханства.

1692 ...*фамилия Астарханидов*. – Речь идёт об Аштарханидах – правящей династии, правящей после Шейбанидов в Бухарском ханстве. Династия была основана Астраханскими ханами.

1693 ...*Теперешний эмир Абдуль-Ахад Багатыр*... – Речь идёт о Сеид Абдул-Ахад-хане. См. примечание 591.

1694 ...*принадлежит Ибн-Сине (Авиценне)*. – См. примечание 1447.

1695 ...*Эбу Абдулла Бухария*... – Речь идёт о Мухаммад аль-Бухари. См. примечание 1446.

1696 ...*Бербер мирза*... – Вероятно, Речь идёт об основателе империи Великих Моголов – Захир-ад-дин Мухаммаде Бабуре (1483–1530) – полководце, поэте и падишахе Индии и Афганистана.

1697 ...*Халил мирза*... – Халиль-Султан (1384–1411) – эмир династии Тимуридов, правитель Самарканда и Рея, увлекался поэзией и сам писал стихи.

1698 ...*Али Кушчи*... – Али аль-Кушчи (1403–1474) – математик и астроном империи Тимуридов, руководил Самаркандской обсерваторией, участвовал в завершении «Гурганского зиджа».

1699 ...*Мир Али Шир*... – Али-Шир Наваи (1441–1501) – величайший представитель чагатайской литературы, поэт, писатель, политик и художник.

1700 ...*Ибн Аюдуллаха Бухари*... – См. примечание 1446.

1701 Иностранная жизнь I. Королева Виктория. Онемечение Познани

(с. 410)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: портретный очерк / проблемный очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 10 октября, № 35, без подписи.

Комментарии Сеитметовой С. А.

1702 Виктория (1819–1901) – королева Соединенного королевства Великобритании (1837–1901), императрица Индии.

1703 ...*принца Альберта*... – Альберт Саксен-Кобург-Готский (1819–1861) – супруг королевы Виктории.

1704 ...*генерал Гардинер*... – Сэр Генри Гардинер (1820–1897) – генерал британской армии, занимал должность придворного грума в 1869–1872 гг., был придворным конюшенным в 1872–1896 гг.

1705 ...*над гравюрой офорте*. – Офорт – форма изобразительного искусства.

1706 Иностранная жизнь II. Онемечение Познани. Сераль аннамского короля

(с. 411)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: проблемный очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 18 октября, № 36, без подписи.

Комментарии Сеитметовой С. А.

1707 ...*Бисмарком*... – Отто фон Бисмарк (1815–1898) – государственный и политический деятель, первый канцлер Германской империи.

1708 ...*короля Тю-Дюка*... – Вероятно, Речь идёт о Нгуене Зык-тонге – последнем императоре Вьетнама из династии Нгуен, правившем независимо в 1847–1883 гг. под девизом Ты-дык.

1709 **Иностранная жизнь III. Успехи Турции и Персии**

(с. 413)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: проблемный очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 24 октября, № 37, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1710 *Царствующий государь Персии Наср Эддин шах...* – Речь идёт о Насер ад-Дин шах Каджар. См. примечание 830.

1711 *...газета «Хизмет»...* – См. примечание 265.

1712 *...почтенным Мидхадом эфенди...* – Ахмед-Мидхат Эфенди (1845–1913) – турецкий писатель, переводчик, издатель и общественный деятель. В 1873 г. был сослан на о. Родос. Здесь он написал книгу своих воспоминаний под заглавием «Изгнание». Ввел в Турции европейскую литературную форму – роман, написал более 50 романов и пьес для театра.

1713 **Иностранная жизнь IV. Решение афганского хана**

(с. 414)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: проблемный очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 8 ноября, № 39, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1714 *...эмира Абдурахмана.* – Абдур-Рахман (около 1844 – 1901) – эмир Афганистана, правление которого отметились объединением и успокоением страны, созданием административного строя и улучшением финансового положения. Абдурахман держался своеобразного взгляда на доступ в Афганистан иностранцев и на разрешение им предприятий. Он всеми мерами препятствовал въезду чужеземцев и категорически отклонял всякие попытки получить какие бы ни было концессии, считая свою страну слишком мало развитой, чтобы устоять против влияния иностранцев.

1715 *...святых поэтов Саади...* – Саади Ширази (ок. 1203 – 1291) – персидский поэт-моралист, представитель практического, житейского суфизма.

1716 *...Гафиза...* – Хафиз Ширази (1325 – 1389/90) – персидский поэт и суфийский шейх, один из величайших лириков мировой литературы.

1717 Макс Нордау (1849–1923) – врач, писатель, политик и соучредитель Всемирной сионистской организации.

1718 *...античного культа Молоха...* – Молох – языческое божество. В основном ему поклонялись аммонитяне – семитский народ, который жил от восточного берега Иордана до пределов Аравии.

1719 «Мизан» – еженедельная газета, издаваемая в Стамбуле Мурад-беом Мизанчи Дагестанлы.

1720 *...газеты «Хизмет»...* – См. примечание 265.

1721 Иностранная жизнь. Отличительной и вполне похвальной чертой просвещенных народов служит <...>

(с. 417)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: проблемный очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 24 декабря, № 46, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1722 ...*профессор г<осподин> Бильрот*... – Бильрот Христиан Альберт Теодор – выдающийся немецкий хирург, один из основоположников современной абдоминальной хирургии.

1723 Тефтазани

(с. 419)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: портретный очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1891, 16 ноября, № 40, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1724 *Сагадеддин Тефтазани*... – Сад ад-дин ат-Тафтазани (1322–1390) – мусульманский философ, автор сочинений и учебных пособий по логике, юриспруденции, поэтике, грамматике, математике, риторике и коранической экзегетике.

1725 Хорасан – историческая область, расположенная в Восточном Иране.

1726 ...*Темурленку*... – См. примечание 1416.

1727 Из иностранной жизни. В Китае долго происходили беспорядки <...>

(с. 419)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: проблемный очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 31 января, № 4, без подписи.

Комментарии Эминова Р. Р.

1728 *В Китае долго происходили беспорядки*... – Волнения в 1890-х гг. против иностранного вмешательства в экономику, внутреннюю политику и религиозную жизнь Китая вылились в 1898 г. в мощное Ихэтуаньское (Боксёрское) восстание – восстание ихэтуаней (буквально – «отряды гармонии и справедливости»).

1729 ...*пред мароккским султаном*... – Хассан I (1836–1894) – султан Марокко из династии Алауитов (алевиты), правил в 1873–1894 гг.

1730 ...*Феу*... – Фес – бывшая столица султаната (династия Алавитов) в Марокко, старейший и крупнейший на севере Африки центр исламской культуры и образования. В настоящее время – административный центр области Фес – Мекнес, в составе которой образует префектуру Фес.

1731 ...*френги*... – Френг, френк (кр.-тат.) – француз, а также общее наименование европейцев у тюрко- и ираноязычных мусульман.

1732 ...*знаменитая певица Аделина Патти*... – Аделина Патти (1843–1919) – популярная оперная певица (коларатурное сопрано) конца XIX – нач. XX века, итальянского происхождения.

1733 ...*пушечный завод Круппа*... – «Фридрих Крупп АГ» – промышленный концерн (1860–1992), крупнейший в Германии за весь период своего существования.

1734 **Из иностранной жизни. В прошлом номере мы говорили кое-что о жизни Запада <...>**

(с. 422)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: проблемный очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 7 февраля, № 5, без подписи, сопровождается иллюстрацией.

Комментарии Эминова Р. Р.

1735 ...*Туркменчайский трактат*... – Туркманчайский трактат – мирный договор между Российской империей и Персией (Ираном), завершивший русско-персидскую войну 1826–1828 гг., подписан 10 (22) февраля 1828 года в деревне Туркманчай (близ Тебриза).

1736 ...*главном духовном лице Муштеиде*... – Муджтахид – наиболее авторитетный исламский богослов, который обладает способностями и правом выносить фетвы по важным вопросам религии и мусульманского права (фикх).

1737 ...*Е. В. Шах*... – Речь идёт о Насер ад-Дин Шахе Каджаре. См примечание 830.

1738 Хедив – титул вице-султана Египта, существовавший в период зависимости Египта от Османской империи (1867–1914).

1739 ...*Тевфик паша*... – Тауфик-паша (1852–1892) – 2-й хедив Египта в 1879–1892 годах.

1740 ...*покойный на многое был вынуждаем силой вещей, а не симпатиями*. – После англо-египетской войны 1882 года Британская империя контролировала власть в Египте до 1922 г. (протекторат) – до его независимости. Примечательно, что Египетский хедиват (1867–1914) оставался автономной провинцией Османской империи. Фактически британские войска окончательно покинули Египет только после 1956 г.

1741 ...*в Абединском дворце*... – Дворец Абдин – исторический дворец Каира, построен в 1874 г. для правящей монархии и королевской семьи Египта.

1742 ...*хедива Аббас-паши*... – Аббас II (1874–1944) – последний хедив Египта (1892–1914).

1743 ...*Гренфиль паша*... – По всей вероятности, искаженное имя британского главнокомандующего оккупационными силами в Египте.

1744 Нигяр-Ханым

(с. 424)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: портретный очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 7 февраля, № 6, подпись «Ред.».

Комментарии Ислямовой З.З.

1745 ...*поэтессы Нигяр-Ханым*... – Нигяр-Ханым (1856–1918) – османская поэтесса и писательница, поначалу создававшая свои поэтические произведения в традиционном диванном стиле и затем занявшая более модернистскую позицию.

1746 Из иностранной жизни. Из Мешед <...>

(с. 425)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: проблемный очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 13 февраля, № 7, без подписи.

Комментарии Ислямовой З.З.

1747 *Из Мешед*... – Мешхед – второй по крупности и численности населения (после Тегерана) город Ирана, имел значение важного политического, культурного и религиозного центра, один из главных священных городов для мусульман-шиитов.

1748 ...*«Кавказу»*... – См. примечание 385.

1749 ...*мечеть Имам-Ризы*... – мечеть в Мешхеде (Иран). Это самая большая мечеть в мире по площади. Также на территории комплекса находятся мечеть Гохаршад, музей, библиотека, четыре семинарии, кладбище, Университет Разави.

1750 ...*муштеидов*... – Муджтахид – высокопоставленный факих (исламский богослов), обладал правом выносить фетвы по важным вопросам религии и мусульманского права (фикх), опираться исключительно на коранические аяты и достоверные хадисы пророка Мухаммада.

1751 *Займис*... – Заимис Александрос (1855–1936) – доктор права, в 1890–1892 гг. был министром юстиции в кабинете Делиянниса (Греция) и исполнял обязанности министра внутренних дел.

1752 *Турецкий падишах Абдуль-Гамид хан*... – См. примечание 119.

1753 ...*железнодорожных линий, из коих важнейшая Измит – Ангора*... – Железнодорожная линия Турции Стамбул – Измит (построена в 1871) до Ангоры (Анкары), часть Багдадской железной дороги, линия, соединяющая Босфор с Персидским заливом. В 1888 г. Немецкий банк («Дойче банк») приобрёл от турецкого правительства первую концессию на продолжение строительства выкупленной им у Турции этой части ж.-д. линии.

1754 ...*Диярбекир*... – Диярбакыр – город и район на юго-востоке Турции, на реке Тигр.

1755 ...*барона Гириша*... – Барон Морис фон Гирш ауф Геро (1831–1896) – не-

мецко-австрийский дворянин, еврейский меценат, создавший благотворительные фонды для развития образования среди евреев. Основатель Еврейского колонизационного общества, которое занималось организацией еврейской иммиграции в Аргентину, автор дальновидного железнодорожного проекта, соединяющего Вену со Стамбулом, построенного по финансовой схеме Гирша.

1756 Из иностранной жизни. Мы знаем <...>

(с. 427)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: проблемный очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 28 февраля, № 8, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1757 ...*правитель занзибарский Сеид-Али*... – Али ибн Саид – младший сын Саида ибн Султана – последнего султана объединенного Омана. В 1890 году он стал четвертым султаном Занзибара.

1758 ...*остров Занзибар*... – Один из двух крупных островов архипелага Занзибар (наряду с Пембой) в Индийском океане. Входит в состав Танзании.

1759 ...*сборища махдистов*... – Махдисты – объединённые племена Западного и Центрального Судана под руководством исламиста Мухаммеда Ахмеда. Махдисты восстали против египетско-турецкого и британского правительства, подняв восстание махдистов, благодаря которому Судан на 13 лет превратился в независимое Государство махдистов. Махдисты стали регулярной армией в этой независимой стране.

1760 Махдизм – течение, возникшее в Судане в 80–90-х годах XIX века. Суданский махдизм всячески подчеркивал свою неделимую связь с исламом и свою преданность «чистому», первоначальному исламу. Махдизм провозглашал и вел священную войну как с европейскими колонизаторами, так и с турецко-египетскими единоверцами, которые, с его точки зрения, предали идеалы мусульманской веры и стали «лжемусульманами».

1761 ...*патера Орвальдера*... – Йозеф Орвальдер (1856–1913) – австрийский римско-католический священник, миссионер, был захвачен махдистами в Судане, сбежал из плена десять лет спустя.

1762 ...*в Омдурмане*... – Омдурман – второй по величине город Судана.

1763 Массав (Масау) – портовый город в Эритрее (Северо-Восточная Африка), расположенный на Красном море – на северной оконечности залива Зула.

1764 Из иностранной жизни. М<исте>р Пайн <...>

(с. 429)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: проблемный очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 6 марта, № 9, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1765 М<исте>р Пайн, главный инженер эмира афганского... – Пайн Сэр

Томас Солтер (1860–1921) – британский инженер, в 1887 г. был отправлен в Кабул на должность главного инженера Афганистана.

1766 ...*гробницей имама Ризы*... – Имам Риза (имам Реза) – восьмой шиитским имам. В 818 г. был убит Аль-Мамуном, сыном Харун аль-Рашида, и похоронен рядом с гробницей Гаруна. Место получило название Мешхед Аль-Риза («Место мученичества Резы»). Его почитали как сунниты, так и шииты. Вокруг гробницы выросло поселение – город Мешхед.

1767 Астара – город на северо-западе Ирана в провинции Гилян, административный центр шахрестана Астара. Порт на Каспийском море. Через Астару проходит большая часть не морского грузооборота между Россией и Ираном.

1768 ...*к предстоящему наврузу*... – Навруз – праздник прихода весны по астрономическому солнечному календарю у иранских и тюркских народов.

1769 ...«Рус<ская> жизнь»... – См. примечание 1171.

1770 **Из иностранной жизни. Есть много добрых, хороших идей <...>** (с. 430)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: проблемный очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 20 марта, № 11, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1771 ...*именующихся Обществом друзей*... – Религиозное общество друзей (квакеры) – изначально протестантское христианское движение, возникшее в Англии и Уэльсе в 1652 г. Религиозное общество друзей представляет собой объединение независимых религиозных организаций, чьи вера и практика могут существенно отличаться друг от друга в диапазоне от евангелизма, либерального протестантизма до форм универсализма и нетеизма.

1772 Католикос – высший духовный титул Армянской апостольской церкви.

1773 Эчмиадзинский монастырь – главный монастырь Армянской апостольской церкви, местонахождение престола Верховного патриарха и Католикоса всех армян в 303–484 гг. и снова с 1441 г. Расположен в городе Вагаршапате, Армавирская область, Армения.

1774 Эриванская губерния – административная единица Российской империи. Образована в 1849 г. с центром в городе Эривань (ныне столица Армении г. Ереван).

1775 ...*патриарх Хорен Ашикиян*... – Ашикян Кереметли Хорен I – патриарх армян в Турции в 1888–1894 гг.

1776 *До Абдуль Гамида*... – См. примечание 119.

1777 ...*Мос<ковских> вед<омостей>*... – См. примечание 160.

1778 ...*в Тавриз*... – Тебриз – город в Иране, административный центр иранской провинции Восточный Азербайджан.

1779 ...*наследника персидского престола принца Музаффер Эддин Мур-*

зы... – Мозафереддин-шах Каджар (1853–1907) – пятый шах из династии Каджаров в Персии, правил в 1896–1907 гг.

1780 Из иностранной жизни. День восшествия султана на престол <...>

(с. 433)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: проблемный очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 3 апреля, № 13, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1781 ...*солунский валий*... – Речь идёт о правителе Салоники (Греция).

1782 ...*венского профессора Облока*... – Облак Ватрослав (1864–1896) – словенский славист, автор трудов по диалектологии, истории Словении и других южнославянских языков, последователь венской славистской школы.

1783 ...*валий*... – Вали – должность в администрации исламских стран, соответствующая должности наместника провинции или другой административной единицы страны.

1784 ...*Серес*... – Серес – город в Греции на северо-востоке от г. Салоник, Центральная Македония.

1785 ...*директора солунской гимназии Дмитрова*... – Димитров Андон (1867–1933) – правовед, в 1892–1897 гг. преподавал турецкий в гимназии г. Салоники. Один из организаторов Внутренней македонско-адрианопольской революционной организации, директор всех болгарских школ в Прилепе. После 1913 г. работал в Министерстве юстиции, в Министерстве иностранных дел и религиозных конфессий в Болгарии.

1786 ...*назначенного Стамбуловым*... – Стамболов Стефан Николов (1854–1895) – болгарский революционер, политический деятель, поэт и писатель. Регент Болгарии в период 1886–1887 гг. Премьер-министр Болгарии (1888–1894).

1787 *Новый египетский хедив Аббас Хильми паша*... – Аббас II Хильми (1874–1944) – последний (3-й) хедив Египта (1892–1914).

1788 Герат – город на северо-западе Афганистана в долине реки Герируд.

1789 *Д<окто>р Рейхеншпергер*... – Рейхеншпергер Август (1808–1895) – германский политический деятель, писатель. Основал в прусском ландтаге «Католическую фракцию» (с 1861 г. «Партия центра»). Был лучшим оратором и наиболее искусным тактиком партии.

1790 ...*поэт Вильбран*... – Вильбрандт, Адольф фон (1837–1911) – немецкий писатель, драматург, редактор, переводчик, театральный деятель, режиссёр, директор Бургтеатра в Вене.

1791 ...*фон-Бюлов*... – Бюлов барон Ханс Гвидо фон (1830–1894) – немецкий дирижер, пианист, педагог и композитор.

1792 Из иностранной жизни. Иран

(с. 436)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: проблемный очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 12 апреля, № 14, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1793 ... «*Мос<ковских> вед<омостей>*»... – См. примечание 160.

1794 ...*шейх афганский Джемаль-Эддин*... – Мухаммад ибн Сафдар (Джамаль ад-Дин аль-Афгани) (1839–1897) – мусульманский реформатор, идеолог панисламизма.

1795 ...*в нескольких фарсангах*... – Фарсах – персидская мера длины, или расстояние, которое проходит караван до очередного привала (либо расстояние, которое можно пройти пешком за час).

1796 ...*в Кербелу*... – Кербела – город в Ираке, святой город для шиитов, т. к. здесь находится гробница имама Хуссейна.

1797 См. примечание 830.

1798 ...*заодно с Малькумом*... – Мирза Мальком-хан (Овсеп Мелкумян) (1834–1908) – иранский просветитель-реформатор, основоположник иранской драматургии, публицист и дипломат. В 1870–1880е гг. был дипломатическим представителем Ирана в различных европейских странах.

1799 Казвин – город на севере Ирана.

1800 Карун – полноводная, судоходная река Ирана.

1801 ...*хенны*... – Хна – краска из высушенных листьев лавсонии.

1802 ...*муштехиды*... – Муджтахид – высокопоставленный факих (исламский богослов), обладал правом выносить фетвы по важным вопросам религии и мусульманского права (фикх), опираться исключительно на коранические аяты и достоверные хадисы пророка Мухаммада.

1803 Из иностранной жизни. Молодой германский император <...>

(с. 439)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: проблемный очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 15 мая, № 18, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1804 См. примечание 1615.

1805 Шверин – город, административный центр федеральной земли Мекленбург – Передняя Померания (Германия).

1806 ...*великой княгини Мекленбургской*... – Фридерика Вильгельмина Александрина Мария Елена Прусская (1803–1892) – член дома Гогенцоллернов, великая герцогиня Мекленбург-Шверина.

1807 Меппен – город на западе Нижней Саксонии (Германия).

1808 Ольденбург – один из крупных городов Нижней Саксонии (Германия).

1809 Вильгельмсхафен – город в Нижней Саксонии (Германия), база прусского флота.

1810 Гельголанд – архипелаг в Гельголандской бухте Северного моря (Германия).

1811 ...*посетил Норденгам*... – Норден – город в Нижней Саксонии (Германия).

1812 *Князь Бисмарк*... – См. примечание 1707.

1813 **Католикос армян**

(с. 441)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: портретный очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 24 мая, № 19, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1814 *Архиепископ Микиртич Хримян*... – Мкртич I Хримян, также известен как Хримян Айрик и Мкртич I Ванеци (1820–1907) – армянский религиозный и общественный деятель, писатель. Патриарх армян Константинополя, Прелат Вана, Католикос всех армян (1892–1907).

1815 Ван – город в Восточной Турции. С IX века по VI век до н. э. был известен как Тушпа, столица царства Урарту, а затем как центр армянского царства Васпуракан.

1816 *«Васпураканский орел»*... – «Арцви Васпуракан» – журнал, выходивший в 1858–1874 гг. Публиковался журнал ежемесячно, затем еженедельно в Константинополе и Варагаванке. Журнал сыграл большую роль в жизни армянских интеллектуалов Вана, Константинополя и Армении.

1817 ...*католикоса Кеворка IV*... – Геворг IV Костанднуполсеци (в миру Григор Керестеджян) (1813–1882) – Патриарх и Католикос всех армян, глава Армянской апостольской церкви с 1865 года по 1882 год.

1818 ...*передают «Нов<ому> вр<емени>»*... – См. примечание 999.

1819 **Про черный день**

(с. 441)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 9 июня, № 21, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1820 **Из иностранной жизни. Благодаря широкому применению машин <...>**

(с. 442)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: проблемный очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 9 июня, № 21, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1821 Ярд – английская мера длины, равная 0,91 м.

1822 ...*простого шертинга*... – род хлопчатобумажной ткани.

1823 Аршин – старорусская единица измерения длины, равная 0,7112 м.

1824 ...*Максима дю Кана*... – Дюкан Максим (1822–1894) – французский журналист, редактор журнала «Revue Nationale» и писатель., член французской академии с 1880 года. Путешествуя на Востоке (Египет, Палестина, Греция), производил фотографические съёмки, став одним из пионеров фотографии во Франции.

1825 **Из иностранной жизни. Население Старого света <...>**

(с. 444)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: проблемный очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 17 июня, № 22, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1826 **Из иностранной жизни. Газеты часто говорят об армянском народе <...>**

(с. 446)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: проблемный очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 24 июня, № 23, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1827 «Revue des Deux Mondes» (пер. «Обозрение двух миров» или «Обозрение Старого и Нового света») – двухнедельный французский журнал либерального направления. Издавался в Париже в 1829–1944 гг.

1828 Гульд Джей (1836–1892) – американский финансист.

1829 *Макай*... – Маккей Джон Уильям (1831–1902) – американский промышленник ирландского происхождения. Возглавлял телеграфный бизнес по прокладке трансатлантических кабелей и помогал финансировать Нью-Йоркскую, Техасскую и Мексиканскую железнодорожную компанию.

1830 *Английский Ротшильд*... – Натан (Натаниэл) Ротшильд (1840–1915) – британский банкир и политик.

1831 Вандербильты – семья американских миллионеров. Вероятно, речь идёт о Корнелиусе II Вандербильте (1843–1899).

1832 ...*герцог Вестминстерский*... – Хью Лупус Гровенор, 1-й герцог Вестминстерский (1825–1899) – английский аристократ, землевладелец, политик и владелец скаковых лошадей

1833 *Гордон Беннетт*... – Беннетт (младший) Джеймс Гордон (1841–

1918) – американский яхтсмен и игрок в поло, издатель газеты «Нью-Йорк Херальд».

1834 ...*герцог Сутерландский*... – Возможно, речь идёт о Сазерленд-Левесон-Гоуэр, Кромарти, 4-й герцог Сазерленд (1851–1913) – британский аристократ, политик и землевладелец из семьи Левесон-Гоуэр. В 1851–1858 гг. был известен как лорд Кромарти Сазерленд-Левесон-Гоуэр, в 1858–1861 – граф Гоуэр, в 1861–1892 – маркиз Стаффорд.

1835 ...*герцог Нортумберландский*... – 6-й герцог Нортумберленд Элджернон Джордж Перси (1810–1899) – британский аристократ и консервативный политик. Он занимал должность в правительстве графа Дерби в качестве генерального казначея и вице-президента Торгового совета в качестве лорда-хранителя печати (1878–1880).

1836 Эмир Сеид Абдуль-Агат

(с. 447)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: портретный очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 31 июля, № 27, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1837 ...*Авиценны (Ибн-Сина)*... – См. примечание 1447.

1838 ...*из экзегетов Аль-Бухари*... – Шамсуддин аль-Бухари (конец XIII в.) – персидский математик, астроном и философ.

1839 ...*астронома Улуг бека*... – См. примечание 1677.

1840 ...*Тимуrlenка*... – См. примечание 1416.

1841 ...*«Исторического вестника»*... – См. примечание 1163.

1842 ...*Сеид Абдуль-Агат хан*... – См. примечание 591.

1843 ...*эмира Музафар-Эддина*... – Музаффар (1834–1885), полное имя Сайид Музаффаруддин Бахадур Хан (1860–1885) – восьмой правитель из узбекской династии Мангытов в Бухарском эмирате. При правлении Музаффара в 1868 г. Бухарский эмират оказался под протекторатом Российской империи.

1844 ...*генерал Абрамов*... – Александр Константинович Абрамов (1836–1886) – генерал-лейтенант, участник Туркестанских походов, поддержал бухарского эмира Сеид Абдул Ахад хана в междоусобных войнах. Член комиссии по составлению Положения об управлении Туркестаном, действительный член Императорского Русского географического общества.

1845 ...*императору Александру Александровичу*... – См. примечание 1055.

1846 Мирза Риза Хан

(с. 450)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: портретный очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 31 июля, № 27, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.
1847 ...*Мирза Риза Хан*... – См. примечание 453.

1848 **Две недели назад Испания праздновала день отплытия Христофора Колумба <...>**

(с. 451)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: портретный очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 14 августа, № 29, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

1849 Христофор Колумб (1451–1506) – мореплаватель и картограф итальянского происхождения, первооткрыватель Америки.

1850 **Путешествие Бухарского эмира**

(с. 453)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: путевой очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1892, 31 декабря, № 48; 1893, 2 января, № 1; 18 января, № 2; 25 января, № 3; 31 января, № 4; 10 февраля, № 5; 18 февраля, № 6; 25 февраля, № 7; 4 марта, № 8, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И., Ислямовой З. З.

1851 Мир Галим Тюря – сын Бухарского эмира Сеид Абдул Ахад хана. В январе 1893 года Мир-Алим вместе с отцом прибыл в Санкт-Петербург, где была достигнута договоренность об обучении Мир Галим Тюря в Николаевском кадетском корпусе.

1852 ...*чиновник Г. П. Федоров*... – Федоров Г. П. – тайный советник, прослужил в Туркестане с 1870 по 1910 гг., в дальнейшем – правитель канцелярии генерал-губернатора.

1853 ...*доктор Писаренко*... – Был доктором запасного эскадрона Тверского полка, затем попал в Бухару и стал лейб-медиком Эмира Бухарского Сеид Абдул Ахад хана.

1854 Чарджуй – поселение у станции Аму-Дарья Среднеазиатской железной дороги, на левом берегу реки Аму-Дарья, ныне Туркменабад в Туркмении.

1855 Узун-Ада – бухта на восточном берегу Каспийского моря; начальный пункт Закаспийской железной дороги, бывший порт.

1856 ...*генерал Куропаткин*... – Алексей Николаевич Куропаткин (1848 – 1925) – русский военный и государственный деятель, генерал-адъютант, военный министр, член Государственного совета. Занимал командующие должности в Русско-японскую войну.

1857 «Геок-Тепе» – колесный пароход, заложенный в 1882 году на Воткинском заводе, зачисленный в состав Каспийской флотилии в качестве транспорта.

1858 ...контр-адмирал Назимов... – Константин Николаевич Назимов (1838–1905) – русский мореплаватель, гидрограф, контр-адмирал, командир Бакинского порта, директор маяков Каспийского моря, увлекался живописью.

1859 Начальник губернии г<осподин> Рогге... – Владимир Петрович Рогге (1843–1907) – государственный деятель, в 1888 году назначен губернатором Бакинской губернии, с 1896 года тайный советник.

1860 ...городского голову Деспот Зинович... – Станислав Иванович Деспот-Зенович (1833–1900) – городской голова Баку. Действительный статский советник.

1861 ...Сальянского батальона... – Каспийский морской батальон, переименованный в 1891 году в Сальянский резервный пехотный (кадровый) батальон.

1862 ...губернатор князь Шервашидзе... – Шервашидзе Георгий Дмитриевич (1847–1918) – государственный деятель, тифлисский губернатор.

1863 Надир бек Гаибов – сын муфтия Кавказа Гусейна-эфенди Гаибова, инженер.

1864 ...Абдуль Агат Хан... – См. примечание 591.

1865 ...г<осподину> директору Маркову... – Марков Лев Львович (1837–1911) – действительный статский советник, прозаик, публицист и краевед. Брат Маркова Е. Л., автора «Очерков Крыма». Директор 1-й Тифлисской мужской гимназии в 1874–1902 гг.

1866 См. примечание 21.

1867 См. примечание 1862.

1868 ...директору тифлисской 1-й классической гимназии д<ействительному> с<татскому> с<оветнику> Л. Л. Маркову... – Марков Лев Львович (1837–1911) – прозаик, педагог, в 1874–1902 гг. был директором 1-й Тифлисской мужской гимназией.

1869 ...начальнику штаба кавказского военного округа генерал-лейтенанту П.Т. Перлику... – Перлик Пётр Тимофеевич (1836–1914) – участник Кавказской войны и Русско-турецкой войны 1877–1878 гг., командир 4-го армейского корпуса.

1870 ...помощнику начальника движения инженеру Ф. И. Балюкевичу... – Балюкевич Федор Иванович (1842–1895) – инженер путей сообщения, помощник начальника службы движения Закавказской железной дороги, в 1892 году изобрёл телефонно-железную систему железнодорожной сигнализации с управлением по телеграфным проводам.

1871 ...генерал-майора Полякова... – Поляков Владимир Алексеевич (1852–?) – русский военный деятель, старший делопроизводитель канцелярии Комитета по передвижению войск по железной дороге (1883), полковник (1885), начальник штаба 1-й пехотной дивизии (1890), 2-й гренадерской дивизии (1892), 3-й пехотной дивизии (1893).

1872 ...Ахуна Хаджи Иззатулла Дивликамова... – Дивликашов Иззатула Ахметджанович – мулла в Ростове-на Дону.

- 1873 ... *муллы Магомет Загир Бигеева*... – См. примечание 756.
- 1874 ...*Муэззина Муся Бигеева*... – См. примечание 775.
- 1875 ...*Мир Мансур Тюря*... – Сейид Мир-Мансур (1863–1918) – со второй половины 1870-х гг. жил и обучался в Пажеском корпусе (Санкт-Петербург). В 1886 г. был произведен в корнеты и назначен в 3-й драгунский Сумской полк (Москва).
- 1876 ...*господин вице-губернатор Бяратынский*... – Баратынский Лев Андреевич (Боратынский) (1848–1907) – вице-губернатор Москвы (1890–1902), действительный статский советник (1892).
- 1877 Лессар Павел Михайлович (1851–1905) – русский военный инженер и дипломат, участник Среднеазиатских походов. Действительный статский советник. В 1890–1895 гг. – политический агент в Бухарском эмирате.
- 1878 Власовский Александр Александрович (1842–1899) – российский военный, с 1891 г. – Московский обер-полицмейстер, полковник (1892).
- 1879 ...*заведующий дворцовой частью генерал-адъютант А. Д. Столыпин*... – Столыпин Аркадий Дмитриевич (1822–1899) – русский военный и государственный деятель из рода Столыпиных. В 1892 г. назначен заведующим Дворцовой частью в Москве.
- 1880 ...*августейшему генерал-губернатору великому князю Сергию Александровичу*... – Великий князь Романов Сергей Александрович (1857–1905) – сын Александра II, московский генерал-губернатор.
- 1881 ...*командующего войсками Московского военного округа генерал-адъютанта Костанда*... – Костанда Апостол Спиридонович (1817–1898) – генерал от артиллерии русской императорской армии, генерал-адъютант, командующий войсками Московского военного округа (1888–1896).
- 1882 ...*губернатора Д. И. Синягина*... – Речь идёт о Сипягине Дмитрие Сергеевиче (1853–1902) – российском государственном деятеле, министре внутренних дел (1899–1902), московском губернаторе (1891–1893).
- 1883 ...*Павел Александрович*... – Великий князь Романов Павел Александрович (1860–1919) – сын императора Александра II, генерал-адъютант, генерал от кавалерии.
- 1884 ...*первым министром Дуабин-Куш-Беги*... – Дурбин-бий Кушбеги – советник, казначей эмира, имел влияние на финансовые дела ханства, в качестве шигаула – придворный, в обязанности которого входило принимать послов и иностранных представителей.
- 1885 ...*переводчика Султан Эсфендиярова*... – Асфендияров Султан-Сеид-Джафаров (Сеид (Султан-Сеид) Джафарович) (1845–?) – ротмистр, переводчик при туркестанском генерал-губернаторе (до 1916 г.).
- 1886 ...*Астанакул Парваначи*... – Астанкул-бий (Астанакули-бий, Астанкул кушбеги) (1860–1923) – государственный и военный деятель, дипломат, бек, диванбеги, главный закятчи – министр финансов, кушбеги – премьер министр (1889–1910) Бухарского эмирата.
- 1887 ...*Зекетчи*... – Закятчи – министр финансов, сборщик налогов в Бухарском ханстве.

1888 ...*Азерет Кул Токсоба Удайчи*... – Токсаба (токсоба) – офицерский чин в Бухарском ханстве: подполковник, иногда занимал должность полковника.

1889 См. примечание 1881.

1890 ...*оренбургский муфтий Султанов*... – См. примечание 938.

1891 ...*Баязитовым*... – См. примечание 36.

1892 Юнусов Мухаммед-Зариф бин Мухаммед-Шакир (1850–1914) – ахун 1-го магометанского прихода Соборной мечети Санкт-Петербурга.

1893 ...*гофмаршалом графом Голенищевым-Кутузовым*... – Голенищев-Кутузов Александр Васильевич (1846–1897) – генерал-майор. С 1892 г. исполнял должность гофмаршала (ведал делами по доволствию двора, организации приёмов и путешествий).

1894 ...*С.-Петербургским комендантом генерал-лейтенантом Адельсоном*... – Адельсон Николай Осипович (1829–1901) – генерал от кавалерии (1900), Санкт-Петербургский комендант.

1895 ...*с.-петербургским градоначальником свиты Его Величества генерал-майором В. В. фон Валь*... – фон Валь Виктор Вильгельмович (1840–1915) – русский государственный деятель, генерал от кавалерии, Санкт-Петербургский градоначальник (1892–1895).

1896 ...*строителя Закаспийской дороги генерал-лейтенанта Анненкова*... – Анненков Михаил Николаевич (1835–1899) – русский генерал, строитель Закаспийской железной дороги.

1897 Дурбин-бий Кушбеги – советник, казначей эмира, имел влияние на финансовые дела ханства, в качестве шигаула – придворный, в обязанности которого входило принимать послов и иностранных представителей.

1898 ...*г<осподину> военному министру генерал-адъютанту П. С. Ванновскому*... – Ванновский Пётр Семёнович (1822–1904) – русский военный и государственный деятель, генерал-адъютант, военный министр (1881–1898).

1899 ...*с сыном принцем Мир Сеид Алим Джан Тюря*... – См. примечание 1851.

1900 ...*визита управляющему министерством т<айному> с<оветнику> Шишкину*... – Шишкин Николай Павлович (1830–1902) – действительный тайный советник, дипломатический агент и генеральный консул России в различных странах. С 1891 г. товарищ министра иностранных дел.

1901 ...*г<осподином> министром Императорского Дворца графом И. И. Воронцовым-Дашиковым*... – См. примечание 341.

1902 ...*обер-гофмаршалом князем С.Н. Трубецким*... – Князь Трубецкой Сергей Никитич (1829–1899) – русский военный, действительный тайный советник. С 1888 г. – обер-гофмаршал Высочайшего двора.

1903 ...*обер-церемониймейстером князем А. С. Долгоруким*... – Князь Долгоруков (Долгорукий) Александр Сергеевич (1841–1912) – член Государственного совета, обер-церемониймейстер на коронации Александра III (с 1890).

1904 ...*Великий Князь Михаил Александрович*... – Великий князь Романов Михаил Александрович (1878–1918) – четвёртый сын Александра III, младший брат Николая II; российский военачальник, генерал-лейтенант, генерал-адъютант.

1905 ...*Великие Княжны Ксения Александровна и...* – Романова Ксения Александровна (1875–1960) – дочь императора Александра III.

1906 Романова Ольга Александровна (1882–1960) – великая княжна, младшая дочь императора Александра III.

1907 ...*генерал-лейтенанта М. Н. Анненкова*... – См. примечание 1896.

1908 ...*полковника Мешетич*... – Мешетич Николай Фёдорович (1850–1910) – русский генерал от инфантерии, командовал лейб-гвардии 2-м стрелковым батальоном (1891–1895).

1909 ...*полковника л<ейб> гв<ардии> Атаманского Наследника Цесаревича полка Султана Киргиз Кайсаков Гази Вали Хана*... – См. примечание 684.

1910 ...*граф И. И. Воронцов-Дашков*... – См. примечание 341.

1911 ...*г<осподин> военный министр ген<ерал>-адъютант П. С. Ванновский*... – Ванновский Петр Семенович (1822–1904) – русский военный и государственный деятель, генерал-адъютант, военный министр (1881–1898).

1912 ...*в дом г<осподина> Нечаева-Мальцева*... – С 1880-х гг. собственность промышленника-миллионера Ю. С. Нечаева-Мальцева (С.-Петербург).

1913 ...*городской голова Мустафа мурза Давыдович*... – См. примечание 46.

1914 ...*Таврический вице-губернатор Истинский*... – См. примечание 637.

1915 ...*предводитель дворянства г<осподин> Олив*... – См. примечание 105.

1916 ...*мудерриса Хаджи Абибулла Эфенди*... – См. примечание 42.

1917 ...*«Мос<ковских> вед<омостей>»*... – См. примечание 160.

1918 ...*«Нов<ого> врем<ени>»*... – См. примечание 999.

1919 ...*«Новорос<сийского> телеграфа»*. – См. примечание 1127.

1920 ...*Его светлость Мир Сеид Абдуль Агад Хан*... – См. примечание 591.

1921 ...*принц Мир Сеид Алим Джан Тюря*... – См. примечание 1851.

1922 ...*г<осподин> вице-губернатор граф Тизенгаузен*... – Тизенгаузен Владимир Фёдорович (1844–1919) – государственный деятель, тайный советник, с 1892 г. – вице-губернатор Тифлиса.

1923 ...*городской голова кн<язь> Аргутинский-Долгорукий*... – Аргутинский-Долгоруков Николай Иванович (Долгоруков-Аргутянц Никогай-ос Ованесович) (1866–1920) – князь, управляющий канцелярией губернатора Тифлиса, городской голова (1892–1894, 1896–1897, 1904), председатель городской Думы (1899–1900), почетный попечитель Первой мужской гимназии.

1924 См. примечание 1885.

1925 ...помощник главноначальствующего ген<ерал>-лейт<енант> граф Татищев... – Татищев Иван Дмитриевич (1830–1913) – русский военачальник, с 1890 г. – помощник главноначальствующего гражданской частью на Кавказе и командующего войсками Кавказского военного округа, генерал от инфантерии (1893).

1926 ...начальник штаба Кавказ<ского> военного округа ген<ерал>-лейт<енант> Перлик... – Перлик Пётр Тимофеевич (1836–1914) – участник Кавказской войны и Русско-турецкой войны 1877–1878 гг., командир 4-го армейского корпуса.

1927 ...персидский генеральный консул в Тифлисе генерал-адъютант Мирза Риза Хан... – См. примечание 453.

1928 См. примечание 1862.

1929 ...временно проживающий в Тифлисе старший сын родного дяди ныне благополучно царствующего шаха, покойного принца Бахмен мирзы, русской службы генерал-майор принц Риза Кули мирза... – Риза-Кули-Мирза Каджар (1837–1894) – третий сын Бахман-мирзы, поступил на русскую службу в 1860 г.

1930 ...генерал-адъютанта С. А. Шереметева... – См. примечание 21.

1931 См. примечание 1699.

1932 Начальник губернии В. И. Рогге... – Рогге Владимир Петрович (1843–1906) – губернатор г. Баку и Бакинской губернии (1888–1899), тайный советник.

1933 ...г<осподин> вице-губернатор И. А. Бениславский... – Бениславский Иосиф Августович (1830–1897) – вице-губернатор Бакинской губернии (1878–1893), цензор местных периодических изданий: «Бакинских известий» и «Каспия».

1934 ...Антонов... – Антонов Христофор Сергеевич – член бакинской городской управы (1886–1903), кандидат Московского университета.

1935 ...Мелеков... – Меликов (Зардаби) Гасан бек (1837/42 – 1907) – азербайджанский общественный деятель, просветитель и публицист, основатель первой газеты на азербайджанском языке «Экинчи», депутат Бакинской городской Думы.

1936 ...мусульмане-заводчики Шамси Асадуллаев... – См. примечание 455.

1937 ...мусульмане-заводчики ... Муса Нагиев... – См. примечание 658.

1938 ...остановился в доме Гасанбека Набибекова... – Гасанбек Набибеков – шемахинский помещик.

1939 См. примечание 1929.

1940 ...Мехти Кули хану князю Уцмиеву... – Уцмиев Мехтикули-хан Хасай хан оглы (Мехтикули-хан II) (1855–1900) – подполковник российской армии, азербайджанский поэт, в 1890–1895 гг. – адъютант командующего войсками Кавказского военного округа.

1941 ...французской газеты «Journal des Debas»... – «Journal des Debats Politiques et Littéraires» («Газета политических и литературных дебатов») – влиятельная французская консервативная газета (1789–1944).

1942 Поучение Закавказского муфтия Хусейн Эфенди Гаибова
(с. 472)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 12 марта, № 9, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1943 Имам Мухаммед Газали... – Газали Абу Хамид Мухаммед Аль-Газали (1058–1111) – мусульманский богослов, философ, мистик и правовед.

1944 ...Ибн-Хаджар... – Шихабуддин Абу аль-Фадль Ахмад ибн Али аль-Аскаляни (Ибн Хаджар аль-Аскаляни) (1372–1448) – исламский учёный-богослов, правовед, историк, хадисовед. Автор около 150 сочинений, затрагивающих почти все области исламской науки.

1945 Шариат – свод мусульманских религиозных, юридических, бытовых правил, определяющих убеждения, а также формирующих религиозную совесть и нравственные ценности мусульман. Шариатские предписания закреплёны Кораном и сунной пророка Мухаммада.

1946 Очерк истории кораблестроения
(с. 475)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 25 марта, № 11, без подписи.

Комментарии Сеитмететовой С. А.

1947 Людовик XIV де Бурбон (1638– 1715) – король Франции в 1643–1715 гг., известный как «король-солнце».

1948 ...Жуффруа д'Аббану... – Клод-Франсуа Жоффруа (1729–1753) – французский аптекарь и химик, инициатор применения силы пара для движения судов.

1949 Роберт Фултон (1765–1815) – американский инженер и изобретатель, создатель одного из первых пароходов и проекта одной из первых подводных лодок.

1950 ...реке Гудсону... – Речь идёт о Гудзоне.

1951 Из иностранной жизни. Известно, что развитие книгопечатного и газетного дела служит<...>

(с. 477)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: проблемный очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 2 мая, № 15, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1952 ...сведениям «Кавказа»... – См. примечание 385.

1953 Султан Абдуль Гамид... – См. примечание 119.

1954 ...Гладстон... – См. примечание 1641.

1955 **Выставка в Чикаго**

(с. 478)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 21 мая, № 18; 30 мая, № 19; 6 июня, № 20, без подписи.

Комментарии Ислямовой З. З.

1956 ...этой выставки... – См. примечание 295.

1957 ...в парк Джаксона... – Джексон-парк в Чикаго – парк, расположенный в южной части Чикаго, штат Иллинойс. Был спроектирован в 1871 г., а затем реконструирован в 1893 г., чтобы служить местом проведения Всемирной Колумбийской выставки, что сделало его одним из крупнейших и наиболее исторически значимых парков в городе.

1958 **От Бахчисарая до Ташкента. (Заметки и впечатления)**

(с. 483)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: путевой очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 31 августа, № 29; 9 сентября, № 30; 18 сентября, № 31; 26 сентября, № 32; 4 октября, № 33; 14 октября, № 34; 21 октября, № 35; 29 октября, № 36; 7 ноября, № 37; 12 ноября, № 38, подпись «Исмаил».

Комментарии Алимовой М. И.

1959 Древняя Бактрия – область, занимавшая территории современного Таджикистана, Узбекистана и Афганистана в XXIII–XVIII веках до н. э., со столицей Бактры на территории Северного Афганистана.

1960 ...тюркских завоевателей Тимурленка... – См. примечание 1416.

1961 ...на великолепном пароходе «Александр II»... – Пароход «Александр II» – товаро-пассажирский пароход «Император Александр II» был построен в 1858 году в Англии. Эксплуатировался на Черном море до 1916 года.

1962 ...муфтий Г. Э. Гаиров... – См. примечание 409.

1963 ...(ныне покойный) Шейх-уль ислям Мирза Гасан Тагеров... – См. примечание 774.

1964 ...персидского генерал-адъютанта Е. В. Шаха, Мирза Риза хана... – См. примечание 453.

1965 ...<осподина> С. М. Ганиева. – См. примечание 716.

1966 Последний хан Хусейн-Кули... – Гусейн Гулу хан (1792–1806) – последний правитель Бакинского ханства.

1967 ...*генералом Булгаковым...* – Речь идёт о Сергее Алексеевиче Булгакове – генерале, который без боя занял город Баку.

1968 «Кыз Каласи» – Девичья башня – памятник архитектуры XXII века, главная достопримечательность Баку, включена в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО.

1969 ...*принадлежит Аджи Зейнал Абедин Тагиеву...* – См. примечание 469.

1970 ...*упомянуть еще Муса Нагиева...* – См. примечание 658.

1971 ...*Шемси Аседуллаева...* – Речь идёт о Шамси Асадуллаева. См. примечание 455.

1972 ...*Сафарали бек Велибеков...* – См. примечание 681.

1973 *Мой добровольный чичероне...* – Чичероне – в значении «переводчик», «гид», «проводник».

1974 ...*небольшой пешкеш...* – Пешкеш – в значении «гостинец», «подарок».

1975 *Об Аджи Тагиеве...* – См. примечание 469.

1976 ...*на учреждение в Бакинской губ<ернии> школы садоводства и земледелия...* – в августе 1892 года Министерством земледелия и государственных имуществ Российской империи было выдано разрешение Зейналабадину Тагиеву на открытие в Бакинском уезде, в селении Мардакяны. «татарской школы садоводства», торжественное открытие которой состоялось 27 октября 1896 года. Школа садоводства и земледелия была открыта за счет финансовых средств Г. З. Тагиева.

1977 ...*Муса Нагиев...* – См. примечание 658.

1978 ...*Шемси Аседуллаева...* – См. примечание 455.

1979 ...*арбакешами...* – Арбакеш – в значении «водитель повозки» на Кавказе.

1980 ...*аттарами...* – Аттар – в значении «продавец благовоний», «аптекарь».

1981 ...*Тифлисского учительского института...* – Речь идёт об Александровском учительском институте, которое было открыто в 1866 году в Тифлисе в виде школы, в 1872 году преобразовано в учительский институт.

1982 ...*С. М. Ганиев...* – См. примечание 716.

1983 ...*Он же составитель учебника татарского языка и небольшого словаря.* – Вероятно, речь идёт об авторе «Полнейшего самоучителя татарского языка». Объем книги составляет 2800 фраз и предложений, в четырех частях. Издан в 1895 году в Баку.

1984 ...*длинном аххалуке...* – Аххалук – архалук, аркалык (от слова «арка» – в переводе с тюркского «спина») – кавказский кафтан, плотно прилегающий к телу, с воротником-стойкой.

1985 ...*остроносых папушах...* – Папуш – в значении «обувь».

1986 ...*я вижу перед собой бабида...* – Бабид – последователь бабизма, религиозного учения, отрицавшего законы Корана и шариата, создано в XIX веке Сеидом Али Мухаммедом по прозвищу Баб.

1987 Узун Ада – бухта в Михайловском заливе на восточном берегу Каспийского моря, где был построен порт, который с 1885 по 1899 год служил начальным пунктом Закаспийской железной дороги.

1988 ...*забавляясь чаем или зельтерской*... – Зельтерская – столовая минеральная, газированная вода.

1989 Кизил-Арват – город в Туркмении, ныне Сердар.

1990 Байрам-Али – город в Туркмении, в 1886 году основана как станция Закаспийской железной дороги.

1991 Мерв – древнейший город в Туркмении, архитектурный и археологический памятник всемирного значения.

1992 Геок-Тепе – город в Туркмении, ныне Гёкдепе.

1993 Кааха – город в Туркмении, ныне Кака.

1994 Теджен – город в Туркмении.

1995 Аму-Дарья – река в Средней Азии.

1996 Аламань – туркмены, совершающие грабительские набеги.

1997 ...*купца и его прикащика*... – Речь идёт о приказчике.

1998 ...*полковника Алиханова*... – Максуд Алиханов-Аварский (1846–1907) – российский военный деятель, генерал-лейтенант, первый начальник Мервского округа Закаспийской области.

1999 ...*генерала Анненкова*... – См. примечание 1896.

2000 ...*г<осподину> Клемму*... – Василий (Вильгельм) Оскарович фон Клемм (1861–1938) – российский дипломат, действительный статский советник.

2001 См. примечание 1877.

2002 Регистан – главная площадь перед дворцом эмира.

2003 ...*куш-беги*... – Кушбеги – титул главного везира в Бухарском эмирате.

2004 ...*накрытого достарханом*... – Здесь в значении «угощение», «еда».

2005 ...*Государем Императором*... – Речь идёт о российском императоре Александре III.

2006 Парваначи – одна из высших должностей, в обязанностях которой была выдача эмирских указов жалующим им лицам.

2007 См. примечание 1886.

2008 Кази калян – главный судья, руководил судебными делами, в которые не вмешивался эмир.

2009 ...*были приготовлены вода в кумане*... – Куман – кувшин с ручкой, имеющий узкий носик и крышку, используется у мусульман для омовения.

2010 ...*от Зекаятчи бека*... – Зекаятчи бек – занимался финансовыми вопросами в Бухарском эмирате.

2011 ...*до нашествия Чингиз Хана*... – См. примечание 1415.

2012 ...*довольно хмельное «муселлез»*... – Муселлес – напиток, коктейль, вызывал споры о разрешенности употребления мусульманином.

2013 ...*туркестанского святого Багауддина Накибенди*... – См. примечание 1580.

2014 ...*в г. Шехри Сябзе*. – Шахрисабз – один из древнейших городов Узбекистана.

2015 ...*столица легендарного Афросиаба*... – Афрасиаб – древнее городище в северной части современного Самарканда.

2016 ...*город Александра Македонского*... – Александр Македонский (356–323 до н. э.) – царь Македонии, полководец.

2017 ...*деятельности великого Тимурленка*... – См. примечание 1416.

2018 Из нашей жизни

(с. 504)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: проблемный очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 26 ноября, № 40, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

2019 ...*Симферопольского собора*... – Кебир-джами – старейшее здание в Симферополе, построенное Менгли Гераем в 1508 г.

2020 ...*Алуштинской вол<ости>*... – Алуштинская волость – административно-территориальная единица Ялтинского уезда Таврической губернии.

2021 ...*светлейший князь М. С. Воронцов*... – См. примечание 765.

2022 В *дер<евне> Айригуль Богатырской вол<ости>*... – Село Айригуль Богатырской волости Ялтинского уезда Таврической губернии, ныне село Солнечноселье (с 1945 года) в Голубинском сельском поселении Бахчисарайского района Республики Крым.

2023 Из жизни Востока

(с. 506)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: проблемный очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 10 декабря, № 42, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

2024 Из нашей жизни

(с. 508)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: проблемный очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1893, 17 декабря, № 43, без подписи.

Комментарии Алимовой М. И.

- 2025 ... *Чубукчи*... – См. примечание 41.
- 2026 ...*Баимачного базара*... – Речь идёт о торговых рядах Араста, располагавшихся на центральной улице г. Бахчисарая.
- 2027 Камиль Николя Фламарион (1942–1925) – французский астроном, писатель.
- 2028 Уильям Шекспир (1564–1616) – английский поэт и драматург.
- 2029 Иоганн Кристоф Фридрих фон Шиллер (1759–1805) – немецкий поэт, драматург, философ, военный врач.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЁН И ИЗДАНИЙ

А

- Аббас II Хильми-паша /Аббас-паша – 315, 423, 434, 661, 691, 695.
Аббасиды – 288, 312, 639, 653, 660.
Абдуль Керим эфенди – 59, 173, 521, 545, 625,
Абдул-Хамид II – 26, 221, 222, 477, 523, 635, 692, 694,
Абдул-Гамид Челеби – 198, 199, 209, 210, 629, 632,
Абдул-Газизов Ш. – 170, 623.
Абдур-Рахман – 414, 689.
Абдураманчиков А. У. – 32, 47, 61, 115, 335, 527, 537, 547, 668.
Абдураманчиков Б.-м. – 23, 112, 124, 129, 156, 521, 578, 583, 591, 595, 616.
Абдурахимджанов Ш. – 335, 668.
Абрамов А. К. – 448, 699.
Авиценна – 330, 406, 408, 448, 666, 686, 687, 699.
Агафуровы – 127, 595.
Агаев А. А. – 155, 311, 327, 360, 363, 376, 615, 660, 665, 676, 680.
Агеев Х. Р. – 78, 561.
Адельсон Н. О. – 461, 703.
Аджи Абибулла Эфенди – 14, 26, 99, 117, 161, 186, 207, 467, 515, 523, 586,
594, 618, 642, 704.
Акджигитов М. – 252, 642.
Аргутинский-Долгоруков Н. И. – 469, 704.
Ашикян К./ Хорен I – 432, 694.
«Акмолинские областные ведомости» – 336, 337, 573, 669.
Акчурин А. К. – 131, 596.
Акчурин И. К. – 131, 596.
Акчурин М. – 115, 128, 585.
Акчурин Т. К. – 61, 66, 80, 547, 552, 562, 620.
Акчурин Я. С. – 131, 596.
Александр Великий (Македонский) – 233, 503, 685, 710.
Александр I Обренович – 255, 643.
Александр III – 181, 448, 462, 463, 465, 521, 522, 538, 546, 557, 568, 604, 626,
655, 677, 704, 709.
Александрос З. – 426, 692.

Алекторов А. Е. – 379, 380, 388, 389, 391, 681, 684.
 Али ибн Саид – 427, 693.
 Алиханов-Аварский М. – 495, 709.
 Алимов М.-С. – 20, 518.
 аль-Аскаляни – 472, 706.
 аль-Афгани – 437, 696.
 аль-Багдади – 241, 639.
 аль-Газали – 472, 706.
 аль-Кушчи – 409, 688.
 Аль-Муктадир Биллах – 241, 639.
 аль-Фараби – 406, 686.
 Алмуш /Альмас – 241, 639.
 Алюков-Батыршин М. Х. – 131, 597.
 Анненков М. Н. – 461, 463, 496, 703, 704, 709.
 Антонов Х. С. – 471, 705.
 Асадуллаев Ш. /Аседуллаев Ш. – 82, 118, 130, 471, 487, 489, 563, 587, 705, 708.
 Астанкул-бий /Астанкул бей – 453, 499, 702, 709.
 «Астраханский вестник» – 380, 681.
 Асфандияр хан – 44-45, 535.
 Асфендияров С.-С.-Дж. – 114, 469, 470, 702, 704.
 «Арарат» – 102, 576.
 Арабаджи И. К. – 190, 629.
 Аристотель – 312, 660.
 «Арцви Васпуракан» – 441, 697.
 Арцруни Г. – 110, 112, 582, 583.
 «Ахтар» – 300, 656.
 Ахундов А. /Ахундзаде А. – 9, 108, 359, 580, 596, 610, 676.
 Ахундов А. – 78, 560.
 Ахундов Р.-б. – 127, 128, 333, 594, 595, 667.

Б

Бабур – 409, 688.
 Багадур-хан – 260, 645.
 Байбеков Х. Х. – 78, 132, 561.
 Байбуртлы С. – 130, 595.
 Балатуков А.-б. – 118, 556, 587, 597.
 Барабаш Я. Ф. – 336, 669.

Баратынский Л. А. – 458, 702.
 Баруди Г. – 131, 151, 223, 259, 590, 596, 610, 635, 644.
 Баруди С. – 122, 590.
 Батыршина Э. – 128, 595.
 Баязид II – 240, 639.
 Баязитов А. – 13, 15, 86, 175, 514, 516, 566, 596, 625, 686, 703.
 Бениславский И. А. – 471, 705.
 Бернадот О. / граф Висборский – 64, 550.
 Биарсланов М.-б. – 137, 601.
 Бигеев З. – 131, 457-458, 596, 686, 702.
 Бигеев М. Я. – 132, 457-458, 597, 702.
 Бильрот Х. – 418, 690.
«Биржевые ведомости» – 21, 26, 100, 206, 519, 523, 574, 631.
 Бисмарк О. – 304, 411, 440, 688, 697.
 Бларамберг В. И. – 47, 537.
 Балюкевич Ф. И. – 457, 701.
 Бреаль М. – 311, 660.
 Булгаков А.-б. – 14, 16, 127, 129, 133, 515, 516, 595, 598.
 Булгаков Дж.-А. М. – 109, 129, 132, 156, 335, 581, 595, 598, 616, 668.
 Булгаков С. А. – 485, 708.
 Булгаков С.-б. – 14, 101, 515, 534, 575.
 Бюлов Х. – 435, 695.
 Бюрдо О. – 311, 660.
 Бюхнер Л. – 348, 672.

В

Вали-Хан Г. Б. – 123, 591.
 Валь В. В. – 461, 703.
 Вальдемар – 287, 652.
 Ванновский П. С. – 64, 461, 464, 551, 703.
«Варшавский дневник» – 102, 576.
 Вашингтон Дж. – 273, 648.
 Везиров Ф.-б. – 131, 596.
 Велибеков С. – 123, 128, 183, 334, 402, 488, 591, 595, 642, 668, 686, 708.
 Векилов М. М. – 124, 592.
 Веселитский-Божидарович Г. С. – 81, 562.
 Вигуру Ф. Г. – 189, 628.
 Виктория – 410, 688.

Вильбрандт А. – 435, 695.
 Вильгельм II – 304, 439, 658, 682.
 Витте С. Ю. – 161, 619.
 Власовский А. А. – 458, 702.
«Волжский вестник» – 172, 173, 206, 624, 631.
 Воронцов М. С. – 131, 134, 597, 598, 710.
 Воронцов-Дашков И. И. – 64, 114, 134, 254, 462, 463, 550, 598, 643, 703, 704.
«Восточное обозрение» – 280, 650.
 Вревский А. Б. – 24, 125, 300, 522, 593, 616, 656.
 Всеволожский А. Н. – 28, 58, 59, 63, 164, 545.

Г

Гази Мухаммад – 372, 679.
 Гаибзаде/Гаибов М. Г. – 74, 132, 220, 316, 334, 472, 484, 558, 597, 634, 668, 706, 707.
 Гаибов Н.-б. – 455, 457, 701,
 Гаибова Н. – 316, 662.
 Галилео Галилей – 322, 664.
 Гайдебуров П. А. – 109, 581.
 Ганизаде С. М. – 127, 128, 132, 260, 594, 645.
 Гардинер Г. – 410, 688.
 Геворг IV Костанднуполсеци / Керестеджян Г. – 441, 697.
 Геддес У. Д. – 395, 685.
 Георг I – 20, 518, 652.
 Гирс Н. К. – 64, 550.
 Гладстон У. Ю. – 393, 478, 684, 707.
 Голенищев-Кутузов А. В. – 460, 703.
 Голицын-Прозоровский А. Ф. – 8, 137, 200, 511, 601, 630.
 Гордон Б. Дж. – 447, 698.
 Гофман Э. К. – 166, 622.
 Грант (бей) Дж. Э. С. – 395, 685.
«Гражданин» – 34, 528.
 Гровенор Х. Л. – 447, 698.
 Гродеков Н. И. – 390, 684.
 Гульд Джей – 446, 698.
 Гусейн Гулу хан – 485, 708.

Д

Давидович М. М. – 14, 48, 71, 115, 130, 220, 388, 466, 515, 538, 555, 564, 585, 634, 683, 704.

Деспот-Зенович С. И. – 454, 701.

Джебраилбеков А.-А. – 150, 610.

Дионисий V – 40, 532.

Димитров А. – 434, 695.

Долгоруков А. С. /Долгорукий А. С. – 462, 703.

Дремджи М. – 32, 191, 527, 629.

Дрейпер Дж. У. – 327, 655.

Дурбин-бий Кушбеги – 461, 702.

Дурново И. Н. – 64, 550.

Дюкан М. – 443, 698.

Дюма А. – 393, 684.

Е

Евклид – 312, 660.

Елизавета Маврикиевна – 114, 585.

Елисеев А. В. – 245, 257, 372, 641, 644, 679.

Ерзин С. Ю. – 78, 80, 561, 562.

Ж

Жоффруа К.-Ф. – 476, 706.

Жюль С. – 393, 684.

З

Закавказская учительская семинария – 9, 74, 108, 145, 151, 260, 308, 307, 359, 401, 558, 580, 591, 605, 610, 614, 659, 680, 686.

«Зия» – 244, 245, 400, 640, 686.

Золя Э. – 393, 684.

Зутнер Б. – 393-394, 684.

Зынджырлы медресе – 8, 14, 15, 26, 29, 63, 71, 81, 82, 99, 127, 136, 207-208, 239, 251, 314, 401, 466, 511, 515, 516, 523, 525, 549, 555, 563, 594, 600, 631, 638, 661, 686.

И

Ибрагимов А. Г. – 132, 370, 678.

Ибрагимбеков М.-А. – 141, 603.

Иваненко А. Г. – 9, 48, 90, 100, 116, 127, 132, 153, 164, 512, 538, 568, 574, 586, 595, 598, 612, 621, 634.

Игельстром О. А. – 338, 669.
Игнатъев А. П. – 11, 512.
Имам Риза – 429, 694.
Имам Бухари – 330, 406, 408, 409, 666, 687, 688.
Ионов М. Е. – 111, 583.
Искендеров И. Х. – 118, 587.
Истинский Н. Д. – 115, 466, 585, 704.
«Исторический вестник» – 232, 637.
Ишмухамедов М. З. – 128, 163, 333, 515, 667.

К

«Кавказ» – 71, 161, 163, 280, 311, 341, 360, 361, 369, 371, 375-376, 377-378, 422, 425, 477, 555, 619, 620, 650, 660, 665, 670, 675, 676, 678, 680, 681, 692, 707.
Каджар Насер ад-Дин Шах – 413, 603, 689, 691, 696.
Каджар Ф. М. – 150, 610.
Каджар М. – 433, 695.
Каджар Р.-К.-М. – 470, 472, 705.
Казас И. И. – 131, 597, 656.
Караманов О. М. – 58, 61, 96, 132, 547, 573, 595, 598.
Карашайский Абдувели-м. – 58, 96, 544, 573.
Карашайский Адиль-м – 23, 129, 156, 335, 521, 595, 616, 668.
Карашайский М.-м. – 58, 544.
Карл Великий – 189, 628.
Каприви Л. – 383, 682.
«Карс» – 279, 650.
Карабагская Х. Б. – 402, 686.
«Кастий» – 27, 57, 95, 103, 115, 304, 324, 329, 344, 524, 543, 572, 577, 585, 658, 664, 666, 705.
Катков М. Н. – 337, 528, 669.
Кексгольмская М. К. – 102, 576.
«Кеикуль» – 244-245, 400, 640, 641, 686.
Киникеев Х. Г. – 131, 596.
«Киргизская степная газета» – 400, 573, 653, 657, 686.
Клавдий Птолемей – 322, 664.
Клемм В. О. – 497, 709.

Клеопатра VII Филопатор – 395, 685.
 Колумб Х. – 272, 329, 451-452, 545, 700.
 Кольб А. – 327, 665.
 Коперник Н. – 322, 664.
 Костанда А. С. – 459-460, 702, 703.
 Кочарли Ф.-б. / Кочарлинский Ф.-б. – 52, 74, 130, 132, 260, 262, 540, 558, 596, 597, 645, 646.
 Крейц – 259, 644
 Кристиан IX – 286, 652.
 «Крым» – 97, 133, 167, 176, 185, 300, 301, 341, 537, 573, 598, 622, 625, 656, 670.
 «Крымский вестник» – 131, 185, 341, 531, 597, 627, 670.
 «Крымский листок» – 301, 656.
 «Кубанские областные ведомости» – 105, 578.
 Куропаткин А. Н. – 454, 700.
 Кутейбе ибн Муслиме – 406-407, 687.
 Кутлуяров Т. – 334, 668.
 Кутлуярова/Сулейманова Б.-Р. Т. – 28, 73, 524, 557.

Л

Лазарев П. М. – 8, 17, 23, 32, 35, 105, 112, 121, 131, 200, 297, 511, 517, 521, 527, 529, 578, 589, 597, 621, 630.
 Леманов И. Н. – 108, 127, 333, 580, 594, 595, 667.
 Лермонтов М. Ю. – 33, 425, 509, 527.
 Лессар П. М. – 458, 497, 702, 709.
 Людовик XIV – 476, 706.

М

Макинский П. Х. – 130, 596.
 Маккей Дж. У. – 446, 698.
 Марджани Ш. – 127, 594.
 Марков Л. Л. – 456, 457, 701.
 Меликов / Зардаби Г.-б. – 456, 471, 686, 705.
 Менгли I Герай / Гирей – 207, 511, 631, 661.
 Мешетич Н. Ф. – 463, 704.
 Мехмандаров С. С. – 331, 666.
 Мехмед II Завоеватель – 240, 639.
 Мещерский П. С. – 338, 670.

Мидхат А. – 414, 634, 689.
 «Мизан» – 415, 689.
 Микеров У. / Мекеров У. – 334, 668.
 Мир Галим Тюрә – 453, 700.
 Мирбабаев М. А. – 141, 602, 603.
 Мирза Бухарин / Мирзо Абдулло Бухари – 54, 159, 541, 617.
 Мирза М. /Овсеп Мелкумян – 438, 696.
 Мирза Риза-хан Арфа од-Довла – 82, 86, 131, 422, 450, 470, 484-485, 563, 597, 699, 705, 708.
 Мкртич I Хримян / Хримян Айрик – 441, 697.
 Молла Аббас Франсови – 125, 144, 593, 605, 611.
 Мордвинов Н. С. – 47, 94, 537.
 Морозов З. С. – 62, 549.
 «Московские Ведомости» – 184, 223, 467, 528, 627, 635, 666, 669, 704.
 Муавия ибн Абу Суфьян – 406, 687.
 Музаффар / Сайид Музаффаруддин Бахадур Хан – 448, 699.
 Муфтизаде И.-м. – 43, 129, 131, 132, 134, 515, 534, 595, 597, 598, 668.
 Мухаммед Ахмед аль-Махди – 315, 661, 693.
 Мухаммад Рахим-хан II – 39, 45, 532, 535.

Н

Наваи / Навои А. – 409, 471, 688, 705.
 Набибеков Г. – 471, 705.
 Нагиев М. – 118, 130, 146, 471, 487, 489, 587, 596, 606, 705, 708.
 Назимов К. Н. – 454, 701.
 Наибов С. М. – 95, 365, 677.
 Нариманов Н. Н. – 128, 595.
 Насыйри К. /Насыров Г. Г. / Каюм Насыри – 36, 170, 317, 326, 401, 530, 623, 662, 664, 686.
 Нахичеванский Дж. Х. – 130, 596.
 «Неделя» – 109, 581.
 «Нижегородская почта» – 369, 678.
 Ниязова Б. Х. – 128, 333, 595, 667.
 «Новое время» – 164, 183-185, 193, 197, 216, 218, 238, 346, 374, 441, 467, 562, 621, 627, 629, 634, 638, 672, 680, 697, 704.
 «Новое обозрение» – 327, 665.
 «Новороссийский телеграф» – 216, 218, 231, 331, 467, 634, 637, 666, 704.
 «Новости» – 34, 55, 239, 393, 528, 543, 639.
 Нольде Э. Ю. – 259, 644.

«Нор-Дар» – 151, 162, 165, 611, 620, 621, 622.

Нордау М. – 414, 689.

О

Облак В. – 434, 695.

«Одесский вестник» – 88, 141, 567.

«Окраина» – 50, 78, 80, 138, 159, 176, 212, 218, 284, 356, 360, 539, 560, 562, 601, 618, 632, 633, 634, 651, 676.

Оливе В. В. – 521.

Омейяды – 249, 312, 641, 653, 660, 687.

Орвальдер Й. – 428, 693.

«Оренбургский листок» – 165, 379, 388, 621, 681, 684.

Орлов-Давыдов В. П. – 151, 157, 611.

Осман-Дигма – 315, 661.

Островский М. Н. – 48, 538.

П

Пампулов С. – 35, 49, 529, 538.

Перлик П. Т. – 457, 701, 705.

«Петербургский листок» – 61, 548.

Пётр I Великий – 318, 329, 663.

Пифагор – 312, 661.

Поляков В. А. – 457, 701.

Попов П. В. – 147, 607.

«Правительственный вестник» – 36, 37, 46, 75, 91, 97, 119, 120, 143, 152, 238, 530, 536, 537, 569, 573, 588, 604, 612, 638.

Прик А. И. – 49, 538.

Р

Равенштейн Э. Г. – 200-201, 630.

Раковщик М. Ш. – 54, 127, 164, 542, 595, 621.

Рахметуллин А. Ф. – 79, 118, 131, 587.

Рейхеншпергер А. – 435, 695.

Реклю Э. – 357, 675.

Ренан Ж. Э. – 327, 665.

Рефатов М. – 7, 79, 128, 333, 510, 561, 595, 667.

Рихтер О. Б. – 64, 551.

Рише Ш.-Р. – 58, 545.

Ришелье А. Э. – 88, 567.
 Рогге В. П. – 454, 471, 701, 705.
 Ростовцев Н. Я. /Ростовцов Н. Я. – 212, 213, 633.
 Ротшильд Н. – 446, 698.
«Русская жизнь» – 135, 237, 245, 257, 268, 275-276, 304, 339, 341, 384, 430, 638, 641, 644, 648, 649, 658, 670, 683, 694.
«Русская мысль» – 38, 530-531.
«Русские ведомости» – 25, 111, 234, 384, 522, 582, 638, 683.
«Русское обозрение» – 372, 679.

С

Саксен-Кобург-Готский А. – 410, 652, 688.
«Санкт-Петербургские ведомости» – 13, 336, 514, 669.
«Самарский вестник» – 370, 678.
«Свет» – 61-62, 95, 184, 221, 278, 299, 548, 572, 627, 635, 649, 656.
«Севастопольский справочный листок» – 300, 656.
 Сеид-Абдул-Ахад-хан – 92, 107, 114, 116, 256, 406, 408, 427, 447, 448, 449, 450, 456, 457, 461, 463, 466, 468, 471, 580, 584, 586, 606, 686, 687, 699, 700, 701, 704, 707.
 Сейид Мир-Мансур – 458-460, 702.
 Сейдуков Н. К. – 80, 334, 562, 668.
 Селим II – 240, 639.
 Семёнов-Тян-Шанский П. П. – 328, 665.
 Симферопольская татарская учительская школа – 43, 534.
 Сипягин Д. С. – 459, 702.
 Скобелев М. Д. – 169-170, 623.
 Слободчиков И. Д. – 161, 619.
 Стамболов С. Н. – 434, 695.
 Стевен А. Х. – 32, 47, 527.
 Столыпин А. Д. – 458, 702.
 Сулейманов Ш. – 334, 668.
 Султан-Крым-Гирей Н. А. – 100, 130, 574, 596.
 Султанов М.-б. – 11, 16, 135, 156, 334, 460, 464, 615, 668, 703.

Т

«Таврида» – 301, 597, 656.
 Тагиев Г. З. – 85, 131, 135, 141, 304-305, 487, 489, 565, 599, 603, 658, 708.
 Таирзаде М. Г.-б. – 132, 335, 358, 597, 668.

Тайганский Аметша – 65, 129.
 Тайганский Али – 129, 595.
 Тарновский Г. В. – 35, 529.
 Тарпи И. – 208, 631.
 Татищев И. Д. – 470, 705.
 Тафтазани С. – 419, 690.
 Тауфик-паша – 423, 691.
 Тебризи М.-М. – 119, 588.
 Тевкелев С. Ш. – 127, 594.
 Тевяшов Н. Н. – 118, 587.
 Тизенгаузен В. Ф. – 469, 704.
 Темир Мурза Мамед Али Беков – 150, 610.
«Терджиман-Хакикат» – 217, 634.
«Терские ведомости» – 73, 558.
 Терегулов И. – 334, 668.
 Тимур / Тамерлан – 40, 107, 233, 320, 407-408, 409, 448, 483, 503, 663, 687, 699, 707, 710.
 Толстой Д. А. – 126, 594.
 Топузов С. М. – 260, 515.
 Топчибашев А. – 89, 121, 131, 589, 596.
 Транзе Г. Г. – 32, 527.
 Трубецкой С. Н. – 17, 703.
 Тукаев Х. М. – 131, 597.
 Тукаев Ш. М. – 131, 136, 597, 600.
«Туркестанские ведомости» – 92, 113, 165, 357, 569, 584, 622, 675.

У

Убайдуллах ибн Зияд – 406, 687.
 Улугбек – 406, 409, 448, 687, 699.
 Умидов М. Х. – 38, 531.
 Унси-Заде Дж. – 245, 641.
 Унси-Заде С. – 245, 640.
«Уфимские губернские ведомости» – 338, 669.
 Уцмиев М.-х. / Мехтикули-хан II – 472, 705.

Ф

Фейзханов Х. – 260, 342, 645, 671.

Федоров Г. П. – 453, 700.
Фламмарион К. Н. – 509, 711.
Фонвизин Д. И. – 106, 579.
Фултон Р. – 476, 706.
Фульда Л. А. С. – 393, 685.

Х

Халиль-Султан – 409, 688.
Хамитов Х. А. – 160, 618.
«Хекмат» – 119, 588.
«Хизмет» – 52, 178, 228, 413, 416, 541, 625, 636, 649, 689.
«Ходжа-и субьян» – 181, 510, 626, 642, 683.
Худояр хан – 38, 531.
Хункалов А.-б. – 107, 127, 579, 594, 668.
Хусаинов А. Г. / Хусейнов А.-Г. – 66, 552, 608.
Хусайнов А. Ш. – 20, 518.
Хусаинов Ш. Х. – 230, 636.

Ч

Чауш Х. С. – 17, 517.
Черкес И.С. – 36, 529.
Черняев В. В. – 304, 658.
Черняевский А. О. – 145, 181, 183, 375, 384, 401, 591, 605, 626, 642, 680, 683, 686.
Чингисхан – 320, 407, 419, 501, 650, 663, 687, 710.
Чубукчи С. Х. – 14, 508, 515, 711.

Ш

Шаховской А. А. – 164, 621.
Шамсуддин аль-Бухари – 448, 699.
Шахтактинский Б. – 136, 600.
Шейбани М. – 407, 687.
Шекспир У. – 509, 711.
Шервашидзе Г. Д. – 455, 456, 470, 701, 705.
Шереметев С. А. – 456, 470, 512, 520, 701, 705.
Шиллер И. К. Ф. – 509, 711.
Ширази С. – 414, 689.

Ширази Х. – 425, 689.
Ширвани С. А. – 187, 627.
Ширинский С. – 109, 599.
Шишкин Н. П. – 461, 703.
Шлее Ф. М. – 47, 537.
Шнейдер Ф. П. – 32, 527.

Э

«Экинчи» – 400, 686, 705.
Эмиров С. Дж. – 216, 633.
Эриванский А. К. Х. – 130, 596.

Ю

Юдин М. Л. – 338, 669.
Юницкий А. И. – 67, 553.
Юнусов И. Г. – 15, 154, 613.
Юнусов Исхак – 15, 516, 613.
Юнусов М.-З. – 460, 703.
«Южный край» – 286, 651-652.

Я

Ядринцев Н. М. – 280, 650.

СОДЕРЖАНИЕ

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ПУБЛИКАЦИИ

1891

Этим номером мы начинаем девятый год существования <...>.....	7
Новый мектеб.....	7
По сведениям, приходящим из разных мест <...>	7
Табаки.....	8
В женских народных школах Готенбурга (в Швейцарии) <...>	8
По окончании ремонта и хозяйственных служб Зинджерли <...>	8
В Симферополе были случаи натуральной оспы <...>	8
В Крыму чрезвычайно распространилась торговля маргарином <...>	9
«Кр<ымский> вес<тник>» сообщает, что по инициативе г<осподина> бахчисарайского полицмейстера <...>	9
Из Баку передают об открытии мектеба <...>	9
В прошлом номере мы напечатали правила для производства испытаний <...>	10
Цифры о России.....	11
Среди многообразных и многосложных своих обязанностей <...>	11
Нам пишут из Варшавы <...>	12
Г<осподин> Бахчисарайский городской голова хлопочет выдать <...>	12
В последнее время бурение в Крыму артезианских колодцев <...>	12
В Петербурге во вторник, 19 февраля <...>	13
В 53 номере «С<анкт>-Петер<бургских> ведомостей» пишут <...>	13
Оренбургский муфтий в Крыму <...>	14
Бахчисарай	14
Пожертвования.....	15
Завещание Юнусова	15
Агаларовское дело	16
Оренбургский муфти	16
В прошлом номере сообщали <...>	16

На днях по распоряжению г<осподина> начальника губернии <...>	17
По поводу комиссии по татарским делам <...>	18
Из Сергиополя Семиреческой обл<асти> нам пишут <...>	18
От редакции	19
В числе дел, рассмотренных Бахчисарайской городской Думой <...>	19
Из Москвы нам сообщают <...>	20
От редакции	20
Творец миров вновь проявил Свою милость <...>	20
Весть о чудесном избежании великой опасности <...>	21
На продиус весенних скачек Таврич<еского> скакового общества <...>	21
Успехи России	21
Мусульманские фирмы	21
Из С.-Петербурга	22
Значение театра столь важно для развития общества и языка <...>	22
Ныне в Москве открыты две выставки <...>	23
Лунное затмение 11 мая <...>	23
От редакции	23
22 сего мая благополучно проследовали в Севастополь <...>	23
Бездождие крайне озабочивало землевладельцев и садоводов Крыма <...>	24
Господин Туркестанский генерал-губернатор <...>	24
Проект нового городского положения	25
Вследствие особого внимания его величества султана Абдуль-Гамида <...>	26
Экзамены	26
К периоду времени, соответствующему открытию Нижегородской ярмарки <...>	26
Некий керосинозаводчик в Баку <...>	27
Из Астрахани нам сообщают <...>	27
Из Осы нам пишут <...>	27
Из Красноуфимска нам передают о следующем <...>	27
Отрадное явление	28
Благодарность	28
Виды на урожай	28
По упрощенному порядку судопроизводства <...>	29
Вопрос об улучшении методов преподавания в детских начальных медресах <...>	29
Перед Байрамом во многих местах Крыма <...>	30

Французская эскадра	30
В местности Топ Кая г. Бахчисарая устраивается <...>	30
Во многих местах внутренней России цены на хлеб повышаются <...>	31
Новый закон	31
Бахчисарай	31
15 июля исполнилось ровно 50 лет <...>	33
Известно, что года четыре тому назад прусское правительство <...>	33
Озабочиваясь облегчением положения жителей губерний <...>	34
Евпаторийский артезианский колодец в настоящее время <...> ...	35
Из Парижа доставлены в Петербург хоругви евпаторийской церкви <...>	35
От Джанкоя до Феодосии уже прошел сквозной рабочий поезд <...>	35
23-го июля в Симферополе состоялась торжественная закладка караимской синагоги <...>	35
Газеты сообщают, что в среде проживающих в Петербурге татар <...>	36
Новые книги	36
Его Высочество Государь Наследник Цесаревич <...>	36
В предотвращение неправильных толкований смысла нового закона <...>	37
Говоря о еврейской эмиграции, «Русская мысль» <...>	38
Мирза Хаким Умидов, о коем мы упоминали в предыдущем номере <...>	38
Запрещение вывоза ржи за границу объяснялось некоторыми <...>	38
По поводу слухов о законопроекте обязательного начального обучения <...>	39
Бахчисарай	39
Хивинский хан Сеид-Магомед Рахим-Богадур <...>	39
Новые книги	40
В Англии существует частное, но весьма богатое общество <...>	40
В четверг, 27 августа, в Константинополе происходили похороны <...>	40
Супруга Ялтинского уездного предводителя дворянства <...>	41
Лица, отправляющиеся на заработки из неурожайных местностей <...>	41
В Бахчисарае сбор хлеба для голодающих начался <...>	41
По сведениям, собранным министерством финансов <...>	41

В Кабулетском участке Батумской об<ласти> между фамилиями <...>.....	42
Помогать надо	42
Уже более недели, как в г. Бахчисарае успешно идет сбор хлеба <...>	42
Почетным попечителем Симферопольской Татарской Учительской школы <...>	43
Санитарный надзор и противочумные меры были встречены <...>	43
В непродолжительном времени в Комитете министров <...>	44
Исследования Черного моря <...>	44
В Бахчисарае скончался один из более известных муддеррисов <...>	44
В текущем году из Таврической губернии определено призвать <...>	44
О посещении хивинским принцем г. Ташкента <...>	44
Таврическое Магометанское Духовное Правление предписало <...>	45
Служащие по общественному управлению г. Бахчисарая <...>	45
Дерекойское мусульманское общество через своего имама Сулейман эфенди <...>	46
Мусульманское общество дер<евни> Тебертий <...>	46
С начала сего месяца вводятся правила о сокращенном производстве в судах <...>	46
В «Правит<ельственном> вест<нике>» опубликованы правила о порядке пользования <...>	46
По случаю смерти графа Мордвинова <...>	47
Фельетонист газеты «Крым» <...>	47
Симферопольское земское собрание нашло необходимым <...>	47
На днях в Бахчисарае освящен и открыт <...>	48
Евпаторийская Дума приняла проект французской компании <...>	48
11 числа вечером прибыл из Ялты через Коккозы в Бахчисарай <...>	48
22 октября в 5 ч. утра мимо Бахчисарая благополучно <...>	49
Начальники губерний, пострадавших от неурожая <...>	50
Важное разъяснение	50
С 26 октября Государь Император со Всей Августейшей <...>	50
Из Одессы сообщают <...>	51
В Намангане (Ферганской об<ласти>) открывается <...>	51

Господин Бухарский эмир <...>	51
На днях в камере мирового судьи 2-го участка Ялт<инского> уезд<а> <...>	51
Новая книга	52
Турецкая газета «Хизмет» сообщает <...>	52
Некоторые газеты, обсуждая различные меры помощи голодающим <...>	52
Переселенческое движение магометан из Румынии <...>	53
На Среднеазиатской выставке <...>	53
Таврический губернский временный комитет по преобразованию <...>	54
Благодаря заботливости нашего городского головы <...>	54
Пожертвованные жителями г. Бахчисарая и окрестностей <...> ..	55
Недавно открылось, что сторож нашей городской управы <...> ..	55
Чрезвычайное земское собрание Симферопольского уезда <...> ..	55
Уездный предводитель дворянства Н. И. Иванов образует <...> ..	55
Кор<респондент> газеты «Новости» г<осподин> Михневич описывает бедственное положение <...>	55
Недавно соединенное присутствие казанской судебной палаты <...>	56
В Казанском обществе археологии, истории и этнографии <...> ..	56
1 декабря в Баку, по словам «Каспия», произошли беспорядки<...>	57
Из Орска нам сообщают <...>	57
Из Иркутска нам пишут <...>	57
Благодарность	58
Пожертвования	58
Из Баку г<осподин> Хайрулла Зейналов нам пишет <...>	58
На предстоящей в 1892 г. всемирной выставке в Чикаго <...>	58
Что будет на Земле через сто лет	58
Когда этот номер уже был составлен <...>	59
Г<осподин> Таврический губернатор уведомил Губернскую Земскую управу <...>	59
Чисто весенняя погода <...>	60
В настоящем году на постройку железных дорог <...>	60
Министерство внутренних дел по Департаменту духовных дел иностранных исповеданий <...>	60
Из дер<евни> Зуя Симбирской губернии нам сообщают <...>	61
Член Общества Красного Креста Асан Ага Абдураманчиков <...>	61
Дело г<осподина> Омар Мурзы Караманова с поселянами татарами <...>	61

1 января «Петербургский листок» и «Свет» праздновали свои юбилеи <...>	61
Среди русского купечества и горнозаводчиков возникла мысль <...>	62
С некоторых пор спрос на кавказские и среднеазиатские ковры <...>	62
В № 1 нашей газеты сообщалось о приостановлении <...>	62
Известная компания богородско-глуховской мануфактуры <...> .	62

1892

Таврический Губернатор объявляет благодарность <...>	63
От редакции	63
Из Алушты нам сообщают <...>	63
Письмом от 30 ноября прошлого года из Верного <...>	63
Из Казани нам сообщают <...>	64
От редакции	64
Его королевское высочество <...>	64
Пожертвование эмира.....	64
От редакции	65
Известный фокусник, иллюзионист и магнетизер г<осподин> Сафонов <...>	65
Ответственность за открытое нападение одной части населения на другую <...>	65
Нами было сообщено <...>	66
На Нижегородскую ярмарку в 1891 г. привезено <...>	66
2 февраля, как пишут Каспию<...>	67
Ввиду сильного вздорожания хлеба на базарах г. Старого Маргилана <...>	67
Казань	68
Через Тифлис последовала в Баку и далее большая партия мануфактуры<...>	68
Житель Феодосийского уезда г<осподин> Абдуль Меджит Абдуль-Кадыр оглу <...>	68
Ходатайство персидского генерального консула в Тифлисе <...>	69
Опубликованы новые правила об охоте <...>	69
Ввиду полной безграмотности громадного большинства населения степной области <...>	69
Таврич<еская> губерн<ская> земская управа выписала 50 тысяч экземпляров шелковичных саженцев <...>	70
По случаю высокаторжественного дня 2 марта <...>	70
Нищие татары	70
Тифлиские газеты сообщают <...>	70

На днях начальник губернии посетил Бахчисарай <...>	71
Вскоре в дер<евне> Коккоз откроется или вернее преобразуется мектеб <...>	71
Джелял Мурза Эдилерский и ромистр Киндяков <...>	72
Бессарабско-Таврический земельный банк <...>	72
По словам столичных газет <...>	72
А. П. Руссовым изобретен способ приготовления муки из обыкновенной соломы <...>	72
Богатые армяне усвоили хороший обычай делать завещание в пользу своих школ <...>	72
В среду, 11 марта, Ее Величеству Государыне Императрице <...>	73
Нам передавали, что управление крымскотатарской стрелковой роты<...>	73
На средства городского управления в Казани содержатся <...> ..	73
В «Тер<ских> вед<омостях>» напечатан, между прочим, приказ <...>	73
Новые книги	74
Пожертвования	74
Оттуда же нам передают <...>	74
Мы уже сообщали <...>	75
С.-Петербург	75
Персия за последнее время <...>	76
Торговое дело в Средней Азии чрезвычайно развивается <...> ...	76
Опубликованы правила перевозки по железным дорогам <...>	76
В течение будущего 1893 года в Оренбургской и Уфимской губерниях будет совершена судебная реформа <...>	77
Торговые сношения русского купечества с Турцией, Персией <...>	77
«Окраина» сообщает, что в 4-х верстах от Асхабада, в ауле Кош <...>	78
Заведовать домом умалишенных в Баку приглашен г<осподин> Абдул-Хамид Ахундов <...>	78
Пожертвования	78
Крым	78
Казань	79
В субботу, 2 мая, произошли первичные экзамены в новометодном мектебе прихода Кайтаз-Ага <...>	79
Из Стерлитамака нам сообщают <...>	80
Путешествие Их Императорских Величеств	80
Самаркандская «Окраина», говоря о даровой оренбургской столовой г<осподина> Ахмеда Хусайнова <...>	80
По уверениям берлинского листка <...>	80

С соизволения Государыни Императрицы на Всемирной выставке в г. Чикаго <...>.....	81
Недавно известный в Крыму Аджи Абдуль Гамид Эфенди <...>	81
Г<осподин> персидский ген<ерал>-консул в Тифлисе <...>	82
Бакинский купец г<осподин> Шамси Асадуллаев <...>	82
В советах преподанных медицинским департаментом по случаю холеры <...>	82
По сведениям газет, после Астрахани <...>.....	83
Ход холеры	83
Мы с удовольствием должны заметить <...>.....	84
Средство при холере	84
Очистка Бахчисарая.....	84
Дело татар<ской> дерев. Коуш Ялтин<ского> уезда с Управ<лением> <...>	85
Из Баку нам сообщают <...>	85
Из Тифлиса нам сообщают <...>	86
Из С.-Петербурга Ахун Гатаулла Баязитов сообщил нам <...>.....	86
Г<осподин> Балабуха назначен Санитарным Попечителем мусульманских кладбищ города Симферополя <...>	86
Стор<оннее> сообщение	86
В Крыму также сделано распоряжение <...>	87
Из Тифлиса нам сообщают <...>	87
Холера.....	87
Газеты сообщают <...>	88
«Одесский вестник» в интересной статье «Нашествие и чума» <...>	88
Список жертвователей на постройку мусульманских холерных барakov <...>.....	89
Бахчисарай	89
Бахчисарай	89
Праздник Успения<...>	90
Уже несколько дней в городе дает представления итальянский цирк <...>.....	90
По поводу заграничных статей о жестокостях <...>	91
Сегодня в нашей губернии оканчивает свое существование <...>.....	91
По официальным сведениям «Туркестан<ских> вед<омостей>» с 7 июня по 2 августа <...>	92
Настоящая холерная эпидемия охватила уже очень большой район <...>	92
Из сообщений г<осподина> Таврического губернатора видно <...>	92
В предыдущем номере мы сообщили о том <...>	93

По случаю прошлогоднего неурожая <...>	93
Получен указ Правительствующего сената от 10 августа <...>	94
Американцы готовят в Чикаго такую Всемирную выставку <...>	94
Из сообщения господина начальника губернии видно <...>	94
15 сентября произошли выборы симфер<опольского> уез<дного> кадия <...>	95
Поправка.....	95
9 сентября, как сообщает «Каспий» <...>	95
Газета «Свет» следующим образом представляет положение Европы <...>	95
От г<осподина> начальника губернии.....	96
Дело по обвинению бывшего состава Перекопской Дворянской опеки <...>	97
В «Прав<ительственном> вест<нике>» напечатано Высочайшее повеление <...>	97
Газета «Крым» сообщает о безобразии <...>	97
«Степной газете» из Пржевальска сообщают <...>	98
Житель с<ела> Ишеево Тетюшского уезда <...>	98
11 октября происходили годовые экзамены второго бахчисарайского мектеба <...>	98
Фонтан 17 октября.....	99
«Биржев<ые> вед<омости>», останавливаясь над вопросом об общих недостатках <...>	100
Ялтинское земское собрание постановило выдать поселянам д<еревни> Мухульдур <...>	101
Житель дер<евни> Алупка Ялтин<ского> уезда Аджи Абибулла Касимов <...>	101
Из Сак нам сообщают о следующем <...>	101
Богатое имение «Евлах» в Елисаветпол<ьской> губ<ернии> <...>	102
В «Варшав<ский> днев<ник>» помещено следующее любопытное и редкое объявление <...>	102
По словам армянского журнала «Арабат» <...>	102
За торговлю книгами без надлежащего разрешения мировой судья <...>	103
«Каспий» сообщает <...>	103
Результаты неурожая в 1891 году начинают постепенно <...>	104
В сел<е> Идеево Тамбов<ской> губ<ернии> Мулла Магомед Сиддик Сейфутдинов <...>	104
Смесь	104
По ходатайству г<осподина> Таврического губернатора <...> ..	105

Из Сальян «Каспию» пишут<...>	105
«Куб<анские> вед<омости>» передают <...>	105
На прошлой неделе в 5-м мектебе Бахчисарая в приходе Арслан-Ага <...>	105
Добрая весть.....	106
Фонвизин.....	106
Фирма Сайдашева.....	106
Бахчисар<айский> мещан<ин> Сулейман Мустафа оглу <...>..	107
Дело кн<язя> Хункалова	107
Приезд Бухарского Хана	107
К этому сообщению мы можем добавить <...>	108
За выслугой срока на пенсию учитель татарского языка <...> ..	108
Медицинский департамент выработал проект правил <...>	108
Послезавтра, 25 декабря, исполнится двадцатипятилетие существования газеты «Неделя» <...>	109
Разные вести. В нашей губернии в призыв сего 1892 г. из числа <...>	109
Мы слышали, что г<оспода> Смаил Ага Челебиев <...>	109
Мы имеем сведения, что образованная молодежь и учителя <...>	109
Из Стамбула «Кёльнской газете» пишут<...>	110
Г<осподин> Арцруни	110
Учитель одного из новометодных мектебов в г. Бахчисарае <...>	110
Башкирское население, проживающее в Оренбургской и Уфимской губ<ерниях> <...>	111
Приказом по войскам Ферганской области <...>	111

1893

К похоронам г<осподина> Арцруни	112
На принятие и ношение господином Таврическим губернатором <...>	112
На предстоящих городских выборах в Симферополе по новому списку	112
По поводу состоявшегося 10-го декабря в Ташкенте приговора военного суда <...>	112
Из Орска нам пишут <...>	113
Каирская газета «Эльниль» оказывает «Переводчику» большое внимание <...>	113
Приезд Эмира.....	113
Большой бал в Зимнем дворце.....	114
Баку.....	114

Мектебе для девочек.....	115
Новый метод.....	115
Награды	115
Прием Эмиром редактора	116
Пенза – Харьков. Ж<елезная> д<орога>.....	116
Терская область.....	117
Бахчисарай	117
Крым.....	118
Казань	118
Астрахань	118
Баку.....	118
Персидская газета.....	119
Новый метод.....	119
Распоряжение о караимах	119
Казань	119
Баку.....	120
О холере.....	120
Из Тифлиса.....	120
Приезд г<осподина> Начальника губернии.....	121
Казанская судебная палата разбирала недавно дело о разрытии в 1891 г. с суеверной целью<...>	122
От редакции	122
Разные вести. Мусульманский пост Рамазан начался в Крыму <...>	122
Казанский мулла Салех Мухамедов Баруди издал недавно <...>	122
К читателям.....	123
Посвящение.....	123
Высочайшим приказом по военному ведомству <...>	123
Родовитый представитель киргизского народа <...>	123
Ялтинский уездный предводитель дворянства <...>.....	124
Мы с удовольствием узнали <...>	124
На выставке в Чикаго будет устроен нового рода парламент религий <...>	124
Английская печать глубоко сокрушается ввиду тревожных размеров <...>.....	124
От редакции	124
Ташкентское событие	125
Симферопольские выборы	125
Рамазан Байрам отпразднован в Крыму в понедельник 5 апреля <...>.....	125
Нам передают, что в этом году собрание Девривиза <...>	125
Постройка евпаторийской дороги от ст<анции> Биюк-Онлар <...>.....	126

«П<етербургский> л<исток>» сообщает, что среди наиболее зажиточных татар <...>	126
Приложение к № 13. 10 апреля 1883–1893 г.	126
Речи и тосты	132
На дополнительных выборах в Симферопольскую Думу <...> ..	135
Нами было сообщено по частным сведениям о награждении <...>	135
Между проживающими в столице мусульманами возникла мысль <...>	135
Баку. Нам сообщают <...>	135
Бухара. Из Регистана (резиденция эмира) передают <...>	135
Бабиды	136
Для ознакомления с новым методом преподавания на днях прибыли в Бахчисарай <...>	136
Поздравления	136
От редакции. Письма, полученные по случаю десятилетия газеты <...>	137
Вакуфная комиссия	137
Редактором получены еще следующие подарки по случаю десятилетия издания <...>	137
Севастополь	138
Разные вести. Газ<ета> «Окраина» в № 37 <...>	138
Индия	138
Выставка красавиц	139
По отчету г<осподина> попечителя Кавказского учебного округа за 1889 г. <...>	139
Китайцы начинают учиться новейшим наукам и языкам <...> ..	140
Существует проект устройства моста через Босфор	140
Почтенные Мир Аббас Мир Бабаев и Кербеляй Мамад Алиев <...>	141
10 мая в Тифлисе были похороны Мемедали хана Ибрагимбекова <...>	141
Поздравление	141
Вопрос о развитии народной грамотности обсуждается многими газетами <...>	141
Из Стерлитамака нам сообщают <...>	142
Европейские библиотеки	142
Номера газеты <...>	142
Высочайшая милость	143
Карантины	144
От редакции	144
Торговое соглашение с Францией	144
Из Тифлиса нам сообщают <...>	145

Недавно происходили экзамены в 1-й	
и 4-й новометодных <...>	145
Еще тенге.....	145
Таможенная война	146
В настоящее время, благодаря стараниям <...>	146
По частным сведениям, полученным в Крыму <...>	146
Благодарность	146
Из Ялты	147
В деревне Булганак Симферопольского уезда <...>.....	147
С Высочайшего соизволения госуд<арственному> банку	
разрешено открыть <...>	147
По сообщению «Касп<ия>» <...>.....	148
Ташкент	148
Древний кадий	148
Самарканд	149
Бухара	149
Осторожность	149
Из официальных оповещений видно: холерные случаи	
в Симферополе <...>.....	149
Уфа. Крестьянин Нижегородского уезда Абдувели	
Абдуль-Газизов <...>	150
Из Коканда <...>	150
Высочайшим приказом, данным 7-го августа	
в Красном Селе <...>	150
14 и 15 августа, по случаю Успения <...>.....	150
В Казани изданы и доставлены в нашу редакцию <...>	151
Вероучитель при татарском отделении Горийской	
учительской школы <...>.....	151
Из Нухи от 30 июля «Нор-Дару» пишут <...>.....	151
Граф Орлов-Давыдов внес 10 000 руб. в Институт	
экспериментальной медицины <...>	151
От редакции	152
Первые стипендии	152
Именным Высочайшим приказом на имя г<осподина>	
министра финансов <...>.....	152
Первый новометодный женский мектеб	153
Надо благодарить Бога <...>	153
Новый заработок.....	153
Разные вести. Из последнего отчета Юнусовского детского	
приюта <...>	153
Симферопольское уездное по воинской повинности	
присутствие объявляет <...>	154
Казалинск	154

Опубликована конвенция <...>	154
Во время текущей Нижегородской ярмарки <...>	154
Частные русско-татарские школы делают видный прогресс <...>	155
Со слов возвратившихся из Мекки в Ташкент аджи <...>	155
«Касп<ий>» передает <...>	155
Посвящение.....	156
Оренбургский муфтий.....	156
Дворянские выборы.....	156
Крымские мектебы	157
Батум.....	157
Бухара	157
Дело насл<едников> Мошколовых с г. Бахчисараем о земле <...>	158
Вследствие появления в г. Евпатории усиленной холеры <...>	158
Бахчисарай	158
На днях министр путей сообщения внёс в комитет министров <...>	159
Мы слышали, что один из богатых купцов Самарканда – Бухарин <...>	159
В Коканде и по всей Фергане хлеб чрезвычайно вздорожал <...>	159
Министерство народного просвещения выработало проект <...>	160
Томск и Касимов	160
На прошлой неделе в предместье Бахчисарая Азизе были констатированы несколько холерных случаев <...>	160
Разные вести. «Кавказ» сообщает <...>	161
«Астр<аханский> вест<ник>» передает о прекрасном факте <...>	161
Опубликованы правила о будущей в 1896 г. Всероссийской выставке в Нижнем Новгороде <...>	162
Из Оренбурга	162
Страшное бедствие	162
Персия	162
Из Уфы нас извещают <...>	163
Во время землетрясения в Кучане ранен тяжело агент <...>	163
Господин Таврический губернатор за высокодобросовестный и осмысленный труд <...>	164
Разные вести. 21 декабря в симферопольском театре была поставлена трагедия <...>	164
По словам «Нов<ого> вр<емени>», для успеха размежевания башкирских земель <...>	164

«Нор-Дару» сообщают <...>	165
«Туркест<анские > вед<омости>» пишут <...>	165

АНАЛИТИЧЕСКИЕ СТАТЬИ И КОММЕНТАРИИ

1891

В № 3 газеты «Крым» за сей год помещена небольшая редакционная статья <...>	167
Нам передают следующее <...>	168
Бахчисарай	169
12 января исполнилось десять лет как русские войска <...>	169
В Казани недавно изданы татарские календари <...>	170
Суровые зимы	170
На заседании Оренбургской городской Думы 28 декабря <...> ...	171
Хвалынские татары.....	172
В феврале месяце ежегодно происходят усиленные собранья <...>	173
Поневоле.....	174
Государственный язык.....	177
Еще в древнейшие времена люди догадались приручить лошадь <...>	178
1881–1891 гг.	181
Татарские буфеты	182
Дав место письму уважаемого автора, считаем нужным заявить <...>	183
«Новое время» от 26 февраля говорит <...>	183
В газетах «Свет», «Новое время» и «Московские ведомости» <...>	184
Что значит слово «кяфир»	186
Мы желали бы писать и сообщать лишь добрые <...>	187
Труд – главная опора человека <...>	188
Известно, с какой ревливой строгостью придерживаются мусульмане <...>	189
4 мая уголовным департаментом Одесской судебной палаты <...>	190

Хлопковое дело	192
Необходимый ответ	193
20 мая по Симферополю ходили несколько татар-поселян <...>	198
Шесть лет тому назад в № 12 «Переводчика» <...>	199
Смесь	200
Московские выставки	201
Недавно в Бахчисарайской Думе был доложен проект <...>	204
Большинство мечетей горной части Крыма <...>	205
Забота о насущном хлебе	205
Медресе «Зинджерли» в Бахчисарае	207
Наблюдая наш народ <...>	208
Ответ г<осподина> Аджи Абдуль-Гани Челеби	209
Правительство и местные земства принимают меры вспомоществования <...>	210
К приезду французских моряков	211
Самаркандская газета «Окраина» сообщает <...>	212
Русско-татарская школа	214
Известно, что с 1885 года в Крыму учреждена Комиссия о вакуфах <...>	215
В последнее время в русской периодической печати <...>	216
Совет стамбульской газеты	217
Ответ	218
Хлеба и крошек!	220
Турецкая публика и газеты получают сведения из России <...>	221
В последнее время в Казани изданы следующие мусульманские книги <...>	223
«Москов<ские> ведомости» говорят <...>	223
Статистический очерк	224
В последнее время среди интеллигентной мусульманской молодежи <...>	226
Когда мы на страницах «Переводчика» <...>	228

Семиреченская область, прилегающая к Западному Китаю <...>	228
Помощь пострадавшим от неурожая собирается повсюду <...>	229
Новая азбука.....	230
Г<ород> Астрахань.....	230
В «Новор<оссийском> телеграфе» продолжаются статьи «Среди русского ислама» <...>	231
На Востоке среди невежественных масс рассказывают <...>	232
Герат.....	233
Необходимые меры.....	234
Неурожай и голодовки становятся как бы хроническими <...>	235
Недавно в «Русской жизни» была помещена обширная статья<...>	237
Вулканы	238
Поправка.....	238
Казань	239
Мы получили из Казани <...>.....	240
Храм св<ятой> Софии.....	240
Г<ород> Булгар.....	240
Научные сведения.....	241
Радостная весть.....	242
Сожаление	244
Недавно в газете «Русская жизнь» были помещены <...>... ..	245
Каждое государство взимает в пользу казны известную плату <...>	247
Арабский стиль.....	249
К читателям.....	250
Нужда имамов.....	253

1892

Только что окончившийся 1891 год был ознаменован <...>.....	254
Бухара	255

Вследствие письма в редакцию духовных лиц и старшины <...>.....	256
По поводу возражения нашего на статью, п омещенную <...>.....	257
Турки-пекари.....	258
Иностранные газеты сплошь да рядом говорят о России <...>...	258
Новые татарские издания.....	259
Из книжек светского содержания следует отметить издание <...>.....	260
Предстоит весьма важное изменение в отбывании воинской повинности <...>.....	260
Продовольственное дело.....	261
Нам доставлен экз<емпляр> сказки «о рыбаке и рыбке» в переводе на татарский язык <...>.....	262
К рисунку (о греках)	262
Десять лет назад мы открыли в Бахчисарае первое мектебе <...>.....	263
Важный циркуляр	264
Нуждающиеся муллы	265
В Туркестанской газете приведены цифры из иностранной жизни	266
Мильдиу и ее лечение	267
Плод невежества	268
«Русская жизнь» сообщает, что начальник Терской области <...>	268
Закон об охоте	270
Об Америке	272
Дешевый сельскохозяйственный кредит в Турции	274
Знакомство с исламом	275
Мы желали бы обойти полным молчанием статью г<осподина> Воронец о Крымском муфтийстве в № 90 «Москов<ских> ведом<остей>» <...>	278
Воздушный караул.....	278
К сведению хаджиев.....	279

Добрый почин	280
Привет собрату	280
Наша интеллигенция	281
Когда торговое дело приносит убыток, его прекращают <...>.....	283
Недавно мы упоминали о циркулярном распоряжении <...>.....	283
Газета «Окраина» дает следующую характеристику туркестанских туземцев <...>	284
Наш харьковский собрат «Южный край» по поводу десятого года издания <...>	286
Золотая свадьба.....	286
Великая Среднеазиатская железная дорога <...>.....	287
Школы и газеты	288
По хозяйству	289
О холере.....	290
О холере и предохранении от нее.....	290
Что такое холера или холерный яд?	292
Заболевание холерой	293
До появления.....	293
Как быть и как помочь заболевшему?	294
О дезинфекции.....	295
По случаю холеры.....	296
Дела в Марокко.....	297
Новое Городовое положение.....	298
По поводу ташкентских беспорядков.....	299
Издающаяся в Константинополе почтенная персидская газета «Ахтер» <...>	300
С 1 октября наш почтенный собрат «Крым» <...>	300
Невольная двумужница или сирота при двух отцах.....	301
Конокрадство – одна из болезней деревенской <...>.....	302
Мы получили изданную в Уфе брошюру <...>	302
Присланный нам печатный отчет казанской мусульманской бесплатной столовой <...>	303
Падение курса бумажных денег, вздорожание золота <...>	304

Отличное дело.....	304
Сила знания.....	305
Считаем полезным сделать одно замечание на произведение молодого автора <...>	306
Русско-туземная школа.....	307
Столичные газеты сообщают <...>.....	308
Новая книга.....	309
Воздухоплавание.....	309
Лес	310
Для быстрого развития знаний среди русского мусульманства <...>	310
Разумные пожертвования	313
Судан.....	315
Касса тружеников слова	315
Редкие мусульманки	316
Как надо лечиться?	317
В Казани издан «Полный русско-татарский словарь» <...> ..	317
Маяк.....	317
Невский проспект	318
Что нужно?	318
В давнепрошедшие времена <...>	320
В последнее время в печати чаще и чаще встречаются <...>	321
Влияние мусульман на городские дела	324
Кайюм Насыров	326
Благодарность	326
Ответ г<осподину> Михмандарову.....	327
Из письма в редакцию	328
Переселенческое движение.....	328
«Каспий», говоря о целесообразности перенесения губернского суннитского мечлиса <...>	329

1893

С Новым годом, друзья читатели! <...>	330
Еще в ответ Михмандарову <...>	331

Бухара и Бахчисарай.....	332
От редакции	333
Опровержение.....	333
От редакции	334
Новый учебник	335
Господин начальник Таврической губернии в сообщении своем <...>	335
Ответ «Московским ведомостям»	336
В 8 № «Уфим<ских> губ<ернских> вед<омостей>» за сей год напечатан г<осподином> Юдиным <...>.....	338
Об успехах мусульман. (Посвящ<ается> ред<акции> «Русской жизни»)	339
Хлебный рынок.....	340
Благодарность	340
Почтенные редакции «Кавказа», «Крымского вестника», «Крым а» <...>	341
Новые книги.....	342
Развитие и поддержка кустарной производительности интересует правительство <...>..	342
Русская власть и начальство отличаются тем <...>.....	343
Чтобы ведать некоторые аульные и городские дела <...>.....	344
Говоря о хлопковом деле <...>.....	344
От редакции	345
Беседа	345
Беседа	347
Профессор Бюхнер в своей новой книге «О долговечности» <...>.....	348
Вышедшее недавно в Англии сочинение по статистике доказывает <...>	348
На земном шаре в разных местах климат различный<...>.....	349
История азбуки	350
Во время похорон и в других случаях мусульмане обыкновенно раздают <...>	352

Мало-помалу привычка к водке и картам делает	
успехи <...>	352
Город Чикаго	352
Сведения по хозяйству	353
Хотите ли превратить белую курицу в совершенно красную?....	354
Как чистить сильно загрязненные графины	354
В технике принято пропитывать дерево <...>	354
Из всех культурных растений <...>	355
Разные вести. Сказочные повествования о громадных	
змеях не лишены некоторого основания <...>	355
Часто приходится слышать жалобы и сетования	
на армян <...>	356
Вопрос о крайнем возрасте птиц <...>.....	356
Реклю об Африке	357
От редакции	357
Кончина почтенного Закавказского шейх-уль-исляма <...> ..	358
Бухарская тенга.....	359
Не новый вопрос.....	360
Об уходе в Турцию	363
Медресе словесности	365
Мера.....	366
В ноябре предстоят в Бахчисарае городские выборы <...> ...	367
По поводу письма в редакцию.....	368
В 24 номере нашей газеты	369
Недавно почти во всех газетах была перепечатана <...>.....	370
Внутреннее обозрение.....	371
Дервиши	372
Турки в Америке	373
Россия и Франция	373
О вакуфах	374
В газете «Кавказ» знаток края и бывший инспектор <...>	375
Религиозный конгресс в Чикаго	376
Новый порядок подсудности на Кавказе <...>	377

«Кавказ» сообщает следующее об одном из шуринских почитателей нашей газеты <...>	377
Одно из явлений жизни	378
Неведомый, но видимо любезный корреспондент доставил нам <...>	379
Г<осподин> Алекторов неистощим <...>	380
Научное медресе в Тавризе.....	381
Стоит заметить.....	382
Динамитные покушения и убийства начинают тревожить европейскую жизнь <...>.....	383
Вопрос о башкирских землях <...>	384
Хотя принято думать, что мусульмане до невозможности неподвижны и косны <...>	384
Из жизни Европы.....	385
Дровосек.....	387
Разъяснение.....	388
Рациональная школа.....	391
Из жизни Запада	393
Наши пожелания.....	395
Выдающимися явлениями окончившегося года в русской и европейской жизни <...>	396
Из жизни Востока	397

ХУДОЖЕСТВЕННО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЕ ОЧЕРКИ И ЗАРИСОВКИ

1891

За десять лет.....	400
Бухара	404
Иностранная жизнь I. Королева Виктория. Онемечение Познани.....	410
Иностранная жизнь II. Онемечение Познани. Сераль аннамского короля.....	411
Иностранная жизнь III. Успехи Турции и Персии.....	413

Иностранная жизнь IV. Решение афганского хана	414
Иностранная жизнь. Отличительной и вполне похвальной чертой просвещенных народов служит <...>	417
Тефтазани	419

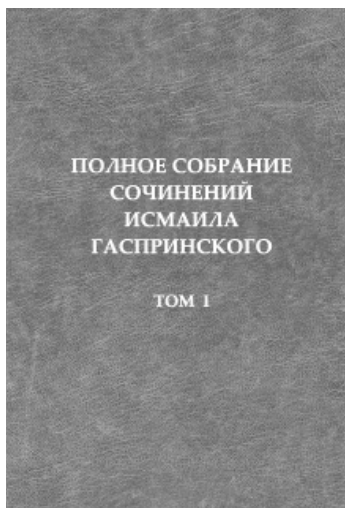
1892

Из иностранной жизни. В Китае долго происходили беспорядки <...>	419
Из иностранной жизни. В прошлом номере мы говорили кое-что о жизни Запада <...>	422
Нигяр-Ханым	424
Из иностранной жизни. Из Мешедда <...>	425
Из иностранной жизни. Мы знаем <...>	427
Из иностранной жизни. М<исте>р Пайн <...>	429
Из иностранной жизни. Есть много добрых, хороших идей <...>	430
Из иностранной жизни. День восшествия султана на престол <...>	433
Из иностранной жизни. Иран	436
Из иностранной жизни. Молодой германский император <...>	439
Католикос армян	441
Про черный день	441
Из иностранной жизни. Благодаря широкому применению машин <...>	442
Из иностранной жизни. Население Старого света <...>	444
Из иностранной жизни. Газеты часто говорят об армянском народе <...>	446
Эмир Сеид Абдуль-Агат	447
Мирза Риза Хан	450
Две недели назад Испания праздновала день отплытия Христофора Колумба <...>	451
Путешествие Бухарского Эмира	453

1893

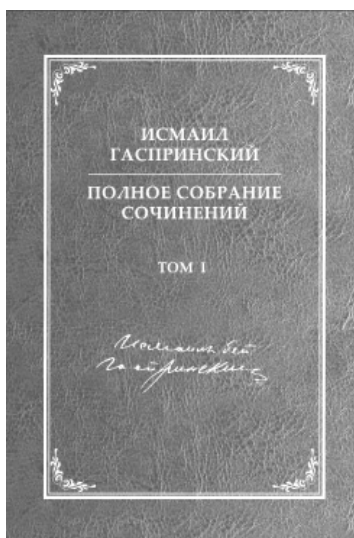
Поучение Закавказского муфтия Хусейн Эфенди Гаибова.....	472
Очерк истории кораблестроения	475
Из иностранной жизни. Известно, что развитие книгопечатного и газетного дела служит <...>	477
Выставка в Чикаго	478
От Бахчисарая до Ташкента. (Заметки и впечатления)	483
Из нашей жизни <...>.....	504
Из жизни Востока	506
Из нашей жизни	508
 ПРИМЕЧАНИЯ	 510
УКАЗАТЕЛЬ ИМЁН И ИЗДАНИЙ.....	712

ИЗДАНИЯ СЕРИИ «И. ГАСПРИНСКИЙ. ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ»



Полное собрание сочинений Исмаила Гаспринского / Гл. ред. Р. С. Хакимов; сост. С. А. Сеитмететова., Г. Ю. Сеитваниева. – Симферополь: ФОРМА, 2016. – Т. I. – 384 с.

В первый том полного собрания сочинений Исмаила Гаспринского вошли оригинальные литературно-художественные произведения И. Гаспринского, написанные на русском языке, художественные тексты, изданные отдельными брошюрами, произведения И. Гаспринского, опубликованные на арабграфичных страницах газеты «Терджиман» и её приложения «Иляве-и Терджиман», переведённые на русский язык.



Гаспринский И. Полное собрание сочинений. Т. I. Литературные произведения / Гл. ред. Р. С. Хакимов; сост. С. А. Сеитмететова., Г. Ю. Сеитваниева. – 2-е изд., испр. и доп. – Симферополь: ГАУ РК “Медиацентр им. И. Гаспринского”, 2021. – 512 с.: илл.

Данная книга является вторым, исправленным и дополненным изданием первого тома полного собрания сочинений Исмаила Гаспринского. Значительно обновлены содержание, структура и справочный аппарат.



Гаспринский И. Полное собрание сочинений. Т. 2. Ранняя публицистика: 1879–1886 гг. / Гл. ред. Р. С. Хакимов; сост. С. А. Сеитметова. – Казань – Симферополь: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2017. – 384 с., 23 ил.

Во второй том полного собрания сочинений Исмаила Гаспринского вошли ранние публицистические произведения, опубликованные им в 1879–1886 гг. на страницах сборников и периодических изданий «Тонгуч», «Шафак», «Зийа-и Кавказие», «Таврида», «Переводчик-Терджиман», а также труды, изданные отдельными брошюрами в Симферополе и Стамбуле.



Гаспринский И. Полное собрание сочинений. Т. III. Публицистика: 1887–1890 гг. / Гл. ред. Р. С. Хакимов; сост. С. А. Сеитметова. – Казань – Симферополь: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2019. – Т. III. – 560 с., 16 с. ил.

В третий том полного собрания сочинений Исмаила Гаспринского вошли публицистические произведения, опубликованные им в 1887–1890 гг. на страницах газеты «Переводчик-Терджиман», а также труды, изданные отдельными брошюрами в Бахчисарае.



Научное издание

ИСМАИЛ ГАСПРИНСКИЙ

**ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
СОЧИНЕНИЙ**

ТОМ ЧЕТВЕРТЫЙ

**ПУБЛИЦИСТИКА:
1891 – 1893 гг.**

Корректор
Красиков В. М.

Подготовка макета
Усеинов М. А.

Подписано в печать 18.07.2025. Формат 70х100 1/16.

Бумага офсетная 70 г/м²

Печать офсетная. Усл. печ. л. 61.1

Гарнитура Times New Roman. Тираж 200 экз.

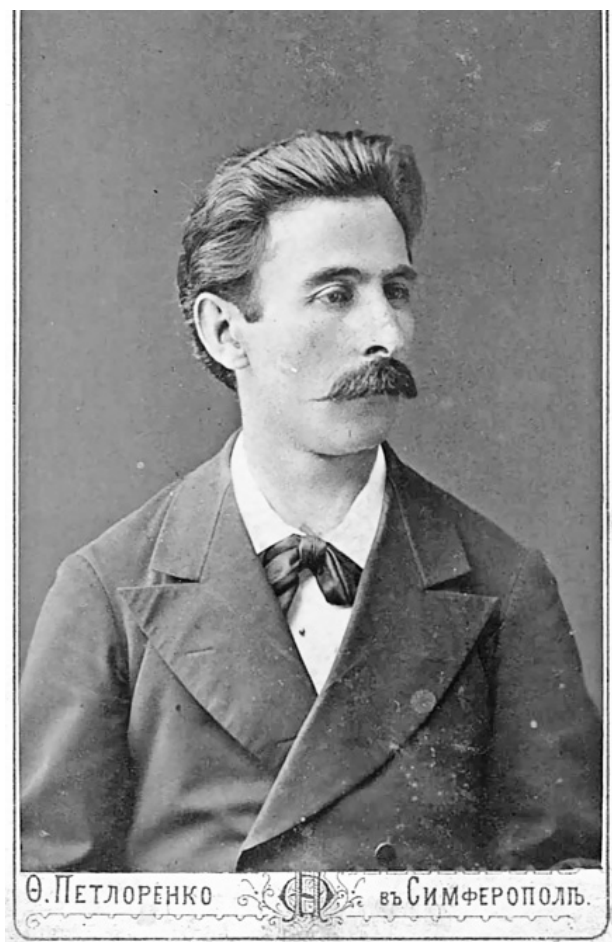
Заказ № 56/5

Отпечатано с готового оригинал-макета
в типографии ООО «Фолиант»

420095 г. Казань, ул. Восстания, 100, корп. 6130 (корп. 153)

Тел.: (843) 212-52-25; e-mail: foliantkazan@mail.ru

ИЛЛЮСТРАЦИИ¹



Фотопортрет И. Гаспринского.²

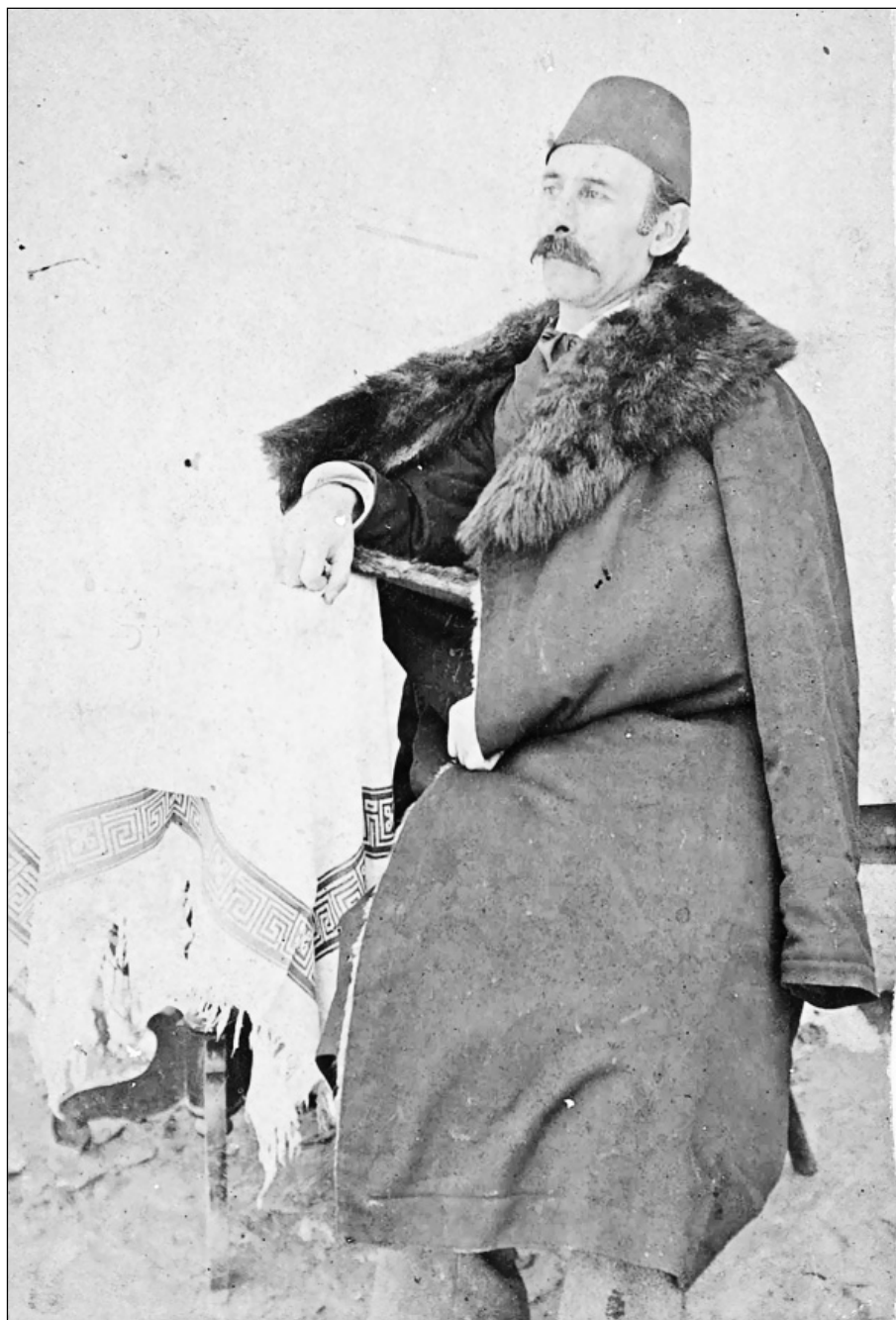
На оборотной стороне фирменный штамп фотоателье Петроленко, которое было открыто в Симферополе в 1875 г. и размещалось на Александро-Невской улице (ныне Розы Люксембург), здание не сохранилось

¹ Приведённые ниже иллюстрации относятся к жизни и деятельности И. Гаспринского: личные фотографии, логотипы газеты «Переводчик-Терджиман», которые менялись на протяжении всего периода существования издания и фотографии деятелей, с которыми И. Гаспринский сотрудничал, либо упоминал в печати с 1891 по 1893 гг.

² Фотографии И. Гаспринского и его детей, размещённые в книге ранее хранились у потомков Сафарали бека Велибекова, в семье Велибековых-Беглярбековых и были переданы в Музей Истории Азербайджана в 1970-е г., где и хранятся поныне. Копии фотографий были предоставлены Тимуром Беглярбековым



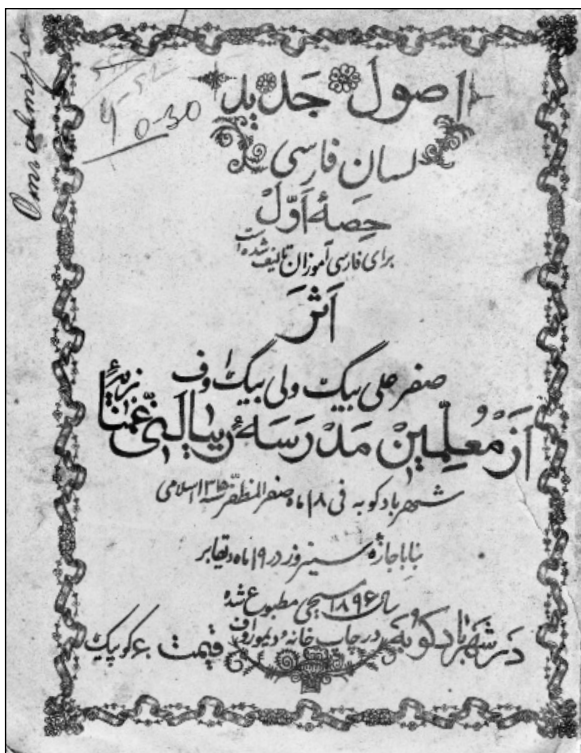
На фотографии сын и дочь И. Гаспринского – Рефат и Шефика.
На оборотной стороне фирменный штамп фотоателье Гезлемез И. И.
в Севастополе (1888–1890). Надпись И. Гаспринского:
«27 июль 1890 г. Шефика = 3 г.»



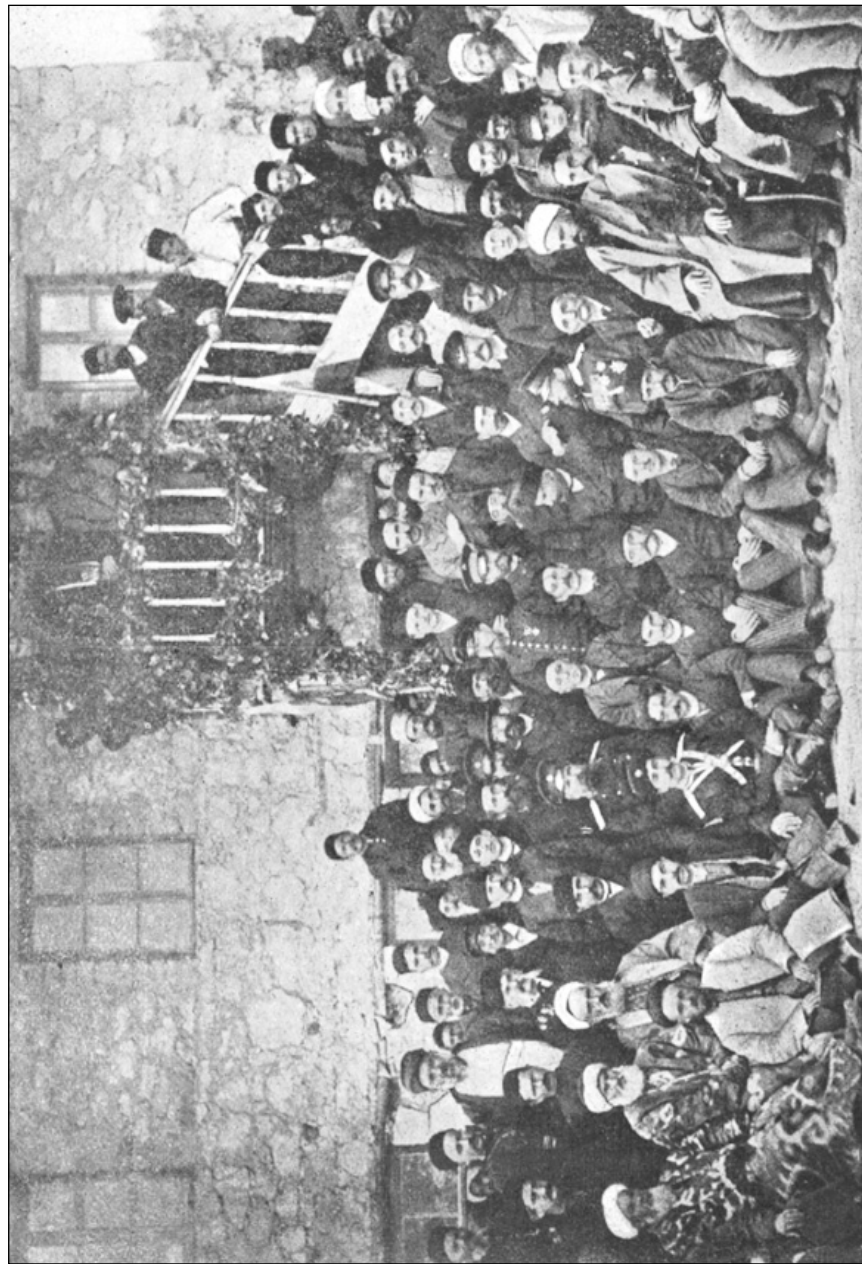
Фотопортрет И. Гаспринского.
На оборотной стороне надпись: «Исмаил бек Гаспрински
(близкий друг Сафарали бека Велибекова)»



Сафарали бек Велибеков
(1861–1902)



Усул-и джеддид. Часть I.
Учебник персидского
языка. Баку, 1897.
Книга была прислана
И. Гаспринскому
от автора – С. Велибекова



Группа части гостей и читателей, бывших на молитве в день десятилетия газеты «Переводчик» в 1893 г.
(Фото опубликовано в № 9 газеты «Переводчик-Терджиман» от 30 января 1904 г.)



Логотипы арабографичных страниц газеты «Переводчик-Терджиман» за 1891–1893 гг.

1891 г. Количество номеров 48. Размер не менялся. Изменился арабский шрифт и арабографичный логотип. № 43 заполнен объявлениями вместо русскоязычного варианта текста.

1892 г. Количество номеров 48. Небольшие изменения в арабографичном логотипе.

1893 г. Количество номеров 46. Небольшие изменения в арабографичном логотипе. № 21, 45 не содержат русскоязычного варианта

ДЕНЕЖНОЕ.

ВЪ г. БАХЧИСАРАЙ,

Таврич. губ.

въ редакцію мусульманской газеты

„ПЕРЕВОДЧИКЪ“

Со вложеніемъ

Отъ

сنة ۱۸۹۴ ایچون

«ترجمان» اداره سنه سپارش نامه

اشيو ورله ايله «ترجمان» حوادث نامى اداره سنه
روپاه كاپيك كوندروب آشاغيده سكوتريلين
شيرلى طلب ايدييورم.

كاپيك	روپله
۳	بر سنه لك (۱۲ آي) ترجمان عزتسى
۲	يارم سنه لك (۶ آي) ترجمان عزتسى
۶۰	«هداية الاسلام» رسالهسى
۶۰	«نحو عربى»
۴۰	«قرلاره هديه» نقش دفترى
۳۰	«استاد صبيان» مشق دفترلىرى
۱۰	نمونه خطوط و رسم
۲۵	«خواجة صبيان» اصول جديد الفبا
۶۰	اطلاعى بويالى «جهان نامه»
۶۰	«علم لسان روس»
۱۰	«قرات رسالهسى»
۴۰	«فرنگستان مکتوبلىرى» كتابه
۴۰	«خزينة اخبار» فنى و ادبى مجموعه

جمعى

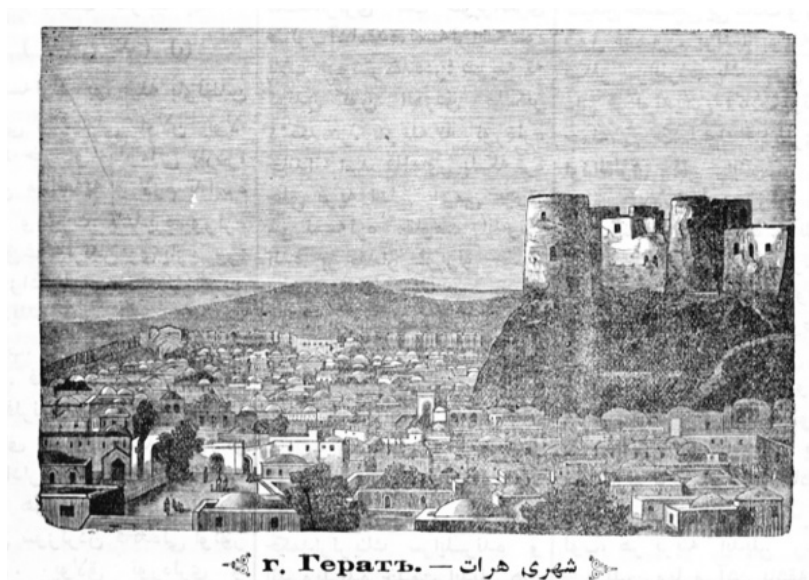
محل افاتم بودور:

﴿شهرک قلمه نك يا اسانه نك نامى، قره بدن
ايسه قايسى اوزيد، دولوت و يا قايسى بوچنه اسانه
سى موافق اولديمى كچق بيان اولسون اوز آديكرى و
لفكرى معلوم بيوركر و دها يخشيسى آدرسلى عزته
قوشاغدن برينى مکتوبه قوشوب بولاسن﴾
دوست آدمه بركر

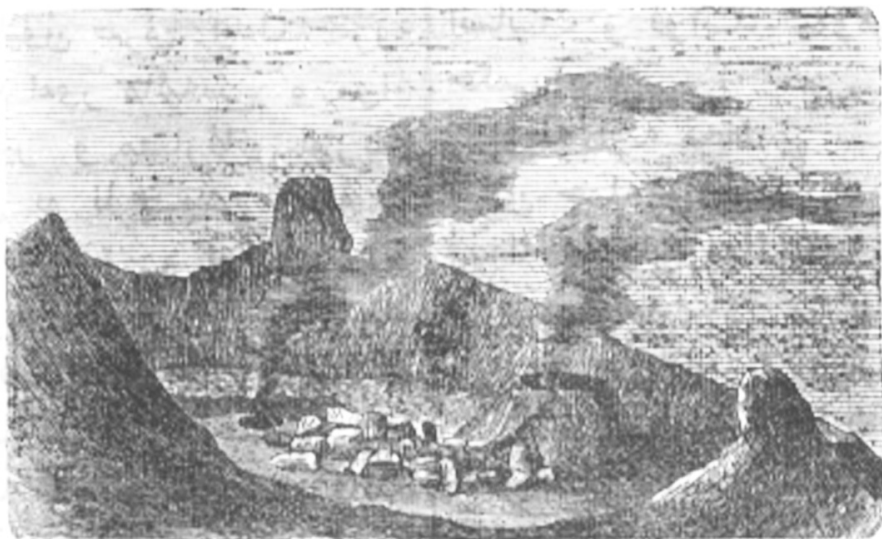
**Иллюстративный материал, сопровождающий публикации
И. Гаспринского в газете «Переводчик-Терджиман»**



1891, 3 октября, № 34

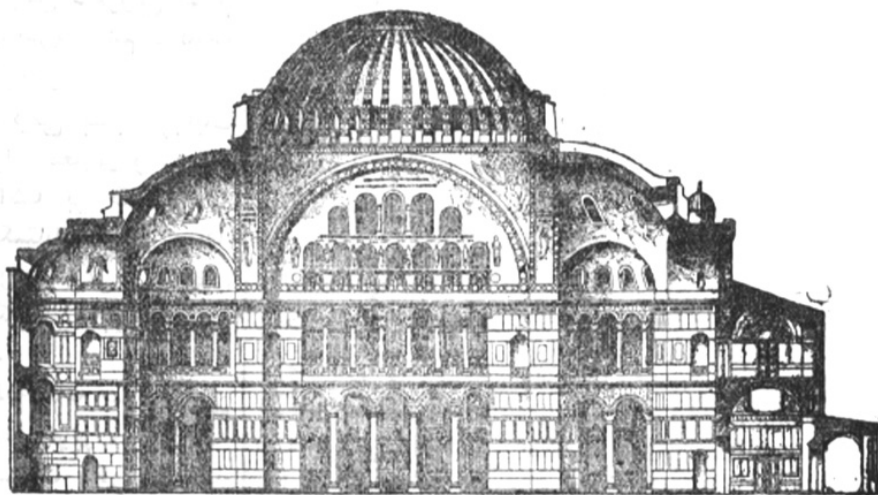


1891, 18 октября, № 36



❖ **Вулканы. —** ینار داغلر (تاوئر) ❖

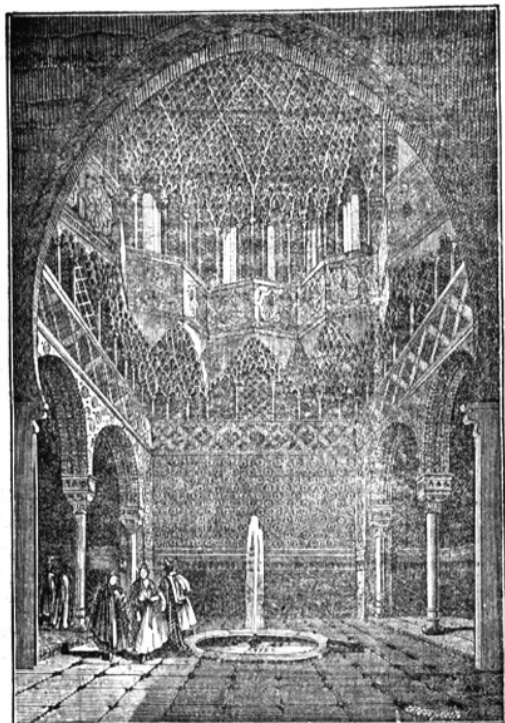
1891, 31 октября, № 38



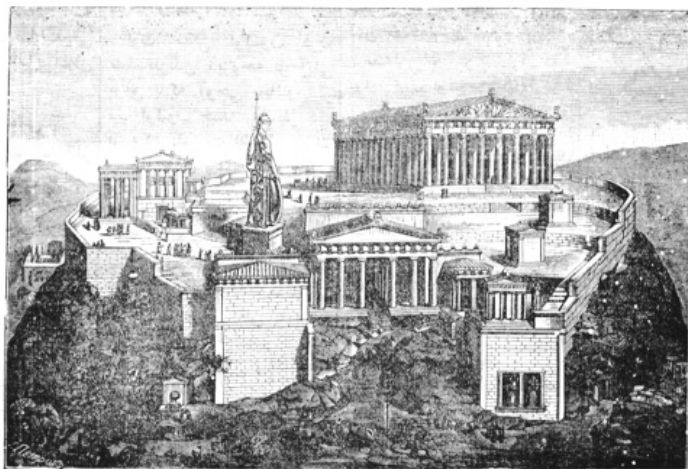
Храмъ св. Софіи въ Константинополѣ — استانبولده آيا صوفيا مسجدی

1891, 16 ноября, № 40

1891, 24 декабря, № 46

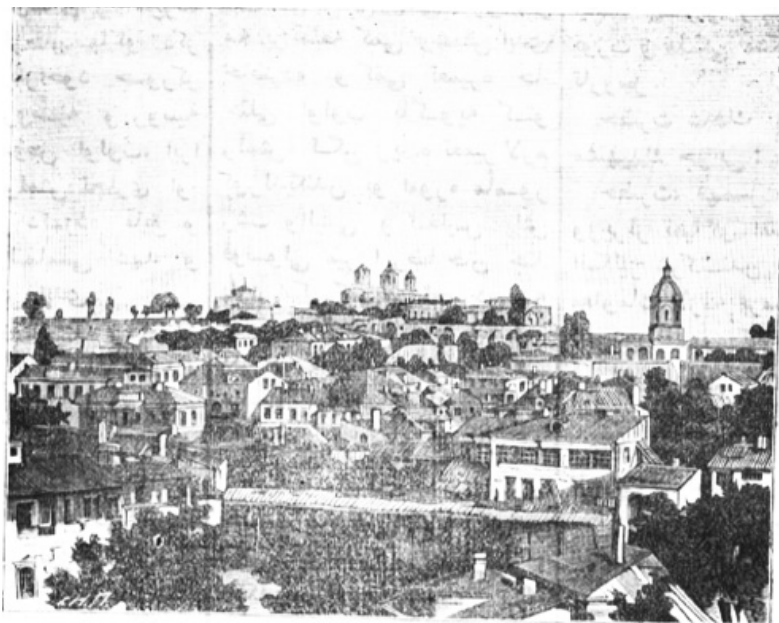


➤ Видъ части Альгамбры. — الحرا سراینک بر جهتی ➤



➤ Акрополь — آفینا آقروبولی ➤

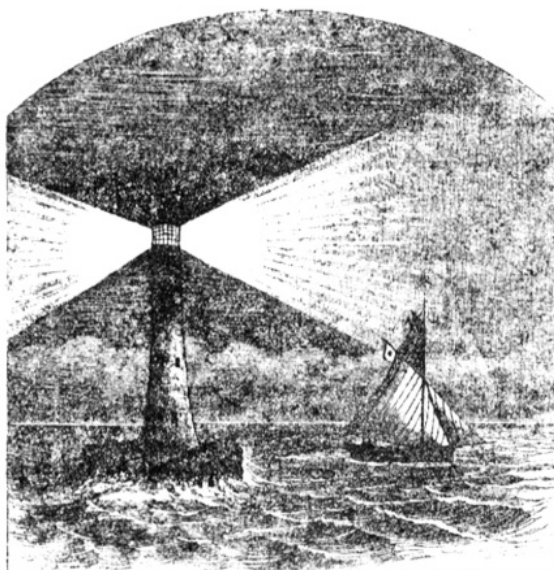
1892, 25 января, № 3



Бухарестъ. شهر بخارست

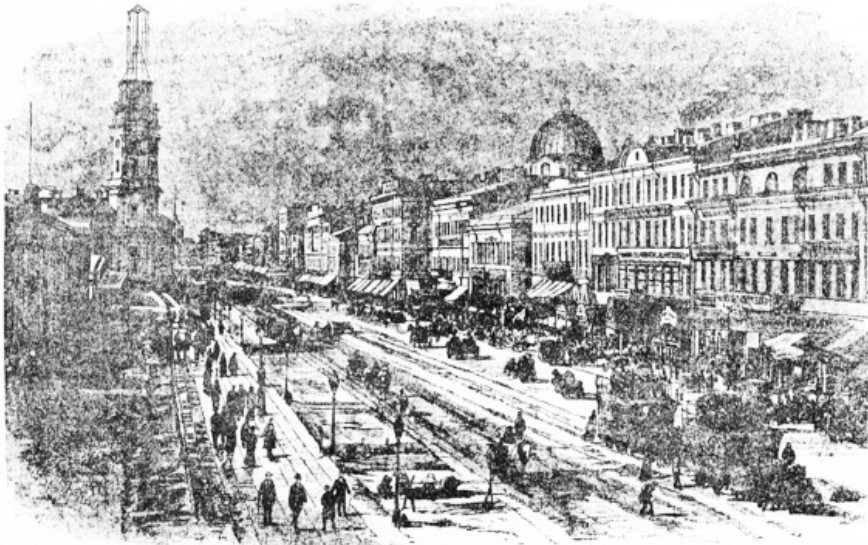
1892 , 7 февраля, № 5

مایاق یعنی ذکر فیری



Маякъ.

1892, 8 ноября, № 40



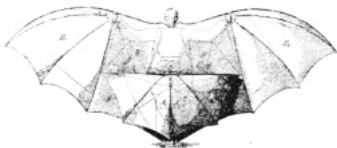
Невский проспект у Гостиного Двора.

پتربورگد نه و سکی کوچه سی

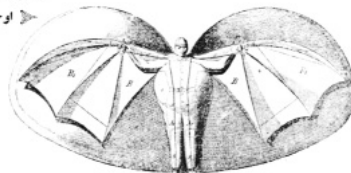
1892, 8 ноября, № 40

Летательный снарядъ

اوجیق آتی



آرقه طرفدن کوریش



اوک طرفدن کوریش

ЛЪСОРАЗВЕДЕНИЕ

ساجمه اورمان حکلی



1-й фотосъёмка

بر سنه لک

2-й фотосъёмка

دش سنه لک

3-й фотосъёмка

حظوز سنه لک

1892, 9 октября, № 36

1892

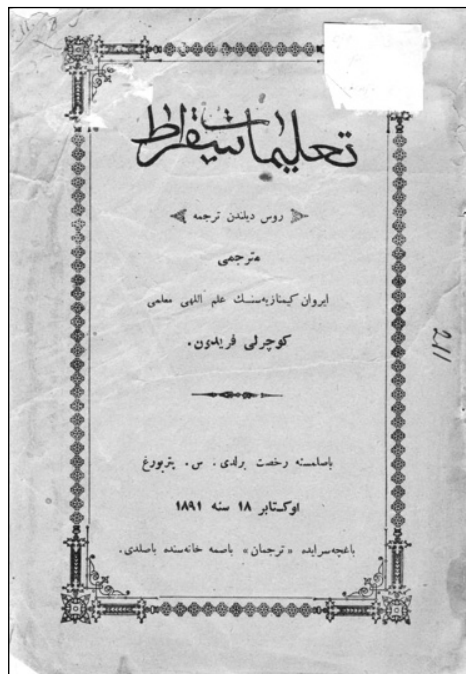


قطابندہ شہر قازون



شہادہ شہر بنارس

**Книги, изданные в типографии И. Гаспринского
в 1891–1893 гг.**



Талимат-и Сократ.
Бахчисарай, 1891 г.



Фиридун-бек Кочарли
(1863–1920)

Сефернаме-и Эмир. Бухара
девлети Мир Сейид Абдулахад
Бахадыр ханнынъ 1893 (1310)-
те вакъи олмуш Русие сеяхаты
беянында рисале-и махсустыр.
Бахчисарай, 1893 г.



Сейд-Абдул-Ахад-хан
(1859–1910)